叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 小杰瑞(jerry Junior) 000001

2. 小杰瑞(jerry Junior) 000002

3. 小杰瑞(jerry Junior) 000003

4. 小杰瑞(jerry Junior) 000004

5. 小杰瑞(jerry Junior) 000005

6. 小杰瑞(jerry Junior) 000006

7. 小杰瑞(jerry Junior) 000007

8. 小杰瑞(jerry Junior) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小杰瑞(Jerry Junior)
第1/8页

['dʒeri]['dʒu:niə(r)]
Jerry Junior
杰瑞 初级

小杰瑞

“ ['kɒnstəns] ['stʌdid] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ə; eɪ]['məʊmənt]
“ Constance studied the mountains a moment
“ 康斯坦斯 研究 这 山脉 一个 片刻

康斯坦斯凝视着群山片刻

” ['dʒeri]['dʒu:niə(r)]
” Jerry Junior
” 杰瑞 初级

“小杰瑞

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒi:n]['webstə(r)]
Jean Webster
让 韦伯斯特

简·韦伯斯特

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [wen] ['pæti] [went] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of “ When Patty Went to College , ” etc .
作者 的 “ 什么时候 帕蒂 去 到 大学 , ” ETC .

《帕蒂上大学时》等作品的作者

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
With Illustrations
和 插图

附插图

[baɪ]['ɔ:rsən] ['ləʊəl]
by Orson Lowell
经过 奥森 洛厄尔

奥森·洛厄尔

[nju:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'əʊ] . -
The Century Co . 1907
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1907年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1907 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
The Century Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

['kɒpiraɪt] , - , - , [baɪ]
Copyright , 1906 , 1907 , by
版权 , - , - , 经过

版权所有，1906年、1907年，作者

[ðə; ði] ['kroʊəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
The Crowell Publishing Company .
这 克罗威尔 出版 公司 .

克罗威尔出版公司。

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -
Published April , 1907
已发布 四月 , -

出版于1907年4月

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres]
THE DE VINNE PRESS
这 德语 维尼 按

德文出版社

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

“ ['kɒnstəns] ['stʌdid] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ə; eɪ]['məʊmənt] ” ['frʌntɪspiːs] “
“ Constance studied the mountains a moment ” Frontispiece “
“ 康斯坦斯 研究 这 山脉 一个 片刻 ” 卷首插图 “

“康斯坦斯凝视着群山片刻” 扉页

- [hə'ləʊ] , [gʊ'stɑːvoʊ] !
' Hello , Gustavo !
- 你好 , 古斯塔沃 !

你好，古斯塔沃！

[ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? - ” [faɪv]
Is that for me ? ' ” 5
是 那 为了 我 ? - ” 5

那是给我的吗？'”5

“ [ðə; ði] [fɔːθ] [gɜːl] , [wɪð] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] - [braʊn] [heə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [iːz]
“ The fourth girl , with gray eyes and yellow - brown hair , was sitting at ease
“ 这 第四 女孩 , 和 灰色的 眼睛 和 黄色的 - 棕色的 头发 , 曾是 坐着 在 舒适
[ɒn][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ” -
on the balustrade ” 23
在 这 栏杆 ” -

“第四个女孩，灰眼睛，黄褐色头发，悠闲地坐在栏杆上。”23

“ [dʒuːˈzɛpi] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] ” -
“ Giuseppe still made a feint of preoccupation ” 29
“ 朱塞佩 仍然 制成 一个 佯攻 的 专注 ” -

“朱塞佩仍然装出一副心事重重的样子”29

“ [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][səʊ][ðæt][hiː; hi] [mait] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv]

“	He	had	also	shifted	his	position	so	that	he	might	command	the	profile	of
”	他	有	还	转移	他的	位置	所以	那	他	可能	命令	这	轮廓	的

[ðə; ði][gɜːl] ” -

the	girl	”	45
这	女孩	”	-

“他还调整了自己的位置，以便能够更好地观察女孩的侧脸。”45

['bɛpoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] -

Beppo	and	the	donkeys	67
贝波	和	这	驴	-

贝波和驴子们 67

“ ['kɒnstəns] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ” -

“	Constance	clasped	her	hands	in	an	ecstasy	of	admiration	”	71
”	康斯坦斯	紧握	她	双手	在	一个	狂喜	的	钦佩	”	-

“康斯坦丝双手紧握，满心欢喜”71

“ ['kɒnstəns] [ə'hed] [ɒn] - , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l]

“	Constance	ahead	on	Fidilini	,	an	officer	marching	at	each	side	of	her	saddle
”	康斯坦斯	前方	在	-	,	一个	官	行军	在	每个	边	的	她	鞍

” -

”	85
”	-

“康斯坦丝骑着菲迪里尼走在前面，马鞍两侧各有一名军官跟随。”85

“ [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] ['toʊniz]

“	She	seated	herself	in	the	deep	embrasure	of	a	window	close	beside	Tony's
”	她	坐着	她自己	在	这	深的	炮眼	的	一个	窗户	关闭	旁	托尼的

['pærəpɪt; 'pærəpet] ” -

parapet	”	95
栏杆	”	-

“她坐在托尼家阳台旁边一扇窗户的深凹处”95

“ [ðə; ði][mæn] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ” -

“	The	man	bowed	with	a	gesture	which	made	her	free	of	the	book	”	119
”	这	男人	鞠躬	和	一个	手势	哪个	制成	她	自由的	的	这	书	”	-

“那人鞠躬，这个动作让她得以放下书本。”119

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːks] ['entrɪs] ” -

“	She	turned	the	pages	and	paused	at	the	week's	entries	”	133
”	她	转向	这	页面	和	暂停	在	这	本周	条目	”	-

她翻开书页，停在了本周的条目上。133

“ ['kɒnstəns] [rɪpt] [ðə; ði]['letə(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] ” -

“	Constance	ripped	the	letter	open	and	read	it	aloud	”	149
”	康斯坦斯	撕裂	这	信	打开	和	读	它	大声	”	-

“康斯坦斯撕开信，大声朗读起来” 149

“ ['næni] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [fɜːst] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt]

“	Nannie	caught	sight	of	the	visitors	first	,	and	came	running	forward	to	meet
”	奶奶	捕捉	视线	的	这	访客	第一的	,	和	来了	跑步	向前	到	见面

[ðem; ðəm] ” -

them	”	199
他们	”	-

“南妮最先看到了来访者，便跑上前去迎接他们。”199

“ [ðə; ði] [tuː] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [dʒɜːk] [ðə; ði] [bel] ” -

“	The	two	mounted	the	steps	of	the	jail	and	jerked	the	bell	”	253
”	这	二	安装	这	步骤	的	这	监狱	和	猛地一抖	这	钟	”	-

“两人登上监狱台阶，猛地拉响了钟声” 253

“ ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ”

“	**Never**	**before**	**had**	**he**	**had**	**such**	**overwhelming**	**reason**	**to**	**doubt**	**his**	**senses**	**”**
”	绝不	前	有	他	有	这样的	压倒	原因	到	怀疑	他的	感官	”

-

273

-

“他从未有过如此确凿的理由怀疑自己的感官。”273

['dʒeri]['dʒu:niə(r)]

Jerry	**Junior**
杰瑞	初级

小杰瑞

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[hi:; hi] ['kɔ:tjɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdi:'ju:][læk] , ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['teɪblz] [ænd; ənd]

he	**courtyard**	**of**	**the**	**Hotel**	**du**	**Lac**	**,**	**furnished**	**with**	**half**	**a**	**dozen**	**tables**	**and**
他	庭院	的	这	酒店	杜	拉克	,	提供	和	一半	一个	打	表格	和

[tʃeəz] ,

chairs	**,**
椅子	,

湖畔酒店的庭院里摆放着六张桌子和椅子，

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [gri:n] ['pærət] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['lɪt(ə)l]['ɑ:bə(r)]

a	**red**	**and**	**green**	**parrot**	**chained**	**to**	**a**	**perch**	**,**	**and**	**a**	**shady**	**little**	**arbor**
一个	红色的	和	绿色的	鹦鹉	连锁	到	一个	栖息	,	和	一个	阴凉	小的	乔木

['kʌvəd] [wɪð] [vaɪnz] ,

covered	**with**	**vines**	**,**
涵盖	和	藤蔓	,

一只红绿相间的鹦鹉被拴在栖木上，旁边是一个爬满藤蔓的阴凉小凉亭。

[ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['kɒfi] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [tu:] ['sʌni] [fɔ:(r); fə(r)]

is	**a**	**pleasant**	**enough**	**place**	**for**	**morning**	**coffee**	**,**	**but**	**decidedly**	**too**	**sunny**	**for**
是	一个	令人愉快的	足够的	地方	为了	早晨	咖啡	,	但	绝对地	也	阳光明媚	为了

[ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] .

afternoon	**tea**	**.**
下午	茶	.

这里是享用早晨咖啡的好去处，但下午茶时间就太阳光直射了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [fɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [deɪ] , [wen] [gʊ'stɑ:voʊ] ,

It	**was**	**close**	**upon**	**four**	**of**	**a**	**July**	**day**	**,**	**when**	**Gustavo**	**,**
它	曾是	关闭	之上	四	的	一个	七月	天	,	什么时候	古斯塔沃	,

那是七月的一天，接近四点的时候，古斯塔沃

[hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] ['næpkɪn] ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,

his	**inseparable**	**napkin**	**floating**	**from**	**his**	**arm**	**,**
他的	形影不离	餐巾	漂浮的	从	他的	手臂	,

他那条形影不离的餐巾从他手臂上飘了起来，

[ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ku:l] [dɑ:k] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ]

emerged	**from**	**the**	**cool**	**dark**	**doorway**	**of**	**the**	**house**	**and**	**scanned**	**the**	**burning**
出现	从	这	凉爽的	黑暗的	门口	的	这	房子	和	扫描	这	燃烧

['vɪstə][ɒv; əv] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] .

vista	**of**	**tables**	**and**	**chairs**	**.**
景色	的	表格	和	椅子	.

他从房子阴冷黑暗的门口走了出来，环顾四周，只见桌椅在火光中燃烧。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] , ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [si'estə] [fɔː(r); fə(r)]

He	would	never	,	under	ordinary	circumstances	,	have	interrupted	his	siesta	for
他	会	绝不	,	在下面	普通的	情况	,	有	中断	他的	午休	为了

[ðə; ði][mɪə(r)] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['letə(r)] ;

the	mere	delivery	of	a	letter	;
这	仅仅	送货	的	一个	信	;

在正常情况下，他绝不会仅仅为了递送一封信而中断午睡；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] , [ænd; ənd]

but	this	particular	letter	was	addressed	to	the	young	American	man	,	and
但	这	特别的	信	曾是	已解决	到	这	年轻的	美国人	男人	,	和

[jʌŋ] [ə'merɪkən]

young	American
年轻的	美国人

但这封信是写给那位年轻的美国男子的，也是写给那位年轻的美国人的。

[men] , [æz; əz] ['evri] [hed] ['weɪtə(r)] [nəʊz] , [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ʌn'riːznəbli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [lɒt] .

men	,	as	every	head	waiter	knows	,	are	an	unreasonably	impatient	lot	.
男人	,	作为	每一个	头	服务员	知道	,	是	一个	不合理地	不耐烦	很多	.

正如每个领班都知道的那样，男人都是一群极其没有耐心的人。

[ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [wɒz; wəz] ['empti] , [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [fɔː'siːn] ,

The	court	-	yard	was	empty	,	as	he	might	have	foreseen	,
这	法庭	-	院子	曾是	空的	,	作为	他	可能	有	预见	,

院子里空无一人，正如他可能预料到的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ɑːbə(r)] [ðæt] [led][tuː; tə]

and	he	was	turning	with	a	patient	sigh	towards	the	long	arbor	that	led	to
和	他	曾是	转弯	和	一个	病人	叹	向	这	长的	乔木	那	引领	到

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

他耐心地叹了口气，转身看向通往湖边的长廊。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] [dɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .

when	the	sound	of	a	rustling	paper	in	the	summer	house	deflected	his	course	.
什么时候	这	声音	的	一个	沙沙声	纸	在	这	夏天	房子	偏转	他的	课程	.

这时，避暑小屋里传来纸张沙沙作响的声音，改变了他的方向。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .

He	approached	the	doorway	and	looked	inside	.
他	接近	这	门口	和	看起来	里面	.

他走到门口，向里望去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] , [ɪn] [waɪt] [fl'ænəlz] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [gaɪd] - [bʊk] [prə'truːdɪŋ]

The	young	American	man	,	in	white	flannels	with	a	red	guide	-	book	protruding
这	年轻的	美国人	男人	,	在	白色的	法兰绒	和	一个	红色的	指导	-	书	突出

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

这位年轻的美国男子身穿白色法兰绒衬衫，口袋里露出一本红色的旅游指南。

[wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [tʃeə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret]

was	comfortably	stretched	in	a	lounging	chair	engaged	with	a	cigarette
曾是	舒适地	拉伸	在	一个	休闲	椅子	已订婚的	和	一个	卷烟

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['herəld] .

and	a	copy	of	the	Paris	Herald	.
和	一个	复制	的	这	巴黎	先驱报	.

他舒适地躺在躺椅上，一边抽着烟，一边看着《巴黎先驱报》。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] — [ɪkˈskjuːzəb(ə)l][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] — [bʌt; bət][æz; əz]

He	glanced	up	with	a	yawn	—	excusable	under	the	circumstances	—	but	as
他	瞥了一眼	向上	和	一个	打哈欠	—	情有可原	在下面	这	情况	—	但	作为

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	eye	fell	upon	the	letter	he	sprang	to	his	feet	.
他的	眼睛	跌倒	之上	这	信	他	弹簧	到	他的	脚	.

他打了个哈欠抬起头——在这种情况下，这情有可原——但当他的目光落在信上时，他立刻站了起来。

“ [həˈləʊ] , [gʊˈstɑːvoʊ] !

“	Hello	,	Gustavo	!
”	你好	,	古斯塔沃	!

“你好，古斯塔沃！”

[ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? ” “

Is	that	for	me	?	”	“
是	那	为了	我	?	”	“

那是给我的吗?

- [həˈləʊ] , [gʊˈstɑːvoʊ] !

'	Hello	,	Gustavo	!
-	你好	,	古斯塔沃	!

“你好，古斯塔沃！”

[ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? -

Is	that	for	me	?	'
是	那	为了	我	?	-

那是给我的吗?

” [gʊˈstɑːvoʊ] [baʊd] .

”	Gustavo	bowed	.
”	古斯塔沃	鞠躬	.

古斯塔沃鞠了一躬。

“ [ˈekˌkəʊ] !

“	Ecco	!
”	ecco	!

“Ecco!

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][lɑːst] [əˈraɪv] , [ziː] - [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæf][səʊ] [mɑːtʃ] [wiːʃ] .

She	is	at	last	arrive	,	ze	lettair	for	which	you	haf	so	moch	weesh	.
她	是	在	最后的	到达	,	泽	-	为了	哪个	你	半	所以	莫奇	威什	.

她终于到了，你如此渴望的信件。

” [hiː; hi] [baʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	He	bowed	a	second	time	and	presented	it	.
”	他	鞠躬	一个	第二	时间	和	呈现	它	.

他再次鞠躬，并将礼物呈上。

“ - - - !

“	Meestair	Jayreen	Ailyar	!
”	-	-	-	!

“Meestair Jayreen Ailyar!

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] .

”	The	young	man	laughed	.
”	这	年轻的	男人	笑了	.

年轻人笑了。

“ [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ,

“	I	don't	wish	to	hurt	your	feelings	,
”	我	不	希望	到	伤害	你的	情怀	,

“我不想伤害你的感情，

[gʊ'stɑːvoʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɑːnsə(r)] [ɪf] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] .

Gustavo	,	but	I'm	not	sure	I	should	answer	if	my	eyes	were	shut	.
古斯塔沃	,	但	我是	不是	当然	我	应该	回答	如果	我的	眼睛	是	关闭	.

古斯塔沃，但我闭着眼睛，不知道该不该回答。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)] ,

"	He	picked	up	the	letter	,
"	他	挑选	向上	这	信	,

他拿起那封信，

[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] — [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] - ['hɪljərd]

glanced	at	the	address	to	make	sure	—	the	name	was	Jerymn	Hilliard
瞥了一眼	在	这	地址	到	制作	当然	—	这	姓名	曾是	-	希利亚德

[ˌdʒeɪ 'ɑːr] . — [ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wɪð] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Jr	.	—	and	ripped	it	open	with	an	exaggerated	sigh	of	relief	.
小	.	—	和	撕裂	它	打开	和	一个	夸张的	叹	的	宽慰	.

他瞥了一眼地址，确认无误——名字是小杰里姆·希利亚德——然后夸张地松了口气，撕开了信封。

[ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [gʊ'stɑːvoʊz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Then	he	glanced	up	and	caught	Gustavo's	expression	.
然后	他	瞥了一眼	向上	和	捕捉	古斯塔沃的	表达	.

然后他抬起头，看到了古斯塔沃的表情。

[gʊ'stɑːvoʊ] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [reɪs] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst]

Gustavo	came	of	a	romantic	race	;	there	was	a	gleam	of	sympathetic	interest
古斯塔沃	来了	的	一个	浪漫的	种族	;	那里	曾是	一个	闪耀	的	交感神经	兴趣

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

in	his	eye	.
在	他的	眼睛	.

古斯塔沃出身浪漫，眼中闪烁着同情的光芒。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [səʊ] ['nəʊɪŋ] !

“	Oh	,	you	needn't	look	so	knowing	!
“	哦	,	你	不必	看	所以	会心	!

“哦，你不用摆出一副什么都懂的样子！”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] ['letə(r)] ?

I	suppose	you	think	this	is	a	love	letter	?
我	认为	你	思考	这	是	一个	爱	信	?

你是不是觉得这是一封情书?

[wel] [ɪts] [nɒt] .

Well	it's	not	.
出色地	它是	不是	.

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɪns] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ,

It	is	,	since	you	appear	to	be	interested	,
它	是	,	自从	你	出现	到	是	感兴趣的	,

既然你似乎感兴趣，那就这样吧。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['sɪstə(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ə'raɪv] [tə'naɪt] ,

a	letter	from	my	sister	informing	me	that	they	will	arrive	tonight	,
一个	信	从	我的	姐姐	通知	我	那	他们	将要	到达	今晚	,

我姐姐来信告诉我他们今晚会到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [pʊl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['riːvə][baɪ][ðə; ði][fɜːst] [bəʊt] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

and	that	we	will	pull	out	for	Riva	by	the	first	boat	tomorrow	morning	.
和	那	我们	将要	拉	出去	为了	里瓦	经过	这	第一的	船	明天	早晨	.

我们将于明天早上搭乘第一班船前往里瓦。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [gʊˈstɑːvoʊ] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [ˈθʌndə(r)] !

Not	that	I	want	to	leave	you	,	Gustavo	,	but	—	Oh	,	thunder	!
不是	那	我	想	到	离开	你	,	古斯塔沃	,	但	—	哦	,	雷	!

古斯塔沃，我并不是想离开你，但是——哦，打雷！

〞 [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [stʊd] [æt; ət] [pəˈlaɪt]

〞	He	finished	the	reading	in	a	frowning	silence	while	the	waiter	stood	at	polite
〞	他	完成的	这	阅读	在	一个	皱眉	沉默	尽管	这	服务员	站立	在	有礼貌的

[əˈtenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

他眉头紧锁，沉默不语地读完了全文，而服务员则彬彬有礼地立正站好。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen]

a	shade	of	anxiety	in	his	eye	—	there	was	usually	anxiety	in	his	eye	when
一个	阴影	的	焦虑	在	他的	眼睛	—	那里	曾是	通常	焦虑	在	他的	眼睛	什么时候

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ɒn] - [ˈhɪljərd] [ˌdʒeɪ ˈɑːr] . [wʌn] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [fɔːˈsiː] [wɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

it	rested	on	Jerymn	Hilliard	Jr	.	One	could	never	foresee	what	the	young	man
它	休息	在	-	希利亚德	小	.	一	可以	绝不	预见	什么	这	年轻的	男人

他眼中闪过一丝焦虑——每当他的目光落在杰里姆·希利亚德二世身上时，他的眼中通常都会带着焦虑。谁也无法预料这个年轻人会做出什么事来。

[wʊd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][nekst] .

would	call	for	next	.
会	称呼	为了	下一个	.

接下来需要有人来接手。

['jestədeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][dɪˈmɑːnd, -ˈmænd][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [lɔːn]

Yesterday	he	had	rung	the	bell	and	demanded	a	partner	to	play	lawn
昨天	他	有	梯子	这	钟	和	要求	一个	伙伴	到	玩	草地

['tenɪs] ,

tennis	,
网球	,

昨天他按响了门铃，要求找个搭档一起打网球。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][həʊˈtel] [kept] ['pɑːtnə] [leɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [drɔːz] [laɪk] [səʊ] ['meni] [ʃiːts] .

as	if	the	hotel	kept	partners	laid	away	in	drawers	like	so	many	sheets	.
作为	如果	这	酒店	保留	合作伙伴	铺设	离开	在	抽屉	喜欢	所以	许多	纸张	.

就好像酒店把伴侣像床单一样收纳在抽屉里一样。

[hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp] [ðə; ði]['letə(r)] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	crumpled	up	the	letter	and	stuffed	it	in	his	pocket	.
他	皱巴巴的	向上	这	信	和	填充	它	在	他的	口袋	.

他把信揉成一团，塞进口袋里。

“ [aɪ] [seɪ] , [gʊˈstɑːvoʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

“	I	say	,	Gustavo	,	what	do	you	think	of	this	?
“	我	说	,	古斯塔沃	,	什么	做	你	思考	的	这	?

“我说，古斯塔沃，你觉得怎么样？”

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [luːˈsɜːn] [tɪl] [ðə; ði] [tenθ] — [ðæts] [nekst] [wiːk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [həʊp]

They're	going	to	stay	in	Lucerne	till	the	tenth	—	that's	next	week	—	and	they	hope
它们是	去	到	停留	在	卢塞恩	直到	这	第十	—	那就是	下一个	星期	—	和	他们	希望

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] ;

I	don't	mind	waiting	;
我	不	头脑	等待	;

他们将留在卢塞恩直到十号——也就是下周——他们希望我不介意等待；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rest] .

it	will	be	nice	for	me	to	have	a	rest	.
它	将要	是	好的	为了	我	到	有	一个	休息	.

休息一下对我来说真是太好了。

[ə; eɪ] [rest] , [mæn] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɔːl'redi] [spent] [θriː] [deɪz] [ɪn] - ! ”

A	rest	,	man	,	and	I've	already	spent	three	days	in	Valedolmo	!	”
一个	休息	,	男人	,	和	我已经	已经	花费	三	天	在	-	!	”

休息一下吧，伙计，我已经在瓦莱多尔莫待了三天了！

“ [ˌes 'aɪ] , [sɪ'njɔːrɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'zaɪə(r)][ziː] [seɪm] [ruːm] ? ” [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][gʊ'stɑːvoʊ]

“	Si	,	signore	,	you	will	desire	ze	same	room	?	”	was	as	much	as	Gustavo
“	硅	,	先生	,	你	将要	欲望	泽	相同的	房间	?	”	曾是	作为	很多	作为	古斯塔沃

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“是的，先生，您想要同一个房间吗？”古斯塔沃心想。

“ [ziː] [seɪm] [ruːm] ?

“	Ze	same	room	?
“	泽	相同的	房间	?

“是同一个房间吗？”

[əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .

Oh	,	I	suppose	so	.
哦	,	我	认为	所以	.

哦，我想也是。

” [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð]

”	He	sank	back	into	his	chair	and	plunged	his	hands	into	his	pockets	with
”	他	沉没	后退	进入	他的	椅子	和	暴跌	他的	双手	进入	他的	口袋	和

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['sɒmbə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

an	air	of	sombre	resignation	.
一个	空气	的	阴沉	辞职	.

他颓然地靠回椅子上，双手插进口袋，脸上带着一丝沮丧和无奈。

[ðə; ði]['weɪtə(r)]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][hɪm] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	waiter	hovered	over	him	,	divided	between	a	desire	to	return	to	his
这	服务员	悬停	超过	他	,	分割	之间	一个	欲望	到	返回	到	他的

[si'estə] ,

siesta	,
午休	,

服务员在他身边徘徊，内心挣扎着，既想回去继续午睡，又不想放弃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['trʌb(ə)lz] .

and	a	sympathetic	interest	in	the	young	man's	troubles	.
和	一个	交感神经	兴趣	在	这	年轻的	男人的	麻烦	.

并对这位年轻人的困境表示同情和关注。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk][hæd; həd]

Never	before	in	the	history	of	his	connection	with	the	Hotel	du	Lac	had
绝不	前	在	这	历史	的	他的	联系	和	这	酒店	杜	拉克	有

[gʊ'stɑːvoʊ]

Gustavo
古斯塔沃

在古斯塔沃与湖畔酒店的交往历史上，从未有过这样的情况。

[ɪk'spɪərɪənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] , [kəm'pænjənəbl] , [ɪk'spænsɪv] , [ˌentə'teɪnɪŋ] , ['θʌrəli]

experienced	such	a	munificent	,	companionable	,	expansive	,	entertaining	,	thoroughly
经验丰富的	这样的	一个	优厚	,	友善的	,	广阔的	,	娱乐	,	彻底

[juˈniːk] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [gest] .

unique	and	inexplicable	guest	.
独特的	和	无法解释的	客人	.

有幸遇到一位如此慷慨、友善、开朗、风趣、独特且难以捉摸的客人。

['i:v(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'merɪkən] ['skeəsli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

Even	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**American**	**scarcely**	**accounted**	**for**	**everything**	**.**
甚至	这	事实	那	他	曾是	美国人	几乎	已记录	为了	一切	.

即使他是美国人这一事实也几乎无法解释所有事情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['gluːmɪli] .

The	**young**	**man**	**raised**	**his**	**head**	**and**	**eyed**	**his**	**companion**	**gloomily**	**.**
这	年轻的	男人	提高	他的	头	和	眼睛	他的	伴侣	阴郁地	.

年轻人抬起头，阴沉地看了看同伴。

“ [gʊ'stɑ:voʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ? ”

“	**Gustavo**	**,**	**have**	**you**	**a**	**sister**	**?**	**”**
“	古斯塔沃	,	有	你	一个	姐姐	?	”

“古斯塔沃，你有妹妹吗？”

“ [ə; eɪ]['sɪstə(r)] ?

“	**A**	**sister**	**?**
“	一个	姐姐	?

“妹妹？”

” [gʊ'stɑ:voʊz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] .

”	**Gustavo's**	**manner**	**was**	**uncomprehending**	**but**	**patient**	**.**
”	古斯塔沃的	方式	曾是	难以理解	但	病人	.

“古斯塔沃的态度虽然不理解，但却很有耐心。”

“ [ˌes 'aɪ] , [sɪ'njɔ:rɑ:] , [ai][hæv; həv] [eɪt] ['sɪstə(r)] . ”

“	**Si**	**,**	**signore**	**,**	**I**	**have**	**eight**	**sister**	**.**	**”**
“	硅	,	先生	,	我	有	八	姐姐	.	”

“是的，先生，我有八个姐妹。”

“ [eɪt] ! ['mɜ:sɪf(ə)l] [seɪnts] .

“	**Eight**	**!**	**Merciful**	**saints**	**.**
“	八	!	仁慈	圣徒	.

“八位！仁慈的圣徒。”

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] ? ”

How	**do**	**you**	**manage**	**to**	**be**	**so**	**cheerful**	**?**	**”**
如何	做	你	管理	到	是	所以	快乐	?	”

你怎么能一直这么开朗?

“ [tri:] [ɪz] ['mærid] , [sɪ'njɔ:rɑ:] , [wʌn] ['ʌvər] [ɪz] - , [wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,

“	**Tree**	**is**	**married**	**,**	**signore**	**,**	**one**	**uvver**	**is**	**betrofed**	**,**	**one**	**is**	**in**	**a**	**convent**	**,**
“	树	是	已婚	,	先生	,	一	uvver	是	-	,	一	是	在	一个	修道院	,

“先生，树已婚，一棵树已订婚，一棵树在修道院里。”

[wʌn][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [tu:] [ɪz] ['beɪbiz] . ”

one	**is**	**dead**	**and**	**two**	**is**	**babies**	**.**	**”**
一	是	死的	和	二	是	婴儿	.	”

一个已经死了，两个是婴儿。

“ [ai] [si:] — ['ðer] ['prɪti] [wel] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['beɪbiz] [wɪl] [grəʊ] [ʌp] , [gʊ'stɑ:voʊ] ,

“	**I**	**see**	**—**	**they're**	**pretty**	**well**	**disposed**	**of**	**;**	**but**	**the**	**babies**	**will**	**grow**	**up**	**,**	**Gustavo**	**,**
“	我	看	—	它们是	漂亮的	出色地	处置	的	;	但	这	婴儿	将要	生长	向上	,	古斯塔沃	,

“我明白了——他们都被妥善处理了；但是孩子们会长大的，古斯塔沃。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [bɪ'trəʊðd] [wʌn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:vəs] [ɪf] [ai]

and	**as**	**for**	**that**	**betrothed**	**one**	**,**	**I**	**should**	**still**	**be**	**a**	**little**	**nervous**	**if**	**I**
和	作为	为了	那	未婚妻	一	,	我	应该	仍然	是	一个	小的	紧张的	如果	我

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ;

were	**you**	**;**
是	你	;

至于那位未婚妻，如果我是你，我还是会有点紧张；

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'trəʊðd] .

you	can	never	be	sure	they	are	going	to	stay	betrothed	.
你	能	绝不	是	当然	他们	是	去	到	停留	未婚妻	.

你永远无法确定他们会一直保持婚约。

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['tʃeɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][mæp][ɒv; əv] ['jʊərəp] ['meɪkɪŋ]

I	hope	she	doesn't	spend	her	time	chasing	over	the	map	of	Europe	making
我	希望	她	不	花费	她	时间	追逐	超过	这	地图	的	欧洲	制作

[ə'pɔɪntmənts] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['maʊntən] ['vɪlɪdʒ]

appointments	with	you	to	meet	her	in	unheard	of	little	mountain	villages
预约	和	你	到	见面	她	在	闻所未闻	的	小的	山	村庄

我希望她不会把时间浪费在欧洲地图上到处找你约在不知名的小山村见面。

[weə(r)] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['krɪstʃən] ['riːdɪŋ] ['mætə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pærɪs] ['herəld] [fɔː(r)] [deɪz] [əʊld] ,

where	the	only	approach	to	Christian	reading	matter	is	a	Paris	Herald	four	days	old	,
在哪里	这	仅有的	方法	到	基督教	阅读	事情	是	一个	巴黎	先驱报	四	天	老的	,

那里唯一能接触到的基督教读物竟然是四天前的《巴黎先驱报》。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʌznt] [tɜːn] [ʌp][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntmənts] ?

and	then	doesn't	turn	up	to	keep	her	appointments	?
和	然后	不	转动	向上	到	保持	她	预约	?

然后她却爽约了?

" [gʊ'stɑːvoʊ] [bliŋk] .

"	Gustavo	blinked	.
"	古斯塔沃	眨眼	.

古斯塔沃眨了眨眼。

[hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] [bæk] [ə'tʃiːvd] [ə'nʌðə(r)] [baʊ; bəʊ] .

His	supple	back	achieved	another	bow	.
他的	柔软	后退	已达成	其他	弓	.

他柔软的背部再次鞠躬。

" [sæŋk][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	Sank	you	,	"	he	murmured	.
"	沉没	你	,	"	他	低声说道	.

"谢谢你,"他低声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɑːnt] ? "

"	And	you	don't	happen	to	have	an	aunt	?	"
"	和	你	不	发生	到	有	一个	阿姨	?	"

"你碰巧没有姑妈吗? "

" [æn; ən] [ɑːnt] , [sɪ'njɔːrɑː] ?

"	An	aunt	,	signore	?
"	一个	阿姨	,	先生	?

"是姑姑吗，先生? "

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veɪgnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

"	There	was	vagueness	in	his	tone	.
"	那里	曾是	模糊性	在	他的	语气	.

他的语气含糊不清。

" [jes] , [gʊ'stɑːvoʊ] , [æn; ən] [ɑːnt] .

"	Yes	,	Gustavo	,	an	aunt	.
"	是的	,	古斯塔沃	,	一个	阿姨	.

"是的，古斯塔沃，一位阿姨。"

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['relətɪv] [huː] [riːdz] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən]['əʊpən] [bʊk] ,

A	female	relative	who	reads	you	like	an	open	book	,
一个	女性	相对的	WHO	阅读	你	喜欢	一个	打开	书	,

一位能把你看得一清二楚的女性亲戚

[huː] [siːz] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] [ænd; ənd] [skɪps] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtjuːz] ,

who	sees	your	faults	and	skips	your	virtues	,
WHO	看到	你的	故障	和	跳过	你的	美德	,

他只看到你的缺点，却忽略你的优点。

[huː] [ri'membə] [haʊ] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət]

who	remembers	how	dear	and	good	and	obliging	your	father	was	at
WHO	记得	如何	亲爱的	和	好的	和	乐于助人	你的	父亲	曾是	在

[jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] ,

your	age	,
你的	年龄	,

谁还记得你小时候父亲是多么慈爱、善良、体贴?

[huː] [həʊpt] [greɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

who	hoped	great	things	of	you	when	you	were	a	baby	,
WHO	希望	伟大的	事物	的	你	什么时候	你	是	一个	婴儿	,

当你还是个婴儿时，就有人对你寄予厚望。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] [bʌt; bət] [hæz; həz] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]

who	had	intended	to	make	you	her	heir	but	has	about	decided	to
WHO	有	故意的	到	制作	你	她	继承人	但	有	关于	决定	到

[ɪn'daʊ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ,

endow	an	orphan	asylum	—	have	you	,
赋予	一个	孤儿	庇护所	—	有	你	,

她原本打算立你为继承人，但现在却决定捐资兴建一所孤儿院——你明白了吗?

[gʊ'stɑːvoʊ] , [baɪ] [tʃɑːns] [æn; ən] [ɑːnt] ? ”

Gustavo	,	by	chance	an	aunt	?	”
古斯塔沃	,	经过	机会	一个	阿姨	?	”

古斯塔沃，你碰巧是你的姑姑吗?

“ [ˌes 'aɪ] , [sɪ'njɔːrɑː] . ”

“	Si	,	signore	.	”
“	硅	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [grɑːsp] [maɪ] ['kwestʃən] .

“	I	do	not	think	you	grasp	my	question	.
“	我	做	不是	思考	你	抓牢	我的	问题	.

“我觉得你没有理解我的问题。”

[æn; ən] [ɑːnt] — [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

An	aunt	—	the	sister	of	your	father	,	or	perhaps	your	mother	.
一个	阿姨	—	这	姐姐	的	你的	父亲	,	或者	也许	你的	母亲	.

姑姑/姨妈——你父亲的姐妹，或者可能是你母亲的姐妹。

” [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [swept] ['əʊvə(r)] [gʊ'stɑːvoʊz] ['trʌbld] ['fiːtʃəz] .

”	A	gleam	of	illumination	swept	over	Gustavo's	troubled	features	.
”	一个	闪耀	的	照明	扫荡	超过	古斯塔沃的	麻烦	特征	.

“一道光芒掠过古斯塔沃忧虑的脸庞。”

“ ['ekˌkəʊ] !

“	Ecco	!
“	ecco	!

“Ecco!

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ɪf] [ai][hæf][ə; eɪ]['ziːə] — [ə; eɪ] [ɑːnt] — [jes] , [zæt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

You	would	know	if	I	haf	a	zia	—	a	aunt	—	yes	,	zat	is	it	.
你	会	知道	如果	我	半	一个	齐亚	—	一个	阿姨	—	是的	,	扎特	是	它	.

如果你知道我有没有阿姨（zia），你就会知道了——没错，就是阿姨。

[ə; eɪ] [ɑːnt] .
A **aunt** **.**
一个 阿姨 .

一位姑姑。

[sːkjʊrəmɛnteɪ] , [sɪˈnjɔːrɑː] , [aɪ][hæf][ten] — [ˈliːvən] [ɑːnt] . ”
Sicuramente **,** **signore** **,** **I** **haf** **ten** **—** **leven** **aunt** **.** **”**
确实 , 先生 , 我 半 十 一 十一 阿姨 . ”

西库拉门特，先生，我有十——十一姨妈。”

“ [ɪˈlev(ə)n] [ɑːnt] !
“ **Eleven** **aunts** **!**
” 十一 姑姑们 !

“十一位姑妈！”

[bɪˈfɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːtʃləs] ; [juː; jʊ] [niːd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [gʊˈstɑːvoʊ] ,
Before **such** **a** **tragedy** **I** **am** **speechless** **;** **you** **need** **say** **no** **more** **,** **Gustavo** **,**
前 这样的 一个 悲剧 我 是 无言 ; 你 需要 说 不 更多的 , 古斯塔沃 ,

面对这样的悲剧，我无言以对；你无需再多说了，古斯塔沃。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈməʊmənt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] .
from **this** **moment** **we** **are** **friends** **.**
从 这 片刻 我们 是 朋友们 .

从这一刻起，我们就是朋友了。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” **He** **held** **out** **his** **hand** **.**
” 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[gʊˈstɑːvoʊ] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeɪzɪdlɪ] ; [ðen] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [hiː; hi]
Gustavo **regarded** **it** **dazedly** **;** **then** **,** **since** **it** **seemed** **to** **be** **expected** **,** **he**
古斯塔沃 认为 它 茫然地 ; 然后 , 自从 它 似乎 到 是 预期的 , 他
[ˈdʒɪndʒəli] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
gingerly **presented** **his** **own** **.**
小心翼翼地 呈现 他的 自己的 .

古斯塔沃茫然地看着它；然后，既然大家都在期待着，他也小心翼翼地献上了自己的礼物。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈnjuːli] - [ˈmɪntɪd] [tuː] - [ˈlɪərə] [piːs] .
The **result** **was** **a** **shining** **newly** **-** **minted** **two** **-** **lire** **piece** **.**
这 结果 曾是 一个 灼灼 新 - 铸币 二 - 里尔 片 .

结果是一枚崭新铸造的闪亮两里拉硬币。

[hiː; hi] [ˈpɒkɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəʊz] .
He **pocketed** **it** **with** **a** **fresh** **succession** **of** **bows** **.**
他 口袋 它 和 一个 新鲜的 演替 的 弓 .

他连连鞠躬，将它收入囊中。

“ [ˈgrɑːtsiːeɪ][ˈtæntəʊ] !
“ **Grazie** **tanto** **!**
” 谢谢 短刀 !

“Grazie tanto！”

[hæz; həz][ziː][sɪˈnjɔːrɑː] [niːd] [ɒv; əv] - ? ”
Has **ze** **signore** **need** **of** **anysing** **?** **”**
有 泽 先生 需要 的 - ? ”

先生需要什么吗?

“ [hæv; həv][aɪ] [niːd] [ɒv; əv] - ?
“ **Have** **I** **need** **of** **anysing** **?**
” 有 我 需要 的 - ?

我需要什么吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'prəʊtʃ] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [dɪs'gʌst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [təʊn] .

"	There	was	reproach	,	indignation	,	disgust	in	the	young	man's	tone	.
"	那里	曾是	责备	,	愤慨	,	厌恶	在	这	年轻的	男人的	语气	.

“年轻人的语气中充满了责备、愤慨和厌恶。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [gʊ'stɑːvoʊ] ?

“	How	can	you	ask	such	a	question	,	Gustavo	?
"	如何	能	你	问	这样的	一个	问题	,	古斯塔沃	?

“古斯塔沃，你怎么能问出这样的问题呢？”

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [θriː] [deɪz] [ɪn] - , [wɪð] ['sev(ə)n][mɔː(r)] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Here	am	I	,	three	days	in	Valedolmo	,	with	seven	more	stretching	before	me	.
这里	是	我	,	三	天	在	-	,	和	七	更多的	伸展	前	我	.

我已在瓦莱多尔莫待了三天，还有七天的时间等着我。

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['taʊəlz] [ænd; ənd] [səʊp] [ænd; ənd] [sɒft] - [bɔɪld] [egz] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt]

I	have	plenty	of	towels	and	soap	and	soft	-	boiled	eggs	,	if	that	is	what
我	有	很多	的	毛巾	和	肥皂	和	柔软的	-	煮沸	鸡蛋	,	如果	那	是	什么

[juː; jʊ] [miːn] ;

you	mean	;
你	意思是	;

如果你指的是毛巾、肥皂和半熟鸡蛋的话，我有很多。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mænz] ['spɪrɪt] ['kænɒt] [biː; bi] ['nʌrɪʃt] [ɒn] [səʊp] [ænd; ənd]

but	a	man's	spirit	cannot	be	nourished	on	soap	and
但	一个	男人的	精神	不能	是	营养	在	肥皂	和

但是，人的灵魂不能靠肥皂来滋养。

[sɒft] - [bɔɪld] [egz] .

soft	-	boiled	eggs	.
柔软的	-	煮沸	鸡蛋	.

溏心蛋。

[wɒt] [aɪ] [niːd] [ɪz] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] — [daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [dɪ'strækʃn] , [ə'mjuːzmənt] — [nəʊ] ,

What	I	need	is	food	for	the	mind	—	diversion	,	distraction	,	amusement	—	no	,
什么	我	需要	是	食物	为了	这	头脑	—	导流	,	分心	,	娱乐	—	不	,

[gʊ'stɑːvoʊ] ,

Gustavo	,
古斯塔沃	,

我需要的是精神食粮——消遣、转移注意力、娱乐——不，古斯塔沃，

[juː; jʊ] ['nidnt] ['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['pærɪs] ['herəld] [ə'gen] .

you	needn't	offer	me	the	Paris	Herald	again	.
你	不必	提供	我	这	巴黎	先驱报	再次	.

你不必再给我提供《巴黎先驱报》了。

[aɪ] [ɔːl'redi] [nəʊ] [baɪ] [hɑːt] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [gests] [ɪn] ['evri] [həʊ'tel][ɪn] ['swɪtsələnd] . "

I	already	know	by	heart	the	list	of	guests	in	every	hotel	in	Switzerland	.	"
我	已经	知道	经过	心	这	列表	的	客人	在	每一个	酒店	在	瑞士	.	"

我已经把瑞士每家酒店的住客名单都背得滚瓜烂熟了。

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][daɪ'vɜːʃ(ə)n][zæt][juː; jʊ] [wɪʃ] ?

“	Ah	,	it	is	diversion	zat	you	wish	?
"	啊	,	它	是	导流	扎特	你	希望	?

“啊，这就是你想要的消遣吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [zæt] [vɜː] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['luːini][ɪn][ziː]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][sæn; sɑːn][ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ?

Have	you	seen	zat	ver	'	beautiful	Luini	in	ze	chapel	of	San	Bartolomeo	?
有	你	已见	扎特	版本	-	美丽的	路易尼	在	泽	教堂	的	圣	巴托洛梅奥	?

你见过圣巴托洛梅奥小教堂里那尊非常美丽的卢伊尼像吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əʊld] . ”
It is four hundred years old . ”
它 是 四 百 年 老的 . ”

它已有四百年历史了。

“ [jes] , [gʊˈstɑːvoʊ] , [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈluːini][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ɒv; əv][sæn; sɑːn][ˌbɑːrtəˈloʊmioʊ] .
“ Yes , Gustavo , I have seen the Luini in the chapel of San Bartolomeo .
“ 是的 , 古斯塔沃 , 我 有 已见 这 路易尼 在 这 教堂 的 圣 巴托洛梅奥 .

“是的，古斯塔沃，我在圣巴托洛梅奥教堂见过卢伊尼。”

[ai] [dɪˈraɪvd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːst] [ˌɑːftəˈnuːn] [ai] [keɪm] . ”
I derived all the pleasure to be got out of it the first afternoon I came . ”
我 衍生的 全部 这 乐趣 到 是 得到 出去 的 它 这 第一的 下午 我 来了 . ”

我来的第一个下午就尽情享受到了这里的一切乐趣。

“ [ziː][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv] [prɪns] - - - ?
“ Ze garden of Prince Sartonio - Crevelli ?
“ 泽 花园 的 王子 - - - ?

“萨托尼奥-克雷维利王子的花园?

[hæz; həz][ziː][sɪˈnjɔːrɑː] [siːn] [ziː][ˈsiːdə(r)][ɒv; əv] [ˈlebənən] [ɪn][ziː][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv][ziː] [prɪns] ? ”
Has ze signore seen ze cedar of Lebanon in ze garden of ze prince ? ”
有 泽 先生 已见 泽 雪松 的 黎巴嫩 在 泽 花园 的 泽 王子 ? ”

先生在王子的花园里见过黎巴嫩的雪松吗? ”

“ [jes] , [gʊˈstɑːvoʊ] , [ðə; ði][sɪˈnjɔːrɑː][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði][ˈsiːdə(r)][ɒv; əv] [ˈlebənən] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv]
“ Yes , Gustavo , the signore has seen the cedar of Lebanon in the garden of
“ 是的 , 古斯塔沃 , 这 先生 有 已见 这 雪松 的 黎巴嫩 在 这 花园 的
[ðə; ði] [prɪns] ,
the prince ,
这 王子 ,

“是的，古斯塔沃，先生已经看到了王子花园里的黎巴嫩雪松。”

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][ˈaɪleks] [triː] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əʊld][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbə(r)] [plɑːnt][frɒm; frəm]
also the ilex tree two hundred years old and the india - rubber plant from
还 这 冬青 树 二 百 年 老的 和 这 印度 - 橡皮 植物 从
[saʊθ] [əˈmerɪkə] .
South America .
南 美国 .

还有一棵树龄两百年的冬青树和一棵来自南美洲的印度橡胶树。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈstriːmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][lɑːst][ə; eɪ] [wiːk] . ”
They are extremely beautiful but they don't last a week . ”
他们 是 极其 美丽的 但 他们 不 最后的 一个 星期 . ”

它们非常漂亮，但不到一周就凋谢了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [swɪm] [ɪn][ziː] [leɪk] ? ”
“ Have you swimmed in ze lake ? ”
“ 有 你 游泳 在 泽 湖 ? ”

你在湖里游过泳吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌluːkˈwɔːm] , [gʊˈstɑːvoʊ] .
“ It is lukewarm , Gustavo .
“ 它 是 温 , 古斯塔沃 .

“这温度不高，古斯塔沃。”

” [ðə; ði] [weɪtərz] [aɪz] [rəuv] [ˈæŋkʃəsli] .
” The waiter's eyes roved anxiously .
” 这 服务员的 眼睛 漫游 焦虑地 .

服务员的目光焦急地四处游移。

[ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [luː'net] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] ['vɪzəb(ə)l]

They	lighted	on	the	lunette	of	shimmering	water	and	purple	mountains	visible
他们	照明	在	这	半月形	的	闪闪发光	水	和	紫色的	山脉	可见的

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːbə(r)] .

at	the	farther	end	of	the	arbor	.
在	这	更远	结尾	的	这	乔木	.

他们目光落在凉亭尽头波光粼粼的水面和紫色的群山上。

" ['zɪəri][ɪz][ziː] [vjuː] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] ['hʌmbli] .

"	Zere	is	ze	view	,	"	he	suggested	humbly	.
"	零	是	泽	看法	,	"	他	建议	谦卑地	.

"零即是观点，"他谦虚地建议道。

" [ziː] [vjuː] [frɒm; frəm][ziː]['wɔːtə(r)] [frʌnt] [ɪz][kən'sɪdə(r)] [vɜː] - ['bjuːtɪf(ə)l] , [vɜː] - [naɪs] .

"	Ze	view	from	ze	water	front	is	consider	ver	'	beautiful	,	ver	'	nice	.
"	泽	看法	从	泽	水	正面	是	考虑	版本	-	美丽的	,	版本	-	好的	.

"从水边望出去的景色非常美丽，非常宜人。"

['meni] ['fɒrənəz] [kʌm] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Many	foreigners	come	entirely	for	him	.
许多	外国人	来	完全	为了	他	.

许多外国人完全是冲着他来的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['lɑːgoʊ][ˌdiː 'aɪ] ['gɑːdə] , ['mɒnti; 'mɒnteɪ][briːoʊnɛ] , ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['bɔldoʊ][wɪf][ziː]['ruːɪn]

You	can	see	Lago	di	Garda	,	Monte	Brione	,	Monte	Baldo	wif	ze	ruin
你	能	看	拉戈	迪	爱尔兰警察	,	蒙特	布里奥内	,	蒙特	巴尔多	妻子	泽	废墟

['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ziː]['skælɪdʒər] ,

castle	of	ze	Scaliger	,
城堡	的	泽	斯卡利杰	,

您可以看到加尔达湖、布里奥内山、巴尔多山以及斯卡利格城堡的废墟，

['mɒnti; 'mɒnteɪ] [mæ'dʒɔːri] , [ziː][æl'tɪsɪˌməʊ][ˌdiː 'aɪ]['nɑːgəu] , [ziː] [snəʊ] ['kʌvə(r)] [piːk] [ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ] —

Monte	Maggiore	,	ze	Altissimo	di	Nago	,	ze	snow	cover	peak	of	Monte	—
蒙特	马焦雷	,	泽	最高音	迪	纳戈	,	泽	雪	覆盖	顶峰	的	蒙特	—

马焦雷山，Altissimo di Nago，积雪覆盖的山峰——

" ['mɪstə(r)] . - ['hɪljərd] [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . [stɒpt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .

"	Mr	.	Jerymn	Hilliard	Jr	.	stopped	him	with	a	gesture	.
"	先生	.	-	希利亚德	小	.	停止	他	和	一个	手势	.

"杰里姆·希利亚德先生用手势制止了他。"

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] ; [ai] [riːd] ['beɪdɪkə(r)] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ai]

"	That	will	do	;	I	read	Baedeker	myself	,	and	I	saw	them	all	the	first	night	I
"	那	将要	做	;	我	读	贝德克尔	我	,	和	我	锯	他们	全部	这	第一的	夜晚	我

[keɪm] .

came	.
来了	.

"这样就可以了；我自己也读过贝德克尔旅游指南，我来的第一晚就把它们都看完了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [gʊ'stɑːvoʊ] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kænt][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [vjuː] [baɪ]

You	must	know	at	your	age	,	Gustavo	,	that	a	man	can't	enjoy	a	view	by
你	必须	知道	在	你的	年龄	,	古斯塔沃	,	那	一个	男人	不能	享受	一个	看法	经过

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

古斯塔沃，你这个年纪应该明白，一个人是无法独自欣赏风景的；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [jes] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] .

it	takes	two	for	that	sort	of	thing	—	Yes	,	the	truth	is	that	I	am	lonely	.
它	需要	二	为了	那	种类	的	事物	—	是的	,	这	真相	是	那	我	是	孤独	.

这种事需要两个人——是的，事实是我很孤独。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jɔː'self] [tuː; tə] [wɒt] [streɪts] [ai][ˌeɪ 'em] [pʊʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

You	can	see	yourself	to	what	straits	I	am	pushed	for	conversation	.
你	能	看	你自己	到	什么	海峡	我	是	推动	为了	对话	.

你可以看出我为了谈话而陷入了多么尴尬的境地。

[ɪf] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [naʊ] , [ai] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmən]

If	I	had	your	command	of	language	,	now	,	I	would	talk	to	the	German
如果	我	有	你的	命令	的	语言	,	现在	,	我	会	讲话	到	这	德语

['ælpaɪn] ['klaɪmər] .

Alpine	climbers	.
高山	登山者	.

如果我现在拥有你这样的语言能力，我就会和德国登山者交谈了。

" [æn; ən][aɪ'dɪə] [flæʃt] ['əʊvə(r)][gʊ'stɑːvoʊz] ['fiːtʃəz] .

"	An	idea	flashed	over	Gustavo's	features	.
"	一个	主意	闪光灯	超过	古斯塔沃的	特征	.

“古斯塔沃的脸上闪过一个念头。”

“ [ɑː] , [zæt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

“	Ah	,	zat	is	it	!
"	啊	,	扎特	是	它	!

“啊，原来是这样！”

[waɪ] [dʌz] [nɒt][ziː][sɪ'njɔːrɑː] [klaɪm] ['maʊntənz] ?

Why	does	not	ze	signore	climb	mountains	?
为什么	做	不是	泽	先生	爬	山脉	?

为什么先生不爬山?

[vɜː] - [hɛlfəl] ; [vɜː] - [daɪ'vɜːtɪŋ] .

Ver	'	helful	;	ver	'	diverting	.
维尔	-	有帮助的	;	版本	-	转移注意力	.

非常有帮助；非常有趣。

[ai][faɪnd] [gaɪd] . "

I	find	guide	.	"
我	寻找	指导	.	"

我找到了向导。

“ [juː; jʊ] ['nɪdnt] ['bɒðə(r)] .

“	You	needn't	bother	.
"	你	不必	打扰	.

你不必费心了。

[jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] [wʊd] [biː; bi][ɪ'tæliən] ,

Your	guide	would	be	Italian	,
你的	指导	会	是	意大利语	,

你的导游会是意大利人。

[ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɔːl] [deɪ] [ɪn] [dʌm] [ʃəʊ] .

and	it's	too	much	of	a	strain	to	talk	to	a	man	all	day	in	dumb	show	.
和	它是	也	很多	的	一个	拉紧	到	讲话	到	一个	男人	全部	天	在	哑的	展示	.

而且整天跟一个男人在无聊的节目里说话太累了。

" [hiː; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [saɪ] .

"	He	folded	his	arms	with	a	weary	sigh	.
"	他	折叠	他的	武器	和	一个	厌倦	叹	.

他疲惫地叹了口气，抱起了双臂。

“ [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] - !

“	A	week	of	Valedolmo	!
"	一个	星期	的	-	!

“Valedolmo 一周！”

[æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] !
An **eternity** **!**
一个 永恒 !

永恒!

" [gʊ'stɑːvoʊ] ['ekəud] [ðə; ði] [saɪ] .
" **Gustavo** **echoed** **the** **sigh** **.**
" 古斯塔沃 回声 这 叹 .

古斯塔沃也叹了口气。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]
Though **he** **did** **not** **entirely** **comprehend** **the** **trouble** **,** **still** **he** **was** **of** **a**
尽管 他 做过 不是 完全 理解 这 麻烦 , 仍然 他 曾是 的 一个
['dʒenərəsli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃə(r)] .
generously **sympathetic** **nature** **.**
慷慨地 交感神经 自然 .

虽然他并不完全理解所遇到的困难，但他仍然表现出宽容和同情的天性。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['kæʒuəli] ,
" **It** **is** **a** **pity** **,** **"** **he** **observed** **casually** **,**
" 它 是 一个 遗憾 , " 他 观察到 随意地 ,

"真是可惜，"他漫不经心地说道。

" [zæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'kweɪnt] [wɪf][ziː]['siːnjɔː(r)][əˌmerɪ'kɑːnəʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['vɪlə] ['rəʊzə] .
" **zat** **you** **are** **not** **acquaint** **wif** **ze** **Signor** **Americano** **who** **lives** **in** **Villa** **Rosa** **.**
" 扎特 你 是 不是 熟人 妻子 泽 签名者 美式咖啡 WHO 生活 在 别墅 罗莎 .

"zat 你不认识住在 Villa Rosa 的 Signor Americano。"

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][faindz] - [ʌndaɪ'vɜːrtɪŋ] .
He **also** **finds** **Valedolmo** **undiverting** **.**
他 还 发现 - 不引人注意的 .

他还觉得瓦莱多尔莫无趣。

[hiː; hi] ['kɒmz] — [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] — [tuː; tə] [tɔːk] [wɪf][ˌem 'iː] .
He **comes** **—** **but** **often** **—** **to** **talk** **wif** **me** **.**
他 来 — 但 经常 — 到 讲话 妻子 我 .

他经常来和我聊天。

[hiː; hi][hæz; həz][fɪə(r)][ɒv; əv] [fər'get] [haʊ] [tuː; tə] [spɪk] - , [hiː; hi] [sez] .
He **has** **fear** **of** **forgetting** **how** **to** **spik** **Angleesh** **,** **he** **says** **.**
他 有 害怕 的 遗忘 如何 到 尖刺 - , 他 说道 .

他说，他害怕忘记如何给安格利什扣球。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **The** **young** **man** **opened** **his** **eyes** **.**
" 这 年轻的 男人 打开 他的 眼睛 .

年轻人睁开了眼睛。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [ə; eɪ]['siːnjɔː(r)][əˌmerɪ'kɑːnəʊ][hɪə(r)][ɪn] - ? "
" **What** **are** **you** **talking** **about** **—** **a** **Signor** **Americano** **here** **in** **Valedolmo** **?** **"**
" 什么 是 你 说 关于 — 一个 签名者 美式咖啡 这里 在 - ? "

"你在说什么？瓦莱多尔莫这里有美国先生咖啡吗？"

" [sːkjʊrəmɛnteɪ] , [ɪn][zæt][rəʊz] - ['kʌlə(r)] ['vɪlə] [wɪf][ziː] ['saɪprəs] [triːz] [ænd; ənd][ziː][te'rætsəʊ][ɒn][ziː]
" **Sicuramente** **,** **in** **zat** **rose** **-** **color** **villa** **wif** **ze** **cypress** **trees** **and** **ze** **terrazzo** **on** **ze**
" 确实 , 在 扎特 玫瑰 - 颜色 别墅 妻子 泽 柏 树木 和 泽 水磨石 在 泽

"Sicuramente，位于玫瑰色别墅中，周围有柏树和水磨石

[leɪk] .
lake **.**
湖 .

湖。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [lɑː][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] - , [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][wɪf] [hɪm] — [vɜː] - [jɒŋ] ,

His	daughter	,	la	Signorina	Costantina	,	she	live	wif	him	—	ver	'	yong	,
他的	女儿	,	拉	西尼奥里纳	-	,	她	居住	妻子	他	—	版本	-	永	,

他的女儿，科斯坦蒂娜小姐，和他住在一起——非常年轻，

[vɜː] - ['bjuːtɪf(ə)l] — ” [gʊ'stɑːvoʊ] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] — “ ['bjuːtɪf(ə)l]

ver	'	beautiful	—	”	Gustavo	rolled	his	eyes	and	clasped	his	hands	—	“	beautiful
版本	-	美丽的	—	”	古斯塔沃	滚动	他的	眼睛	和	紧握	他的	双手	—	”	美丽的

[laɪk] [ziː]['eɪndʒəls][ɪn]['pærədaɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spɪk] [iˈtɑːljɑː] [laɪk] [ai] [spɪk] - .

like	ze	angels	in	Paradise	—	and	she	spik	Italia	like	I	spik	Angleesh	.
喜欢	泽	天使	在	天堂	—	和	她	尖刺	意大利	喜欢	我	尖刺	-	.

“非常漂亮——”古斯塔沃翻了个白眼，双手合十——“漂亮得像天堂里的天使——她像我一样征服意大利。”

” - ['hɪljərd] [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . [ʌn'foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] [ə'lɜːtli] .

”	Jerymn	Hilliard	Jr	.	unfolded	his	arms	and	sat	up	alertly	.
”	-	希利亚德	小	.	展开	他的	武器	和	卫星	向上	警觉地	.

小杰里姆·希利亚德放下双臂，警觉地坐了起来。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [sliːv] [ɔːl]

“	You	mean	to	tell	me	that	you	had	an	American	family	up	your	sleeve	all
“	你	意思是	到	告诉	我	那	你	有	一个	美国人	家庭	向上	你的	袖子	全部

[ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

this	time	and	never	said	a	word	about	it	?
这	时间	和	绝不	说	一个	单词	关于	它	?

“你是说你一直以来都瞒着我在美国安了个家，却从未提起过这件事？”

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [stɜːn] .

”	His	tone	was	stern	.
”	他的	语气	曾是	船尾	.

他的语气很严厉。

“ [skuːsi] , [sɪ'njɔːrɑː] , [ai][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [zæt][juː; jʊ][hæv; həv][ziː] [plɛ'zɪr] [ɒv; əv][zɜːr] [ə'kweɪntəns] . ”

“	Scusi	,	signore	,	I	have	not	known	zat	you	have	ze	plaisir	of	zer	acquaintance	.	”
“	scusi	,	先生	,	我	有	不是	已知	扎特	你	有	泽	快乐	的	零	熟人	.	”

“对不起，先生，我不知道您有幸结识我。”

“ [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] !

“	The	pleasure	of	their	acquaintance	!
“	这	乐趣	的	他们的	熟人	!

“相识的乐趣！”

[gʊd] ['hevənz] , [gʊ'stɑːvoʊ] ,

Good	heavens	,	Gustavo	,
好的	天	,	古斯塔沃	,

我的天哪，古斯塔沃，

[wen] [wʌn] [ʃɪp] - [rekt] [mæn] [miːts] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] - [rekt] [mæn][ɒn][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd]

when	one	ship	-	wrecked	man	meets	another	ship	-	wrecked	man	on	a	desert	island
什么时候	一	船	-	损毁	男人	满足	其他	船	-	损毁	男人	在	一个	沙漠	岛

[mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [spiːk] ? ”

must	they	be	introduced	before	they	can	speak	?	”
必须	他们	是	介绍	前	他们	能	说话	?	”

如果一个遇难者在荒岛上遇到另一个遇难者，他们必须先互相介绍才能交谈吗?

“ [ˌes 'aɪ] , [sɪ'njɔːrɑː] . ”

“	Si	,	signore	.	”
“	硅	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [meɪ] [ai][ɑːsk] , [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'merɪkən] ['fæməli][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
“ And why , may I ask , should an intelligent American family be living in
” 和 为什么 , 可能 我 问 , 应该 一个 聪明的 美国人 家庭 是 活的 在
-
Valedolmo ? ”
- ? ”

“那么，请问，一个有教养的美国家庭为什么要住在瓦莱多尔莫呢？”

“ [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [sɪ'njɔːrɑː] .
“ I do not know , signore .
” 我 做 不是 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ziː]['siːnjɔː(r)]['pɑːpəz] - [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd]
I have heard ze Signor Papa's healf was no good , and
我 有 听到 泽 签名者 爸爸的 - 曾是 不 好的 , 和

我听说帕帕先生身体不好，而且

[ziː]['dɑːktərz][ɪn] - - [zeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hiːm] , - [juː; jʊ] [niːd] [tʃeɪndʒ] ,
ze doctors in Americk ' zay say to heem , ' you need change ,
泽 医生 在 - - 扎伊 说 到 血红素 , - 你 需要 改变 ,

美国的医生们会告诉他：“你需要改变。”

[tuː; tə] - [ziː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['klaɪmət] [ɒv; əv][i'tɑːljɑː] .
to breave ze beautiful climate of Italia .
到 - 泽 美丽的 气候 的 意大利 .

呼吸意大利宜人的气候。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] , - [ɔːl] [raɪt] , [ai][gəʊ][tuː; tə] - .
' And he say , ' all right , I go to Valedolmo .
- 和 他 说 , - 全部 正确的 , 我 去 到 - .

他说：“好吧，我去瓦莱多尔莫。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] , [sɪ'njɔːrɑː] , [bʌt; bət] [vɜː] - [fɑː'moʊzə] .
' It is small , signore , but ver ' famosa .
- 它 是 小的 , 先生 , 但 版本 - 著名 .

“它很小，先生，但却非常有名。”

[əʊ] , [jes] , ['mɒltəʊ][fɑː'moʊzə] .
Oh , yes , molto famosa .
哦 , 是的 , 非常 著名 .

哦，是的，非常有名。

[ɪn][ziː] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ziː] [sprɪŋ] ['fɒrənəz] [kʌm] [frɒm; frəm][ɔːl][ziː] [wɜːld] — - , [frentʃ] ,
In ze autumn and ze spring foreigners come from all ze world — Angleesh , French ,
在 泽 秋天 和 泽 春天 外国人 来 从 全部 泽 世界 — - , 法语 ,
['dʒɜːmən] — ['tʊtɪ] !
German — tutti !
德语 — 合奏 !

秋季和春季，来自世界各地的外国人——英国人、法国人、德国人——都来了！

[ziː][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk][ɪz] [fʊl] .
Ze Hotel du Lac is full .
泽 酒店 杜 拉克 是 满的 .

Ze Hotel du Lac酒店已满。

['evri] [deɪ] [wiː; wi] [tɜːn] ['piːplz] [ə'weɪ] . ”
Every day we turn peoples away . ”
每一个 天 我们 转动 人民 离开 . ”

我们每天都不得不拒绝一些人。

“ [səʊ] !
“ So !
” 所以 !

“所以!

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ðiː] [rɒŋ] ['siːz(ə)n] . — [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'merɪkən] ['fæməli] ,
I seem to have struck the wrong season . — But about this American family ,
我 似乎 到 有 击 这 错误的 季节 . — 但 关于 这 美国人 家庭 ,
[wʌts] [ðeə(r)] [neɪm] ? ”
what's their name ? ”
是什么 他们的 姓名 ? ”

我好像来错季节了。——不过，这个美国家庭叫什么名字来着?

“ [lɑː] [fə'mɪliə] - [frɒm; frəm]['nuːoʊvoʊ] [jɔːk] . ”
“ La familia Veeldair from Nuovo York . ”
” 拉 家庭 - 从 新 约克 . ”

“来自新约克的 La familia Veeldair。”

“ - .
“ Veeldair .
” - .

“维尔代尔。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He shook his head .
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [ðæts] [nɒt] [ə'merɪkən] , [gʊ'stɑːvoʊ] , [æt; ət] [liːst] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ That's not American , Gustavo , at least when you say it .
” 那就是 不是 美国人 , 古斯塔沃 , 在 至少 什么时候 你 说 它 .

“古斯塔沃，至少你这么说的时候，那不是美国式的。”

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
But never mind , if they come from New York it's all right .
但 绝不 头脑 , 如果 他们 来 从 新的 约克 它是 全部 正确的 .

不过没关系，如果他们来自纽约，那就没问题。

[haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] — [dʒʌst] [tuː] ? ”
How many are there — just two ? ”
如何 许多 是 那里 — 只是 二 ? ”

一共几个? 只有两个吗?

“ [bʌt; bət][nəʊ] !
“ But no !
” 但 不 !

“但是不!

[ziː][pə'pɑː][ænd; ənd][ziː][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][ænd; ənd][ziː] — [ziː] — ” [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
Ze papa and ze signorina and ze — ze — ” he rolled his eyes in search of
泽 爸爸 和 泽 西尼奥里纳 和 泽 — 泽 — ” 他 滚动 他的 眼睛 在 搜索 的
[ðə; ðiː] [wɜːd] — “ [ziː] [ɑːnt] ! ”
the word — “ ze aunt ! ”
这 单词 — “ 泽 阿姨 ! ”

“爸爸，小姐，还有——”他翻了个白眼，努力想找到合适的词——“姑姑！”

“ [ə'nʌðə(r)] [ɑːnt] !
“ Another aunt !
” 其他 阿姨 !

“又一个姑姑！”

[ðə; ði][skaɪ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪnɪŋ] [ɑːnt] [tə'deɪ] .

The	sky	appears	to	be	raining	aunts	today	.
这	天空	出现	到	是	下雨	姑姑们	今天	.

今天天上好像要下阿姨雨了。

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] — [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [huː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]

What	does	she	do	for	amusement	—	the	signorina	who	is	beautiful	as	the
什么	做	她	做	为了	娱乐	—	这	西尼奥里纳	WHO	是	美丽的	作为	这

['eɪndʒəls] ?

angels	?
天使	?

这位美若天仙的小姐，平时都做些什么来消遣呢?

" [gʊ'stɑːvoʊ] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Gustavo	spread	out	his	hands	.
"	古斯塔沃	传播	出去	他的	双手	.

古斯塔沃摊开双手。

" - , [sɪ'njɔːrɑː] , [ɪz][ɒn][ziː]['frʌntɪə(r)] .

"	Valedolmo	,	signore	,	is	on	ze	frontier	.
"	-	,	先生	,	是	在	泽	边境	.

"瓦莱多尔莫，先生，在边境。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] — ['gærɪsn] - .

It	is	—	what	you	say	—	garrison	città	.
它	是	—	什么	你	说	—	驻军	-	.

它就是——正如你所说——garrison città。

['meni] ['səʊldʒəz] , ['meni] ['ɒfɪsəz] — ['kæptɪnz] , [lef'tenənt, luː't-] , [wɪf] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd] [sɔːrdz] .

Many	soldiers	,	many	officers	—	captains	,	lieutenants	,	wif	uniforms	and	swords	.
许多	士兵	,	许多	警官	—	队长	,	中尉	,	妻子	制服	和	剑	.

许多士兵，许多军官——上尉、中尉，身着制服，佩剑。

[zeɪ] [teɪk] [tiː] [ɒn][ziː][te'rætsəʊ] [wɪf][ziː]['siːnjɔː(r)][pə'pɑː][ænd; ənd][ziː][sɪ'njɔːrɑː] [ɑːnt] ,

Zay	take	tea	on	ze	terrazzo	wif	ze	Signor	Papa	and	ze	Signora	Aunt	,
扎伊	拿	茶	在	泽	水磨石	妻子	泽	签名者	爸爸	和	泽	女士	阿姨	,

与爸爸先生和姨妈先生一起在水磨石上喝茶，

[ænd; ənd][məʊst] [spɛʃəlmɛntɛɪ] [wɪf][ziː][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] - .

and	most	specialmente	wif	ze	Signorina	Costantina	.
和	最多	特别地	妻子	泽	西尼奥里纳	-	.

其中最特别的是康斯坦蒂娜夫人。

[ziː]['siːnjɔː(r)][pə'pɑː] [seɪ] [hiː; hi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ,

Ze	Signor	Papa	say	he	come	for	his	healf	,	but	if	you	ask	me	,
泽	签名者	爸爸	说	他	来	为了	他的	-	,	但	如果	你	问	我	,

Ze Signor Papa 说他是来治病的，但如果你问我的话，

[ai] [sɪŋk] ['meɪbi] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] . "

I	sink	maybe	he	come	to	marry	his	daughter	.	"
我	下沉	或许	他	来	到	结婚	他的	女儿	.	"

我猜他可能是来娶他女儿的。

" [ai] [siː] !

"	I	see	!
"	我	看	!

"我懂了!

[ænd; ənd] [jet] , [gʊ'stɑːvoʊ] ,

And	yet	,	Gustavo	,
和	然而	,	古斯塔沃	,

然而，古斯塔沃，

[əˈmerɪkən] ['pɑːpɑːs][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [nɒt] [səʊ] [kiːn] [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [səˈpəʊz] [əˈbaʊt] ['mæriɪŋ]

American	**papas**	**are**	**generally**	**not**	**so**	**keen**	**as**	**you**	**might**	**suppose**	**about**	**marrying**
美国人	爸爸	是	一般来说	不是	所以	敏锐的	作为	你	可能	认为	关于	结婚

[ðeə(r)] [dˈɔːtəz] [tuː; tə] ['fɒrən] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][lefˈtenənt, luːˈt-]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt]

their	**daughters**	**to**	**foreign**	**captains**	**and**	**lieutenants**	**even**	**if**	**they**	**have**	**got**
他们的	女儿们	到	外国的	队长	和	中尉	甚至	如果	他们	有	得到

['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd] [sɔːrdz] .

uniforms	**and**	**swords**	**.**
制服	和	剑	.

美国爸爸们通常不像你想象的那样热衷于把女儿嫁给外国上尉和中尉，即使他们有制服和佩剑。

[ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ðə; ði]['siːnjɔː(r)][pəˈpɑː][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] ['əʊvə(r)]

I	**shouldn't**	**be**	**surprised**	**if**	**the**	**Signor**	**Papa**	**were**	**just**	**a**	**little**	**nervous**	**over**
我	不应该	是	惊讶	如果	这	签名者	爸爸	是	只是	一个	小的	紧张的	超过

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

the	**situation**	**.**
这	情况	.

如果爸爸先生对这种情况感到有些紧张，我也不应该感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðeə(r)] [mait] [biː; bi][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪkli] [jʌŋ] ['feləʊ]

It	**seems**	**to**	**me**	**there**	**might**	**be**	**an**	**opening**	**for**	**a**	**likely**	**young**	**fellow**
它	似乎	到	我	那里	可能	是	一个	开幕	为了	一个	可能	年轻的	同伴

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

speaking	**the**	**English**	**language**	**,**
请讲	这	英语	语言	,

我觉得这里或许有个机会，适合一位英语流利、有潜力的年轻人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [sɒːd] .

even	**if**	**he**	**hasn't**	**a**	**uniform**	**and**	**sword**	**.**
甚至	如果	他	还没有	一个	制服	和	剑	.

即使他没有制服和佩剑。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [straɪk] [juː; jʊ] ? ”

How	**does**	**he**	**strike**	**you**	**?**	**”**
如何	做	他	罢工	你	?	”

他给你的印象如何?

“ [ˌes ˈaɪ] , [sɪˈnjɔːrɑː] . ”

“	**Si**	**,**	**signore**	**.**	**”**
”	硅	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

“	**I'm**	**glad**	**you**	**agree**	**with**	**me**	**.**
”	我是	高兴的	你	同意	和	我	.

“很高兴你同意我的观点。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst][fɔː(r)] ; [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk]

It	**is**	**now**	**five**	**minutes**	**past**	**four**	**;**	**do**	**you**	**think**
它	是	现在	五	分钟	过去的	四	;	做	你	思考

现在是四点零五分；你觉得

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['fæməli] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siˈestə] ? ”

the	**American**	**family**	**would**	**be**	**taking**	**a**	**siesta**	**?**	**”**
这	美国人	家庭	会	是	采取	一个	午休	?	”

这家人要午睡吗?

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [sɪˈnjɔːrɑː] .

“	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**signore**	**.**
”	我	做	不是	知道	,	先生	.

我不知道，先生。

" [gʊ'stɑːvoʊz] [təʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['peɪʃ(ə)nt] .
" Gustavo's tone was still patient .
" 古斯塔沃的 语气 曾是 仍然 病人 .

古斯塔沃的语气依然很耐心。

" [ænd; ənd] ['weərəbaʊts] [ɪz][ðə; ði][rəʊz] - ['kʌləd] ['vɪlə] [wɪð] [ðə; ði] ['terəs] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] ? "
" And whereabouts is the rose - colored villa with the terrace on the lake ? "
" 和 下落 是 这 玫瑰 - 有色 别墅 和 这 阳台 在 这 湖 ? "

"那栋临湖、带露台的玫瑰色别墅在哪里呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['aʊə(r)] [bɪ'jɒnd] [ziː] ['pɔːtə] [sʌnt] - [æn'təʊnɪəʊ] .
" It is a quarter of a hour beyond ze Porta Sant ' Antonio .
" 它 是 一个 四分之一 的 一个 小时 超过 泽 波尔塔 圣徒 - 安东尼奥 .

"从圣安东尼奥门出去还有一刻钟路程。"

[ɪf] [ziː] [geɪt] [ɪz] [ʃʌt] [juː; jʊ] [rɪŋ] [æt; ət][ziː] [bel] [ænd; ənd] [dʒuː'zɛpi] [wɪl] ['əʊpən] .
If ze gate is shut you ring at ze bell and Giuseppe will open .
如果 泽 门 是 关闭 你 戒指 在 泽 钟 和 朱塞佩 将要 打开 .

如果大门关着，你就按门铃，朱塞佩会来开门。

[bʌt; bət][ziː][rəʊd][ɪz] [vɜː] - [hɒt][ænd; ənd] [vɜː] - ['dʌsti] .
But ze road is ver ' hot and ver ' dusty .
但 泽 路 是 版本 - 热的 和 版本 - 尘土飞扬 .

但是这条路又热又尘土飞扬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['kuːlə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ziː] [pæf] [baɪ][ziː] [leɪk] .
It is more cooler to take ze paf by ze lake .
它 是 更多的 冷却器 到 拿 泽 巴基斯坦空军 经过 泽 湖 .

沿着湖边走会更凉爽。

[streɪt] [tuː; tə][ziː] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [step] ['əʊvə(r)][ziː] [wɔːl] ;
Straight to ze left for ten minutes and step over ze wall ;
直的 到 泽 左边 为了 十 分钟 和 步 超过 泽 墙 ;

径直向左走十分钟，然后跨过这堵墙；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['brəʊkən][ɪn][zæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['iːzi] . "
it is broken in zat place and quite easy . "
它 是 破碎的 在 扎特 地方 和 相当 简单的 . "

它在那一处断了，很容易断。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [sə'dʒestʃən] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [step] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" Thank you , that is a wise suggestion ; I shall step over the wall by all means .
" 感谢 你 , 那 是 一个 明智的 建议 ; 我 将 步 超过 这 墙 经过 全部 方法 .

"谢谢，这真是个明智的建议；我一定会翻过这堵墙的。"

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] .
" He jumped to his feet and looked about for his hat .
" 他 跳了起来 到 他的 脚 和 看起来 关于 为了 他的 帽子 .

他猛地站起身，四处寻找他的帽子。

" [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [streɪt] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] ?
" You turn to the left and straight ahead for ten minutes ?
" 你 转动 到 这 左边 和 直的 前方 为了 十 分钟 ?

"你向左转，然后直走十分钟？"

[gʊd]
Good
好的

好的

- [baɪ] [ðen] [tɪl] ['dɪnə(r)] .
- bye then till dinner .
- 再见 然后 直到 晚餐 .

再见，晚餐见。

[ai][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] - [huː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn]

I	go	in	search	of	the	Signorina	Costantina	who	is	beautiful	as	the	angels	in
我	去	在	搜索	的	这	西尼奥里纳	-	WHO	是	美丽的	作为	这	天使	在

['pærədaɪs] ,

Paradise	,
天堂	,

我去寻找那位美得像天堂天使一样的科斯坦蒂娜小姐，

[ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][rəʊz] - ['kʌləd] ['vɪlə] [set][ɪn][ə; eɪ] ['saɪprəs] [grəʊv] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz]

and	who	lives	in	a	rose	-	colored	villa	set	in	a	cypress	grove	on	the	shores
和	WHO	生活	在	一个	玫瑰	-	有色	别墅	放	在	一个	柏	树林	在	这	海岸

[ɒv; əv] [leɪk] ['gɑːdə] — [nɒt][ə; eɪ][bæd] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][rəʊˈmæns] ,

of	Lake	Garda	—	not	a	bad	setting	for	romance	,
的	湖	爱尔兰警察	—	不是	一个	坏的	环境	为了	浪漫	,

她住在加尔达湖畔一片柏树林中的一栋玫瑰色别墅里——这可是个浪漫的好地方。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ,

is	it	,
是	它	,

是吗?

[gʊˈstɑːvoʊ] ? — ['dɪnə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][æt; ət]['sev(ə)n] [əˈklɑːk] ? ”

Gustavo	?	—	Dinner	,	I	believe	,	is	at	seven	o'clock	?	”
古斯塔沃	?	—	晚餐	,	我	相信	,	是	在	七	点钟	?	”

古斯塔沃？——晚餐应该是七点钟吧?

“ [ˌes 'aɪ] , [sɪ'njɔːrɑː] , [æt; ət]['sev(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [viːl] [kʊkt] [ˌmɪlə'niːz] ['fæʃ(ə)n] ? ”

“	Si	,	signore	,	at	seven	;	and	would	you	like	veal	cooked	Milanese	fashion	?	”
“	硅	,	先生	,	在	七	;	和	会	你	喜欢	小牛肉	煮熟	米兰人	时尚	?	”

“是的，先生，七点；您想吃米兰风味的炖小牛肉吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][mɔː(r)] .

“	Nothing	would	please	me	more	.
“	没有什么	会	请	我	更多的	.

“没有什么比这更让我高兴的了。”

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][hæd; həd] [viːl] [ˌmɪlə'niːz] ['fæʃ(ə)n] [faɪv] [taɪmz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .

We	have	only	had	veal	Milanese	fashion	five	times	since	I	came	.
我们	有	仅有的	有	小牛肉	米兰人	时尚	五	时代	自从	我	来了	.

自从我来到这里，我们只吃过五次米兰式小牛肉。

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒɔːntɪli][ænd; ənd] [strəul] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ɑːbə(r)] [ðæt] [led][tuː; tə]

”	He	waved	his	hand	jauntily	and	strolled	whistling	down	the	arbor	that	led	to
”	他	挥手	他的	手	轻快地	和	漫步	吹口哨	向下	这	乔木	那	引领	到

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

他轻快地挥了挥手，吹着口哨，沿着通往湖边的凉亭漫步而去。

[gʊˈstɑːvoʊ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Gustavo	looked	after	him	and	shook	his	head	.
古斯塔沃	看起来	后	他	和	摇晃	他的	头	.

古斯塔沃看着他，摇了摇头。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [tuː] - ['lɪərə] [piːs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Then	he	took	out	the	two	-	lire	piece	and	rang	it	on	the	table	.
然后	他	采取	出去	这	二	-	里尔	片	和	响铃	它	在	这	桌子	.

然后他掏出那枚两里拉的硬币，在桌子上摇晃了一下。

[ðə; ði]['met(ə)l] [ræŋ] [truː] .

The	metal	rang	true	.
这	金属	响铃	真的	.

金属声清脆悦耳。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [viːl] .

He	shrugged	his	shoulders	and	turned	back	indoors	to	order	the	veal	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	转向	后退	室内	到	命令	这	小牛肉	.

他耸了耸肩，转身回到屋内点小牛肉。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[hiː; hi] ['terəs] [ɒv; əv] ['vɪlə] ['rəʊzə][dʒʌt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,

he	terrace	of	Villa	Rosa	juts	out	into	the	lake	,
他	阳台	的	别墅	罗莎	尖刺	出去	进入	这	湖	,

罗莎别墅的露台伸入湖中，

['bɔːdəd] [ɒn] [θriː] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] [stəʊn] ['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ə'bʌv] [baɪ][ə; eɪ] ['jeləʊ]

bordered	on	three	sides	by	a	stone	parapet	,	and	shaded	above	by	a	yellow
带边框	在	三	侧面	经过	一个	石头	栏杆	,	和	阴影	多于	经过	一个	黄色的

- ['əʊkə(r)] ['ɔːnɪŋ] .

-	ochre	awning	.
-	赭石	棚	.

三面以石砌栏杆围合，上方有黄赭色遮阳篷遮荫。

['mæsɪz] [ɒv; əv][ˌəʊli'ændə(r)] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [drɒp] [pɪŋk] [pet(ə)lz]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː]

Masses	of	oleanders	hang	over	the	wall	and	drop	pink	petals	into	the	blue
群众	的	夹竹桃	悬挂	超过	这	墙	和	降低	粉色的	花瓣	进入	这	蓝色的

['wɔːtəz] [bɪ'ləʊ] .

waters	below	.
水	以下	.

成片的夹竹桃垂挂在墙上，粉红色的花瓣飘落到下面的蓝色水中。

[æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['kʌlə(r)][ðə; ði] ['terəs] [ɪz] ['pɜːfɪkt] , [bʌt; bət] ,

As	a	study	in	color	the	terrace	is	perfect	,	but	,
作为	一个	学习	在	颜色	这	阳台	是	完美的	,	但	,

作为色彩研究的场所，露台堪称完美，但是，

[laɪk] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk] , [dɪ'saɪdɪdli] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn]

like	the	court	-	yard	of	the	Hotel	du	Lac	,	decidedly	too	hot	for	mid	-	afternoon
喜欢	这	法庭	-	院子	的	这	酒店	杜	拉克	,	绝对地	也	热的	为了	中	-	下午

.

:
.

就像湖畔酒店的庭院一样，下午时分实在太热了。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['gɑːd(ə)n][set][ɪn] ['æliz] [ɒv; əv]

To	the	right	of	the	terrace	,	however	,	is	a	shady	garden	set	in	alleys	of
到	这	正确的	的	这	阳台	,	然而	,	是	一个	阴凉	花园	放	在	小巷	的

['saɪprəs] [triːz] ,

cypress	trees	,
柏	树木	,

然而，露台右侧是一个绿树成荫的花园，花园里绿树成荫，柏树成荫。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; fræm][ðə; ði] [leɪk] [baɪ][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [ˌbælə'streɪd] .

and	separated	from	the	lake	by	a	strip	of	beach	and	a	low	balustrade	.
和	分开	从	这	湖	经过	一个	条	的	海滩	和	一个	低的	栏杆	.

与湖泊之间隔着一条沙滩和低矮的栏杆。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['betə(r)] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] .

There	could	be	no	better	resting	place	for	a	warm	afternoon	.
那里	可以	是	不	更好的	休息	地方	为了	一个	温暖的	下午	.

这里是享受温暖午后时光的绝佳休憩之所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [fɔː(r)] — [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst][tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] — [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	close	upon	four	—	five	minutes	past	to	be	accurate	—	and	the
它	曾是	关闭	之上	四	—	五	分钟	过去的	到	是	准确的	—	和	这

['juːʒuəl] [ˌɑːftə'nuːn] ['kwaɪət] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gærələs]

usual	afternoon	quiet	that	enveloped	the	garden	had	fled	before	the	garrulous
通常	下午	安静的	那	被包裹	这	花园	有	逃亡	前	这	贫嘴

['ædvent][ɒv; əv][fɔː(r)]

advent	of	four
来临	的	四

快到四点了——确切地说是过了四点五分钟——往常笼罩着花园的午后宁静，在四点钟的喧闹声到来之前就已消散殆尽。

[gˈɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

女孩们。

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]['blækə(r)][heə(r)] ,

Three	of	them	,	with	black	eyes	and	blacker	hair	,
三	的	他们	,	和	黑色的	眼睛	和	更黑	头发	,

其中三人，黑眼睛，黑头发，

[wɜː(r); wə(r)] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['lɪnɪn] .

were	kneeling	on	the	beach	thumping	and	scrubbing	a	pile	of	linen	.
是	跪着	在	这	海滩	怦	和	擦洗	一个	桩	的	亚麻布	.

他们跪在沙滩上，捶打着、搓洗着一堆亚麻布。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃætə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['bɪzɪli] ,

In	spite	of	their	chatter	they	were	working	busily	,
在	尽管如此	的	他们的	喋喋不休	他们	是	在职的	忙碌地	,

尽管他们叽叽喳喳说个不停，但他们都在忙着工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wɔːl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [waɪt] [wɪð] ['bliːtʃɪŋ] [ʃiːts] ,

and	the	grass	beyond	the	water	-	wall	was	already	white	with	bleaching	sheets	,
和	这	草	超过	这	水	-	墙	曾是	已经	白色的	和	漂	纸张	,

水墙外的草地已经被漂白剂漂白得泛白了。

[waɪl] [ə; eɪ] [leɪs] [trɪmd] ['petɪkəʊt] ['flʌtə] [frɒm; frəm][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ][ˌəʊli'ændə(r)] ,

while	a	lace	trimmed	petticoat	fluttered	from	a	near	-	by	oleander	,
尽管	一个	蕾丝	修剪过的	衬裙	飘动	从	一个	靠近	-	经过	夹竹桃	,

一袭蕾丝边衬裙从附近的夹竹桃枝上飘落，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [stretʃt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

and	a	row	of	silk	stockings	stretched	the	length	of	the	parapet	.
和	一个	排	的	丝绸	长筒袜	拉伸	这	长度	的	这	栏杆	.

一排丝袜沿着栏杆延伸。

[ðə; ði][məʊst] [ˌʌnˌdɪ'dʌktɪv] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] ['vɪlə] ,

The	most	undeductive	observer	would	have	guessed	by	this	time	that	the	pink	villa	,
这	最多	非演绎推理	观察员	会	有	猜对了	经过	这	时间	那	这	粉色的	别墅	,

即使是最不善于推理的观察者，此时也会猜到那座粉红色的别墅，

['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [kən'teɪnd] [nəʊ] [sʌtʃ] ['mɒd(ə)n] [kən'viːnjənsɪs] [æz; əz] ['steɪʃənri] [tʌb] .

visible	through	the	trees	,	contained	no	such	modern	conveniences	as	stationary	tubs	.
可见的	通过	这	树木	,	包含	不	这样的	现代的	便利设施	作为	静止的	浴缸	.

透过树木可以看到，里面没有像固定浴缸这样的现代便利设施。

[ðə; ði] [fɔːθ] [gɜːl] , [wɪð] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] - [braʊn] [heə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɒn]

The	fourth	girl	,	with	gray	eyes	and	yellow	-	brown	hair	,	was	sitting	at	ease	on
这	第四	女孩	,	和	灰色的	眼睛	和	黄色的	-	棕色的	头发	,	曾是	坐着	在	舒适	在

[ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ,

the	balustrade	,
这	栏杆	,

第四个女孩有着灰色的眼睛和黄褐色的头发，她悠闲地坐在栏杆上。

['fænɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [brɪmd] [hæt] [ænd; ənd] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [klæd] [ɪn]

fanning	herself	with	a	wide	brimmed	hat	and	dangling	her	feet	,	clad	in
扇形	她自己	和	一个	宽的	满溢	帽子	和	悬挂	她	脚	,	覆膜	在

[waɪt] ['tenɪs] ['ʃuːz] ,

white	tennis	shoes	,
白色的	网球	鞋	,

她戴着宽边帽，一边扇着风，一边穿着白色运动鞋，双脚悬空着。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] .

over	the	edge	.
超过	这	边缘	.

越过边缘。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [kʌt] ['seɪlə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

She	wore	a	suit	of	white	linen	cut	sailor	fashion	,
她	穿着	一个	套装	的	白色的	亚麻布	切	水手	时尚	,

她身穿一套白色亚麻水手服，款式时尚。

[ləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [wɪð] [sliːvz] [rəʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elbəʊz] .

low	at	the	throat	and	with	sleeves	rolled	to	the	elbows	.
低的	在	这	喉	和	和	袖子	滚动	到	这	肘部	.

领口很低，袖子卷到手肘处。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst]

She	looked	very	cool	and	comfortable	and	free	as	she	talked	,	with	the	utmost
她	看起来	非常	凉爽的	和	舒服的	和	自由的	作为	她	谈话	,	和	这	极致

['frendlinəs] ,

friendliness	,
友善	,

她说话时显得非常轻松自在，态度也极其友善。

[tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] [bɪ'ləʊ] .

to	the	three	girls	below	.
到	这	三	女孩们	以下	.

致以下三位女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'tæliən] , [tuː; tə] [æn; ən]

Her	Italian	,	to	an
她	意大利语	,	到	一个

她的意大利语，对一个

[ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [glɪb] [æz; əz] [ðeəz] .

unaccustomed	ear	,	was	exactly	as	glib	as	theirs	.
不习惯	耳朵	,	曾是	确切地	作为	油嘴滑舌	作为	他们的	.

不习惯的耳朵，和他们一样油嘴滑舌。

“ [ðə; ði] [fɔːθ] [gɜːl] , [wɪð] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] - [braʊn] [heə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [iːz]

“	The	fourth	girl	,	with	gray	eyes	and	yellow	-	brown	hair	,	was	sitting	at	ease
“	这	第四	女孩	,	和	灰色的	眼睛	和	黄色的	-	棕色的	头发	,	曾是	坐着	在	舒适

[ɒn] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd]

on	the	balustrade
在	这	栏杆

第四个女孩，灰眼睛，黄褐色头发，悠闲地坐在栏杆上。

" [ðə; ði] ['wɒʃə(r)] - [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv] ['pez(ə)nt] [kləʊðz] — [gri:n]

" The washer - girls were dressed in the gayest of peasant clothes — green

" 这 垫圈 - 女孩们 是 穿着 在 这 同性恋 的 农民 衣服 — 绿色的

[ænd; ənd] ['skɑ:lət] ['petɪkəʊts] , ['flaʊəd] ['kə:tʃifs] ,

and scarlet petticoats , flowered kerchiefs ,

和 猩红 衬裙 , 开花的 手帕 ,

“洗衣女工们穿着最艳丽的农家服饰——绿色和猩红色的衬裙，花头巾，

['kɒrəl] [bi:dz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['ɪrˌrɪŋ] ;

coral beads and flashing earrings ;

珊瑚 珠子 和 闪烁 耳环 ;

珊瑚珠和闪光耳环；

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ði:z] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ['mi:tɪŋ]

you would have to go far into the hills in these degenerate days before meeting

你 会 有 到 去 远的 进入 这 丘陵 在 这些 退化 天 前 会议

[ðeə(r)] [mætʃ] [ɒn][æn; ən][ɪ'tæliən] ['haɪweɪ] .

their match on an Italian highway .

他们的 匹配 在 一个 意大利语 公路 .

在如今这个堕落的年代，你必须深入山区，才能在意大利的公路上遇到与他们匹敌的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l][ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

But the girl on the wall ,

但 这 女孩 在 这 墙 ,

但墙上的女孩，

[hu:] [wɒz; wəz]['æktʃuəl] [ɪf] [nɒt]['tɪtjələ(r)]['ru:lə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv] ['vɪlə] ['rəʊzə] ,

who was actual if not titular ruler of the domain of Villa Rosa ,

WHO 曾是 实际的 如果 不是 名义 统治者 的 这 领域 的 别墅 罗莎 ,

他实际上是维拉罗萨领地的统治者，即便不是名义上的统治者。

[pə'zest] [ə; eɪ] [ki:n] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] — [ʃi:; ʃi] ['plɔ:zəbli] ['ɑ:gju:d] — [sɪns] [wʌn]

possessed a keen eye for effect ; and — she plausibly argued — since one

拥有 一个 敏锐的 眼睛 为了 影响 ; 和 — 她 可能 争论 — 自从 一

[mʌst; məst][hæv; həv] ['wɒʃə(r)] - ['wɪmɪn] [ə'baʊt] , [waɪ] [nɒt] ,

must have washer - women about , why not ,

必须 有 垫圈 - 女性 关于 , 为什么 不是 ,

她对效果有着敏锐的洞察力；而且——她颇有道理地辩解道——既然总得有洗衣妇，为什么不呢?

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['hɑ:məni] [wɪð] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

in the name of all that is beautiful , have them in harmony with tradition and

在 这 姓名 的 全部 那 是 美丽的 , 有 他们 在 和谐 和 传统 和

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ?

the landscape ?

这 景观 ?

为了所有美好的事物，让它们与传统和景观和谐共存吧?

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəst] [ðeə(r)] ['kɒstju:mz] [hɜ:'self] .

Accordingly , she designed and purchased their costumes herself .

因此 , 她 设计 和 购买 他们的 服装 她自己 .

因此，她亲自设计并购买了他们的服装。

[ðeə(r)] ['drɪftɪd] ['prez(ə)ntli] ['ɪntu:] [saɪt] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɒməntri] [ðæt] [hɪd][ðə; ði]

There drifted presently into sight from around the little promontory that hid the

那里 漂移 目前 进入 视线 从 大约 这 小的 海角 那 隐藏 这

['vɪlɪdʒ] ,

village ,

村庄 ,

不一会儿，从遮蔽着村庄的小岬角附近飘来了一些东西，

[ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [bəʊt] [wɪð] ['jeləʊ] [lə'tiːn] [seɪlz] .

a	blue	and	white	boat	with	yellow	lateen	sails	.
一个	蓝色的	和	白色的	船	和	黄色的	斜线	帆	.

一艘蓝白相间的船，配有黄色三角帆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'peld] [ˌgɒndə'lɪə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [breθ] ,

She	was	propelled	gondolier	fashion	,	for	the	wind	was	a	mere	breath	,
她	曾是	推进	贡多拉船夫	时尚	,	为了	这	风	曾是	一个	仅仅	气息	,

她像贡多拉船夫一样被推动着，因为风只是一股微弱的气息。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] [wɪð] [waɪt] [sæʃ] [ænd; ənd] ['fleərɪŋ] ['kɒlə(r)]

by	a	picturesque	youth	in	a	suit	of	dark	blue	with	white	sash	and	flaring	collar
经过	一个	如画	青年	在	一个	套装	的	黑暗的	蓝色的	和	白色的	窗扇	和	燃烧	衣领

一位英俊的青年，身着深蓝色西装，系着白色腰带，领口呈喇叭状。

— [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz][hɪə(r)]['vɪzəb(ə)l]['ɔːlsəʊ] .

—	the	hand	of	the	girl	on	the	wall	was	here	visible	also	.
—	这	手	的	这	女孩	在	这	墙	曾是	这里	可见的	还	.

——墙上女孩的手也在这里清晰可见。

[ðə; ði] [bəʊt] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [tə'wɔːd] [ʃɔː(r)] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['bʌtəflaɪ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

The	boat	fluttering	in	toward	shore	,	looked	like	a	giant	butterfly	;	and	her
这	船	飘动	在	朝向	支撑	,	看起来	喜欢	一个	巨大的	蝴蝶	;	和	她

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

那艘驶向岸边的船，看起来像一只巨大的蝴蝶；而她的名字是，

[ɪm'bleɪznd] [ɪn][gəʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [praʊ] , [wɒz; wəz] , [ə'prəʊpriətli] , [ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] .

emblazoned	in	gold	on	her	prow	,	was	,	appropriately	,	the	Farfalla	.
饰有	在	金子	在	她	船首	,	曾是	,	适当	,	这	蝴蝶	.

船首上用金色的图案醒目地写着：法尔法拉。

['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [hʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪndʒi] [braʊn] [seɪl] ,

Earlier	in	the	season	,	with	a	green	hull	and	a	dingy	brown	sail	,
早些时候	在	这	季节	,	和	一个	绿色的	船体	和	一个	昏暗的	棕色的	帆	,

赛季初，这艘船船体呈绿色，船帆呈暗棕色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [prə'zeɪɪkli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['mærɪə] .

she	had	been	prosaically	enough	,	the	Maria	.
她	有	到过	平淡地	足够的	,	这	玛丽亚	.

她一直都很平凡，玛丽亚。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] .

But	since	the	advent	of	the	girl	all	this	had	been	changed	.
但	自从	这	来临	的	这	女孩	全部	这	有	到过	已更改	.

但自从女孩出现后，这一切都改变了。

[ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [wɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'luːt] ,

The	Farfalla	dropped	her	yellow	wings	with	the	air	of	a	salute	,
这	蝴蝶	掉落	她	黄色的	翅膀	和	这	空气	的	一个	礼炮	,

法尔法拉放下她黄色的翅膀，仿佛在行礼。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [steps] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['terəs] .

and	lighted	at	the	foot	of	the	water	-	steps	under	the	terrace	.
和	照明	在	这	脚	的	这	水	-	步骤	在下面	这	阳台	.

露台下方的水阶底部设有照明。

[ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [liːnd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .

The	girl	on	the	parapet	leaned	forward	eagerly	.
这	女孩	在	这	栏杆	倾斜	向前	急切地	.

站在栏杆上的女孩急切地向前倾身。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] ['eni] [meɪl] , [dʒuː'zɛpi] ?
“ Did you get any mail , Giuseppe ?
“ 做过 你 得到 任何 邮件 , 朱塞佩 ?

朱塞佩，你收到邮件了吗?

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
” she called .
” 她 称为 .

她喊道。

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
“ Si , signorina .
“ 硅 , 西尼奥里纳 .

“是的，小姐。”

” [hiː; hi] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .
” He scrambled up the steps and presented a copy of the London Times .
” 他 打乱 向上 这 步骤 和 呈现 一个 复制 的 这 伦敦 《时代周刊》 .

他爬上台阶，递上了一份《伦敦时报》。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
She received it with a shrug .
她 已收到 它 和 一个 耸肩 .

她耸了耸肩，接受了它。

['klɪəli] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .
Clearly , she felt little interest in the London Times .
清楚地 , 她 毛毡 小的 兴趣 在 这 伦敦 《时代周刊》 .

显然，她对《伦敦时报》没什么兴趣。

[dʒuː'zɛpi] [tʊk] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ænd; ənd] [kə'menst] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['fɪtɪŋz] ,
Giuseppe took himself back to his boat and commenced fussing about its fittings ,
朱塞佩 采取 他自己 后退 到 他的 船 和 开始 唠叨 关于 它是 配件 ,
['dʌstɪŋ] [ðə; ði] [siːts] ,
dusting the seats ,
除尘 这 座位 ,

朱塞佩回到船上，开始摆弄船上的各种东西，擦拭座椅上的灰尘。

['plʌmpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kʊʃnz] ,
plumping up the cushions ,
丰满 向上 这 靠垫 ,

把垫子拍松，

[wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'siːvd] ['nəʊbədi] .
with an air of absorption which deceived nobody .
和 一个 空气 的 吸收 哪个 受骗 无人 .

他神情专注，一副谁也骗不了。

[ðə; ði] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [wɒtʃt] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [ə'mjuːzd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]
The signorina watched him a moment with amused comprehension , then she called
这 西尼奥里纳 观看 他 一个 片刻 和 觉得好笑 理解 , 然后 她 称为
[pə'remptrəli] :
peremptorily :
专断地 :

那位小姐饶有兴味地看了他一会儿，然后断然说道:

“ [dʒuː'zɛpi] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [speɪd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['bɔːdə(r)] .
“ Giuseppe , you know you must spade the garden border .
“ 朱塞佩 , 你 知道 你 必须 铲 这 花园 边界 .

“朱塞佩，你知道你必须铲平花园的边界。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒuːˈzɛpi] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ˈkɒstjuːm] , [wɒz; wəz][mæn][ɒv; əv][ɔːl] [wɜːk] .

"	Poor	Giuseppe	,	in	spite	of	his	nautical	costume	,	was	man	of	all	work	.
"	贫穷的	朱塞佩	,	在	尽管如此	的	他的	航海	戏服	,	曾是	男人	的	全部	工作	.

“可怜的朱塞佩，尽管穿着航海服，却什么活都干。”

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ˈdɪzməli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ˈbɔːdə(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈbɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn]

He	glanced	dismally	toward	the	garden	border	which	lay	basking	in	the	sunshine
他	瞥了一眼	令人沮丧地	朝向	这	花园	边界	哪个	躺	晒太阳	在	这	阳光

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈvɪlə] [ˈrəʊzə][frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

under	the	wall	that	divided	Villa	Rosa	from	the	rest	of	the	world	.
在下面	这	墙	那	分割	别墅	罗莎	从	这	休息	的	这	世界	.

他沮丧地瞥了一眼花园边界，花园边界沐浴在阳光下，位于将罗莎别墅与外界隔开的围墙之下。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈevri] [nəʊn] [ˈflaʊə(r)] [wɪtʃ] [ˈblɔsəmz] [ɪn][dʒʊˈlaɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈɪtəli]

It	contained	every	known	flower	which	blossoms	in	July	in	the	kingdom	of	Italy
它	包含	每一个	已知	花	哪个	花朵	在	七月	在	这	王国	的	意大利

[frɒm; frəm] [kəˈmiːljəz] [ænd; ənd][haɪdreɪndˈʒəz][tuː; tə] [ˈhiːliətrəʊp] [ænd; ənd] [wɔːl] [ˈflaʊəz] .

from	camellias	and	hydrangeas	to	heliotrope	and	wall	flowers	.
从	山茶花	和	绣球花	到	鸡血石	和	墙	花朵	.

它包含了意大利王国七月份盛开的所有已知花卉，从山茶花和绣球花到天芥菜和紫罗兰。

[ɪts] [ˈspeɪdɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [pəˈmɪt]

Its	spading	was	a	complicated	business	and	it	lay	too	far	off	to	permit
它是	铲土	曾是	一个	复杂的	商业	和	它	躺	也	远的	离开	到	允许

[ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

of	conversation	.
的	对话	.

铲土是一项复杂的工作，而且距离太远，无法交谈。

[dʒuːˈzɛpi] [wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈleɪzi] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)l][səʊl] .

Giuseppe	was	not	only	a	lazy	,	but	also	a	social	soul	.
朱塞佩	曾是	不是	仅有的	一个	懒惰的	,	但	还	一个	社会的	灵魂	.

朱塞佩不仅懒惰，而且还很善于交际。

“ [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , " [hiː; hi] [səˈdʒestid] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪl] ?

“	Signorina	,	"	he	suggested	,	“	would	you	not	like	a	sail	?
“	西尼奥里纳	,	"	他	建议	,	“	会	你	不是	喜欢	一个	帆	?

“小姐，”他建议道，“您不想拥有一面帆吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wɪnd] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [hɒt][ænd; ənd] [tuː] [ˈsʌni] . "

“	There	is	not	wind	enough	and	it	is	too	hot	and	too	sunny	.	"
“	那里	是	不是	风	足够的	和	它	是	也	热的	和	也	阳光明媚	.	"

“风力不够，天气太热，阳光也太强烈了。”

“ [bʌt; bət] [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [kuːl] — [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] .

“	But	yes	,	there's	a	wind	,	and	cool	—	when	you	get	out	on	the	lake	.
"	但	是的	,	有	一个	风	,	和	凉爽的	—	什么时候	你	得到	出去	在	这	湖	.

“但是，当你走到湖面上时，确实会有风，而且会感觉很凉爽。”

[aɪ] [wɪl] [pʊt]

I	will	put
我	将要	放

我会放

[ʌp][ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

up	the	awning	,	signorina	,	the	sun	shall	not	touch	you	.
向上	这	棚	,	西尼奥里纳	,	这	太阳	将	不是	触碰	你	.

小姐，请拉起遮阳篷，以免阳光照射到您。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] [sə'dʒestɪvli]
" She continued to shake her head and her eyes wandered suggestively
" 她 持续 到 摇 她 头 和 她 眼睛 漫步 暗示性地
[tuː; tə] [ðə; ði] [haɪdreɪnd'ʒəz] ,
to the hydrangeas ,
到 这 绣球花 ,

她不停地摇头，目光暧昧地游移到绣球花上。

[bʌt; bət] [dʒuː'zɛpi] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] [priˌɒkju'peɪʃn] .
but Giuseppe still made a feint of preoccupation .
但 朱塞佩 仍然 制成 一个 佯攻 的 专注 .

但朱塞佩仍然装出一副心事重重的样子。

[nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['mɪstrəs] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
Not being a cruel mistress , she dropped the subject ,
不是 存在 一个 残忍的 情妇 , 她 掉落 这 主题 ,

她并非心狠手辣的女主人，于是便不再提起这个话题。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒʃə(r)] - [g'ɜːlz] .
and turned back to her conversation with the washer - girls .
和 转向 后退 到 她 对话 和 这 垫圈 - 女孩们 .

然后她又继续和洗衣女工们聊天。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tɒpɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌltri] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] —
They were discussing — a pleasant topic for a sultry summer afternoon —
他们 是 讨论 — 一个 令人愉快的 话题 为了 一个 闷热 夏天 下午 —
[ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] ['kɒntent] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] .
the probable content of Paradise .
这 可能 内容 的 天堂 .

在闷热的夏日午后，他们正在讨论一个令人愉快的话题——天堂可能包含的内容。

[ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [wɔːm]
The three girls were of the opinion that it was made up of warm
这 三 女孩们 是 的 这 观点 那 它 曾是 制成 向上 的 温暖的
['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [kuːl] [ʃeɪd] ,
sunshine and cool shade ,
阳光 和 凉爽的 阴影 ,

三个女孩认为，那里有温暖的阳光和凉爽的树荫。

[ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɜ·dz] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtəz] , [ɒv; əv] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] [klaʊd]
of flowers and singing birds and sparkling waters , of blue skies and cloud
的 花朵 和 歌唱 鸟类 和 闪闪发光 水 , 的 蓝色的 天空 和 云
- [kæpt] ['maʊntənz] — [nɒt] [ˌʌn'laɪk] ,
- capped mountains — not unlike ,
- 封顶 山脉 — 不是 与此不同 ,

鲜花盛开，鸟语花香，水波荡漾，蓝天白云，群山环绕——与此何其相似，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ðə; ði] ['veri] [siːn] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)]
it will be observed , the very scene which at the moment stretched before
它 将要 是 观察到 , 这 非常 场景 哪个 在 这 片刻 拉伸 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们将会看到，此刻呈现在他们面前的景象。

[ɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'griːd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [dɪ'beɪtəb(ə)l] [pɔɪnts] .
In so much they were all agreed , but there were several debatable points .
在 所以 很多 他们 是 全部 同意 , 但 那里 是 一些 有争议的 积分 .

在这方面，他们都达成了共识，但也有一些值得商榷的地方。

['weðə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Whether	the	stones	were	made	of	gold	,	and	whether	the	houses	were
无论	这	石头	是	制成	的	金子	,	和	无论	这	房屋	是

[nɒt] [gəʊld] [tuː] ,

not	gold	too	,
不是	金子	也	,

石头是否用黄金制成，房屋是否也用黄金建造，

[ænd; ənd] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

and	,	that	being	the	case	,	whether	it	would	not	hurt	your	eyes	to	look	at
和	,	那	存在	这	案件	,	无论	它	会	不是	伤害	你的	眼睛	到	看	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果真是这样，那么看着它们会不会伤到眼睛呢?

[meərɪ'etə] [dɪ'kleəd] , ['blæsfəməsli] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [θɔːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Marietta	declared	,	blasphemously	,	as	the	others	thought	,	that	she
玛丽埃塔	声明	,	亵渎地	,	作为	这	其他的	想法	,	那	她

玛丽埃塔宣称，在其他人看来，这简直是亵渎神明之举。

[prɪ'fɜːd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [greɪ] [stəʊn] ['vɪlə] [ɔː(r)][æt; ət][məʊst][wʌn][ɒv; əv] [pɪŋk] ['stʌkəʊ] ,

preferred	a	simple	gray	stone	villa	or	at	most	one	of	pink	stucco	,
首选	一个	简单的	灰色的	石头	别墅	或者	在	最多	一	的	粉色的	灰泥	,

更喜欢简单的灰色石头别墅，或者至多是粉色灰泥别墅。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['edifis] [ðæt] ['pærədaɪs] [kən'teɪnd] .

to	all	the	golden	edifices	that	Paradise	contained	.
到	全部	这	金的	建筑物	那	天堂	包含	.

致天堂里所有金碧辉煌的建筑。

“ [dʒuː'zɛpi] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] [priˌɒkju'peɪʃn]

“	Giuseppe	still	made	a	feint	of	preoccupation
”	朱塞佩	仍然	制成	一个	佯攻	的	专注

朱塞佩仍然装出一副心不在焉的样子。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst][fɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

”	It	was	by	now	fifteen	minutes	past	four	,	and	a	spectator	had	arrived	,
”	它	曾是	经过	现在	十五	分钟	过去的	四	,	和	一个	旁观者	有	到达的	,

“此时已是四点十五分，一位观众到了。”

[ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

though	none	of	the	five	were	aware	of	his	presence	.
尽管	没有任何	的	这	五	是	意识到的	的	他的	在场	.

虽然这五个人都没有意识到他的存在。

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['bɔːdə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð]

The	spectator	was	standing	on	the	wall	above	the	garden	border	examining	with
这	旁观者	曾是	常设	在	这	墙	多于	这	花园	边界	检查	和

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ðə; ði] [ɪ'dɪlɪk] [siːn] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

appreciation	the	idyllic	scene	below	him	,
欣赏	这	田园诗般的	场景	以下	他	,

观赏者站在花园边界上方的墙上，欣赏着下方田园诗般的景色。

[ænd; ənd] [wɪð] [məʊst] [pə'tɪkjələ(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [ðə; ði] ['deɪnti] [waɪt] - [klæd]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl]

and	with	most	particular	appreciation	,	the	dainty	white	-	clad	person	of	the	girl
和	和	最多	特别的	欣赏	,	这	纤巧	白色的	-	覆膜	人	的	这	女孩

[ɒn][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .

on	the	balustrade	.
在	这	栏杆	.

尤其令人欣赏的是栏杆上身着白色连衣裙的娇小少女。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] — ['æŋkʃəsli] — [haʊ] [hiː; hi] [mait] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [nəʊn] .

He	was	wondering	—	anxiously	—	how	he	might	make	his	presence	known	.
他	曾是	好奇	—	焦虑地	—	如何	他	可能	制作	他的	在场	已知	.

他焦急地想着，该如何才能让别人注意到他。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['veri] ['tændʒəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]

For	no	very	tangible	reason	he	had	suddenly	become	conscious	that	the
为了	不	非常	有形	原因	他	有	突然	变得	有意识的	那	这

['mætə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [ɪf] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

matter	would	be	easier	if	he	carried	in	his	pocket	a	letter	of	introduction	.
事情	会	是	更轻松	如果	他	携带	在	他的	口袋	一个	信	的	介绍	.

他突然意识到，如果口袋里带着一封介绍信，事情就会容易得多，而他并没有给出什么非常具体的理由。

[ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv] ['vɪlə] ['rəʊzə][ɪn][nəʊ][waɪz] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] ;

The	purlieus	of	Villa	Rosa	in	no	wise	resembled	a	desert	island	;
这	普利厄斯	的	别墅	罗莎	在	不	明智的	类似	一个	沙漠	岛	;

罗莎别墅的周边地区丝毫没有荒岛的气息；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] ['fluːənt][ɪ'tæliən] ,

and	in	the	face	of	that	very	fluent	Italian	,
和	在	这	脸	的	那	非常	流利	意大利语	,

面对那口流利的意大利语，

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

the	suspicion	was	forcing	itself	upon	him	that	after	all	,
这	怀疑	曾是	强制	本身	之上	他	那	后	全部	,

他不由自主地怀疑，毕竟，

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kʌntri] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bɒnd][ɒv; əv]['juːniən] .

the	mere	fact	of	a	common	country	was	not	a	sufficient	bond	of	union	.
这	仅仅	事实	的	一个	常见的	国家	曾是	不是	一个	充足的	纽带	的	联盟	.

仅仅拥有共同的国家这一事实并不足以构成团结的纽带。

[hiː; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [wen] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm]

He	had	definitely	decided	to	withdraw	,	when	the	matter	was	taken	from
他	有	确实	决定	到	提取	,	什么时候	这	事情	曾是	已采取	从

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

当事情不再由他掌控时，他已经下定决心退出。

[ðə; ði] [wɔːl] — [æz; əz][gʊ'stɑːvoʊ][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] — [wɒz; wəz]['brəʊkən] ;

The	wall	—	as	Gustavo	had	pointed	out	—	was	broken	;
这	墙	—	作为	古斯塔沃	有	尖	出去	—	曾是	破碎的	;

正如古斯塔沃指出的那样，那堵墙破了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['iːzəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	owing	to	this	fact	that	he	had	been	so	easily	able	to	climb	it	.
它	曾是	欠款	到	这	事实	那	他	有	到过	所以	容易地	有能力的	到	爬	它	.

正因为如此，他才能如此轻松地爬上去。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['stelθɪli] [tɜːnd] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'send] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens]

Now	,	as	he	stealthily	turned	,	preparing	to	re	-	descend	in	the	direction	whence
现在	,	作为	他	悄悄地	转向	,	准备	到	关于	-	下降	在	这	方向	何处

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

he	had	come	,
他	有	来	,

现在，他悄悄转身，准备沿着来时的方向重新下山。

[ðə; ði] [luːs] [stəʊn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

the	loose	stone	beneath	his	foot	slipped	and	he	slipped	with	it	.
这	松动的	石头	下面	他的	脚	滑倒了	和	他	滑倒了	和	它	.

他脚下的松动石头滑了一下，他也跟着滑倒了。

[faɪv] ['stɑːtld] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

Five	startled	pairs	of	eyes	were	turned	in	his	direction	.
五	惊慌	对	的	眼睛	是	转向	在	他的	方向	.

五双受惊的眼睛转向了他。

[wɒt] [ðeɪ] [sɔː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [fl'ænəlz] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

What	they	saw	,	was	a	young	man	in	flannels	suddenly	throw	up	his	arms	,
什么	他们	锯	,	曾是	一个	年轻的	男人	在	法兰绒	突然	扔	向上	他的	武器	,

他们看到的是一个穿着法兰绒衬衫的年轻人突然举起了双臂。

[slaɪd]['ɪntuː][æn; ən][ə'zeɪliə] [bʊʃ] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ,

slide	into	an	azalea	bush	,	from	this	to	the	balustrade	,
滑动	进入	一个	映山红	衬套	,	从	这	到	这	栏杆	,

从这里滑进一丛杜鹃花里，再滑到栏杆上，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [lænd][ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] [biːtʃ] ,

and	finally	land	on	all	fours	on	the	narrow	strip	of	beach	,
和	最后	土地	在	全部	四	在	这	狭窄的	条	的	海滩	,

最后四肢着地，降落在狭窄的沙滩上。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [pɪŋk] [pet(ə)lz][ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['meɪsənri] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

a	shower	of	pink	petals	and	crumbling	masonry	falling	about	him	.
一个	淋浴	的	粉色的	花瓣	和	摇摇欲坠	石工	坠落	关于	他	.

漫天飞舞的粉红色花瓣和摇摇欲坠的砖石散落在他周围。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ; [ðen] [ðə; ði] ['wɒʃə(r)] - [g'ɜːlz] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

A	momentary	silence	followed	;	then	the	washer	-	girls	,	making	sure	that	he	was
一个	瞬间	沉默	随后	;	然后	这	垫圈	-	女孩们	,	制作	当然	那	他	曾是

[nɒt] ['ɪndʒəd] ,

not	injured	,
不是	受伤	,

一阵短暂的沉默之后，洗衣女工们过来查看他是否受伤。

[brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [waɪl] [ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] [rɔkt] ['ʌndə(r)]['ɪmpækt][ɒv; əv]

broke	into	a	shrill	chorus	of	laughter	,	while	the	Farfalla	rocked	under	impact	of
打破	进入	一个	尖锐	合唱	的	笑声	,	尽管	这	蝴蝶	摇滚	在下面	影响	的

[dʒuː'zɛpiz] [mɜːθ] .

Giuseppe's	mirth	.
朱塞佩的	欢笑	.

一阵尖锐的笑声爆发出来，法尔法拉琴在朱塞佩的笑声冲击下摇晃起来。

[ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [greɪv] .

The	girl	on	the	wall	alone	remained	grave	.
这	女孩	在	这	墙	独自的	剩余	严重	.

墙上的女孩孤零零地站着，神情肃穆。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]

The	young	man	picked	himself	up	,	restored	his	guide	book	to	his	pocket	,	and
这	年轻的	男人	挑选	他自己	向上	,	恢复	他的	指导	书	到	他的	口袋	,	和

['blʌʃɪŋli] [stept] ['fɔːwəd] ,

blushingly	stepped	forward	,
脸红地	步	向前	,

年轻人站起身，把旅游指南放回口袋，脸红着向前走了一步。

[hæt][ɪn][hænd] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] .

hat	in	hand	,	to	make	an	apology	.
帽子	在	手	,	到	制作	一个	道歉	.

低声下气地道歉。

[wʌn] [niː] [bɔː(r)][ə; eɪ]

One	knee	bore	a
一	膝盖	钻孔	一个

一只膝盖上带着

[splæʃ] [ɒv; əv] [mʌd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [heə(r)][wɒz; wəz]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [ə'zeɪlɪə] ['blɔsəmz] .

splash	of	mud	,	and	his	tumbled	hair	was	sprinkled	with	azalea	blossoms	.
溅	的	泥	,	和	他的	翻滚	头发	曾是	撒上	和	映山红	花朵	.

溅起的泥浆，还有他凌乱的头发上点缀的杜鹃花。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] ['stæmə] , “ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ;

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	stammered	,	“	I	didn't	mean	to	come	so	suddenly	;
”	我	求	你的	赦免	,	”	他	结结巴巴	,	”	我	没有	意思是	到	来	所以	突然	;

“请原谅，”他结结巴巴地说，“我不是故意这么突然来的；

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːl] .

I'm	afraid	I	broke	your	wall	.
我是	害怕的	我	打破	你的	墙	.

恐怕我把你的墙弄坏了。

” [ðə; ðɪ][gɜːl] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['dʒestʃə(r)] .

”	The	girl	dismissed	the	matter	with	a	polite	gesture	.
”	这	女孩	解雇	这	事情	和	一个	有礼貌的	手势	.

女孩礼貌地摆摆手，示意她不再追究此事。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['brəʊkən] ,

“	It	was	already	broken	,
”	它	曾是	已经	破碎的	,

它已经坏了，

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪt]

”	and	then	she	waited	with	an	air	of	grave	attention	until	he	should	state
”	和	然后	她	等待	和	一个	空气	的	严重	注意力	直到	他	应该	状态

[hɪz; ɪz] ['erənd] .

his	errand	.
他的	差事	.

然后她神情严肃地等待着，直到他说明来意。

“ [aɪ] — [aɪ] [keɪm] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] ['veɪgli] ;

“	I	—	I	came	—	”	He	paused	and	glanced	about	vaguely	;
”	我	—	我	来了	—	”	他	暂停	和	瞥了一眼	关于	依稀	;

“我——我来了——”他停顿了一下，茫然地环顾四周；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

he	could	not	at	the	moment	think	of	any	adequate	reason	to	account	for
他	可以	不是	在	这	片刻	思考	的	任何	足够的	原因	到	帐户	为了

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

his	coming	.
他的	未来	.

他一时想不出任何合理的理由来解释他为何而来。

“ [jes] ?

“	Yes	?
”	是的	?

“是的?

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stʌdid] [hɪm] [wɪð] [wɒt] [ə'pɪəd] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'mjuːzd]

”	Her	eyes	studied	him	with	what	appeared	at	once	a	cool	and	an	amused
”	她	眼睛	研究	他	和	什么	出现	在	一次	一个	凉爽的	和	一个	觉得好笑

['skruːtəni] .

scrutiny	.
审查	.

“她的目光打量着他，眼神中既有冷静，又带着一丝戏谑。”

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['grəʊɪŋ] [red] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	himself	growing	red	beneath	it	.
他	毛毡	他自己	生长	红色的	下面	它	.

他感觉自己脸颊下的皮肤渐渐发红。

“ [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

“	**Can**	**I**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**?**
”	能	我	做	任何事物	为了	你	?

我能为您做些什么吗?

” [ʃiː; ʃi] ['prɒmptɪd] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

”	**she**	**prompted**	**with**	**the**	**kind**	**desire**	**of**	**putting**	**him**	**at**	**his**	**ease**	**.**
”	她	提示	和	这	种类	欲望	的	推杆	他	在	他的	舒适	.

她出于好意，想让他放松下来，这样建议道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — ” [hiː; hi][grɑːsp, græsp][æt; ət][ðə; ði][fɜːst][aɪ'dɪə][ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

“	**Thank**	**you**	**—**	**”**	**He**	**grasped**	**at**	**the**	**first**	**idea**	**that**	**presented**	**itself**	**.**
”	感谢	你	—	”	他	抓住	在	这	第一的	主意	那	呈现	本身	.

“谢谢——”他抓住脑海中浮现的第一个想法。

“ [aɪm] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk][ænd; ənd][gʊ'stɑːvoʊ] , [juː; jʊ]

“	**I'm**	**stopping**	**at**	**the**	**Hotel**	**du**	**Lac**	**and**	**Gustavo**	**,**	**you**
”	我是	停止	在	这	酒店	杜	拉克	和	古斯塔沃	,	你

“我要在湖畔酒店和古斯塔沃那里停留，你

[nəʊ] , [təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlə] ['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [prɪns]

know	**,**	**told**	**me**	**there**	**was**	**a**	**villa**	**somewhere**	**around**	**here**	**that**	**belongs**	**to**	**Prince**
知道	,	讲述	我	那里	曾是	一个	别墅	某处	大约	这里	那	属于	到	王子

['sʌmwʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

Someone	**or**	**Other**	**.**
某人	或者	其他	.

我知道，有人告诉我这附近有一座别墅，属于某某王子。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [tuː] [fræŋks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ]

If	**you**	**ring**	**at**	**the**	**gate**	**and**	**give**	**the**	**gardener**	**two**	**francs**	**and**	**a**	**visiting**
如果	你	戒指	在	这	门	和	给	这	园丁	二	法郎	和	一个	访问

[kɑːd] ,

card	**,**
卡片	,

如果你按响大门，给园丁两法郎和一张名片，

[hiː; hi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] . ”

he	**will**	**let**	**you**	**walk**	**around**	**and**	**look**	**at**	**the**	**trees**	**.**	**”**
他	将要	让	你	走	大约	和	看	在	这	树木	.	”

他会让你四处走走，看看树木。

“ [aɪ] [siː] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , “ [ænd; ənd][səʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪt] ?

“	**I**	**see**	**!**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**“**	**and**	**so**	**now**	**you**	**are**	**looking**	**for**	**the**	**gate**	**?**
”	我	看	!	”	说	这	女孩	,	“	和	所以	现在	你	是	寻找	为了	这	门	?

“我明白了！”女孩说，“所以你现在在找大门吗？”

” [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː]

”	**Her**	**tone**	**suggested**	**that**	**she**	**suspected**	**him**	**of**	**trying**	**to**	**avoid**	**both**	**it**
”	她	语气	建议	那	她	怀疑	他	的	尝试	到	避免	两个都	它

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fræŋks] .

and	**the**	**two**	**francs**	**.**
和	这	二	法郎	.

她的语气表明她怀疑他试图逃避这件事和那两法郎。

“ [prɪns] [sɑːrtɔriːoʊ] - - ['vɪlə] [ɪz] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [ɒn] . ”

“	**Prince**	**Sartorio**	**-**	**Crevelli's**	**villa**	**is**	**about**	**half**	**a**	**mile**	**farther**	**on**	**.**	**”**
”	王子	萨托里奥	-	-	别墅	是	关于	一半	一个	英里	更远	在	.	”

“萨托里奥-克雷韦利王子的别墅就在前面大约半英里处。”

“ [ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [baʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

“	**Ah**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**”**	**he**	**bowed**	**a**	**second**	**time**	**,**
”	啊	,	感谢	你	,	”	他	鞠躬	一个	第二	时间	,

“啊，谢谢，”他再次鞠躬说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['despərət] [niːd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
and **then** **added** **out** **of** **the** **desperate** **need** **of** **saying** **something** **,**
和 然后 额外 出去 的 这 绝望的 需要 的 说 某物 ,

然后，出于迫切想要说些什么的心情，他又补充道：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['siːdə(r)][ɒv; əv] ['lebənən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æn; ən]['ɪndiə] ['rʌbə(r)] [plɑːnt][frɒm; frəm] [saʊθ]
" **There's** **a** **cedar** **of** **Lebanon** **in** **it** **and** **an** **India** **rubber** **plant** **from** **South**
" 有 一个 雪松 的 黎巴嫩 在 它 和 一个 印度 橡皮 植物 从 南
[ə'merɪkə] . "
America **.** **"**
美国 . "

“里面有一棵黎巴嫩雪松和一棵来自南美洲的印度橡胶树。”

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed** **!**
" 的确 !

“的确！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪm] [wɪð] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] ,
" **She** **continued** **to** **observe** **him** **with** **polite** **interest** **,**
" 她 持续 到 观察 他 和 有礼貌的 兴趣 ,

她继续带着礼貌的兴趣观察他，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
though **she** **made** **no** **move** **to** **carry** **on** **the** **conversation** **.**
尽管 她 制成 不 移动 到 携带 在 这 对话 .

但她并没有继续谈话的意思。

" [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] ?
" **You** **—** **are** **an** **American** **?**
" 你 — 是 一个 美国人 ?

“你是美国人吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" **he** **asked** **at** **length** **.**
" 他 问 在 长度 .

他详细地问道。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['iːzəli] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **"** **she** **agreed** **easily** **.**
" 哦 , 是的 , " 她 同意 容易地 .

“哦，是的，”她轻松地同意了。

" [gʊ'stɑːvoʊ] [nəʊz] [ðæt] .
" **Gustavo** **knows** **that** **.**
" 古斯塔沃 知道 那 .

“古斯塔沃知道这一点。”

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
" **He** **shifted** **his** **weight** **.**
" 他 转移 他的 重量 .

他挪了挪重心。

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
" **I** **am** **an** **American** **too** **,** **"** **he** **observed** **.**
" 我 是 一个 美国人 也 , " 他 观察到 .

“我也是美国人，”他说道。

" ['riːəli] ?
" **Really** **?**
" 真的 ?

“真的吗？

" [ðə; ði][gɜ:l] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['kændɪd] ,

"	The	girl	leaned	forward	and	examined	him	more	closely	,	an	innocent	,	candid	,
"	这	女孩	倾斜	向前	和	检查	他	更多的	密切	,	一个	清白的	,	坦率	,

女孩向前倾身，更仔细地打量着他，眼神天真坦率，

['həʊlli] [dɪ'tætʃt] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

wholly	detached	look	in	her	eyes	.
完全	分离的	看	在	她	眼睛	.

她眼神中透着完全的冷漠。

" [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['dʒɜ:mən] — [məʊst][ɒv; əv]

"	From	your	appearance	I	should	have	said	you	were	German	—	most	of
"	从	你的	外貌	我	应该	有	说	你	是	德语	—	最多	的

[ðə; ði] ['fɒrənəz] [hu:] ['vɪzɪt] - [ɑ:(r); ə(r)]['dʒɜ:mən] . "

the	foreigners	who	visit	Valedolmo	are	German	.	"
这	外国人	WHO	访问	-	是	德语	.	"

“从你的外表来看，我应该会说你是德国人——来瓦莱多尔莫旅游的外国人大多是德国人。”

" [wel] , [aɪm][nɒt] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:tli] .

"	Well	,	I'm	not	,	"	he	said	shortly	.
"	出色地	,	我是	不是	,	"	他	说	不久	.

“嗯，我不是，”他简短地说。

" [aɪm] [ə'merɪkən] . "

"	I'm	American	.	"
"	我是	美国人	.	"

“我是美国人。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz][nɒt][æt; ət] [həʊm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] , " [hi:; hi][ɪn'dʒɔi] ['mi:tɪŋ]

"	It	is	a	pity	my	father	is	not	at	home	,	"	she	returned	,	"	he	enjoys	meeting
"	它	是	一个	遗憾	我的	父亲	是	不是	在	家	,	"	她	返回	,	"	他	享受	会议

[ə'mɛrɪkənz] .

Americans	.
美国人	.

“可惜我父亲不在家，”她回答说，“他很喜欢结识美国人。”

" [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] .

"	A	gleam	of	anger	replaced	the	embarrassment	in	the	young	man's	eyes	.
"	一个	闪耀	的	愤怒	替换	这	尴尬	在	这	年轻的	男人的	眼睛	.

“年轻人的眼中，尴尬被愤怒所取代。”

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ; [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm] ['prɪti]

He	glanced	about	for	a	dignified	means	of	escape	;	they	had	him	pretty
他	瞥了一眼	关于	为了	一个	凝重	方法	的	逃脱	;	他们	有	他	漂亮的

[wel] [pen] [ɪn] .

well	penned	in	.
出色地	撰写	在	.

他环顾四周，寻找体面的逃脱方法；他们已经把他困得严严实实了。

[ən'les] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ˌri:'klaɪm] [ðə; ði] [wɔ:l] — [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] — [hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ]

Unless	he	wished	to	reclimb	the	wall	—	and	he	did	not	—	he	must	go
除非	他	希望	到	重新攀登	这	墙	—	和	他	做过	不是	—	他	必须	去

[baɪ][ðə; ði] ['terəs] [wɪtʃ] [rɪ'tri:t] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['wɒʃə(r)] - ['wɪmɪn] ,

by	the	terrace	which	retreat	was	cut	off	by	the	washer	-	women	,
经过	这	阳台	哪个	撤退	曾是	切	离开	经过	这	垫圈	-	女性	,

除非他想再次爬上墙——但他并不想——否则他必须经过被洗衣妇们堵死的露台。

[ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ɔ:l'redi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][gɜ:l][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] .

or	by	the	parapet	,	already	occupied	by	the	girl	in	white	and	the	washing	.
或者	经过	这	栏杆	,	已经	占领	经过	这	女孩	在	白色的	和	这	洗涤	.

或者在栏杆旁，那里已经站着穿白衣服的女孩和她正在晾晒的衣物。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [brʌʃt] [ə; eɪ] [ˈstɒkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

He	turned	abruptly	and	his	elbow	brushed	a	stocking	to	the	ground	.
他	转向	突然	和	他的	弯头	刷过	一个	袜	到	这	地面	.

他猛地转身，手肘擦过地上的一只长袜。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [blʌʃt] [stɪl] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [diːpə(r)] .

He	stooped	to	pick	it	up	and	then	he	blushed	still	a	shade	deeper	.
他	弯腰	到	挑选	它	向上	和	然后	他	脸红了	仍然	一个	阴影	更深	.

他弯腰捡起它，然后脸颊又泛起了一抹更深的红晕。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈwɒʃɪŋ] [deɪ] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [əˈpɒlədʒi] .

“	This	is	washing	day	,	”	observed	the	girl	with	a	note	of	apology	.
“	这	是	洗涤	天	,	”	观察到	这	女孩	和	一个	笔记	的	道歉	.

“今天是洗衣服的日子，”女孩带着歉意说道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpærəpɪt; ˈpærəpet] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

She	rose	to	her	feet	and	stood	on	the	top	of	the	parapet	while	she
她	玫瑰	到	她	脚	和	站立	在	这	顶部	的	这	栏杆	尽管	她

[ˈbekən] [tuː; tə] [dʒuːˈzɛpi] ,

beckoned	to	Giuseppe	,
招手	到	朱塞佩	,

她站起身来，站在栏杆顶上，向朱塞佩招手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

then	she	turned	and	looked	down	upon	the	young	man	with	an	expression	of
然后	她	转向	和	看起来	向下	之上	这	年轻的	男人	和	一个	表达	的

[fræŋk] [əˈmjuːzmənt] .

frank	amusement	.
坦率	娱乐	.

然后她转过身，居高临下地看着这个年轻人，脸上带着坦率的戏谑表情。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ðɪ] [ˈsiːdə(r)] [ɒv; əv] [ˈlebənən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈɪndiə] [ˈrʌbə(r)] [triː] .

“	I	hope	you	will	enjoy	the	cedar	of	Lebanon	and	the	India	rubber	tree	.
“	我	希望	你	将要	享受	这	雪松	的	黎巴嫩	和	这	印度	橡皮	树	.

“希望您能喜欢黎巴嫩雪松和印度橡胶树。”

[gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] .

Good	afternoon	.
好的	下午	.

下午好。

” [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtə(r)] - [steps] [weə(r)] [dʒuːˈzɛpi] ,

”	She	jumped	to	the	ground	and	crossed	to	the	water	-	steps	where	Giuseppe	,
”	她	跳了起来	到	这	地面	和	交叉	到	这	水	-	步骤	在哪里	朱塞佩	,

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈreɪdiənt] [smaɪl] ,

with	a	radiant	smile	,
和	一个	辐射状	微笑	,

她跳到地上，走到水边的台阶上，朱塞佩在那里，脸上带着灿烂的笑容，

[wɒz; wəz] [ˈstedi] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] .

was	steadying	the	boat	against	the	landing	.
曾是	稳定	这	船	反对	这	降落	.

正扶稳船身靠在岸边。

[ʃiː; ʃi] [ˈset(ə)ld] [hɜːˈself] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkʊʃnz] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

She	settled	herself	comfortably	among	the	cushions	and	then	for	a
她	定居	她自己	舒适地	之中	这	靠垫	和	然后	为了	一个

[ˈməʊmənt] [glɑːns, glæns] [bæk] [təˈwɔːdz] [ʃɔː(r)] .

moment	glanced	back	towards	shore	.
片刻	瞥了一眼	后退	向	支撑	.

她舒服地在靠垫间坐了下来，然后回头瞥了一眼岸边。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['betə(r)][gəʊ][aʊt][baɪ][ðə; ði] [geɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
“ You would better go out by the gate , ” she called .
“ 你 会 更好的 去 出去 经过 这 门 , ” 她 称为 .

“你最好从大门出去，”她喊道。

“ [ðə; ði] [wɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd][ɪz]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [klaɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][baɪ] ;
“ The wall on the farther side is harder to climb than the one you came in by ;
“ 这 墙 在 这 更远 边 是 更难 到 爬 比 这 一 你 来了 在 经过 ;

“对面那边的墙比你进来的那边的墙更难爬；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['brəʊkən] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði][tɒp] .
and besides , it has broken glass on the top .
和 除了 , 它 有 破碎的 玻璃 在 这 顶部 .

而且，它的顶部还有碎玻璃。

” [dʒuː'zɛpi] [reɪzd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [seɪl][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [dɪp] , [glaidid] [aʊt]
” Giuseppe raised the yellow sail and the Farfalla with a graceful dip , glided out
” 朱塞佩 提高 这 黄色的 帆 和 这 蝴蝶 和 一个 优美 蘸 , 滑翔 出去
[tuː; tə] [siː] .
to sea .
到 海 .

“朱塞佩升起了黄色的帆，法尔法拉号优雅地倾斜着，滑向大海。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] ['aɪɪŋ] [ɪts]
The young man stood eyeing its
这 年轻的 男人 站立 觊觎 它是

年轻人站在那里，目光紧紧地盯着它。

['prəʊgres] [rɪ'vendʒfli] .
progress revengefully .
进步 报复性地 .

以复仇的方式前进。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,
Now that the girl was out of hearing ,
现在 那 这 女孩 曾是 出去 的 听力 ,

现在女孩已经听不见了，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɔɪntɪd] [θɪŋz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] .
a number of pointed things occurred to him which he might have said .
一个 数字 的 尖 事物 发生 到 他 哪个 他 可能 有 说 .

他想到了一些他本可以说的话。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] ['gɪg(ə)l][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][hiː; hi]
His thoughts were interrupted by a fresh giggle from behind and he
他的 想法 是 中断 经过 一个 新鲜的 傻笑 从 在后面 和 他
[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['wɒʃə(r)] - [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
found that the three washer - girls were laughing at him .
成立 那 这 三 垫圈 - 女孩们 是 笑 在 他 .

他的思绪被身后传来的一阵轻笑打断，他发现是三个洗衣女工在嘲笑他。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] [hiː; hi] , [sɪ'vɪəli] ,
“ Your mistress's manners are not the best in the world , ” said he , severely ,
“ 你的 情妇的 礼仪 是 不是 这 最好的 在 这 世界 , ” 说 他 , 严重 ,

“你女主人的举止并不怎么样，”他严厉地说。

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)] .
“ and I am obliged to add that yours are no better .
“ 和 我 是 有义务 到 添加 那 你的 是 不 更好的 .

“我不得不补充一点，你们的也好不到哪里去。”

〞 [ðeɪ] ['gɪg(ə)ld] [ə'gen] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mælɪs] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)]['hju:mə(r)] ;

〞	They	giggled	again	,	though	there	was	no	malice	behind	their	humor	;
〞	他们	咯咯地笑	再次	,	尽管	那里	曾是	不	恶意	在后面	他们的	幽默	;

他们又咯咯地笑了起来，不过他们的笑声背后并没有恶意；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['kɒmən] [ə; eɪ] [mɜ:θ] -

it	was	merely	that	they	found	the	lack	of	a	language	in	common	a	mirth	-
它	曾是	仅仅	那	他们	成立	这	缺少	的	一个	语言	在	常见的	一个	欢笑	-

[prə'vəʊkɪŋ] ['sɜ:kəmstəns] .

provoking	circumstance	.
挑衅	环境	.

他们只是觉得彼此缺乏共同语言是一件令人发笑的事情。

[meərɪ'etə] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [blæk] [aɪz] , [m'ɜ:məd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kaɪndli][ɪn][ɪ'tæliən] ,

Marietta	,	with	a	flash	of	black	eyes	,	murmured	something	very	kindly	in	Italian	,
玛丽埃塔	,	和	一个	闪光	的	黑色的	眼睛	,	低声说道	某物	非常	亲切地	在	意大利语	,

玛丽埃塔黑眼睛一闪，用意大利语低声说了些很和善的话。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['seɪlə(r)][su:t] — [ðə; ði][ɪg'zækt] [twɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]

as	she	shook	out	a	linen	sailor	suit	—	the	exact	twin	of	the	one	that	had
作为	她	摇晃	出去	一个	亚麻布	水手	套装	—	这	精确的	双	的	这	一	那	有

[gɒn] [tu:; tə] [si:] — [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][draɪ] .

gone	to	sea	—	and	spread	it	on	the	wall	to	dry	.
已消失	到	海	—	和	传播	它	在	这	墙	到	干燥	.

她抖开一件亚麻水手服——和之前出海的那件一模一样——然后把它铺在墙上晾干。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɒt]['lɪŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [wɜ:dz] .

The	young	man	did	not	linger	for	further	words	.
这	年轻的	男人	做过	不是	萦绕	为了	更远	字	.

年轻人没有再多说一句话。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['fɜ:mli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Setting	his	hat	firmly	on	his	head	,
环境	他的	帽子	牢牢	在	他的	头	,

他把帽子牢牢地戴在头上，

[hi:; hi] ['vɔ:ltɪd] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪprəs] ['æli] [ðæt] [stretʃt]

he	vaulted	the	parapet	and	strode	off	down	the	cypress	alley	that	stretched
他	拱形	这	栏杆	和	大步走	离开	向下	这	柏	胡同	那	拉伸

他跃过栏杆，大步沿着柏树林荫道走去，这条林荫道延伸开去。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ; [hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [pɪŋk] ['vɪlə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑ:ns] .

before	him	;	he	passed	the	pink	villa	without	a	glance	.
前	他	;	他	通过了	这	粉色的	别墅	没有	一个	瞥一眼	.

在他面前，他甚至没有看一眼那栋粉红色的别墅。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi] [stʊd] [ə'saɪd][tu:; tə][əd'mɪt][ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] .

At	the	gate	he	stood	aside	to	admit	a	horse	and	rider	.
在	这	门	他	站立	旁边	到	承认	一个	马	和	骑士	.

他在门口侧身让一匹马和骑手进去。

[ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz] ['prɑ:nsɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hi:t] ;

The	horse	was	prancing	in	spite	of	the	heat	;
这	马	曾是	轻快地跳跃	在	尽管如此	的	这	热	;

尽管天气炎热，那匹马依然昂首阔步；

[ðə; ði]['raɪdə(r)][wɔ:(r)][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sɒ:d] .

the	rider	wore	a	uniform	and	a	shining	sword	.
这	骑士	穿着	一个	制服	和	一个	灼灼	剑	.

骑手身穿制服，佩剑闪闪发光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][klæŋk][ɒv; əv] [ə'ku:trəmənts] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] ,

There	was	a	clank	of	accoutrements	as	he	passed	,
那里	曾是	一个	铮铮	的	配件	作为	他	通过了	,

他经过时，随身物品发出叮当作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['weɪfeərə(r)] [kɔ:t] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [blæk]

and	the	wayfarer	caught	a	gleam	of	piercing	black	eyes	and	a	slight	black
和	这	旅行者	捕捉	一个	闪耀	的	冲孔	黑色的	眼睛	和	一个	轻微	黑色的

['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [tɜ:nd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [endz] .

moustache	turned	up	at	the	ends	.
胡子	转向	向上	在	这	结束	.

行人瞥见一双锐利的黑眼睛闪着光，还有一撇末端微微翘起的黑色胡须。

[ðə; ði]['raɪdə(r)] [sə'lu:tɪd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd]['dʒæŋg(ə)ld][ɒn] .

The	rider	saluted	politely	and	indifferently	,	and	jangled	on	.
这	骑士	敬礼	礼貌地	和	漠不关心	,	和	叮当作响	在	.

骑手礼貌而冷漠地敬了个礼，然后继续叮当作响地骑着马。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [skaul] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] [mə'lɪʃəsli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [hɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [vju:] ;

The	young	man	scowled	after	him	maliciously	until	the	cypresses	hid	him	from	view	;
这	年轻的	男人	皱着眉头	后	他	恶意地	直到	这	柏树	隐藏	他	从	看法	;

年轻人恶狠狠地瞪着他，直到柏树把他遮蔽起来；

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][həʊ'tel][ˌdi:'ju:][læk] .

then	he	turned	and	took	up	the	dusty	road	back	towards	the	Hotel	du	Lac	.
然后	他	转向	和	采取	向上	这	尘土飞扬	路	后退	向	这	酒店	杜	拉克	.

然后他转身沿着尘土飞扬的道路返回湖畔酒店。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [faɪv] , [ænd; ənd][gʊ'stɑ:voʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði]

It	was	close	upon	five	,	and	Gustavo	was	in	the	court	-	yard	feeding	the
它	曾是	关闭	之上	五	,	和	古斯塔沃	曾是	在	这	法庭	-	院子	喂养	这

['pærət] ,

parrot	,
鹦鹉	,

当时快五点了，古斯塔沃正在院子里喂鹦鹉。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gest] ['skʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]

when	his	eye	fell	upon	the	American	guest	scuffling	down	the	road	in	a	cloud	of
什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	这	美国人	客人	扭打	向下	这	路	在	一个	云	的

[waɪt] [dʌst] .

white	dust	.
白色的	灰尘	.

当他看到那位美国客人拖着脚步沿着道路走去，扬起一片白尘时。

[gʊ'stɑ:voʊ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm] [bæk] ,

Gustavo	hastened	to	the	gate	to	welcome	him	back	,
古斯塔沃	加快	到	这	门	到	欢迎	他	后退	,

古斯塔沃急忙跑到门口迎接他回来。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['aɪbraʊz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['i:gənəs] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] .

his	very	eyebrows	expressive	of	his	eagerness	for	news	.
他的	非常	眉毛	富有表现力的	的	他的	渴望	为了	消息	.

他的眉毛都透露出他渴望得到消息的心情。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'tɜ:nd] , [sɪ'njɔ:rɑ:] ?

“	You	are	returned	,	signore	?
“	你	是	返回	,	先生	?

“先生，您回来了吗？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [ˌʌnɪ'məʊʃənəli] .

”	The	young	man	paused	and	regarded	him	unemotionally	.
”	这	年轻的	男人	暂停	和	认为	他	不带感情地	.

“年轻人停顿了一下，面无表情地看着他。

“ [jes] , [gʊ'stɑːvoʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːnd] — [wɪð] [θæŋks] . ”
“ Yes , Gustavo , I am returned — with thanks . ”
“ 是的 , 古斯塔沃 , 我 是 返回 — 和 谢谢 . ”

“是的，古斯塔沃，我回来了——谢谢你。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ziː][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] - ? ”
“ You have seen ze Signorina Costantina ? ”
“ 你 有 已见 泽 西尼奥里纳 - ? ”

“你见过康斯坦蒂娜夫人吗？”

“ [jes] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ Yes , I saw her . ”
“ 是的 , 我 锯 她 . ”

“是的，我见过她。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [zæt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ziː]['həʊli]['eɪndʒəls] ? ”
“ And is it not as I have said , zat she is beautiful as ze holy angels ? ”
“ 和 是 它 不是 作为 我 有 说 , 扎特 她 是 美丽的 作为 泽 圣 天使 ? ”

“难道我刚才没说过，她美得像圣洁的天使一样吗？”

“ [jes] , [gʊ'stɑːvoʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt] ['iːkwəli] [rɪ'məʊt] .
“ Yes , Gustavo , she is — and just about equally remote .
“ 是的 , 古斯塔沃 , 她 是 — 和 只是 关于 同样地 偏僻的 .

“是的，古斯塔沃，她就是——而且同样遥远。”

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [aʊt] [maɪ] [bɪl] .
You may make out my bill .
你 可能 制作 出去 我的 账单 .

你可以帮我结账。

” [ðə; ði] [weɪtərz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
” The waiter's face clouded .
” 这 服务员的 脸 阴天 .

服务员的脸色阴沉下来。

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)] , [sɪ'njɔːrɑː] ? ”
“ You do not wish to remain longer , signore ? ”
“ 你 做 不是 希望 到 保持 更长 , 先生 ? ”

“先生，您不想久留吗？”

“ [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [gʊ'stɑːvoʊ] ; [ɪts] [tuː] [ɪn'fɜːnəli] ['restfl] .
“ Can't stand it , Gustavo ; it's too infernally restful .
“ 不能 站立 它 , 古斯塔沃 ; 它是 也 地狱般地 宁静 .

“我受不了了，古斯塔沃；这太让人放松了。”

” [pɔː(r); pʊə(r)][gʊ'stɑːvoʊ] [sɔː] [ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][tɪps] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .
” Poor Gustavo saw a munificent shower of tips vanishing into nothing .
” 贫穷的 古斯塔沃 锯 一个 优厚 淋浴 的 尖端 消失 进入 没有什么 .

可怜的古斯塔沃眼睁睁地看着一大笔小费化为乌有。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['ruːf(ə)l][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] - [pə'laɪt] .
His face was rueful but his manner was undiminishingly polite .
他的 脸 曾是 懊悔的 但 他的 方式 曾是 - 有礼貌的 .

他脸上带着一丝懊悔，但举止依然彬彬有礼。

“ [ˌes 'aɪ] , [sɪ'njɔːrɑː] , [sæŋk][juː; jʊ] .
“ Si , signore , sank you .
“ 硅 , 先生 , 沉没 你 .

“Si, signore, sinky you.

[wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [wɪʃ] [ziː] ['ɒmnɪbəs] ? ”
When shall you wish ze omnibus ? ”
什么时候 将 你 希望 泽 综合 ? ”

你什么时候想要那辆公共汽车？

“ [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [bəʊt] .
“ Tomorrow morning for the first boat .
“ 明天 早晨 为了 这 第一的 船 .

“明天早上第一班船出发。”

” [gʊ'stɑːvoʊ] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɑːst] [ɒn] .
” Gustavo bowed to the inevitable ; and the young man passed on .
” 古斯塔沃 鞠躬 到 这 不可避免的 ; 和 这 年轻的 男人 通过了 在 .

古斯塔沃向不可避免的命运低头；这位年轻人就这样去世了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [hɑːf] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] .
He paused half way across the court - yard .
他 暂停 一半 方式 穿过 这 法庭 - 院子 .

他走到庭院中间停了下来。

“ [wɒt] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði][fɜːst] [bəʊt] [liːv] ? ”
“ What time does the first boat leave ? ”
“ 什么 时间 做 这 第一的 船 离开 ? ”

“第一班船几点出发？”

“ [æt; ət][hɑːf][pɑːst][faɪv] , [sɪ'njɔːrɑː] . ”
“ At half past five , signore . ”
“ 在 一半 过去的 五 , 先生 . ”

“先生，五点半。”

“ [ɜː(r)] — [nəʊ] — [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] . ”
“ Er — no — I'll take the second . ”
“ 呃 — 不 — 患病的 拿 这 第二 . ”

“呃——不——我要第二个。”

“ [ˌes 'aɪ] , [sɪ'njɔːrɑː] .
“ Si , signore .
“ 硅 , 先生 .

“是的，先生。”

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten] .
At half - past ten .
在 一半 - 过去的 十 .

十点半。

” ['tʃæptə(r)] [θriː]
” CHAPTER III
” 章 三、

第三章

[tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [ten] [wen] - ['hɪljərd] [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)l][ɪn]
t was close upon ten when Jerymn Hilliard Jr . , equipped for travel in
t 曾是 关闭 之上 十 什么时候 - 希利亚德 小 . , 配备 为了 旅行 在
['prɒpə(r)] [bluː] [sɜːdʒ] ,
proper blue serge ,
恰当的 蓝色的 哔叽 ,

当时快到十点了，杰里姆·希利亚德二世身着得体的蓝色斜纹呢服装，准备出行。

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk] .
appeared in the doorway of the Hotel du Lac .
出现 在 这 门口 的 这 酒店 杜 拉克 .

出现在湖畔酒店的门口。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts]

He	looked	at	his	watch	and	discovered	that	he	still	had	twenty	minutes
他	看起来	在	他的	手表	和	发现	那	他	仍然	有	二十	分钟

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɒmnɪbəs] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [bəʊt] [wɒz; wəz] [djuː] .

before	the	omnibus	meeting	the	second	boat	was	due	.
前	这	综合	会议	这	第二	船	曾是	到期的	.

他看了看手表，发现距离第二班船到达的集合点还有二十分钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi] [strəul] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] , [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] ['pærət]

He	strolled	across	the	court	-	yard	,	paused	for	a	moment	to	tease	the	parrot
他	漫步	穿过	这	法庭	-	院子	,	暂停	为了	一个	片刻	到	逗	这	鹦鹉

,

,

,

他漫步穿过庭院，停下来逗弄了一下鹦鹉。

[ænd; ənd][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] .

and	sauntered	on	to	his	favorite	seat	in	the	summer	house	.
和	漫步	在	到	他的	最喜欢的	座位	在	这	夏天	房子	.

然后悠闲地走到他在避暑别墅里最喜欢的座位上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]

He	had	barely	established	himself	with	a	cigarette	when	who	should	appear	in	the
他	有	仅仅	已确立的	他自己	和	一个	卷烟	什么时候	WHO	应该	出现	在	这

['geɪtweɪ] [bʌt; bət] [mɪs] ['kɒnstəns] ['wɪldə] [ɒv; əv] ['vɪlə] ['rəʊzə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] —

gateway	but	Miss	Constance	Wilder	of	Villa	Rosa	and	a	middle	-	aged	man	—
网关	但	错过	康斯坦斯	怀尔德	的	别墅	罗莎	和	一个	中间	-	老年人	男人	—

[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ði]['siːnjɔː(r)][pə'pɑː] .

at	a	glance	the	Signor	Papa	.
在	一个	瞥一眼	这	签名者	爸爸	.

他刚抽着烟站稳脚跟，就看到维拉罗莎的康斯坦斯·怀尔德小姐和一个中年男人出现在门口——一眼就认出是帕帕先生。

- ['hɪljərdz] [hɑːt] ['dʌbld] [ɪts] [biːt] .

Jerymn	Hilliard's	heart	doubled	its	beat	.
-	希利亚德的	心	双倍	它是	打	.

杰里姆·希利亚德的心跳加快了一倍。

[waɪ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪk'saɪtɪdli] , [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] ?

Why	,	he	asked	himself	excitedly	,	why	had	they	come	?
为什么	,	他	问	他自己	兴奋地	,	为什么	有	他们	来	?

他兴奋地问自己，他们为什么会来?

[ðə; ði]['siːnjɔː(r)][pə'pɑː] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [griːn] [ʌm'brelə] ,

The	Signor	Papa	closed	his	green	umbrella	,
这	签名者	爸爸	关闭	他的	绿色的	伞	,

帕帕先生合上了绿色的雨伞。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] — [ə'blaɪdʒɪŋli] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] — [tʊk] [ɒf]

and	having	dropped	into	a	chair	—	obligingly	near	the	summer	house	—	took	off
和	拥有	掉落	进入	一个	椅子	—	乐意地	靠近	这	夏天	房子	—	采取	离开

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] .

his	hat	and	fanned	himself	.
他的	帽子	和	扇形	他自己	.

他顺道在避暑别墅附近找了把椅子坐下，摘下帽子给自己扇风。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tə'wɔːd] ['biːɪŋ] [staʊt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [hiːt] .

He	had	a	tendency	toward	being	stout	and	felt	the	heat	.
他	有	一个	趋势	朝向	存在	肥硕	和	毛毡	这	热	.

他体型偏胖，而且怕热。

[ðə; ðiː][gɜːl] , [ˈmiːnwaɪl] , [krɒst] [ðə; ðiː] [kɔːt] [ænd; ənd][ˈdʒæŋg(ə)ld][ðə; ðiː] [bel] ; [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [tuː] —
The girl , meanwhile , crossed the court and jangled the bell ; she waited two —
这 女孩 , 同时 , 交叉 这 法庭 和 叮当作响 这 钟 ; 她 等待 二 —
[θriː] — [ˈmɪnɪts] ,
three — minutes ,
三 — 分钟 ,

与此同时，女孩穿过球场，摇响了铃铛；她等了两三分钟，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [ðə; ðiː] [rəʊp] [əˈgen] .
then she pulled the rope again .
然后 她 拉 这 绳索 再次 .

然后她又拉了一下绳子。

“ [gʊˈstɑːvoʊ] !
“ Gustavo !
“ 古斯塔沃 !

“古斯塔沃！

[əʊ] , [gʊˈstɑːvoʊ] !
Oh , Gustavo !
哦 , 古斯塔沃 !

哦，古斯塔沃！

” [ðə; ðiː] [bel] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [rʌŋ] [baɪ] [ˈeni] - [wʌn] — [ðə; ðiː] [ˈfɪʃəmən] , [ðə; ðiː] [ˈɒmnɪbəs] -
” The bell might have been rung by any - one — the fisherman , the omnibus -
” 这 钟 可能 有 到过 梯子 经过 任何 - 一 — 这 渔夫 , 这 综合 -
[ˈdraɪvə(r)] ,
driver ,
司机 ,

“任何人都有可能敲响这口钟——渔夫、公共汽车司机，

[suːr] [ˌsɛləˈstiːnə] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ˈkɒnvənt] [ˈɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ɑːmz] — [ænd; ənd][gʊˈstɑːvoʊ]
Suor Celestina from the convent asking her everlasting alms — and Gustavo
苏尔 塞莱斯蒂娜 从 这 修道院 问 她 永恒 施舍 — 和 古斯塔沃
[tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
took his time .
采取 他的 时间 .

修道院的修女塞莱斯蒂娜向她索要永无止境的施舍——古斯塔沃却不慌不忙。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] ;
But the voice was unmistakable ;
但 这 嗓音 曾是 毋庸置疑 ;

但那声音绝对错不了；

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈəʊnli][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈnæpkɪn][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈhʌrɪɪŋ] [tuː; tə]
he waited only to throw a clean napkin over his arm before hurrying to
他 等待 仅有的 到 扔 一个 干净的 餐巾 超过 他的 手臂 前 匆忙 到
[ˈɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

他只等了一会儿，便迅速将干净的餐巾搭在胳膊上，然后急忙回答。

“ [ˈbwoʊn][ˈdʒɔːrnoʊ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] !
“ Buon giorno , signorina !
“ 布昂 乔鲁诺 , 西尼奥里纳 !

“Buon giorno, signorina!”

[gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [sɪˈnjɔːrɑː] .
Good morning , signore .
好的 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwiːə] - [ðɪə] , [bʌt; bət] [wɔːm] .

It	is	beautiful	wea	-	thir	,	but	warm	.
它	是	美丽的	韦	- 他们的	,	但	温暖的	.	

天气宜人，但很暖和。

- , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɔːm] .

Già	,	it	is	warm	.
-	,	它	是	温暖的	.

是啊，很暖和。

″ [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðə(r)] .

″	He	bowed	and	smiled	and	rubbed	his	hands	together	.
″	他	鞠躬	和	微笑	和	摩擦	他的	双手	一起	.

他鞠躬微笑，搓了搓手。

[hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [ˈfeəli] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð] [gʊd] [wɪl] ,

His	moustaches	,	fairly	bristling	with	good	will	,
他的	胡子	,	相当	竖起的	和	好的	将要	,

他那两撇胡子，看起来颇为友善，

[tɜːnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf][ˈsɜːk(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kəˈres] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] .

turned	up	in	a	half	circle	until	they	caressed	his	nose	on	either	side	.
转向	向上	在	一个	一半	圆圈	直到	他们	被爱抚	他的	鼻子	在	任何一个	边	.

它们呈半圆形向上移动，直到轻抚他的鼻子两侧。

[hiː; hi] [ˈbʌsl] [əˈbaʊt] [ˈpleɪsɪŋ]

He	bustled	about	placing
他	熙熙攘攘	关于	放置

他忙前忙后地摆放东西。

[ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [ˈrekləsli] [ˈdʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [kliːn] [ˈnæpkɪn] .

table	and	chairs	,	and	recklessly	dusting	them	with	the	clean	napkin	.
桌子	和	椅子	,	和	鲁莽地	除尘	他们	和	这	干净的	餐巾	.

把桌椅拿出来，用干净的餐巾纸胡乱地擦拭灰尘。

[ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈflʌfi] [waɪt] [ˈpærəsɒl][ɒn][wʌn][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] ,

The	signorina	laid	her	fluffy	white	parasol	on	one	chair	and	seated	herself	on	another	,
这	西尼奥里纳	铺设	她	蓬松的	白色的	阳伞	在	一	椅子	和	坐着	她自己	在	其他	,

小姐把她那把毛茸茸的白色阳伞放在一把椅子上，然后自己坐到另一把椅子上。

[hɜː(r); hə(r)][ˈprəʊfaɪl] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [haʊs] .

her	profile	turned	to	the	summer	house	.
她	轮廓	转向	到	这	夏天	房子	.

她的目光转向了那座避暑别墅。

[gʊˈstɑːvoʊ][ˈhɔvə, ˈhʌ-][ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] , [əˈweɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ˈpleʒə(r)] , [ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ɪtˈself][ɒv; əv] [rɪˈspektfl] [dɪˈvəʊʃn] .

Gustavo	hovered	over	them	,	awaiting	their	pleasure	,	the	genius	itself	of	respectful	devotion	.
古斯塔沃	悬停	超过	他们	,	等待中	他们的	乐趣	,	这	天才	本身	的	尊重	虔诚	.

古斯塔沃俯身在他们上方，等待着他们的愉悦，他那充满敬意的奉献精神本身就是天才的体现。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkɒnstəns] [huː] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)] — [ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ˈnəʊtɪst] ,

It	was	Constance	who	gave	the	order	—	she	,	it	might	be	noticed	,
它	曾是	康斯坦斯	WHO	给予	这	命令	—	她	,	它	可能	是	注意到	,

是康斯坦丝下达的命令——值得注意的是，是她下的命令。

[geɪv] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][və'sɪnəti] .

gave	most	of	the	orders	that	were	given	in	her	vicinity	.
给予	最多	的	这	订单	那	是	给定	在	她	附近	.

她负责下达她所在区域的大部分命令。

[ʃiː; ʃi] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [aʊt][ɒv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][gʊ'stɑːvoʊz][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]

She	framed	it	in	English	out	of	deference	to	Gustavo's	pride	in	his	knowledge
她	框	它	在	英语	出去	的	尊重	到	古斯塔沃的	自豪	在	他的	知识

[ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

of	the	language	.
的	这	语言	.

她用英语写这封信，是为了尊重古斯塔沃对自己英语水平的自豪感。

“ [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['viːnəʊ]['sæntəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][ænd; ənd][liːmonɑːtə][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	A	glass	of	vino	santo	for	the	Signore	and	limonata	for	me	.
“	一个	玻璃	的	葡萄酒	圣托	为了	这	先生	和	柠檬	为了	我	.

“先生，请给我一杯圣酒；我，请给我一杯柠檬酒。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ɪn][maɪ'self] , [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] , [gʊ'stɑːvoʊ] ,

I	wish	to	put	the	sugar	in	myself	,	the	last	time	you	mixed	it	,	Gustavo	,
我	希望	到	放	这	糖	在	我	,	这	最后的	时间	你	混合	它	,	古斯塔沃	,

我想自己加糖，就像你上次搅拌的时候那样，古斯塔沃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][nəʊ]['lemən] .

it	was	all	sugar	and	no	lemon	.
它	曾是	全部	糖	和	不	柠檬	.

全是糖，没有柠檬。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [krækt] [aɪs] — ['fiːnəʊ] — ['fiːnəʊ] — [ænd; ənd][sʌm; səm][paɪn] [nʌt]

And	bring	a	bowl	of	cracked	ice	—	fino	—	fino	—	and	some	pine	nut
和	带来	一个	碗	的	裂纹	冰	—	菲诺	—	菲诺	—	和	一些	松树	坚果

[keɪks] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] . ”

cakes	if	you	are	sure	they	are	fresh	.	”
蛋糕	如果	你	是	当然	他们	是	新鲜的	.	”

再带一碗碎冰——菲诺——菲诺——如果你确定松子饼是新鲜的，就再带一些。

“ [sæŋk][juː; jʊ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

“	Sank	you	,	signorina	.
“	沉没	你	,	西尼奥里纳	.

“谢谢你，小姐。”

- !

Subitissimo	!

- !

太快了！

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] , [hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] - [teɪlz] , [hɪz; ɪz] [waɪt] ['næpkɪn] ['striːmɪŋ]

”	He	was	off	across	the	court	,	his	black	coat	-	tails	,	his	white	napkin	streaming
”	他	曾是	离开	穿过	这	法庭	,	他的	黑色的	外套	-	尾巴	,	他的	白色的	餐巾	流媒体

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

“他径直穿过球场，黑色的燕尾服下摆飘动着，白色的餐巾在身后飘扬。”

[prəu'kleim] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː]

proclaiming	to	all	the	world	that	he	was	engaged	on	the	Signorina
宣告	到	全部	这	世界	那	他	曾是	已订婚的	在	这	西尼奥里纳

他向全世界宣布，他正在西尼奥里纳号上服役。

[-] ['bɪdɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['lesə(r)] [nəʊt] [hiː; hi] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['meʒə(r)]

Americana's	bidding	;	for	persons	of	lesser	note	he	still	preserved	a	measure
美国	投标	;	为了	人	的	较少	笔记	他	仍然	保存完好	一个	措施

[ɒv; əv] ['dɪgnəti] .

of	dignity	.
的	尊严	.

遵从美国精神；对于地位较低的人，他仍然保持着一定的尊严。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ə'pɒn]

The	young	man	in	the	summer	house	had	meanwhile	dropped	his	cigarette	upon
这	年轻的	男人	在	这	夏天	房子	有	同时	掉落	他的	卷烟	之上

[ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [stept] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

the	floor	and	noiselessly	stepped	on	it	.
这	地面	和	无声	步	在	它	.

与此同时，避暑别墅里的年轻人把香烟掉在了地上，然后无声地踩了上去。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] — [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɔːʃ(ə)n] [lest] [ðə; ði][tʃeə(r)] [kriːk] — ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]

He	had	also	—	with	the	utmost	caution	lest	the	chair	creak	—	shifted	his
他	有	还	—	和	这	极致	警告	免得	这	椅子	吱嘎声	—	转移	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

position	so	that	he	might	command	the	profile	of	the	girl	.
位置	所以	那	他	可能	命令	这	轮廓	的	这	女孩	.

他还极其小心地调整了自己的位置，以免椅子发出吱嘎声，以便能够更好地观察女孩的侧脸。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

The	entrance	to	the	summer	house	was	fortunately	on	the	other	side	,
这	入口	到	这	夏天	房子	曾是	幸运的是	在	这	其他	边	,

幸运的是，避暑别墅的入口在另一边。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [wɪ'ðɪn] .

and	in	all	likelihood	they	would	not	have	occasion	to	look	within	.
和	在	全部	可能性	他们	会	不是	有	场合	到	看	之内	.

而且他们很可能没有机会审视内心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvzdrɒpɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv]

It	was	eavesdropping	of	course	,	but	he	had	already	been	convicted	of
它	曾是	偷听	的	课程	,	但	他	有	已经	到过	已定罪	的

[ðæt] ['jestədeɪ] ,

that	yesterday	,
那	昨天	,

这当然是偷听，但他昨天已经因此罪名被定罪了。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] ['veri] [bæd] ['iːvzdrɒpɪŋ] .

and	in	any	case	it	was	not	such	very	bad	eavesdropping	.
和	在	任何	案件	它	曾是	不是	这样的	非常	坏的	偷听	.

无论如何，这算不上是很严重的偷听行为。

[ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk][wɒz; wəz] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

The	court	-	yard	of	the	Hotel	du	Lac	was	public	property	;	he	had	been
这	法庭	-	院子	的	这	酒店	杜	拉克	曾是	民众	财产	;	他	有	到过

[ðeə(r)] [fɜːst] ,

there	first	,
那里	第一的	,

湖畔酒店的庭院是公共用地；他先到那里的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][baɪ] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ]

he	was	there	by	rights	as	a	guest	of	the	house	;	if	anything	,	they
他	曾是	那里	经过	权利	作为	一个	客人	的	这	房子	;	如果	任何事物	,	他们

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['intələupə] .

were	the	interlopers	.
是	这	闯入者	.

他作为客人理应在那里；如果非要说谁是闯入者，那也是他们。

[bɪ'saɪdz] , ['nəʊbədi] [tɔːkt] ['siːkrəts] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] ['weɪtə(r)] .

Besides	**,**	**nobody**	**talked**	**secrets**	**with**	**a**	**head**	**waiter**	**.**
除了	,	无人	谈话	秘密	和	一个	头	服务员	.

此外，谁会跟领班说秘密呢?

[hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒŋ] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [wɪð] [gʊ'stɑːvoʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['əʊpən][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]

His	**own**	**long**	**conversations**	**with**	**Gustavo**	**were**	**as**	**open**	**and**	**innocent**	**as**
他的	自己的	长的	对话	和	古斯塔沃	是	作为	打开	和	清白的	作为

[ðə; ði] [deɪ] ;

the	**day**	**;**
这	天	;

他和古斯塔沃的长时间谈话就像白天一样坦诚和纯真;

[ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['welkəm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

the	**signorina**	**was**	**perfectly**	**welcome**	**to**	**listen**	**to**	**them**	**as**	**much**	**as**	**she**
这	西尼奥里纳	曾是	完美	欢迎	到	听	到	他们	作为	很多	作为	她

[tʃəʊz] .

chose	**.**
选择	.

小姐完全可以按照自己的意愿去听他们说话。

“ [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv]

“	**He**	**had**	**also**	**shifted**	**his**	**position**	**so**	**that**	**he**	**might**	**command**	**the**	**profile**	**of**
“	他	有	还	转移	他的	位置	所以	那	他	可能	命令	这	轮廓	的

[ðə; ði][gɜːl]

the	**girl**
这	女孩

他还调整了位置，以便能够更好地观察女孩的侧脸。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

”	**She**	**was**	**sitting**	**with**	**her**	**chin**	**in**	**her**
”	她	曾是	坐着	和	她	下巴	在	她

她坐着，下巴抵着.....

[hænd] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kəʊt] - [teɪlz] [ɒv; əv][gʊ'stɑːvoʊ] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn]

hand	**,**	**eyeing**	**the**	**flying**	**coat**	**-**	**tails**	**of**	**Gustavo**	**,**	**a**	**touch**	**of**	**amusement**	**in**
手	,	觊觎	这	飞行	外套	-	尾巴	的	古斯塔沃	,	一个	触碰	的	娱乐	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	**face**	**.**
她	脸	.

她一边用手打量着古斯塔沃飘动的衣摆，一边脸上带着一丝玩味的笑容。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪəli] .

Her	**father**	**was**	**eyeing**	**her**	**severely**	**.**
她	父亲	曾是	觊觎	她	严重	.

她父亲正严厉地盯着她。

“ ['kɒnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] !

“	**Constance**	**,**	**it**	**is**	**disgraceful**	**!**
“	康斯坦斯	,	它	是	可耻	!

“康斯坦斯，这太丢人了！”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

”	**She**	**laughed**	**.**
”	她	笑了	.

她笑了。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [njuː] [ɔː(r)] [di'vain] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪs'greɪsfl] ,

Apparently	**she**	**already**	**knew**	**or**	**divined**	**what**	**it**	**was**	**that**	**was**	**disgraceful**	**,**
显然	她	已经	知道	或者	神谕	什么	它	曾是	那	曾是	可耻	,

显然她已经知道或预感到了什么是可耻的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['bɒðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] .

but	the	accusation	did	not	appear	to	bother	her	much	.
但	这	指控	做过	不是	出现	到	打扰	她	很多	.

但这一指控似乎并没有让她太在意。

['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [prə'siːdid] [g'rʌmblɪŋli] .

Mr	.	Wilder	proceeded	grumblingly	.
先生	.	怀尔德	继续	咕哝着	.

怀尔德先生一边抱怨一边继续前进。

“ [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðəʊz] [faɪv] [dɪ'luːdɪd] ['ɒfɪsəz] ,

“	It's	bad	enough	with	those	five	deluded	officers	,
〃	它是	坏的	足够的	和	那些	五	妄想	警官	,

“光是那五个被蒙蔽的警官就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd] [ɪts] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)] .

but	they	walked	into	the	trap	with	their	eyes	open	and	it's	their	own	affair	.
但	他们	步行	进入	这	陷阱	和	他们的	眼睛	打开	和	它是	他们的	自己的	事务	.

但他们明知故犯，走进了陷阱，这是他们自己的事。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][gʊ'stɑːvoʊ] ;

But	look	at	Gustavo	;
但	看	在	古斯塔沃	;

但看看古斯塔沃；

[hiː; hi][kæn; kən] ['skeəsli] ['kæri] [ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm]

he	can	scarcely	carry	a	dish	without	breaking	it	when	you	are	watching	him
他	能	几乎	携带	一个	盘子	没有	打破	它	什么时候	你	是	观看	他

.

:

.

当你看着他的时候，他几乎端不住盘子，总是会把它打碎。

[ænd; ənd] [dʒuː'zɛpi] — [ðæt] [kən'faʊndɪd] [fɑːr'fɑːlə] [wɪð] [ɪts] ['jeləʊ] [seɪlz] [fləʊts] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ]

And	Giuseppe	—	that	confounded	Farfalla	with	its	yellow	sails	floats	back	and	forth
和	朱塞佩	—	那	令人困惑	蝴蝶	和	它是	黄色的	帆	浮标	后退	和	前进

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['skʌtl] [æz; əz][ə; eɪ]

in	front	of	the	terrace	till	I	am	on	the	point	of	having	it	scuttled	as	a
在	正面	的	这	阳台	直到	我	是	在	这	观点	的	拥有	它	沉没	作为	一个

['pʌblɪk] ['njuːsns] ;

public	nuisance	;
民众	滋扰	;

还有朱塞佩——那艘令人困惑的法尔法拉，它有着黄色的帆，在露台前来回漂浮，以至于我几乎要把它凿沉，因为它扰乱了公共秩序；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [θriː] ['wɒʃə(r)] - ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː]

and	those	three	washer	-	women	and	the	post	-	office	clerk	and	the	boy	who
和	那些	三	垫圈	-	女性	和	这	邮政	-	办公室	职员	和	这	男生	WHO

[brɪŋz] [mɪlk] ,

brings	milk	,
带来	牛奶	,

还有那三个洗衣妇、邮局职员和送牛奶的男孩，

[ænd; ənd]['lwiːdʒi][ænd; ənd] — ['evri] [mæn] , ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - !

and	Luigi	and	—	every	man	,	woman	and	child	in	the	village	of	Valedolmo	!
和	路易吉	和	—	每一个	男人	,	女士	和	孩子	在	这	村庄	的	-	!

〃

〃

〃

还有路易吉，还有瓦莱多尔莫村的每一个人，无论男女老少！

“ [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [dæd][æz; əz] [wel] ?
“ And my own dad as well ?
” 和 我的 自己的 爸爸 作为 出色地 ?

“连我父亲也是吗？”

” ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Mr . Wilder shook his head .
” 先生 . 怀尔德 摇晃 他的 头 .

怀尔德先生摇了摇头。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][rest][ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][get][rɪd]
“ I came here at your instigation for rest and relaxation — to get rid
” 我 来了 这里 在 你的 煽动 为了 休息 和 松弛 — 到 得到 摆脱
[ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['wʌrɪs] ,
of nervous worries ,
的 紧张的 担忧 ,

“我是受你的邀请来到这里休息放松的，为了摆脱紧张的担忧，

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][faɪnd][ə; eɪ][bɪg] [njuː] ['wʌri] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]
and here I find a big new worry waiting for me that I'd never thought of
和 这里 我 寻找 一个 大的 新的 担心 等待 为了 我 那 ID 绝不 想法 的
['hævɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
having before .
拥有 前 .

而在这里，我却发现自己面临着一个以前从未想过的巨大新担忧。

[wɒt] [ɪf] [maɪ]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]
What if my only daughter should take it in her head to marry one of these
什么 如果 我的 仅有的 女儿 应该 拿 它 在 她 头 到 结婚 一 的 这些
[ɪn'fɜːnəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'tæliən] ['ɒfɪsəz] ?
infernally good - looking Italian officers ?
地狱般地 好的 - 寻找 意大利语 警官 ?

如果我唯一的女儿一时兴起，想嫁给这些帅得令人发指的意大利军官之一怎么办?

” ['kɒnstəns] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
” Constance reached over and patted his arm .
” 康斯坦斯 达到 超过 和 轻拍 他的 手臂 .

康斯坦斯伸手拍了拍他的胳膊。

“ [doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː]['bɒðə(r)][juː; jʊ] , [dæd] ; [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] .
“ Don't let it bother you , Dad ; I assure you I won't do anything of the sort .
” 不 让 它 打扰 你 , 爸爸 ; 我 保证 你 我 惯于 做 任何事物 的 这 种类 .

“爸爸，别担心，我保证不会做那种事。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ðɪ] [səb'dʒʌŋktɪv] [muːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l]
I should think it my duty to learn the subjunctive mood , and that is impossible
我 应该 思考 它 我的 责任 到 学习 这 虚拟语气 情绪 , 和 那 是 不可能的
.
:
.

我认为学习虚拟语气是我的责任，但这是不可能的。

” [gʊ'stɑːvoʊ] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] .
” Gustavo came hurrying back with a tray .
” 古斯塔沃 来了 匆忙 后退 和 一个 托盘 .

古斯塔沃端着托盘匆匆回来了。

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈglɑːsɪz] , [ðə; ði][aɪs] , [ðə; ði][ˈʃʊgə(r)] , [ðə; ði] [keɪks] , [wɪð] [ˈlʌvɪŋ] , [ɪˈlæbərət]

He	arranged	the	glasses	,	the	ice	,	the	sugar	,	the	cakes	,	with	loving	,	elaborate
他	安排	这	眼镜	,	这	冰	,	这	糖	,	这	蛋糕	,	和	爱	,	精心制作的

[əbˈsiːkwiəsnəs] .

obsequiousness	.
谄媚	.

他满怀爱意、一丝不苟地摆放好杯子、冰块、糖和蛋糕。

[ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][aɪs] [ˈdaʊtfəli] , [ðen] [wɪð] [əˈpruːv(ə)l] .

The	signorina	examined	the	ice	doubtfully	,	then	with	approval	.
这	西尼奥里纳	检查	这	冰	怀疑地	,	然后	和	赞同	.

小姐疑惑地看了看冰，然后满意地点了点头。

“ [ɪts] [ɪgˈzæktli] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [gʊˈstɑːvoʊ] !

“	It's	exactly	right	to	-	day	,	Gustavo	!
”	它是	确切地	正确的	到	-	天	,	古斯塔沃	!

“今天说得完全正确，古斯塔沃！”

[juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [lɑːdʒ] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] , [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] .

You	got	it	too	large	the	last	time	,	you	remember	.
你	得到	它	也	大的	这	最后的	时间	,	你	记住	.

你记得上次买的尺寸太大了吗?

” [ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ɪn][sʌm; səm][ˈʃʊgə(r)][ænd; ənd] [ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtentətɪvli] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

”	She	stirred	in	some	sugar	and	tasted	it	tentatively	,	her	head	on	one	side	.
”	她	搅拌	在	一些	糖	和	尝过	它	姑且	,	她	头	在	一	边	.

她拌入了一些糖，然后歪着头，小心翼翼地尝了一口。

[gʊˈstɑːvoʊ] [hʌŋ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni]

Gustavo	hung	upon	her	expression	in	an	agony
古斯塔沃	悬挂	之上	她	表达	在	一个	痛苦

古斯塔沃痛苦地注视着她脸上的表情。

[ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] ;

of	apprehension	;
的	忧虑	;

忧虑;

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈpʌblɪk] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd]

one	would	have	thought	it	a	matter	for	public	mourning	if	the	lemonade
一	会	有	想法	它	一个	事情	为了	民众	丧	如果	这	柠檬水

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mɪkst] [ɪgˈzæktli] [raɪt] .

were	not	mixed	exactly	right	.
是	不是	混合	确切地	正确的	.

如果柠檬水没调配好，人们可能会认为这是件值得公众哀悼的事情。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [raɪt] — [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] — [ænd; ənd][gʊˈstɑːvoʊz]

But	apparently	it	was	right	—	she	nodded	and	smiled	—	and	Gustavo's
但	显然	它	曾是	正确的	—	她	点头	和	微笑	—	和	古斯塔沃的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈsjuːmd] [rɪˈliːf] .

expression	assumed	relief	.
表达	假定	宽慰	.

但显然她是对的——她点点头，笑了——古斯塔沃的表情也如释重负。

[ˈkɒnstəns] [brəʊk] [ˈəʊpən][ə; eɪ] [paɪn] [nʌt] [keɪk] [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

Constance	broke	open	a	pine	nut	cake	and	settled	herself	for	conversation	.
康斯坦斯	打破	打开	一个	松树	坚果	蛋糕	和	定居	她自己	为了	对话	.

康斯坦斯掰开一块松子蛋糕，坐下来开始聊天。

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈeni] [gests] , [gʊˈstɑːvoʊ] ?

“	Haven't	you	any	guests	,	Gustavo	?
”	还没有	你	任何	客人	,	古斯塔沃	?

“古斯塔沃，你没有客人吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['empti] [kɔːt] - [jɑːd] .
" **Her** **eyes** **glanced** **over** **the** **empty** **court** **-** **yard** **.**
" 她 眼睛 瞥了一眼 超过 这 空的 法庭 - 院子 .

她的目光扫过空荡荡的庭院。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði][həʊ'tel][ɪz] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɒspərəs] ['siːz(ə)n] . "
" **I** **am** **afraid** **the** **hotel** **is** **not** **having** **a** **very** **prosperous** **season** **.** **"**
" 我 是 害怕的 这 酒店 是 不是 拥有 一个 非常 繁荣 季节 . "

"恐怕这家酒店的生意今年不太好。"

" ['grɑːtsiːeɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
" **Grazie** **,** **signorina** **.**
" 谢谢 , 西尼奥里纳 .

"谢谢，小姐。"

[zɜːr]['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪn] ['sʌmə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ziː] [ded] [taɪm] ,
Zer **never** **are** **many** **in** **summer** **;** **it** **is** **ze** **dead** **time** **,**
零 绝不 是 许多 在 夏天 ; 它 是 泽 死的 时间 ,

夏天人很少，是淡季。

[bʌt; bət] [stɪl] [zeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [zeɪ] [gəʊ] .
but **still** **zay** **come** **and** **zay** **go** **.**
但 仍然 扎伊 来 和 扎伊 去 .

但还是有人来了又走了。

['sev(ə)n] [ə'raɪv] [lɑːst] [naɪt] . "
Seven **arrive** **last** **night** **.** **"**
七 到达 最后的 夜晚 . "

昨晚来了七个人。

" ['sev(ə)n] !
" **Seven** **!**
" 七 !

"七!

[ðæts] [naɪs] .
That's **nice** **.**
那就是 好的 .

那很好。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [laɪk] ? "
What **are** **they** **like** **?** **"**
什么 是 他们 喜欢 ? "

他们是什么样的人?

" ['dʒɜːmən] ['maʊntən] - ['klaɪmər] [wɪf] [neɪlz] [ɪn][zɜːr] ['ʃuːz] .
" **German** **mountain** **-** **climbers** **wif** **nails** **in** **zer** **shoes** **.**
" 德语 山 - 登山者 妻子 指甲 在 零 鞋 .

"德国登山者鞋子里钉着钉子。

[zeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə]['riːvə][ɒn][ziː][fɜːst] [bəʊt] . "
Zey **have** **gone** **to** **Riva** **on** **ze** **first** **boat** **.** **"**
泽伊 有 已消失 到 里瓦 在 泽 第一的 船 . "

他们乘第一艘船去了里瓦。

" [ðæts] [tuː] [bæd] — [ðen] [ðə; ði][həʊ'tel][ɪz] ['empti] ? "
" **That's** **too** **bad** **—** **then** **the** **hotel** **is** **empty** **?** **"**
" 那就是 也 坏的 — 然后 这 酒店 是 空的 ? "

"那太可惜了——那酒店是空的吗? "

" [bʌt; bət][nəʊ] !
" **But** **no** **!**
" 但 不 !

"但是不!

[zɜːr][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən][sɪ'njɔːrɑː][wɪf] [tuː] ['beɪbiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvənəs] , [ænd; ənd] [tuː]

Zer	is	an	Italian	Signora	wif	two	babies	and	a	governess	,	and	two
零	是	一个	意大利语	女士	妻子	二	婴儿	和	一个	家庭教师	,	和	二

Zer是一位意大利女士，有两个孩子和一个家庭教师，还有两个

['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] — ”

English	ladies	and	an	American	gentleman	—	”
英语	女士们	和	一个	美国人	绅士	—	”

英国女士和美国绅士——”

“ [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] ?

“	An	American	gentleman	?
”	一个	美国人	绅士	?

“一位美国绅士？”

” [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] ['læŋgwɪdli] ['ɪntrəstɪd] .

”	Her	tone	was	languidly	interested	.
”	她	语气	曾是	懒洋洋地	感兴趣的	.

她的语气慵懒而感兴趣。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [hɪə(r)] ? ”

“	How	long	has	he	been	here	?	”
”	如何	长的	有	他	到过	这里	?	”

“他在这里多久了？”

“ [triː] — [fɔː(r)] [deɪ] . ”

“	Tree	—	four	day	.	”
”	树	—	四	天	.	”

“树——四天。”

“ [ɪn'diːd] — [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? ”

“	Indeed	—	what	is	he	like	?	”
”	的确	—	什么	是	他	喜欢	?	”

“确实——他是个什么样的人？”

“ [naɪs] — [vɜː] - [naɪs] .

“	Nice	—	ver	'	nice	.
”	好的	—	版本	-	好的	.

“不错——非常好。”

” ([gʊ'stɑːvoʊ] [maɪt] [wel] [seɪ] [ðæt] ; [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

”	(	Gustavo	might	well	say	that	;	his	pockets	were	lined	with	the	American
”	(	古斯塔沃	可能	出色地	说	那	;	他的	口袋	是	衬里	和	这	美国人

['dʒɛntəlmənz] ['sɪlvə(r)]['lɪərə] .)

gentleman's	silver	lire	.	)
绅士的	银	里尔	.	)

（古斯塔沃很可能会这么说；他的口袋里装满了美国绅士的银里拉。）

“ [hiː; hi] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

“	He	talk	to	me	always	.
”	他	讲话	到	我	总是	.

他总是跟我说话。

- [gʊ'stɑːvoʊ] , - [hiː; hi] [seɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'ləʊn] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] - [mjuːzd] .

'	Gustavo	,	'	he	say	,	'	I	am	all	alone	;	I	wish	to	be	'	mused	.
-	古斯塔沃	,	-	他	说	,	-	我	是	全部	独自的	;	我	希望	到	是	-	沉思	.

“古斯塔沃，”他说，“我孤身一人；我希望有人陪伴。”

[kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] - .

Come	and	talk	Angleesh	.
来	和	讲话	-	.

来聊聊安格利什语吧。

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ; [ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [wɜːk] ;
' **Yes , it is true ; I have no time to finish my work ;**
- 是的 , 它 是 真的 ; 我 有 不 时间 到 结束 我的 工作 ;

“是的，没错；我没有时间完成我的工作；

[ai] [spend] [həʊl] [deɪ] ['tɔːkɪŋ] [wɪf] [dɪs] [jɒŋ] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] .
I spend whole day talking wif dis yong American gentleman .
我 花费 所有的 天 说 妻子 迪斯 永 美国人 绅士 .

我花了一整天时间和这位年轻的美国绅士聊天。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ” [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
He is just a little — ” He touched his head significantly .
他 是 只是 一个 小的 — ” 他 感动 他的 头 显著地 .

他只是有点——”他意味深长地摸了摸自己的头。

“ ['riːəli] ?
“ Really ?
“ 真的 ?

“真的吗?

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] .
” She raised her eyes with an air of awakened interest .
” 她 提高 她 眼睛 和 一个 空气 的 觉醒 兴趣 .

她抬起头，眼神中流露出被唤醒的兴趣。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ? ”
“ And how did he happen to come to Valedolmo ? ”
“ 和 如何 做过 他 发生 到 来 到 - ? ”

“他怎么会来到瓦莱多尔莫呢？”

“ [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,
“ He come to meet his family , his sister and his — his aunt ,
“ 他 来 到 见面 他的 家庭 , 他的 姐姐 和 他的 — 他的 阿姨 ,

“他来见他的家人，他的妹妹和——他的姑姑，

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪf] [hɪm][tuː; tə][ziː] - .
who are going wif him to ze Tyrollo .
WHO 是 去 妻子 他 到 泽 - .

和他一起去泰罗洛的人。

[bʌt; bət] [zeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ə'raɪv] .
But zay have not arrive .
但 扎伊 有 不是 到达 .

但是zay还没到。

[zeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [luː'sɜːn] , [hiː; hi] [sez] , [weə(r)] [zɜːr][ɪz][ə; eɪ]['laɪən] ['daɪɪŋ] ,
Zey are in Lucerne , he says , where zer is a lion dying ,
泽伊 是 在 卢塞恩 , 他 说道 , 在哪里 零 是 一个 狮子 垂死 ,

他说，他们现在在卢塞恩，那里“zer”指的是一头垂死的狮子。

[ænd; ənd] [zeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz]
and zey wish to wait until he is
和 泽伊 希望 到 等待 直到 他 是

他们希望等到他

[ded] ; [zen] [zeɪ] [kʌm] . — [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ; [hiː; hi] [tel] [ˌem ˈiː][zæt] .
dead ; zen zey come . — Yes , it is true ; he tell me zat .
死的 ; 禅 泽伊 来 . — 是的 , 它 是 真的 ; 他 告诉 我 扎特 .

死了；zen zey 来了。——是的，这是真的；他告诉我了。

” [gʊ'stɑːvoʊ] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
” Gustavo tapped his head a second time .
” 古斯塔沃 轻敲 他的 头 一个 第二 时间 .

古斯塔沃第二次拍了拍自己的头。

[ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː][glɑːns, glæns] [əˈbaʊt] [ˌæprɪˈhensɪvli] .

The	signorina	glanced	about	apprehensively	.
这	西尼奥里纳	瞥了一眼	关于	忧心忡忡地	.

那位小姐不安地环顾四周。

“ [ɪz][hiː; hi] [seɪf] , [gʊˈstɑːvoʊ] — [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] ? ”

“	Is	he	safe	,	Gustavo	—	to	be	about	?	”
”	是	他	安全的	,	古斯塔沃	—	到	是	关于	?	”

“古斯塔沃，他安全吗？我可以和他待在一起吗？”

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [sːkjʊrəmɛnteɪ] !

“	Si	,	signorina	,	sicuramente	!
”	硅	,	西尼奥里纳	,	当然	!

“Si，夫人，快点！

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l] .

He	is	just	a	little	simple	.
他	是	只是	一个	小的	简单的	.

他有点单纯。

” ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] ['tʃʌkl] .

”	Mr	.	Wilder	chuckled	.
”	先生	.	怀尔德	轻笑	.

怀尔德先生轻笑了一声。

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [gʊˈstɑːvoʊ] ?

“	Where	is	he	,	Gustavo	?
”	在哪里	是	他	,	古斯塔沃	?

“古斯塔沃，他在哪里？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [jʌŋ] [mænz] [əˈkweɪntəns] . ”

I	think	I'd	like	to	make	that	young	man's	acquaintance	.	”
我	思考	ID	喜欢	到	制作	那	年轻的	男人的	熟人	.	”

我想认识一下这位年轻人。

“ [aɪ] [sɪŋk] , [sɪˈnjɔːrɑː] , [hiː; hi][ɪz] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

“	I	sink	,	signore	,	he	is	packing	his	trunk	.
”	我	下沉	,	先生	,	他	是	包装	他的	树干	.

“先生，我明白了，他正在收拾行李。”

[hiː; hi][gəʊ] [əˈweɪ] [təˈdeɪ] . ”

He	go	away	today	.	”
他	去	离开	今天	.	”

他今天就走了。

“ [təˈdeɪ] , [gʊˈstɑːvoʊ] ?

“	Today	,	Gustavo	?
”	今天	,	古斯塔沃	?

“今天，古斯塔沃？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [rɪ'gret] [ɪn] ['kɑːnstənsɪz] [təʊn] .

”	There	was	audible	regret	in	Constance's	tone	.
”	那里	曾是	可听见的	后悔	在	康斯坦斯的	语气	.

康斯坦斯的语气中明显带着遗憾。

“ [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['gəʊɪŋ] ? ”

“	Why	is	he	going	?	”
”	为什么	是	他	去	?	”

他为什么要走?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][stænd][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] .

“	It	is	not	possible	for	him	to	stand	it	,	signorina	.
”	它	是	不是	可能的	为了	他	到	站立	它	,	西尼奥里纳	.

“他不可能忍受得了，小姐。”

- [tuː] [dæm] [sləʊ] . ”
Valedolmo too dam slow . ”
- 也 坝 慢的 . ”

瓦莱多尔莫太慢了。

“ [gʊˈstɑːvoʊ] !
“ Gustavo !
” 古斯塔沃 !

“古斯塔沃！

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [seɪ] [ðæt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [bæd] .
You mustn't say that ; it is very , very bad .
你 不得 说 那 ; 它 是 非常 , 非常 坏的 .

你不能这么说；这非常非常糟糕。

[naɪs] [men] [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Nice men don't say it .
好的 男人 不 说 它 .

好男人不会说这种话。

” [gʊˈstɑːvoʊ] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
” Gustavo held his ground .
” 古斯塔沃 握住 他的 地面 .

古斯塔沃坚守阵地。

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [zæt] [jɒŋ] [əˈmerɪkən] [ˈdʒentlmən] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [dæm] [sləʊ] , [nəʊ] [dɪˌvɜːtɪˈmentəʊ] .
“ Si , signorina , zat yong American gentleman say it — dam slow , no divertimento .
” 硅 , 西尼奥里纳 , 扎特 永 美国人 绅士 说 它 — 坝 慢的 , 不 娱乐 .
”
”

“Si, signorina, zat yong American gentleman say it—dam slow, no divertimento.”

“ [hiːz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [raɪt] , [gʊˈstɑːvoʊ] , ” [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪldə] [brəʊk] [ɪn] .
“ He's just about right , Gustavo , ” Mr . Wilder broke in .
” 他是 只是 关于 正确的 , 古斯塔沃 , ” 先生 . 怀尔德 打破 在 .

“他说的基本没错，古斯塔沃，”怀尔德先生插话道。

“ [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈdʒentlmən] [ˈblʌndəz] [ˈɪntuː][ðə; ði][həʊˈtel][ˌdiːˈjuː][læk][juː; jʊ]
“ The next time a young American gentleman blunders into the Hotel du Lac you
” 这 下一个 时间 一个 年轻的 美国人 绅士 失误 进入 这 酒店 杜 拉克 你
[send] [hɪm] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”
send him around to me . ”
发送 他 大约 到 我 . ”

“下次如果有年轻的美国绅士误打误撞来到湖畔酒店，你就把他介绍给我。”

“ [ˌes ˈaɪ] , [sɪˈnjɔːrɑː] .
“ Si , signore .
” 硅 , 先生 .

“是的，先生。”

” [gʊˈstɑːvoʊ] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] ; [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɪp][hɜː(r); hə(r)]
” Gustavo rolled his eyes toward the signorina ; she continued to sip her
” 古斯塔沃 滚动 他的 眼睛 朝向 这 西尼奥里纳 ; 她 持续 到 啜饮 她
[ˌleməˈneɪd] .
lemonade .
柠檬水 .

古斯塔沃朝那位小姐翻了个白眼；她继续啜饮着柠檬水。

“ [ai][hæv; həv][təʊld][hɪm] ['jestədeɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli][lɪv; laɪv][æt; ət] ['vɪlə] ['rəʊzə] ; [hiː; hi] [seɪ] - [ɔːl]
“ I have told him yesterday an American family live at Villa Rosa ; he say ' All
” 我 有 讲述 他 昨天 一个 美国人 家庭 居住 在 别墅 罗莎 ; 他 说 - 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“我昨天告诉他，有一户美国家庭住在罗莎别墅；他说'好的，'

[ai][gəʊ][kɔːl] ,
I go call ,
我 去 称呼 ,

我去打电话，

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai] [sɪŋk] ['meɪbi] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət] [həʊm] . ”
' but — but I sink maybe you were not at home . ”
- 但 — 但 我 下沉 或许 你 是 不是 在 家 . ”

“但是——但是我猜你也许不在家。”

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

” [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ə'pærənt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
” The signorina raised her head in apparent enlightenment .
” 这 西尼奥里纳 提高 她 头 在 明显 启示 .

“小姐抬起头，似乎恍然大悟。”

“ [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?
“ So that was the young man ?
” 所以 那 曾是 这 年轻的 男人 ?

“原来那就是那个年轻人？”

[jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [prɪns]
Yes , to be sure , he came , but he said he was looking for Prince
是的 , 到 是 当然 , 他 来了 , 但 他 说 他 曾是 寻找 为了 王子
- ['vɪlə] .
Sartorio's villa .
- 别墅 .

是的，他确实来了，但他说他是在找萨托里奥王子的别墅。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm] ;
I am sorry you were away , Father , you would have enjoyed him ;
我 是 对不起 你 是 离开 , 父亲 , 你 会 有 享受 他 ;

父亲，很遗憾您不在家，您一定会喜欢他的。

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] ['eksələnt] . — [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [gʊ'stɑːvoʊ] ? ”
his English was excellent . — Did he tell you he saw me , Gustavo ? ”
他的 英语 曾是 出色的 . — 做过 他 告诉 你 他 锯 我 , 古斯塔沃 ? ”

他的英语非常好。——古斯塔沃，他有没有告诉你他看到我了？

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] . ”
“ Si , signorina , he tell me . ”
” 硅 , 西尼奥里纳 , 他 告诉 我 . ”

“是的，夫人，他告诉我的。”

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
“ What did he say ?
” 什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

[dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] [naɪs] ?
Did **he** **think** **I** **was** **nice** **?**
做过 他 思考 我 曾是 好的 ?

他觉得我人好吗?

" [gʊ'stɑːvoʊ] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" **Gustavo** **looked** **embarrassed** **.**
" 古斯塔沃 看起来 尴尬的 .

古斯塔沃看起来很尴尬。

“ [ai] — [ai] [nəʊ] [rɪ'membə(r)] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
“ **I** **—** **I** **no** **remember** **,** **signorina** **.**
" 我 — 我 不 记住 , 西尼奥里纳 .

“我——我不记得了，小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
" **She** **laughed** **and** **to** **his** **relief** **changed** **the** **subject** **.**
" 她 笑了 和 到 他的 宽慰 已更改 这 主题 .

她笑了，令他松了口气的是，她转移了话题。

“ [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)] — [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ?
“ **Those** **English** **ladies** **who** **are** **staying** **here** **—** **what** **do** **they** **look** **like** **?**
" 那些 英语 女士们 WHO 是 入住 这里 — 什么 做 他们 看 喜欢 ?

“那些住在这里英国女士——她们长什么样？”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [jʌŋ] ?
Are **they** **young** **?**
是 他们 年轻的 ?

他们年轻吗?

" [gʊ'stɑːvoʊ] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]
" **Gustavo** **delivered** **himself** **of** **an** **inimitable** **gesture** **which** **suggested** **that** **the**
" 古斯塔沃 发表 他自己 的 一个 无比 手势 哪个 建议 那 这
['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]
English **ladies** **had** **entered** **the** **bounds** **of** **that** **indefinite** **period** **when** **the** **subject**
英语 女士们 有 进入 这 界限 的 那 不定 时期 什么时候 这 主题
[ɒv; əv] [eɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [pə'laɪtli] [weɪvd] .
of **age** **must** **be** **politely** **waived** **.**
的 年龄 必须 是 礼貌地 放弃 .

“古斯塔沃做出了一个独一无二的举动，这表明英国女士们已经进入了一个不确定的时期，在这个时期，年龄问题必须礼貌地回避。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːl] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɪnnəs] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
“ **They** **are** **tall** **,** **signorina** **,** **and** **of** **a** **thinness** **—** **you** **would** **not** **believe** **it**
" 他们 是 高的 , 西尼奥里纳 , 和 的 一个 薄 — 你 会 不是 相信 它
['pɒsəb(ə)l] . "
possible **.** **"**
可能的 . "

“她们身材高挑，小姐，而且非常苗条——你简直难以置信。”

“ [ai] [siː] !
“ **I** **see** **!**
" 我 看 !

“我懂了!

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [bɔːd] ?
And **so** **the** **poor** **young** **man** **was** **bored** **?**
和 所以 这 贫穷的 年轻的 男人 曾是 无聊的 ?

所以，这个可怜的年轻人感到无聊吗?

" [gʊ'stɑːvoʊ] [baʊd] ['veɪgli] .
" Gustavo bowed vaguely .
" 古斯塔沃 鞠躬 依稀 .

古斯塔沃微微鞠了一躬。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [kə'nekʃn] .
He saw no connection .
他 锯 不 联系 .

他认为两者之间没有任何联系。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" He was awfully good - looking , " she added with a sigh .
" 他 曾是 非常 好的 - 寻找 , " 她 额外 和 一个 叹 .

"他长得非常帅，"她叹了口气补充道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
" I'm afraid I made a mistake .
" 我是 害怕的 我 制成 一个 错误 .

"恐怕我犯了个错误。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [fʌn] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dæd] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ]
It would be rather fun , don't you think , Dad , to have an entertaining
它 会 是 相当 乐趣 , 不 你 思考 , 爸爸 , 到 有 一个 娱乐
[jʌŋ] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] [ə'baʊt] ? "
young American gentleman about ? "
年轻的 美国人 绅士 关于 ? "

爸爸，您不觉得家里来个风趣幽默的美国年轻绅士会很有趣吗?

" [ʌmp] !
" Ump !
" 裁判 !

"裁判！"

" [hiː; hi] [grʌnt] .
" he grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪ'mensli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] . "
" I thought you were so immensely satisfied with the officers . "
" 我 想法 你 是 所以 非常 使满意 和 这 警官 . "

"我以为你对警官们非常满意。"

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg]
" Oh , I am , " she agreed with a shrug
" 哦 , 我 是 , " 她 同意 和 一个 耸肩

"哦，我是，"她耸耸肩表示同意。

[wɪtʃ] [dɪs'mɪst] [fər'evə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] .
which dismissed forever the young American gentleman .
哪个 解雇 永远 这 年轻的 美国人 绅士 .

这彻底断送了这位美国年轻绅士的职业生涯。

" [wel] , [gʊ'stɑːvoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [təʊn] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [wiː; wi]
" Well , Gustavo , " she added in a business - like tone , " I will tell you why we
" 出色地 , 古斯塔沃 , " 她 额外 在 一个 商业 - 喜欢 语气 , " 我 将要 告诉 你 为什么 我们
[kɔːld] .
called .
称为 .

"好吧，古斯塔沃，"她用公事公办的语气补充道，"我会告诉你我们打电话的原因。"

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ðə; ði]['siːnjɔː(r)][pə'pɑː][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [fæt] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [tuː] [fæt] , [duː; də]

The	doctor	says	the	Signor	Papa	is	getting	too	fat	—	I	don't	think	he's	too	fat	,	do
这	医生	说道	这	签名者	爸爸	是	获得	也	胖的	—	我	不	思考	他是	也	胖的	,	做

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

医生说爸爸先生太胖了——我不觉得他太胖了，你觉得呢?

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['tʃʌbi] ; [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez]

He	seems	to	me	just	comfortably	chubby	;	but	anyway	,	the	doctor	says
他	似乎	到	我	只是	舒适地	胖乎乎的	;	但	反正	,	这	医生	说道

[hiː; hi] [niːdz] ['eksəsaɪz] ,

he	needs	exercise	,
他	需求	锻炼	,

我觉得他只是身材匀称，有点胖乎乎的；不过，医生说他需要锻炼。

[səʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] ['klaɪmɪŋ] ['maʊntənz] [wɪð] [neɪlz][ɪn]['aʊə(r)] ['ʃuːz] [laɪk][ðə; ði]['dʒɜːmənz]

so	we're	going	to	begin	climbing	mountains	with	nails	in	our	shoes	like	the	Germans
所以	是	去	到	开始	攀登	山脉	和	指甲	在	我们的	鞋	喜欢	这	德国人

.

:
.

所以，我们要像德国人一样，穿着钉子鞋去爬山了。

[ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] [gɒt] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l]

And	we're	going	to	begin	to	-	morrow	because	we've	got	two	English	people
和	是	去	到	开始	到	-	明天	因为	我们已经	得到	二	英语	人们

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [huː] [ə'dɔː(r)] ['maʊntənz] .

at	the	villa	who	adore	mountains	.
在	这	别墅	WHO	崇拜	山脉	.

我们明天就要开始了，因为别墅里有两个英国人，他们非常喜欢山。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɔŋkiz] ?

Do	you	think	you	can	find	us	a	guide	and	some	donkeys	?
做	你	思考	你	能	寻找	我们	一个	指导	和	一些	驴	?

你觉得你能帮我们找到向导和几头驴吗?

[wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [naɪs] , ['dʒent(ə)l] , ['leɪdi] - [laɪk] ['dɒŋki] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːnt] ,

We	want	a	nice	,	gentle	,	lady	-	like	donkey	for	my	aunt	,
我们	想	一个	好的	,	温和的	,	女士	-	喜欢	驴	为了	我的	阿姨	,

我们想为我姑姑找一头漂亮、温顺、有淑女气质的驴。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋz] —

and	another	for	the	English	lady	and	a	third	to	carry	the	things	—
和	其他	为了	这	英语	女士	和	一个	第三	到	携带	这	事物	—

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌem 'iː] ,

and	maybe	me	,
和	或许	我	,

再加一个给那位英国女士，第三个用来搬东西——也许还有我。

[ɪf] [ai] [get] ['taɪəd] .

if	I	get	tired	.
如果	我	得到	疲劳的	.

如果我累了。

[ðen] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [twɪst] [ðeə(r)] [teɪlz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][gəʊ] ;

Then	we	want	a	man	who	will	twist	their	tails	and	make	them	go	;
然后	我们	想	一个	男人	WHO	将要	捻	他们的	尾巴	和	制作	他们	去	;

然后我们需要一个能扭转它们的尾巴，让它们前进的人;

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] .

and	I	am	very	particular	about	the	man	.
和	我	是	非常	特别的	关于	这	男人	.

我对男人的要求很高。

[ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] — [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv]

I	want	him	to	be	picturesque	—	there's	no	use	being	in	Italy	if	you	can't	have
我	想	他	到	是	如画	—	有	不	使用	存在	在	意大利	如果	你	不能	有

[θɪŋz] [ˌpɪktʃə'resk] ,

things	picturesque	,
事物	如画	,

我希望他看起来很美——如果不能拥有如画般的风景，那身在意大利又有什么意义呢?

[ɪz] [ðeə(r)] , [gʊ'stɑːvoʊ] ? ”

is	there	,	Gustavo	?	”
是	那里	,	古斯塔沃	?	”

古斯塔沃，你在吗?

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , ” [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

“	Si	,	signorina	,	”	he	bowed	and	resumed	his	attitude	of	strained	attention	.
“	硅	,	西尼奥里纳	,	”	他	鞠躬	和	恢复	他的	态度	的	紧张	注意力	.

“是的，小姐，”他鞠了一躬，然后恢复了紧张专注的神态。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kɜːli] [heə(r)][ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	He	must	have	curly	hair	and	black	eyes	and	white	teeth	and	a
“	他	必须	有	卷曲	头发	和	黑色的	眼睛	和	白色的	牙齿	和	一个

[naɪs] [smaɪl] ;

nice	smile	;
好的	微笑	;

“他一定有一头卷发、黑色的眼睛、洁白的牙齿和迷人的笑容;

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ænd; ənd] ['ɪrˌrɪŋ] .

I	should	like	him	to	wear	a	red	sash	and	earrings	.
我	应该	喜欢	他	到	穿	一个	红色的	窗扇	和	耳环	.

我希望他戴上红色腰带和耳环。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] [spiːk] [gʊd] [ɪ'tæliən]

He	must	be	obliging	and	cheerful	and	deferential	and	speak	good	Italian
他	必须	是	乐于助人	和	快乐	和	尊重	和	说话	好的	意大利语

— [ai][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [huː] [spiːks] ['əʊnli]['daɪəlekt] .

—	I	won't	have	a	man	who	speaks	only	dialect	.
—	我	惯于	有	一个	男人	WHO	说话	仅有的	方言	.

他必须乐于助人、开朗活泼、彬彬有礼，并且能说一口流利的意大利语——我可不想找一个只会说方言的人。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ænd; ənd] [sɪŋ] ['sæntə] ['luːʃə] — [ai] [bɪ'liːv] [ðæts] [ɔːl] .

He	must	play	the	mandolin	and	sing	Santa	Lucia	—	I	believe	that's	all	.
他	必须	玩	这	曼陀林	和	唱歌	圣诞老人	露西亚	—	我	相信	那就是	全部	.

”
”
”

他必须弹曼陀林，唱《圣露西亚》——我想就这些了。”

“ [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [sɪns] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd] [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði]['riːdʒən] ?

“	And	I	suppose	since	he	is	to	act	as	guide	he	must	know	the	region	?
“	和	我	认为	自从	他	是	到	行为	作为	指导	他	必须	知道	这	地区	?

“我想既然他要担任向导，他应该了解这个地区吧? ”

” [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['maɪldli] [sə'dʒestid] .

”	her	father	mildly	suggested	.
”	她	父亲	轻微地	建议	.

“她父亲温和地建议道。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ðæts] [ˌɪmə'tɪərɪəl] ; [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ɑːsk]['aʊə(r)] [weɪ] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**that's**	**immaterial**	**;**	**we**	**can**	**always**	**ask**	**our**	**way**	**.**
”	哦	,	不	,	那就是	无关紧要	;	我们	能	总是	问	我们的	方式	.

“哦，不，那无关紧要；我们总能找到办法。”

” ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [grʌnt] , [bʌt; bət] ['ɒfəd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [sə'dʒestʃən] .

”	**Mr**	**.**	**Wilder**	**grunted**	**,**	**but**	**offered**	**no**	**further**	**suggestion**	**.**
”	先生	.	怀尔德	哼哼	,	但	提供	不	更远	建议	.

怀尔德先生哼了一声，但没有提出进一步的建议。

“ [wiː; wi] [peɪ] [fɔː(r)]['lɪərə][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [hɪz; ɪz] [miːlz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mjuː'nɪfəsəntli] .

“	**We**	**pay**	**four**	**lire**	**a**	**day**	**and**	**furnish**	**his**	**meals**	**,**	**”**	**she**	**added**	**munificently**	**.**
”	我们	支付	四	里尔	一个	天	和	提供	他的	餐	,	”	她	额外	慷慨地	.

“我们每天支付他四里拉，并提供他的膳食，”她慷慨地补充道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒn]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['bɔldoʊ] ;

“	**And**	**we**	**shall**	**begin**	**with**	**the**	**castle**	**on**	**Monte**	**Baldo**	**;**
”	和	我们	将	开始	和	这	城堡	在	蒙特	巴尔多	;

“我们将从巴尔多山上的城堡开始；

[ðen] [wen] [wiː; wi] [get] ['veri] [prə'fɪʃ(ə)nt] [wiːl; wil] [klaɪm] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] [mæ'dʒɔːri] .

then	**when**	**we**	**get**	**very**	**proficient**	**we'll**	**climb**	**Monte**	**Maggiore**	**.**
然后	什么时候	我们	得到	非常	精通	出色地	爬	蒙特	马焦雷	.

等我们技术非常熟练之后，我们就去攀登马焦雷山。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”

Do	**you**	**understand**	**?**	**”**
做	你	理解	?	”

你明白吗? ”

“ [ziː][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [dɪ'zaɪr] [triː] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd]

“	**Ze**	**signorina**	**desires**	**tree**	**donkeys**	**and**
”	泽	西尼奥里纳	欲望	树	驴	和

“Ze signorina 想要树驴和

[ə; eɪ]['draɪvə(r)][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['bɔldoʊ] ? ”

a	**driver**	**at**	**seven**	**o'clock**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**to**	**climb**	**Monte**	**Baldo**	**?**	**”**
一个	司机	在	七	点钟	到	-	明天	早晨	到	爬	蒙特	巴尔多	?	”

明天早上七点需要一位司机去攀登巴尔多山吗?

“ [ɪn] [briːf] , [jes] , [bʌt; bət] [pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['ɪrˌrɪŋ] .

“	**In**	**brief**	**,**	**yes**	**,**	**but**	**please**	**remember**	**the**	**earrings**	**.**
”	在	简短的	,	是的	,	但	请	记住	这	耳环	.

简而言之，是的，但请记住耳环。

” ['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

”	**Meanwhile**	**a**	**commotion**	**was**	**going**	**on**	**behind**	**them**	**.**
”	同时	一个	骚动	曾是	去	在	在后面	他们	.

与此同时，他们身后传来一阵骚动。

[ðə; ði][həʊ'tel] ['ɒmnɪbəs] [hæd; həd] ['rʌmbl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [jɑːd] .

The	**hotel**	**omnibus**	**had**	**rumbled**	**into**	**the**	**court**	**yard**	**.**
这	酒店	综合	有	隆隆声	进入	这	法庭	院子	.

酒店的巴士隆隆驶入了庭院。

[ə; eɪ] - [hæd; həd] [drægd] [aʊt] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [trʌŋk] ,

A	**fachino**	**had**	**dragged**	**out**	**a**	**leather**	**trunk**	**,**
一个	-	有	拖拽	出去	一个	皮革	树干	,

一个法奇诺拖出了一个皮箱，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hæt][bɒks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [və'li:z] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

an	English	hat	box	and	a	couple	of	valises	and	dumped	them	on	the
一个	英语	帽子	盒子	和	一个	夫妻	的	手提箱	和	丢弃	他们	在	这

[graʊnd] [waɪl] [hi:; hi][ræn] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪst] [pɒt][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['leɪblz] .

ground	while	he	ran	back	for	the	paste	pot	and	a	pile	of	labels	.
地面	尽管	他	跑	后退	为了	这	粘贴	锅	和	一个	桩	的	标签	.

他把一个英国帽子盒和几个手提箱扔在地上，然后跑回去拿浆糊罐和一堆标签。

[ðə; ði] [tu:] ['ʌndə(r)] - [weitə] , [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] - [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [kli:nd] [bu:ts]

The	two	under	-	waiters	,	the	chamber	-	maid	and	the	boy	who	cleaned	boots
这	二	在下面	-	服务员	,	这	房间	-	女佣	和	这	男生	WHO	已清洗	靴子

[hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] .

had	drifted	into	the	court	.
有	漂移	进入	这	法庭	.

两个侍者、一个女仆和一个擦鞋童不知不觉地走进了庭院。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒɛntəlmənz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

It	was	evident	that	the	American	gentleman's	departure	was	imminent	.
它	曾是	明显	那	这	美国人	绅士的	离开	曾是	迫在眉睫	.

很明显，这位美国先生即将离开。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] ['leɪbld] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] ;

The	luggage	was	labelled	and	hoisted	to	the	roof	of	the	omnibus	;
这	行李	曾是	标签	和	吊起	到	这	屋顶	的	这	综合	;

行李贴上标签后，被吊到公共汽车的车顶上；

[ðeɪ] [ɔ:l] [dru:] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] ;

they	all	drew	up	in	a	line	with	their	eyes	on	the	door	;
他们	全部	画	向上	在	一个	线	和	他们的	眼睛	在	这	门	;

他们都排成一列，眼睛盯着门口；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɒt] [kʌm] .

but	still	the	young	man	did	not	come	.
但	仍然	这	年轻的	男人	做过	不是	来	.

但是那个年轻人还是没有来。

[gʊ'stɑ:vʊʊ] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ]['weɪtə(r)][tu:; tə] [hʌnt] [hɪm] [ʌp] .

Gustavo	,	over	his	shoulder	,	dispatched	a	waiter	to	hunt	him	up	.
古斯塔沃	,	超过	他的	肩膀	,	已派出	一个	服务员	到	打猎	他	向上	.

古斯塔沃回头派了一名服务员去找他。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [rɪ'tɜ:nd] ['breθləs] .

The	waiter	returned	breathless	.
这	服务员	返回	喘不过气	.

服务员气喘吁吁地回来了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] .

The	gentleman	was	nowhere	.
这	绅士	曾是	无处	.

那位先生不见了。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [haʊs] ;

He	had	searched	the	entire	house	;
他	有	搜索	这	全部的	房子	;

他搜遍了整栋房子；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [treɪs] .

there	was	not	a	trace	.
那里	曾是	不是	一个	痕迹	.

没有留下任何痕迹。

[gʊ'stɑːvoʊ] [sent] [ðə; ði] [buːt] - [bɔɪ] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ɑːbə(r)] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

Gustavo	sent	the	boot	-	boy	flying	down	the	arbor	to	search	the	garden	;
古斯塔沃	发送	这	启动	-	男生	飞行	向下	这	乔木	到	搜索	这	花园	;

古斯塔沃派那个穿靴子的男孩飞奔下凉亭去花园里搜寻;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] .

he	was	beginning	to	feel	anxious	.
他	曾是	开始	到	感觉	焦虑的	.

他开始感到焦虑。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ɒv; əv] [ˌmelən'kəʊliə] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː]

What	if	the	gentleman	in	a	sudden	fit	of	melancholia	had	thrown	himself	into
什么	如果	这	绅士	在	一个	突然	合身	的	忧郁症	有	抛掷	他自己	进入

[ðə; ði] [leɪk] ?

the	lake	?
这	湖	?

如果这位先生突然陷入忧郁，投身湖中自尽了呢?

[ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'feə(r)] !

That	would	indeed	be	an	unfortunate	affair	!
那	会	的确	是	一个	不幸	事务	!

那确实是一件令人遗憾的事!

['kɒnstəns] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] .

Constance	reassured	him	,	and	at	the	same	time	she	arose	.
康斯坦斯	放心	他	,	和	在	这	相同的	时间	她	出现	.

康斯坦丝安慰了他，同时她站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,

It	occurred	to	her	suddenly	that	,	since	the	young	man	was	going	,
它	发生	到	她	突然	那	,	自从	这	年轻的	男人	曾是	去	,

她突然想到，既然那个年轻人要走了，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['weɪtɪŋ] ,

there	was	nothing	to	be	gained	by	waiting	,
那里	曾是	没有什么	到	是	获得	经过	等待	,

等待没有任何好处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	he	might	think	—	She	picked	up	her	parasol	and	started	for	the
和	他	可能	思考	—	她	挑选	向上	她	阳伞	和	开始	为了	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他或许会想——她拿起阳伞，朝大门走去，

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [hʌŋ] [bæk] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] .

but	Mr	.	Wilder	hung	back	;	he	wanted	to	see	the	matter	out	.
但	先生	.	怀尔德	悬挂	后退	;	他	通缉	到	看	这	事情	出去	.

但怀尔德先生却按兵不动；他想看看事情最终会如何发展。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,

“	Father	,	”	said	she	reproachfully	,
“	父亲	,	”	说	她	责备地	,

“父亲，”她责备地说。

“ [ɪts] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [fiː] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['steɪɪŋ]

“	it's	embarrassing	enough	for	him	to	fee	all	those	people	without	our	staying
“	它是	尴尬的	足够的	为了	他	到	费用	全部	那些	人们	没有	我们的	入住

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	watching	him	do	it	.	”
和	观看	他	做	它	.	”

“他要是敢让那么多人看到他这么做，就已经够丢人的了，我们还要留下来看他这么做。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [rɪ'gretfəli] ,

“	I	suppose	it	is	,	”	he	acknowledged	regretfully	,
”	我	认为	它	是	,	”	他	已确认	遗憾的是	,

“我想的确如此，”他遗憾地承认道。

[æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][pɑːm] [liːf] [fæn] .

as	he	resumed	his	hat	and	umbrella	and	palm	leaf	fan	.
作为	他	恢复	他的	帽子	和	伞	和	棕榈	叶子	扇子	.

他重新戴上帽子，撑起雨伞，拿起棕榈叶扇。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

She	paused	for	a	second	in	the	gateway	.
她	暂停	为了	一个	第二	在	这	网关	.

她在门口停顿了一秒钟。

“ [ɑːd'diːəʊ] , [gʊ'stɑːvoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

“	Addio	,	Gustavo	,	”	she	called	over	her	shoulder	.
”	艾迪奥	,	古斯塔沃	,	”	她	称为	超过	她	肩膀	.

“再见，古斯塔沃，”她回头喊道。

“ [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['ɪrˌrɪŋ] .

“	Don't	forget	the	earrings	.
”	不	忘记	这	耳环	.

别忘了耳环。

” [gʊ'stɑːvoʊ] [baʊd] [twaɪs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪzd] [eə(r)][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['bɪznəs]

”	Gustavo	bowed	twice	and	turned	back	with	a	dazed	air	to	direct	the	business
”	古斯塔沃	鞠躬	两次	和	转向	后退	和	一个	茫然	空气	到	直接的	这	商业

[ɪn][hænd] .

in	hand	.
在	手	.

古斯塔沃鞠躬两次，然后神情恍惚地转身继续处理手头的事情。

[ðə; ði] [buːt] - [bɔɪ] , [ˌriːə'piə] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	boot	-	boy	,	reappearing	,	shook	his	head	.
这	启动	-	男生	,	重新出现	,	摇晃	他的	头	.

那个鞋匠再次出现，摇了摇头。

[nəʊ] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

No	,	the	gentleman	was	not	to	be	found	in	the	garden	.
不	,	这	绅士	曾是	不是	到	是	成立	在	这	花园	.

不，花园里没有那位先生。

[ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] ['draɪvə(r)] [liːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][swɔː(r)] .

The	omnibus	driver	leaned	from	his	seat	and	swore	.
这	综合	司机	倾斜	从	他的	座位	和	发誓	.

公共汽车司机从座位上探出身子，咒骂起来。

[ˌkɔː'poʊ][ˌdiː 'aɪ]['bækəʊ] !

Corpo	di	Bacco	!
公司	迪	烟草	!

Corpo di Bacco!

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] [bəʊt] [wʊd] [weɪt] [ɔːl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][wʌn]['pæsɪndʒə(r)] ?

Did	he	think	the	boat	would	wait	all	day	for	the	sake	of	one	passenger	?
做过	他	思考	这	船	会	等待	全部	天	为了	这	清酒	的	一	乘客	?

他以为船会为了一个乘客等上一整天吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [leɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['gæləp] ['evri] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði]
they **were** **ten** **minutes** **late** **and** **would** **have** **to** **gallop** **every** **step** **of** **the**
他们 是 十 分钟 晚的 和 会 有 到 驰骋 每一个 步 的 这
[wei] .
way **.**
方式 .

他们迟到了十分钟，不得不一路小跑。

[ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['dʒestʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] ; [wen]
The **turmoil** **of** **ejaculation** **and** **gesture** **was** **approaching** **a** **climax** **;** **when**
这 动荡 的 射精 和 手势 曾是 接近 一个 高潮 ; 什么时候
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly **,**
突然 ,

射精和性交的激烈场面即将达到高潮；突然，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn]
who **should** **come** **sauntering** **into** **the** **midst** **of** **it** **,** **but** **the** **young** **American** **man**
WHO 应该 来 闲逛 进入 这 中间 的 它 , 但 这 年轻的 美国人 男人
[hɪm'self] !
himself **!**
他自己 !

没想到，这位年轻的美国人竟然大摇大摆地走进了人群之中！

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'lɒft] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['leðə(r)]
He **paused** **to** **light** **a** **cigarette** **,** **then** **waved** **his** **hand** **aloft** **toward** **his** **leather**
他 暂停 到 光 一个 卷烟 , 然后 挥手 他的 手 高空 朝向 他的 皮革
[bɪ'lɒŋɪŋz] .
belongings **.**
财物 .

他停下来点燃一支香烟，然后高高挥手指向他的皮具。

" [teɪk] - [ɪm] [daʊn] , [gʊ'stɑːvoʊ] .
" **Take** **'** **em** **down** **,** **Gustavo** **.**
" 拿 - 呃 向下 , 古斯塔沃 .

“干掉他们，古斯塔沃。”

[tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ; [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɪts] [tuː] [hɒt] .
Changed **my** **mind** **;** **not** **going** **to** **-** **day** **—** **it's** **too** **hot** **.**
已更改 我的 头脑 ; 不是 去 到 - 天 — 它是 也 热的 .

我改变主意了；今天不去了——太热了。

" [gʊ'stɑːvoʊ] [gɑːspt] .
" **Gustavo** **gasped** **.**
" 古斯塔沃 倒吸一口气 .

古斯塔沃倒吸了一口气。

" [bʌt; bət] , [sɪ'njɔːrɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] . "
" **But** **,** **signore** **,** **you** **have** **paid** **for** **your** **ticket** **.** **"**
" 但 , 先生 , 你 有 有薪酬的 为了 你的 票 . "

“但是，先生，您已经付过票钱了。”

" [truː] , [gʊ'stɑːvoʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɔː] [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .
" **True** **,** **Gustavo** **,** **but** **there** **is** **no** **law** **compelling** **me** **to** **use** **it** **.**
" 真的 , 古斯塔沃 , 但 那里 是 不 法律 引人注目的 我 到 使用 它 .

“没错，古斯塔沃，但没有任何法律强迫我使用它。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ]
To **tell** **the** **truth** **I**
到 告诉 这 真相 我

说实话，

[faɪnd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['fɒndə(r)][ɒv; əv] - [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

find	that	I	am	fonder	of	Valedolmo	than	I	had	supposed	.
寻找	那	我	是	更爱	的	-	比	我	有	据称	.

我发现我比预想的更喜欢瓦莱多尔莫。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [wʌn]

There	is	something	satisfying	about	the	peace	and	tranquility	of	the	place	—	one
那里	是	某物	令人满意	关于	这	和平	和	宁静	的	这	地方	—	一

['dʌznt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] ['kʊmz] .

doesn't	realize	it	till	the	moment	of	parting	comes	.
不	意识到	它	直到	这	片刻	的	离别	来	.

这个地方的宁静祥和令人感到满足——直到离别的那一刻，你才会意识到这一点。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][əb'teɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] — [wel] , [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] ?

Do	you	think	I	can	obtain	a	room	for	a	—	well	,	an	indefinite	period	?
做	你	思考	我	能	获得	一个	房间	为了	一个	—	出色地	,	一个	不定	时期	?

你觉得我能租到一间房间吗？租期长短不确定？

" [gʊ'stɑːvoʊ] [sɔː] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ]['vɪstə][ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['lɪərə] ['stretʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

"	Gustavo	saw	a	dazzling	vista	of	silver	lire	stretching	into	the	future	.
"	古斯塔沃	锯	一个	耀眼的	景色	的	银	里尔	伸展	进入	这	未来	.

“古斯塔沃看到了一片耀眼的银色景象，一直延伸到未来。”

[wɪð] [æn; ən][ɔːl] - [ɪn'kluːsɪv] ['dʒestʃə(r)][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

With	an	all	-	inclusive	gesture	he	placed	the	house	,	the	lake	,	the	surrounding
和	一个	全部	-	包容性	手势	他	放置	这	房子	,	这	湖	,	这	周围

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

他以一种包罗万象的方式，将房子、湖泊、周围的群山都纳入其中。

[æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

at	the	disposal	of	the	American	.
在	这	处理	的	这	美国人	.

任由美国人支配。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [sɪ'njɔːrɑː] .

“	You	shall	have	what	you	wish	,	signore	.
“	你	将	有	什么	你	希望	,	先生	.

“先生，您想要的都会得到满足。”

[æt; ət][dɪs] ['siːz(ə)n] [ziː][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk] — ”

At	dis	season	ze	Hotel	du	Lac	—	”
在	迪斯	季节	泽	酒店	杜	拉克	—	”

在这个季节，杜拉克酒店——”

“ [ɪz] [nɒt] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rʊmz; ruːmz][æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] ?

“	Is	not	crowded	,	and	there	are	half	a	hundred	rooms	at	my	disposal	?
“	是	不是	挤	,	和	那里	是	一半	一个	百	房间	在	我的	处理	?

“并不拥挤，而且我有五十间房间供我使用？”

['veri] [wel] ,

Very	well	,
非常	出色地	,

很好，

[ai] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði][wʌn][ai][hæv; həv] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] -

I	will	keep	the	one	I	have	which	commands	a	very	attractive	view	of	a	rose	-
我	将要	保持	这	一	我	有	哪个	命令	一个	非常	吸引人的	看法	的	一个	玫瑰	-

['kʌləd] ['vɪlə] [set][ɪn][ə; eɪ][grəʊv][ɒv; əv] ['saɪprəs] [triːz] .

colored	villa	set	in	a	grove	of	cypress	trees	.
有色	别墅	放	在	一个	树林	的	柏	树木	.

我会保留我现在住的那间，从那里可以欣赏到一片柏树林中一座玫瑰色别墅的迷人景色。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spenʃ(ə)n] , [dʌm'faʊndɪd] [æt; ət] [wɒt]

"	The	others	had	waited	in	a	state	of	suspension	,	dumbfounded	at	what
"	这	其他的	有	等待	在	一个	状态	的	暂停	,	目瞪口呆	在	什么

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

“其他人则呆立原地，目瞪口呆地看着眼前发生的一切。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dip] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [fiʃ] [aʊt][ə; eɪ]

But	as	soon	as	the	young	man	dipped	into	his	pocket	and	fished	out	a
但	作为	很快	作为	这	年轻的	男人	浸入	进入	他的	口袋	和	钓鱼	出去	一个

['hændfʊl] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

handful	of	silver	,
少数	的	银	,

但就在年轻人从口袋里掏出一把银币时，

[ðeɪ] [brəʊk] ['ɪntuː] [smaɪlz] ; [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

they	broke	into	smiles	;	this	at	least	was	intelligible	.
他们	打破	进入	微笑	;	这	在	至少	曾是	可理解的	.

他们露出了笑容；至少这一点是可以理解的。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][wɒz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] , [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [daʊn] , [ðə; ði]

The	silver	was	distributed	,	the	luggage	was	hoisted	down	,	the
这	银	曾是	分布式	,	这	行李	曾是	吊起	向下	,	这

银器分发完毕，行李被吊了下来，

['ɒmnɪbəs] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] .

omnibus	was	dismissed	.
综合	曾是	解雇	.

综合提案被驳回。

[ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ri'zjuːmd] [ɪts]['fɔːmə(r)]['kwaɪət] ; [dʒʌst][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] , [gʊ'stɑːvoʊ]

The	courtyard	resumed	its	former	quiet	;	just	the	American	gentleman	,	Gustavo
这	庭院	恢复	它是	以前的	安静的	;	只是	这	美国人	绅士	,	古斯塔沃

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] [wɜː(r); wə(r)] [left] .

and	the	parrot	were	left	.
和	这	鹦鹉	是	左边	.

庭院恢复了往日的宁静，只剩下那位美国绅士、古斯塔沃和那只鹦鹉。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ə'pɒn][gʊ'stɑːvoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]

Then	suddenly	a	frightful	suspicion	dawned	upon	Gustavo	—	it	was	more	than
然后	突然	一个	可怕	怀疑	黎明	之上	古斯塔沃	—	它	曾是	更多的	比

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

a	suspicion	;
一个	怀疑	;

突然，古斯塔沃心中燃起一股可怕的怀疑——这不仅仅是怀疑而已；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] .

it	was	an	absolute	certainty	which	in	his	excitement	he	had	overlooked	.
它	曾是	一个	绝对	肯定	哪个	在	他的	激动	他	有	被忽视的	.

这是一件绝对确定的事，但他因为太过兴奋而忽略了。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] [drɒpt] ?

From	where	had	the	American	gentleman	dropped	?
从	在哪里	有	这	美国人	绅士	掉落	?

这位美国绅士是从哪里冒出来的?

[nɒt] [ðə; ði][skaɪ] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [els] ['pɒsəb(ə)l] ,

Not	the	sky	,	assuredly	,	and	there	was	no	place	else	possible	,
不是	这	天空	,	当然	,	和	那里	曾是	不	地方	别的	可能的	,

肯定不是天空，而且也不可能在其他地方。

[ən'les] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] .

unless	**the**	**door**	**of**	**the**	**summer**	**house**	**.**
除非	这	门	的	这	夏天	房子	.

除非是避暑别墅的门。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][nɒt] ['sli:pɪŋ] ['aɪðə(r)] .

Yes	**,**	**he**	**had**	**been**	**in**	**the**	**summer**	**house**	**,**	**and**	**not**	**sleeping**	**either**	**.**
是的	,	他	有	到过	在	这	夏天	房子	,	和	不是	睡眠	任何一个	.

是的，他当时在避暑别墅里，而且也没睡觉。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ɪn'fɔ:md] [gʊ'stɑ:voʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɪvi]

An	**indefinable**	**something**	**about**	**his**	**manner**	**informed**	**Gustavo**	**that**	**he**	**was**	**privy**
一个	无法定义的	某物	关于	他的	方式	知情的	古斯塔沃	那	他	曾是	私处

[tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

to	**the**	**entire**	**conversation**	**.**
到	这	全部的	对话	.

古斯塔沃从他举止中感受到某种难以言喻的东西，知道他听到了全部的谈话内容。

[gʊ'stɑ:voʊ] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['gɪlti] [rɪ'mɔ:s] , [sɜ:rtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz]

Gustavo	**,**	**a**	**picture**	**of**	**guilty**	**remorse**	**,**	**searched**	**his**	**memory**	**for**	**the**	**words**
古斯塔沃	,	一个	图片	的	有罪的	悔恨	,	搜索	他的	记忆	为了	这	字

[hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] .

he	**had**	**used**	**.**
他	有	用过的	.

古斯塔沃满脸愧疚和懊悔，努力回忆自己说过的话。

[waɪ] , [əʊ] [waɪ] , [hæd; həd][hi:; hi] [nɒt] [paɪld] [ʌp] ['ædʒɪktɪvz] ?

Why	**,**	**oh**	**why**	**,**	**had**	**he**	**not**	**piled**	**up**	**adjectives**	**?**
为什么	,	哦	为什么	,	有	他	不是	堆积	向上	形容词	?

他为什么没有堆砌形容词呢?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['wɒntənli] [θrəʊn]

It	**was**	**the**	**opportunity**	**of**	**a**	**lifetime**	**and**	**he**	**had**	**wantonly**	**thrown**
它	曾是	这	机会	的	一个	寿命	和	他	有	肆意妄为	抛掷

[ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

it	**away**	**.**
它	离开	.

这是千载难逢的机会，他却肆意挥霍了它。

[bʌt; bət] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [rɪ'li:f] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['beərɪŋ] [nəʊ]

But	**—**	**to**	**his**	**astonished**	**relief**	**—**	**the**	**young**	**man**	**appeared**	**to**	**be**	**bearing**	**no**
但	—	到	他的	惊讶	宽慰	—	这	年轻的	男人	出现	到	是	轴承	不

['mælɪs] .

malice	**.**
恶意	.

但令他惊讶和欣慰的是，这个年轻人似乎并没有恶意。

[hi:; hi] [ə'pɪəd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [kwaɪt][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][hi:; hi]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-]

He	**appeared**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**quite**	**unusually**	**cheerful**	**as**	**he**	**sauntered**
他	出现	,	在	这	相反	,	相当	异常地	快乐	作为	他	漫步

['wɪslɪŋ] ,

whistling	**,**
吹口哨	,

相反，他却显得异常高兴，一边吹着口哨一边悠闲地走着。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt][tʃeə(r)][ðə; ði][ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:][hæd; həd]

across	**the**	**court**	**and**	**seated**	**himself**	**in**	**the**	**exact**	**chair**	**the**	**signorina**	**had**
穿过	这	法庭	和	坐着	他自己	在	这	精确的	椅子	这	西尼奥里纳	有

['ɒkjupaɪd] .

occupied	**.**
占领	.

他走到球场对面，坐在了小姐刚才坐过的椅子上。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [sə'dʒestɪvli] — [gʊ'stɑːvoʊ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli]

He	plunged	his	hand	into	his	pocket	suggestively	—	Gustavo	had	been	the	only
他	暴跌	他的	手	进入	他的	口袋	暗示性地	—	古斯塔沃	有	到过	这	仅有的

[wʌn] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] — [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] .

one	omitted	in	the	distribution	of	silver	—	and	drew	forth	a	roll	of	bills	.
一	省略	在	这	分配	的	银	—	和	画	前进	一个	卷	的	账单	.

他意味深长地把手伸进口袋——古斯塔沃是唯一一个没有被分配到银子的人——然后掏出一卷钞票。

['hævɪŋ] [sɪ'lektɪd] [faɪv] [krɪsp] [faɪv] - ['lɪərə] [nəʊts] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [bəʊl] ,

Having	selected	five	crisp	five	-	lire	notes	,	he	placed	them	under	the	sugar	bowl	,
拥有	已选	五	脆	五	-	里尔	笔记	,	他	放置	他们	在下面	这	糖	碗	,

他挑选了五张崭新的五里拉钞票，放在糖罐下面。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [waɪl] [hiː; hi] [bluː] [θriː] ['medɪtətɪv] [rɪŋz] [ɒv; əv] [sməʊk] .

and	watched	his	companion	while	he	blew	three	meditative	rings	of	smoke	.
和	观看	他的	伴侣	尽管	他	吹	三	冥想	戒指	的	抽烟	.

他看着同伴吐出三个冥想的烟圈。

“ [gʊ'stɑːvoʊ] , ” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] , “ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm][naɪs] ,

“	Gustavo	,	”	he	inquired	,	“	do	you	suppose	you	could	find	me	some	nice	,
“	古斯塔沃	,	”	他	询问	,	“	做	你	认为	你	可以	寻找	我	一些	好的	,

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

“古斯塔沃，”他问道，“你觉得你能帮我找到一些漂亮、温柔的……”

['leɪdi] - [laɪk] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ɪrˌrɪŋ] ?

lady	-	like	donkeys	and	a	red	sash	and	a	pair	of	earrings	?
女士	-	喜欢	驴	和	一个	红色的	窗扇	和	一个	一对	的	耳环	?

淑女般的驴子、红色腰带和一副耳环?

” [gʊ'stɑːvoʊz] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [bəʊl] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

”	Gustavo's	fascinated	gaze	had	been	fixed	upon	the	sugar	bowl	and	he	had
”	古斯塔沃的	着迷	目光	有	到过	固定的	之上	这	糖	碗	和	他	有

['əʊnli][hɑːf] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] .

only	half	caught	the	words	.
仅有的	一半	捕捉	这	字	.

古斯塔沃的目光一直被糖罐吸引着，他只听清了一半的话。

“ [skuːsi] , [sɪ'njɔːrɑː] , [ai][nəʊ] [ˌʌndə'stænd] . ”

“	Scusi	,	signore	,	I	no	understand	.	”
“	scusi	,	先生	,	我	不	理解	.	”

“斯库西，先生，我不明白。”

“ [dʒʌst][sɪt] [daʊn] , [gʊ'stɑːvoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

“	Just	sit	down	,	Gustavo	,	it	makes	me	nervous	to	see	you	standing	all	the	time
“	只是	坐	向下	,	古斯塔沃	,	它	制作	我	紧张的	到	看	你	常设	全部	这	时间

.

:
.

“古斯塔沃，坐下吧，你老站着让我很紧张。”

[ai] [kænt] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ən'les] ['evribɒdi] [els] [ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] .

I	can't	be	comfortable	,	you	know	,	unless	everybody	else	is	comfortable	.
我	不能	是	舒服的	,	你	知道	,	除非	大家	别的	是	舒服的	.

你知道，除非大家都感到自在，否则我无法感到自在。

[naʊ] [peɪ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][grɑːsp][maɪ] ['miːnɪŋ] .

Now	pay	strict	attention	and	see	if	you	can	grasp	my	meaning	.
现在	支付	严格的	注意力	和	看	如果	你	能	抓牢	我的	意义	.

现在请仔细听，看看你能不能理解我的意思。

〞 [gʊ'stɑːvoʊ] ['djuːbiəsli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

〞	Gustavo	dubiously	accepted	the	edge	of
〞	古斯塔沃	可疑地	公认	这	边缘	的

古斯塔沃勉强接受了边缘

[ðə; ði]['ɪndəˌkeɪtɪd][tʃeə(r)] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðə; ði] - [muːd] , [haʊ'evə(r)]

the	indicated	chair	;	he	wished	to	humor	the	signore's	mood	,	however
这	表明的	椅子	;	他	希望	到	幽默	这	-	情绪	,	然而

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [muːd] [maɪt] [biː; bi] .

incomprehensible	that	mood	might	be	.
难以理解	那	情绪	可能	是	.

他指着椅子坐下；他想顺应先生的心情，尽管先生的心情可能令人难以理解。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tɔːkt]

For	half	an	hour	he	listened	with	strained	attention	while	the	gentleman	talked
为了	一半	一个	小时	他	听着	和	紧张	注意力	尽管	这	绅士	谈话

[ænd; ənd] [tˈɔɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [bəʊl] .

and	toyed	with	the	sugar	bowl	.
和	玩弄	和	这	糖	碗	.

他全神贯注地听了半个小时，那位先生一边说话一边摆弄着糖罐。

[ə'meɪzmənt] , [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ə'mjuːzmənt] , ['deərɪŋ] , [flæʃt] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Amazement	,	misgiving	,	amusement	,	daring	,	flashed	in	succession	across	his	face	;
惊愕	,	疑虑	,	娱乐	,	大胆	,	闪光灯	在	演替	穿过	他的	脸	;

惊讶、疑虑、好笑、大胆，这些表情依次在他脸上闪现；

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

in	the	end	he	leaned	forward	with	shining	eyes	.
在	这	结尾	他	倾斜	向前	和	灼灼	眼睛	.

最后他向前倾身，双眼闪闪发光。

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] , 〞 [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , “ [aɪ]

“	Si	,	si	,	〞	he	whispered	after	a	conspiratorial	glance	over	his	shoulder	,	“	I
“	硅	,	是	,	〞	他	低声说道	后	一个	阴谋	瞥一眼	超过	他的	肩膀	,	“	我

[wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

will	do	it	all	;
将要	做	它	全部	;

“是，是，”他回头神秘地看了一眼后低声说道，“我会做这一切；

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	may	trust	to	me	.
你	可能	相信	到	我	.

你可以信任我。

〞 [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][rəʊz] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [bəʊl] , [ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

〞	The	young	man	rose	,	removed	the	sugar	bowl	,	and	sauntered	on	toward	the
〞	这	年轻的	男人	玫瑰	,	已移除	这	糖	碗	,	和	漫步	在	朝向	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

“年轻人站起身，拿走糖罐，悠闲地朝路边走去。”

[gʊ'stɑːvoʊ] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

Gustavo	pocketed	the	notes	and	gazed	after	him	.
古斯塔沃	口袋	这	笔记	和	凝视	后	他	.

古斯塔沃把纸币揣进口袋，目送他离去。

“ ['daɪoʊ]['miːoʊ] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] [æz; əz][hiː; hi][set] [əˈbaʊt] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['glɑːsɪz] , “ -

“	Dio	mio	,	”	he	murmured	as	he	set	about	gathering	up	the	glasses	,	“	zese
”	迪奥	mio	,	”	他	低声说道	作为	他	放	关于	采集	向上	这	眼镜	,	”	-

[əˈmɛrɪkənz] !

Americans	!
美国人	!

“我的天哪，”他一边低声说着，一边开始收拾酒杯，“这些美国人！”

” [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [əˈnʌðə(r)] [ˌsɪgəˈret] .

”	At	the	gate	the	young	man	paused	to	light	another	cigarette	.
”	在	这	门	这	年轻的	男人	暂停	到	光	其他	卷烟	.

“在门口，年轻人停下来又点燃了一支烟。”

“ [ɑːdˈdiːəʊ] , [gʊˈstɑːvoʊ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , “ [doʊnt] [fəˈget] [ðə; ði] ['ɪrˌrɪŋ] !

“	Addio	,	Gustavo	,	”	he	called	over	his	shoulder	,	“	don't	forget	the	earrings	!
”	艾迪奥	,	古斯塔沃	,	”	他	称为	超过	他的	肩膀	,	“	不	忘记	这	耳环	!

“再见，古斯塔沃，”他回头喊道，“别忘了耳环！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]

”	CHAPTER	IV
”	章	第四

第四章

[hiː; hi]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][set][ɒn][ðə; ði] ['terəs] ; ['brekfəst] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]

he	table	was	set	on	the	terrace	;	breakfast	was	served	and	the	company
他	桌子	曾是	放	在	这	阳台	;	早餐	曾是	服务	和	这	公司

[wɒz; wəz] ['gæðəd] .

was	gathered	.
曾是	聚集	.

露台上摆好了桌子；早餐已经上桌，宾客们也都到齐了。

['brekfəst] [kənˈsistid] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['kæfeɪ] - ['lɑːteɪ, 'læteɪ] , [rəʊlz][ænd; ənd] [streɪnd] ['hʌni] ,

Breakfast	consisted	of	the	usual	caffè	-	latte	,	rolls	and	strained	honey	,
早餐	由……组成	的	这	通常	咖啡	-	拿铁	,	卷	和	紧张	蜂蜜	,

早餐包括常见的拿铁咖啡、面包卷和蜂蜜。

[ænd; ənd] — [sɪns] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [səˈsteɪnɪŋ] ['niːdɪd]

and	—	since	a	journey	was	to	the	fore	and	something	sustaining	needed
和	—	自从	一个	旅行	曾是	到	这	前	和	某物	维持	需要

— [ə; eɪ] [sɒft] - [bɔɪld] [eg] [əˈpiːs] .

—	a	soft	-	boiled	egg	apiece	.
—	一个	柔软的	-	煮沸	蛋	一块	.

而且——由于旅途繁忙，需要补充能量——每人一个半熟鸡蛋。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [pˈɜːsənz] ['prez(ə)nt] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [faɪv] .

There	were	four	persons	present	,	though	there	should	have	been	five	.
那里	是	四	人	展示	,	尽管	那里	应该	有	到过	五	.

虽然应该有五个人，但现场只有四个人。

[ðə; ði] [tuː] [gests] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	two	guests	were	an	Englishman	and	his	wife	,
这	二	客人	是	一个	英国人	和	他的	妻子	,

这两位客人是一位英国男士和他的妻子。

[huːm] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]['træv(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] ['əʊvə(r)] [naɪt] [tuː; tə] - .

whom	the	chances	of	travel	had	brought	over	night	to	Valedolmo	.
谁	这	机会	的	旅行	有	带来	超过	夜晚	到	-	.

一夜之间，旅行的机会将他带到了瓦莱多尔莫。

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [prɪˈzaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒfi] [məˈʃiːn] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['waɪldərz]['sɪstə(r)] ,

Between	them	,	presiding	over	the	coffee	machine	,	was	Mr	.	Wilder's	sister	,
之间	他们	,	主持	超过	这	咖啡	机器	,	曾是	先生	.	怀尔德的	姐姐	,

在他们中间，负责操作咖啡机的是怀尔德先生的妹妹。

“ [mɪs] ['heɪz(ə)l] ” — ['nevə(r)] “ [mɪs] ['wɪldə] ” [ɪk'sept] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd]['beɪkə(r)] .

“	Miss	Hazel	”	—	never	“	Miss	Wilder	”	except	to	the	butcher	and	baker	.
”	错过	榛	”	—	绝不	”	错过	怀尔德	”	除了	到	这	屠夫	和	面包师	.

“黑兹尔小姐”——除了对屠夫和面包师，绝不会叫她“怀尔德小姐”。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'fɜ:rm] ,

It	was	the	cross	of	her	life	,	she	had	always	affirmed	,
它	曾是	这	叉	的	她	生活	,	她	有	总是	确认	,

她一直坚称，那是她生命中的十字架。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['meəri][ɔ:(r)][dʒeɪn][ɔ:(r)] [rɪ'bekə] .

that	her	name	was	not	Mary	or	Jane	or	Rebecca	.
那	她	姓名	曾是	不是	玛丽	或者	简	或者	丽贝卡	.

她的名字既不是玛丽，也不是简，更不是丽贝卡。

“ ['heɪz(ə)l] ” [dʌz] [wel] [ɪ'nʌf]

“	Hazel	”	does	well	enough
”	榛	”	做	出色地	足够的

《榛子》表现相当不错。

[wen] [wʌn][ɪz] [ˌeɪ'ti:n] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz] ['fɪfti] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

when	one	is	eighteen	and	beautiful	,	but	when	one	is	fifty	and	no	longer
什么时候	一	是	十八	和	美丽的	,	但	什么时候	一	是	五十	和	不	更长

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

十八岁时容貌秀丽，五十岁时不再美丽，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [əb'sɜ:d] .

it	is	little	short	of	absurd	.
它	是	小的	短的	的	荒诞	.

这简直荒谬至极。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniwʌn] [æt; ət] ['fɪfti] [kʊd; kəd] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ['greɪsfəli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mɪs]

But	if	anyone	at	fifty	could	carry	such	a	name	gracefully	,	it	was	Miss
但	如果	任何人	在	五十	可以	携带	这样的	一个	姓名	优雅地	,	它	曾是	错过

['heɪz(ə)l] ['wɪldə] ;

Hazel	Wilder	;
榛	怀尔德	;

但要说五十岁还能优雅地驾驭这样一个名字的人，那非黑兹尔·怀尔德小姐莫属；

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [sæt][æz; əz] ['dʒɔ:ntɪli] [æz; əz] ['kɑ:nstənsɪz] ['twenti] - [tu:] .

her	fifty	years	sat	as	jauntily	as	Constance's	twenty	-	two	.
她	五十	年	卫星	作为	轻快地	作为	康斯坦斯的	二十	-	二	.

她的五十岁和康斯坦斯的二十二岁一样，都显得轻松自在。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] [skɜ:t] , ['beltɪd] ['dʒækɪt] ,

This	morning	she	was	very	business	-	like	in	her	short	skirt	,	belted	jacket	,
这	早晨	她	曾是	非常	商业	-	喜欢	在	她	短的	裙子	,	系带	夹克	,

今天早上她穿着短裙和系腰带的夹克，显得非常职业化。

[ænd; ənd] [gri:n] [felt] ['ælpaɪn][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .

and	green	felt	Alpine	hat	with	a	feather	in	the	side	.
和	绿色的	毛毡	高山	帽子	和	一个	羽毛	在	这	边	.

一顶绿色毡制高山帽，侧面插着一根羽毛。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [mis'teik] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['saɪklɪst] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['gɒlfə(r)] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['məʊtərɪst]

No	one	would	mistake	her	for	a	cyclist	or	a	golfer	or	a	motorist
不	一	会	错误	她	为了	一个	骑自行车的人	或者	一个	高尔夫球手	或者	一个	驾车者

[ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət][æn; ən]['ælpaɪn]['klaɪmə(r)] ;

or	anything	in	the	world	but	an	Alpine	climber	;
或者	任何事物	在	这	世界	但	一个	高山	登山者	;

谁也不会把她误认为是骑自行车的人、高尔夫球手、驾车者或者世界上任何其他职业，除了登山运动员；

[wɒt'evə(r)] [mɪs] ['heɪz(ə)l][wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [geɪm] .

whatever	Miss	Hazel	was	or	was	not	,	she	was	always	game	.
任何	错过	榛	曾是	或者	曾是	不是	,	她	曾是	总是	游戏	.

无论黑兹尔小姐是什么样的人，她总是乐于尝试。

[ə'krɒs] [frɒm; frəm] [mɪs] ['heɪz(ə)l][sæt][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['nɪkəbɒkəz] ,

Across	from	Miss	Hazel	sat	her	brother	in	knickerbockers	,
穿过	从	错过	榛	卫星	她	兄弟	在	尼克博克	,

海泽尔小姐对面坐着她的哥哥，穿着灯笼裤。

[hɪz; ɪz]['ælpaɪn] [stɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz][fæn] .

his	Alpine	stock	at	his	elbow	and	also	his	fan	.
他的	高山	库存	在	他的	弯头	和	还	他的	扇子	.

他手边放着他的阿尔卑斯山羊肉，还有他的风扇。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['dɒmɪsaɪl] [ɪn] ['ɪtəli] , ['mɪstə(r)] . ['waɪldərz] [fæn][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Since	his	domicile	in	Italy	,	Mr	.	Wilder's	fan	had	assumed	the	nature	of	a
自从	他的	住所	在	意大利	,	先生	.	怀尔德的	扇子	有	假定	这	自然	的	一个

['sɪmb(ə)l] ;

symbol	;
象征	;

自从怀尔德先生定居意大利以来，他的扇子就具有了象征意义；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . [sɪ'bætʃən] [frɒm; frəm]

he	could	no	more	be	separated	from	it	than	St	.	Sebastian	from
他	可以	不	更多的	是	分开	从	它	比	英石	.	塞巴斯蒂安	从

[hɪz; ɪz] ['ærəus] [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['grɪdaɪən] .

his	arrows	or	St	.	Laurence	from	his	gridiron	.
他的	箭头	或者	英石	.	劳伦斯	从	他的	烤架	.

他与它之间的联系，就像圣塞巴斯蒂安与他的箭矢、圣劳伦斯与他的橄榄球场之间的联系一样紧密。

[æt; ət]['mɪstə(r)] . ['waɪldərz] ['elbəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)] [weə(r)] ['kɒnstəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

At	Mr	.	Wilder's	elbow	was	the	empty	chair	where	Constance	should	have
在	先生	.	怀尔德的	弯头	曾是	这	空的	椅子	在哪里	康斯坦斯	应该	有

[biːn] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][sɪks][æz; əz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['brekfəst] ['aʊə(r)] ,

been	—	she	who	had	insisted	on	six	as	a	proper	breakfast	hour	,
到过	—	她	WHO	有	坚持	在	六	作为	一个	恰当的	早餐	小时	,

在怀尔德先生的胳膊肘边，是康斯坦斯原本应该坐的那把空椅子——她曾坚持六点才是合适的早餐时间。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['grʌdʒɪŋli] [kən'sent] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɑːf] - [pɑːst][aʊt] [ɒv; əv]

and	had	grudgingly	consented	to	postpone	it	till	half	-	past	out	of
和	有	勉强	同意	到	推迟	它	直到	一半	-	过去的	出去	的

['defərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpi] - ['hedɪd] ['eldəz] .

deference	to	her	sleepy	-	headed	elders	.
尊重	到	她	困	-	标题	长者	.

她很不情愿地同意将会议推迟到半点，以示对昏昏欲睡的长辈们的尊重。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [eg] [ænd; ənd] [hɜːz] [tuː] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ,

Her	father	had	finished	his	egg	and	hers	too	,	before	she	appeared	,
她	父亲	有	完成的	他的	蛋	和	她的	也	,	前	她	出现	,

在她出现之前，她父亲已经吃完了他的鸡蛋，也吃完了她的。

[æz; əz] ['nɒnʃələnt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .

as	nonchalant	and	smiling	as	if	she	were	out	the	earliest	of	all	.
作为	漫不经心	和	微笑	作为	如果	她	是	出去	这	最早	的	全部	.

她一副漫不经心、面带微笑的样子，仿佛是所有人中最早离开的。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ！ ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

“	I	think	you	might	have	waited	!	”	was	her	greeting	from	the	doorway	.
“	我	思考	你	可能	有	等待	！	”	曾是	她	问候	从	这	门口	.

“我想你可能等了很久！”她站在门口打招呼道。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [səˈluːtɪd] [ɪn] ['mɪlətri] ['fæʃ(ə)n] , [drɒpt] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

She	advanced	to	the	table	,	saluted	in	military	fashion	,	dropped	a	kiss	on	her
她	先进的	到	这	桌子	,	敬礼	在	军队	时尚	,	掉落	一个	吻	在	她

['fɑː.ðərz] [bɔːld] [spɒt] ,

father's	bald	spot	,
父亲的	秃	点	,

她走到桌前，行了个军礼，在她父亲的秃顶上落下一个吻。

[ænd; ənd] [pəˈzest] [hɜːˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)] .

and	possessed	herself	of	the	empty	chair	.
和	拥有	她自己	的	这	空的	椅子	.

她径直坐到了那张空椅子上。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz][klæd][ɪn] ['maʊntən] - ['klaɪmɪŋ] ['kɒstjuːm] ,

She	too	was	clad	in	mountain	-	climbing	costume	,
她	也	曾是	覆膜	在	山	-	攀登	戏服	,

她也穿着登山服。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [blaʊz] [ænd; ənd][skɜːt][ænd; ənd] ['leðə(r)] ['legɪŋz] [went] ,

in	so	far	as	blouse	and	skirt	and	leather	leggings	went	,
在	所以	远的	作为	女式衬衫	和	裙子	和	皮革	绑腿	去	,

至于衬衫、裙子和皮质紧身裤，

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðeə(r)] ['flʌtə] [ðə; ði] ['flʌfi] [waɪt] [brɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌfld] [sʌn] [hæt]

but	above	her	face	there	fluttered	the	fluffy	white	brim	of	a	ruffled	sun	hat
但	多于	她	脸	那里	飘动	这	蓬松的	白色的	帽檐	的	一个	褶皱的	太阳	帽子

[wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['rəʊzbʌd] [set]['əʊvə(r)][wʌn][ɪə(r)] .

with	a	bunch	of	pink	rosebuds	set	over	one	ear	.
和	一个	束	的	粉色的	玫瑰花蕾	放	超过	一	耳朵	.

但她的脸上方，一顶饰有褶边的白色蓬松遮阳帽的帽檐飘动着，帽檐的一侧耳朵上还装饰着一簇粉红色的玫瑰花蕾。

“ [aiˈ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][weə(r)][maɪ] [əʊn] ['ælpaɪn][hæt] , [ɑːnt] ['heɪz(ə)l] ;

“	I	am	sorry	not	to	wear	my	own	Alpine	hat	,	Aunt	Hazel	;
“	我	是	对不起	不是	到	穿	我的	自己的	高山	帽子	,	阿姨	榛	;

“很抱歉，黑兹尔阿姨，我不能戴我自己的阿尔卑斯山帽子；

[aiˈ] [lʊk] [səʊ] [dɪˈlɪʃəsli] ['dʒɜːmən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	look	so	deliciously	German	in	it	,
我	看	所以	美味	德语	在	它	,

我穿上这件衣服看起来真是太有德国风情了！

[bʌt; bət][aiˈ] ['sɪmpli] [kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [bɜːn] [ɔːl][ðə; ði][skɪn] [ɒf] [maɪ] [nəʊz] . ”

but	I	simply	can't	afford	to	burn	all	the	skin	off	my	nose	.	”
但	我	简单地	不能	买得起	到	烧伤	全部	这	皮肤	离开	我的	鼻子	.	”

但我实在负担不起把鼻子上的皮全部烧掉的后果。”

“ [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪˈliːv] [ðæt] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

“	You	can't	make	us	believe	that	,	”	said	her	father	.
“	你	不能	制作	我们	相信	那	,	”	说	她	父亲	.

“你不可能让我们相信这一点，”她父亲说。

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [lefˈtenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [ænd; ənd] ['kæptɪn] -

“	The	reason	is	,	that	Lieutenant	di	Ferara	and	Captain	Coroloni
“	这	原因	是	,	那	中尉	迪	-	和	队长	-

原因是，费拉拉中尉和科罗洛尼上尉

[ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [təˈdeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [hæt][ɪz][mɔː(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)]

are	going	with	us	today	,	and	that	this	hat	is	more	becoming	than	the	other
是	去	和	我们	今天	,	和	那	这	帽子	是	更多的	成为	比	这	其他

. ”

:	”

. ”

今天和我们一起去的，这顶帽子比另一顶更合适。”

“ [ɪts] [wʌn] ['riːz(ə)n] , ” ['kɒnstəns] [ə'griːd] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] , “ [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

| | | |

“ [wʌn] [ɪz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['draɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt]
“ **One is the official driver and the other is a boy whom he has brought**
” 一 是 这 官方的 司机 和 这 其他 是 一个 男生 谁 他 有 带来
[ə'lɒŋ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] .
along to do the work .
沿着 到 做 这 工作 .

“一个是正式司机，另一个是他带来的干活的男孩。”

” ['kɒnstəns] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] .
” **Constance eyed her father sharply .**
” 康斯坦斯 眼睛 她 父亲 尖锐地 .

康斯坦丝锐利地打量着她的父亲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['gɪlti] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
There was something at once guilty and triumphant about his expression .
那里 曾是 某物 在 一次 有罪的 和 凯 关于 他的 表达 .

他的表情既有愧疚之情，又有得意之气。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dæd] ?
“ **What is it , Dad ?**
” 什么 是 它 , 爸爸 ?

“爸爸，什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['stɜːnli] .
” **she inquired sternly .**
” 她 询问 严厉地 .

她严厉地问道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [gɒt][ə; eɪ] [sæʃ] [ænd; ənd] ['ɪrˌrɪŋ] . ”
“ **I suppose he has not got a sash and earrings . ”**
” 我 认为 他 有 不是 得到 一个 窗扇 和 耳环 . ”

“我猜他没有绶带和耳环。”

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][hæz; həz] . ”
“ **On the contrary , he has . ”**
” 在 这 相反 , 他 有 . ”

“恰恰相反，他有。”

“ ['riːəli] ?
“ **Really ?**
” 真的 ?

“真的吗?

[haʊ] ['klevə(r)][ɒv; əv][gʊ'stɑːvoʊ] !
How clever of Gustavo !
如何 聪明的 的 古斯塔沃 !

古斯塔沃真聪明!

[ai] [həʊp] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] , “ [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [gʊd] [ɪ'tæliən] ? ”
I hope , ” she added anxiously , “ that he talks good Italian ? ”
我 希望 , ” 她 额外 焦虑地 , “ 那 他 会谈 好的 意大利语 ? ”

“我希望，”她焦急地补充道，“他的意大利语说得很好？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːks] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] . ”
“ I don't know about his Italian , but he talks uncommonly good English . ”
” 我 不 知道 关于 他的 意大利语 , 但 他 会谈 不寻常地 好的 英语 . ”

“我不知道他的意大利语怎么样，但他英语说得非常好。”

“ ['ɪŋglɪʃ] !
“ **English !**
” 英语 !

“英语!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'prəʊtʃ] , [dɪs'gʌst] , [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
" **There** **was** **reproach** **,** **disgust** **,** **disillusionment** **,** **in** **her** **tone** **.**
" 那里 曾是 责备 , 厌恶 , 幻灭 , 在 她 语气 .

她的语气中充满了责备、厌恶和失望。

" [nɒt] ['riːəli] , ['fɑːðə(r)] ? "
" **Not** **really** **,** **father** **?** **"**
" 不是 真的 , 父亲 ? "

"真的吗，父亲？"

" [jes] , ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] .
" **Yes** **,** **really** **and** **truly** **—** **almost** **as** **well** **as** **I** **do** **.**
" 是的 , 真的 和 真的 — 几乎 作为 出色地 作为 我 做 .

"是的，真的——几乎和我一样好。"

[hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] — ['riːəl]
He **has** **lived** **in** **New** **York** **and** **he** **speaks** **English** **like** **a** **dream** **—** **real**
他 有 居住地 在 新的 约克 和 他 说话 英语 喜欢 一个 梦 — 真实的
['ɪŋglɪʃ] — [nɒt][ðə; ði][gʊ'stɑːvoʊ] — [lef'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [kaɪnd] .
English **—** **not** **the** **Gustavo** **—** **Lieutenant** **di** **Ferara** **kind** **.**
英语 — 不是 这 古斯塔沃 — 中尉 迪 - 种类 .

他曾在纽约生活过，他的英语说得非常流利——是真正的英语——不是古斯塔沃·费拉拉中尉那种英语。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [sez] . "
I **can** **understand** **what** **he** **says** **.** **"**
我 能 理解 什么 他 说道 . "

我能听懂他说的话。

" [haʊ] ['sɪmpli] ['hɒrəb(ə)l] ! "
" **How** **simply** **horrible** **!** **"**
" 如何 简单地 可怕 ! "

"简直太可怕了！"

" ['veri] [kən'viːniənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
" **Very** **convenient** **,** **I** **should** **say** **.** **"**
" 非常 方便的 , 我 应该 说 . "

"非常方便。"

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [dɪ'test] , [ɪts] [æn; ən] [ə'merɪkənaɪzd] [ɪ'tæliən] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn]
" **If** **there's** **anything** **I** **detest** **,** **it's** **an** **Americanized** **Italian** **—** **and** **here** **in**
" 如果 有 任何事物 我 厌恶 , 它是 一个 美国化 意大利语 — 和 这里 在
- [ɒv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] ,
Valedolmo **of** **all** **places** **,**
- 的 全部 地方 ,

"如果说我最讨厌什么，那就是美国化的意大利人——而且偏偏是在瓦莱多尔莫这个地方，

[weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] ['sʌmθɪŋ] [ju'niːk] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd]
where **you** **have** **a** **right** **to** **demand** **something** **unique** **and** **romantic** **and**
在哪里 你 有 一个 正确的 到 要求 某物 独特的 和 浪漫的 和
[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['riːəl] .
picturesque **and** **real** **.**
如画 和 真实的 .

在这里，你有权要求一些独特、浪漫、如画且真实的事物。

[ɪts]
It's
它是

它是

[tuː] [bæd][ɒv; əv][gʊ'stɑːvoʊ] !
too **bad** **of** **Gustavo** **!**
也 坏的 的 古斯塔沃 !

古斯塔沃真是太可惜了！

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pleɪs] ['eni] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ə'gen] .

I	shall	never	place	any	faith	in	his	judgment	again	.
我	将	绝不	地方	任何	信仰	在	他的	判断	再次	.

我以后再也不会相信他的判断了。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

You	may	talk	English	to	the	man	if	you	like	;
你	可能	讲话	英语	到	这	男人	如果	你	喜欢	;

如果你愿意，你可以用英语和他交谈；

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'dres] [hɪm][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪ'tæliən] .

I	shall	address	him	in	nothing	but	Italian	.
我	将	地址	他	在	没有什么	但	意大利语	.

我将只用意大利语与他交谈。

" [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] ,

"	As	they	rose	from	the	table	she	suggested	pessimistically	,
"	作为	他们	玫瑰	从	这	桌子	她	建议	悲观地	,

“当他们起身离开餐桌时，她悲观地说道：”

“ [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔŋkiz] — [ai] [sə'pəʊz] [ðel] [biː; bi] ['hɒrɪd] , ['skræglɪ] ,

“	Let's	go	and	look	at	the	donkeys	—	I	suppose	they'll	be	horrid	,	scraggly	,
“	我们来吧	去	和	看	在	这	驴	—	我	认为	他们会	是	可怕的	,	稀疏的	,

[nɒk] - [niːd] ['lɪt(ə)l] [biːsts] .

knock	-	kneed	little	beasts	.
敲	-	膝盖	小的	野兽	.

“我们去看看驴吧——我想它们会是些丑陋、瘦骨嶙峋、膝盖内翻的小畜生。”

" [ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt] [haʊ'evə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ə'træktɪv] , [æz; əz] ['dɔŋkiz] [gəʊ] ,

"	They	turned	out	however	to	be	unusually	attractive	,	as	donkeys	go	,
"	他们	转向	出去	然而	到	是	异常地	吸引人的	,	作为	驴	去	,

“然而，就驴子而言，它们却出奇地漂亮。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnəsntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['nɪb(ə)lɪŋ] , [nɒt] [rəʊz] - [liːvz] [bʌt; bət] [grɑːs] ,

and	they	were	innocently	engaged	in	nibbling	,	not	rose	-	leaves	but	grass	,
和	他们	是	天真地	已订婚的	在	轻咬	,	不是	玫瑰	-	树叶	但	草	,

它们当时只是在无辜地啃食，啃的不是玫瑰叶，而是青草。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tjuːtəlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beəfʊt] [bɔɪ] .

under	the	tutelage	of	a	barefoot	boy	.
在下面	这	监护	的	一个	赤脚	男生	.

在一位赤脚男孩的指导下。

['kɒnstəns] ['pætɪd] [ðeə(r)] ['ʃægi] [maʊs] - ['kʌləd] ['nəʊzɪz] , [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Constance	patted	their	shaggy	mouse	-	colored	noses	,	made	the	acquaintance	of	the
康斯坦斯	轻拍	他们的	毛茸茸	老鼠	-	有色	鼻子	,	制成	这	熟人	的	这

[bɔɪ] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['bɛpoʊ] ,

boy	,	whose	name	was	Beppo	,
男生	,	谁	姓名	曾是	贝波	,

康斯坦丝拍了拍它们毛茸茸的、老鼠色的鼻子，并和那个名叫贝波的男孩攀谈起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)]['prɒpə(r)] .

and	looked	about	for	the	driver	proper	.
和	看起来	关于	为了	这	司机	恰当的	.

然后四处寻找司机。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [baʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

He	rose	and	bowed	as	she	approached	.
他	玫瑰	和	鞠躬	作为	她	接近	.

她走近时，他起身鞠躬。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['vaɪələntli] [spek'tækjələ(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:dəd] ;

His	appearance	was	even	more	violently	spectacular	than	she	had	ordered	;
他的	外貌	曾是	甚至	更多的	暴力	壮观的	比	她	有	订购	;

[gʊ'stɑ:voʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [gʊd] ['meʒə(r)] .

Gustavo	had	given	good	measure	.
古斯塔沃	有	给定	好的	措施	.

他的出现比她预想的还要惊艳；古斯塔沃做得非常到位。

['bɛpoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz]

Beppo	and	the	donkeys
贝波	和	这	驴

贝波和驴子们

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [lu:s] [waɪt] [ʃɜ:t] — [ɪ'mækjələtli] [waɪt] — [wɪð] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf]

He	wore	a	loose	white	shirt	—	immaculately	white	—	with	a	red	silk	handkerchief
他	穿着	一个	松动的	白色的	衬衫	—	完美无瑕	白色的	—	和	一个	红色的	丝绸	手帕

['nɒtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

knotted	about	his	throat	,
打结的	关于	他的	喉	,

他穿着一件宽松的白色衬衫——洁白无瑕——脖子上系着一条打结的红色丝绸手帕。

[braʊn] ['kɔ:dərɔɪ] [ni:] - ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['kɒtn] [sæʃ] [wɪð]

brown	corduroy	knee	-	breeches	,	and	a	red	cotton	sash	with
棕色的	灯心绒	膝盖	-	马裤	,	和	一个	红色的	棉布	窗扇	和

棕色灯芯绒及膝短裤，以及一条红色棉质腰带，

[ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [kən'spɪkjuəsli] [prə'tru:dɪŋ] .

the	hilt	of	a	knife	conspicuously	protruding	.
这	剑柄	的	一个	刀	显眼地	突出	.

刀柄明显突出。

[hɪz; ɪz] ['kɔ:dərɔɪ] ['dʒækɪt][wɒz; wəz] [slʌŋ] ['keələsli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz]

His	corduroy	jacket	was	slung	carelessly	across	his	shoulders	,	his	hat	was
他的	灯心绒	夹克	曾是	吊着	粗心大意	穿过	他的	肩膀	,	他的	帽子	曾是

[kɒkt] ['dʒɔ:ntɪli] ,

cocked	jauntily	,
上膛	轻快地	,

他随意地把灯芯绒外套搭在肩上，潇洒地歪戴着帽子。

[wɪð] [ə; eɪ] [red] ['herən] ['feðə(r)] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][bænd] ; [lɑ:st] , ['pɜ:fɪkt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

with	a	red	heron	feather	stuck	in	the	band	;	last	,	perfect	touch	of	all	,
和	一个	红色的	苍鹭	羽毛	卡住	在	这	乐队	;	最后的	,	完美的	触碰	的	全部	,

头带上别着一根红鹭羽毛；最后，也是最完美的点睛之笔。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪəz] ['rɑ:ðə(r)] ([ə; eɪ] [kləʊz] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [θred]) —

in	his	ears	—	at	his	ears	rather	(	a	close	examination	revealed	the	thread	)	—
在	他的	耳朵	—	在	他的	耳朵	相当	(	一个	关闭	考试	揭晓	这	线	)	—

[tu:] ['gəʊldən] [hu:ps] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

two	golden	hoops	flashed	in	the	sunlight	.
二	金的	篮球	闪光灯	在	这	阳光	.

在他的耳朵里——或者更确切地说，是在他的耳朵上（仔细观察会发现线）——两个金环在阳光下闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [dɑ:k] — [nɒt] [tu:] [dɑ:k] — [dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] ['helθi] [aʊt] - [dɔ:(r)] [tæn] : [hɪz; ɪz]

His	skin	was	dark	—	not	too	dark	—	just	a	good	healthy	out	-	door	tan	:	his
他的	皮肤	曾是	黑暗的	—	不是	也	黑暗的	—	只是	一个	好的	健康	出去	-	门	棕褐色	:	他的

[braʊz] ['lev(ə)l][ænd; ənd] ['hevi] ,

brows	level	and	heavy	,
眉毛	等级	和	重的	,

他的皮肤黝黑——但不是那种很深的——是健康的户外晒黑效果；他的眉毛浓密而平直。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['kændə(r)] [ɪt'self] .

his	gaze	candor	itself	.
他的	目光	坦率	本身	.

他目光中的坦率本身。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['taɪni] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪtʃ] [tɜːnd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] (

He	wore	a	tiny	suggestion	of	a	moustache	which	turned	up	at	the	corners	(
他	穿着	一个	微小的	建议	的	一个	胡子	哪个	转向	向上	在	这	角落	(

[ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

a	suspicious	examination	of	this	,
一个	可疑的	考试	的	这	,

他留着一小撮胡须，胡须边缘微微翘起（对此，人们起了疑心）。

[mait] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ʌp] [wɪð] [bɜːnt] [kɔːk]) ;

might	have	revealed	the	fact	that	it	was	touched	up	with	burnt	cork	)	;
可能	有	揭晓	这	事实	那	它	曾是	感动	向上	和	烧焦的	软木	)	;

可能已经暴露出它曾用烧焦的软木进行过修饰的事实)；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] ,

there	was	no	doubt	but	that	he	was	a	handsome	fellow	,
那里	曾是	不	怀疑	但	那	他	曾是	一个	英俊的	同伴	,

毫无疑问，他是个英俊的小伙子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'taɪə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	attire	suggested	that	he	knew	it	.
和	他的	服装	建议	那	他	知道	它	.

他的穿着打扮表明他知道这一点。

['kɒnstəns] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Constance	clasped	her	hands	in	an	ecstasy	of	admiration	.
康斯坦斯	紧握	她	双手	在	一个	狂喜	的	钦佩	.

康斯坦斯双手合十，满心欢喜。

“ ['kɒnstəns] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ”

“	Constance	clasped	her	hands	in	an	ecstasy	of	admiration	”
“	康斯坦斯	紧握	她	双手	在	一个	狂喜	的	钦佩	”

“康斯坦丝双手合十，满心欢喜。”

“ [hiːz] ['pɜːfɪkt] !

“	He's	perfect	!
“	他是	完美的	!

“他太完美了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [gʊ'stɑːvoʊ] [faɪnd] [hɪm] ?

“	Where	on	earth	did	Gustavo	find	him	?
“	在哪里	在	地球	做过	古斯塔沃	寻找	他	?

“古斯塔沃究竟是从哪里找到他的？”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Did	you	ever	see	anything	so	beautiful	?
做过	你	曾经	看	任何事物	所以	美丽的	?

你见过如此美丽的景色吗?

” [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

”	she	appealed	to	the	others	.
”	她	上诉	到	这	其他的	.

她向其他人发出呼吁。

“ [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪgənd] [ɪn] ['ɒprə] [buːf] .

“	**He**	**looks**	**like**	**a**	**brigand**	**in**	**opera**	**bouffe**	**.**
”	他	看起来	喜欢	一个	强盗	在	歌剧	布菲	.

“他看起来像个滑稽歌剧里的强盗。”

” [ðə; ði] ['dɒŋki] - [mæn] ['redən] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] .

”	**The**	**donkey**	**-**	**man**	**reddened**	**visibly**	**and**	**fumbled**	**with**	**his**	**hat**	**.**
”	这	驴	-	男人	发红	明显地	和	笨手笨脚	和	他的	帽子	.

“驴夫的脸明显涨红了，慌乱地摸索着帽子。”

“ [maɪ] [dɪə(r)] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɔːnd] , “ [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['ɪŋglɪʃ] .

“	**My**	**dear**	**,**	**”**	**her**	**father**	**warned**	**,**	**“**	**he**	**understands**	**English**	**.**
”	我的	亲爱的	,	”	她	父亲	警告	,	“	他	明白	英语	.

“亲爱的，”她父亲警告说，“他懂英语。”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʌn] [wʊd] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)]

”	**She**	**continued**	**to**	**gaze**	**with**	**the**	**open**	**admiration**	**one**	**would**	**bestow**	**upon**	**a**	**picture**
”	她	持续	到	目光	和	这	打开	钦佩	一	会	赐给	之上	一个	图片

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [vjuː] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bluː] - ['rɪbən] [hɔːs] .

or	**a**	**view**	**or**	**a**	**blue**	**-**	**ribbon**	**horse**	**.**
或者	一个	看法	或者	一个	蓝色的	-	丝带	马	.

她继续凝视着，眼中充满了对一幅画、一处风景或一匹获得蓝丝带的骏马的由衷赞赏。

[ðə; ði] [mæn] [flæʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [greɪ]

The	**man**	**flashed**	**her**	**a**	**momentary**	**glance**	**from**	**a**	**pair**	**of**	**searching**	**gray**
这	男人	闪光灯	她	一个	瞬间	瞥一眼	从	一个	一对	的	搜索	灰色的

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

那男人用一双探寻的灰色眼睛瞥了她一眼，转瞬即逝。

[ðen] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['hʌmbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

then	**dropped**	**his**	**gaze**	**humbly**	**to**	**the**	**ground**	**.**
然后	掉落	他的	目光	谦卑地	到	这	地面	.

然后他谦卑地垂下目光，看向地面。

“ ['bwoʊn] ['dʒɔːrnoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [glɪb] [ɪ'tæliən] .

“	**Buon**	**giorno**	**,**	**”**	**he**	**said**	**in**	**glib**	**Italian**	**.**
”	布昂	乔鲁诺	,	”	他	说	在	油嘴滑舌	意大利语	.

“Buon giorno，”他用流利的意大利语说。

['kɒnstəns] ['stʌdid] [hɪm] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] .

Constance	**studied**	**him**	**more**	**intently**	**.**
康斯坦斯	研究	他	更多的	专注地	.

康斯坦丝更加仔细地打量着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'luːsɪvli] [fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi]

There	**was**	**something**	**elusively**	**familiar**	**about**	**his**	**expression**	**;**	**she**	**was**	**sure**	**she**
那里	曾是	某物	难以捉摸地	熟悉的	关于	他的	表达	;	她	曾是	当然	她

[hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

had	**seen**	**him**	**before**	**.**
有	已见	他	前	.

他的表情让她觉得似曾相识；她确信自己以前见过他。

“ ['bwoʊn] ['dʒɔːrnoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ɪ'tæliən] .

“	**Buon**	**giorno**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**in**	**Italian**	**.**
”	布昂	乔鲁诺	,	”	她	回复	在	意大利语	.

“Buon giorno，”她用意大利语回答。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ? ”

“	**You**	**have**	**lived**	**in**	**the**	**United**	**States**	**?**	**”**
”	你	有	居住地	在	这	团结的	各州	?	”

你曾在美国生活过吗?

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] . ”
“ Si , signorina . ”
” 硅 , 西尼奥里纳 . ”

“是的，小姐。”

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ What is your name ? ”
” 什么 是 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ [aɪ] [spɪk] - , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .
“ I spik Angleesh , ” he observed .
” 我 尖刺 - , ” 他 观察到 .

“我给安格利什扣球，”他说道。

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [spiːk] [ˈɪŋglɪʃ] ; [aɪ][prɪˈfɜː(r)][ɪˈtæliən] — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
“ I don't care if you do speak English ; I prefer Italian — what is your name ?
” 我 不 关心 如果 你 做 说话 英语 ; 我 更喜欢 意大利语 — 什么 是 你的 姓名 ?

“我不在乎你会不会说英语；我更喜欢意大利语——你叫什么名字？ ”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][ɪˈtæliən] .
” She repeated the question in Italian .
” 她 重复 这 问题 在 意大利语 .

她用意大利语重复了这个问题。

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , ” [hiː; hi] [ˈventʃəd] [əˈgen] .
“ Si , signorina , ” he ventured again .
” 硅 , 西尼奥里纳 , ” 他 冒险 再次 .

“是的，小姐，”他再次试探着说道。

[æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
An anxious look had crept to his face and
一个 焦虑的 看 有 悄悄地爬 到 他的 脸 和

他脸上浮现出一丝焦虑的神色，

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈkæriɪŋ] [ˈpɑːslz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
he hastily turned away and commenced carrying parcels from the kitchen .
他 草草 转向 离开 和 开始 携带 包裹 从 这 厨房 .

他匆匆转身，开始从厨房搬运包裹。

[ˈkɒnstəns] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][hɪm] , [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] .
Constance looked after him , puzzled and suspicious .
康斯坦斯 看起来 后 他 , 困惑 和 可疑的 .

康斯坦丝疑惑又怀疑地看着他。

[ðə; ði][wʌn][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪˈtæliən][tuː; tə][feɪl]
The one insult which she could not brook was for an Italian to fail
这 一 侮辱 哪个 她 可以 不是 溪 曾是 为了 一个 意大利语 到 失败
[tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪˈtæliən] .
to understand her when she talked Italian .
到 理解 她 什么时候 她 谈话 意大利语 .

她最不能容忍的侮辱就是意大利人听不懂她讲的意大利语。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [ðə; ði][stræp][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhæmpə(r)] ,
As he returned and knelt to tighten the strap of a hamper ,
作为 他 返回 和 跪下 到 拧紧 这 带子 的 一个 阻碍 ,

他回来后跪下来系紧一个篮子的带子，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θred] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [ˈɪərɪŋ] .
she caught sight of the thread that held his earring .
她 捕捉 视线 的 这 线 那 握住 他的 耳环 .

她瞥见了固定他耳环的线。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [flæʃt] [tuː; tə]

She	looked	a	second	longer	,	and	a	sudden	smile	of	illumination	flashed	to
她	看起来	一个	第二	更长	,	和	一个	突然	微笑	的	照明	闪光灯	到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她又看了一眼，脸上突然闪过一丝恍然大悟的笑容。

[ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

She	suppressed	it	quickly	and	turned	away	.
她	被抑制	它	迅速地	和	转向	离开	.

她迅速压下这种情绪，转身离开。

“ [hiː; hi] [siːm] ['rɑːðə(r)] [sləʊ] [ə'baʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

“	He	seems	rather	slow	about	understanding	,	”	she	remarked	to	the	others	,
“	他	似乎	相当	慢的	关于	理解	,	”	她	评论	到	这	其他的	,

她对其他人说：“他似乎理解能力比较慢。”

“ [bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [hiːl] [duː; də] . ”

“	but	I	dare	say	he'll	do	.	”
“	但	我	敢	说	地狱	做	.	”

“但我敢说他肯定能行。”

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪz] [ɪm'bærəst] , ” [ə'pɒlədʒaɪzd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

“	The	poor	fellow	is	embarrassed	,	”	apologized	her	father	.
“	这	贫穷的	同伴	是	尴尬的	,	”	道歉	她	父亲	.

“这可怜的家伙很尴尬，”她父亲道歉说。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['təʊni] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] — ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪ'tæliən] .

“	His	name	is	Tony	,	”	he	added	—	even	he	had	understood	that	much	Italian	.
“	他的	姓名	是	托尼	,	”	他	额外	—	甚至	他	有	理解	那	很多	意大利语	.

“他的名字叫托尼，”他补充道——就连他自己也听懂了这么多意大利语。

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][æn; ən][ɪ'tæliən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə'merɪkə] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt]

“	Was	there	ever	an	Italian	who	had	been	in	America	whose	name	was	not
“	曾是	那里	曾经	一个	意大利语	WHO	有	到过	在	美国	谁	姓名	曾是	不是

['təʊni] ?

Tony	?
托尼	?

“在美国生活过的意大利人中，有没有谁的名字不是托尼？”

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [æn'dʒelɪˌkəʊ][ɔː(r)] [fə'liːs] [ɔː(r)] [pə'skwɑːli] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['diːsntli]

Why	couldn't	he	have	been	Angelico	or	Felice	or	Pasquale	or	something	decently
为什么	不能	他	有	到过	安杰利科	或者	费利斯	或者	帕斯夸莱	或者	某物	体面地

[ˌpɪktʃə'resk] ? ”

picturesque	?	”
如画	?	”

为什么他不能叫安杰利科、费利切、帕斯夸莱或者其他什么像样的名字呢?

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [mɪs] ['heɪz(ə)l]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , “ [ai]

“	My	dear	,	”	Miss	Hazel	objected	,	“	I
“	我的	亲爱的	,	”	错过	榛	反对	,	“	我

“亲爱的，”黑兹尔小姐反对道，“我

[θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌhaɪpə'krɪtɪk(ə)l] .

think	you	are	hypercritical	.
思考	你	是	挑眼	.

我觉得你太苛刻了。

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['skeəsli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] . ”

The	man	is	scarcely	to	blame	for	his	name	.	”
这	男人	是	几乎	到	责备	为了	他的	姓名	.	”

他的名字跟他几乎没有任何关系。

“ [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] , “ [ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn'klu:dɪd] [ðæt][ɪn][maɪ]['ɔ:də(r)] .

“	I	suppose	not	,	”	she	agreed	,	“	though	I	should	have	included	that	in	my	order	.
”	我	认为	不是	,	”	她	同意	,	“	尽管	我	应该	有	包括	那	在	我的	命令	.

“我想应该没有，”她同意道，“不过我应该把它写进我的订单里。”

” ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prɪ'klu:dɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['kærɪdʒ]

”	Further	discussion	was	precluded	by	the	appearance	of	a	station	-	carriage
”	更远	讨论	曾是	排除	经过	这	外貌	的	一个	车站	-	运输

[wɪtʃ] [tɜ:nd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

which	turned	in	at	the	gate	and	stopped	before	them	.
哪个	转向	在	在	这	门	和	停止	前	他们	.

“这时，一辆车站马车驶入大门，停在了他们面前，进一步的讨论就此结束。”

[tu:] ['ɒfɪsəz] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] .

Two	officers	descended	and	saluted	.
二	警官	下降	和	敬礼	.

两名军官走下台阶敬礼。

[ɪn] ['sʌmə(r)] ['ju:nɪfɔ:mz][ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [wɪð] [gəʊld] ['ʃəʊldə(r)] - [stræps] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [tɒp] -

In	summer	uniforms	of	white	linen	with	gold	shoulder	-	straps	,	and	shining	top	-
在	夏天	制服	的	白色的	亚麻布	和	金子	肩膀	-	肩带	,	和	灼灼	顶部	-

[bu:ts] ,

boots	,
靴子	,

身着白色亚麻夏季制服，配以金色肩带和锃亮的靴子，

[ðeɪ] ['raɪvld] [ðə; ði] ['dɒŋki] - [mæn][ɪn] ['dɜkɹətɪvnəs] .

they	rivalled	the	donkey	-	man	in	decorativeness	.
他们	竞争对手	这	驴	-	男人	在	装饰性	.

它们的装饰性堪比驴人。

['kɒnstəns] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['flætərɪŋ] [ə'kleɪm] ,

Constance	received	them	with	flattering	acclaim	,
康斯坦斯	已收到	他们	和	奉承	欢呼	,

康斯坦斯以溢美之词接受了这些赞扬。

[waɪl] [ʃi:; ʃi]['nəʊtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]['təʊni] .

while	she	noted	from	the	corner	of	her	eye	the	effect	upon	Tony	.
尽管	她	著名的	从	这	角落	的	她	眼睛	这	影响	之上	托尼	.

她用眼角余光注意到托尼的反应。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

He	had	not	counted	upon	this	addition	to	the	party	,
他	有	不是	计数	之上	这	添加	到	这	派对	,

他没有料到党内会多出这一人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['skaʊlɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

and	was	as	scowling	as	she	could	have	wished	.
和	曾是	作为	皱眉	作为	她	可以	有	希望	.

她皱着眉头，一副恨不得把脸都怼回去的样子。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)][baʊ; bəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['kɒnstəns]

While	the	officers	were	engaged	in	making	their	bow	to	the	others	,	Constance
尽管	这	警官	是	已订婚的	在	制作	他们的	弓	到	这	其他的	,	康斯坦斯

['kæʒuəli] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] .

casually	reapproached	the	donkeys	.
随意地	重新接近	这	驴	.

当军官们忙着向其他人鞠躬致谢时，康斯坦斯若无其事地又走向了驴子们。

['təʊni] [feɪnd] [ɪ'mɜ:ʃn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['stræpɪŋ] ['hæmpəz] ;

Tony	feigned	immersion	in	the	business	of	strapping	hampers	;
托尼	假装	浸没	在	这	商业	的	捆绑	礼篮	;

托尼假装全身心投入到打包礼篮的生意中；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː]['eni] [ɪ'tæliən] [teɪt] - - - [teɪt] .

he	had	no	wish	to	be	drawn	into	any	Italian	tête	-	à	-	tête	.
他	有	不	希望	到	是	绘制	进入	任何	意大利语	头	-	-	-	头	.

他不想卷入任何意大利式的私下谈话。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

But	to	his	relief	she	addressed	him	this	time	in	English	.
但	到	他的	宽慰	她	已解决	他	这	时间	在	英语	.

但令他松了一口气的是，这次她用英语和他说话。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['dɔŋkiz] [juːst] [tuː; tə] ['maʊntən] - ['klaɪmɪŋ] ? ”

“	Are	these	donkeys	used	to	mountain	-	climbing	?	”
”	是	这些	驴	用过的	到	山	-	攀登	?	”

“这些驴子习惯爬山吗？”

“ [bʌt; bət] [jes] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] !

“	But	yes	,	signorina	!
”	但	是的	,	西尼奥里纳	!

“但是，是的，小姐！”

[sːkjʊrəmɛnteɪ] .

Sicuramente	.
确实	.

确实如此。

[zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [vɜː] - [strɒŋ] , [vɜː] - [gʊd] .

Zay	are	ver	'	strong	,	ver	'	good	.
扎伊	是	版本	-	强的	,	版本	-	好的	.

Zay非常强壮，非常优秀。

[zæt] [dɒŋk] - , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [hiː; hi][gəʊ][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['stʌmb(ə)l] .

Zat	donk	'	,	signorina	,	he	go	all	day	and	never	one	little	stumble	.
扎特	驴	-	,	西尼奥里纳	,	他	去	全部	天	和	绝不	一	小的	绊倒	.

Zat donk'，signorina，他整天都在走，却从不跌倒。

” [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] [wɪð] [ə'mjuːzd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] ['kɒpi] [ɒv; əv]

”	His	English	,	she	noted	with	amused	appreciation	,	was	an	exact	copy	of
”	他的	英语	,	她	著名的	和	觉得好笑	欣赏	,	曾是	一个	精确的	复制	的

[gʊ'stɑːvoʊz] ;

Gustavo's	;
古斯塔沃的	;

“他那英语说得一模一样，”她带着几分好笑和赞赏地说道；

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] [wel] .

he	had	learned	his	lesson	well	.
他	有	学习	他的	课	出色地	.

他已经吸取了深刻的教训。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

But	she	allowed	not	the	slightest	recognition	of	the	fact	to	appear	in	her
但	她	允许	不是	这	丝毫	认出	的	这	事实	到	出现	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

但她脸上丝毫没有流露出意识到这一点的神色。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nems] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

“	And	what	are	their	names	?	”	she	inquired	.
”	和	什么	是	他们的	姓名	?	”	她	询问	.

“他们叫什么名字？”她问道。

“ [dɪs][ɪz] - , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [ænd; ənd][zæt][wʌn][wɪf][ziː] [waɪt] [nəʊz][ɪz][ˌmækəˈrəʊni] ,
“ Dis is Fidilini , signorina , and zat one wif ze white nose is Macaroni ,
” 迪斯 是 - , 西尼奥里纳 , 和 扎特 一 妻子 泽 白色的 鼻子 是 通心粉 ,

“这是菲迪利尼，小姐，那个白鼻子的是马卡罗尼。”

[ænd; ənd][zæt] [oʊvɝ] [ɪz][ˌkrɪstoʊˈfɔːroʊ][kəˈlʌmbəʊ] .
and zat ovver is Cristoforo Colombo .
和 扎特 越过 是 克里斯托弗罗 科伦坡 .

zat ovver 是 Cristoforo Colombo。

” [ɛliːzəbɛtə] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [wɪð] [tuː] [rʌʃ] - [ˈkʌvəd] [flɑːsk] , [ænd; ənd][ˈtəʊni] [ˈhʌrid]
” Elizabetta appeared in the doorway with two rush - covered flasks , and Tony hurried
” 伊丽莎白塔 出现 在 这 门口 和 二 匆忙 - 涵盖 烧瓶 , 和 托尼 慌忙
[ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
forward to receive them .
向前 到 收到 他们 .

“伊丽莎白塔拿着两个用芦苇包裹的烧瓶出现在门口，托尼赶紧上前接过它们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpleɪzənt] [set][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ɒf] , [ˈkɒnstəns]
There was a complaisant set to his shoulders as he strode off , Constance
那里 曾是 一个 顺从的 放 到 他的 肩膀 作为 他 大步走 离开 , 康斯坦斯
[ˈnəʊtɪd] [dɪˈlaɪtɪdli] ;
noted delightedly ;
著名的 欣喜地 ;

康斯坦斯高兴地注意到，他大步走开时，肩膀上带着一丝顺从的神情；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fiˈlisiteit] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fuːld] [hɜː(r); hə(r)] .
he was felicitating himself upon the ease with which he had fooled her .
他 曾是 祝贺 他自己 之上 这 舒适 和 哪个 他 有 被骗了 她 .

他为自己轻而易举地骗过她而沾沾自喜。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [kɔːz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [fəˌlisiˈteiʃən]
She would give him cause before the day was over for other than felicitations
她 会 给 他 原因 前 这 天 曾是 超过 为了 其他 比 祝贺
.
:
.

在一天结束之前，她就会让他有理由对她表示祝贺之外的任何其他不满。

[ʃiː; ʃi][ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [prəˈfetɪk] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈbɛpoʊ] .
She stifled a laugh of prophetic triumph and sauntered over to Beppo .
她 窒息 一个 笑 的 预言 胜利 和 漫步 超过 到 贝波 .

她强忍住胜利的预感，踱步走到贝波身边。

“ [wen] [ˈtəʊni][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [duː; də][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] ? ”
“ When Tony is engaged as a guide do you always go with him ? ”
“ 什么时候 托尼 是 已订婚的 作为 一个 指导 做 你 总是 去 和 他 ? ”

“如果托尼是导游，你总是跟他一起去吗？”

“ [nɒt] [ˈɔːlweɪz] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [bʌt; bət][ˈkɑːləʊ][hæz; həz] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [lʊk]
“ Not always , signorina , but Carlo has wished me to go to - day to look
“ 不是 总是 , 西尼奥里纳 , 但 卡洛 有 希望 我 到 去 到 - 天 到 看
[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈdɔŋkiz] . ”
after the donkeys . ”
后 这 驴 . ”

“不总是这样，小姐，但卡洛今天想让我去照看驴子。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['kɑːləʊ] ? ”
“ And who is Carlo ? ”
” 和 WHO 是 卡洛 ? ”

“卡洛是谁？”

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [gaɪd] [huː] [əʊnz] [ðem; ðəm] .
“ He is the guide who owns them .
” 他 是 这 指导 WHO 拥有 他们 .

“他是这些物品的主人。”

” ['bɛpoʊ] [lʊkt] ['məʊməntrəli] ['gɪlti] ; [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] .
” Beppo looked momentarily guilty ; the answer had slipped out before he thought .
” 贝波 看起来 片刻 有罪的 ; 这 回答 有 滑倒了 出去 前 他 想法 .

贝波脸上闪过一丝愧疚；他不假思索就脱口而出。

“ [əʊ] , [ɪn'diːd] !
“ Oh , indeed !
” 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[bʌt; bət] [ɪf] ['təʊni][ɪz][ə; eɪ] [gaɪd] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][hæv; həv] ['dɔŋkiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ? ”
But if Tony is a guide why doesn't he have donkeys of his own ? ”
但 如果 托尼 是 一个 指导 为什么 不 他 有 驴 的 他的 自己的 ? ”

但如果托尼是向导，为什么他自己没有驴呢?

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ,
“ He used to ,
” 他 用过的 到 ,

他过去常常

[bʌt; bət][wʌn] [ʌn'fɔːtʃənətli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][gɒt] ['draʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [daɪd]
but one unfortunately fell into the lake and got drowned and the other died
但 一 很遗憾 跌倒 进入 这 湖 和 得到 溺水 和 这 其他 死亡
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪknəs] .
of a sickness .
的 一个 疾病 .

但不幸的是，其中一只掉进湖里淹死了，另一只死于疾病。

” [hiː; hi][pʊt] [fɔːθ] [ðɪs] [prɪ'pɒstərəs] ['steɪtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]
” He put forth this preposterous statement with a glance as grave and innocent
” 他 放 前进 这 荒谬 陈述 和 一个 瞥一眼 作为 严重 和 清白的
[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] .
as that of a little cherub .
作为 那 的 一个 小的 小天使 .

“他抛出这番荒谬的言论时，眼神既严肃又天真，就像一个小天使一样。”

“ [ɪz]['təʊni][ə; eɪ] [gʊd] [gaɪd] ? ”
“ Is Tony a good guide ? ”
” 是 托尼 一个 好的 指导 ? ”

“托尼是个好向导吗？”

“ [bʌt; bət] [jes] , [ɒv; əv][ðə; ði] [best] !
“ But yes , of the best !
” 但 是的 , 的 这 最好的 !

“但是，是的，是最好的！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ɪn] - [təʊn] .
” There was growing anxiety in Beppo's tone .
” 那里 曾是 生长 焦虑 在 - 语气 .

贝波的语气中越来越显露出焦虑。

[hiː; hi] [di'vain] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [pə'sɪstənt] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn]

He	divined	suspicion	behind	these	persistent	inquiries	,	and	he	knew	that	in
他	神谕	怀疑	在后面	这些	执着的	查询	,	和	他	知道	那	在

他察觉到这些持续不断的询问背后隐藏着怀疑，而且他知道在

[keɪs] ['təʊni][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [peɪ] [wʊd] [stɒp] .

case	Tony	were	dismissed	,	his	own	munificent	pay	would	stop	.
案件	托尼	是	解雇	,	他的	自己的	优厚	支付	会	停止	.

如果托尼被解雇，他那份丰厚的薪水也会停止发放。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ?

“	Do	you	understand	any	English	?
”	做	你	理解	任何	英语	?

你懂英语吗?

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] .

”	she	suddenly	asked	.
”	她	突然	问	.

她突然问道。

[hiː; hi] ['mɒdɪstli] [ri'pjuːdieit] ['eni] [greɪt] ['nɒlɪdʒ] .

He	modestly	repudiated	any	great	knowledge	.
他	谦虚地	被否认	任何	伟大的	知识	.

他谦逊地否认自己拥有任何渊博的知识。

“ [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ðeə(r)] ; [ai] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [skuːl] . ”

“	A	word	here	,	a	word	there	;	I	learn	it	in	school	.	”
”	一个	单词	这里	,	一个	单词	那里	;	我	学习	它	在	学校	.	”

“这里学一个词，那里学一个词；这些都是我在学校里学的。”

“ [ai] [siː] !

“	I	see	!
”	我	看	!

“我懂了!

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiə] ['kæʒuəli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn]

”	She	paused	for	a	moment	and	then	inquired	casually	,	“	Have	you	known
”	她	暂停	为了	一个	片刻	和	然后	询问	随意地	,	“	有	你	已知

['təʊni] [lɒŋ] ? ”

Tony	long	?	”
托尼	长的	?	”

她停顿了一下，然后漫不经心地问道：“你认识托尼很久了吗？”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] . ”

“	Si	,	signorina	.	”
”	硅	,	西尼奥里纳	.	”

“是的，小姐。”

“ [haʊ] [lɒŋ] ?

“	How	long	?
”	如何	长的	?

“多久？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['bɛpoʊ] [kən'sɪdəd] .
" Beppo considered .
" 贝波 经过考虑的 .

贝波沉思片刻。

['sʌmwʌn] , ['klɪəli] , [mʌst; məst] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mænz] [rɪˌspektə'bɪləti] .
Someone , clearly , must vouch for the man's respectability .
某人 , 清楚地 , 必须 担保 为了 这 男人的 体面 .

显然，必须有人为这个人的品行作证。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['les(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [hɪm] ,
This was not in the lesson that had been taught him ,
这 曾是 不是 在 这 课 那 有 到过 教授 他 ,

他所学的课程里并没有提到这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [brɑːntʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
but he determined to branch out for himself .
但 他 决定 到 分支 出去 为了 他自己 .

但他决心要自己闯出一片天地。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] . "
" He is my father , signorina . "
" 他 是 我的 父亲 , 西尼奥里纳 . "

"他是我父亲，小姐。"

" ['riːəli] !
" Really !
" 真的 !

"真的吗！

[hiː; hi] [lʊks] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,
He looks young to be your father — have you any brothers and sisters ,
他 看起来 年轻的 到 是 你的 父亲 — 有 你 任何 兄弟 和 姐妹 ,
['bɛpoʊ] ? "
Beppo ? "
贝波 ? "

他看起来不像你的父亲——贝波，你有兄弟姐妹吗?

" [ai][hæv; həv][fɔː(r)] ['brʌðəz] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ænd; ənd][faɪv] ['sɪstəz] .
" I have four brothers , signorina , and five sisters .
" 我 有 四 兄弟 , 西尼奥里纳 , 和 五 姐妹 .

"我有四个兄弟，女士，还有五个姐妹。"

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [truːθ] [wɪð] [rɪ'liːf] .
" He fell back upon the truth with relief .
" 他 跌倒 后退 之上 这 真相 和 宽慰 .

他如释重负地接受了真相。

" [dɑːvɛroʊ] !
" Davvero !
" 达维罗 !

"真的！"

" [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] ,
" The signorina smiled upon him ,
" 这 西尼奥里纳 微笑 之上 他 ,

小姐对他微笑，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] ['swi:tnəs] [ðæt] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪd]

a	smile	of	such	heavenly	sweetness	that	he	instantly	joined	the	already	crowded
一个	微笑	的	这样的	天上	甜味	那	他	即刻	加入	这	已经	挤

[ræŋks] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'maiərə] .

ranks	of	her	admirers	.
排名	的	她	仰慕者	.

她那甜美得如同天籁的笑容，让他立刻加入了她众多仰慕者的行列。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['kɔpəz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm]

She	drew	from	her	pocket	a	handful	of	coppers	and	dropped	them
她	画	从	她	口袋	一个	少数	的	铜	和	掉落	他们

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['graɪmi] ['lɪt(ə)l] [pɑ:m] .

into	his	grimy	little	palm	.
进入	他的	肮脏的	小的	棕榈	.

她从口袋里掏出一把铜板，扔到他脏兮兮的小手掌里。

“ [hɪə(r)] , ['bɛpoʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['sɒldi:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

“	Here	,	Beppo	,	are	some	soldi	for	the	brothers	and	sisters	.
“	这里	,	贝波	,	是	一些	索尔迪	为了	这	兄弟	和	姐妹	.

“贝波，这是给兄弟姐妹们的士兵们。”

[ai] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [tru:θ] .

I	hope	that	you	will	be	good	and	obedient	and	always	tell	me	the	truth	.
我	希望	那	你	将要	是	好的	和	听话	和	总是	告诉	我	这	真相	.

我希望你乖巧听话，永远对我说实话。

” ['tʃæptə(r)] [vi:]

”	CHAPTER	V
”	章	V

第五章

['ɛftər] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] — ['əʊɪŋ] [tu:; tə] ['toʊniz] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] ['bæləns] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ɒn]

fter	some	delay	—	owing	to	Tony's	inability	to	balance	the	chafing	-	dish	on
之后	一些	延迟	—	欠款	到	托尼的	无力	到	平衡	这	摩擦	-	盘子	在

[ˌkrɪstoʊ'fɔ:roʊ] [kə'lʌmboʊz] [bæk] — [ðeɪ] [faɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

Cristoforo	Colombo's	back	—	they	filed	from	the	gateway	,
克里斯托弗罗	科伦坡的	后退	—	他们	已提交	从	这	网关	,

由于托尼无法将保温盘稳稳地放在克里斯托弗·哥伦布的背上，耽搁了一会儿，他们才从大门鱼贯而出。

[æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .

an	imposing	cavalcade	.
一个	气势磅礴	车队	.

一支气势恢宏的队伍。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [fʊt] , ['lɒftɪli] [ə'blɪviəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [θri:] ['empti] ['sædlz]

The	ladies	were	on	foot	,	loftily	oblivious	to	the	fact	that	three	empty	saddles
这	女士们	是	在	脚	,	傲慢地	浑然不觉	到	这	事实	那	三	空的	马鞍

[ə'weɪtɪd] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] .

awaited	their	pleasure	.
等待中	他们的	乐趣	.

女士们步行而行，高傲地浑然不觉有三个空马鞍正等着她们享用。

['kɒnstəns] , [ə; eɪ] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [hænd] , [wɒz; wəz] [vɪ'veɪʃəsli] ['tɔ:kɪŋ] [ɪ'tæliən] ,

Constance	,	a	gesticulating	officer	at	either	hand	,	was	vivaciously	talking	Italian	,
康斯坦斯	,	一个	做手势	官	在	任何一个	手	,	曾是	活泼地	说	意大利语	,

[waɪl] ['təʊni] , [trʌdʒ] [bɪ'haɪnd] ,

while	Tony	,	trudging	behind	,
尽管	托尼	,	艰难跋涉	在后面	,

康斯坦斯一手扶着一位手势丰富的警官，一手拿着意大利语，语气活泼地交谈着，而托尼则拖着沉重的步伐跟在后面。

['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

listened	with	a	somber	light	in	his	eye	.
听着	和	一个	忧郁	光	在	他的	眼睛	.

他眼神黯淡地听着。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɑ:st][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glɑ:ns] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

She	now	and	then	cast	a	casual	glance	over	her	shoulder	,
她	现在	和	然后	投掷	一个	随意的	瞥一眼	超过	她	肩膀	,

她时不时地漫不经心地回头瞥一眼，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glu:mi] [feɪs] [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	as	she	caught	sight	of	his	gloomy	face	the	animation	of	her
和	作为	她	捕捉	视线	的	他的	阴沉	脸	这	动画片	的	她

[ɪ'tælɪən] [ˌri:'dʌbld] .

Italian	redoubled	.
意大利语	加倍	.

当她看到他阴沉的脸时，她意大利语的语气更加激动了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [held] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ] [səʊl] [ʌn'dri:md; -'dremt] - [ɒv; əv]

The	situation	held	for	her	mischief	-	loving	soul	undreamed	-	of
这	情况	握住	为了	她	恶作剧	-	爱	灵魂	未曾预料到的	-	的

[ˌpɔsə'bilitiz] ;

possibilities	;
可能性	;

这种情况为她那颗爱恶作剧的灵魂带来了意想不到的可能性；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ɒ'stensəbli] ['ɒkjupaɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [ʃi:; ʃi][baɪ][nəʊ] [mi:nz]

and	though	she	ostensibly	occupied	herself	with	the	officers	,	she	by	no	means
和	尽管	她	表面上	占领	她自己	和	这	警官	,	她	经过	不	方法

[nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] - [mæn] .

neglected	the	donkey	-	man	.
被忽视的	这	驴	-	男人	.

虽然她表面上忙于应付军官们，但她丝毫没有冷落那位驴夫。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] [fju:] [maɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [hi:; hi] [ɜ:nd] [hɪz; ɪz][fɔ:(r)][fræŋks] .

During	the	first	few	miles	of	the	journey	he	earned	his	four	francs	.
期间	这	第一的	很少	英里	的	这	旅行	他	获得	他的	四	法郎	.

在旅程的最初几英里，他赚到了4法郎。

[twaɪs] [hi:; hi] [ðə; ði] [pæk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kɒnstəns] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ([ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

Twice	he	reshifted	the	pack	because	Constance	thought	it	insecure	(	it	was
两次	他	重新调整	这	盒	因为	康斯坦斯	想法	它	不安全	(	它	曾是

[ə; eɪ] [dɪs'greɪsfəli] [ˌʌnprə'feʃənl] [pæk] ;

a	disgracefully	unprofessional	pack	;
一个	可耻地	不专业的	盒	;

他两次重新调整了背包的位置，因为康斯坦斯认为它不安全（这是一个极其不专业的背包）。

[məʊst] [gaɪdz] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]) ;

most	guides	would	have	blushed	at	the	making	of	it	)	;
最多	指南	会	有	脸红了	在	这	制作	的	它	)	;

大多数导游看到这个节目都会脸红）；

[wʌns][hi:; hi][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][ðeə(r)][pɑ:θ][sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][veɪl][ʃi:; ʃi]

once	he	retraced	their	path	some	two	hundred	yards	in	search	of	a	veil	she
一次	他	重走	他们的	小路	一些	二	百	码	在	搜索	的	一个	面纱	她

[θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] — [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

thought	she	had	dropped	—	it	turned	out	that	she	had	had	it	in	her
想法	她	有	掉落	—	它	转向	出去	那	她	有	有	它	在	她

['pɒkɪt] [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

pocket	all	of	the	time	.
口袋	全部	的	这	时间	.

他曾沿着他们走过的路往回走了大约两百码，寻找她以为掉落的面纱——结果发现她一直把它放在口袋里。

[hiː; hi] [tʃeɪst] - ['əʊvə(r)][hɑːf][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] ,

He	chased	Fidilini	over	half	the	mountainside	while	the	others	were	resting	,
他	追逐	-	超过	一半	这	山坡	尽管	这	其他的	是	休息	,

其他人休息的时候，他追着菲迪利尼跑了半座山。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

and	he	carried	the	chafing	-	dish	for	a	couple	of	miles	because	it
和	他	携带	这	摩擦	-	盘子	为了	一个	夫妻	的	英里	因为	它

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ɪt'self] ['naɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] [pæk] .

refused	to	adjust	itself	nicely	to	the	pack	.
拒绝	到	调整	本身	很好	到	这	盒	.

他扛着那个保温餐盘走了好几英里，因为它怎么也放不进背包里。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [endid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔːkɪŋ] ['dɒŋki] ,

The	morning	ended	by	his	being	left	behind	with	a	balking	donkey	,
这	早晨	结束	经过	他的	存在	左边	在后面	和	一个	犹豫不决	驴	,

上午结束时，他被独自留下，身边是一头不听话的驴子。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][lɑːst] [ə'sent] [ðæt] [led][tuː; tə][ðeə(r)]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - [pleɪs]

while	the	others	completed	the	last	ascent	that	led	to	their	halting	-	place
尽管	这	其他的	完全的	这	最后的	上升	那	引领	到	他们的	停止	-	地方

[fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

for	lunch	.
为了	午餐	.

其他人则完成了通往午餐休息地的最后一段攀登。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['plætəʊ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][əʊk] [triːz] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [vjuː] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,

It	was	a	small	plateau	shaded	by	oak	trees	with	a	broad	view	below	them	,
它	曾是	一个	小的	高原	阴影	经过	橡木	树木	和	一个	广阔	看法	以下	他们	,

那是一个被橡树遮蔽的小高原，可以俯瞰下方开阔的景色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] ['fəʊmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [ə'bʌv] .

and	a	mountain	stream	foaming	down	from	the	rocks	above	.
和	一个	山	溪流	起泡	向下	从	这	岩石	多于	.

还有从上方岩石上奔涌而下的山涧溪流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [pɑːðz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

It	was	owing	to	Beppo's	knowledge	of	the	mountain	paths	rather	than
它	曾是	欠款	到	-	知识	的	这	山	路径	相当	比

['toʊniz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Tony's	which	had	guided	them	to
托尼的	哪个	有	引导	他们	到

正是贝波对山路的了解，而不是托尼的了解，才引导他们到达了目的地。

[ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [spɒt] ; [ðəʊ] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪk'sept] ['kɒnstəns] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]

this	agreeable	spot	;	though	no	one	in	the	party	except	Constance	appeared	to	have
这	同意	点	;	尽管	不	一	在	这	派对	除了	康斯坦斯	出现	到	有

['nəʊtɪd][ðə; ði][fækt] .

noted	the	fact	.
著名的	这	事实	.

这个宜人的地方；尽管除了康斯坦丝之外，聚会中的其他人似乎都没有注意到这一点。

['təʊni] [ə'raɪvd] [sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [hɒt][bʌt; bət] [vɪk'tɔːriəs] , ['draɪvɪŋ]

Tony	arrived	some	ten	minutes	after	the	others	,	hot	but	victorious	,	driving
托尼	到达的	一些	十	分钟	后	这	其他的	,	热的	但	胜利者	,	驾驶

[ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ][kə'lʌmbəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Cristoforo	Colombo	before	him	.
克里斯托弗罗	科伦坡	前	他	.

托尼比其他人晚了大约十分钟到达，虽然浑身是汗，但胜利在望，他驾驶着克里斯托弗·哥伦布走在前面。

['kɒnstəns] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [æn; ən] [ɒf] - [hænd][nɒd][ænd; ənd][set] [hɪm] [ə'baʊt]

Constance	welcomed	his	return	with	an	off	-	hand	nod	and	set	him	about
康斯坦斯	欢迎	他的	返回	和	一个	离开	-	手	点头	和	放	他	关于

[prɪ'peərɪŋ] [lʌntʃ] .

preparing	lunch	.
准备	午餐	.

康斯坦斯漫不经心地点了点头，表示欢迎他回来，并让他准备午餐。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['bɛpoʊ] [sɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɹɪp'ækt] [ðə; ði] ['hæmpəz] , [ɪn'taɪəli] [ɪg'nɔːd] [baɪ][ðə; ði]

He	and	Beppo	served	it	and	repacked	the	hampers	,	entirely	ignored	by	the
他	和	贝波	服务	它	和	重新包装	这	礼篮	,	完全	忽略	经过	这

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

others	of	the	party	.
其他的	的	这	派对	.

他和贝波负责上菜和重新打包，其他客人完全无视他们。

[pɔː(r); pʊə(r)]['təʊni][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - [mæn][laɪvz; lɪvz][ɒn][ə; eɪ]

Poor	Tony	was	beginning	to	realize	that	a	donkey	-	man	lives	on	a
贫穷的	托尼	曾是	开始	到	意识到	那	一个	驴	-	男人	生活	在	一个

['dezət] ['aɪlənd][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] [kəm'pænjənʃɪp] [gəʊz] .

desert	island	in	so	far	as	any	companionship	goes	.
沙漠	岛	在	所以	远的	作为	任何	友谊	去	.

可怜的托尼开始意识到，就任何形式的陪伴而言，驴人就像生活在荒岛上一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

But	his	moment	was	coming	.
但	他的	片刻	曾是	未来	.

但他的时刻终会到来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] ,

As	they	were	about	to	start	on	,
作为	他们	是	关于	到	开始	在	,

正当他们准备开始时，

['kɒnstəns] [spaɪd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [weə(r)] [ðə; ði] [striːm] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] ,

Constance	spied	high	above	their	heads	where	the	stream	burst	from	the	rocks	,
康斯坦斯	间谍	高的	多于	他们的	头部	在哪里	这	溪流	爆裂	从	这	岩石	,

康斯坦斯从他们头顶上方的高处眺望，那里溪流从岩石中奔涌而出。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['stɑːri] [waɪt] ['blɔsəmz] .

a	clump	of	starry	white	blossoms	.
一个	丛	的	繁星	白色的	花朵	.

一簇簇星状的白色花朵。

“ ['eɪdlvaɪs] !

“	Edelweiss	!
“	雪绒花	!

“雪绒花!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [əʊ] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst][ai]['evə(r)] [sɔː] ['grəʊɪŋ] ;

“	Oh	,	I	must	have	it	—	it's	the	first	I	ever	saw	growing	;
“	哦	,	我	必须	有	它	—	它是	这	第一的	我	曾经	锯	生长	;

“哦，我一定要拥有它——这是我第一次见到它生长；

[ai] ['hædnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ɪ'nʌf] .

I	hadn't	supposed	we	were	high	enough	.
我	之前没有	据称	我们	是	高的	足够的	.

我没想到我们飞得那么高。

〃 [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

〃	She	glanced	at	the	officers	.
〃	她	瞥了一眼	在	这	警官	.

她瞥了一眼警官们。

[ðə; ði] [ə'sent] [wɒz; wəz][nɒt] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['mʌdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	ascent	was	not	dangerous	,	but	it	was	undeniably	muddy	,	and	they
这	上升	曾是	不是	危险的	,	但	它	曾是	无可否认	浑	,	和	他们

[bəuθ][wɔː(r)] [waɪt] ;

both	wore	white	;
两个都	穿着	白色的	;

攀登过程并不危险，但路面无疑泥泞不堪，而且他们两人都穿着白色衣服；

[wɪð] ['veri] [gʊd] [kɔːz] [ðeɪ]

with	very	good	cause	they
和	非常	好的	原因	他们

他们有非常充分的理由

['hezɪteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

犹豫了一下。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] [lɒst] .

And	while	they	hesitated	,	the	opportunity	was	lost	.
和	尽管	他们	犹豫了一下	,	这	机会	曾是	丢失的	.

他们犹豫不决的时候，机会就错失了。

['təʊni] [spræŋ] ['fɔːwəd] , ['skræmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði] ['presəpɪs] [hænd]['əʊvə(r)][hænd] ,

Tony	sprang	forward	,	scrambled	up	the	precipice	hand	over	hand	,
托尼	弹簧	向前	,	打乱	向上	这	悬崖	手	超过	手	,

托尼猛地向前跃去，手脚并用地爬上了悬崖。

[swʌŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd]

swung	out	across	the	stream	by	the	aid	of	an	overhanging	branch	and	secured
摇摆	出去	穿过	这	溪流	经过	这	援助	的	一个	悬垂	分支	和	安全

[ðə; ði] ['flaʊəz] .

the	flowers	.
这	花朵	.

借助垂下的树枝荡过溪流，把花摘了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ['griːtɪd]

It	was	very	gracefully	and	easily	done	,	and	a	burst	of	applause	greeted
它	曾是	非常	优雅地	和	容易地	完毕	,	和	一个	爆裂	的	掌声	问候

[hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .

his	descent	.
他的	下降	.

他的动作非常优雅流畅，下山时赢得了热烈的掌声。

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['flaʊəz] ['ɪntuː] [tuː] ['iːkwəl] [pɑːts] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

He	divided	his	flowers	into	two	equal	parts	,	and	sweeping	off	his	hat	,
他	分割	他的	花朵	进入	二	平等的	部分	,	和	扫荡	离开	他的	帽子	,

他将花分成两等份，然后脱下帽子，

[prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [nɒt][tuː; tə] ['kɒnstəns] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

presented	them	with	a	bow	,	not	to	Constance	,	but	to	the	officers	,
呈现	他们	和	一个	弓	,	不是	到	康斯坦斯	,	但	到	这	警官	,

他鞠躬向他们致意，但不是向康斯坦丝，而是向军官们。

[huː] ['sʌmwɒt] ['sʌlkɪli] [pɑːst] [ðem; ðəm][ɒn] .

who	somewhat	sulkily	passed	them	on	.
WHO	有些	闷闷不乐	通过了	他们	在	.

他有些闷闷不乐地把它们转交给了别人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] ['toʊniz] ,

She	**received**	**them**	**with**	**a**	**smile**	**;**	**for**	**an**	**instant**	**her**	**eyes**	**met**	**Tony's**	**,**
她	已收到	他们	和	一个	微笑	;	为了	一个	立即的	她	眼睛	遇见	托尼的	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] ,

and	**he**	**fell**	**back**	**,**
和	他	跌倒	后退	,

她面带微笑地接过他们；她的目光与托尼的目光交汇的那一瞬间，托尼向后退去。

[riˈwɔːdid] .

rewarded	**.**
奖励	.

获得奖励。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [lefˈtenənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] - [mæn] ,

The	**captain**	**and**	**lieutenant**	**for**	**the**	**first**	**time**	**regarded**	**the**	**donkey**	**-**	**man**	**,**
这	队长	和	中尉	为了	这	第一的	时间	认为	这	驴	-	男人	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['nærəʊli] ,

and	**they**	**regarded**	**him**	**narrowly**	**,**
和	他们	认为	他	勉强	,

船长和中尉第一次注意到那个赶驴人，他们打量他时目光很狭隘。

[red] [sæʃ] , ['ɪrˌrɪŋ] , [stɪ'letəʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] .

red	**sash**	**,**	**earrings**	**,**	**stiletto**	**and**	**all**	**.**
红色的	窗扇	,	耳环	,	短剑	和	全部	.

红色腰带、耳环、细高跟鞋，全套装备。

['kɒnstəns] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [lɑːft] .

Constance	**caught**	**the**	**look**	**and**	**laughed**	**.**
康斯坦斯	捕捉	这	看	和	笑了	.

康斯坦斯察觉到了那个眼神，笑了。

“ ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [ˌpɪktʃə'resk] ?

“	**Isn't**	**he**	**picturesque**	**?**
“	不是	他	如画	?

“他长得真好看！”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [ɪn] [ɪ'tæliən] .

”	**she**	**inquired**	**in**	**Italian**	**.**
”	她	询问	在	意大利语	.

她用意大利语问道。

“ [ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel][ˌdiːˈjuː][læk] [faʊnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	**The**	**head**	**-**	**waiter**	**at**	**the**	**Hotel**	**du**	**Lac**	**found**	**him**	**for**	**me**	**.**
“	这	头	-	服务员	在	这	酒店	杜	拉克	成立	他	为了	我	.

“湖畔酒店的领班帮我找到了他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

He	**has**	**been**	**in**	**the**	**United**	**States**	**and**	**speaks**	**English**	**,**	**which**	**is**	**a**	**great**
他	有	到过	在	这	团结的	各州	和	说话	英语	,	哪个	是	一个	伟大的

[kənˈviːniəns] .

convenience	**.**
方便	.

他曾在美国生活过，会说英语，这非常方便。

” [ðə; ði] [tuː] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ʃrʌg] .

”	**The**	**two**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**they**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**and**	**shrugged**	**.**
”	这	二	说	没有什么	,	但	他们	看起来	在	每个	其他	和	耸了耸肩	.

两人什么也没说，只是互相看了一眼，耸了耸肩。

[ðə; ði] ['dɔŋkiz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌrekwi'ziʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ; [waɪl] ['təʊni][led]
The donkeys were requisitioned for the rest of the journey ; while Tony led
这 驴 是 征用 为了 这 休息 的 这 旅行 ; 尽管 托尼 引领
[mɪs] ['heɪzəlz] [maʊnt] ,
Miss Hazel's mount ,
错过 榛子的 山 ,

驴子被征用以完成剩下的旅程；而托尼则牵着黑兹尔小姐的坐骑。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] ['kɒnstəns] [ə'hed] [ɒn] - , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['mɑ:rtʃɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv]
he could watch Constance ahead on Fidilini , an officer marching at each side of
他 可以 手表 康斯坦斯 前方 在 - , 一个 官 行军 在 每个 边 的
[hɜ:(r); hə(r)]['sæd(ə)l] .
her saddle .
她 鞍 .

他可以看到康斯坦斯骑着菲迪里尼走在前面，马鞍两侧各有一名军官在行进。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvəz] [wɪð] [naɪs] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] ;
She appeared to divide her favors with nice discrimination ;
她 出现 到 划分 她 恩惠 和 好的 歧视 ;

她似乎很会公平地分配自己的恩惠；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] [ɪf] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
it was not her fault if the two were jealous of one another .
它 曾是 不是 她 过错 如果 这 二 是 嫉妒的 的 一 其他 .

如果两人互相嫉妒，那也不是她的错。

['təʊni][kʊd; kəd] [drɔ:] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɒbviəs] [fækt] [wɒt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Tony could draw from that obvious fact what consolation there was in it .
托尼 可以 画 从 那 明显的 事实 什么 安慰 那里 曾是 在 它 .

托尼能从这个显而易见的事实中得到些许安慰。

“ ['kɒnstəns] [ə'hed] [ɒn] - , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['mɑ:rtʃɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sæd(ə)l]
“ Constance ahead on Fidilini , an officer marching at each side of her saddle
“ 康斯坦斯 前方 在 - , 一个 官 行军 在 每个 边 的 她 鞍
.
:
.

“康斯坦斯骑着菲迪利尼走在前面，马鞍两侧各有一名军官列队行进。

” [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['fɔ:trəs] , [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæktli] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .
” The ruined fortress , their destination , was now exactly above their heads .
” 这 毁坏 堡垒 , 他们的 目的地 , 曾是 现在 确切地 多于 他们的 头部 .

“那座废弃的堡垒，也就是他们的目的地，现在就在他们头顶上方。”

[ðə; ði][lɑ:st] [ə'sent] ['bəʊldli] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
The last ascent boldly skirted the shoulder of the mountain ,
这 最后的 上升 大胆地 裙摆 这 肩膀 的 这 山 ,

最后一段攀登大胆地绕过了山肩，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʌbld] ['ʌpwəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['sɜ:pəntaɪn] [kɔɪlz] .
and then doubled upward in a series of serpentine coils .
和 然后 双倍 向上 在 一个 系列 的 蛇形 线圈 .

然后向上弯曲成一系列蛇形线圈。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [leɪk] ['gɑ:də] [wɒz; wəz] [spred] [laɪk][ə; eɪ][mæp] .
Below them the whole of Lake Garda was spread like a map .
以下 他们 这 所有的 的 湖 爱尔兰警察 曾是 传播 喜欢 一个 地图 .

在他们脚下，整个加尔达湖像地图一样铺展开来。

['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['hævɪŋ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Wilder	and	the	Englishman	,	having	paused	at	the	edge	of	the
先生	.	怀尔德	和	这	英国人	,	拥有	暂停	在	这	边缘	的	这

[dɪ'klɪvɪti] ,

declivity	,
斜坡	,

怀尔德先生和那位英国人停在了山坡边缘，

[wɜː(r); wə(r)] [in'devə] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɒstriə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld]

were	endeavoring	to	trace	the	boundary	line	of	Austria	,	and	they	called
是	努力	到	痕迹	这	边界	线	的	奥地利	,	和	他们	称为

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

upon	the	officers	for	help	.
之上	这	警官	为了	帮助	.

他们试图确定奥地利的边界线，于是请求军官们的帮助。

[ðə; ði] [tuː] [ri'liŋkwiʃ] [ðeə(r)] [pəʊst] [æt; ət] ['kɑːnstənsɪz] [saɪd] ,

The	two	relinquished	their	post	at	Constance's	side	,
这	二	放弃	他们的	邮政	在	康斯坦斯的	边	,

两人放弃了在康斯坦丝身边的职位。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [kept] [ɒn] [pɑːst] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

while	the	donkeys	kept	on	past	them	up	the	hill	.
尽管	这	驴	保留	在	过去的	他们	向上	这	爬坡道	.

而驴子们则继续沿着山坡向上走去。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [bəuθ] ['stəʊni] [ænd; ənd] [stiːp] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɑːŋkiz]

The	winding	path	was	both	stony	and	steep	,	and	,	from	a	donkey's
这	绕线	小路	曾是	两个都	石质的	和	陡	,	和	,	从	一个	驴的

['stændpɔɪnt] , ['θʌrəli] [əb'dʒekʃənəbl] .

standpoint	,	thoroughly	objectionable	.
立场	,	彻底	令人反感的	.

这条蜿蜒的小路既崎岖又陡峭，从驴的角度来看，简直糟糕透了。

- [wɒz; wəz] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] , ['trɒtɪŋ] [sɪ'deɪtli] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

Fidilini	was	well	in	the	lead	,	trotting	sedately	,	when	suddenly	without	the	slightest
-	曾是	出色地	在	这	带领	,	小跑	平静地	,	什么时候	突然	没有	这	丝毫

['wɔːnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

菲迪利尼一路领先，步伐稳健，突然间，没有任何预兆，

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rɪ'vəʊlt] .

he	chose	to	revolt	.
他	选择	到	反叛	.

他选择了反抗。

['weðə(r)] ['kɒnstəns] ['pʊld] [ðə; ði] [rɒŋ] [reɪn] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

Whether	Constance	pulled	the	wrong	rein	,	or	whether	,	as	she	affirmed	,	it	was
无论	康斯坦斯	拉	这	错误的	缰绳	,	或者	无论	,	作为	她	确认	,	它	曾是

['mɪəli] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['bædnəs] ,

merely	his	natural	badness	,
仅仅	他的	自然的	坏	,

康斯坦丝是否用错了缰绳，或者，正如她所断言的那样，这仅仅是他天生的邪恶，

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

in	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [viə] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːθ][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [krɒs] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki] [sləʊp]

he	suddenly	veered	from	the	path	and	took	a	cross	cut	down	the	rocky	slope
他	突然	转向	从	这	小路	和	采取	一个	叉	切	向下	这	岩石	坡

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

below	them	.
以下	他们	.

他突然偏离小路，沿着下方岩石斜坡上的一条岔路向下走去。

['dɔŋkiz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənətli] [ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] [biːsts] ;

Donkeys	are	fortunately	sure	-	footed	beasts	;
驴	是	幸运的是	当然	-	有脚的	野兽	;

幸运的是，驴子是一种步伐稳健的动物；

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

otherwise	the	two	would	have	plunged	together	down	the	sheer	face	of	the
否则	这	二	会	有	暴跌	一起	向下	这	透明	脸	的	这

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

否则两人就会一起从陡峭的山体上坠落下去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['gɑːstli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] [men] [bɪ'ləʊ] ;

As	it	was	it	looked	ghastly	enough	to	the	four	men	below	;
作为	它	曾是	它	看起来	阴森	足够的	到	这	四	男人	以下	;

对于下面的四个人来说，那景象已经足够可怕了；

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['kɒnstəns] [tuː; tə] [stɪk] [ɒn] ,

they	shouted	to	Constance	to	stick	on	,
他们	喊叫	到	康斯坦斯	到	戳	在	,

他们大声喊康斯坦斯坚持下去，

[ænd; ənd] [kə'menst] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] [wɪð] ['æbsəluːtli] [nəʊ][həʊp][ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ]

and	commenced	scrambling	up	the	slope	with	absolutely	no	hope	of	reaching
和	开始	争抢	向上	这	坡	和	绝对地	不	希望	的	到达

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

于是他开始奋力向上攀爬山坡，完全没有希望能够到达她身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['toʊniz] [tʃɑːns] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][ə'dʒɪlətɪ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]

It	was	Tony's	chance	a	second	time	to	show	his	agility	—	and	this	time
它	曾是	托尼的	机会	一个	第二	时间	到	展示	他的	敏捷	—	和	这	时间

[tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] .

to	some	purpose	.
到	一些	目的	.

这是托尼第二次展现他敏捷身手的机会——而且这一次是有意义的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)] [daʊn] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [stɑːt]

He	was	a	dozen	yards	behind	and	much	lower	down	,	which	gave	him	a	start
他	曾是	一个	打	码	在后面	和	很多	降低	向下	,	哪个	给予	他	一个	开始

.

:
.

他落后了十几码，而且位置更低，这给了他一个先发优势。

['liːpɪŋ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] , [ə; eɪ][fɔːl][ɒv; əv][ten] [fiːt] , [tuː; tə][ə; eɪ]

Leaping	forward	,	he	dropped	over	the	precipice	,	a	fall	of	ten	feet	,	to	a
跳跃	向前	,	他	掉落	超过	这	悬崖	,	一个	落下	的	十	脚	,	到	一个

['nærəʊ]

narrow
狭窄的

他向前一跃，从十英尺高的悬崖上跌落，落入一条狭窄的通道。

[ledʒ] [bɪ'ləʊ] .
ledge **below** **.**
壁架 以下 .

下方是平台。

['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] , [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [flaɪt] .
Running **toward** **them** **at** **an** **angle** **,** **he** **succeeded** **in** **cutting** **off** **their** **flight** **.**
跑步 朝向 他们 在 一个 角度 , 他 成功了 在 切割 离开 他们的 航班 .

他斜着朝他们跑去，成功截断了他们的逃亡路线。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dɒŋki] [kʊd; kəd] [swɜːv] ,
Before **the** **frightened** **donkey** **could** **swerve** **,**
前 这 害怕 驴 可以 急转弯 ,

还没等受惊的驴子躲开，

['təʊni][hæd; həd] [siːzd] [hɪm] — [baɪ][ðə; ði][teɪl] — [ænd; ənd][hæd; həd] [breɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ]
Tony **had** **seized** **him** **—** **by** **the** **tail** **—** **and** **had** **braced** **himself** **against** **a**
托尼 有 查获 他 — 经过 这 尾巴 — 和 有 支撑 他自己 反对 一个
['bəʊldə(r)] .
boulder **.**
巨石 .

托尼抓住了他的尾巴，然后靠在一块巨石上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['reskjuː] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] ; -
It **was** **not** **a** **dignified** **rescue** **,** **but** **at** **least** **it** **was** **effective** **;** **Fidilini**
它 曾是 不是 一个 凝重 救援 , 但 在 至少 它 曾是 有效的 ; -
[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
came **to** **a** **halt** **.**
来了 到 一个 停止 .

虽然营救行动并不体面，但至少有效；菲迪里尼号停了下来。

['kɒnstəns] , [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒəʊlt] , ['tɔpl] ['əʊvə(r)] ['saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd]['təʊni] , ['biːɪŋ]
Constance **,** **not** **expecting** **the** **sudden** **jolt** **,** **toppled** **over** **sidewise** **,** **and** **Tony** **,** **being**
康斯坦斯 , 不是 期待 这 突然 颠簸 , 倾覆 超过 横向 , 和 托尼 , 存在
['iːkwəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
equally **unprepared** **to** **receive** **her** **,**
同样地 毫无准备 到 收到 她 ,

康斯坦丝猝不及防，被这突如其来的震动震倒在地，而托尼也同样毫无防备地迎接她。

[ðə; ði] [tuː] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [sləʊp] .
the **two** **went** **down** **together** **rolling** **over** **and** **over** **on** **the** **grassy** **slope** **.**
这 二 去 向下 一起 滚动 超过 和 超过 在 这 草丛 坡 .

两人一起滚下山坡，在草坡上翻滚嬉戏。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?
“ **My** **dear** **,** **are** **you** **hurt** **?**
“ 我的 亲爱的 , 是 你 伤害 ?

“亲爱的，你受伤了吗？”

” ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] , [kwaɪt] [peɪl] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] , [keɪm] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
” **Mr** **.** **Wilder** **,** **quite** **pale** **with** **anxiety** **,** **came** **scrambling** **to** **her** **side** **.**
” 先生 . 怀尔德 , 相当 苍白 和 焦虑 , 来了 争抢 到 她 边 .

“怀尔德先生脸色苍白，焦虑不已，慌忙跑到她身边。”

['kɒnstəns] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [lɑːft] [hɪ'sterɪkli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['elbəʊ] .
Constance **sat** **up** **and** **laughed** **hysterically** **,** **while** **she** **examined** **a** **bleeding** **elbow** **.**
康斯坦斯 卫星 向上 和 笑了 歇斯底里地 , 尽管 她 检查 一个 出血 弯头 .

康斯坦斯坐起身来，歇斯底里地大笑起来，同时检查着流血的肘部。

“ [en] — [nəʊ] , [nɒt] ['deɪndʒərəsli] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [pə'hæps] ['təʊni][ɪz] .
“ **N** **—** **no** **,** **not** **dangerously** **—** **but** **I** **think** **perhaps** **Tony** **is** **.**
“ N — 不 , 不是 危险地 — 但 我 思考 也许 托尼 是 .

“不——不，没有危险——但我认为托尼或许有危险。”

" ['təʊni] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] ,

"	Tony	however	was	at	least	able	to	run	,
"	托尼	然而	曾是	在	至少	有能力的	到	跑步	,

“不过，托尼至少还能跑。”

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dɒŋki] .

as	he	was	again	on	his	feet	and	after	the	donkey	.
作为	他	曾是	再次	在	他的	脚	和	后	这	驴	.

他重新站了起来，追着驴子跑去。

['kæptɪn] - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [helpt] ['kɒnstəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [waɪl]

Captain	Coroloni	and	her	father	helped	Constance	to	her	feet	while
队长	-	和	她	父亲	帮助	康斯坦斯	到	她	脚	尽管

[leftenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ] [saɪd] - [kəʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [sʌn] [hæt] .

Lieutenant	di	Ferara	recovered	a	side	-	comb	and	the	white	sun	hat	.
中尉	迪	-	恢复	一个	边	-	梳子	和	这	白色的	太阳	帽子	.

科罗洛尼上尉和她的父亲扶康斯坦丝站了起来，而迪费拉拉中尉则找到了一把斜梳和一顶白色遮阳帽。

[ðeɪ] [ɔːl] [klaɪmd]

They	all	climbed
他们	全部	攀登

他们都爬了上去。

[daʊn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'ləʊ] , [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'vɜːtɪd] ['trædʒədi] .

down	together	to	the	path	below	,	none	the	worse	for	the	averted	tragedy	.
向下	一起	到	这	小路	以下	,	没有任何	这	更糟	为了	这	避免了	悲剧	.

他们一起滑落到下面的小路上，没有因为避免了一场悲剧而受到任何伤害。

['təʊni] [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðem; ðəm] ['sʌmwɒt] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] , [bʌt; bət] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)ld] - .

Tony	rejoined	them	somewhat	short	of	breath	,	but	leading	a	humbled	Fidilini	.
托尼	重新加入	他们	有些	短的	的	气息	,	但	领导	一个	谦卑	-	.

托尼气喘吁吁地回到他们身边，但领着一脸谦卑的菲迪利尼。

['kɒnstəns] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [briːf] [glɑːns] , [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði]

Constance	,	beyond	a	brief	glance	,	said	nothing	;	but	her	father	,	to	the
康斯坦斯	,	超过	一个	简短的	瞥一眼	,	说	没有什么	;	但	她	父亲	,	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [ɪn'tens] [ɪm'bærəsmənt] ,

poor	man's	intense	embarrassment	,
贫穷的	男人的	激烈的	尴尬	,

康斯坦丝只是匆匆瞥了一眼，什么也没说；但她的父亲却让这位可怜的父亲感到无比尴尬。

[ʃʊk] [hɪm] ['wɔːmli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ʃʊd; ʃəd]

shook	him	warmly	by	the	hand	with	the	repeated	assurance	that	his	bravery	should
摇晃	他	热情地	经过	这	手	和	这	重复	保证	那	他的	勇敢	应该

[nɒt] [gəʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] .

not	go	unrewarded	.
不是	去	无回报	.

他热情地握住他的手，反复向他保证，他的勇敢不会白白得到回报。

[ðeɪ] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [ɒn] [fʊt] ; ['təʊni] ['fɒləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ðæt] ,

They	completed	their	journey	on	foot	;	Tony	following	behind	,	quite	conscious	that	,
他们	完全的	他们的	旅行	在	脚	;	托尼	下列的	在后面	,	相当	有意识的	那	,

他们徒步走完了全程；托尼跟在后面，他很清楚这一点。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['hɪərəʊ] ,

if	he	had	played	the	part	of	hero	,
如果	他	有	玩	这	部分	的	英雄	,

如果他扮演的是英雄角色，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [greɪs] .

he	had	done	it	with	a	lamentable	lack	of	grace	.
他	有	完毕	它	和	一个	令人惋惜的	缺少	的	优雅	.

他做这件事的方式实在令人遗憾，缺乏风度。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['ɒnɪ] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [stəʊn] - [peɪvd] ['plætfɔːm]
ony was stretched on the parapet that bordered the stone - paved platform
仅 曾是 拉伸 在 这 栏杆 那 带边框 这 石头 - 铺砌路面 平台
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] .
of the fortress .
的 这 堡垒 .

只剩下一张纸条伸展在堡垒石板铺成的平台边缘的矮墙上。

[ə'bʌv] [hɪm] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['taʊə(r)] [rəʊz] ['meni] [fiːt] ['haɪə(r)] , [bɪ'ləʊ] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [vjuː]
Above him the crumbling tower rose many feet higher , below him a marvelous view
多于 他 这 摇摇欲坠 塔 玫瑰 许多 脚 更高 , 以下 他 一个 奇妙 看法
[stretʃt] [ɪn'vaɪtɪŋli] ;
stretched invitingly ;
拉伸 热情地 ;

在他上方，摇摇欲坠的塔楼高耸入云；在他下方，壮丽的景色尽收眼底，令人心旷神怡。

[bʌt; bət] ['təʊni] [hæd; həd] [aɪz] ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmediˈiːv(ə)l] ['ɑːkɪtekʧə(r)] [nɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ['siːnəri] .
but Tony had eyes neither for medieval architecture nor picturesque scenery .
但 托尼 有 眼睛 两者都不 为了 中世纪 建筑学 也不 如画 风景 .

但托尼对中世纪建筑和风景如画的景色都提不起兴趣。

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['dʌbld] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,
He lay with his coat doubled under his head for a pillow ,
他 躺 和 他的 外套 双倍 在下面 他的 头 为了 一个 枕头 ,

他躺着，把外套叠起来垫在头下当枕头。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krækt] [stəʊn] ['peɪvmənt] .
in a frowning contemplation of the cracked stone pavement .
在 一个 皱眉 沉思 的 这 裂纹 石头 路面 .

他皱着眉头，凝视着龟裂的石板路。

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)] [men] ,
The four other men ,
这 四 其他 男人 ,

其余四名男子，

['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] ['iːzi] ['laʊndʒɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [paɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
after an hour or so of easy lounging under the pines at the base of the
后 一个 小时 或者 所以 的 简单的 休闲 在下面 这 松树 在 这 根据 的 这
['taʊə(r)] ,
tower ,
塔 ,

在塔底的松树下轻松休憩了一个小时左右后，

[hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [ʌp] .
had organized a fresh expedition to the summit a mile farther up .
有 组织 一个 新鲜的 远征 到 这 首脑 一个 英里 更远 向上 .

他们组织了一支新的探险队，向更远处的山顶进发。

['mɪstə(r)] . ['wɪldə] , [sɪns] ['mɔːnɪŋ] , [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['maʊntən] -
Mr . Wilder , since morning , had developed into an enthusiastic mountain -
先生 . 怀尔德 , 自从 早晨 , 有 发达 进入 一个 热情的 山 -
['klaɪmə(r)] — [rɪ'gret] [mait] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
climber — regret might come with the morrow ,
登山者 — 后悔 可能 来 和 这 明天 ,

从早上开始，怀尔德先生就变成了一位热情洋溢的登山者——也许明天他会后悔的。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [æm'bɪʃ(ə)n] [stɪl] [bɜːnd]

but	as	yet	ambition	still	burned
但	作为	然而	志向	仍然	烧伤

但雄心壮志依然熊熊燃烧。

[haɪ] .

high	.
高的	.

高的。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ˌenə'dʒetɪk] .

The	remainder	of	the	party	were	less	energetic	.
这	余	的	这	派对	是	较少的	精力充沛	.

其余的人则显得没那么有活力。

[ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn] [rʌgz] [spred] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [paɪnz] ; ['bɛpoʊ] [wɒz; wəz]

The	three	ladies	were	resting	on	rugs	spread	under	the	pines	;	Beppo	was
这	三	女士们	是	休息	在	地毯	传播	在下面	这	松树	;	贝波	曾是

['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

sleeping	in	the	sun	,
睡眠	在	这	太阳	,

三位女士正躺在松树下铺好的地毯上休息；贝波则在阳光下睡觉。

[hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] ,

his	hat	over	his	face	,	and	the	donkeys	,
他的	帽子	超过	他的	脸	,	和	这	驴	,

他把帽子戴在脸上，还有那些驴子，

[sɪ'kjʊəli] ['teðə] (['təʊni][hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðæt]) [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnəsntli] ['nɪb(ə)lɪŋ]

securely	tethered	(	Tony	had	attended	to	that	)	were	innocently	nibbling
安全地	系绳	(	托尼	有	参加	到	那	)	是	天真地	轻咬

['maʊntən] [hɜːbs] .

mountain	herbs	.
山	草药	.

被牢牢拴住的（托尼已经安排好了）它们正无辜地啃食着山上的草药。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [stretʃt]

There	was	no	obvious	reason	why	,	as	he	lighted	a	cigarette	and	stretched
那里	曾是	不	明显的	原因	为什么	,	作为	他	照明	一个	卷烟	和	拉伸

[hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

himself	on	the	parapet	,
他自己	在	这	栏杆	,

他点燃一支香烟，伸展身体倚在栏杆上，并没有明显的理由解释他为什么这样做。

['təʊni] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [self] - ['sætɪsfaɪd] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Tony	should	not	have	been	the	most	self	-	satisfied	guide	in	the	world	.
托尼	应该	不是	有	到过	这	最多	自己	-	使满意	指导	在	这	世界	.

托尼不应该成为世界上最自满的导游。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪfti] ,

He	had	not	only	completed	the	expedition	in	safety	,
他	有	不是	仅有的	完全的	这	远征	在	安全	,

他不仅安全完成了探险，

[bʌt; bət][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [laɪf][baɪ][ðə; ði] [wei] ;

but	had	saved	the	heroine's	life	by	the	way	;
但	有	已保存	这	女主角的	生活	经过	这	方式	;

但顺便一提，他还救了女主角的命；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] ['θæŋkfl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] , [stɪl] ,

and	even	if	the	heroine	did	not	appear	as	thankful	as	she	might	,	still	,
和	甚至	如果	这	女英雄	做过	不是	出现	作为	感恩	作为	她	可能	,	仍然	,

即使女主人公表面上没有表现出应有的感激之情，但仍然

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [djuː] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

her	father	had	shown	due	gratitude	,	and	,	what	was	to	the	point	,
她	父亲	有	所示	到期的	感激	,	和	,	什么	曾是	到	这	观点	,

[hæd; həd] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] .

had	promised	a	reward	.
有	承诺	一个	报酬	.

她的父亲表达了应有的感激之情，更重要的是，他还承诺给予奖励。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːznəbl] ['dɒŋki] - ['draɪvə(r)] .

That	should	have	been	enough	for	any	reasonable	donkey	-	driver	.
那	应该	有	到过	足够的	为了	任何	合理的	驴	-	司机	.

对于任何一个理智的赶驴人来说，这应该就足够了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['təʊni] .

But	it	was	distinctly	not	enough	for	Tony	.
但	它	曾是	明显地	不是	足够的	为了	托尼	.

但这对于托尼来说显然远远不够。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['tempə(r)][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ænd; ənd] [skaul]

He	was	in	a	fine	temper	as	he	lay	on	the	parapet	and	scowled
他	曾是	在	一个	美好的	脾气	作为	他	躺	在	这	栏杆	和	皱着眉头

[æt; ət][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

at	the	pavement	.
在	这	路面	.

他躺在栏杆上，怒视着人行道，心情十分糟糕。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .

Nothing	was	turning	out	as	he	had	planned	.
没有什么	曾是	转弯	出去	作为	他	有	计划	.

事情的发展完全没有按照他的计划进行。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði]

He	had	not	counted	on	the
他	有	不是	计数	在	这

他没有料到.....

['ɒfɪsəz] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tæliən] .

officers	or	her	predilection	for	Italian	.
警官	或者	她	偏好	为了	意大利语	.

军官们或者她对意大利语的偏爱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kaʊntɪd] [ɒn] ['tʃeɪsɪŋ] ['dɔŋkiz] [ɪn]['pɜːs(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn]

He	had	not	counted	on	chasing	donkeys	in	person	while	she	stood	and	looked	on
他	有	不是	计数	在	追逐	驴	在	人	尽管	她	站立	和	看起来	在

— ['bɛpoʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðæt] .

—	Beppo	was	to	have	attended	to	that	.
—	贝波	曾是	到	有	参加	到	那	.

他没想到自己会亲自去追赶驴子，而她只能站在一旁看着——贝波本该负责这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kaʊntɪd] [ɒn] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][səʊ] [əb'sɜːd] [æz; əz][hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk]['kæptʃə(r)][ɒv; əv]

He	had	not	counted	on	anything	quite	so	absurd	as	his	heroic	capture	of
他	有	不是	计数	在	任何事物	相当	所以	荒诞	作为	他的	英勇	捕获	的

- .

Fidilini	.
-	.

他万万没想到自己会英勇地俘虏菲迪利尼，这简直太荒诞了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][let][ðə; ði] ['dɒŋki] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪ] ,

Since	she	must	let	the	donkey	run	away	with	her	,	why	,
自从	她	必须	让	这	驴	跑步	离开	和	她	,	为什么	,

既然她必须让驴子跟她一起跑，为什么呢?

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][rəʊˈmæntɪk] — [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][hæv; həv] [əˈkɜːd] [baɪ]

in	the	name	of	all	that	was	romantic	—	could	it	not	have	occurred	by
在	这	姓名	的	全部	那	曾是	浪漫的	—	可以	它	不是	有	发生	经过

['muːnlaɪt] ?

moonlight	?
月光	?

以浪漫的名义——难道就不能在月光下发生吗?

[waɪ] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [biːst] ,

Why	,	when	he	caught	the	beast	,
为什么	,	什么时候	他	捕捉	这	兽	,

为什么，当他抓住那头野兽时，

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][hæv; həv] [biːn] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] ?

could	it	not	have	been	by	the	bridle	instead	of	the	tail	?
可以	它	不是	有	到过	经过	这	辔	反而	的	这	尾巴	?

会不会是被缰绳勒住了而不是被尾巴勒住了?

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nɒt][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

And	above	all	,	why	could	she	not	have	fallen	into	his	arms	,
和	多于	全部	,	为什么	可以	她	不是	有	倒下	进入	他的	武器	,

最重要的是，她为什么不能投入他的怀抱?

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][hɪm] ?

instead	of	on	top	of	him	?
反而	的	在	顶部	的	他	?

而不是压在他身上?

[ðə; ði][steɪdʒ] ['siːnəri] [wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)][rəʊˈmæns] ,

The	stage	scenery	was	set	for	romance	,
这	阶段	风景	曾是	放	为了	浪漫	,

舞台布景布置得浪漫唯美。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [rəʊz][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [pəˈsistid] [ɪn] ['biːɪŋ] [fɑːs] .

but	from	the	moment	the	curtain	rose	the	play	had	persisted	in	being	farce	.
但	从	这	片刻	这	窗帘	玫瑰	这	玩	有	持续	在	存在	闹剧	.

但从帷幕拉开的那一刻起，这出戏就一直是一场闹剧。

[haʊˈevə(r)] , [fɑːs] [ɔː(r)][rəʊˈmæns] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][hɪm][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

However	,	farce	or	romance	,	it	was	all	one	to	him	so	long	as	he	could
然而	,	闹剧	或者	浪漫	,	它	曾是	全部	一	到	他	所以	长的	作为	他	可以

[pleɪ] ['liːdɪŋ] - [mæn] ;

play	leading	-	man	;
玩	领导	-	男人	;

然而，无论是闹剧还是爱情片，只要他能扮演男主角，对他来说都一样；

[wɒt] [hiː; hi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][wɒz; wəz][ðə; ði]['maɪnə(r)] [pɑːt] .

what	he	objected	to	was	the	minor	part	.
什么	他	反对	到	曾是	这	次要的	部分	.

他反对的是次要部分。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [sæʃ] [ænd; ənd] ['ɪrˌrɪŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [kəmˈpiːt] [wɪð] ['juːnɪfɔːm]

The	fact	was	clear	that	sash	and	earrings	could	never	compete	with	uniform
这	事实	曾是	清除	那	窗扇	和	耳环	可以	绝不	竞争	和	制服

[ænd; ənd] [spːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈtæliən] ['læŋgwɪdʒ] .

and	sword	and	the	Italian	language	.
和	剑	和	这	意大利语	语言	.

事实很明确：腰带和耳环永远无法与制服、宝剑和意大利语相提并论。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ; [hiː; hi] [wʊd] [wɪðˈdrɔː] [təˈnaɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] ,

His	mind	was	made	up	;	he	would	withdraw	tonight	before	he	was	found	out	,
他的	头脑	曾是	制成	向上	;	他	会	提取	今晚	前	他	曾是	成立	出去	,

他心意已决，今晚就要撤退，以免被发现。

[ænd; ənd] [liːv] - [təˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːli] [bəʊt] .

and	leave	Valedolmo	tomorrow	morning	by	the	early	boat	.
和	离开	-	明天	早晨	经过	这	早期的	船	.

明天一早乘早班船离开瓦莱多尔莫。

[mɪs] [ˈkɒnstəns] [ˈwɪldə] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

Miss	Constance	Wilder	should	never	have	the	satisfaction	of	knowing	the	truth	.
错过	康斯坦斯	怀尔德	应该	绝不	有	这	满意	的	会心	这	真相	.

康斯坦斯·怀尔德小姐永远不应该得到知晓真相的满足感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈfreɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪldə] — [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm]

He	was	engaged	in	framing	a	dignified	speech	to	Mr	.	Wilder	—	thanking	him
他	曾是	已订婚的	在	框架	一个	凝重	演讲	到	先生	.	怀尔德	—	谢谢	他

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɒsəti] ,

for	his	generosity	,
为了	他的	慷慨	,

他正努力斟酌如何向怀尔德先生发表一篇得体的讲话——感谢他的慷慨解囊。

[bʌt; bət] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ˈmɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)]

but	declining	to	accept	a	reward	for	what	had	been	merely	a	matter
但	下降	到	接受	一个	报酬	为了	什么	有	到过	仅仅	一个	事情

[ɒv; əv]['djuːti] — [wen] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɒn]

of	duty	—	when	his	reflections	were	cut	short	by	the	sound	of	footsteps	on
的	责任	—	什么时候	他的	反思	是	切	短的	经过	这	声音	的	脚步声	在

[ðə; ði] [steəz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

但他拒绝接受因履行职责而获得的奖励——这时，楼梯上的脚步声打断了他的思绪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['nɔɪzləs] ['fʊtsteps] ;

They	were	by	no	means	noiseless	footsteps	;
他们	是	经过	不	方法	无声	脚步声	;

他们的脚步声绝非无声无息；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [strɒŋ] [neɪlz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['kɑːnstənsɪz] ['ʃuːz] .

there	were	good	strong	nails	all	over	the	bottom	of	Constance's	shoes	.
那里	是	好的	强的	指甲	全部	超过	这	底部	的	康斯坦斯的	鞋	.

康斯坦丝的鞋底到处都是结实的钉子。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

The	next	moment	she	appeared	in	the	doorway	.
这	下一个	片刻	她	出现	在	这	门口	.

下一刻，她出现在门口。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] [ɒn][ðə; ði] [vjuː] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪnˈtaɪəli] ['əʊvə(r)]['təʊni] .

Her	eyes	were	centered	on	the	view	;	she	looked	entirely	over	Tony	.
她	眼睛	是	居中	在	这	看法	;	她	看起来	完全	超过	托尼	.

她的目光完全被眼前的景色吸引，根本没注意到托尼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ]

It	was	not	until	he	rose	to	his	feet	that	she	realized	his	presence	with	a
它	曾是	不是	直到	他	玫瑰	到	他的	脚	那	她	已实现	他的	在场	和	一个

[stɑːt] .

start	.
开始	.

直到他站起身来，她才猛然意识到他的存在。

“ [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['təʊni] ?

“	Dear	me	,	is	that	you	,	Tony	?
“	亲爱的	我	,	是	那	你	,	托尼	?

“天哪，是你吗，托尼？”

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !
You **frightened** **me** **!**
你 害怕 我 !

你吓到我了!

[doʊnt] [get] [ʌp] ; [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] .
Don't **get** **up** **;** **I** **know** **you** **must** **be** **tired** **.**
不 得到 向上 ; 我 知道 你 必须 是 疲劳的 .

别起来，我知道你一定很累了。

〞 [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːtli] [sə'lɪsɪtəs] [smaɪl] .
〞 **This** **with** **a** **sweetly** **solicitous** **smile** **.**
〞 这 和 一个 甜蜜地 殷勤 微笑 .

“他带着甜美关切的微笑说道。”

['təʊni] [smaɪld] [tuː] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ;
Tony **smiled** **too** **and** **resumed** **his** **seat** **;**
托尼 微笑 也 和 恢复 他的 座位 ;

托尼也笑了笑，然后坐回了座位上;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]
it **was** **the** **first** **time** **since** **morning** **that** **she** **had** **condescended** **to** **consider**
它 曾是 这 第一的 时间 自从 早晨 那 她 有 居高临下的 到 考虑
[hɪz; ɪz]
his
他的

这是她自早晨以来第一次纡尊降贵地考虑他的感受。

['fiːlɪŋz] .
feelings **.**
情怀 .

情怀。

[ʃiː; ʃi]['sɔːntə, 'sɑːn-]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm]
She **sauntered** **over** **to** **the** **opposite** **side** **and** **stood** **with** **her** **back** **to** **him**
她 漫步 超过 到 这 对面的 边 和 站立 和 她 后退 到 他
[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] .
examining **the** **view** **.**
检查 这 看法 .

她踱步走到对面，背对着他站着，欣赏着风景。

['təʊni] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
Tony **turned** **his** **back** **and** **affected** **to** **be** **engaged** **with** **the** **view** **in** **the** **other**
托尼 转向 他的 后退 和 做作的 到 是 已订婚的 和 这 看法 在 这 其他
[dəˈrekʃ(ə)n] ;
direction **;**
方向 ;

托尼转过身，假装被另一边的景色吸引住了;

[hiː; hi] [tuː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] [ɪnˈdɪfrəns] .
he **too** **could** **play** **at** **indifference** **.**
他 也 可以 玩 在 漠不关心 .

他也能装出一副漠不关心的样子。

['kɒnstəns] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [fɜːst] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
Constance **finished** **with** **her** **view** **first** **,** **and** **crossing** **over** **,**
康斯坦斯 完成的 和 她 看法 第一的 , 和 过境 超过 ,

康斯坦斯先说完她的观点，然后交叉过来。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] ['toʊniz]
she seated herself in the deep embrasure of a window close beside Tony's
她 坐着 她自己 在 这 深的 炮眼 的 一个 窗户 关闭 旁 托尼的
['pærəpɪt; 'pærəpet] .
parapet .
栏杆 .

她坐在托尼家阳台旁边一扇窗户的深凹处。

[hiː; hi] [rəʊz] [ə'gen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːgənəs] [ɪn][ðə; ði]
He rose again at her approach , but there was no eagerness in the
他 玫瑰 再次 在 她 方法 , 但 那里 曾是 不 渴望 在 这
['məʊʃn] ;
motion ;
运动 ;

她走近时，他又站了起来，但动作中却没有丝毫急切之意；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['defərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒŋki] - ['draɪvə(r)] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]
it was merely the necessary deference of a donkey - driver toward his
它 曾是 仅仅 这 必要的 尊重 的 一个 驴 - 司机 朝向 他的
[ɪm'plɔɪə(r)] .
employer .
雇主 .

这不过是赶驴人对雇主应有的恭敬而已。

“ [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] ['toʊniz]
“ She seated herself in the deep embrasure of a window close beside Tony's
“ 她 坐着 她自己 在 这 深的 炮眼 的 一个 窗户 关闭 旁 托尼的
['pærəpɪt; 'pærəpet] ”
parapet ”
栏杆 ”

“她坐在托尼家阳台旁边一扇窗户的深凹处。”

“ [əʊ] , [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Oh , sit down , ” she insisted , “ I want to talk to you .
“ 哦 , 坐 向下 , ” 她 坚持 , “ 我 想 到 讲话 到 你 .

“哦，坐下，”她坚持道，“我想和你谈谈。”

” [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ;
” He opened his eyes with a show of surprise ;
” 他 打开 他的 眼睛 和 一个 展示 的 惊喜 ;

他睁开眼睛，一脸惊讶；

[hɪz; ɪz] [hɜːt] ['fiːlɪŋz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .
his hurt feelings insisted that all the advances should be on her part .
他的 伤害 情怀 坚持 那 全部 这 进展 应该 是 在 她 部分 .

他受伤的自尊心让他坚持认为所有的示好都应该由她来做。

['kɒnstəns] [siːmd] [ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [pʊʃt] [bæk]
Constance seemed in no hurry to begin ; she removed her hat , pushed back
康斯坦斯 似乎 在 不 匆忙 到 开始 ; 她 已移除 她 帽子 , 推动 后退
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
her hair ,
她 头发 ,

康斯坦丝似乎并不急于开始；她摘下帽子，把头发捋到脑后，

[ænd; ənd][sæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['eɪdlvaɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stʌk] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and sat playing with the bunch of edelweiss which was stuck in among the
和 卫星 玩耍 和 这 束 的 雪绒花 哪个 曾是 卡住 在 之中 这
['rəʊzɪz] — ['flætnɪŋ] [ðə; ði][pet(ə)lz] ,
roses — flattening the petals ,
玫瑰 — 扁平化 这 花瓣 ,

她坐在那里摆弄着插在玫瑰丛中的那束雪绒花——把花瓣压平，

[ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [wɪð] [ˈkeəf(ə)l] [ˈfɪŋgəz] ; [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː]

rearranging	**the**	**flowers**	**with**	**careful**	**fingers**	**;**	**a**	**touch**	**,**	**it**
重新排列	这	花朵	和	小心	手指	;	一个	触碰	,	它

用灵巧的手指重新摆放花朵；轻轻一触，它

[siːmd] [tuː; tə] [ˈtoʊniz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈklæmə] [ˈsensɪz] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [kəˈres] .

seemed	**to**	**Tony's**	**suddenly**	**clamoring**	**senses**	**,**	**that**	**was**	**almost**	**a**	**caress**	**.**
似乎	到	托尼的	突然	喧闹	感官	,	那	曾是	几乎	一个	抚摸	.

在托尼突然变得躁动不安的感官看来，那几乎是一种爱抚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

Then	**she**	**looked**	**up**	**quickly**	**and**	**caught**	**his**	**gaze**	**.**
然后	她	看起来	向上	迅速地	和	捕捉	他的	目光	.

然后她猛地抬起头，与他对视。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

She	**leaned**	**forward**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
她	倾斜	向前	和	一个	笑	.

她笑着向前倾了倾身子。

“ [ˈtəʊni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː; də][juː; jʊ] [spɪk] [ˈeni] [ˈlæŋgwɪdʒ] [bɪˈsaɪdz] - ?

“	**Tony**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**do**	**you**	**spik**	**any**	**language**	**besides**	**Angleesh**	**?**
“	托尼	,	”	她	说	,	“	做	你	尖刺	任何	语言	除了	-	?

“托尼，”她说，“除了英语，你还会说其他语言吗？”

” [hiː; hi] [traɪˈʌmfəntli] [kənˈsiːld] [ɔːl] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

”	**He**	**triumphantly**	**concealed**	**all**	**sign**	**of**	**emotion**	**.**
”	他	凯旋而归	暗	全部	符号	的	情感	.

他得意洋洋地掩饰住了所有情绪的流露。

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [aɪ] [spɪk] [maɪ] [əʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] . ”

“	**Si**	**,**	**signorina**	**,**	**I**	**spik**	**my**	**own**	**language**	**.**	**”**
“	硅	,	西尼奥里纳	,	我	尖刺	我的	自己的	语言	.	”

“Si, signorina, I spik my own language.”

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ] [ˈɑːskɪŋ] [wɒt] [ðæt] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] ?

“	**Would**	**you**	**mind**	**my**	**asking**	**what**	**that**	**language**	**is**	**?**
“	会	你	头脑	我的	问	什么	那	语言	是	?

请问您介意告诉我那是什么语言吗?

” [hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈməʊmənts] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .

”	**He**	**indulged**	**in**	**a**	**moment's**	**deliberation**	**.**
”	他	沉溺其中	在	一个	瞬间	审议	.

他沉思了片刻。

[ɪˈtæliən] [wɒz; wəz] [ˈklɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

Italian	**was**	**clearly**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**
意大利语	曾是	清楚地	出去	的	这	问题	,

意大利语显然不在考虑范围内。

[ænd; ənd] [frentʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtləs] [njuː] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] — [hiː; hi] [diˈplɔːd] [ðɪs] [ˈpɒliglɒt]

and	**French**	**she**	**doubtless**	**knew**	**better**	**than**	**he**	**—**	**he**	**deplored**	**this**	**polyglot**
和	法语	她	毫无疑问	知道	更好的	比	他	—	他	令人遗憾	这	多语者

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈnaʊədeɪz] .

education	**girls**	**were**	**receiving**	**nowadays**	**.**
教育	女孩们	是	接收	如今	.

她的法语无疑比他好——他很遗憾如今女孩们接受的这种多语教育。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] !

He	**had**	**it**	**!**
他	有	它	!

他有!

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hʌŋˈgeərɪən] .

He	would	be	Hungarian	.
他	会	是	匈牙利	.

他应该是匈牙利人。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ˈfeləʊ] [gest] [ɪn] [ðə; ði] [həʊˈtel] [æt; ət] [vəˈrəunə] [ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

His	sole	fellow	guest	in	the	hotel	at	Verona	the	week	before	had	been	a
他的	唯一	同伴	客人	在	这	酒店	在	维罗纳	这	星期	前	有	到过	一个

[hʌŋˈgeərɪən] [ˈnəʊblmən] ,

Hungarian	nobleman	,
匈牙利	贵族	,

前一周他在维罗纳的酒店里唯一的同伴是一位匈牙利贵族。

[huː] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈmægjɑː(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

who	had	informed	him	that	the	Magyar	language	was	one	of	the	most
WHO	有	知情的	他	那	这	匈牙利语	语言	曾是	一	的	这	最多

[ˈdɪfɪkəlt] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] .

difficult	on	the	face	of	the	globe	.
难的	在	这	脸	的	这	地球	.

有人告诉他，匈牙利语是世界上最难学的语言之一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪklihʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðæt] .

There	was	at	least	little	likelihood	that	she	was	acquainted	with	that	.
那里	曾是	在	至少	小的	可能性	那	她	曾是	熟人	和	那	.

她几乎不可能知道这件事。

“ [maɪ] [əʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [ɪz][ˈmægjɑː(r)] . ”

“	My	own	language	,	signorina	,	is	Magyar	.	”
“	我的	自己的	语言	,	西尼奥里纳	,	是	匈牙利语	.	”

“我的母语，女士，是匈牙利语。”

“ [ˈmægjɑː(r)] ?

“	Magyar	?
“	匈牙利语	?

“匈牙利语？”

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈklɪəli] [ˈteɪkən] [baɪ] [səˈpraɪz] .

”	She	was	clearly	taken	by	surprise	.
”	她	曾是	清楚地	已采取	经过	惊喜	.

她显然感到措手不及。

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hʌŋˈgeərɪən] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ˌbjuːdəˈpest] .

“	Si	,	signorina	,	I	am	Hungarian	;	I	was	born	in	Budapest	.
“	硅	,	西尼奥里纳	,	我	是	匈牙利	;	我	曾是	出生	在	布达佩斯	.

“是的，小姐，我是匈牙利人；我出生在布达佩斯。”

” [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] - [ˈəʊpənd] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkændə(r)] .

”	He	met	her	wide	-	opened	eyes	with	a	look	of	innocent	candor	.
”	他	遇见	她	宽的	-	打开	眼睛	和	一个	看	的	清白的	坦率	.

他用一种天真无邪的眼神迎上了她睁大的眼睛。

“ [ˈriːəli] !

“	Really	!
“	真的	!

“真的吗！

” [ʃiː; ʃi] [biːmd] [əˈpɒn] [hɪm] [dɪˈlaɪtɪdli] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ʌp] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

”	She	beamed	upon	him	delightedly	;	he	was	playing	up	even	better	than	she
”	她	光束	之上	他	欣喜地	;	他	曾是	玩耍	向上	甚至	更好的	比	她

[hæd; həd] [həʊpt] .

had	hoped	.
有	希望	.

她欣喜地看着他，脸上洋溢着笑容；他的表现甚至比她预想的还要好。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ'geəriən] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] ['ɪtəli] ,

“	But	if	you	are	Hungarian	,	what	are	you	doing	here	in	Italy	,
”	但	如果	你	是	匈牙利	,	什么	是	你	正在做	这里	在	意大利	,

“但如果你是匈牙利人，你为什么会来意大利呢？”

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][æn'təʊnɪəʊ] ? ”

and	how	does	it	happen	that	your	name	is	Antonio	?	”
和	如何	做	它	发生	那	你的	姓名	是	安东尼奥	?	”

你的名字怎么会叫安东尼奥呢?

“ [maɪ] - [wɒz; wəz] [ɪ'tæliən] .

“	My	movver	was	Italian	.
”	我的	-	曾是	意大利语	.

我的搬家工人是意大利人。

[ʃiː; ʃi] [neɪm] [ˌem 'iː][æn'təʊnɪəʊ]['ɑːftə(r)][ziː]['blesɪd; blest] [seɪnt] ['æntəni] [ɒv; əv]['pædjuə] .

She	name	me	Antonio	after	ze	blessed	Saint	Anthony	of	Padua	.
她	姓名	我	安东尼奥	后	泽	蒙福	圣	安东尼	的	帕多瓦	.

她给我取名安东尼奥，是为了纪念受圣帕多瓦的安东尼。

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] - , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ,

If	you	lose	anysing	,	signorina	,
如果	你	失去	-	,	西尼奥里纳	,

如果你丢失了任何东西，女士，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə] [seɪnt] ['æntəni] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [deɪz] ,

and	you	say	a	prayer	to	Saint	Anthony	every	day	for	nine	days	,
和	你	说	一个	祷告	到	圣	安东尼	每一个	天	为了	九	天	,

你要连续九天每天都向圣安东尼祈祷，

[ɒn][ziː] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ziː] [tenθ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

on	ze	morning	of	ze	tenth	you	will	find	it	again	.	”
在	泽	早晨	的	泽	第十	你	将要	寻找	它	再次	.	”

十号早上你就会再次找到它。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'laɪtli] .

“	That	is	very	interesting	,	”	she	said	politely	.
”	那	是	非常	有趣的	,	”	她	说	礼貌地	.

“这很有意思，”她礼貌地说。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [səʊ] [wel] , ['təʊni] ? ”

“	How	do	you	come	to	know	English	so	well	,	Tony	?	”
”	如何	做	你	来	到	知道	英语	所以	出色地	,	托尼	?	”

“托尼，你是怎么把英语学得这么好的？”

“ [wiː; wi][gəʊ][lɪv; laɪv][ɪn] - - [wen] [ai] [lɪl] [bɔɪ] . ”

“	We	go	live	in	Amerik	'	when	I	li'l	boy	.	”
”	我们	去	居住	在	-	-	什么时候	我	小	男生	.	”

“等我小时候，我们就去美国生活。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ɪ'tæliən] ?

“	And	you	never	learned	Italian	?
”	和	你	绝不	学习	意大利语	?

你从来没学过意大利语吗?

[ai]

I
我

我

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

should	think	your	mother	would	have	taught	it	to	you	.
应该	思考	你的	母亲	会	有	教授	它	到	你	.

应该你妈妈会教你的。

" [hiː; hi] ['ɪmɪteɪtɪd] - ['dʒestʃə(r)] .
" He imitated Beppo's gesture .
" 他 模仿 - 手势 .

他模仿了贝波的动作。

" [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ðeə(r)] .
" A word here , a word there .
" 一个 单词 这里 , 一个 单词 那里 .

这里说一句，那里说一句。

[wiː; wi] [spɪk] ['mægjɑː(r)] [æt; ət] [həʊm] . "
We spik Magyar at home . "
我们 尖刺 匈牙利语 在 家 . "

我们在家吃匈牙利语。"

" [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mægjɑː(r)] , ['təʊni] .
" Talk a little Magyar , Tony .
" 讲话 一个 小的 匈牙利语 , 托尼 .

"说一点马扎尔语，托尼。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
I should like to hear it . "
我 应该 喜欢 到 听到 它 . "

我很想听听。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ? "
" What shall I say , signorina ? "
" 什么 将 我 说 , 西尼奥里纳 ? "

"我该说什么呢，小姐？"

" [əʊ] , [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Oh , say anything you please .
" 哦 , 说 任何事物 你 请 .

"哦，你想说什么就说吧。"

" [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [skræps] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" He affected to hesitate while he rehearsed the scraps of language at his
" 他 做作的 到 犹豫 尽管 他 排练 这 碎屑 的 语言 在 他的
[kə'mɑːnd] .
command .
命令 .

"他一边练习着自己能说出口的零碎语言，一边装作犹豫不决的样子。"

['lætɪn] — [frentʃ] — ['dʒɜːmən] — [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] — [bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ,
Latin — French — German — none of them any good — but , thank goodness ,
拉丁 — 法语 — 德语 — 没有任何 的 他们 任何 好的 — 但 , 感谢 善良 ,
[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ;
he had elected Anglo - Saxon in college ;
他 有 当选 盎格鲁 - 撒克逊 在 大学 ;

拉丁语—法语—德语—这些语言都不好—但谢天谢地，他在大学时选择了盎格鲁-撒克逊语；

[ænd; ənd] [θæŋk] ['gʊdnəs] [ə'gen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lɜːn] [p'æsɪdʒɪz] [baɪ]
and thank goodness again the professor had made them learn passages by
和 感谢 善良 再次 这 教授 有 制成 他们 学习 段落 经过
[hɑːt] .
heart .
心 .

幸好教授让他们背诵了课文。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['flætəd] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] ['rendəd] , [ɪn][ə; eɪ]

He	glanced	up	with	an	air	of	flattered	diffidence	and	rendered	,	in	a
他	瞥了一眼	向上	和	一个	空气	的	受宠若惊	羞怯	和	渲染	,	在	一个

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ɪn'flekʃn] ,

conversational	inflection	,
对话	拐点	,

他抬起头，带着受宠若惊的羞涩神情，用一种闲聊的语气说道：

[æn; ən] [ek'sɜːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['baɪb(ə)l] .

an	excerpt	from	the	Anglo	-	Saxon	Bible	.
一个	摘抄	从	这	盎格鲁	-	撒克逊	圣经	.

摘自《盎格鲁-撒克逊圣经》。

“ - - , - [ænd; ənd] - , [sʌnən] [ænd; ənd][moʊnən] , - [ænd; ənd]

“	Ealle	gesceafta	,	heofonas	and	englas	,	sunnan	and	monan	,	steorran	and
“	-	-	,	-	和	-	,	苏南	和	莫南	,	-	和

- ,

eorthan	,
-	,

“Ealle gesceafta、heofonas 和 englas、sunnan 和 monan、steorran 和 eorthan，

- - [ænd; ənd] - [ɒn][sɪks]['deɪgəm] . ”

hè	gesceop	and	geworhte	on	six	dagum	.	”
-	-	和	-	在	六	达古姆	.	”

hè gesceop 和geworhte 放在六个dagum 上。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

“	It	is	a	very	beautiful	language	.
“	它	是	一个	非常	美丽的	语言	.

“这是一种非常优美的语言。”

[seɪ] [sʌm; səm][mɔː(r)] .

Say	some	more	.
说	一些	更多的	.

再说几句。

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [glɪb] ['prɒmptnəs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm]['beɪəˌwʊlf] .

”	He	replied	with	glib	promptness	,	with	a	passage	from	Beowulf	.
”	他	回复	和	油嘴滑舌	迅速	,	和	一个	通道	从	贝奥武夫	.

他迅速而机智地回答道，引用了《贝奥武夫》中的一段话。

“ [haɪ] - [lɑːnd] - , - , - - . ”

“	Hie	dygel	lond	warigeath	,	wulfhleothu	,	windige	naessas	.	”
“	嗨	-	伦敦	-	,	-	,	-	-	.	”

“Hie dygel lond warigeath，wulfhleothu，windige naessas。”

“ [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

“	What	does	that	mean	?
“	什么	做	那	意思是	?

“这意味着什么?

” ['təʊni] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

”	Tony	looked	embarrassed	.
”	托尼	看起来	尴尬的	.

托尼看起来很尴尬。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] ! ”

“	I	don't	believe	you	know	!	”
“	我	不	相信	你	知道	!	”

“我不相信你知道！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] — [skuːsi] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [ai][nəʊ] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] . ”

“	It	means	—	scusi	,	signorina	,	I	no	like	to	say	.	”
”	它	方法	—	scusi	,	西尼奥里纳	,	我	不	喜欢	到	说	.	”

“意思是——抱歉，小姐，我不喜欢这么说。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] . ”

“	You	don't	know	.	”
”	你	不	知道	.	”

“你不知道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] — [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [seɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , — - [ai] [sɪŋk] [juː; jʊ] [vɜː] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪk] [ziː] ['eɪndʒəls][ɪn]['pærədaɪs] . - ”

“	It	means	—	you	make	me	say	,	signorina	,	—	'	I	sink	you	ver	'	beautiful	like	ze	angels	in	Paradise	.	'	”
”	它	方法	—	你	制作	我	说	,	西尼奥里纳	,	—	-	我	下沉	你	版本	-	美丽的	喜欢	泽	天使	在	天堂	.	-	”

“它的意思是——你让我说出这句话，小姐——‘我把你迷得神魂颠倒，就像天堂里的天使一样美丽。’”

“ [ɪnˈdiːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确！

[ə; eɪ] ['dɒŋki] - ['draɪvə(r)] , ['təʊni] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”

A	donkey	-	driver	,	Tony	,	should	not	say	anything	like	that	.	”
一个	驴	-	司机	,	托尼	,	应该	不是	说	任何事物	喜欢	那	.	”

托尼，你一个赶驴的，不应该说这种话。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] . ”

“	But	it	is	true	.	”
”	但	它	是	真的	.	”

“但这是事实。”

“ [ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	The	more	reason	you	should	not	say	it	.	”
”	这	更多的	原因	你	应该	不是	说	它	.	”

“所以你更不应该说。”

“ [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] ; [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] .

“	You	asked	me	,	signorina	;	I	could	not	tell	you	a	lie	.
”	你	问	我	,	西尼奥里纳	;	我	可以	不是	告诉	你	一个	说谎	.

“小姐，是你问我的；我不能对你说谎。”

” [ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] [smaɪld] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ;

”	The	signorina	smiled	slightly	and	looked	away	at	the	view	;
”	这	西尼奥里纳	微笑	轻微地	和	看起来	离开	在	这	看法	;

“小姐微微一笑，将目光移向远方；

['təʊni] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] ['saɪdˌwaɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Tony	seized	the	opportunity	to	look	sidewise	at	her	.
托尼	查获	这	机会	到	看	横向	在	她	.

托尼趁机侧目看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] ; [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʌmbli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

She	turned	back	and	caught	him	;	he	dropped	his	eyes	humbly	to	the	floor	.
她	转向	后退	和	捕捉	他	;	他	掉落	他的	眼睛	谦卑地	到	这	地面	.

她转过身，抓住了他；他谦卑地垂下眼帘，看向地板。

“ [dʌz] ['bɛpoʊ] [spiːk] ['mægjɑː(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

“	Does	Beppo	speak	Magyar	?	”	she	inquired	.
”	做	贝波	说话	匈牙利语	?	”	她	询问	.

“贝波会说匈牙利语吗？”她问道。

“ ['bɛpoʊ] ?
“ Beppo ?
” 贝波 ?

“贝波？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['wʌndə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] .
” There was wonder in his tone at the turn her questions were taking .
” 那里 曾是 想知道 在 他的 语气 在 这 转动 她 问题 是 采取 .

“他语气中带着一丝惊讶，似乎对她问题的走向感到惊讶。”

“ [aɪ] [sɪŋk] [nɒt] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] . ”
“ I sink not , signorina . ”
” 我 下沉 不是 , 西尼奥里纳 . ”

“我不会沉没，小姐。”

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] .
“ That must be very inconvenient .
” 那 必须 是 非常 不方便 .

“那一定很不方便。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ? ”
Why don't you teach it to him ? ”
为什么 不 你 教 它 到 他 ? ”

你为什么不教他呢?

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
“ Si , signorina .
” 硅 , 西尼奥里纳 .

“是的，小姐。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ˌnɒn'plʌst] .
” He was plainly nonplussed .
” 他 曾是 显然 不知所措 .

他显然不知所措。

“ [jes] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — ”
“ Yes , he says that you are his father and I should think — ”
” 是的 , 他 说道 那 你 是 他的 父亲 和 我 应该 思考 — ”

“是的，他说你是他父亲，我应该想——”

“ [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ? ” ['təʊni] [ə'pɪəd] ['məʊməntrəli] ['stɑːtld] ; [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .
“ His father ? ” Tony appeared momentarily startled ; then he laughed .
” 他的 父亲 ? ” 托尼 出现 片刻 惊慌 ; 然后 他 笑了 .

“他的父亲？”托尼似乎愣了一下，然后笑了。

“ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [hɪz; ɪz]['riːəl]['fɑːðə(r)] ; [hiː; hi] [miːn] — [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] — [hɪz; ɪz][gɒd] - ['fɑːðə(r)] .
“ He did not mean his real father ; he mean — how you say — his god - father .
” 他 做过 不是 意思是 他的 真实的 父亲 ; 他 意思是 — 如何 你 说 — 他的 上帝 - 父亲 .

“他指的不是他的亲生父亲；他指的是——怎么说呢——他的教父。”

[aɪ] [gɪv] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] [wen] [hiː; hi][get] ['krɪsnd] . ”
I give to him his name when he get christened . ”
我 给 到 他 他的 姓名 什么时候 他 得到 受洗 . ”

“我会在他受洗时给他取名字。”

“ [əʊ] , [aɪ] [siː] !
“ Oh , I see !
” 哦 , 我 看 !

“我懂了！

” [hɜː(r); hə(r)][nekst] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
” Her next question was also a surprise .
” 她 下一个 问题 曾是 还 一个 惊喜 .

她的下一个问题也出乎意料。

“ ['təʊni] , ” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] [wɪð] ['stɑ:tlɪŋ] ['sʌdnnəs] , “ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][weə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] ?

“	Tony	,	”	she	inquired	with	startling	suddenness	,	“	why	do	you	wear	earrings	?
”	托尼	,	”	她	询问	和	令人震惊	突然	,	“	为什么	做	你	穿	耳环	?

“托尼，”她突然问道，“你为什么戴耳环？”

” [hi:; hi] ['redən] ['slaɪtli] .

”	He	reddened	slightly	.
”	他	发红	轻微地	.

他脸微微泛红。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ə; eɪ][gɜ:l][aɪ][laɪk] [vɜ:] - [mɑ:tʃ] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] ; [ʃi:; ʃi] [sɪŋk] ['ɪrˌrɪŋ]

“	Because	—	because	—	der's	a	girl	I	like	ver	'	moch	,	signorina	;	she	sink	earrings
”	因为	—	因为	—	德尔的	一个	女孩	我	喜欢	版本	-	莫奇	,	西尼奥里纳	;	她	下沉	耳环

[lʊk] [naɪs] .

look	nice	.
看	好的	.

“因为——因为——我非常喜欢那个女孩，小姐；她的耳环很好看。”

[ai][weə(r)][zem][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . ”

I	wear	zem	for	her	.	”
我	穿	泽姆	为了	她	.	”

我穿这身衣服是为了她。

“ [əʊ] ! — [bʌt; bət] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ]['fɑ:s(ə)n][ðem; ðəm][ɒn] [wɪð] [θred] ? ”

“	Oh	!	—	But	why	do	you	fasten	them	on	with	thread	?	”
”	哦	!	—	但	为什么	做	你	系	他们	在	和	线	?	”

“哦！——可是为什么要用线把它们系起来呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][nəʊ][weə(r)][zem] ['ɔ:lweɪz] .

“	Because	I	no	wear	zem	always	.
”	因为	我	不	穿	泽姆	总是	.

“因为我不是一直都穿它们。”

[ɪn][i'tɑ:ljɑ:] , [jes] ; [ɪn] - - [nəʊ] .

In	Italia	,	yes	;	in	Amerik	'	no	.
在	意大利	,	是的	;	在	-	-	不	.

在意大利，是的；在美国，不是。

[wen] [ai] ['mæri] [dɪs][gɜ:l][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [həʊm] , [zen][ai][du:; də][æz; əz][ai] [pli:z] ,

When	I	marry	dis	girl	and	go	back	home	,	zen	I	do	as	I	please	,
什么时候	我	结婚	迪斯	女孩	和	去	后退	家	,	禅	我	做	作为	我	请	,

等我娶了这姑娘回家后，我就可以随心所欲了。

[naʊ] [ai][hæf][tu:; tə][du:; də][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:z] . ”

now	I	haf	to	do	as	she	please	.	”
现在	我	半	到	做	作为	她	请	.	”

现在我只能听她的话了。

“ [hm] — ” [sed] ['kɒnstəns] , ['ru:məˌneɪtɪŋli] .

“	H'm	—	”	said	Constance	,	ruminatingly	.
”	嗯	—	”	说	康斯坦斯	,	沉思着	.

“嗯——”康斯坦斯若有所思地说。

“ [weə(r)] [dʌz] [ðɪs] [gɜ:l][lɪv; laɪv] , ['təʊni] ? ”

“	Where	does	this	girl	live	,	Tony	?	”
”	在哪里	做	这	女孩	居住	,	托尼	?	”

“托尼，这女孩住在哪儿？”

“ [ɪn] - , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] . ”

“	In	Valedolmo	,	signorina	.	”
”	在	-	,	西尼奥里纳	.	”

“在瓦莱多尔莫，夫人。”

“ [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? ”
“ What does she look like ? ”
“ 什么 做 她 看 喜欢 ? ”

“她长什么样？”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] — ” [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
“ She look like — ” His eyes searched the landscape and came back to her
“ 她 看 喜欢 — ” 他的 眼睛 搜索 这 景观 和 来了 后退 到 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“她长得像——”他的目光扫过周围的景色，最后又落在了她的脸上。

“ [əʊ] , [vɜː] - ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
“ Oh , ver ' beautiful , signorina .
“ 哦 , 版本 - 美丽的 , 西尼奥里纳 .

“哦，小姐，真漂亮。”

[ʃiː; ʃi][hæv; həv][heə(r)] [braʊn] [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd] [aɪz] — [jes] , [aɪz] !
She have hair brown and gold , and eyes — yes , eyes !
她 有 头发 棕色的 和 金子 , 和 眼睛 — 是的 , 眼睛 !

她有一头棕色和金色的头发，还有眼睛——是的，眼睛！

[zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [blæk] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [greɪ] .
Zay are sometimes black , signorina , and sometimes gray .
扎伊 是 有时 黑色的 , 西尼奥里纳 , 和 有时 灰色的 .

Zay有时是黑色的，有时是signorina色的，有时是灰色的。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .
Her laugh , it sounds like the song of a nightingale .
她 笑 , 它 声音 喜欢 这 歌曲 的 一个 夜莺 .

她的笑声，听起来像夜莺的歌声。

” [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][gʊ'stɑːvoʊ]
” He clasped his hands and rolled his eyes in a fine imitation of Gustavo
” 他 紧握 他的 双手 和 滚动 他的 眼睛 在 一个 美好的 模仿 的 古斯塔沃
.
:
.

他双手合十，翻了个白眼，惟妙惟肖地模仿了古斯塔沃。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ziː]['eɪndʒəls][ɪn]['pærədaɪs] ! ”
“ She is beautiful , signorina , beautiful as ze angels in Paradise ! ”
“ 她 是 美丽的 , 西尼奥里纳 , 美丽的 作为 泽 天使 在 天堂 ! ”

“小姐，她真美，美得像天堂里的天使一样！”

“ [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn]['pærədaɪs] . ”
“ There seem to be a good many people beautiful as the angels in Paradise . ”
“ 那里 似乎 到 是 一个 好的 许多 人们 美丽的 作为 这 天使 在 天堂 . ”

“似乎有不少人长得像天堂里的天使一样美丽。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] . ”
“ She is most beautiful of all . ”
“ 她 是 最多 美丽的 的 全部 . ”

“她是所有人中最漂亮的。”

“ [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? ”
“ What is her name ? ”
“ 什么 是 她 姓名 ? ”

“她叫什么名字？”

“ - .
“ Costantina .
“ - .

“科斯坦蒂娜。

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɒftli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
” He said it softly , his eyes on her face .
” 他 说 它 轻轻 , 他的 眼睛 在 她 脸 .

他轻声说道，目光落在她的脸上。

“ [ɑː] , ” [ˈkɒnstəns] [rəʊz][ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
“ Ah , ” Constance rose and turned away with a shrug .
“ 啊 , ” 康斯坦斯 玫瑰 和 转向 离开 和 一个 耸肩 .

“啊，”康斯坦斯站起身，耸了耸肩，转身走开了。

[hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [səˈdʒestid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] .
Her manner suggested that he had gone too far .
她 方式 建议 那 他 有 已消失 也 远的 .

她的态度表明他做得太过分了。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒʃ] [kləʊðz] [æt; ət][ziː][həʊˈtel][ˌdiːˈjuː][læk] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
“ She wash clothes at ze Hotel du Lac , ” he called after her .
“ 她 洗 衣服 在 泽 酒店 杜 拉克 , ” 他 称为 后 她 .

“她在湖畔酒店洗衣服，”他在她身后喊道。

[ˈkɒnstəns] [pɔːzd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
Constance paused and glanced over her shoulder with a laugh .
康斯坦斯 暂停 和 瞥了一眼 超过 她 肩膀 和 一个 笑 .

康斯坦斯停顿了一下，笑着回头看了一眼。

“ [ˈtəʊni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] [ˈkwɒləti] [wɪtʃ] [ai][ədˈmaɪə(r)][məʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɒŋki] - [ˈdraɪvə(r)] , [bɪˈsaɪdz]
“ Tony , ” she said , “ the quality which I admire most in a donkey - driver , besides
” 托尼 , ” 她 说 , “ 这 质量 哪个 我 钦佩 最多 在 一个 驴 - 司机 , 除了
[ˈtruːθflnəs] [ænd; ənd] [ˌpiktʃəˈresknis] ,
truthfulness and picturesqueness ,
真实性 和 风景如画 ,

“托尼，”她说，“除了诚实和富有想象力之外，我最欣赏驴夫的品质是……”

[ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
is imagination .
是 想像力 .

是想象力。

” [ˈtʃæptə(r)] [sevn]
” CHAPTER VII
” 章 七

第七章

[en][ðə; ði] [ˈhəʊmwəd] [ˈdʒɜːni] [ˈtəʊni] [əˈgen] [trʌdʒ] [bɪˈhaɪnd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [held] [ðeə(r)][pəʊst]
n the homeward journey Tony again trudged behind while the officers held their post
n 这 回家 旅行 托尼 再次 艰难跋涉 在后面 尽管 这 警官 握住 他们的 邮政
[æt; ət] [ˈkɑːnstənsɪz] [saɪd] .
at Constance's side .
在 康斯坦斯的 边 .

在回家的路上，托尼再次拖着沉重的步伐跟在后面，而军官们则坚守在康斯坦斯身边。

[bʌt; bət] [ˈtoʊniz] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l]
But Tony's spirits were still singing from the little encounter on the castle
但 托尼的 烈酒 是 仍然 歌唱 从 这 小的 遇到 在 这 城堡
[ˈplætfɔːm] ,
platform ,
平台 ,

但托尼的灵魂仍然沉浸在城堡平台上那次小小的偶遇中。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd][ɪ'tæliən] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [bæk] ,

and	in	spite	of	the	animated	Italian	which	floated	back	,
和	在	尽管如此	的	这	动画	意大利语	哪个	漂浮	后退	,

尽管意大利人热情洋溢地回应着，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .

he	was	determined	to	look	at	the	sunny	side	of	the	adventure	.
他	曾是	决定	到	看	在	这	阳光明媚	边	的	这	冒险	.

他决心看到这次冒险中积极的一面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [huː] [ʌn'kɒnʃəsli] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɒpə'tjuːnəti]

It	was	Mr	.	Wilder	who	unconsciously	supplied	him	with	a	second	opportunity
它	曾是	先生	.	怀尔德	WHO	不知不觉	供应	他	和	一个	第二	机会

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

for	conversation	.
为了	对话	.

是怀尔德先生无意中给了他第二次交谈的机会。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['biːɪŋ] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	and	the	Englishman	,	being	deep	in	a	discussion	involving	statistics	of	the
他	和	这	英国人	,	存在	深的	在	一个	讨论	涉及	统计数据	的	这

[ɪ'tæliən] ['ɑːmi] ['bʌdʒɪt] ,

Italian	army	budget	,
意大利语	军队	预算	,

他和那位英国人正在热烈讨论意大利军队预算的统计数据，

[kɔːld] [ɒn][ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][set][ðem; ðəm] [streɪt] .

called	on	the	two	officers	to	set	them	straight	.
称为	在	这	二	警官	到	放	他们	直的	.

要求两名警官纠正他们的错误。

['təʊni] , [æt; ət][ðeə(r)]['ɔːdə(r)] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ;

Tony	,	at	their	order	,	took	his	place	beside	the	saddle	;
托尼	,	在	他们的	命令	,	采取	他的	地方	旁	这	鞍	;

按照他们的吩咐，托尼走到马鞍旁坐下；

['kɒnstəns] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] [ə'gen] [tuː; tə] - [kə'priːs] .

Constance	was	not	to	be	abandoned	again	to	Fidilini's	caprice	.
康斯坦斯	曾是	不是	到	是	弃	再次	到	-	任性	.

康斯坦丝不会再因为菲迪里尼的任性而被抛弃。

[mɪs] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wɜː(r); wə(r)]

Miss	Hazel	and	the	Englishwoman	were
错过	榛	和	这	英国女人	是

黑兹尔小姐和那位英国女士

['æmbl] [ɒn] [ə'hed] [ɪn][æz; əz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]

ambling	on	ahead	in	as	matter	-	of	-	fact	a	fashion	as	if	that	were	their
漫步	在	前方	在	作为	事情	-	的	-	事实	一个	时尚	作为	如果	那	是	他们的

['juːʒuəl] [məʊd] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .

usual	mode	of	travel	.
通常	模式	的	旅行	.

他们若无其事地向前走去，仿佛这就是他们平常的出行方式。

[ðeə(r)] ['dɔŋkiz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'deɪtər] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] - — [ə; eɪ][fækt]

Their	donkeys	were	of	a	sedater	turn	of	mind	than	Fidilini	—	a	fact
他们的	驴	是	的	一个	镇静剂	转动	的	头脑	比	-	—	一个	事实

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['təʊni] ['ɒfəd] [θæŋks] .

for	which	Tony	offered	thanks	.
为了	哪个	托尼	提供	谢谢	.

他们的驴比菲迪里尼的性情要沉稳得多——托尼对此表示感谢。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	were	by	this	time	well	over	the	worst	part	of	the	mountain	and	the
他们	是	经过	这	时间	出色地	超过	这	最差	部分	的	这	山	和	这

[briːf] [ɪ'tæliən] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] .

brief	Italian	twilight	was	already	fading	.
简短的	意大利语	暮	曾是	已经	褪色	.

这时他们已经远远越过了最艰难的山路，短暂的意大利黄昏也开始消逝了。

['təʊni] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [ə'hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] [hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Tony	,	with	a	sharp	eye	on	the	path	ahead	and	a	ready	hand	for	the
托尼	,	和	一个	锋利的	眼睛	在	这	小路	前方	和	一个	准备好	手	为了	这

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

托尼目光敏锐地注视着前方的道路，随时准备驾驭缰绳。

[wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['dɒŋki] - [mæn] .

was	attending	strictly	to	the	duties	of	a	well	-	trained	donkey	-	man	.
曾是	参加	严格	到	这	职责	的	一个	出色地	-	受过训练	驴	-	男人	.

他严格履行着一名训练有素的驴夫的职责。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒnstəns] [ə'gen] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

It	was	Constance	again	who	opened	the	conversation	.
它	曾是	康斯坦斯	再次	WHO	打开	这	对话	.

又是康斯坦丝先开了口。

“ [ɑː] , ['təʊni] ? ”

“	Ah	,	Tony	?	”
“	啊	,	托尼	?	”

“啊，托尼？”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ? ”

“	Si	,	signorina	?	”
“	硅	,	西尼奥里纳	?	”

“是的，小姐？”

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] ['eni] - [bʊks] — [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][duː; də][məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

“	Did	you	ever	read	any	Angleesh	books	—	or	do	you	do	most	of	your
“	做过	你	曾经	读	任何	-	图书	—	或者	做	你	做	最多	的	你的

['riːdɪŋ] [ɪn]['mægjɑː(r)] ? ”

reading	in	Magyar	?	”
阅读	在	匈牙利语	?	”

“你读过英语书籍吗？还是你主要读匈牙利语书籍？”

“ [aɪ][hæf] [riːd] [wʌn] , [tuː] , - [bʊks] . ”

“	I	haf	read	one	,	two	,	Angleesh	books	.	”
“	我	半	读	一	,	二	,	-	图书	.	”

“我读过一两本英语书。”

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] — [ɜː(r)] — - [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ? ”

“	Did	you	ever	read	—	er	—	'	The	Lightning	Conductor	'	for	example	?	”
“	做过	你	曾经	读	—	呃	—	-	这	闪电	导体	-	为了	例子	?	”

“你有没有读过——呃——比如说《避雷针》这本书？”

“ [nəʊ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ; [aɪ][hæf]['nevə(r)] [riːd] [hiːm] . ”

“	No	,	signorina	;	I	haf	never	read	heem	.	”
“	不	,	西尼奥里纳	;	我	半	绝不	读	血红素	.	”

“不，小姐；我从来没读过它们。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

“	I	think	it	would	interest	you	.
“	我	思考	它	会	兴趣	你	.

我想你会对此感兴趣。

[ɪts] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [prɪ'tendz] [hiːz] [ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
It's **about** **a** **man** **who** **pretends** **he's** **a** **chauffeur** **in** **order** **to** **—** **to** **—** **There** **are**
它是 关于 一个 男人 WHO 假装 他是 一个 司机 在 命令 到 — 到 — 那里 是
['eni]
any
任何

故事讲述的是一个男人假扮司机，目的是为了——为了—— 还有其他什么吗?

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊtɪv] ; - [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] , -
number **of** **books** **with** **the** **same** **motive** **;** **'** **She** **Stoops** **to** **Conquer** **,** **'**
数字 的 图书 和 这 相同的 动机 ; - 她 台阶 到 征服 , -

具有相同主题的书籍数量;《屈身求爱》

- [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] , -
' **Two** **Gentlemen** **of** **Verona** **,** **'**
- 二 先生们 的 维罗纳 , -

《维洛那二绅士》

- ['lɑːlə] [rʊk] , -
' **Lalla** **Rookh** **,** **'**
- 拉拉 鲁克 , -

“拉拉·鲁克,”

- [mə'sjɜː] [boʊ'kɛər] - — [əʊ] , [d'ʌzənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
' **Monsieur** **Beaucaire** **'** **—** **Oh** **,** **dozens** **of** **them** **!**
- 先生 博凯尔 - — 哦 , 几十个 的 他们 !

“博凯尔先生”——哦，有几十个!

[ɪts] [æn; ən][əʊld][plɒt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It's **an** **old** **plot** **;** **it** **doesn't** **require** **the** **slightest** **originality** **to** **think** **of** **it** **.**
它是 一个 老的 阴谋 ; 它 不 要求 这 丝毫 独创性 到 思考 的 它 .
”
”
”

这是一个老套的情节，根本不需要任何创意就能想出来。

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ?
“ **Si** **,** **signorina** **?**
” 硅 , 西尼奥里纳 ?

“是的，小姐？”

[sæŋk][juː; jʊ] .
Sank **you** **.**
沉没 你 .

谢谢你。

” ['toʊniz] [təʊn] [wɒz; wəz][ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [gʊ'stɑːvoʊz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][get][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
” **Tony's** **tone** **was** **exactly** **like** **Gustavo's** **when** **he** **has** **failed** **to** **get** **the** **point** **,**
” 托尼的 语气 曾是 确切地 喜欢 古斯塔沃的 什么时候 他 有 失败的 到 得到 这 观点 ,

“托尼的语气和古斯塔沃没听懂对方意思时的语气一模一样。”

[bʌt; bət] [fiːlz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒment] [ɪz] ['nesəsərɪ] .
but **feels** **that** **a** **comment** **is** **necessary** **.**
但 感觉 那 一个 评论 是 必要的 .

但他觉得有必要发表一些评论。

['kɒnstəns] [lɑːft] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [waɪl] ['təʊnɪ][ˌriːdə'rektɪd; ˌriːdaɪ'rektɪd]
Constance **laughed** **and** **allowed** **a** **silence** **to** **follow** **,** **while** **Tony** **redirected**
康斯坦斯 笑了 和 允许 一个 沉默 到 跟随 , 尽管 托尼 重定向
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['muːvmənts] .
his **attention** **to** **Fidilini's** **movements** **.**
他的 注意力 到 - 移动 .

康斯坦斯笑了，然后沉默了一会儿，托尼则将注意力转移到菲迪里尼的举动上。

[hɪz; ɪz] “ [jɪp] ！ [jɪp] ！ ” [wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ， [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [di:pə(r)] ['gʌtərəl] ，

His	**“**	**Yip**	**！**	**Yip**	**！**	**”**	**was**	**an**	**exact**	**imitation**	**，**	**though**	**in**	**a**	**deeper**	**guttural**	**，**
他的	“	叶	！	叶	！	”	曾是	一个	精确的	模仿	，	尽管	在	一个	更深	喉音	，

他的“Yip! Yip!”模仿得惟妙惟肖，只是声音更低沉沙哑。

[ɒv; əv] - [kraɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

of	**Beppo's**	**cries**	**before**	**them**	**.**
的	-	哭泣	前	他们	.

他们面前传来贝波的哭喊声。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜ:və(r)][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [bred] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] .

It	**would**	**have**	**taken**	**a**	**close**	**observer**	**to**	**suspect**	**that**	**he**	**had**	**not**	**been**	**bred**	**to**	**the**	**calling**	**.**
它	会	有	已采取	一个	关闭	观察员	到	怀疑	那	他	有	不是	到过	繁殖	到	这	呼叫	.

只有细心的观察者才会怀疑他并非天生适合从事这份工作。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - ['draɪvə(r)] ?

“	**You**	**have**	**not**	**always**	**been**	**a**	**donkey**	**-**	**driver**	**?**
“	你	有	不是	总是	到过	一个	驴	-	司机	?

你并非一直都是赶驴人?

” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ə'mju:zd] ['skru:təni] .

”	**she**	**inquired**	**after**	**an**	**interval**	**of**	**amused**	**scrutiny**	**.**
”	她	询问	后	一个	间隔	的	觉得好笑	审查	.

“她饶有兴味地打量了一会儿后问道。”

“ [nɒt] ['ɔ:lweɪz] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] . ”

“	**Not**	**always**	**,**	**signorina**	**.**	**”**
“	不是	总是	,	西尼奥里纳	.	”

“不总是这样，小姐。”

“ [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də][ɪn] [nju:] [jɔ:k] ? ”

“	**What**	**did**	**you**	**do**	**in**	**New**	**York**	**?**	**”**
“	什么	做过	你	做	在	新的	约克	?	”

你在纽约都做了些什么?

“ [aɪ] [pleɪ] [hænd] - ['ɔ:gən] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] .

“	**I**	**play**	**hand**	**-**	**organ**	**,**	**signorina**	**.**
“	我	玩	手	-	器官	,	西尼奥里纳	.

“我弹手风琴，小姐。”

” ['təʊni] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['braɪd(ə)l]

”	**Tony**	**removed**	**his**	**hand**	**from**	**the**	**bridle**
”	托尼	已移除	他的	手	从	这	辔

托尼把手从笼头上拿开了。

[ænd; ənd] [graʊnd] “ ['jæŋki] ['du:d(ə)l] ” [frɒm; frəm][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['ɪnstrəmənt] .

and	**ground**	**“**	**Yankee**	**Doodle**	**”**	**from**	**an**	**imaginary**	**instrument**	**.**
和	地面	”	扬基	涂鸦	”	从	一个	假想	乐器	.

并用想象中的乐器演奏《扬基歌》。

“ [aɪ] [meɪk] ['mu:zɪkə] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] , [wɪf] — [wɪf] — [haʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] ， [mʌŋk] ， [mɑ:ŋkə] ?

“	**I**	**make**	**musica**	**,**	**signorina**	**,**	**wif**	**—**	**wif**	**—**	**how**	**you**	**say**	**,**	**monk**	**,**	**monka**	**?**
“	我	制作	音乐	,	西尼奥里纳	,	妻子	—	妻子	—	如何	你	说	,	僧	,	蒙卡	?

“我做音乐，女士，妻子——妻子——怎么说，僧侣，僧侣?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [vi'tɔ:riəu] [ɛˌmɑ:nu'ɛleɪ] .

His	**name**	**Vittorio**	**Emanuele**	**.**
他的	姓名	维托里奥	埃马努埃莱	.

他的名字是维托里奥·埃马努埃莱。

[vɜː] - [naɪs] [mʌŋk] — [sɪmpætɪkə] - . ”
Ver ' nice monk — simpatica affezionata . ”
维尔 - 好的 僧 — 亲切 - . ”

非常好的和尚——simpatica affezionata。”

“ [juːv] ['nevə(r)] [biːn] [æn; ən]['æktə(r)] ? ”
“ You've never been an actor ? ”
“ 你已经 绝不 到过 一个 演员 ? ”

“你从来没当过演员吗？”

“ [æn; ən]['æktə(r)] ?
“ An actor ?
“ 一个 演员 ?

“一名演员？”

[nəʊ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] . ”
No , signorina . ”
不 , 西尼奥里纳 . ”

不，小姐。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['tælənt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] . ”
“ You should try it ; I fancy you might have some talent in that direction . ”
“ 你 应该 尝试 它 ; 我 想要 你 可能 有 一些 天赋 在 那 方向 . ”

“你应该试试；我觉得你在这方面可能有点天赋。”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
“ Si , signorina .
“ 硅 , 西尼奥里纳 .

“是的，小姐。”

[sæŋk] [juː; jʊ] .
Sank you .
沉没 你 .

谢谢你。

” [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [drɒp] , [ænd; ənd] ['təʊni] , ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,
” She let the conversation drop , and Tony , after an interval of silence ,
” 她 让 这 对话 降低 , 和 托尼 , 后 一个 间隔 的 沉默 ,

她不再继续这个话题，托尼沉默了一会儿后，

[fel] [tuː; tə] ['hʌmɪŋ] ['sæntə] ['luːʃə] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'zentəbl] ['bærɪtəʊn] .
fell to humming Santa Lucia in a very presentable baritone .
跌倒 到 哼唱 圣诞老人 露西亚 在 一个 非常 像样 男中音 .

情不自禁地用非常悦耳的男中音哼起了《圣露西亚》。

[ðə; ði] [tjuːn] , ['kɒnstəns] ['nəʊtɪd] , [wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)]
The tune , Constance noted , was true enough , but the words were far
这 调 , 康斯坦斯 著名的 , 曾是 真的 足够的 , 但 这 字 是 远的
[ə'streɪ] .
astray .
误入歧途 .

康斯坦斯指出，曲调倒是没错，但歌词却大错特错。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [sɒŋ] , ['təʊni] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ That's a very pretty song , Tony , but you don't appear to know it . ”
“ 那就是 一个 非常 漂亮的 歌曲 , 托尼 , 但 你 不 出现 到 知道 它 . ”

“托尼，这首歌很好听，但你好像并不熟悉它。”

“ [aɪ][nəʊ] [ˌʌndə'stænd] [ɪ'tæliən] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
“ I no understand Italian , signorina .
“ 我 不 理解 意大利语 , 西尼奥里纳 .

“我不懂意大利语，小姐。”

[ai][dʒʌst] [lɜːn] [ziː] [tjuːn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] - [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
I just learn ze tune because Costantina like it . ”
我 只是 学习 泽 调 因为 - 喜欢 它 . ”

我学这首歌只是因为康斯坦蒂娜喜欢它。

“ [juː; jʊ][duː; də] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] - [ˈwɪʃɪz] ? ”
“ You do everything that Costantina wishes ? ”
” 你 做 一切 那 - 愿望 ? ”

“你对康斯坦蒂娜百依百顺吗？”

“ - !
“ Everysing !
” - !

“一切！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
But if you could see her
但 如果 你 可以 看 她

但如果你能看到她

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˈwʌndə(r)] .
you would not wonder .
你 会 不是 想知道 .

你不会感到奇怪。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][heə(r)] [braʊn] [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [ɑː(r); ə(r)]
She has hair brown and gold , and her eyes , signorina , are
她 有 头发 棕色的 和 金子 , 和 她 眼睛 , 西尼奥里纳 , 是
[ˈsʌmtaɪmz] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [blæk] ,
sometimes gray and sometimes black ,
有时 灰色的 和 有时 黑色的 ,

她有一头棕金色相间的头发，她的眼睛，小姐，有时是灰色，有时是黑色。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [saʊndz] [laɪk] — ”
and her laugh sounds like — ”
和 她 笑 声音 喜欢 — ”

她的笑声听起来像——”

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] ; [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] . ”
“ Oh , yes , I know ; you told me all that before . ”
” 哦 , 是的 , 我 知道 ; 你 讲述 我 全部 那 前 . ”

“哦，是的，我知道；你之前都跟我说过。”

“ [wen] [ʃiː; ʃi][gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ziː] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [wɪf][ðə; ðɪ] [ˈsʌnlaɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɒn]
“ When she goes out to work in ze morning , signorina , wif the sunlight shining on
” 什么时候 她 去 出去 到 工作 在 泽 早晨 , 西尼奥里纳 , 妻子 这 阳光 灼灼 在
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
her hair ,
她 头发 ,

“当她清晨出门工作时，小姐，阳光洒在她的头发上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt][ɒv; əv] [kləʊðz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] —
and a smile on her lips , and a basket of clothes on her head —
和 一个 微笑 在 她 嘴唇 , 和 一个 篮子 的 衣服 在 她 头 —
[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

她嘴角带着微笑，头上顶着一篮衣服——啊，

[zen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! ”
zen she is beautiful ! ”
禅 她 是 美丽的 ! ”

她真美！

“ [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? ”

“	When	are	you	going	to	be	married	?	”
”	什么时候	是	你	去	到	是	已婚	?	”

你什么时候结婚?

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

“	I	do	not	know	,	signorina	.
”	我	做	不是	知道	,	西尼奥里纳	.

“我不知道，小姐。”

[ai][hæv; həv][nɒt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [jet] . ”

I	have	not	asked	her	yet	.	”
我	有	不是	问	她	然而	.	”

我还没问过她。

“ [ðen] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? ”

“	Then	how	do	you	know	she	wishes	to	marry	you	?	”
”	然后	如何	做	你	知道	她	愿望	到	结婚	你	?	”

“那你怎么知道她想嫁给你呢？”

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [ai][dʒʌst][həʊp] .

“	I	do	not	know	;	I	just	hope	.
”	我	做	不是	知道	;	我	只是	希望	.

我不知道；我只是希望如此。

” [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒn]

”	He	rolled	his	eyes	toward	the	moon	which	was	rising	above	the	mountains	on
”	他	滚动	他的	眼睛	朝向	这	月亮	哪个	曾是	上升	多于	这	山脉	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

the	other	side	of	the	lake	,
这	其他	边	的	这	湖	,

他朝湖对岸群山之上冉冉升起的月亮翻了个白眼。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː]['sæntə] ['luːʃə] .

and	with	a	deep	sigh	he	fell	back	into	Santa	Lucia	.
和	和	一个	深的	叹	他	跌倒	后退	进入	圣诞老人	露西亚	.

他深深叹了口气，倒回了圣卢西亚。

['kɒnstəns] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Constance	leaned	forward	and	scanned	his	face	.
康斯坦斯	倾斜	向前	和	扫描	他的	脸	.

康斯坦斯向前倾身，仔细打量着他的脸。

“ ['təʊni] !

“	Tony	!
”	托尼	!

“托尼！”

[tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

Tell	me	your	name	.
告诉	我	你的	姓名	.

请告诉我你的名字。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] , [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

”	There	was	an	undertone	of	meaning	,	a	note	of	persuasion	in	her
”	那里	曾是	一个	底色	的	意义	,	一个	笔记	的	劝说	在	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“她的语气中带着一丝意味深长的意思，一丝劝说的意味。”

“ [ænˈtəʊnɪəʊ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] .
“ **Antonio , signorina .**
” 安东尼奥 , 西尼奥里纳 .

“安东尼奥，小姐。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
” **She shook her head with a show of impatience .**
” 她 摇晃 她 头 和 一个 展示 的 不耐烦 .

她不耐烦地摇了摇头。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːəl] [neɪm] — [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [neɪm] . ”
“ **Your real name — your last name . ”**
” 你的 真实的 姓名 — 你的 最后的 姓名 . ”

“你的真名——你的姓氏。”

“ - . ”
“ **Yamhankeesh . ”**
” - . ”

“Yamhankeesh。”

“ [əʊ] !
“ **Oh !**
” 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
” **she laughed .**
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [ænˈtəʊnɪəʊ] - [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmjuːzɪk(ə)l][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] ;
“ **Antonio Yamhankeesh doesn't seem to me a very musical combination ;**
” 安东尼奥 - 不 似乎 到 我 一个 非常 音乐 组合 ;

“在我看来，Antonio Yamhankeesh 似乎并不是一个很有音乐性的组合；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevə(r)] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] . ”
I don't think I ever heard anything like it before . ”
我 不 思考 我 曾经 听到 任何事物 喜欢 它 前 . ”

我以前从未听过这样的话。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [suːts] [ˌem ˈiː] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] .
“ **It suits me , signorina .**
” 它 西装 我 , 西尼奥里纳 .

“这很适合我，小姐。”

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [ˈkærɪd] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈwuːndɪd] [ˈdɪgnətɪ] .
” **His tone carried a suggestion of wounded dignity .**
” 他的 语气 携带 一个 建议 的 受伤 尊严 .

他的语气中带着一丝受伤的尊严。

“ - [hæz; həz][ə; eɪ] [vɜː] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] — - [hiː; hi] [huː] [dɛəz] [nɒt]
“ **Yamhankeesh has a ver ' beautiful meaning in my language — ' He who dares not**
” - 有 一个 版本 - 美丽的 意义 在 我的 语言 — - 他 WHO 敢于 不是
, [wɪnz] [nɒt] - . ”
, wins not ' . ”
, 胜利 不是 - . ”

“Yamhankeesh 在我的语言中有着非常美好的含义——‘不敢的人，不会成功’。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈmɒtəʊ] ? ”
“ **And that is your motto ? ”**
” 和 那 是 你的 座右铭 ? ”

“这就是你们的座右铭吗？”

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] . ”

“	Si	,	signorina	.	”
”	硅	,	西尼奥里纳	.	”

“是的，小姐。”

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmɒtəʊ] , [ˈtəʊni] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [get] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

“	A	very	dangerous	motto	,	Tony	;	it	will	some	day	get	you	into	trouble	.
”	一个	非常	危险的	座右铭	,	托尼	;	它	将要	一些	天	得到	你	进入	麻烦	.

“托尼，这句格言非常危险，总有一天会给你带来麻烦。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pɑːθ] [naʊ] [ˈbrɔːdnd]

”	They	had	reached	the	base	of	the	mountain	and	their	path	now	broadened
”	他们	有	达到	这	根据	的	这	山	和	他们的	小路	现在	扩大

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊd] [wɪtʃ] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfiːldz] ,

into	the	semblance	of	a	road	which	wound	through	the	fields	,
进入	这	外表	的	一个	路	哪个	伤口	通过	这	字段	,

他们已经到达山脚，眼前的路也渐渐变宽，看起来像是一条蜿蜒穿过田野的道路。

[bɪˈtwiːn] [ˈfreɪgrənt] [ˈhedʒrəʊ] , [ˈʌndə(r)] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈtʃesnʌt] [triːz] .

between	fragrant	hedgerows	,	under	towering	chestnut	trees	.
之间	香	树篱	,	在下面	参天	板栗	树木	.

在芬芳的树篱之间，在高耸的栗树下。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdjuːi] , [ˈflaʊə(r)] - [ˈsentɪd] [ˈsʌmə(r)] [naɪt] ,

All	about	them	was	the	fragrance	of	the	dewy	,	flower	-	scented	summer	night	,
全部	关于	他们	曾是	这	香味	的	这	露水	,	花	-	香味	夏天	夜晚	,

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈfaɪrˌflaɪz] ,

the	flash	of	fireflies	,
这	闪光	的	萤火虫	,

他们周围弥漫着夏夜露水和花香的气息，还有萤火虫闪烁的光芒。

[ðə; ði] [tʃɜːp] [ɒv; əv] [ˈkrɪkɪts] ,

the	chirp	of	crickets	,
这	啁啾	的	蟋蟀	,

蟋蟀的鸣叫声

[əˈkeɪʒnəli] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] .

occasionally	the	note	of	a	nightingale	.
偶尔	这	笔记	的	一个	夜莺	.

偶尔会听到夜莺的鸣叫。

[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈklʌstə(r)] [ɒv; əv] [ˈsaɪprɪsiz] , [rəʊz] [ðə; ði] [skweə(r)] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈaʊtlaɪn]

Before	them	out	of	a	cluster	of	cypresses	,	rose	the	square	graceful	outline
前	他们	出去	的	一个	簇	的	柏树	,	玫瑰	这	正方形	优美	大纲

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˌkæmpəˈniːli] .

of	the	village	campanile	.
的	这	村庄	钟楼	.

在他们面前，一丛柏树中，耸立着村庄钟楼优美的方形轮廓。

[ˈkɒnstəns] [lʊkt] [əˈbaʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] , [kənˈtentɪd] [saɪ] .

Constance	looked	about	with	a	pleased	,	contented	sigh	.
康斯坦斯	看起来	关于	和	一个	高兴	,	满足	叹	.

康斯坦斯环顾四周，满意地叹了口气。

“ [ˈɪz(ə)nt] [ˈɪtəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈtəʊni] ? ”

“	Isn't	Italy	beautiful	,	Tony	?	”
”	不是	意大利	美丽的	,	托尼	?	”

“意大利真美，托尼！”

“ [jes] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [əˈmerɪkə] [ˈbetə(r)] . ”

“	Yes	,	signorina	,	but	I	like	America	better	.	”
”	是的	,	西尼奥里纳	,	但	我	喜欢	美国	更好的	.	”

“是的，小姐，但我更喜欢美国。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['təʊni] .

“	**We**	**have**	**no**	**cypresses**	**and**	**ruins**	**and**	**nightingales**	**in**	**America**	**,**	**Tony**	**.**
”	我们	有	不	柏树	和	废墟	和	夜莺	在	美国	,	托尼	.

“托尼，美国没有柏树、废墟和夜莺。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [muːn] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɒt] [ðæt] [muːn] .

We	**have**	**a**	**moon**	**sometimes**	**,**	**but**	**not**	**that**	**moon**	**.**
我们	有	一个	月亮	有时	,	但	不是	那	月亮	.

我们有时会看到月亮，但不是那种月亮。

” [ðeɪ] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['tʃesnʌt]

”	**They**	**passed**	**from**	**the**	**moonlight**	**into**	**the**	**shade**	**of**	**some**	**overhanging**	**chestnut**
”	他们	通过了	从	这	月光	进入	这	阴影	的	一些	悬垂	板栗

[triːz] .

trees **.**
树木 .

他们从月光下走到几棵垂下的栗树的树荫下。

- ['stʌmb(ə)ld] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd]['təʊni] ['pʊld] [hɪm] [ʌp] ['ʃɑːpli]

Fidilini	**stumbled**	**suddenly**	**over**	**a**	**break**	**in**	**the**	**path**	**and**	**Tony**	**pulled**	**him**	**up**	**sharply**
-	踉跄	突然	超过	一个	休息	在	这	小路	和	托尼	拉	他	向上	尖锐地

.

:
.

菲迪里尼突然被路上的一个缺口绊了一下，托尼一把把他拉了起来。

[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['əʊvə(r)] [hɜːz] .

His	**hand**	**on**	**the**	**bridle**	**rested**	**for**	**an**	**instant**	**over**	**hers** **.**
他的	手	在	这	辔	休息	为了	一个	立即的	超过	她的 .

他握着缰绳的手在她手上停留了片刻。

“ ['ɪtəli] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ɪn] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	**Italy**	**is**	**beautiful**	**—**	**to**	**make**	**love**	**in**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**.**
”	意大利	是	美丽的	—	到	制作	爱	在	,	”	他	低声说道	.

“意大利很美——很适合做爱，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

She	**drew**	**her**	**hand**	**away**	**abruptly**	**,**	**and**	**they**	**passed**	**out**	**into**	**the**	**moonlight**
她	画	她	手	离开	突然	,	和	他们	通过了	出去	进入	这	月光

[ə'gen] .

again **.**
再次 .

她突然抽回了手，两人再次消失在月光下。

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [brɑːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

Ahead	**of**	**them**	**where**	**the**	**road**	**branched**	**into**	**the**	**highway**	**,**
前方	的	他们	在哪里	这	路	分支	进入	这	公路	,

在他们前方，道路分岔汇入高速公路的地方，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstəns] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] , [ðə; ði] [tuː]

the	**others**	**were**	**waiting**	**for**	**Constance**	**to**	**catch**	**up**	**,**	**the**	**two**
这	其他的	是	等待	为了	康斯坦斯	到	抓住	向上	,	这	二

其他人都在等康斯坦斯跟上来，这两个人

['ɒfɪsəz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [eə(r)][ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

officers	**looking**	**back**	**with**	**an**	**eager**	**air**	**of**	**expectation** **.**
警官	寻找	后退	和	一个	渴望的	空气	的	期待 .

警官们回头望去，脸上带着渴望的期待。

['təʊni][glɑːns, glæns] [ə'hed] [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [fraʊn] .

Tony	**glanced**	**ahead**	**and**	**added**	**with**	**a**	**quick**	**frown** **.**
托尼	瞥了一眼	前方	和	额外	和	一个	快的	皱眉 .

托尼瞥了一眼前方，皱着眉头补充道。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪ][duː; də] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ? ”

“	But	perhaps	I	do	not	need	to	tell	you	that	—	you	may	know	it	already	?	”
”	但	也许	我	做	不是	需要	到	告诉	你	那	—	你	可能	知道	它	已经	?	”

“不过，或许我无需赘述——你可能已经知道了？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] , ['təʊni] .

“	You	are	impertinent	,	Tony	.
”	你	是	无礼	,	托尼	.

“托尼，你太无礼了。”

” [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɒt] [ðæt] [left] [hɪm][bɪ'haɪnd] .

”	She	pulled	the	donkey	into	a	trot	that	left	him	behind	.
”	她	拉	这	驴	进入	一个	小跑	那	左边	他	在后面	.

她拉着驴子小跑起来，把驴子甩在了后面。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɒz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

The	highway	was	broad	and	they	proceeded	in	a	group	,	the	conversation
这	公路	曾是	广阔	和	他们	继续	在	一个	团体	,	这	对话

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

general	and	in	English	,
一般的	和	在	英语	,

公路宽阔，他们结伴而行，交谈内容通俗易懂，主要用英语。

['təʊni] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ['hævɪŋ] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Tony	quite	naturally	having	no	part	in	it	.
托尼	相当	自然	拥有	不	部分	在	它	.

托尼自然没有参与其中。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	at	the	corners	where	the	road	to	the	village	and	the	road	to	the
但	在	这	角落	在哪里	这	路	到	这	村庄	和	这	路	到	这

['vɪlə] ['sepəreɪtɪd] ,

villa	separated	,
别墅	分开	,

但在通往村庄的路和通往别墅的路分岔的拐角处，

- [ə'blaɪdʒɪŋli] [tɜːnd] ['stʌbən] [ə'gen] .

Fidilini	obligingly	turned	stubborn	again	.
-	乐意地	转向	固执的	再次	.

菲迪里尼果然又变得固执起来。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bent] [ə'pɒn] [rest] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

His	mind	bent	upon	rest	and	supper	,	he	insisted	upon	going	to	the	village	;
他的	头脑	弯曲	之上	休息	和	晚餐	,	他	坚持	之上	去	到	这	村庄	;

他一心只想休息和吃晚饭，坚持要去村里；

[ðə; ði]['hɑːdə(r)] ['kɒnstəns] ['pʊld] [ɒn][ðə; ði] [left] [reɪn] ,

the	harder	Constance	pulled	on	the	left	rein	,
这	更难	康斯坦斯	拉	在	这	左边	缰绳	,

康斯坦斯越用力拉左侧缰绳，

[ðə; ði][mɔː(r)] [fɪkst] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

the	more	fixed	was	his	determination	to	turn	to	the	right	.
这	更多的	固定的	曾是	他的	决心	到	转动	到	这	正确的	.

他向右转的决心更加坚定。

“ [help] !

“	Help	!
”	帮助	!

“帮助！

[aɪm] ['biːɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə'gen] ,

I'm	being	run	away	with	again	,
我是	存在	跑步	离开	和	再次	,

我又被人拐走了，

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [peɪs] ['kwikən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɒt] .

"	she	called	over	her	shoulder	as	the	donkey's	pace	quickened	into	a	trot	.
"	她	称为	超过	她	肩膀	作为	这	驴的	步伐	加速	进入	一个	小跑	.

她回头喊道，驴子加快脚步，开始小跑。

['təʊni] , [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːti] , ['stɑːtɪd] [ɪn] [pə'sjuːt] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['lɑːfɪŋli]

Tony	,	awakening	to	his	duty	,	started	in	pursuit	,	while	the	others	laughingly
托尼	,	唤醒	到	他的	责任	,	开始	在	追逐	,	尽管	这	其他的	笑着

托尼意识到自己的职责，开始追赶，其他人则哈哈大笑。

['ʃaʊtɪd] [də'rekʃ(ə)nz] .

shouted	directions	.
喊叫	方向	.

大声喊着指示方向。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rʌn] [æz; əz] [dɪ'tɜːmɪndli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd]

He	did	not	run	as	determinedly	as	he	might	and	they	had	covered
他	做过	不是	跑步	作为	坚定地	作为	他	可能	和	他们	有	涵盖

[kən'sɪdərəb(ə)l] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] .

considerable	ground	before	he	overtook	them	.
大量	地面	前	他	超越	他们	.

他没有像他应该的那样拼命奔跑，所以当他追上他们时，他们已经跑了相当远的路程。

[hiː; hi] [tɜːnd] - [hed] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] — [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] .

He	turned	Fidilini's	head	and	they	started	back	—	at	a	walk	.
他	转向	-	头	和	他们	开始	后退	—	在	一个	走	.

他转过菲迪利尼的头，他们开始往回走。

“ [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , ” [sed] ['təʊni] , “ [meɪ] [aɪ][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɜːtɪnənt] ? ”

“	Signorina	,	”	said	Tony	,	“	may	I	ask	a	question	,	a	little	impertinent	?	”
“	西尼奥里纳	,	”	说	托尼	,	“	可能	我	问	一个	问题	,	一个	小的	无礼	?	”

“小姐，”托尼说，“我可以问个问题吗？有点冒昧。”

“ [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

“	No	,	certainly	not	.
“	不	,	当然	不是	.

“不，当然不是。”

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

“ [ɑː] , ['təʊni] ?

“	Ah	,	Tony	?
“	啊	,	托尼	?

“啊，托尼？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .

"	she	asked	presently	.
"	她	问	目前	.

她随即问道。

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ? ”

“	Si	,	signorina	?	”
“	硅	,	西尼奥里纳	?	”

“是的，小姐？”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk] ? ”

“	**What**	**is**	**it**	**you**	**want**	**to**	**ask**	**?**	**”**
”	什么	是	它	你	想	到	问	?	”

你想问什么?

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [ɪ'tæliən] [lefˈtenənt] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['kæptɪn] ? ”

“	**Are**	**you**	**going**	**to**	**marry**	**that**	**Italian**	**lieutenant**	**—**	**or**	**perhaps**	**the**	**captain**	**?**	**”**
”	是	你	去	到	结婚	那	意大利语	中尉	—	或者	也许	这	队长	?	”

“你打算嫁给那位意大利中尉——或者上尉? ”

“ [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɜːtɪnənt] . ”

“	**That**	**is**	**impertinent**	**.**	**”**
”	那	是	无礼	.	”

“这太无礼了。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	**Are**	**you**	**?**	**”**
”	是	你	?	”

“你是? ”

“ [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] , ['təʊni] .

“	**You**	**forget**	**yourself**	**,**	**Tony**	**.**
”	你	忘记	你自己	,	托尼	.

“托尼，你忘了自己。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . ”

It	**is**	**not**	**your**	**place**	**to**	**ask**	**such**	**a**	**question**	**.**	**”**
它	是	不是	你的	地方	到	问	这样的	一个	问题	.	”

你没资格问这样的问题。

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] .

“	**Si**	**,**	**signorina**	**;**	**it**	**is**	**my**	**place**	**.**
”	硅	,	西尼奥里纳	;	它	是	我的	地方	.

“是的，小姐；这是我的地方。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['dɒŋki] - [mæn] ['eni] [lɒŋgə(r)] . ”

If	**it**	**is**	**true**	**I**	**cannot**	**be**	**your**	**donkey**	**-**	**man**	**any**	**longer**	**.**	**”**
如果	它	是	真的	我	不能	是	你的	驴	-	男人	任何	更长	.	”

如果这是真的，我就不能再做你的驴夫了。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [truː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [jɔːz] . ”

“	**No**	**,**	**it**	**is**	**not**	**true**	**,**	**but**	**that**	**is**	**no**	**concern**	**of**	**yours**	**.**	**”**
”	不	,	它	是	不是	真的	,	但	那	是	不	忧虑	的	你的	.	”

“不，这不是真的，但这与你无关。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [trɪp] ['fraɪdeɪ] — [tuː; tə]['mɒnti; 'mɒnteɪ] [mæ'dʒɔːri] ? ”

“	**Are**	**you**	**going**	**on**	**another**	**trip**	**Friday**	**—**	**to**	**Monte**	**Maggiore**	**?**	**”**
”	是	你	去	在	其他	旅行	星期五	—	到	蒙特	马焦雷	?	”

“你周五还要去蒙特马焦雷山旅行吗? ”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“	**May**	**I**	**come**	**with**	**you**	**?**
”	可能	我	来	和	你	?

我可以和你们一起去吗?

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɪm'plaɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

”	**His**	**tone**	**implied**	**more**	**than**	**his**	**words**	**.**
”	他的	语气	暗示	更多的	比	他的	字	.

他的语气比他的话语更有深意。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃrʌg] [ɪn'dɪfrəntli] .

She	hesitated	a	moment	,	then	shrugged	indifferently	.
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	耸了耸肩	漠不关心	.

她犹豫了一下，然后漠然地耸了耸肩。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['təʊni] .

“	Just	as	you	please	,	Tony	.
”	只是	作为	你	请	,	托尼	.

“如你所愿，托尼。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['eni] [mɔː(r)][ai][deə(r)] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd]

If	you	don't	wish	to	work	for	us	any	more	I	dare	say	we	can	find
如果	你	不	希望	到	工作	为了	我们	任何	更多的	我	敢	说	我们	能	寻找

[ə'nʌðə(r)] [mæn] . ”

another	man	.	”
其他	男人	.	”

如果你不想再为我们工作了，我想我们肯定能找到其他人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

“	It	is	as	you	please	,	signorina	.
”	它	是	作为	你	请	,	西尼奥里纳	.

“如您所愿，小姐。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][gəʊ] .

If	you	wish	it	,	I	come	,	if	you	do	not	wish	it	,	I	go	.
如果	你	希望	它	,	我	来	,	如果	你	做	不是	希望	它	,	我	去	.

如果你希望我来，我就来；如果你不希望我来，我就走。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

”	She	made	no	answer	.
”	她	制成	不	回答	.

她没有回答。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ['geɪts] .

They	joined	the	others	and	the	party	proceeded	to	the	villa	gates	.
他们	加入	这	其他的	和	这	派对	继续	到	这	别墅	大门	.

他们与其他人会合，一行人继续向别墅大门行进。

[leftenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [helpt] ['kɒnstəns] [dɪs'maʊnt] , [waɪl] ['kæptɪn] - , [wɪð] [nʌn] [tuː]

Lieutenant	di	Ferara	helped	Constance	dismount	,	while	Captain	Coroloni	,	with	none	too
中尉	迪	-	帮助	康斯坦斯	下马	,	尽管	队长	-	,	和	没有任何	也

[gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] ,

good	a	grace	,
好的	一个	优雅	,

迪费拉拉中尉扶康斯坦斯下马，而科罗洛尼上尉则显得很不情愿。

[held] [ðə; ði] ['dɒŋki] .

held	the	donkey	.
握住	这	驴	.

牵着驴。

[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [leftenənt] [wɒz; wəz] [ə'hed] ,

A	careful	observer	would	have	fancied	that	the	lieutenant	was	ahead	,
一个	小心	观察员	会	有	幻想	那	这	中尉	曾是	前方	,

细心的观察者会觉得中尉领先了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	both	he	and	the	captain	knew	it	.
和	那	两个都	他	和	这	队长	知道	它	.

他和船长都知道这一点。

['təʊni] [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] , [dʌmpt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]
Tony untied the bundles , dumped them on the kitchen floor , and waited
托尼 解开 这 捆绑 , 丢弃 他们 在 这 厨房 地面 , 和 等待
[rɪ'spektfəli] , [hæt][ɪn][hænd] ,
respectfully , hat in hand ,
尊敬 , 帽子 在 手 ,

托尼解开包裹，把它们扔到厨房地板上，然后恭敬地低着头等候。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] .
while Mr . Wilder searched his pockets for change .
尽管 先生 . 怀尔德 搜索 他的 口袋 为了 改变 .

威尔德先生则在口袋里翻找零钱。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [fɔː(r)]['lɪərə][ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] .
He counted out four lire and added a note .
他 计数 出去 四 里尔 和 额外 一个 笔记 .

他数出四个里拉，又加了一张纸条。

['təʊni] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði]['lɪərə][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [nəʊt] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [stɛərd] [hɪz; ɪz]
Tony pocketed the lire and returned the note , while Mr . Wilder stared his
托尼 口袋 这 里尔 和 返回 这 笔记 , 尽管 先生 . 怀尔德 凝视 他的
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

托尼把里拉揣进口袋，把纸币还了回去，怀尔德先生则目瞪口呆地看着这一切。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['təʊni] , ” ['kɒnstəns] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
“ Good - bye , Tony , ” Constance smiled as he turned away .
“ 好的 - 再见 , 托尼 , ” 康斯坦斯 微笑 作为 他 转向 离开 .

“再见，托尼，”康斯坦斯微笑着看着他转身离开。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
“ Good - bye , signorina .
“ 好的 - 再见 , 西尼奥里纳 .

“再见，小姐。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][faɪ'nælətɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” There was a note of finality in his voice .
” 那里 曾是 一个 笔记 的 最终性 在 他的 嗓音 .

“他的语气中带着一丝决绝。”

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地!

” ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
” Mr . Wilder ejaculated .
” 先生 . 怀尔德 射精 .

“怀尔德先生射精了。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] — ”
“ That is the first — ”
“ 那 是 这 第一的 — ”

“那是第一个——”

“ [ɪ'tæliən] ” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ Italian ” he started to say ,
“ 意大利语 ” 他 开始 到 说 ,

“意大利人，”他开口说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [aʊt] “ — [ˈdɒŋki] - [ˈdraɪvə(r)][ai][ˈevə(r)] [sɔː]

but	he	caught	the	word	before	it	was	out	“	—	donkey	-	driver	I	ever	saw
但	他	捕捉	这	单词	前	它	曾是	出去	“	—	驴	-	司机	我	曾经	锯

[rɪˈfjuːz] [ˈmʌni] .

refuse	money	.
拒绝	钱	.

但他抢在消息传开之前就听到了——“我见过的最不肯收钱的赶驴人。”

” [lefˈtenənt] [ˌdiː ˈaɪ] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

”	Lieutenant	di	Ferara	raised	his	shoulders	.
”	中尉	迪	-	提高	他的	肩膀	.

迪费拉拉中尉耸了耸肩。

“ - !

“	Machè	!
”	-	!

“Machè!

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz] [tuː] [ˈɒnɪst] ; [juː; jʊ][duː; də] [wel] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .

The	fellow	is	too	honest	;	you	do	well	to	watch	him	.
这	同伴	是	也	诚实的	;	你	做	出色地	到	手表	他	.

这人太诚实了，你最好提防他。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [dɪsˈgʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

”	There	was	a	world	of	disgust	in	his	tone	.
”	那里	曾是	一个	世界	的	厌恶	在	他的	语气	.

他的语气中充满了厌恶。

[ˈkɒnstəns] [glɑːns, glæns][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] .

Constance	glanced	after	the	retreating	figure	and	laughed	.
康斯坦斯	瞥了一眼	后	这	撤退	数字	和	笑了	.

康斯坦斯回头望了一眼离去的背影，笑了。

“ [ˈtəʊni] !

“	Tony	!
”	托尼	!

“托尼！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

”	she	called	.
”	她	称为	.

她喊道。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

He	kept	on	;	she	raised	her	voice	.
他	保留	在	;	她	提高	她	嗓音	.

他继续说下去；她提高了嗓门。

“ [ˈmɪstə(r)] . - .

“	Mr	.	Yamhankeesh	.
”	先生	.	-	.

“亚姆汉基什先生。

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	He	paused	.
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

“ [juː; jʊ][kɔːl] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] ? ”

“	You	call	,	signorina	?	”
”	你	称呼	,	西尼奥里纳	?	”

“您叫我，小姐？”

“ [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][biː; bi][hɪə(r)][baɪ][hɑːf][pɑːst][sɪks][ɒn]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːt]
“ Be sure and be here by half past six on Friday morning ; we must start
” 是 当然 和 是 这里 经过 一半 过去的 六 在 星期五 早晨 ; 我们 必须 开始
['ɜːli] . ”
early . ”
早期的 . ”

“请务必在周五早上六点半之前到达；我们必须早点开始。”

“ [sæŋk][juː; jʊ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
“ Sank you , signorina .
” 沉没 你 , 西尼奥里纳 .

“谢谢你，小姐。”

[gʊd] - [naɪt] . ”
Good - night . ”
好的 - 夜晚 . ”

晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , ['təʊni] .
“ Good - night , Tony .
” 好的 - 夜晚 , 托尼 .

“晚安，托尼。”

” ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
” CHAPTER VIII
” 章 八

第八章

[hiː; hi][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk] [meɪ] [biː; bi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪn] [tuː] [weɪz] .
he Hotel du Lac may be approached in two ways .
他 酒店 杜 拉克 可能 是 接近 在 二 方式 .

前往湖畔酒店有两种方式。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['ɒbviəs] [wei] , [wɪtʃ] ['ɪnkʌmɪŋ] ['tʊərɪsts] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [tʃuːz] , [ɪz][baɪ][ðə; ði]
The ordinary , obvious way , which incoming tourists of necessity choose , is by the
这 普通的 , 明显的 方式 , 哪个 即将到来 游客 的 必要性 选择 , 是 经过 这
['haɪ'rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] .
highroad and the gate .
大路 和 这 门 .

入境游客通常会选择的最直接、最直接的方式，就是走大路和城门。

[bʌt; bət][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [wei] [ɪz][baɪ]['wɔːtə(r)] .
But the romantic way is by water .
但 这 浪漫的 方式 是 经过 水 .

但浪漫的方式是乘船。

[wʌn] [siːz] ['əʊnli][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]
One sees only the garden then and the garden is the distinguished feature of
一 看到 仅有的 这 花园 然后 和 这 花园 是 这 杰出的 特征 的
[ðə; ði] [pleɪs] ;
the place ;
这 地方 ;

那时人们只能看到花园，而花园是这个地方最显著的特征；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [plænd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ə; eɪ]['mɑːrkwɪzɪz]
it was planned long before the hotel was built to adorn a marquis's
它 曾是 计划 长的 前 这 酒店 曾是 建造 到 装饰 一个 侯爵的
['pleʒə(r)] [haʊs] .
pleasure house .
乐趣 房子 .

早在酒店建造之前，就已计划好要用它来装饰侯爵的行宫。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gˈrɒtəʊz] , [ˈɑːrbərz] , [ˈfaʊntɪnz] , [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [striːm] ; [ænd; ənd] , [ˈstretʃɪŋ] [ðə; ði]

There	**are**	**grottos**	**,**	**arbors**	**,**	**fountains**	**,**	**a**	**winding**	**stream**	**;**	**and**	**,**	**stretching**	**the**
那里	是	洞穴	,	凉亭	,	喷泉	,	一个	绕线	溪流	;	和	,	伸展	这

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [frʌnt] ,

length	**of**	**the**	**water**	**front**	**,**
长度	的	这	水	正面	,

这里有洞穴、凉亭、喷泉、蜿蜒的小溪；而且，沿着水岸绵延，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杰瑞(Jerry Junior)
第4/8页

[ə; eɪ] [diːp] [kuːl] [grəʊv] [ɒv; əv] [ˌɪntə'leɪst] [pleɪn] [triːz] .
a deep cool grove of interlaced plane trees .
一个 深的 凉爽的 树林 的 交织 飞机 树木 .

一片幽暗凉爽的悬铃木交错林地。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊv] ,
At the end of the grove ,
在 这 结尾 的 这 树林 ,

在树林的尽头，

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [brɔːd] [stəʊn] [steps] [dɪp] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taɪni] ['hɑːbə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːpit] [ɒn]
half a dozen broad stone steps dip down to a tiny harbor which is carpeted on
一半 一个 打 广阔 石头 步骤 蘸 向下 到 一个 微小的 港口 哪个 是 铺地毯的 在
[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɪð] ['lɪli] [pædz] .
the surface with lily pads .
这 表面 和 百合 垫子 .

六级宽阔的石阶向下延伸到一个小小的港湾，港湾表面铺满了睡莲。

[ðə; ði] [steps] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn]
The steps are worn by the lapping waves of fifty years , and are grown
这 步骤 是 磨损 经过 这 交叠 波浪 的 五十 年 , 和 是 生长
['əʊvə(r)] [wɪð] ['slɪpəri] ,
over with slippery ,
超过 和 滑 ,

台阶已被五十年的海浪冲刷得磨损不堪，上面长满了湿滑的杂草。

['slaɪmi] ['wɔːtə(r)] [wiːdz] .
slimy water weeds .
黏糊糊的 水 杂草 .

黏滑的水生植物。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['stɜːrɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˌɑːftə'nuːn] [si'estə] ,
The world was just stirring from its afternoon siesta ,
这 世界 曾是 只是 搅拌 从 它是 下午 午休 ,

世界刚刚从午后小憩中苏醒过来，

[wen] [ðə; ði] [fɑːr'fɑːlə] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [seɪlz] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['lɪt(ə)l]
when the Farfalla dropped her yellow sails and floated into the shady little
什么时候 这 蝴蝶 掉落 她 黄色的 帆 和 漂浮 进入 这 阴凉 小的
['hɑːbə(r)] .
harbor .
港口 .

当法尔法拉号放下黄色的风帆，缓缓驶入阴凉的小港口时。

[dʒuː'zɛpi] [prɔd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fɜːn] - [grəʊn] [bæŋks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kiːl] [dʒəult]
Giuseppe prodded and pushed along the fern - grown banks until the keel jolted
朱塞佩 催促 和 推动 沿着 这 蕨类 - 生长 银行 直到 这 龙骨 猛然一震
[ə'genst] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [steps] .
against the water steps .
反对 这 水 步骤 .

朱塞佩沿着长满蕨类植物的河岸推推搡搡，直到船底猛地撞上水阶。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['stedi] [ðə; ði] [bəʊt] [waɪl] ['kɒnstəns] [ə'lait] .
He sprang ashore and steadied the boat while Constance alighted .
他 弹簧 岸上 和 稳定 这 船 尽管 康斯坦斯 下车 .

他跳上岸，稳住船身，康斯坦斯也下了船。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði] ['mɒsi] [step] — ['ɔːlməʊst] [went] ['ʌndə(r)] — [ænd; ənd] ['raɪtɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]

She	slipped	on	the	mossy	step	—	almost	went	under	—	and	righted	herself	with	a
她	滑倒了	在	这	苔藓	步	一	几乎	去	在下面	一	和	右	她自己	和	一个

[lɑːf] [ðæt] [ræŋ] ['geɪli] [θruː] [ðə; ði] [grəʊv] .

laugh	that	rang	gaily	through	the	grove	.
笑	那	响铃	兴高采烈地	通过	这	树林	.

她在长满青苔的台阶上滑倒了——差点摔倒——然后笑着站稳了身子，笑声在树林中欢快地回荡。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ʃʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['flʌfi] [pɪŋk] [skɜːrts] , ['streɪt(ə)nd]

She	came	up	the	steps	still	smiling	,	shook	out	her	fluffy	pink	skirts	,	straightened
她	来了	向上	这	步骤	仍然	微笑	,	摇晃	出去	她	蓬松的	粉色的	裙子	,	拉直

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] - [trɪmd] [hæt] ,

her	rose	-	trimmed	hat	,
她	玫瑰	-	修剪过的	帽子	,

她面带微笑地走上台阶，抖了抖蓬松的粉色裙子，扶正了镶着玫瑰花边的帽子。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [grəʊv] .

and	glanced	reconnoiteringly	about	the	grove	.
和	瞥了一眼	侦察	关于	这	树林	.

然后环顾四周，打探情况。

[wʌn] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] , [ə'tækɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

One	might	reasonably	expect	,	attacking	the	hotel	as	it	were	from	the
一	可能	合理	预计	,	攻击	这	酒店	作为	它	是	从	这

[flæŋk] ,

flank	,
侧翼	,

人们或许可以合理地预期，如果从侧翼攻击酒店，

[tuː; tə]['kæptʃə(r)] [ˌʌnə'weəz] ['eni] [streɪ] [gest] .

to	capture	unawares	any	stray	guest	.
到	捕获	不知情	任何	流浪	客人	.

抓捕任何毫无防备的落单客人。

[bʌt; bət][ə'saɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʃæfɪntʃ] [ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['spɒtɪd]

But	aside	from	a	chaffinch	or	so	and	a	brown	-	and	-	white	spotted
但	旁边	从	一个	金翅雀	或者	所以	和	一个	棕色的	-	和	-	白色的	斑

[kɑːf] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

calf	tied	to	a	tree	,
小牛	系	到	一个	树	,

除了几只苍头燕雀和一头拴在树上的棕白相间的小牛犊之外，

[ðə; ði] [grəʊv] [wɒz; wəz] ['empti] — ['bleɪtəntli] ['empti] .

the	grove	was	empty	—	blatantly	empty	.
这	树林	曾是	空的	一	明目张胆	空的	.

树林空无一人——明目张胆地空无一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['kɑːnstənsɪz] [glɑːns] .

There	was	a	shade	of	disappointment	in	Constance's	glance	.
那里	曾是	一个	阴影	的	失望	在	康斯坦斯的	瞥一眼	.

康斯坦丝的眼神中带着一丝失望。

[wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [weɪst] [wʌnz] [best] [ɪm'brɔɪdəd] [gaʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['spɒtɪd] [kɑːf] .

One	naturally	does	not	like	to	waste	one's	best	embroidered	gown	on	a	spotted	calf	.
一	自然	做	不是	喜欢	到	浪费	一个人的	最好的	绣花	袍	在	一个	斑	小牛	.

谁也不愿意把最精致的刺绣礼服浪费在一头有斑点的小牛身上。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['braitən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['vɪvɪd] [splæʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ]

Then	her	eye	suddenly	brightened	as	it	lighted	on	a	vivid	splash	of	yellow
然后	她	眼睛	突然	明亮	作为	它	照明	在	一个	生动	溅	的	黄色的

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] .

under	a	tree	.
在下面	一个	树	.

突然，她的目光被树下鲜艳的黄色光芒所吸引，眼睛瞬间亮了起来。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['kʌvəd] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] ; [ðə; ði]['taɪt(ə)l]

She	crossed	over	and	picked	it	up	—	a	paper	covered	French	novel	;	the	title
她	交叉	超过	和	挑选	它	向上	—	一个	纸	涵盖	法语	小说	;	这	标题

[wɒz; wəz]['biːʒuː] ,

was	Bijou	,
曾是	珠宝	,

她走到对面，捡起了那本书——一本纸面的法国小说；书名是《比茹》。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [dʒɪp] .

the	author	was	Gyp	.
这	作者	曾是	吉普赛人	.

作者是吉普。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] .

She	turned	to	the	first	page	.
她	转向	到	这	第一的	页	.

她翻到第一页。

['eni] ['riːz(ə)nəbli] ['keəf(ə)l]['pɜːs(ə)n] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

Any	reasonably	careful	person	might	be	expected	to	write	his	name	in	the	front
任何	合理	小心	人	可能	是	预期的	到	写	他的	姓名	在	这	正面

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] — [pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] — [bɪ'fɔː(r)] [ə'bændənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

of	a	book	—	particularly	a	French	book	—	before	abandoning	it	to	the
的	一个	书	—	特别	一个	法语	书	—	前	放弃	它	到	这

['məːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] [həʊ'tel] .

mercies	of	a	foreign	hotel	.
怜悯	的	一个	外国的	酒店	.

任何一个稍有谨慎的人，在将一本书（尤其是一本法语书）交给外国酒店保管之前，都会在书的扉页上写下自己的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sevrəl] [flai] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mækjələtli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ɔːl] [saɪn][ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp]

But	the	several	fly	leaves	were	immaculately	innocent	of	all	sign	of	ownership
但	这	一些	飞	树叶	是	完美无瑕	清白的	的	全部	符号	的	所有权

.

:

.

但那几片飞叶却完全没有任何所有权的痕迹。

[səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'pɒn] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

So	intent	was	she	upon	this	examination	,
所以	意图	曾是	她	之上	这	考试	,

她对这次考试全神贯注。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][hɪə(r)] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ɑːbə(r)] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði]

that	she	did	not	hear	footsteps	approaching	down	the	long	arbor	that	led	from	the
那	她	做过	不是	听到	脚步声	接近	向下	这	长的	乔木	那	引领	从	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

她没有听到从房子延伸出来的长廊上传来的脚步声；

[səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

so	intent	was	the	young	man	upon	a	frowning	scrutiny	of	the	path	before	him	,
所以	意图	曾是	这	年轻的	男人	之上	一个	皱眉	审查	的	这	小路	前	他	,

年轻人眉头紧锁，全神贯注地审视着眼前的道路。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] ['kɒnstəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]

that	he	did	not	see	Constance	until	he	had	passed	from	the	arbor	into	the
那	他	做过	不是	看	康斯坦斯	直到	他	有	通过了	从	这	乔木	进入	这

[grəʊv] .

grove	.
树林	.

直到他从凉亭走到树林里，才看到康斯坦丝。

[ðen] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Then	simultaneously	they	raised	their	heads	and	looked	at	each	other	.
然后	同时地	他们	提高	他们的	头部	和	看起来	在	每个	其他	.

然后他们同时抬起头，互相看着对方。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stɑːtld] ['sekənd] [ðeɪ] [stɛərd] — ['rɑːðə(r)] ['gɪltɪli] — [bəuθ] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv]

For	a	startled	second	they	stared	—	rather	guiltily	—	both	with	the	air	of
为了	一个	惊慌	第二	他们	凝视	—	相当	内疚地	—	两个都	和	这	空气	的

['hævɪŋ] [biːn] [kɔːt] .

having	been	caught	.
拥有	到过	捕捉	.

他们愣愣地盯着对方，脸上带着一丝愧疚，仿佛被人抓住了把柄。

['kɒnstəns] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪz] [fɜːst] ; [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] — [ə; eɪ] [nɒd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

Constance	recovered	her	poise	first	;	she	nodded	—	a	nod	which	contained
康斯坦斯	恢复	她	沉着	第一的	;	她	点头	—	一个	点头	哪个	包含

康斯坦丝最先恢复了镇定；她点了点头——一个包含着……的点头

[nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] — [ænd; ənd] [lɑːft] .

not	the	slightest	hint	of	recognition	—	and	laughed	.
不是	这	丝毫	暗示	的	认出	—	和	笑了	.

他丝毫没有认出对方的意思，然后笑了。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ?

“	I	suppose	this	is	your	book	?
”	我	认为	这	是	你的	书	?

“我想这就是你的书吧？”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː] [red] - ['hændɪd] .

And	I	am	afraid	you	have	caught	me	red	-	handed	.
和	我	是	害怕的	你	有	捕捉	我	红色的	-	递交	.

恐怕你抓到我现行了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	must	excuse	me	for	looking	at	it	,
你	必须	原谅	我	为了	寻找	在	它	,

请原谅我看了它一眼。

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n]['əʊnli]['dʒɜːmən]['ælpaɪn] - ['klaɪmər] [stɒp][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel]

but	usually	at	this	season	only	German	Alpine	-	climbers	stop	at	the	Hotel
但	通常	在	这	季节	仅有的	德语	高山	-	登山者	停止	在	这	酒店

[ˌdiː'juː][læk] ,

du	Lac	,
杜	拉克	,

但通常在这个季节，只有德国登山者才会入住湖畔酒店。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['dʒɜːmən]['ælpaɪn] - ['klaɪmər] [dɪd]

and	I	was	surprised	you	know	to	find	that	German	Alpine	-	climbers	did
和	我	曾是	惊讶	你	知道	到	寻找	那	德语	高山	-	登山者	做过

['eniθɪŋ] [səʊ] ['frɪvələs] [æz; əz] ['riːdɪŋ] [dʒɪp] .

anything	so	frivolous	as	reading	Gyp	.
任何事物	所以	轻浮	作为	阅读	吉普赛人	.

令我惊讶的是，我竟然发现德国登山者会做阅读吉普赛人这种轻浮的事情。

" [ðə; ði][mæn] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

"	The	man	bowed	with	a	gesture	which	made	her	free	of	the	book	,
"	这	男人	鞠躬	和	一个	手势	哪个	制成	她	自由的	的	这	书	,

“那人鞠了一躬，这个动作让她得以从书中解脱出来。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

but	he	continued	his	silence	.
但	他	持续	他的	沉默	.

但他依然保持沉默。

['kɒnstəns] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [ə'gen] ,

Constance	glanced	at	him	again	,
康斯坦斯	瞥了一眼	在	他	再次	,

康斯坦丝又看了他一眼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	this	time	she	allowed	a	flash	of	recognition	to	appear	in	her	face	.
和	这	时间	她	允许	一个	闪光	的	认出	到	出现	在	她	脸	.

这一次，她的脸上闪过一丝恍然大悟的神色。

“ [ðə; ði][mæn] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] "

“	The	man	bowed	with	a	gesture	which	made	her	free	of	the	book	"
"	这	男人	鞠躬	和	一个	手势	哪个	制成	她	自由的	的	这	书	"

“那人鞠了一躬，这个动作让她得以解脱出手中的书。”

“ [əʊ] !

“	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] [pə'laɪtnəs] ,

"	she	re	-	exclaimed	with	a	note	of	interested	politeness	,
"	她	关于	-	惊呼	和	一个	笔记	的	感兴趣的	礼貌	,

她带着兴趣和礼貌再次说道：“

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː] ['vɪlə] ['rəʊzə][lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['lʊkɪŋ]

“	you	are	the	young	man	who	stumbled	into	Villa	Rosa	last	Monday	looking
"	你	是	这	年轻的	男人	WHO	踉跄	进入	别墅	罗莎	最后的	周一	寻找

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ?

for	the	garden	of	the	prince	?
为了	这	花园	的	这	王子	?

“你就是上周一误入罗莎别墅，寻找王子花园的那个年轻人吗？”

" [hiː; hi] [baʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [flæʃ] [ə'piərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	bowed	a	second	time	,	an	answering	flash	appearing	in	his	face	.
"	他	鞠躬	一个	第二	时间	,	一个	回答	闪光	出现	在	他的	脸	.

他再次鞠躬，脸上闪过一丝回应的光芒。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rəʊ]
“ **And** **you** **are** **the** **young** **woman** **who** **was** **sitting** **on** **the** **wall** **beside** **a** **row**
“ 和 你 是 这 年轻的 女士 WHO 曾是 坐着 在 这 墙 旁 一个 排
[ɒv; əv] — [ɒv; əv] — “
of **—** **of** **—** **“**
的 — 的 — “

“而你就是坐在墙边，旁边是一排——一排——”

“ [sˈtɒkɪŋz] ?
“ **Stockings** **?**
“ 长筒袜 ?

“丝袜？”

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
” **She** **nodded** **.**
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['gɑːd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ? ”
“ **I** **trust** **you** **found** **the** **prince's** **garden** **without** **difficulty** **?** **”**
“ 我 相信 你 成立 这 王子的 花园 没有 困难 ? ”

“我相信你顺利找到了王子的花园吧？”

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Yes** **,** **thank** **you** **.**
“ 是的 , 感谢 你 .

“是的，谢谢。”

[jɔː(r); jə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] .
Your **directions** **were** **very** **explicit** **.**
你的 方向 是 非常 显式 .

您的指示非常明确。

” [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ['fɒləʊd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['weɪtɪŋ] [ˌdefə'renʃəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
” **A** **slight** **pause** **followed** **,** **the** **young** **man** **waiting** **deferentially** **for** **her** **to**
” 一个 轻微 暂停 随后 , 这 年轻的 男人 等待 恭敬地 为了 她 到
[teɪk] [ðə; ði] [liːd] .
take **the** **lead** **.**
拿 这 带领 .

“随后一阵短暂的沉默，年轻人恭敬地等待她先开口。

“ [juː; jʊ][faɪnd] - ['ɪntrəstɪŋ] ?
“ **You** **find** **Valedolmo** **interesting** **?**
“ 你 寻找 - 有趣的 ?

你觉得瓦莱多尔莫很有趣吗?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
” **she** **inquired** **.**
” 她 询问 .

她问道。

“ ['ɪntrəstɪŋ] !
“ **Interesting** **!**
“ 有趣的 !

“有趣的!

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .
” **His** **tone** **was** **enthusiastic** **.**
” 他的 语气 曾是 热情的 .

他的语气充满热情。

“ [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['siːdə(r)] [ɒv; əv] ['lebənən] [ænd; ənd]

“	Aside	from	the	prince's	garden	which	contains	a	cedar	of	Lebanon	and
“	旁边	从	这	王子的	花园	哪个	包含	一个	雪松	的	黎巴嫩	和

[æn; ən] ['ɪndiə] ['rʌbə(r)] [plɑːnt] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

an	India	rubber	plant	from	South	America	,
一个	印度	橡皮	植物	从	南	美国	,

“除了王子的花园里种植着一棵黎巴嫩雪松和一棵来自南美洲的印度橡胶树之外，

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['luːini] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ,

there	is	the	Luini	in	the	chapel	of	San	Bartolomeo	,
那里	是	这	路易尼	在	这	教堂	的	圣	巴托洛梅奥	,

圣巴托洛梅奥小教堂里有卢伊尼雕像。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] [ɪn] [ðə; ði] [piˈætsə] .

and	the	statue	of	Garibaldi	in	the	piazza	.
和	这	雕像	的	加里波第	在	这	广场	.

还有广场上的加里波第雕像。

[ænd; ənd] [ðen] — ” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪk] , “ [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [vjuː] . ”

And	then	—	”	he	waved	his	hand	toward	the	lake	,	“	there	is	always	the	view	.	”
和	然后	—	”	他	挥手	他的	手	朝向	这	湖	,	“	那里	是	总是	这	看法	.	”

然后——”他朝湖边挥了挥手，“总还能看到风景。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , “ [wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [vjuː] .

“	Yes	,	”	she	agreed	,	“	one	can	always	look	at	the	view	.
“	是的	,	”	她	同意	,	“	一	能	总是	看	在	这	看法	.

“是的，”她同意道，“人们总是可以欣赏风景的。”

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] ,

”	Her	eyes	wandered	to	the	lake	,
”	她	眼睛	漫步	到	这	湖	,

她的目光飘向了湖面，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] [mæ'dʒɔːri] [wɪð] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [piːk] .

and	across	the	lake	to	Monte	Maggiore	with	clouds	drifting	about	its	peak	.
和	穿过	这	湖	到	蒙特	马焦雷	和	云	漂流	关于	它是	顶峰	.

越过湖泊，可以看到马焦雷山，山顶云雾缭绕。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['stʌdid] [ðə; ði] ['maʊntən] , [hiː; hi]

And	while	she	obligingly	studied	the	mountain	,	he
和	尽管	她	乐意地	研究	这	山	,	他

她饶有兴致地观察着这座山，而他

['stʌdid] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] [gaʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] - [bʌd] [hæt] .

studied	the	effect	of	the	pink	gown	and	the	rose	-	bud	hat	.
研究	这	影响	的	这	粉色的	袍	和	这	玫瑰	-	芽	帽子	.

研究了粉色礼服和玫瑰花蕾帽的效果。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['hæbɪt] [ɒv; əv]

She	turned	back	suddenly	and	caught	him	;	it	was	a	disconcerting	habit	of
她	转向	后退	突然	和	捕捉	他	;	它	曾是	一个	令人不安	习惯	的

['kɑːnstənsɪz] .

Constance's	.
康斯坦斯的	.

她突然转身，抓住了他；这是康斯坦丝一个令人不安的习惯。

[hiː; hi] [pə'laɪtli] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [wɪð] [fræŋk] ['ɪntrəst] — ['stʌdid] [hɪm] .

He	politely	looked	away	and	she	—	with	frank	interest	—	studied	him	.
他	礼貌地	看起来	离开	和	她	—	和	坦率	兴趣	—	研究	他	.

他礼貌地移开了视线，而她则带着坦率的兴趣打量着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [waɪt] [fl'ænəlz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

He	was	bareheaded	and	dressed	in	white	flannels	;	they	were	very	becoming	,
他	曾是	免冠	和	穿着	在	白色的	法兰绒	;	他们	是	非常	成为	,

[ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] ['krɪtɪkli] ,

she	noted	critically	,
她	著名的	关键	,

他没戴帽子，穿着白色法兰绒衬衫；她评价道，这身打扮很合身。

[ænd; ənd] [jet] — [ðeɪ] ['niːdɪd] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ; [ə; eɪ] [red] [sæʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

and	yet	—	they	needed	just	a	touch	of	color	;	a	red	sash	,	for	example	,
和	然而	—	他们	需要	只是	一个	触碰	的	颜色	;	一个	红色的	窗扇	,	为了	例子	,

[ænd; ənd] ['ɪrˌrɪŋ] .

and	earrings	.
和	耳环	.

然而——他们只需要一点色彩；例如，一条红色的腰带和一副耳环。

“ [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] , “ [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n]

“	The	guests	of	the	Hotel	du	Lac	,	”	she	remarked	,	“	have	a	beautiful	garden
“	这	客人	的	这	酒店	杜	拉克	,	”	她	评论	,	“	有	一个	美丽的	花园

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

of	their	own	.
的	他们的	自己的	.

她说道：“湖畔酒店的客人拥有自己美丽的花园。”

[dʒʌst][ðə; ði][mɪə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kən'tentɪd]

Just	the	mere	pleasure	of	strolling	about	in	it	ought	to	keep	them	contented
只是	这	仅仅	乐趣	的	漫步	关于	在	它	应该	到	保持	他们	满足

[wɪð] - . ”

with	Valedolmo	.	”
和	-	.	”

光是穿着它在里面散步的乐趣，就足以让他们对瓦莱多尔莫感到满意了。

“ [nɒt] [ˌnesə'serəli] , ” [hiː; hi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .

“	Not	necessarily	,	”	he	objected	.
“	不是	一定	,	”	他	反对	.

“不一定，”他反驳道。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] — [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n][ðeə(r)][hæz; həz]['evə(r)]

“	Think	of	the	garden	of	Eden	—	the	most	beautiful	garden	there	has	ever
“	思考	的	这	花园	的	伊甸园	—	这	最多	美丽的	花园	那里	有	曾经

[biːn] [ɪf] [rɪ'pɔːt] [spiːks] [truː] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][mɪə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] ['dɪd(ə)nt]

been	if	report	speaks	true	—	and	yet	the	mere	pleasure	of	strolling	about	didn't
到过	如果	报告	说话	真的	—	和	然而	这	仅仅	乐趣	的	漫步	关于	没有

[kiːp] ['ædəm] [kən'tentɪd] .

keep	Adam	contented	.
保持	亚当	满足	.

“想想伊甸园——如果传言属实，那是有史以来最美丽的花园——然而，仅仅是漫步其中的乐趣并没有让亚当感到满足。

[wʌn] [gets] ['ləʊnli] [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

One	gets	lonely	you	know	.	”
一	获得	孤独	你	知道	.	”

人总会感到孤独，你知道的。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['əʊnli] [gest] ? ”

“	Are	you	the	only	guest	?	”
“	是	你	这	仅有的	客人	?	”

“你是唯一的客人吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][juː 'es] , [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] ['veri] [kəm'pænjənəbl] ;
“ Oh , no , there are four of us , but we're not very companionable ;
“ 哦 , 不 , 那里 是 四 的 我们 , 但 是 不是 非常 友善的 ;

“哦，不，我们有四个人，但我们不太合得来；

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] . ”
there's such a discrepancy in languages . ”
有 这样的 一个 差异 在 语言 . ”

语言之间存在如此大的差异。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [spiːk] [ɪ'tæliən] ?
“ And you don't speak Italian ?
“ 和 你 不 说话 意大利语 ?

“你不会说意大利语吗？”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He shook his head .
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ ['əʊnli] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] — ” [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] — “ [frentʃ]
“ Only English and — ” he glanced at the book in her hand — “ French
“ 仅有的 英语 和 — ” 他 瞥了一眼 在 这 书 在 她 手 — “ 法语
[ɪn'dɪfrəntli] [wel] . ”
indifferently well . ”
漠不关心 出色地 . ”

“只会说英语，而且——”他瞥了一眼她手里的书——“法语也还算可以。”

“ [ai] [sɔː] ['sʌmwʌn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [huː] [spəʊk] ['mægjɑː(r)] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] . ”
“ I saw someone the other day who spoke Magyar — that is a beautiful language . ”
“ 我 锯 某人 这 其他 天 WHO 辐 匈牙利语 — 那 是 一个 美丽的 语言 . ”

“前几天我看到有人说匈牙利语——那是一种很美的语言。”

“ [jes] ? ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [pə'laɪt] [ɪn'dɪfrəns] .
“ Yes ? ” he returned with polite indifference .
“ 是的 ? ” 他 返回 和 有礼貌的 漠不关心 .

“是的？”他礼貌地冷淡回答道。

“ [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't remember ever to have heard it .
“ 我 不 记住 曾经 到 有 听到 它 .

“我不记得曾经听过这句话。”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] .
” She laughed and glanced about .
” 她 笑了 和 瞥了一眼 关于 .

她笑着环顾四周。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['ɑːbə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [greɪp] - [vaɪnz] [ænd; ənd][wɪs'teərɪə] , [weə(r)] ,
Her eyes lighted on the arbor hung with grape - vines and wistaria , where ,
她 眼睛 照明 在 这 乔木 悬挂 和 葡萄 - 藤蔓 和 紫藤 , 在哪里 ,
[fɑː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] ,
far at the other end ,
远的 在 这 其他 结尾 ,

她的目光落在了挂满葡萄藤和紫藤的凉亭上，凉亭的另一端，

[gʊ'stɑːvoʊz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['stʌkəʊ] ['dɔːweɪ] .
Gustavo's figure was visible lounging in the yellow stucco doorway .
古斯塔沃的 数字 曾是 可见的 休闲 在 这 黄色的 灰泥 门口 .

可以看到古斯塔沃的身影懒洋洋地倚靠在黄色的灰泥门廊里。

[ðə; ði] [saɪt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

The	sight	appeared	to	recall	an	errand	to	her	mind	.
这	视线	出现	到	记起	一个	差事	到	她	头脑	.

眼前的景象似乎让她想起了某件要办的事。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪŋk] ['wɪkə(r)] - ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

She	glanced	down	at	a	pink	wicker	-	basket	which	hung	on	her	arm	,
她	瞥了一眼	向下	在	一个	粉色的	柳条	-	篮子	哪个	悬挂	在	她	手臂	,

她低头看了看挂在手臂上的粉色柳条篮，

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

and	gathered	up	her	skirts	with	a	movement	of	departure	.
和	聚集	向上	她	裙子	和	一个	移动	的	离开	.

她挽起裙摆，摆出要离开的姿态。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['heɪstɪli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

The	young	man	hastily	picked	up	the	conversation	.
这	年轻的	男人	草草	挑选	向上	这	对话	.

年轻人急忙接过了话题。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒɒli][əʊld]['gɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [ə'fɜːrm] .

“	It	is	a	jolly	old	garden	,	”	he	affirmed	.
“	它	是	一个	快乐的	老的	花园	,	”	他	确认	.

“这是一个令人愉悦的老花园，”他肯定地说。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] [ɪts]

“	And	there's	something	pathetic	about	its
“	和	有	某物	可怜的	关于	它是

“而这其中有些东西令人感到悲哀。”

[ə'piərɪŋ] [ɒn][ˌsuːvə'nɪə(r)][pəʊst] - [kɑːdz] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['ædʒʌŋkt][tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [həʊ'tel] .

appearing	on	souvenir	post	-	cards	as	a	mere	adjunct	to	a	blue	and	yellow	hotel	.
出现	在	纪念品	邮政	-	牌	作为	一个	仅仅	附件	到	一个	蓝色的	和	黄色的	酒店	.

在纪念明信片上，它只是作为蓝黄色酒店的附属品出现。

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

”	She	nodded	sympathetically	.
”	她	点头	同情地	.

她同情地点了点头。

“ [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæns][ænd; ənd] [ə'bændənd] [tuː; tə] ['tʊərɪsts] — ['dʒɜːmən] ['tʊərɪsts] [æt; ət] [ðæt] ! ”

“	Built	for	romance	and	abandoned	to	tourists	—	German	tourists	at	that	!	”
“	建造	为了	浪漫	和	弃	到	游客	—	德语	游客	在	那	!	”

“原本是为浪漫而建，却被弃之不顾，只接待游客——而且还是德国游客！”

“ [əʊ] , [nɒt] [ɪn'taɪəli] — [wɪv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][dʒʌst] [naʊ] . ”

“	Oh	,	not	entirely	—	we've	a	Russian	countess	just	now	.	”
“	哦	,	不是	完全	—	我们已经	一个	俄语	伯爵夫人	只是	现在	.	”

“哦，也不完全是——我们现在就有一位俄罗斯伯爵夫人。”

“ [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ?

“	A	Russian	countess	?
“	一个	俄语	伯爵夫人	?

“一位俄罗斯伯爵夫人？”

” ['kɒnstəns] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌriːə'weɪkənd] ['ɪntrəst] .

”	Constance	turned	toward	him	with	an	air	of	reawakened	interest	.
”	康斯坦斯	转向	朝向	他	和	一个	空气	的	重新觉醒	兴趣	.

康斯坦丝转向他，脸上带着重新燃起的兴趣。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ðeɪ]
“ Is she as young and beautiful and fascinating and wicked as they
” 是 她 作为 年轻的 和 美丽的 和 迷人 和 邪恶 作为 他们
['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['nɒv(ə)lz] ? ”
always are in novels ? ”
总是 是 在 小说 ? ”

“她真的像小说里描写的那样年轻貌美、魅力四射又邪恶吗？”

“ [əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] !
“ Oh , dear no !
” 哦 , 亲爱的 不 !

“哦，天哪，不！”

['sev(ə)nti] , [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] .
Seventy , if she's a day .
七十 , 如果 她是 一个 天 .

如果她一天有七十岁的话。

[ə; eɪ] [naɪs] ['græn,mʌðəli] [əʊld] [səʊl] [huː] [smәʊks] ['sɪgәret] . ”
A nice grandmotherly old soul who smokes cigarettes . ”
一个 好的 祖母 老的 灵魂 WHO 烟雾 香烟 . ”

一位慈祥和蔼的老奶奶，喜欢抽烟。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

” ['kɒnstәns] [smaɪld] ;
” Constance smiled ;
” 康斯坦斯 微笑 ;

康斯坦斯笑了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
there was even a trace of relief in her manner as she nodded to the
那里 曾是 甚至 一个 痕迹 的 宽慰 在 她 方式 作为 她 点头 到 这
[jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
young man and turned away .
年轻的 男人 和 转向 离开 .

她甚至在向年轻人点头示意后转身离开时，神情中还流露出一丝如释重负的神色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmәnt] ; [hiː; hi] ['pleɪnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
His face reflected his disappointment ; he plainly wished to detain her ,
他的 脸 反映 他的 失望 ; 他 显然 希望 到 扣留 她 ,
[bʌt; bət][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪk'spiːdiәnt] .
but could think of no expedient .
但 可以 思考 的 不 权宜 .

他脸上露出失望的神色；他显然想留住她，但却想不出什么好办法。

[ðə; ði] ['spɒtɪd] [kɑːf] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] .
The spotted calf came to his rescue .
这 斑 小牛 来了 到 他的 救援 .

那头有斑点的小牛救了他。

[ðə; ði][kɑːf][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðәm][frɒm; frәm][ðə; ði][fɜːst] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrәstɪd] [ɪn][ðə; ði]
The calf had been watching them from the first , very much interested in the
这 小牛 有 到过 观看 他们 从 这 第一的 , 非常 很多 感兴趣的 在 这
['vɪzɪtə(r)] ;
visitor ;
游客 ;

从一开始，小牛就一直在观察他们，对来访者非常感兴趣；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] [tri:] , [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

and	now	as	she	approached	his	tree	,	he	stretched	out	his
和	现在	作为	她	接近	他的	树	,	他	拉伸	出去	他的

当她走向他的树时，他伸展开双臂.....

[nek] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði]['teðə(r)] [pə'mɪtɪd] [ænd; ənd] [snɪft] [ɪn'sɪstəntli] .

neck	as	far	as	the	tether	permitted	and	sniffed	insistently	.
脖子	作为	远的	作为	这	系绳	允许	和	嗅了嗅	坚持不懈	.

脖子伸到绳子允许的最远位置，不停地嗅着。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed] .

She	paused	and	patted	him	on	the	head	.
她	暂停	和	轻拍	他	在	这	头	.

她停顿了一下，拍了拍他的头。

[ðə; ði][kɑ:f] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [kə'res] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [mu:] ;

The	calf	acknowledged	the	caress	with	a	grateful	moo	;
这	小牛	已确认	这	抚摸	和	一个	感激的	哞	;

小牛犊发出感激的哞叫声，回应了抚摸；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪkwɪd] [aɪz] .

there	was	a	plaintive	light	in	his	liquid	eyes	.
那里	曾是	一个	哀怨	光	在	他的	液体	眼睛	.

他那双水汪汪的眼睛里闪过一丝哀伤的光芒。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — [hi:z] ['ləʊnli] !

“	Poor	thing	—	he's	lonely	!
“	贫穷的	事物	—	他是	孤独	!

“可怜的家伙——他很孤独！”

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən]['æksent][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

”	She	turned	to	the	young	man	and	spoke	with	an	accent	of	reproach	.
”	她	转向	到	这	年轻的	男人	和	辐	和	一个	口音	的	责备	.

她转向那个年轻人，用责备的语气说道。

“ [ðə; ði][fɔ:(r)] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdi:'ju:][læk][doʊnt] [ʃəʊ] [hɪm] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] .

“	The	four	guests	of	the	Hotel	du	Lac	don't	show	him	enough	attention	.
“	这	四	客人	的	这	酒店	杜	拉克	不	展示	他	足够的	注意力	.

“湖畔酒店的四位客人对他不够关注。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃrʌg] .

”	The	young	man	shrugged	.
”	这	年轻的	男人	耸了耸肩	.

年轻人耸了耸肩。

“ [wɪr] ['taɪəd][ɒv; əv] [kɑ:vz] .

“	We're	tired	of	calves	.
“	是	疲劳的	的	小牛	.

“我们已经厌倦了小牛。”

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)][səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:l] [bi:; bi] ['bredɪd] [ænd; ənd] [fraɪd] [ænd; ənd]

It's	only	a	matter	of	a	day	or	so	before	he'll	be	breaded	and	fried	and
它是	仅有的	一个	事情	的	一个	天	或者	所以	前	地狱	是	裹面包屑的	和	油煎	和

[sɜ:vd] [ˌmɪlə'ni:z] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv][tə'mɑ:təʊ][ænd; ənd]['gɑ:lɪk] .

served	Milanese	fashion	with	a	sauce	of	tomato	and	garlic	.
服务	米兰人	时尚	和	一个	酱	的	番茄	和	蒜	.

再过一两天，他就会被裹上面包屑油炸，然后按照米兰的做法，配上番茄蒜蓉酱汁上桌。

” ['kɒnstəns] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ;

”	Constance	shook	her	head	sympathetically	;
”	康斯坦斯	摇晃	她	头	同情地	;

康斯坦斯同情地摇了摇头；

[ðəʊ] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑːf][ɔː(r)][ðə; ði] [paː'teikə] [ɒv; əv]

though	whether	her	sympathy	was	for	the	calf	or	the	partakers	of
尽管	无论	她	同情	曾是	为了	这	小牛	或者	这	参与者	的

['teɪb(ə)l] - ,

table	d'hote	,
桌子	-	,

但无论她同情的是小牛还是享用套餐的食客，

[wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)] .

was	not	quite	clear	.
曾是	不是	相当	清除	.

不太清楚。

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

“	I	know	,	”	she	agreed	.
“	我	知道	,	”	她	同意	.

“我知道，”她同意道。

“ [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk][maɪ'self] — [ɪts] [ə; eɪ]['trædʒədi][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn]

“	I've	been	a	guest	at	the	Hotel	du	Lac	myself	—	it's	a	tragedy	to	be	born
“	我已经	到过	一个	客人	在	这	酒店	杜	拉克	我	—	它是	一个	悲剧	到	是	出生

[ə; eɪ][kɑːf][ɪn] ['ɪtəli] !

a	calf	in	Italy	!
一个	小牛	在	意大利	!

“我本人也曾是湖畔酒店的客人——在意大利出生为小牛真是件悲惨的事！”

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt]

”	She	nodded	and	turned	;	it	was	evident
”	她	点头	和	转向	;	它	曾是	明显

她点点头，转过身去；这一点显而易见。

[ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] .

this	time	that	she	was	really	going	.
这	时间	那	她	曾是	真的	去	.

这一次她是真的要走了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] ['fɔːwəd] .

He	took	a	hasty	step	forward	.
他	采取	一个	仓促	步	向前	.

他急忙向前迈了一步。

“ [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [pliːz] [doʊnt][gəʊ] !

“	Oh	,	I	say	,	please	don't	go	!
“	哦	,	我	说	,	请	不	去	!

“哦，我说，请不要走！”

[steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Stay	and	talk	to	me	—	just	a	little	while	.
停留	和	讲话	到	我	—	只是	一个	小的	尽管	.

留下来跟我聊一会儿吧。

[ðæt] [kɑːf]['ɪz(ə)nt][hɑːf][səʊ] ['ləʊnli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

That	calf	isn't	half	so	lonely	as	I	am	.	”
那	小牛	不是	一半	所以	孤独	作为	我	是	.	”

那头小牛犊可没我那么孤独。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] ['mʌsnt] .

“	I	should	like	to	,	but	really	I	mustn't	.
“	我	应该	喜欢	到	,	但	真的	我	不得	.

“我很想去，但我真的不能去。”

[ɛliːzəbɛtə] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [egz] .

Elizabetta	**is**	**waiting**	**for**	**me**	**to**	**bring**	**her**	**some**	**eggs**	**.**
伊丽莎白塔	是	等待	为了	我	到	带来	她	一些	鸡蛋	.

伊丽莎白塔正等着我给她带些鸡蛋。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] [ʌp][ðə; ði] [mæ'dʒɔːri] [tə'mɒrəʊ] ,

We	**are**	**planning**	**a**	**trip**	**up**	**the**	**Maggiore**	**tomorrow**	**,**
我们	是	规划	一个	旅行	向上	这	马焦雷	明天	,

我们计划明天去马焦雷山游览。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪk] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	**we**	**have**	**to**	**have**	**a**	**cake**	**to**	**take**	**with**	**us**	**.**
和	我们	有	到	有	一个	蛋糕	到	拿	和	我们	.

我们还得带个蛋糕去。

[ɛliːzəbɛtə] [meɪd] [wʌn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] ['paʊdə(r)] .

Elizabetta	**made**	**one**	**this**	**morning**	**but**	**she**	**forgot**	**to**	**put**	**in**	**the**	**baking**	**powder**	**.**
伊丽莎白塔	制成	一	这	早晨	但	她	忘了	到	放	在	这	烘烤	粉末	.

伊丽莎白今天早上做了一个，但是她忘了放泡打粉。

[ɪ'tælɪən] [kʊks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [keɪks] ;

Italian	**cooks**	**are**	**not**	**used**	**to**	**making**	**cakes**	**;**
意大利语	厨师	是	不是	用过的	到	制作	蛋糕	;

意大利厨师不习惯做蛋糕；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)][æt; ət] — ″ [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði][kɑːf] — “ [viːl] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

they	**are**	**much**	**better**	**at**	**—**	**″**	**her**	**eyes**	**fell**	**on**	**the**	**calf**	**—**	**“**	**veal**	**and**	**such**
他们	是	很多	更好的	在	—	″	她	眼睛	跌倒	在	这	小牛	—	“	小牛肉	和	这样的

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

它们更擅长——”她的目光落在了小牛身上——“小牛肉之类的东西。

″ [hiː; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

″	**He**	**folded**	**his**	**arms**	**with**	**an**	**air**	**of**	**desperation**	**.**
″	他	折叠	他的	武器	和	一个	空气	的	绝望	.

他抱起双臂，一副绝望的样子。

“ [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] — [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] ;

“	**I'm**	**an**	**American**	**—**	**one**	**of**	**your**	**own**	**countrymen**	**;**
“	我是	一个	美国人	—	一	的	你的	自己的	同胞们	;

“我是美国人——你们的同胞之一；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['tʃærətɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['nɛɪtʃə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [let][ðə; ði] [keɪk] [gəʊ] .

if	**you**	**had**	**a**	**grain**	**of**	**charity**	**in**	**your**	**nature**	**you**	**would**	**let**	**the**	**cake**	**go**	**.**
如果	你	有	一个	粮食	的	慈善机构	在	你的	自然	你	会	让	这	蛋糕	去	.

如果你心中还有一丝仁慈，就应该把蛋糕放回去。

″ [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪ'lentləsli] .

″	**She**	**shook**	**her**	**head**	**relentlessly**	**.**
″	她	摇晃	她	头	毫不留情	.

她不停地摇头。

“ [faɪv] [deɪz] [æt; ət] - !

“	**Five**	**days**	**at**	**Valedolmo**	**!**
“	五	天	在	-	!

“在瓦莱多尔莫待了五天！”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [streɪts] [aɪv] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] . ″

You	**would**	**not**	**believe**	**the**	**straits**	**I've**	**been**	**driven**	**to**	**in**	**search**	**of**	**amusement**	**.**	**″**
你	会	不是	相信	这	海峡	我已经	到过	驱动	到	在	搜索	的	娱乐	.	″

你绝对想象不到，为了寻求娱乐，我竟然沦落到如此境地。

“ [jes] ?
“ Yes ?
” 是的 ?

“是的?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
” There was a touch of curiosity in her tone .
” 那里 曾是 一个 触碰 的 好奇心 在 她 语气 .

她的语气中带着一丝好奇。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ? ”
“ What for example ? ”
“ 什么 为了 例子 ? ”

“例如什么? ”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtiːtʃɪŋ] [gʊˈstɑːvoʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈtenɪs] . ”
“ I am teaching Gustavo how to play tennis . ”
“ 我 是 教学 古斯塔沃 如何 到 玩 网球 . ”

“我正在教古斯塔沃打网球。”

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] ? ”
“ How does he do ? ”
“ 如何 做 他 做 ? ”

“他表现如何? ”

“ [ˈbrəʊkən] [θriː] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [pɒt][ænd; ənd] [lɒst] [fɔː(r)] [bɔːlz] .
“ Broken three windows and a flower pot and lost four balls .
“ 破碎的 三 视窗 和 一个 花 锅 和 丢失的 四 球 .

“打碎了三扇窗户和一个花盆，丢了四个球。”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][æn; ən][aɪˈdɪə] [əˈkɜːd] [tuː; tə]
” She laughed and turned away ; and then as an idea occurred to
” 她 笑了 和 转向 离开 ; 和 然后 作为 一个 主意 发生 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她笑着转过身去；然后，她突然想到一个主意，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
she turned back and fixed her eyes sympathetically on his face .
她 转向 后退 和 固定的 她 眼睛 同情地 在 他的 脸 .

她转过身，同情地注视着他的脸。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] - [ɪz][ˈstjuːpɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ] [ˈmaʊntən]
“ I suppose Valedolmo is stupid for a man ; but why don't you try mountain
“ 我 认为 - 是 愚蠢的 为了 一个 男人 ; 但 为什么 不 你 尝试 山
[ˈklaɪmɪŋ] ?
climbing ?
攀登 ?

“我猜瓦莱多尔莫作为一个男人来说有点笨；但你为什么不尝试去爬山呢? ”

['evribɒdi] [faindz] [ðæt] [daɪ'vɜːtɪŋ] .

Everybody	**finds**	**that**	**diverting**	**.**
大家	发现	那	转移注意力	.

大家都觉得这很有趣。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gaɪd] [hɪə(r)] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] — ['riːəli] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

There's	**a**	**guide**	**here**	**who**	**speaks**	**English**	**—**	**really**	**comprehensible**	**English**	**.**
有	一个	指导	这里	WHO	说话	英语	—	真的	可理解的	英语	.

这里有一位会说英语的导游——他的英语非常流利，很容易理解。

[hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][deə(r)] [seɪ] [hiːl] [biː; bi] [friː] .

He's	**engaged**	**for**	**tomorrow**	**,**	**but**	**after**	**that**	**I**	**dare**	**say**	**he'll**	**be**	**free**	**.**
他是	已订婚的	为了	明天	,	但	后	那	我	敢	说	地狱	是	自由的	.

他明天有事，但之后我敢说他应该有空了。

[gʊ'stɑːvoʊ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] .

Gustavo	**can**	**tell**	**you**	**about**	**him**	**.**
古斯塔沃	能	告诉	你	关于	他	.

古斯塔沃可以告诉你关于他的事。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði]['ɑːbə(r)] .

"	**She**	**nodded**	**and**	**smiled**	**and**	**turned**	**down**	**the**	**arbor**	**.**
"	她	点头	和	微笑	和	转向	向下	这	乔木	.

她点点头，笑了笑，转身走下凉亭。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] ,

The	**young**	**man**	**stood**	**where**	**she**	**left**	**him**	**,**	**with**	**folded**	**arms**	**,**
这	年轻的	男人	站立	在哪里	她	左边	他	,	和	折叠	武器	,

年轻男子站在她离开的地方，双臂抱在胸前。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [gaʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [sʌn] - [flekt] ['æli] [hʌŋ]

watching	**her**	**pink**	**gown**	**as**	**it**	**receded**	**down**	**the**	**long**	**sun**	**-**	**flecked**	**alley**	**hung**
观看	她	粉色的	袍	作为	它	消退	向下	这	长的	太阳	-	有斑点的	胡同	悬挂

[wɪð] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] .

with	**purple**	**and**	**green**	**.**
和	紫色的	和	绿色的	.

看着她粉红色的长裙沿着阳光斑驳、挂满紫色和绿色树叶的长巷渐渐远去。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [swˈbləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['dɔːweɪ] ;

He	**waited**	**until**	**it**	**had**	**been**	**swallowed**	**up**	**in**	**the**	**yellow**	**doorway**	**;**
他	等待	直到	它	有	到过	吞咽	向上	在	这	黄色的	门口	;

他等到它完全被黄色的门框吞没；

[ðen] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [strəul] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wɔːl] .

then	**he**	**fetched**	**a**	**deep**	**breath**	**and**	**strolled**	**to**	**the**	**water**	**-**	**wall**	**.**
然后	他	已获取	一个	深的	气息	和	漫步	到	这	水	-	墙	.

然后他深吸一口气，漫步走向水墙。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [prə'fetɪk] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] ,

After	**a**	**few**	**moments**	**'**	**prophetic**	**contemplation**	**of**	**the**	**mountain**	**across**	**the**	**lake**	**,**
后	一个	很少	时刻	-	预言	沉思	的	这	山	穿过	这	湖	,

在对着湖对岸的山峰进行了片刻的预判性沉思之后，

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ə'mjuːzd] [lɑːf] ,

he	**threw**	**back**	**his**	**head**	**with**	**a**	**quick**	**amused**	**laugh**	**,**
他	扔	后退	他的	头	和	一个	快的	觉得好笑	笑	,

他仰头发出了一声轻快而愉悦的笑声。

[ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**got**	**out**	**a**	**cigarette**	**and**	**lighted**	**it**	**.**
和	得到	出去	一个	卷烟	和	照明	它	.

然后掏出一支烟点燃了。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[es] ['kɒnstəns] [ɪ'mɜːdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːbə(r)] , [gʊ'stɑːvoʊ] ,
s Constance emerged at the other end of the arbor , Gustavo ,
s 康斯坦斯 出现 在 这 其他 结尾 的 这 乔木 , 古斯塔沃 ,

康斯坦斯从凉亭的另一端走了出来，古斯塔沃也走了过来。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['nɒdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
who had been nodding on the bench beside the door , sprang to his feet ,
WHO 有 到过 点头 在 这 长椅 旁 这 门 , 弹簧 到 他的 脚 ,

原本坐在门边长椅上点头的那个人猛地站了起来。

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] .
consternation in his attitude .
惊愕 在 他的 态度 .

他态度中流露出惊愕。

“ [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] !
“ Signorina !
” 西尼奥里纳 !

“小姐！”

” [hiː; hi] ['stæmə] .
” he stammered .
” 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ziː]['gɑːd(ə)n] ?
“ You come from ze garden ?
” 你 来 从 泽 花园 ?

“你来自花园吗？”

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ɒf] - [hænd]['mænə(r)][ænd; ənd]['hændɪd] [hɪm][ðə; ði]['bɑːskɪt] .
” She nodded in her usual off - hand manner and handed him the basket .
” 她 点头 在 她 通常 离开 - 手 方式 和 递交 他 这 篮子 .

她像往常一样漫不经心地点了点头，然后把篮子递给了他。

“ [egz] , [gʊ'stɑːvoʊ] — [tuː] ['dʌz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ðem; ðəm] .
“ Eggs , Gustavo — two dozen if you can spare them .
” 鸡蛋 , 古斯塔沃 — 二 打 如果 你 能 空闲的 他们 .

“古斯塔沃，如果你能多给点鸡蛋，那就两打吧。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [səʊ] ['meni] , [bʌt; bət] — ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] , “ [egz] [ɑː(r); ə(r)]
I am sorry always to be wanting so many , but — ” she sighed , “ eggs are
我 是 对不起 总是 到 是 想要 所以 许多 , 但 — ” 她 叹了口气 , “ 鸡蛋 是
[səʊ] ['breɪkəbl] !
so breakable !
所以 易碎 !

“我很抱歉总是想要那么多，但是——”她叹了口气，“鸡蛋太容易碎了！”

” [gʊ'stɑːvoʊ] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn]['saɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
” Gustavo rolled his eyes to heaven in silent thanksgiving .
” 古斯塔沃 滚动 他的 眼睛 到 天堂 在 沉默的 感恩 .

古斯塔沃默默地翻了个白眼，向苍天表达了感激之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
She had not , it was evident , run across the American ,
她 有 不是 , 它 曾是 明显 , 跑步 穿过 这 美国人 ,

很明显，她还没有遇到过美国人。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] [stɪl] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði][bæg] ;

and	the	cat	was	still	safely	in	the	bag	;
和	这	猫	曾是	仍然	安全	在	这	包	;

猫仍然安全地待在袋子里;

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [seɪnts] [ə'ləʊn] [njuː] .

but	how	much	longer	it	could	be	kept	there	,	the	saints	alone	knew	.
但	如何	很多	更长	它	可以	是	保留	那里	,	这	圣徒	独自的	知道	.

但是，它还能在那里保存多久，只有圣徒们才知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] — ['veri]

He	was	feeling	—	very
他	曾是	感觉	—	非常

他当时感觉——非常

['prɒpəli] — ['gɪlti] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ;

properly	—	guilty	in	regard	to	this	latest	escapade	;
适当地	—	有罪的	在	看待	到	这	最新的	恶作剧	;

就最近这起事件而言，他罪名成立;

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['weɪtə(r)][duː; də][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'petʃuəs]

but	what	can	a	defenceless	waiter	do	in	the	hands	of	an	impetuous
但	什么	能	一个	毫无防备	服务员	做	在	这	双手	的	一个	浮躁

[jʌŋ] [ə'merɪkən] [huːz] [pɒkɪts] [ɑː(r); ə(r)] [stʌft] [wɪð] ['sɪlvə(r)]['lɪərə][ænd; ənd] [faɪv] - [fræŋk] [nəʊts] ?

young	American	whose	pockets	are	stuffed	with	silver	lire	and	five	-	franc	notes	?
年轻的	美国人	谁	口袋	是	填充	和	银	里尔	和	五	-	法郎	笔记	?

但是，一个手无寸铁的服务员落入一个冲动的美国年轻人手中，而这个年轻人的口袋里塞满了银里拉和五法郎钞票，他又能做什么呢?

“ [tuː] ['dʌz(ə)n] ?

“	Two	dozen	?
”	二	打	?

“二十四人？”

['sɜːt(ə)nli] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

Certainly	,	signorina	.
当然	,	西尼奥里纳	.

当然，小姐。

- !

Subitissimo	!
-	!

太快了!

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

”	He	took	the	basket	and	hurried	to	the	kitchen	.
”	他	采取	这	篮子	和	慌忙	到	这	厨房	.

他拿起篮子，匆匆走向厨房。

['kɒnstəns] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒliglɒt] ['pærət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

Constance	occupied	the	interval	with	the	polyglot	parrot	of	the	courtyard	.
康斯坦斯	占领	这	间隔	和	这	多语者	鹦鹉	的	这	庭院	.

康斯坦斯利用这段时间陪伴着庭院里那只精通多国语言的鹦鹉。

[ðə; ði] ['pærət] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [kən'vəːs] [wɪð] [hɪm] ,

The	parrot	,	since	she	had	last	conversed	with	him	,
这	鹦鹉	,	自从	她	有	最后的	交谈	和	他	,

自从她上次和它说话以来，那只鹦鹉

[hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['sevrəl] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

had	acquired	several	new	expressions	in	the	English	tongue	.
有	获得	一些	新的	表达式	在	这	英语	舌头	.

英语中新增了几个表达方式。

[æz; əz][gʊ'stɑːvoʊ] [ˌriːə'piə] [wɪð] [ðə; ði] [egz] , [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɪm] ['stɜːnli] .

As	Gustavo	reappeared	with	the	eggs	,	she	confronted	him	sternly	.
作为	古斯塔沃	再次出现	和	这	鸡蛋	,	她	面对	他	严厉地	.

当古斯塔沃带着鸡蛋再次出现时，她严厉地质问他。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [ðɪs] [bɜːd] ['ɪŋglɪʃ] ?

“	Have	you	been	teaching	this	bird	English	?
”	有	你	到过	教学	这	鸟	英语	?

你教过这只鸟英语吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] ! ”

I	am	surprised	!	”
我	是	惊讶	!	”

我感到很惊讶!

“ [nəʊ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

“	No	,	signorina	.
”	不	,	西尼奥里纳	.

“不，小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ” [gʊ'stɑːvoʊ] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

It	was	—	it	was	—	”	Gustavo	mopped	his	brow	.
它	曾是	—	它	曾是	—	”	古斯塔沃	拖把	他的	眉头	.

“是——是——”古斯塔沃擦了擦额头的汗。

“ [hiː; hi][ʒuː] - [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . ”

“	He	jus	'	pick	it	up	.	”
”	他	果汁	-	挑选	它	向上	.	”

“他只是把它捡了起来。”

“ [aɪm] ['sɒri] [ðæt] [ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk][hæz; həz] [gests] [ðæt] [juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ; [ɪts] ['veri]

“	I'm	sorry	that	the	Hotel	du	Lac	has	guests	that	use	such	language	;	it's	very
”	我是	对不起	那	这	酒店	杜	拉克	有	客人	那	使用	这样的	语言	;	它是	非常

['ʃɒkɪŋ] . ”

shocking	.	”
令人震惊	.	”

“我很遗憾湖畔酒店有客人使用这种语言；这太令人震惊了。”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] . ”

“	Si	,	signorina	.	”
”	硅	,	西尼奥里纳	.	”

“是的，小姐。”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [gʊ'stɑːvoʊ] ,

“	By	the	way	,	Gustavo	,
”	经过	这	方式	,	古斯塔沃	,

“对了，古斯塔沃，

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] [huː] [left] [lɑːst] [wiːk] [ɪz] [stɪl] [hɪə(r)] ?

how	does	it	happen	that	that	young	American	man	who	left	last	week	is	still	here	?
如何	做	它	发生	那	那	年轻的	美国人	男人	WHO	左边	最后的	星期	是	仍然	这里	?

那个上周离开的美国青年怎么还留在这里?

” [gʊ'stɑːvoʊ] ['nɪəli] [drɒpt] [ðə; ði] [egz] .

”	Gustavo	nearly	dropped	the	eggs	.
”	古斯塔沃	几乎	掉落	这	鸡蛋	.

“古斯塔沃差点把鸡蛋掉地上了。”

“ [ai][dʒʌst] [sɔ:] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
“ I just saw him in the garden with a book — I am sure it was the same
” 我 只是 锯 他 在 这 花园 和 一个 书 — 我 是 当然 它 曾是 这 相同的
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

“我刚才在花园里看到他拿着一本书——我确信就是那个年轻人。”

[wɒt] [ɪz][hi:; hi]['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] - ?
What is he doing all this time in Valedolmo ?
什么 是 他 正在做 全部 这 时间 在 - ?

他这段时间在瓦莱多尔莫做什么?

” [gʊ'stɑ:voʊz] [aɪz] [rəuv] ['waɪldli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:t] .
” Gustavo's eyes roved wildly until they lighted on the tennis court .
” 古斯塔沃的 眼睛 漫游 疯狂地 直到 他们 照明 在 这 网球 法庭 .

古斯塔沃的目光四处游移，直到最后落在了网球场上。

“ [hi:; hi] — [hi:; hi] [steɪ] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] , [tu:; tə] [pleɪ] [lɔ:n] ['tenɪs] [wɪf][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][hi:; hi][gəʊ]
“ He — he stay , signorina , to play lawn tennis wif me , but he go
” 他 — 他 停留 , 西尼奥里纳 , 到 玩 草地 网球 妻子 我 , 但 他 去
[tə'mɒrəʊ] . ”
tomorrow . ”
明天 . ”

“他——他会留下来，小姐，和我一起打网球，但他明天就走了。”

“ [əʊ] , [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [tə'mɒrəʊ] ? — [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [gʊ'stɑ:voʊ] ?
“ Oh , he is going tomorrow ? — What's his name , Gustavo ?
” 哦 , 他 是 去 明天 ? — 是什么 他的 姓名 , 古斯塔沃 ?

“哦，他明天要走了？——他叫什么名字，古斯塔沃？”

” [ʃi:; ʃi] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'dɪfrəntli] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə][pet][ə; eɪ] ['tɔ:təs] - [ʃel] [kæt]
” She put the question indifferently while she stooped to pet a tortoise - shell cat
” 她 放 这 问题 漠不关心 尽管 她 弯腰 到 宠物 一个 龟 - 壳 猫
[ðæt] [wɒz; wəz] [kɜ:ld] [ə'sli:p] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .
that was curled asleep on the bench .
那 曾是 卷曲 睡着了 在 这 长椅 .

她一边漫不经心地提出这个问题，一边弯下腰去抚摸一只蜷缩在长椅上睡觉的玳瑁猫。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
“ His name ?
” 他的 姓名 ?

“他的名字是？”

” [gʊ'stɑ:voʊz] [feɪs] [klɪəd] .
” Gustavo's face cleared .
” 古斯塔沃的 脸 已清除 .

古斯塔沃的脸色恢复了平静。

“ [ai] [get] [zi:] - ; [ju:; jʊ] [ri:d] [hi:m] [jɔ:'self] .
“ I get ze raygeester ; you read heem yourself .
” 我 得到 泽 - ; 你 读 血红素 你自己 .

“我明白了；你自己去读吧。”

” [hi:; hi] [dɑ:tɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [bʊk] .
” He darted into the bureau and returned with a black book .
” 他 飞镖 进入 这 局 和 返回 和 一个 黑色的 书 .

他冲进办公室，拿出一本黑皮书出来。

“ ['ekˌkəʊ] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] !
“ Ecco , signorina !
” ecco , 西尼奥里纳 !

“Ecco, signorina!”

〃 ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

〃	spreading	it	on	the	table	before	her	.
〃	传播	它	在	这	桌子	前	她	.

把它摊在她面前的桌子上。

[hɪz; ɪz] [ə'lækrəti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)]

His	alacrity	should	have	aroused	her
他的	敏捷	应该	有	被唤醒	她

他的热情本应引起她的注意。

[sə'spiʃən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɪn][hænd] .

suspicions	;	but	she	was	too	intent	on	the	matter	in	hand	.
怀疑	;	但	她	曾是	也	意图	在	这	事情	在	手	.

虽然心存疑虑，但她一心只想处理手头的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːks] ['entrɪs] ; ['ruːdɒlf] -

She	turned	the	pages	and	paused	at	the	week's	entries	;	Rudolph	Ziegelmann
她	转向	这	页面	和	暂停	在	这	本周	条目	;	鲁道夫	-

[ˌjuː en 'diː] [fraʊ] , [bɜː'lɪn] ;

und	Frau	,	Berlin	;
和	弗劳	,	柏林	;

她翻阅着书页，在看到本周的条目时停了下来；鲁道夫·齐格尔曼夫妇，柏林；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'niːθ] , [ɪn][bəʊld] [blæk] ['lɛtəz] [ðæt] [stretʃt] [frɒm; frəm]['mɑːdʒɪn][tuː; tə]['mɑːdʒɪn] ,

and	just	beneath	,	in	bold	black	letters	that	stretched	from	margin	to	margin	,
和	只是	下面	,	在	大胆的	黑色的	信件	那	拉伸	从	利润	到	利润	,

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

Abraham	Lincoln	,
亚伯拉罕	林肯	,

紧接着，用醒目的黑色大字，从页边延伸到页边，写着：亚伯拉罕·林肯

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .

U	.	S	.	A	.
U	.	S	.	一个	.

美国

〃 [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːks] ['entrɪs] .

〃	She	turned	the	pages	and	paused	at	the	week's	entries	.
〃	她	转向	这	页面	和	暂停	在	这	本周	条目	.

她翻开书页，停在了本周的条目上。

〃 [gʊ'stɑːvoʊ]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'bʌv] ['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt]

〃	Gustavo	hovered	above	anxiously	watching	her	face	;	he	had	been	told	that
〃	古斯塔沃	悬停	多于	焦虑地	观看	她	脸	;	他	有	到过	讲述	那

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] ['evriθɪŋ] [raɪt] ,

this	would	make	everything	right	,
这	会	制作	一切	正确的	,

古斯塔沃焦急地悬在她上方，注视着她的脸；有人告诉他，这样做会让一切都好起来。

[ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'spektəbl] [neɪm] .

that	Abraham	Lincoln	was	an	exceedingly	respectable	name	.
那	亚伯拉罕	林肯	曾是	一个	非常	可敬	姓名	.

亚伯拉罕·林肯是一个非常受人尊敬的名字。

['kɑːnstənsɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .

Constance's	expression	did	not	change	.
康斯坦斯的	表达	做过	不是	改变	.

康斯坦斯的表情没有变化。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [θriː] ['mɪnɪts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs]

She	looked	at	the	writing	for	fully	three	minutes	,	then	she	opened	her	purse
她	看起来	在	这	写作	为了	完全	三	分钟	,	然后	她	打开	她	钱包

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .

and	looked	inside	.
和	看起来	里面	.

她盯着上面的字看了足足三分钟，然后打开钱包往里看。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [egz] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

She	laid	the	money	for	the	eggs	in	a	pile	on	the	table	,
她	铺设	这	钱	为了	这	鸡蛋	在	一个	桩	在	这	桌子	,

她把买鸡蛋的钱堆放在桌子上。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [æn; ən]['ekstrə]['lɪərə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

and	took	out	an	extra	lira	which	she	held	in	her	hand	.
和	采取	出去	一个	额外的	里拉	哪个	她	握住	在	她	手	.

她掏出一里拉，握在手里。

“ [gʊ'stɑːvoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ? ”

“	Gustavo	,	”	she	asked	,	“	do	you	think	that	you	could	tell	me	the	truth	?	”
“	古斯塔沃	,	”	她	问	,	“	做	你	思考	那	你	可以	告诉	我	这	真相	?	”

“古斯塔沃，”她问，“你觉得你能告诉我真相吗？”

“ [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] !

“	Signorina	!
“	西尼奥里纳	!

“小姐！”

” [hiː; hi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

”	he	said	reproachfully	.
”	他	说	责备地	.

他责备地说。

“ [haʊ] [dɪd] [ðæt] [neɪm] [get] [ðeə(r)] ? ”

“	How	did	that	name	get	there	?	”
“	如何	做过	那	姓名	得到	那里	?	”

“这个名字是怎么来的？”

“ [hiː; hi] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] - ! ”

“	He	write	it	heemself	!	”
“	他	写	它	-	!	”

“是他自己写的！”

“ [jes] , [ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] .

“	Yes	,	I	dare	say	he	did	—	but	it	doesn't	happen	to	be	his	name	.
“	是的	,	我	敢	说	他	做过	—	但	它	不	发生	到	是	他的	姓名	.

“是的，我敢说他确实这么做了——但那并不是他的名字。”

[əʊ] , [aɪm] [nɒt]

Oh	,	I'm	not
哦	,	我是	不是

哦，我不是。

[blaɪnd] ; [ai][kæn; kən] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [skrætʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm]

blind	;	I	can	see	plainly	enough	that	he	has	scratched	out	his	own	name
瞎的	;	我	能	看	显然	足够的	那	他	有	刮痕	出去	他的	自己的	姓名

[ˌʌndə'niːθ] .

underneath	.
下	.

虽然我双目失明，但我能清楚地看到他把自己的名字划掉了。

" [gʊ'stɑːvoʊ] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][peɪdʒ] .

"	**Gustavo**	**leaned**	**forward**	**and**	**affected**	**to**	**examine**	**the**	**page**	**.**
"	古斯塔沃	倾斜	向前	和	做作的	到	检查	这	页	.

古斯塔沃向前倾身，假装仔细查看那一页。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɪl] - [blɒt] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ; [hiː; hi] [skrætʃ] [hiːm] [aʊt] . "

"	**It**	**was**	**a**	**li'l**	**-**	**blot**	**,**	**signorina**	**;**	**he**	**scratch**	**heem**	**out**	**.**	**"**
"	它	曾是	一个	小	-	印迹	,	西尼奥里纳	;	他	划痕	血红素	出去	.	"

"小姐，那只是个小污点；他把它们刮掉了。"

" [gʊ'stɑːvoʊ] !

"	**Gustavo**	**!**
"	古斯塔沃	!

"古斯塔沃！

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [dɪ'speərɪŋ] .

"	**Her**	**tone**	**was**	**despairing**	**.**
"	她	语气	曾是	绝望	.

她的语气充满绝望。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?

"	**Are**	**you**	**incapable**	**of**	**telling**	**the**	**truth**	**?**
"	是	你	无法	的	讲述	这	真相	?

"你难道不能说真话吗？"

[ðæt] [jʌŋ] [mænz] [neɪm] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ðæn; ðən]['vɪktə(r)] [ɪ'mænjʊəl] [ˌaɪ 'aɪ] .

That	**young**	**man's**	**name**	**is**	**no**	**more**	**Abraham**	**Lincoln**	**than**	**Victor**	**Emmanuel**	**II**	**.**
那	年轻的	男人的	姓名	是	不	更多的	亚伯拉罕	林肯	比	胜利者	伊曼纽尔	二	.

那个年轻人的名字和亚伯拉罕·林肯一样，都不是维克多·伊曼纽尔二世。

[wen] [dɪd][hiː; hi] [raɪt] [ðæt] [ænd; ənd] [waɪ] ?

When	**did**	**he**	**write**	**that**	**and**	**why**	**?**
什么时候	做过	他	写	那	和	为什么	?

他何时写下这篇文章？为什么写这篇文章？

" [gʊ'stɑːvoʊz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['lɪərə] ; [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] .

"	**Gustavo's**	**eyes**	**were**	**on**	**the**	**lira**	**;**	**he**	**broke**	**down**	**and**	**told**	**the**	**truth**	**.**
"	古斯塔沃的	眼睛	是	在	这	里拉	;	他	打破	向下	和	讲述	这	真相	.

"古斯塔沃的目光一直盯着里拉；他崩溃了，说出了实话。"

" ['jestədeɪ] [naɪt] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

"	**Yesterday**	**night**	**,**	**signorina**	**.**
"	昨天	夜晚	,	西尼奥里纳	.

"昨晚，小姐。"

[hiː; hi] [seɪ] ,

He	**say**	**,**
他	说	,

他说，

- [ziː][nekst] [taɪm] [zæt][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][əˌmerɪ'kɑːnə] [huː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ziː]['eɪndʒəls] [kʌm] [tuː; tə][zɪz]

'	**ze**	**next**	**time**	**zat**	**Signorina**	**Americana**	**who**	**is**	**beautiful**	**as**	**ze**	**angels**	**come**	**to**	**zis**
-	泽	下一个	时间	扎特	西尼奥里纳	美国风情	WHO	是	美丽的	作为	泽	天使	来	到	zis

[həʊ'tel][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ɪn][ziː] - ,

hotel	**she**	**look**	**in**	**ze**	**raygeester**	**,**
酒店	她	看	在	泽	-	,

下次那位美得像天使一样的美国小姐来到这家酒店时，她会穿上礼服。

[æn; ən] - [ai][hæf][ˌaɪ 'tiː] - ['redi] - . "

an	**'**	**I**	**haf**	**it**	**feex**	**ready**	**'**	**.**	**"**
一个	-	我	半	它	-	准备好	-	.	"

我已经准备好了。

“ [əʊ] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ? ”
“ **Oh** , **he** **said** **that** , **did** **he** **?** ”
” 哦 , 他 说 那 , 做过 他 ? ”

“哦，他真这么说了？”

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] . ”
“ **Si** , **signorina** . ”
” 硅 , 西尼奥里纳 . ”

“是的，小姐。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ðæt] ['kɒmz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ? ”
“ **And** **his** **real** **name** **that** **comes** **on** **his** **letters** **?** ”
” 和 他的 真实的 姓名 那 来 在 他的 信件 ? ”

“那他信上写的真名呢？”

“ - - , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] .
“ **Jayreem** **Ailyar** , **signorina** .
” - - , 西尼奥里纳 .

“Jayreem Ailyar，女士。

“ [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [gʊˈstɑːvoʊ] .
“ **Say** **it** **again** , **Gustavo** .
” 说 它 再次 , 古斯塔沃 .

“再说一遍，古斯塔沃。”

” [ʃiː; ʃi] [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ **She** **cocked** **her** **head** .
” 她 上膛 她 头 .

她歪着头。

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪmˈself] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
He **gathered** **himself** **together** **for** **a**
他 聚集 他自己 一起 为了 一个

他振作起来，准备……

[suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ['efət] .
supreme **effort** .
最高 努力 .

竭尽全力。

[hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz][ɑː(r)] ; [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [riˈvəːbəreit] .
He **rolled** **his** **r's** **;** **he** **shouted** **until** **the** **courtyard** **reverberated** **.**
他 滚动 他的 r 的 ; 他 喊叫 直到 这 庭院 回响 .

他发出颤音，大声喊叫，直到整个院子都回荡着他的声音。

“ - - [ɑː(r)][dʒeɪ] - [ɑː(r)] - ['riːm] - - [ɑː(r)] !
“ **Meestair** **-** **r** **Jay** **-** **r** **-** **reem** **Ailyar** **-** **r** **!**
” - - r 杰伊 - r - 里姆 - - r !

“Meestair-r Jay-r-reem Ailyar-r!

” ['kɒnstəns] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” **Constance** **shook** **her** **head** **.**
” 康斯坦斯 摇晃 她 头 .

康斯坦丝摇了摇头。

“ [saʊndz] [laɪk] [hʌŋˈgeərɪən] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **Sounds** **like** **Hungarian** **—** **at** **least** **the** **way** **you** **pronounce** **it** **.**
” 声音 喜欢 匈牙利 — 在 至少 这 方式 你 发音 它 .

“听起来像匈牙利语——至少你的发音是这样的。”

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ; [ai] ['mɪəli] [ɑːskt] [aʊt] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəriˈɒsəti] .
But **anyway** **it's** **of** **no** **consequence** **;** **I** **merely** **asked** **out** **of** **idle** **curiosity** **.**
但 反正 它是 的 不 结果 ; 我 仅仅 问 出去 的 闲置的 好奇心 .

不过这无关紧要；我只是出于好奇才问的。

[ænd; ənd][gʊ'stɑːvoʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði]['lɪərə] — “ [ɪf] [hiː; hi][ɑːsks][juː; jʊ] [ɪf] [ai] [lʊkt] [ɪn] [ðɪs]

And	Gustavo	—	”	She	still	held	the	lira	—	“	if	he	asks	you	if	I	looked	in	this
和	古斯塔沃	—	”	她	仍然	握住	这	里拉	—	“	如果	他	问	你	如果	我	看起来	在	这

['redʒɪstə(r)] ,

register	,
登记	,

“还有古斯塔沃——”她手里还拿着里拉——“如果他问你我有没有看过这本登记簿，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ? ”

what	are	you	going	to	say	?	”
什么	是	你	去	到	说	?	”

你要说什么?

“ [ai] [seɪ] , - [nəʊ] , - - , [ʃiː; ʃi] [steɪ] [ɔːl][ziː] [taɪm] [ɪn][ziː] ['kɔːtjɑːd] ['tɔːkɪŋ] [wɪf][ziː] ['pærət] ,

“	I	say	,	'	no	,	Meestair	Ailyar	,	she	stay	all	ze	time	in	ze	courtyard	talking	wif	ze	parrot	,
”	我	说	,	-	不	,	-	-	,	她	停留	全部	泽	时间	在	泽	庭院	说	妻子	泽	鹦鹉	,

“我说，‘不，艾利亚尔夫人，她整天待在院子里和鹦鹉说话，’”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vɜː] - [mɑːtʃ] [ʃɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] - - . ”

and	she	was	ver	'	moch	shocked	at	his	Angleesh	'	.	”
和	她	曾是	版本	-	莫奇	震惊	在	他的	-	-	.	”

她对他的英语感到非常震惊。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊!

” ['kɒnstəns] [smaɪld] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði]['lɪərə][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	Constance	smiled	and	laid	the	lira	on	the	table	.
”	康斯坦斯	微笑	和	铺设	这	里拉	在	这	桌子	.

康斯坦丝微笑着把里拉放在桌子上。

“ [gʊ'stɑːvoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] ,

“	Gustavo	,	”	she	said	,	“	I	hope	,	for	the	sake	of	your	immortal	soul	,
”	古斯塔沃	,	”	她	说	,	“	我	希望	,	为了	这	清酒	的	你的	不朽	灵魂	,

“古斯塔沃，”她说，“我希望，为了你永恒的灵魂，

[ðæt] [juː; jʊ][gəʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .

that	you	go	often	to	confession	.
那	你	去	经常	到	忏悔	.

你经常去忏悔。

” [ðə; ði] [egz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['hevi] , [bʌt; bət][gʊ'stɑːvoʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] ;

”	The	eggs	were	not	heavy	,	but	Gustavo	insisted	upon	carrying	them	;
”	这	鸡蛋	是	不是	重的	,	但	古斯塔沃	坚持	之上	携带	他们	;

“这些鸡蛋并不重，但古斯塔沃坚持要自己拿着它们;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [ə'bɔːd] [ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] , [wɪð] [nəʊ] ['fɜːðə(r)]

he	was	determined	to	see	her	safely	aboard	the	Farfalla	,	with	no	further
他	曾是	决定	到	看	她	安全	船上	这	蝴蝶	,	和	不	更远

['æksɪdənts] ['pɒsəb(ə)l] .

accidents	possible	.
事故	可能的	.

他决心确保她安全登上“法尔法拉”号，避免发生任何意外。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒŋki] -

That	she	had	not	identified	the	young	man	of	the	garden	with	the	donkey	-
那	她	有	不是	已识别	这	年轻的	男人	的	这	花园	和	这	驴	-

['draɪvə(r)][ɒv; əv]

driver	of
司机	的

她没有把花园里的年轻人认作是赶驴的。

['jestədeɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] — [ðəʊ] [haʊ] [sʌtʃ] ['blaɪndnəs] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [wɒz; wəz][nɒt][klɪə(r)] .

yesterday	was	clear	—	though	how	such	blindness	was	possible	,	was	not	clear	.
昨天	曾是	清除	—	尽管	如何	这样的	失明	曾是	可能的	,	曾是	不是	清除	.

昨天天气晴朗——尽管这种盲目性是如何产生的，却不得而知。

['prɒbəbli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

Probably	she	had	only	caught	a	glimpse	of	his	back	at	a	distance	;
大概	她	有	仅有的	捕捉	一个	一瞥	的	他的	后退	在	一个	距离	;

或许她只是远远地瞥见了他的背影；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hi:; hi] [θæŋkt] [ə; eɪ]['mɜ:sɪf(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪsk] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)]

in	any	case	he	thanked	a	merciful	Providence	and	decided	to	risk	no	further
在	任何	案件	他	谢谢	一个	仁慈	普罗维登斯	和	决定	到	风险	不	更远

[tʃɑ:ns] .

chance	.
机会	.

总之，他感谢仁慈的上帝，决定不再冒险。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:bə(r)] , [gʊ'stɑ:voʊ][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] — ['ʃaʊtɪŋ] ['feəli] ;

As	they	neared	the	end	of	the	arbor	,	Gustavo	was	talking	—	shouting	fairly	;
作为	他们	接近	这	结尾	的	这	乔木	,	古斯塔沃	曾是	说	—	喊叫	相当	;

[ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['herəld] .

their	approach	was	heralded	.
他们的	方法	曾是	被预言	.

当他们走到凉亭尽头时，古斯塔沃开始说话——确切地说是大声喊叫；他们的到来引起了人们的注意。

[ðeɪ] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [grəʊv] .

They	turned	into	the	grove	.
他们	转向	进入	这	树林	.

他们拐进了树林。

[tu:; tə][gʊ'stɑ:voʊz]['hɒrə(r)][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [seɪm]

To	Gustavo's	horror	the	most	conspicuous	object	in	it	was	this	same
到	古斯塔沃的	恐怖	这	最多	显眼的	目的	在	它	曾是	这	相同的

['rekləs] [jʌŋ] [mæn] ,

reckless	young	man	,
鲁莽	年轻的	男人	,

令古斯塔沃感到恐惧的是，其中最显眼的物体竟然是这个鲁莽的年轻人。

['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [wɔ:l] ['nɒnʃələntli] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

seated	on	the	water	-	wall	nonchalantly	smoking	a	cigarette	.
坐着	在	这	水	-	墙	漫不经心地	吸烟	一个	卷烟	.

他若无其事地坐在水墙上抽着烟。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rəʊz] [ænd; ənd] [baʊd] ; ['kɒnstəns] [n'ɒdɪd] ['keələsli] ,

The	young	man	rose	and	bowed	;	Constance	nodded	carelessly	,
这	年轻的	男人	玫瑰	和	鞠躬	;	康斯坦斯	点头	粗心大意	,

年轻人起身鞠躬；康斯坦丝漫不经心地点了点头。

[waɪl] [gʊ'stɑ:voʊ][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [meɪd] ['fræntɪk] [saɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [fli:] ,

while	Gustavo	behind	her	back	made	frantic	signs	for	him	to	flee	,
尽管	古斯塔沃	在后面	她	后退	制成	疯狂的	标志	为了	他	到	逃跑	,

而古斯塔沃则在她身后疯狂地打着手势，示意他快逃。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][taɪm] .

to	escape	while	still	there	was	time	.
到	逃脱	尽管	仍然	那里	曾是	时间	.

趁还有时间逃走。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['teligrɑ:f, -græf] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [saɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

The	young	man	telegraphed	back	by	the	same	sign	language	that	there	was	no
这	年轻的	男人	电报	后退	经过	这	相同的	符号	语言	那	那里	曾是	不

['deɪndʒə(r)] ;

danger	;
危险	;

年轻人用同样的肢体语言回应说没有危险；

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [sə'spekt] [ðə; ði] [tru:θ] .

she	didn't	suspect	the	truth	.
她	没有	怀疑	这	真相	.

她没有怀疑真相。

[ænd; ənd][tu:; tə][gʊ'stɑ:voʊz] [ə'meɪzmənt] , [hi:; hi] [fel] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [streəul] ['əʊvə(r)]

And	to	Gustavo's	amazement	,	he	fell	in	beside	them	and	strolled	over
和	到	古斯塔沃的	惊愕	,	他	跌倒	在	旁	他们	和	漫步	超过

[tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [steps] .

to	the	water	steps	.
到	这	水	步骤	.

令古斯塔沃惊讶的是，他竟然也走到他们身边，然后漫步走向水边的台阶。

[hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] [wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] ; [gʊ'stɑ:voʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn][ə; eɪ][bəʊld] [strəʊk]

His	recklessness	was	catching	;	Gustavo	suddenly	determined	upon	a	bold	stroke
他的	鲁莽	曾是	捕捉	;	古斯塔沃	突然	决定	之上	一个	大胆的	中风

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他的鲁莽行为具有感染力；古斯塔沃突然决定自己也要采取大胆的行动。

“ [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] , ” [hi:; hi] [ɑ:skt] , “ [zæt][mæn][ai][send] , [zæt] [dɒŋk] - ['draɪvə(r)] — [ju:; jʊ] [laɪk] [hi:m] ? ”

“	Signorina	,	”	he	asked	,	“	zat	man	I	send	,	zat	donk	'	driver	—	you	like	heem	?	”
“	西尼奥里纳	,	”	他	问	,	“	扎特	男人	我	发送	,	扎特	驴	-	司机	—	你	喜欢	血红素	?	”

“小姐，”他问道，“我派来的那个人，那个驴夫——你喜欢他吗？ ”

“ ['təʊni] ?

“	Tony	?
“	托尼	?

“托尼？ ”

” [hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

”	Her	manner	was	indifferent	.
”	她	方式	曾是	冷漠	.

她的态度冷漠。

“ [əʊ] , [hi:; hi] [dʌz] [wel] [ɪ'nʌf] ; [hi:; hi] [si:m] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['tru:θfl] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	Oh	,	he	does	well	enough	;	he	seems	honest	and	truthful	,	though	a	little
“	哦	,	他	做	出色地	足够的	;	他	似乎	诚实的	和	真实	,	尽管	一个	小的

['stju:pɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

“哦，他做得还不错；他看起来诚实可靠，虽然有点笨。”

” [gʊ'stɑ:voʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑ:nsɪz] .

”	Gustavo	and	the	young	man	exchanged	glances	.
”	古斯塔沃	和	这	年轻的	男人	交换	眼神	.

古斯塔沃和那个年轻人交换了一下眼神。

“ [ænd; ənd][gʊ'stɑ:voʊ] ,

“	And	Gustavo	,
“	和	古斯塔沃	,

“还有古斯塔沃，

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːtli] ['sɪəriəs] [eə(r)] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [daʊt]
" she turned to him with a sweetly serious air that admitted no manner of doubt
" 她 转向 到 他 和 一个 甜蜜地 严肃的 空气 那 承认 不 方式 的 怀疑
[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] .
but that she was in earnest .
但 那 她 曾是 在 认真 .

她转向他，神情既温柔又严肃，毫不掩饰自己的认真。

" [ai][təʊld] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][duː; də] ['eni] ['maʊntən] ['klaɪmɪŋ] ,
" I told this young man that in case he cared to do any mountain climbing ,
" 我 讲述 这 年轻的 男人 那 在 案件 他 关心 到 做 任何 山 攀登 ,

"我告诉这位年轻人，如果他有兴趣去登山，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][hɪm][ðə; ði] [seɪm] [gaɪd] .
you would find him the same guide .
你 会 寻找 他 这 相同的 指导 .

你会发现他也是同样的向导。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] .
It would be very useful for him to have one who speaks English .
它 会 是 非常 有用 为了 他 到 有 一 WHO 说话 英语 .

对他来说，有个会说英语的人会很有帮助。

" [gʊ'stɑːvoʊ] [baʊd] [ɪn] [mjuːt] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" Gustavo bowed in mute acquiescence .
" 古斯塔沃 鞠躬 在 沉默的 默认 .

古斯塔沃默默地鞠躬表示同意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['ædɪkwət] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
He could find no adequate words for the situation .
他 可以 寻找 不 足够的 字 为了 这 情况 .

他找不到合适的词语来形容这种情况。

[ðə; ði] [bəʊt] [druː] [əˌbɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] [stept] [ɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][sɪt] [daʊn] .
The boat drew alongside and Constance stepped in , but she did not sit down .
这 船 画 旁边 和 康斯坦斯 步 在 , 但 她 做过 不是 坐 向下 .

船靠了过来，康斯坦斯走了进去，但她没有坐下。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [tuː] ['wɒʃə(r)] - ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['klætə]
Her attention was attracted by two washer - women who had come clattering
她 注意力 曾是 吸引 经过 二 垫圈 - 女性 WHO 有 来 咔嗒咔嗒
[ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [striːm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [steps] .
on to the little rustic bridge that spanned the stream above the water steps .
在 到 这 小的 乡村 桥 那 跨越 这 溪流 多于 这 水 步骤 .

她的注意力被两个洗衣妇吸引住了，她们蹑手蹑脚地走到了横跨溪流、水边台阶上方的小桥上。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðeə(r)] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] , [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]
The women , their baskets of linen on their heads , had paused to watch the
这 女性 , 他们的 篮子 的 亚麻布 在 他们的 头部 , 有 暂停 到 手表 这
[ˌembɑː'keɪʃn] .
embarkation .
登船 .

妇女们头顶着装满亚麻布的篮子，停下来观看登船。

" [ɑː] , [gʊ'stɑːvoʊ] , " ['kɒnstəns] [ɑːskt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Ah , Gustavo , " Constance asked over her shoulder ,
" 啊 , 古斯塔沃 , " 康斯坦斯 问 超过 她 肩膀 ,

"啊，古斯塔沃，"康斯坦丝回头问道。

" [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['wɒʃə(r)] - ['wʊmən] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk] [nemd] - ? "
" is there a washer - woman here at the Hotel du Lac named Costantina ? "
" 是 那里 一个 垫圈 - 女士 这里 在 这 酒店 杜 拉克 命名 - ? "

"请问湖畔酒店里有位名叫康斯坦蒂娜的洗衣妇吗？"

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [zæt][ɪz] - [ˈstændɪŋ] [ɒn][ziː] [brɪdʒ] [wɪf][ziː] [ˈjeləʊ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɒn]

“	Si	,	signorina	,	zat	is	Costantina	standing	on	ze	bridge	wif	ze	yellow	handkerchief	on
”	硅	,	西尼奥里纳	,	扎特	是	-	常设	在	泽	桥	妻子	泽	黄色的	手帕	在

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“是的，小姐，那是康斯坦蒂娜站在桥上，头上戴着黄色手帕。

” [ˈkɒnstəns] [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	Constance	looked	at	Costantina	,	and	nodded	and	smiled	.
”	康斯坦斯	看起来	在	-	,	和	点头	和	微笑	.

康斯坦丝看着科斯坦蒂娜，点了点头，笑了笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [aʊt] [laʊd] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈrɪp(ə)lɪŋ] ,

Then	she	laughed	out	loud	,	a	beautiful	rippling	,
然后	她	笑了	出去	大声	,	一个	美丽的	涟漪	,

然后她放声大笑，笑声像美丽的涟漪般荡漾开来。

[ˈdʒɔɪəs] [lɑːf] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [grəʊv] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði] [ˈtʃæfɪntʃ] .

joyous	laugh	that	rang	through	the	grove	and	silenced	the	chaffinches	.
欢乐	笑	那	响铃	通过	这	树林	和	沉默	这	金翅雀	.

一阵欢快的笑声响彻树林，吓得苍头燕雀们都噤声了。

[pəˈhæps] [wʌns] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [taɪm] - [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ˈeɪndʒəls] —

Perhaps	once	upon	a	time	Costantina	was	beautiful	—	beautiful	as	the	angels	—
也许	一次	之上	一个	时间	-	曾是	美丽的	—	美丽的	作为	这	天使	—

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ,

but	if	so	,	it	was	long	,
但	如果	所以	,	它	曾是	长的	,

或许科斯坦蒂娜曾经很美——美得像天使一样——但如果真是这样，那也是很久以前的事了。

[lɒŋ] [əˈgəʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

很久以前。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][fæt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːk] [nəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] [ænd; ənd][wʌn]

Now	she	was	old	and	fat	with	a	hawk	nose	and	a	double	chin	and	one
现在	她	曾是	老的	和	胖的	和	一个	鹰	鼻子	和	一个	双倍的	下巴	和	一

[tuːθ] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .

tooth	left	in	the	middle	of	the	front	.
齿	左边	在	这	中间	的	这	正面	.

现在她又老又胖，鹰钩鼻，双下巴，门牙中间只剩下一颗牙了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [əʊld] [səʊl] ,

But	if	she	were	not	beautiful	,	she	was	at	least	a	cheerful	old	soul	,
但	如果	她	是	不是	美丽的	,	她	曾是	在	至少	一个	快乐	老的	灵魂	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但即便她不漂亮，至少她是一位开朗的老灵魂，而且，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈpɒsəbli] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,

though	she	could	not	possibly	know	the	reason	,
尽管	她	可以	不是	可能	知道	这	原因	,

虽然她不可能知道原因，

[ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ðə; ði] - [lɑːf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [ʃʊk] [ðə; ði] [kliːn] [kləʊðz] ['ɪntuː][ðə; ði]

she	echoed	the	signorina's	laugh	until	she	nearly	shook	the	clean	clothes	into	the
她	回声	这	-	笑	直到	她	几乎	摇晃	这	干净的	衣服	进入	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

她跟着小姐的笑声大笑，几乎把干净的衣服抖进了水里。

['kɒnstəns] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Constance	settled	herself	among	the	cushions	and	glanced	back	toward	the
康斯坦斯	定居	她自己	之中	这	靠垫	和	瞥了一眼	后退	朝向	这

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

康斯坦斯在靠垫间坐好，回头望向露台。

“ [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	Good	afternoon	,	”	she	nodded	politely	to	the	young	man	.
“	好的	下午	,	”	她	点头	礼貌地	到	这	年轻的	男人	.

“下午好，”她礼貌地向这位年轻人点头致意。

[hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He	bowed	with	his	hand	on	his	heart	.
他	鞠躬	和	他的	手	在	他的	心	.

他手抚胸口，鞠躬致意。

“ [ɑːd'diːəʊ] , [gʊ'stɑːvoʊ] .

“	Addio	,	Gustavo	.
“	艾迪奥	,	古斯塔沃	.

“再见，古斯塔沃。”

” [hiː; hi] [baʊd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] .

”	He	bowed	until	his	napkin	swept	the	ground	.
”	他	鞠躬	直到	他的	餐巾	扫荡	这	地面	.

他深深鞠躬，直到餐巾拖到地上。

“ [ɑːd'diːəʊ] , - , ” [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪmseɪk] .

“	Addio	,	Costantina	,	”	she	waved	her	hand	toward	her	namesake	.
“	艾迪奥	,	-	,	”	她	挥手	她	手	朝向	她	同名者	.

“再见，科斯坦蒂娜，”她向与她同名的人挥了挥手。

[ðə; ði] ['wɒʃə(r)] - ['wʊmən] [lɑːft] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

The	washer	-	woman	laughed	again	and	her	earrings	flashed	in	the	sunlight	.
这	垫圈	-	女士	笑了	再次	和	她	耳环	闪光灯	在	这	阳光	.

洗衣妇又笑了，阳光照耀下，她的耳环闪闪发光。

[dʒuː'zɛpi] [reɪzd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [seɪl] ; [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] ['fləʊtɪd]

Giuseppe	raised	the	yellow	sail	;	they	caught	the	breeze	,	and	the	Farfalla	floated
朱塞佩	提高	这	黄色的	帆	;	他们	捕捉	这	微风	,	和	这	蝴蝶	漂浮

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

朱塞佩升起了黄帆；他们乘着微风，法尔法拉号漂走了。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ælf] [pɑːst][sɪks][ɒn]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ; ['kɒnstəns] [ɪn]

alf	past	six	on	Friday	morning	and	Constance	appeared	on	the	terrace	;	Constance	in
阿尔夫	过去的	六	在	星期五	早晨	和	康斯坦斯	出现	在	这	阳台	;	康斯坦斯	在

['flʌfi] , ['bɪləʊi] ,

fluffy	,	billowy	,
蓬松的	,	波涛汹涌	,

星期五早上六点半，康斯坦斯出现在露台上；康斯坦斯穿着蓬松飘逸的衣服，

['leɪsi] [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv][ˌəʊli'ændə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [belt] — [ðə; ði][lɑːst] ['kɒstjuːm] [ɪn][ðə; ði]

lacy	white	with	a	spray	of	oleander	in	her	belt	—	the	last	costume	in	the
蕾丝	白色的	和	一个	喷	的	夹竹桃	在	她	腰带	—	这	最后的	戏服	在	这

[wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [stɑːt] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [klaɪm] .

world	in	which	one	would	start	on	a	mountain	climb	.
世界	在	哪个	一	会	开始	在	一个	山	爬	.

她身穿蕾丝白裙，腰间别着一束夹竹桃——这绝对是世界上最不适合登山的装束。

[ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv][rəʊd]['vɪzəb(ə)l]

She	cast	a	glance	in	passing	toward	the	gateway	and	the	stretch	of	road	visible
她	投掷	一个	瞥一眼	在	通过	朝向	这	网关	和	这	拉紧	的	路	可见的

[bɪ'jɒnd] ,

beyond	,
超过	,

她匆匆瞥了一眼大门和远处可见的道路，

[bʌt; bət][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

but	both	were	empty	,	and	seating	herself	on	the	parapet	,	she	turned
但	两个都	是	空的	,	和	座位	她自己	在	这	栏杆	,	她	转向

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

her	attention	to	the	lake	.
她	注意力	到	这	湖	.

但两个房间都是空的，她便坐在栏杆上，把注意力转向了湖面。

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] [brɔːt] [freʃ] ['ælpaɪn]['əudəz][ɒv; əv] ['flaʊəz]

The	breeze	that	blew	from	the	farther	shore	brought	fresh	Alpine	odors	of	flowers
这	微风	那	吹	从	这	更远	支撑	带来	新鲜的	高山	气味	的	花朵

[ænd; ənd][paɪn] [triːz] .

and	pine	trees	.
和	松树	树木	.

从对岸吹来的微风带来了清新的阿尔卑斯山花香和松树香气。

['kɒnstəns] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'krɒs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]

Constance	sniffed	it	eagerly	as	she	gazed	across	toward	the	purple	outline	of
康斯坦斯	嗅了嗅	它	急切地	作为	她	凝视	穿过	朝向	这	紫色的	大纲	的

['mɒnti; 'mɒnteɪ] [mæ'dʒɔːri] .

Monte	Maggiore	.
蒙特	马焦雷	.

康斯坦斯一边急切地嗅着，一边凝视着远处马焦雷山的紫色轮廓。

[ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['grædʒuəli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [daʊt] ;

The	serenity	of	her	smile	gradually	gave	place	to	doubt	;
这	宁静	的	她	微笑	逐步地	给予	地方	到	怀疑	;

她脸上宁静的笑容渐渐被疑虑所取代；

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , ['vɪzəbli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

she	turned	and	glanced	back	toward	the	house	,	visibly	changing	her	mind	.
她	转向	和	瞥了一眼	后退	朝向	这	房子	,	明显地	变化	她	头脑	.

她转过身，回头看了一眼房子，显然改变了主意。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

But	before	the	change	was	finished	,
但	前	这	改变	曾是	完成的	,

但在此改变完成之前，

[ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv]['taɪni] ['skræmblɪŋ]

the	quiet	of	the	morning	was	broken	by	a	clatter	of	tiny	scrambling
这	安静的	的	这	早晨	曾是	破碎的	经过	一个	哒	的	微小的	争抢

['ɒbstɪnət] [huːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

obstinate	hoofs	and	a	series	of	ejaculations	,
顽固	蹄子	和	一个	系列	的	射精	,

清晨的宁静被一阵细小而顽固的蹄声和一连串的射精声打破。

[bəuθ]['lætɪn][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

both	Latin	and	English	.
两个都	拉丁	和	英语	.

拉丁语和英语。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] [weə(r)] - [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , ['pleɪnli] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt]

She	glanced	toward	the	gate	where	Fidilini	was	visible	,	plainly	determined	not
她	瞥了一眼	朝向	这	门	在哪里	-	曾是	可见的	,	显然	决定	不是

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

to	come	in	.
到	来	在	.

她瞥了一眼大门，看到菲迪利尼正站在门口，显然决心不进来。

['kɒnstəns] [lɑːft] [ɪk'spektəntli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Constance	laughed	expectantly	and	turned	back	to	the	water	,
康斯坦斯	笑了	满怀期待地	和	转向	后退	到	这	水	,

康斯坦丝满怀期待地笑了笑，转身继续看向水面。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

her	eyes	intent	on	the	fishing	-	smacks	that	were	putting	out	from	the
她	眼睛	意图	在	这	钓鱼	-	拍打	那	是	推杆	出去	从	这

['lɪt(ə)l][mə'riːnoʊ] .

little	marino	.
小的	马里诺	.

她的目光紧紧盯着从小码头发出的渔船声。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][kəʊ'ɜːʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] ; [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ɪn][ðə; ði]

The	sounds	of	coercion	increased	;	a	command	floated	down	the	driveway	in	the
这	声音	的	强迫	增加	;	一个	命令	漂浮	向下	这	车道	在	这

['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

English	tongue	.
英语	舌头	.

胁迫的声音越来越大；一声英语命令从车道上传来。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] :

It	sounded	like	:
它	听起来	喜欢	:

听起来像：

“ [juː; jʊ] [twɪst] [hɪz; ɪz][teɪl] , ['bɛpoʊ] , [waɪl] [aɪ] [pʊl] .

“	You	twist	his	tail	,	Beppo	,	while	I	pull	.
”	你	捻	他的	尾巴	,	贝波	,	尽管	我	拉	.

“贝波，你扭他的尾巴，我来拉。”

” [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - [slaɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Apparently	it	was	understood	in	spite	of	Beppo's	slight	knowledge	of	the
”	显然	它	曾是	理解	在	尽管如此	的	-	轻微	知识	的	这

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

“尽管贝波对这门语言了解甚少，但显然他的话还是被听懂了。”

[æn; ən] ['eləkwənt] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ; [ðen] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [grʌnt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] - ,

An	eloquent	silence	followed	;	then	an	outraged	grunt	on	the	part	of	Fidilini	,
一个	雄辩	沉默	随后	;	然后	一个	义愤填膺	咕哝	在	这	部分	的	-	,

一阵意味深长的沉默之后，菲迪里尼发出了一声愤怒的咕哝。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

and	the	cavalcade	advanced	with	a	rush	to	the	kitchen	door	.
和	这	车队	先进的	和	一个	匆忙	到	这	厨房	门	.

队伍蜂拥而至，直奔厨房门口。

['təʊni] [left] ['bɛpoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['terəs] [ə'ləʊn] .

Tony	left	Beppo	and	the	donkeys	,	and	crossed	the	terrace	alone	.
托尼	左边	贝波	和	这	驴	,	和	交叉	这	阳台	独自的	.

托尼离开了贝波和驴子们，独自穿过露台。

[hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænə(r)][ɒv; əv][gʊ'stɑːvoʊ] , [bʌt; bət]

His	bow	swept	the	ground	in	the	deferential	manner	of	Gustavo	,	but
他的	弓	扫荡	这	地面	在	这	尊重	方式	的	古斯塔沃	,	但

他的弓以古斯塔沃恭敬的姿态扫过地面，但是

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɒz; wəz][fɑː(r)]['bəʊldə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɒŋki] - ['draɪvərz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .

his	glance	was	far	bolder	than	a	donkey	-	driver's	should	have	been	.
他的	瞥一眼	曾是	远的	更大胆	比	一个	驴	-	司机	应该	有	到过	.

他的眼神远比赶驴人应该有的眼神要大胆得多。

[ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [tɒst] [hɪm][ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [mɑːkt] [ˌkɒndɪ'senʃn] .

She	noted	the	fact	and	tossed	him	a	nod	of	marked	condescension	.
她	著名的	这	事实	和	抛掷	他	一个	点头	的	标记	居高临下	.

她注意到这一点，并带着明显的轻蔑朝他点了点头。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['kɒnstəns] ['stʌdid] [ðə; ði] [leɪk] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] ,

A	silence	followed	during	which	Constance	studied	the	lake	;	when	she	turned	back	,
一个	沉默	随后	期间	哪个	康斯坦斯	研究	这	湖	;	什么时候	她	转向	后退	,

一阵沉默之后，康斯坦丝凝视着湖面；当她转过身时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['təʊni] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv][ˌəʊli'ændə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm]

she	found	Tony	arranging	a	spray	of	oleander	that	had	dropped	from
她	成立	托尼	安排	一个	喷	的	夹竹桃	那	有	掉落	从

[hɜː(r); hə(r)] [belt] [ɪn][ðə; ði][bænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

her	belt	in	the	band	of	his	hat	.
她	腰带	在	这	乐队	的	他的	帽子	.

她发现托尼正在把从她腰带上掉下来的一束夹竹桃插到他的帽子带上。

[ʃiː; ʃi] [vjuː] [ðɪs] [pə'fɔːməns] [ɪn]['saɪlənt][dɪs'feɪvər] .

She	viewed	this	performance	in	silent	disfavor	.
她	已查看	这	表现	在	沉默的	不受欢迎	.

她对这场演出默默地表示不满。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði][hæt][ə'saɪd][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self]

Having	finished	to	his	satisfaction	,	he	tossed	the	hat	aside	and	seated	himself
拥有	完成的	到	他的	满意	,	他	抛掷	这	帽子	旁边	和	坐着	他自己

[ɒn][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .

on	the	balustrade	.
在	这	栏杆	.

他满意地做完后，把帽子扔到一边，然后坐在了栏杆上。

[hɜː(r); hə(r)] [fraʊn] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

Her	frown	became	visible	.
她	皱眉	成为	可见的	.

她眉头紧锁。

['təʊni] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪətɪ] .

Tony	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**with**	**an**	**air**	**of**	**anxiety**	**.**
托尼	弹簧	到	他的	脚	和	一个	空气	的	焦虑	.

托尼惊慌失措地跳了起来。

“ [skuːsi] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

“	**Scusi**	**,**	**signorina**	**.**
”	scusi	,	西尼奥里纳	.

“对不起，小姐。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zʌmptʃəs] .

I	**have**	**not**	**meant**	**to**	**be**	**presumptious**	**.**
我	有	不是	意思是	到	是	狂妄自大	.

我无意冒犯。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ][ræŋk][ɒv; əv] [lef'tenənt] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ɪn]

Perhaps	**it**	**is**	**not**	**fitting**	**that**	**anyone**	**below**	**the**	**rank**	**of**	**lieutenant**	**should**	**sit**	**in**
也许	它	是	不是	配件	那	任何人	以下	这	秩	的	中尉	应该	坐	在

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ? ”

your	**presence**	**?**	**”**
你的	在场	?	”

或许，军衔低于中尉的人不宜坐在您面前?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['veri] [lɒŋ] , ['təʊni] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns]

“	**It**	**will**	**not**	**be**	**very**	**long**	**,**	**Tony**	**,**	**before**	**you**	**are**	**discharged**	**for**	**impertinence**
”	它	将要	不是	是	非常	长的	,	托尼	,	前	你	是	出院	为了	无礼

. ”

.	**”**
.	”

“托尼，用不了多久，你就会因为无礼而被开除。”

“ [ɑː] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] !

“	**Ah**	**,**	**signorina**	**,**	**do**	**not**	**say**	**that**	**!**
”	啊	,	西尼奥里纳	,	做	不是	说	那	!

“啊，小姐，别这么说！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [aɪ] [wɪl] [niːl] [wen] [aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ] .

If	**it**	**is**	**your**	**wish**	**I**	**will**	**kneel**	**when**	**I**	**address**	**you**	**.**
如果	它	是	你的	希望	我	将要	下跪	什么时候	我	地址	你	.

如果您愿意，我将在与您交谈时下跪。

[maɪ]['fæməli] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ðeɪ] [niːd] [ðə; ðɪ][fɔː(r)][fræŋks] [wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊ]

My	**family**	**,**	**signorina**	**,**	**are**	**poor**	**;**	**they**	**need**	**the**	**four**	**francs**	**which**	**you**	**so**
我的	家庭	,	西尼奥里纳	,	是	贫穷的	;	他们	需要	这	四	法郎	哪个	你	所以

[mjuː'nɪfəsəntli] [peɪ] . ”

munificently	**pay**	**.**	**”**
慷慨地	支付	.	”

小姐，我家境贫寒，他们需要您慷慨解囊的这四法郎。

“ [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ; [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ]['fæməli] . ”

“	**You**	**told**	**me**	**that**	**you**	**were**	**an**	**orphan**	**;**	**that**	**you**	**had**	**no**	**family**	**.**	**”**
”	你	讲述	我	那	你	是	一个	孤儿	;	那	你	有	不	家庭	.	”

“你告诉我你是个孤儿，没有家人。”

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv] .

“	**I**	**mean**	**the**	**family**	**which**	**I**	**hope**	**to**	**have**	**.**
”	我	意思是	这	家庭	哪个	我	希望	到	有	.

“我指的是我希望拥有的家庭。

- [hæz; həz] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] [ænd; ənd]['kɒrəl] ['ɪrˌrɪŋ] [kɒst] [tuː] - ['fɪfti] [ə; eɪ][peə(r)] .

Costantina	**has**	**extravagant**	**tastes**	**and**	**coral**	**earrings**	**cost**	**two**	**-**	**fifty**	**a**	**pair**	**.**
-	有	靡	口味	和	珊瑚	耳环	成本	二	-	五十	一个	一对	.

科斯坦蒂娜品味奢华，珊瑚耳环一副就要两块五。

" ['kɒnstəns] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [ə'sju:md] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['li:niənt] [eə(r)] .
" Constance laughed and assumed a more lenient air .
" 康斯坦斯 笑了 和 假定 一个 更多的 宽容 空气 .

康斯坦斯笑了笑，摆出一副宽容的态度。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'tɜ:prətɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][sɪt]
She made a slight gesture which might be interpreted as an invitation to sit
她 制成 一个 轻微 手势 哪个 可能 是 翻译 作为 一个 邀请 到 坐
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

她做了一个轻微的手势，这或许可以被解读为邀请你坐下；

[ænd; ənd]['təʊni] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
and Tony accepted it .
和 托尼 公认 它 .

托尼接受了。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['təʊni] , [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] - ,
" By the way , Tony , how do you talk to Costantina ,
" 经过 这 方式 , 托尼 , 如何 做 你 讲话 到 - ,

“对了，托尼，你是怎么跟康斯坦蒂娜说话的？”

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][nəʊ][ɪ'tæliən] ? "
since she speaks no English and you no Italian ? "
自从 她 说话 不 英语 和 你 不 意大利语 ? "

因为她不会说英语，而你也不会说意大利语?

" [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɪ'tæliən][ɔ:(r)] ['ɪŋglɪʃ] ; [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [lʌv] ,
" We have no need of either Italian or English ; the language of love ,
" 我们 有 不 需要 的 任何一个 意大利语 或者 英语 ; 这 语言 的 爱 ,
[ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] , [ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] . "
signorina , is universal . "
西尼奥里纳 , 是 普遍的 . "

“我们既不需要意大利语也不需要英语；爱的语言，小姐，是世界通用的语言。”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ə'gen] .
" she laughed again .
" 她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdi:'ju:][læk] ['jestədeɪ] ; [ai] [sɔ:] - . "
" I was at the Hotel du Lac yesterday ; I saw Costantina . "
" 我 曾是 在 这 酒店 杜 拉克 昨天 ; 我 锯 - . "

“我昨天在湖畔酒店；我见到了康斯坦蒂娜。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] - ! — [ɑ:] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] , [ɪz][ʃi:; ʃi] [nɒt] ['bju:tɪf(ə)l] ?
" You saw Costantina ! — Ah , signorina , is she not beautiful ?
" 你 锯 - ! — 啊 , 西尼奥里纳 , 是 她 不是 美丽的 ?

“你见过康斯坦蒂娜！——啊，小姐，她是不是很漂亮？”

[zi:][məuz] - ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ɔ:l][zi:] [wɜ:ld] ?
Ze mos ' beautiful in all ze world ?
泽 莫斯 - 美丽的 在 全部 泽 世界 ?

全世界都美丽吗?

[bʌt; bət] [vɜː] - [ˌʌnˈkaɪnd][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] .

But	ver	'	unkind	signorina	.
但	版本	-	不友善	西尼奥里纳	.

但是，这位女士真是太不友善了。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [lɑːf] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪl] [æt; ət] - [men] , [æt; ət]['səʊldʒəz] [wɪf] ['juːnɪfɔːmz] .

Yes	,	she	laugh	at	me	;	she	smile	at	ozzer	men	,	at	soldiers	wif	uniforms	.
是的	,	她	笑	在	我	;	她	微笑	在	-	男人	,	在	士兵	妻子	制服	.

是的，她会嘲笑我；她会对着奥兹男人、穿着制服的士兵微笑。

" [hiː; hi] [saɪd] [prəˈfaʊndli] .

"	He	sighed	profoundly	.
"	他	叹了口气	深刻地	.

他深深地叹了口气。

" [bʌt; bət][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst]

"	But	I	love	her	just
"	但	我	爱	她	只是

但我爱她

[ziː] [seɪm] , ['ɔːlweɪz] [frɒm; frəm][ziː] [fɜːst] ['məʊmənt][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

ze	same	,	always	from	ze	first	moment	I	see	her	.
泽	相同的	,	总是	从	泽	第一的	片刻	我	看	她	.

一如既往，从我第一眼见到她起就是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['wɒʃdeɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [baɪ][ziː][læk] .

It	was	washday	,	signorina	,	by	ze	lac	.
它	曾是	洗衣日	,	西尼奥里纳	,	经过	泽	乳胶	.

今天是洗衣日，小姐，泽拉克。

[ai] [klaɪm] ['əʊvə(r)][ziː] [wɔːl] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪf] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] — [vɜː] - [ˌʌnˈkaɪnd] .

I	climb	over	ze	wall	and	talk	wif	her	,	but	she	make	fun	of	me	—	ver	'	unkind	.
我	爬	超过	泽	墙	和	讲话	妻子	她	,	但	她	制作	乐趣	的	我	—	版本	-	不友善	.

我翻过墙去和她说话，但她却嘲笑我——真没礼貌。

[ai][gəʊ] [əˈweɪ] [vɜː] - [sæd] .

I	go	away	ver	'	sad	.
我	去	离开	版本	-	伤心	.

我带着深深的悲伤离开了。

[nəʊ][juːz] , [ai] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [laɪk] [dəʊs] ['səʊldʒəz] [best] .

No	use	,	I	say	,	she	like	dose	soldiers	best	.
不	使用	,	我	说	,	她	喜欢	剂量	士兵	最好的	.

没用，我说，她最喜欢士兵。

[bʌt; bət][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] ; [ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] — [ˌaɪ ˈtiː] [saʊnd] [laɪk] ['eɪndʒəls] ['sɪŋɪŋ] — [ai] [seɪ] , [nəʊ] ,

But	I	see	her	again	;	I	hear	her	laugh	—	it	sound	like	angels	singing	—	I	say	,	no	,
但	我	看	她	再次	;	我	听到	她	笑	—	它	声音	喜欢	天使	歌唱	—	我	说	,	不	,

但我又见到了她；我听到了她的笑声——那笑声如同天使的歌声——我说，不，

[ai][kæn; kən] [nɒt] [gəʊ] [əˈweɪ] ; [ai] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

I	can	not	go	away	;	I	stay	here	and	make	her	love	me	.
我	能	不是	去	离开	;	我	停留	这里	和	制作	她	爱	我	.

我不能离开；我留在这里，让她爱上我。

[jes] , [ai][duː; də] - [ʃiː; ʃi][ɑːsk] — [bʌt; bət] - !

Yes	,	I	do	everysing	she	ask	—	but	everysing	!
是的	,	我	做	-	她	问	—	但	-	!

是的，她让我唱的每一首歌我都唱——但是每一首歌！

[ai][weə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] ; [ai] [meɪk] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [fuːl] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [zæt] - .

I	wear	earrings	;	I	make	myself	into	a	fool	just	to	please	zat	Costantina	.
我	穿	耳环	;	我	制作	我	进入	一个	傻子	只是	到	请	扎特	-	.

我戴着耳环；我自作聪明，只为取悦那个康斯坦蒂娜。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	He	leaned	forward	and	looked	into	her	eyes	.
"	他	倾斜	向前	和	看起来	进入	她	眼睛	.

他向前倾身，凝视着她的眼睛。

[ə; eɪ] [sləʊ] [red] [flʌʃ] [krept] ['əʊvə(r)] ['kɑːnstənsɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ]

A	slow	red	flush	crept	over	Constance's	face	and	she	turned	her	head	away
一个	慢的	红色的	冲洗	悄悄地爬	超过	康斯坦斯的	脸	和	她	转向	她	头	离开

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	looked	across	the	water	.
和	看起来	穿过	这	水	.

康斯坦丝的脸上慢慢泛起了一抹红晕，她转过头，看向水面。

['mɪstə(r)] . ['wɪldə] , [ɪn] [fʊl] ['ælpaɪn] [rɪ'geɪliə] ,

Mr	.	Wilder	,	in	full	Alpine	regalia	,
先生	.	怀尔德	,	在	满的	高山	礼服	,

怀尔德先生身着全套阿尔卑斯山服饰，

[stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

stepped	out	upon	the	terrace	and	viewed	the	beauty	of	the	morning	with	a
步	出去	之上	这	阳台	和	已查看	这	美丽	的	这	早晨	和	一个

[prə'fetɪk] [aɪ] .

prophetic	eye	.
预言	眼睛	.

走到露台上，用一种预言般的眼光欣赏着清晨的美景。

[mɪs] ['heɪz(ə)l] ['fɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ; [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['lævəndə(r)] ['dɪmɪti] .

Miss	Hazel	followed	in	his	wake	;	she	wore	a	lavender	dimity	.
错过	榛	随后	在	他的	唤醒	;	她	穿着	一个	薰衣草	暗色	.

黑兹尔小姐跟在他身后；她穿着一件淡紫色薄纱长袍。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['toʊniz] [sləʊ] ['muːvɪŋ] ['mæskjəlɪn] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['naɪðə(r)]

And	suddenly	it	occurred	to	Tony's	slow	moving	masculine	perception	that	neither
和	突然	它	发生	到	托尼的	慢的	移动	男性	洞察力	那	两者都不

['lævəndə(r)] ['dɪmɪti] [nɔː(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] [wɜː(r); wə(r)]['fæbrɪks] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['maʊntən] ['klaɪmɪŋ] .

lavender	dimity	nor	white	muslin	were	fabrics	fit	for	mountain	climbing	.
薰衣草	暗色	也不	白色的	细棉布	是	布料	合身	为了	山	攀登	.

突然间，托尼那反应迟钝的男性感知意识到，淡紫色细棉布和白色薄纱都不是适合登山的布料。

['kɒnstəns] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['pærəpɪt; 'pærəpet][ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [miːt]

Constance	slipped	down	from	her	parapet	and	hurried	to	meet
康斯坦斯	滑倒了	向下	从	她	栏杆	和	慌忙	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

康斯坦丝从栏杆上滑下来，急忙迎了上去。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [ɑːnt] ['heɪz(ə)l] .

“	Good	-	morning	,	Aunt	Hazel	.
"	好的	-	早晨	,	阿姨	榛	.

“早上好，黑兹尔阿姨。”

['mɔːnɪŋ] , [dæd] !
Morning , Dad !
早晨 , 爸爸 !

早上好，爸爸！

[juː; jʊ] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] !
You look beautiful !
你 看 美丽的 !

你真漂亮！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['nɪkəbɒkəz] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ]
There's nothing so becoming to a man as knickerbockers — especially if he's a
有 没有什么 所以 成为 到 一个 男人 作为 尼克博克 — 尤其 如果 他是 一个
['lɪt(ə)l] [staʊt] . — [jʊr; jər] [leɪt] ,
little stout . — You're late ,
小的 肥硕 . — 你是 晚的 ,

没有什么比灯笼裤更适合男人了——尤其是身材略显丰满的男士。——你迟到了。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] .
" she added with a touch of severity .
" 她 额外 和 一个 触碰 的 严重性 .

她语气严厉地补充道。

" ['brekfəst] [hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd]['təʊni] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
" Breakfast has been waiting half an hour and Tony fifteen minutes .
" 早餐 有 到过 等待 一半 一个 小时 和 托尼 十五 分钟 .

"早餐已经等了半个小时，托尼等了十五分钟。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɒŋki] - [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] ,
" She turned back toward the donkey - man who was standing , hat in hand ,
" 她 转向 后退 朝向 这 驴 - 男人 WHO 曾是 常设 , 帽子 在 手 ,
[rɪ'spektfəli] ['weɪtɪŋ] ['ɔːdərs] .
respectfully waiting orders .
尊敬 等待 订单 .

她转过身，看向那位手拿帽子、恭敬地等待指令的驴夫。

" [əʊ] , ['təʊni] , [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [niːd] ['bɛpoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz]
" Oh , Tony , I forgot to tell you ; we shall not need Beppo and the donkeys
" 哦 , 托尼 , 我 忘了 到 告诉 你 ; 我们 将 不是 需要 贝波 和 这 驴
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

"哦，托尼，我忘了告诉你，今天我们不需要贝波和驴子们了。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] . "
You and my father are going alone . "
你 和 我的 父亲 是 去 独自的 . "

你和我父亲单独去。

" [juː; jʊ][nəʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [klaɪm] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] [mæ'dʒɔːri] — [vɜː] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntən] .
" You no want to climb Monte Maggiore — ver ' beautiful mountain .
" 你 不 想 到 爬 蒙特 马焦雷 — 版本 - 美丽的 山 .

"你不想攀登马焦雷山——一座非常美丽的山峰。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [rɪ'prəʊtʃ] , [rɪ'beljən] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
" There was disappointment , reproach , rebellion in his tone .
" 那里 曾是 失望 , 责备 , 叛乱 在 他的 语气 .

他的语气中充满了失望、责备和反抗。

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ][trɪp] .
" We have made inquiries and my aunt thinks it too long a trip .
" 我们 有 制成 查询 和 我的 阿姨 思考 它 也 长的 一个 旅行 .

"我们已经打听过了，我姑姑觉得路途太远了。"

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈdɔŋkiz] [juː; jʊ][kæn; kən] [krɒs] [baɪ][bəʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [kʌts] [ɒf] [θriː] [maɪlz] . ”

Without	**the**	**donkeys**	**you**	**can**	**cross**	**by**	**boat**	**,**	**and**	**that**	**cuts**	**off**	**three**	**miles**	**.**	**”**
没有	这	驴	你	能	叉	经过	船	,	和	那	削减	离开	三	英里	.	”

如果没有驴子，你可以乘船过河，这样可以节省三英里的路程。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] .

“	**As**	**you**	**please**	**,**	**signorina**	**.**
”	作为	你	请	,	西尼奥里纳	.

“如您所愿，小姐。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

”	**He**	**turned**	**away**	**.**
”	他	转向	离开	.

他转过身去。

[ˈkɒnstəns] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

Constance	**looked**	**after**	**him**	**with**	**a**
康斯坦斯	看起来	后	他	和	一个

康斯坦斯照顾他

[ʃeɪd] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] .

shade	**of**	**remorse**	**.**
阴影	的	悔恨	.

一丝悔意。

[wen] [ðɪs] [plæn][ɒv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ˈtəʊni] [əˈləʊn] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə]

When	**this**	**plan**	**of**	**sending**	**her**	**father**	**and**	**Tony**	**alone**	**had**	**occurred**	**to**
什么时候	这	计划	的	发送	她	父亲	和	托尼	独自的	有	发生	到

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] [ˈhəʊmwəd] [ˈjestədeɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊˈtel][ˌdiːˈjuː][læk] ,

her	**as**	**she**	**sailed**	**homeward**	**yesterday**	**from**	**the**	**Hotel**	**du**	**Lac**	**,**
她	作为	她	航行	回家	昨天	从	这	酒店	杜	拉克	,

昨天她从湖畔酒店乘船回家时，突然想到了这个让父亲和托尼单独出门的计划。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] .

it	**had**	**seemed**	**a**	**humorous**	**and**	**fitting**	**retribution**	**.**
它	有	似乎	一个	幽默	和	配件	报应	.

这似乎是一种幽默而恰当的报复。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] ;

The	**young**	**man**	**had**	**been**	**just**	**a**	**trifle**	**too**	**sure**	**of**	**her**	**interest**	**;**
这	年轻的	男人	有	到过	只是	一个	琐事	也	当然	的	她	兴趣	;

这个年轻人对她的兴趣似乎过于自信了；

[ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel][ˈredʒɪstə(r)][mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] [ʌnˈpʌnɪʃt] .

the	**episode**	**of**	**the**	**hotel**	**register**	**must**	**not**	**go**	**unpunished**	**.**
这	插曲	的	这	酒店	登记	必须	不是	去	未受惩罚	.

酒店登记簿事件绝不能不了了之。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈempti] [deɪ] [stretʃt] [bɪˈfɔː(r)]

But	**—**	**it**	**was**	**a**	**beautiful**	**morning**	**,**	**a**	**long**	**empty**	**day**	**stretched**	**before**
但	—	它	曾是	一个	美丽的	早晨	,	一个	长的	空的	天	拉伸	前

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˈmɒnti; ˈmɒnteɪ] [mæˈdʒɔːri] [lʊkt] [əˈlʊərɪŋ] ;

her	**,**	**and**	**Monte**	**Maggiore**	**looked**	**alluring**	**;**
她	,	和	蒙特	马焦雷	看起来	诱人	;

但是——那是一个美丽的早晨，漫长而空旷的一天在她面前展开，马焦雷山看起来很迷人；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pəˈsjuːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

there	**was**	**no**	**pursuit**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**which**	**she**	**enjoyed**	**as**	**much**	**as**
那里	曾是	不	追逐	,	为了	这	片刻	,	哪个	她	享受	作为	很多	作为

['dɒŋki] - ['raɪdɪŋ] .

donkey	**-**	**riding**	**.**
驴	-	骑术	.

暂时没有追逐，她和骑驴一样享受这种感觉。

[əʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [spait] [hɜːˈself] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['təʊni] ;

Oh	yes	,	she	was	spiting	herself	as	well	as	Tony	;
哦	是的	,	她	曾是	吐痰	她自己	作为	出色地	作为	托尼	;

哦，是的，她既恨自己也恨托尼；

[bʌt; bət] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [siːmd] ['nesəsəri] .

but	considering	the	circumstances	the	sacrifice	seemed	necessary	.
但	考虑	这	情况	这	牺牲	似乎	必要的	.

但考虑到当时的情况，这种牺牲似乎是必要的。

[wen] [ðə; ði][fɑːrˈfɑːlə] ['drɪftɪd] [ʌp] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['maʊntən] - ['klaɪmər] ,

When	the	Farfalla	drifted	up	ready	to	take	the	mountain	-	climbers	,
什么时候	这	蝴蝶	漂移	向上	准备好	到	拿	这	山	-	登山者	,

当法尔法拉河漂流而上，准备带走登山者时

[mɪs] ['heɪz(ə)l] [sə'dʒestid] (['kɒnstəns] [pə'zest] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪ'griː] [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]['fæk(ə)lti]

Miss	Hazel	suggested	(	Constance	possessed	to	a	large	degree	the	diplomatic	faculty
错过	榛	建议	(	康斯坦斯	拥有	到	一个	大的	程度	这	外交	学院

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [prə'pəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

of	making	other	people	propose	what	she	herself	had	decided	on	)	that	she	and
的	制作	其他	人们	提出	什么	她	她自己	有	决定	在	)	那	她	和

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] [krɒs] [wɪð] [ðem; ðəm] .

her	niece	cross	with	them	.
她	侄女	叉	和	他们	.

黑兹尔小姐建议（康斯坦斯在很大程度上拥有让别人提出她自己已经决定的事情的外交才能），她和她的侄女与他们一起过境。

['təʊni][wɒz; wəz] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] [kʊd; kəd][nɒt] [fɔːˈgəʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['beɪtɪŋ] [hɪm]

Tony	was	sulky	and	Constance	could	not	forego	the	pleasure	of	baiting	him
托尼	曾是	闷闷不乐的	和	康斯坦斯	可以	不是	放弃	这	乐趣	的	诱饵	他

['fɜːðə(r)] .

further	.
更远	.

托尼闷闷不乐，康斯坦斯忍不住想继续逗弄他。

[ðeɪ] [pʊt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] ,

They	put	in	at	the	village	,	on	their	way	,
他们	放	在	在	这	村庄	,	在	他们的	方式	,

他们途中在村子里下水，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [meɪl] ; ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,

for	the	morning	mail	;	Mr	.	Wilder	wished	his	paper	,
为了	这	早晨	邮件	;	先生	.	怀尔德	希望	他的	纸	,

为早晨的邮件；怀尔德先生希望他的报纸，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][nɒt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] .

even	at	the	risk	of	not	beginning	the	ascent	before	the	sun	was	high	.
甚至	在	这	风险	的	不是	开始	这	上升	前	这	太阳	曾是	高的	.

即使冒着太阳还没升高就无法开始攀登的风险。

[dʒuːˈzɛpi] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] , [əˈmʌŋ] ['ʌðə(r)] ['mætəz] , [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Giuseppe	brought	back	from	the	post	,	among	other	matters	,	a	letter	for
朱塞佩	带来	后退	从	这	邮政	,	之中	其他	事情	,	一个	信	为了

['kɒnstəns] .

Constance	.
康斯坦斯	.

朱塞佩从邮局带回了一些东西，其中就包括一封给康斯坦丝的信。

[ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , ['æŋgjələ(r)][hænd] [ðæt] ['prɪti] ['θʌrəli] ['kʌvəd] [ðə; ði]

The	address	was	in	a	dashing	,	angular	hand	that	pretty	thoroughly	covered	the
这	地址	曾是	在	一个	帅气	,	角度	手	那	漂亮的	彻底	涵盖	这

['envələʊp] .

envelope	.
信封	.

地址是用潇洒利落、棱角分明的字体写成的，几乎完全覆盖了信封。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [səʊ] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hɜː'self] ,

Had	she	not	been	so	intent	on	the	writing	herself	,
有	她	不是	到过	所以	意图	在	这	写作	她自己	,

如果她不是那么专注于写作的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['nəʊtɪd] ['toʊniz] [ə'stɒnɪʃt] [steə(r)][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

she	would	have	noted	Tony's	astonished	stare	as	he	passed	it	to	her	.
她	会	有	著名的	托尼的	惊讶	盯	作为	他	通过了	它	到	她	.

她会注意到托尼把东西递给她时，脸上惊讶的表情。

“ [waɪ] !

“	Why	!
”	为什么	!

“为什么！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['næni] ['hɪljərd] , ['pəʊstmɑːkt] [luː'sɜːn] . ”

”	she	exclaimed	,	“	here's	a	letter	from	Nannie	Hilliard	,	postmarked	Lucerne	.	”
”	她	惊呼	,	“	这里是	一个	信	从	奶奶	希利亚德	,	邮戳日期	卢塞恩	.	”

她惊呼道：“这是南妮·希利亚德的来信，邮戳是卢塞恩。”

“ [luː'sɜːn] !

“	Lucerne	!
”	卢塞恩	!

“卢塞恩！”

” [mɪs] ['heɪz(ə)l] ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] .

”	Miss	Hazel	echoed	her	surprise	.
”	错过	榛	回声	她	惊喜	.

“黑兹尔小姐也表达了同样的惊讶。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ? ”

“	I	thought	they	were	to	be	in	England	for	the	summer	?	”
”	我	想法	他们	是	到	是	在	英格兰	为了	这	夏天	?	”

“我以为他们夏天会在英国呢？”

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ðə; ði][lɑːst][aɪ] [hɜːd] .

“	They	were	—	the	last	I	heard	.
”	他们	是	—	这	最后的	我	听到	.

“据我所知，他们是。”

” ['kɒnstəns] [rɪpt] [ðə; ði]['letə(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .

”	Constance	ripped	the	letter	open	and	read	it	aloud	.
”	康斯坦斯	撕裂	这	信	打开	和	读	它	大声	.

康斯坦斯撕开信，大声朗读起来。

“ ['kɒnstəns] [rɪpt] [ðə; ði]['letə(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] . ”

“	Constance	ripped	the	letter	open	and	read	it	aloud	.	”
”	康斯坦斯	撕裂	这	信	打开	和	读	它	大声	.	”

“康斯坦斯撕开信，大声朗读了出来。”

“ [dɪə(r)] ['kɒnstəns] : [jʊl] ['daʊtləs] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː 'es][ɪn] ['swɪtsələnd]
“ Dear Constance : You'll doubtless be surprised to hear from us in Switzerland
“ 亲爱的 康斯坦斯 : 你会 毫无疑问 是 惊讶 到 听到 从 我们 在 瑞士
[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn] ['ɪŋgləlnd] ,
instead of in England ,
反而 的 在 英格兰 ,

“亲爱的康斯坦丝：你一定会惊讶于我们从瑞士而不是英国给你写信，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] ['fɜːðə(r)] , [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [æt; ət]
and to learn further , that in the course of a week , we shall arrive at
和 到 学习 更远 , 那 在 这 课程 的 一个 星期 , 我们 将 到达 在
-
Valedolmo
-

进一步得知，一周后我们将抵达瓦莱多尔莫。

[ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dɒləmaɪts] .
en route for the Dolomites .
英文 路线 为了 这 多洛米蒂山脉 .

前往多洛米蒂山脉的途中。

['dʒeri]['dʒuːniə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst]['məʊmənt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [juː 'es] ,
Jerry Junior at the last moment decided to come with us ,
杰瑞 初级 在 这 最后的 片刻 决定 到 来 和 我们 ,

小杰瑞在最后一刻决定和我们一起走。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjʊərə'piːən]['træv(ə)l] .
and you know what a man is when it comes to European travel .
和 你 知道 什么 一个 男人 是 什么时候 它 来 到 欧洲的 旅行 .

你知道在欧洲旅行中，一个真正的男人是什么样的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌnθs] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tuː; tə] ['ɪŋgləlnd] , [æz; əz] [ɑːnt] [keɪt] [ænd; ənd]
Instead of taking two months comfortably to England , as Aunt Kate and
反而 的 采取 二 几个月 舒适地 到 英格兰 , 作为 阿姨 凯特 和
[aɪ][hæd; həd] [plænd] ,
I had planned ,
我 有 计划 ,

我和凯特阿姨原本计划舒舒服服地在英国待两个月，结果却并非如此。

[wiː; wi][dɪd][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] [ɪn][ten] [deɪz] ,
we did the whole of the British Isles in ten days ,
我们 做过 这 所有的 的 这 英国 岛屿 在 十 天 ,

我们十天之内游遍了整个不列颠群岛。

[ænd; ənd] ['hɒlənd] [ænd; ənd] [frɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['breθləs] [reɪt] .
and Holland and France at the same breathless rate .
和 荷兰 和 法国 在 这 相同的 喘不过气 速度 .

荷兰和法国也以同样令人窒息的速度前进。

“ ['dʒeri] [sez] [hiː; hi][həʊldz][ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['luːvə(r)] ; [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][sɪks] - [maɪl]
“ Jerry says he holds the record for the Louvre ; he struck a six - mile
“ 杰瑞 说道 他 持有 这 记录 为了 这 卢浮宫 ; 他 击 一个 六 - 英里
[peɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] ,
pace at the entrance ,
步伐 在 这 入口 ,

“杰瑞说他保持着卢浮宫的步行纪录；他在入口处以六英里的速度行走，

[ænd; ənd][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)][ðə; ði] [left] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] [ɪn]

and	by	looking	neither	to	the	right	nor	the	left	he	did	the	whole	building	in
和	经过	寻找	两者都不	到	这	正确的	也不	这	左边	他	做过	这	所有的	建筑	在

['fɔːti] - [θriː] ['mɪnɪts] .

forty	-	three	minutes	.
四十	-	三	分钟	.

他既不向左也不向右看，只用了 43 分钟就完成了整栋楼的建造。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] [ɑːnt] [keɪt] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['ɑːftə(r)]

“	You	can	imagine	the	exhausted	state	Aunt	Kate	and	I	are	in	after
“	你	能	想象	这	筋疲力尽的	状态	阿姨	凯特	和	我	是	在	后

['trævəlɪŋ] [faɪv] [wiːks] [wɪð] [hɪm] .

travelling	five	weeks	with	him	.
旅行	五	周	和	他	.

“你可以想象我和凯特阿姨跟他一起旅行了五个星期后有多么疲惫。”

[wiː; wi] ['sɪmpli] [strʌk] [ɪn] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ɒn][tuː; tə] ['ɪtəli] [ə'ləʊn] .

We	simply	struck	in	Switzerland	and	sent	him	on	to	Italy	alone	.
我们	简单地	击	在	瑞士	和	发送	他	在	到	意大利	独自的	.

我们直接在瑞士发动袭击，然后把他独自送往意大利。

[aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ˌjuː 'es][ɪn] - ,

I	had	hoped	he	would	meet	us	in	Valedolmo	,
我	有	希望	他	会	见面	我们	在	-	,

我原本希望他能在瓦莱多尔莫和我们会合。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [dɪ'teɪnd] [hɪə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz]

but	we	have	been	detained	here	longer	than	we	expected	,	and	now	he's
但	我们	有	到过	被拘留	这里	更长	比	我们	预期的	,	和	现在	他是

[rʌʃt] [ɒf] [ə'gen] — [weə(r)] [tuː; tə] ,

rushed	off	again	—	where	to	,
匆忙	离开	再次	—	在哪里	到	,

但我们被扣留的时间比预期的要长，现在他又匆匆赶走了——要去哪儿?

['gʊdnəs] ['əʊnli] [nəʊz] ; [wiː; wi][doʊnt] .

goodness	only	knows	;	we	don't	.
善良	仅有的	知道	;	我们	不	.

只有老天才知道，我们不知道。

“ ['eniweɪ] , [ɑːnt] [keɪt] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lænd][ɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

“	Anyway	,	Aunt	Kate	and	I	shall	land	in	Valedolmo	about	the	end	of	the	week	.
“	反正	,	阿姨	凯特	和	我	将	土地	在	-	关于	这	结尾	的	这	星期	.

“总之，凯特阿姨和我将于本周末左右抵达瓦莱多尔莫。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuːz] [ðæts] [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd]

I	am	dying	to	see	you	;	I	have	some	beautiful	news	that's	too	complicated
我	是	垂死	到	看	你	;	我	有	一些	美丽的	消息	那就是	也	复杂的

[tuː; tə] [raɪt] .

to	write	.
到	写	.

我非常想见你；我有一些美好的消息要告诉你，但情况太复杂，无法用文字表达。

[wɪv] [ɪn'geɪdʒd] [rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk] — [aɪ] [həʊp] [ɪts] ['diːsnt] ;

We've	engaged	rooms	at	the	Hotel	du	Lac	—	I	hope	it's	decent	;
我们已经	已订婚的	房间	在	这	酒店	杜	拉克	—	我	希望	它是	体面的	;

我们在湖畔酒店预订了房间——希望还不错；

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [stɑːd] [ɪn] ['beɪdɪkə(r)] .

it's	the	only	place	starred	in	Baedeker	.
它是	这	仅有的	地方	星形	在	贝德克尔	.

这是唯一一个在贝德克尔旅行指南中被提及的地方。

“ [ɑ:nt] [keɪt] ['wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membəd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['heɪz(ə)l] .
“ **Aunt Kate wishes to be remembered to your father and Miss Hazel .**
” 阿姨 凯特 愿望 到 是 记得 到 你的 父亲 和 错过 榛 .

“凯特阿姨希望您能代您向父亲和黑兹尔小姐问好。”

“ [jɔ:z] ['evə(r)] ,
“ **Yours ever ,**
” 此致 曾经 ,

永远属于你的，

[næn] ['hɪljərd] .
Nan Hilliard .
楠 希利亚德 .

南·希利亚德。

“ [pi:] . [es] . [aɪm] ['ɔ:fli] ['sɒri] [nɒt][tu:; tə] [brɪŋ] ['dʒeri] ; [ai] [nəʊ] [jʊd] [ə'dɔ:(r)][hɪm] .
“ **P . S . I'm awfully sorry not to bring Jerry ; I know you'd adore him .**
” P . S . 我是 非常 对不起 不是 到 带来 杰瑞 ; 我 知道 你会 崇拜 他 .

PS：非常抱歉不能带杰瑞来；我知道你一定会很喜欢他。

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['letə(r)][tu:; tə][ɪts] ['envələʊp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
“ **She returned the letter to its envelope and looked up .**
” 她 返回 这 信 到 它是 信封 和 看起来 向上 .

她把信放回信封里，抬起头来。

“ [naʊ] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ? ” [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
“ **Now isn't that abominable ? ” she demanded .**
” 现在 不是 那 可恶 ? ” 她 要求 .

“这难道不令人发指吗？”她质问道。

“ [ə'bɒmɪnəb(ə)l] !
“ **Abominable !**
” 可恶 !

“可恶！

” [mɪs] ['heɪz(ə)l][wɒz; wəz] ['skændəlaiz] .
“ **Miss Hazel was scandalized .**
” 错过 榛 曾是 丑闻 .

“黑兹尔小姐感到震惊。”

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] . ”
“ **My dear , I think it's delightful . ”**
” 我的 亲爱的 , 我 思考 它是 愉快 . ”

“亲爱的，我觉得它很棒。”

“ [əʊ] , [jes] — [ai] [mi:n] [ə'baʊt] ['dʒeri]['dʒu:niə(r)] ;
“ **Oh , yes — I mean about Jerry Junior ;**
” 哦 , 是的 — 我 意思是 关于 杰瑞 初级 ;

“哦，是的——我是指小杰瑞；

[aɪv] [bi:n] ['traɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [tu:; tə][get][həʊld][ɒv; əv] [ðæt] [mæn] .
I've been trying for six years to get hold of that man .
我已经 到过 尝试 为了 六 年 到 得到 抓住 的 那 男人 .

我花了六年时间才联系上那个人。

” ['təʊni][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ðæt] [let] [aʊt] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɑ:d] [ɒv; əv] [rəʊp]
” **Tony behind them made a sudden movement that let out nearly a yard of rope**
” 托尼 在后面 他们 制成 一个 突然 移动 那 让 出去 几乎 一个 院子 的 绳索

,
,
,

“托尼在他们身后突然动了一下，松开了将近一码长的绳子。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrˈfɑːlə] ['lɪstɪd] ['hevɪli] [tuː; tə] ['stɑːbəd] .

and	the	Farfalla	listed	heavily	to	starboard	.
和	这	蝴蝶	列出	重度	到	右舷	.

“法尔法拉”号严重向右舷倾斜。

“ ['təʊni] !

“	Tony	!
”	托尼	!

“托尼！”

” ['kɒnstəns] [θruː] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

”	Constance	threw	over	her	shoulder	.
”	康斯坦斯	扔	超过	她	肩膀	.

康斯坦斯把东西扔到肩后。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] ? ”

“	Don't	you	know	enough	to	sit	still	when	you	are	holding	the	sheet	?	”
”	不	你	知道	足够的	到	坐	仍然	什么时候	你	是	保持	这	床单	?	”

“难道你不知道拿着床单的时候要坐好吗？”

“ [skuːsi] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

“	Scusi	,	”	he	murmured	.
”	scusi	,	”	他	低声说道	.

“对不起，”他低声说道。

[ðə; ði] ['sʌlki]

The	sulky
这	闷闷不乐的

闷闷不乐的

[lʊk] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈlɜːt] [əˈtenʃ(ə)n]

look	had	vanished	from	his	face	;	he	wore	an	expression	of	alert	attention
看	有	消失了	从	他的	脸	;	他	穿着	一个	表达	的	警报	注意力

.

:
.

他脸上的神色消失了，取而代之的是高度警觉的神情。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] , ” [sed] [mɪs] ['heɪz(ə)l] .

“	Of	course	we	shall	have	them	at	the	villa	,	”	said	Miss	Hazel	.
”	的	课程	我们	将	有	他们	在	这	别墅	,	”	说	错过	榛	.

“当然，我们会在别墅里招待他们，”黑兹尔小姐说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm] [njuː] ['dɪʃɪz] .

“	And	we	shall	have	to	get	some	new	dishes	.
”	和	我们	将	有	到	得到	一些	新的	菜肴	.

“我们还得添置一些新菜式。”

[ɛliːzəbɛtə] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] ['brəʊkən][səʊ] ['meni] [pleɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [wɒʃ]

Elizabetta	has	already	broken	so	many	plates	that	she	has	to	stop	and	wash
伊丽莎白塔	有	已经	破碎的	所以	许多	盘子	那	她	有	到	停止	和	洗

[ðem; ðəm] [bɪˈtwiːn] ['kɔːsɪz] .

them	between	courses	.
他们	之间	课程	.

伊丽莎白已经打碎了太多盘子，以至于她不得不在上菜间隙停下来清洗。

” ['kɒnstəns] [lʊkt] ['driːmɪli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [leɪk] ; [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .

”	Constance	looked	dreamily	across	the	lake	;	she	appeared	to	be	thinking	.
”	康斯坦斯	看起来	梦幻般地	穿过	这	湖	;	她	出现	到	是	思维	.

康斯坦丝眼神迷离地望着湖面；她似乎在思考着什么。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] ['faɪnəli] , “ [ɪf] ['dʒeri]['dʒu:niə(r)] [nju:] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)][ɪn]

“	I	wonder	,	”	she	inquired	finally	,	“	if	Jerry	Junior	knew	we	were	here	in
”	我	想知道	,	”	她	询问	最后	,	“	如果	杰瑞	初级	知道	我们	是	这里	在

- ?

Valedolmo	?
-	?

“我想知道，”她最后问道，“小杰瑞是否知道我们来到了瓦莱多尔莫？”

” [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .

”	Her	father	emerged	from	the	columns	of	his	paper	.
”	她	父亲	出现	从	这	列	的	他的	纸	.

“她的父亲从报纸的专栏中走了出来。”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [wɒt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n]

“	Of	course	he	knew	it	,	and	having	heard	what	a	dangerous	young	person
”	的	课程	他	知道	它	,	和	拥有	听到	什么	一个	危险的	年轻的	人

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ,

you	were	,
你	是	,

“他当然知道，而且听说你是个多么危险的年轻人，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , - [aɪ'd]['betə(r)] [ki:p] [aʊt] . - ”

he	said	to	himself	,	'	I'd	better	keep	out	.	'	”
他	说	到	他自己	,	-	ID	更好的	保持	出去	.	-	”

他心想：“我最好还是别去了。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nju:] .

“	I	wish	I	knew	.
”	我	希望	我	知道	.

“我真希望我知道。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][skɔ:(r)] [ə'genst] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] ['hevɪə] . ”

It	would	make	the	score	against	him	considerably	heavier	.	”
它	会	制作	这	分数	反对	他	相当	较重	.	”

这将使他的罪名更加严重。

“ [səʊ][ðeə(r)][ɪz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ][skɔ:(r)] ?

“	So	there	is	already	a	score	?
”	所以	那里	是	已经	一个	分数	?

“所以已经有比分了？”

[aɪ] ['hædnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

I	hadn't	supposed	that	the	game	had	begun	.
我	之前没有	据称	那	这	游戏	有	开始	.

我没想到比赛已经开始了。

” [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] .

”	She	nodded	.
”	她	点头	.

她点了点头。

“ [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Six	years	ago	—	but	he	doesn't	know	it	.
”	六	年	前	—	但	他	不	知道	它	.

“六年前的事了——但他并不知道。”

[jes] , [dæd] , ” [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˌmelədrə'mætɪk] ,

Yes	,	Dad	,	”	her	tone	was	melodramatic	,
是的	,	爸爸	,	”	她	语气	曾是	戏剧性的	,

“是的，爸爸，”她的语气很夸张。

“ [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒeri]['dʒuːniə(r)][ænd; ənd] ['plænɪŋ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] .
“ for six years I've been waiting for Jerry Junior and planning my revenge .
” 为了 六 年 我已经 到过 等待 为了 杰瑞 初级 和 规划 我的 复仇 .

“六年来，我一直在等待小杰瑞出现，并计划着我的复仇。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv][hɪm]['ɔːlməʊst][ɪn][maɪ][grɑːsp] , [hiː; hi] [ɪ'luːdz] [ˌem 'iː] [ə'gen] ! ”
And now , when I have him almost in my grasp , he eludes me again ! ”
和 现在 , 什么时候 我 有 他 几乎 在 我的 抓牢 , 他 逃避 我 再次 ! ”

而现在，眼看就要把他抓住了，他又从我手中逃脱了！

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
“ Dear me !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

” ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
” Mr . Wilder ejaculated .
” 先生 . 怀尔德 射精 .

“怀尔德先生射精了。”

“ [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][duː; də] ?
“ What did the young man do ?
” 什么 做过 这 年轻的 男人 做 ?

这个年轻人做了什么?

” [hæd; həd] ['kɒnstəns] [tɜːnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['toʊniz] [feɪs] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] .
” Had Constance turned she would have found Tony's face an interesting study .
” 有 康斯坦斯 转向 她 会 有 成立 托尼的 脸 一个 有趣的 学习 .

“如果康斯坦斯转过身来，她会发现托尼的脸很有意思。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]
But she knew well enough without looking at him that he was listening to
但 她 知道 出色地 足够的 没有 寻找 在 他 那 他 曾是 聆听 到
[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
the conversation ,
这 对话 ,

但她不用看他也知道，他正在偷听他们的谈话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
and she determined to give him something to listen to .
和 她 决定 到 给 他 某物 到 听 到 .

于是她决定给他找点东西听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæljət(ə)ri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['təʊni][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]
It was a salutary thing for Tony to be kept in mind of the fact that
它 曾是 一个 有益的 事物 为了 托尼 到 是 保留 在 头脑 的 这 事实 那
[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
there were other men in the world .
那里 是 其他 男人 在 这 世界 .

让托尼记住世界上还有其他男人，这对他来说是一件有益的事。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mæn][ai]['evə(r)] [lʌvd] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəːn] [ˌem 'iː] .
“ He was the first man I ever loved , Father , and he spurned me .
” 他 曾是 这 第一的 男人 我 曾经 喜爱 , 父亲 , 和 他 被拒绝 我 .

“父亲，他是我第一个爱上的男人，但他却抛弃了我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杰瑞(Jerry Junior)
第5/8页

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ˈbɔːdɪŋ] - [skuːl] [ænd; ənd][juː; jʊ]

Do	you	remember	that	Christmas	when	I	was	in	boarding	-	school	and	you
做	你	记住	那	圣诞节	什么时候	我	曾是	在	登机	-	学校	和	你

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [saʊθ] [ɒn] [ˈbɪznəs] ?

were	called	South	on	business	?
是	称为	南	在	商业	?

你还记得那年圣诞节吗？当时我在寄宿学校，你因为公务被叫到南方去。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈnænsi] [lɒŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [laɪk]

I	wanted	to	visit	Nancy	Long	,	but	you	wouldn't	let	me	because	you	didn't	like
我	通缉	到	访问	南希	长的	,	但	你	不会	让	我	因为	你	没有	喜欢

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ;

her	father	;
她	父亲	;

我想去拜访南希·朗，但你不让我去，因为你不喜欢她的父亲；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [gɒt][ˈmɪsɪz] . - [ˈhɪljərd] [huːm] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt]

and	you	got	Mrs	.	Jerymn	Hilliard	whom	I	had	never	set	eyes	on	to	invite
和	你	得到	太太	.	-	希利亚德	谁	我	有	绝不	放	眼睛	在	到	邀请

[ˌem ˈiː] [ðeə(r)] ?

me	there	?
我	那里	?

你居然请到了我素未谋面的杰里姆·希利亚德夫人来邀请我?

[ai]

I
我

我

[ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ai][mʌst; məst] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ˈhɒrɪd]

didn't	want	to	go	,	and	you	said	I	must	,	and	were	perfectly	horrid
没有	想	到	去	,	和	你	说	我	必须	,	和	是	完美	可怕的

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] ?

about	it	—	you	remember	that	?
关于	它	—	你	记住	那	?

我不想去，但你说我必须去，而且态度极其恶劣——你还记得吗?

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪldə] [grʌnt] .

”	Mr	.	Wilder	grunted	.
”	先生	.	怀尔德	哼哼	.

怀尔德先生哼了一声。

“ [jes] , [ai] [siː] [juː; jʊ][duː; də] .

“	Yes	,	I	see	you	do	.
“	是的	,	我	看	你	做	.

“是的，我看得出来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] , [wɪð] [maɪ][ˈjuːʒuəl] [ˈswiːtnəs] , [ai] [ˈfaɪnəli] [geɪv] [weɪ] ?

And	you	remember	how	,	with	my	usual	sweetness	,	I	finally	gave	way	?
和	你	记住	如何	,	和	我的	通常	甜味	,	我	最后	给予	方式	?

你还记得我是如何用我一贯的温柔最终妥协的吗?

[wel] , [dæd] , [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [njuː] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

Well	,	Dad	,	you	never	knew	the	reason	.
出色地	,	爸爸	,	你	绝不	知道	这	原因	.

爸爸，你永远不会知道原因。

[ðə; ði] [jeɪl] [gliː] [klʌb] [keɪm] [tuː; tə] ['wɛstˌfiːld] [ðæt] [jɪə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [bɪ'gæn] ,

The	Yale	Glee	Club	came	to	Westfield	that	year	just	before	the	holidays	began	,
这	耶鲁大学	高兴	俱乐部	来了	到	韦斯特菲尔德	那	年	只是	前	这	假期	开始	,

那年假期开始前，耶鲁大学合唱团来到了韦斯特菲尔德。

[ænd; ənd] [mɪs] [dʒeɪn] [let] ['evrɪbɒdi] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnsət] [huːz] [dɪ'pɔːtmənt] [hæd; həd] [biːn]

and	Miss	Jane	let	everybody	go	to	the	concert	whose	deportment	had	been
和	错过	简	让	大家	去	到	这	音乐会	谁	仪态	有	到过

[ə'bʌv] ['eɪtɪ] — [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'kluːdɪd] [ˌem 'iː] .

above	eighty	—	that	of	course	included	me	.
多于	八十	—	那	的	课程	包括	我	.

简小姐允许所有品行评分超过八十分的人去听音乐会——这当然也包括我。

“ [wel] , [wiː; wi] [ɔːl] [went] ,

“	Well	,	we	all	went	,
“	出色地	,	我们	全部	去	,

“嗯，我们都去了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [fel] [ɪn] [lʌv] — [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] — [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒfəmɔː(r)] [huː] [pleɪd] [ðə; ði]

and	we	all	fell	in	love	—	in	a	body	—	with	a	sophomore	who	played	the
和	我们	全部	跌倒	在	爱	—	在	一个	身体	—	和	一个	大二学生	WHO	玩	这

['bændʒəʊ] [ænd; ənd] [sæŋ] ['niːgrəʊ] [sɔːŋz] .

banjo	and	sang	negro	songs	.
班卓琴	和	唱	黑人	歌曲	.

我们都爱上了一个会弹班卓琴、唱黑人歌曲的大二学生。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lʌvlɪ] [dɑːk] [gə'zel] - [laɪk] [aɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋ] ['fʌnɪ] [sɔːŋz] [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ]

He	had	lovely	dark	gazelle	-	like	eyes	and	he	sang	funny	songs	without	smiling
他	有	迷人的	黑暗的	羚羊	-	喜欢	眼睛	和	他	唱	有趣的	歌曲	没有	微笑

.

:
.

他有一双像羚羊一样漂亮的黑色眼睛，唱着滑稽的歌却不笑。

[ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [reɪvd] [ə'baʊt] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [həʊm] ;

The	whole	school	raved	about	him	all	the	way	home	;
这	所有的	学校	赞不绝口	关于	他	全部	这	方式	家	;

回家的路上，全校师生都在谈论他；

[wiː; wi] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

we	cut	his	picture	out	of	the	program	and	pasted	in	the	front	of	our
我们	切	他的	图片	出去	的	这	程序	和	粘贴	在	这	正面	的	我们的

['wɒtʃɪz] .

watches	.
手表	.

我们把他的照片从节目单上剪下来，贴在了手表正面。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , ['fɑːðə(r)] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] , “ [wɒz; wəz] - ['hɪljərd] ['dʒuːniə(r)] ! ”

His	name	,	Father	—	”	she	paused	dramatically	,	“	was	Jerymn	Hilliard	Junior	!	”
他的	姓名	,	父亲	—	”	她	暂停	戏剧性地	,	“	曾是	-	希利亚德	初级	!	”

“他的名字，父亲——”她戏剧性地停顿了一下，“是杰里姆·希利亚德二世！”

“ [aɪ] [sæt] [ʌp] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] ['raɪtɪŋ]

“	I	sat	up	half	the	night	writing
“	我	卫星	向上	一半	这	夜晚	写作

我半夜没睡，一直在写东西。

[ˌdɪplə'mætɪk] ['lɛtəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hɪljərd] ;

diplomatic	letters	to	you	and	Mrs	.	Hilliard	;
外交	信件	到	你	和	太太	.	希利亚德	;

致您和希利亚德夫人的外交信函；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [ə'raʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn]

and	the	next	day	when	it	got	around	that	I	was	actually	going	to	visit	in
和	这	下一个	天	什么时候	它	得到	大约	那	我	曾是	实际上	去	到	访问	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] — [wel] ,

his	house	—	well	,
他的	房子	—	出色地	,

第二天，当大家知道我要去他家拜访时——好吧，

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][gɜːl][ɪn] [skuːl] .

I	was	the	most	popular	girl	in	school	.
我	曾是	这	最多	受欢迎的	女孩	在	学校	.

我曾是学校里最受欢迎的女生。

[ai][wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [əʊld] [ðen] ;

I	was	sixteen	years	old	then	;
我	曾是	十六	年	老的	然后	;

我当时十六岁；

[ai][wɔː(r)]['seɪlə(r)][suːts][ænd; ənd][maɪ][heə(r)][wɒz; wəz] ['breɪdɪd] [daʊn] [maɪ] [bæk] .

I	wore	sailor	suits	and	my	hair	was	braided	down	my	back	.
我	穿着	水手	西装	和	我的	头发	曾是	编织	向下	我的	后退	.

我穿着水手服，头发编成辫子垂在背后。

['prɒbəbli] [ai][dɪd] [lʊk] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['næni] , [huːm] [ai][wɒz; wəz] [sə'pəʊzɪdli] ['vɪzɪtɪŋ] ,

Probably	I	did	look	young	;	and	then	Nannie	,	whom	I	was	supposedly	visiting	,
大概	我	做过	看	年轻的	;	和	然后	奶奶	,	谁	我	曾是	据说	访问	,

[wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] .

was	only	fifteen	.
曾是	仅有的	十五	.

我当时看起来可能确实很年轻；而我当时名义上是去拜访的奶奶，其实也只有十五岁。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['kʌz(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪljərdz] ,

There	were	a	lot	of	cousins	in	the	house	besides	all	the	little	Hilliards	,
那里	是	一个	很多	的	表兄弟姐妹	在	这	房子	除了	全部	这	小的	希利亚德	,

除了希利亚德家的小孩子们，家里还有很多堂表兄弟姐妹。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	what	do	you	think	?
和	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [iːt] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] !

They	made	the	children	eat	in	the	schoolroom	!
他们	制成	这	孩子们	吃	在	这	教室	!

他们让孩子们在教室里吃饭!

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [naɪt] ; [ðen] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ,

I	never	saw	him	until	Christmas	night	;	then	when	we	were	introduced	,
我	绝不	锯	他	直到	圣诞节	夜晚	;	然后	什么时候	我们	是	介绍	,

直到圣诞夜我才见到他；然后我们被介绍认识时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] , [sed] - [haʊ] [diː] - [waɪ] - [duː; də] ?

he	shook	my	hand	in	a	listless	sort	of	way	,	said	'	How	d	'	y	'	do	?
他	摇晃	我的	手	在	一个	蔫	种类	的	方式	,	说	-	如何	d	-	是	-	做	?

他有气无力地和我握了握手，说：“你好吗？”

- [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

'	and	forgot	all	about	me	.
-	和	忘了	全部	关于	我	.

然后就把我忘得一干二净了。

[hiː; hi] [went] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [gliː] [klʌb] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ai]['əʊnli] [sɔː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .

He	went	off	with	the	Glee	Club	the	next	day	,	and	I	only	saw	him	once	more	.
他	去	离开	和	这	高兴	俱乐部	这	下一个	天	,	和	我	仅有的	锯	他	一次	更多的	.

第二天他就和合唱团一起走了，之后我只见过他一次。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [blaɪnd][mænz] [bʌf] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ; [ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn]

“	We	were	playing	blind	man's	buff	in	the	school	-	room	;	I	had	just	been
”	我们	是	玩耍	瞎的	男人的	增幅	在	这	学校	-	房间	;	我	有	只是	到过

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði][heə(r)] .

caught	by	the	hair	.
捕捉	经过	这	头发	.

“我们在教室里玩捉迷藏；我刚刚被抓住了头发。”

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['skwiːlɪŋ] .

It	hurt	and	I	was	squealing	.
它	伤害	和	我	曾是	尖叫	.

好疼，我尖叫起来。

['evribɒdi] [els] [wɒz; wəz] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən]

Everybody	else	was	clapping	and	laughing	,	when	suddenly	the	door	burst	open
大家	别的	曾是	鼓掌	和	笑	,	什么时候	突然	这	门	爆裂	打开

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] ['dʒeri]['dʒuːniə(r)] !

and	there	stood	Jerry	Junior	!
和	那里	站立	杰瑞	初级	!

其他人都在鼓掌大笑，突然门猛地打开，杰瑞·朱尼尔站在那里！

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [graul] : “

He	looked	straight	at	me	and	growled	:	“
他	看起来	直的	在	我	和	咆哮	:	“

他直直地盯着我，低声咆哮道：“

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kidz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] ['rækɪt] [ə'baʊt] ? -

'	What	are	you	kids	making	such	an	infernal	racket	about	?	'
-	什么	是	你	孩子们	制作	这样的	一个	地狱	球拍	关于	?	-

“你们这些孩子到底在吵什么吵闹？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	She	shut	her	eyes	.
”	她	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

“ [ɑːnt] ['heɪz(ə)l] , [dæd] , [dʒʌst] [θɪŋk] .

“	Aunt	Hazel	,	Dad	,	just	think	.
“	阿姨	榛	,	爸爸	,	只是	思考	.

“黑兹尔阿姨，爸爸，想想吧。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [lʌv] .

He	was	my	first	love	.
他	曾是	我的	第一的	爱	.

他是我的初恋。

[hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['lɒkɪt] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .

His	picture	was	at	that	moment	in	a	locket	around	my	neck	.
他的	图片	曾是	在	那	片刻	在	一个	吊坠	大约	我的	脖子	.

那一刻，他的照片就放在我脖子上的小盒里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɪd] ! ”

And	he	called	me	a	kid	!	”
和	他	称为	我	一个	孩子	!	”

他居然叫我小孩！

“ [ænd; ənd] [juːv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] ?
“ And you've never seen him since ?
” 和 你已经 绝不 已见 他 自从 ?

“从那以后你就再也没见过他？”

” [mɪs] ['heɪzəlz] [smaɪl] [ɪk'sprest] [ə'mjuːzd] [ɪn'dʌldʒəns] .
” Miss Hazel's smile expressed amused indulgence .
” 错过 榛子的 微笑 表达 觉得好笑 放纵 .

“黑兹尔小姐的笑容中带着一丝戏谑和纵容。”

['kɒnstəns] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Constance shook her head .
康斯坦斯 摇晃 她 头 .

康斯坦斯摇了摇头。

“ [hiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'weɪ] [wen] [aɪv] ['vɪzɪtɪd] [næn] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [aɪv] [biːn]
“ He's always been away when I've visited Nan — and for six years I've been
“ 他是 总是 到过 离开 什么时候我已经 到访 楠 — 和 为了 六 年 我已经 到过
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

“每次我去看望奶奶的时候，他总是不在家——我已经等了六年了。”

” [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
” She straightened up with an air of determination .
” 她 拉直 向上 和 一个 空气 的 决心 .

她挺直了身子，神情坚定。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [hiːz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [aɪl] [get] [hɪm] ! ”
“ But now , if he's on the continent of Europe , I'll get him ! ”
“ 但 现在 , 如果 他是 在 这 大陆 的 欧洲 , 患病的 得到 他 ! ”

“但是现在，如果他身处欧洲大陆，我一定能找到他！”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [hɪm] ?
“ And what shall you do with him ?
“ 和 什么 将 你 做 和 他 ?

“你们打算怎么处置他？”

” [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['maɪldlɪ] [ɪn'kwaɪə] .
” her father mildly inquired .
” 她 父亲 轻微地 询问 .

她父亲温和地问道。

“ [duː; də] [wɪð] [hɪm] ?
“ Do with him ?
“ 做 和 他 ?

“如何处置他？”

[aɪl] [meɪk] [hɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [aɪl] [meɪk] [hɪm] [iːt] [ðæt] [wɜːd] [kɪd] ! ”
I'll make him take it back ; I'll make him eat that word kid ! ”
患病的 制作 他 拿 它 后退 ; 患病的 制作 他 吃 那 单词 孩子 ! ”

我一定要让他收回那句话！我一定要让他把那句话吞下去，小子！

“ [hm] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
“ H'm ! ” said her father .
“ 嗯 ! ” 说 她 父亲 .

“嗯！”她父亲说道。

“ [ai] [həʊp] [jʊl] [get] [hɪm] ; [hiː; hi] [mait] [ækt] [æz; əz] [æn; ən] ['æntidəʊt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz]
“ I hope you'll get him ; he might act as an antidote to some of these
“ 我 希望 你会 得到 他 ； 他 可能 行为 作为 一个 解毒剂 到 一些 的 这些
['ɒfɪsəz] .
officers .
警官 .

“我希望你能抓到他；他或许能对付这些警官中的一些人。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːl] ['greɪtɪd] [ɒn]
” They had run in under the shadow of the mountain and the keel grated on
” 他们 有 跑步 在 在下面 这 阴影 的 这 山 和 这 龙骨 磨碎的 在
[ðə; ði]
the
这

他们沿着山的阴影跑了进去，船底的龙骨摩擦着地面。

[ʃɔː(r)] .
shore .
支撑 .

支撑。

['kɒnstəns] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [kræg] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] ;
Constance raised her eyes and studied the towering crag above their heads ;
康斯坦斯 提高 她 眼睛 和 研究 这 参天 岩 多于 他们的 头部 ；
[wen] [ʃiː; ʃi] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
when she lowered them again ,
什么时候 她 降低 他们 再次 ，

康斯坦丝抬起头，打量着他们头顶高耸的峭壁；当她再次低下头时，

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [met] ['toʊniz] .
her gaze for an instant met Tony's .
她 目光 为了 一个 立即的 遇见 托尼的 .

她的目光与托尼的目光瞬间相遇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [lait] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə'mjuːzmənt] , ['traɪʌmf] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli]
There was a new light in his eyes — amusement , triumph , something entirely
那里 曾是 一个 新的 光 在 他的 眼睛 — 娱乐 ， 胜利 ， 某物 完全
['bæflɪŋ] .
baffling .
莫名其妙 .

他眼中闪过一种新的光芒——愉悦、胜利，还有某种完全令人费解的情绪。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [gɒt] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv]
He gave her the intangible feeling of having at last got the mastery of
他 给予 她 这 无形 感觉 的 拥有 在 最后的 得到 这 精通 的
[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

他让她产生了一种难以言喻的感觉，仿佛终于掌控了局面。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[hiː; hi] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] [mæ'dʒɔːri] , [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [smæk] [wɜː(r); wə(r)]
he sun was setting behind Monte Maggiore , the fishing smacks were
他 太阳 曾是 环境 在后面 蒙特 马焦雷 ， 这 钓鱼 拍打 是
['kʌmɪŋ] [həʊm] ,
coming home ,
未来 家 ，

太阳正缓缓落入马焦雷山后，渔船们正陆续返航。

['lwi:dʒi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['kærid] [ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ;

Luigi	had	long	since	carried	the	tea	things	into	the	house	;
路易吉	有	长的	自从	携带	这	茶	事物	进入	这	房子	;

路易吉早就把茶具搬进屋里了;

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [tu:] ['kɔ:lə] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv] ['vɪlə] ['rəʊzə] .

but	still	the	two	callers	lingered	on	the	terrace	of	Villa	Rosa	.
但	仍然	这	二	来电者	徘徊不去	在	这	阳台	的	别墅	罗莎	.

但两位来电者仍然在罗莎别墅的露台上逗留了很久。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lef'tenənt] [ˌdi: 'aɪ] - [pleɪs] [tu:; tə][gəʊ][fɜ:st] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɜ:st] ,

It	was	Lieutenant	di	Ferara's	place	to	go	first	since	he	had	come	first	,
它	曾是	中尉	迪	-	地方	到	去	第一的	自从	他	有	来	第一的	,

由于迪费拉拉中尉是第一个到达的，所以他理应第一个出发。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['dɒgɪdli] [held] [hɪz; ɪz][pəʊst] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒu:niə(r)]

and	Captain	Coroloni	doggedly	held	his	post	until	such	time	as	his	junior
和	队长	-	顽强地	握住	他的	邮政	直到	这样的	时间	作为	他的	初级

['ɒfɪsə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [fɪt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɒf] .

officer	should	see	fit	to	take	himself	off	.
官	应该	看	合身	到	拿	他自己	离开	.

科罗洛尼上尉顽强地坚守岗位，直到他的下级军官认为合适才离开。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [nju:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evriwʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:fɪsərz] [mes] ,

The	captain	knew	,	as	well	as	everyone	else	at	the	officer's	mess	,
这	队长	知道	,	作为	出色地	作为	每个人	别的	在	这	警官们	混乱	,

舰长知道，军官餐厅里的其他人也都知道。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [lef'tenənt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['feɪvəd] [mæn] ;

that	in	the	end	the	lieutenant	would	be	the	favored	man	;
那	在	这	结尾	这	中尉	会	是	这	受青睐	男人	;

最终，中尉会成为最受宠的人;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['gaidəu][ˌdi: 'aɪ] - [ɒv; əv][tjʊə'rɪn] ,

for	he	was	a	son	of	Count	Guido	di	Ferara	of	Turin	,
为了	他	曾是	一个	儿子	的	数数	圭多	迪	-	的	都灵	,

因为他是都灵伯爵圭多·迪·费拉拉的儿子。

[ænd; ənd] ['taɪtlz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['pri:miəm] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɑ:kɪt] .

and	titles	are	at	a	premium	in	the	American	market	.
和	标题	是	在	一个	优质的	在	这	美国人	市场	.

在美国市场上，版权非常抢手。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt][wɒz; wəz][nɒt] [saɪnd] [jet] ,

But	still	the	marriage	contract	was	not	signed	yet	,
但	仍然	这	婚姻	合同	曾是	不是	签名	然而	,

但结婚合同尚未签署。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kʌm] [lɑ:st] : [ə'kɔ:dɪŋli] [hi:; hi] ['weɪtɪd] .

and	the	fact	remained	that	the	captain	had	come	last	:	accordingly	he	waited	.
和	这	事实	剩余	那	这	队长	有	来	最后的	:	因此	他	等待	.

事实仍然是船长是最后一个到的：因此他只能等待。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] ['fʊli] [tu:] ['aʊəz] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] ['heɪz(ə)l][wɒz; wəz] [wɔ:n] [wɪð]

They	had	been	there	fully	two	hours	,	and	poor	Miss	Hazel	was	worn	with
他们	有	到过	那里	完全	二	小时	,	和	贫穷的	错过	榛	曾是	磨损	和

[ðə; ði] [streɪn] .

the	strain	.
这	拉紧	.

她们在那里待了整整两个小时，可怜的黑兹尔小姐已经累得筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['nɜːvəsli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð]

She	sat	nervously	on	the	edge	of	her	chair	,	and	leaned	forward	with
她	卫星	紧张地	在	这	边缘	的	她	椅子	,	和	倾斜	向前	和

[klɑːsp, klæsp][hændz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .

clasped	hands	listening	intently	.
紧握	双手	聆听	专注地	.

她紧张地坐在椅子边缘，双手紧握，身体前倾，全神贯注地听着。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['veri] [kiːn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɔː(r)][ðə; ði]

It	required	very	keen	attention	to	keep	the	run	of	either	the	captain's	or	the
它	必需的	非常	敏锐的	注意力	到	保持	这	跑步	的	任何一个	这	船长的	或者	这

[lɛf'tɛnənts] ['ɪŋglɪʃ] .

lieutenant's	English	.
中尉的	英语	.

要跟上队长或中尉的英语，需要非常专注。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] ,

A	few	days	before	she	had	laughed	at	what	seemed	to	be	a	funny	story	,
一个	很少	天	前	她	有	笑了	在	什么	似乎	到	是	一个	有趣的	故事	,

几天前，她曾因为一个看似有趣的故事而哈哈大笑。

[ænd; ənd][hæd; həd]['leɪtə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ]

and	had	later	learned	that	it	was	an	announcement	of	the	death
和	有	之后	学习	那	它	曾是	一个	公告	的	这	死亡

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] ['grænmʌðə(r)] .

of	the	lieutenant's	grandmother	.
的	这	中尉的	祖母	.

后来才知道，那是中尉祖母去世的消息。

[tə'deɪ] [ʃiː; ʃi] [kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['məːməz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

Today	she	confined	her	answers	to	inarticulate	murmurs	which	might	be
今天	她	受限	她	答案	到	不善言辞	低语	哪个	可能	是

[ɪn'tɜːprətɪd] [æz; əz]['aɪðə(r)] [ə'sent] [ɔː(r)] [nɪg'eɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪəd] .

interpreted	as	either	assents	or	negations	as	the	case	required	.
翻译	作为	任何一个	同意	或者	否定	作为	这	案件	必需的	.

今天，她只用含糊不清的低语来回答问题，这些低语可以根据具体情况被解释为同意或否定。

['kɒnstəns] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] ['bɔiəntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] ;

Constance	however	was	buoyantly	at	her	ease	;
康斯坦斯	然而	曾是	轻快地	在	她	舒适	;

然而，康斯坦斯却显得轻松自在；

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

she	loved	nothing	better	than	the	excitement	of	a	difficult	situation	.
她	喜爱	没有什么	更好的	比	这	激动	的	一个	难的	情况	.

她最喜欢的就是身处困境所带来的刺激感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɪdʒd] ['əʊvə(r)] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz]

As	she	bridged	over	pauses	,	and	unobtrusively	translated	from	the	officer's
作为	她	桥接	超过	停顿	,	和	不引人注目地	翻译	从	这	警官们

['ɪŋglɪʃ] ['ɪntuː]['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] ,

English	into	real	English	,
英语	进入	真实的	英语	,

她巧妙地衔接了对方的停顿，不着痕迹地将警官的英语翻译成地道的英语。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kept] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

she	at	the	same	time	kept	a	watchful	eye	on	the	water	.
她	在	这	相同的	时间	保留	一个	警惕	眼睛	在	这	水	.

她同时密切关注着水面。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['kɔːlə] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	her	own	reasons	for	wishing	to	detain	the	callers	until	her
她	有	她	自己的	原因	为了	祝	到	扣留	这	来电者	直到	她

['fɑː.ðərz] [rɪ'tɜːn] .

father's	return	.
父亲的	返回	.

她有自己的理由，希望扣留来电者，直到她父亲回来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] ,

Presently	she	saw	,	across	the	lake	,
目前	她	锯	,	穿过	这	湖	,

她随即看到，在湖的对岸，

[ə; eɪ] ['jeləʊ] ['seɪlbəʊt] [fləʊt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] [mæ'dʒɔːri] [ænd; ənd]

a	yellow	sailboat	float	out	from	the	shadow	of	Monte	Maggiore	and
一个	黄色的	帆船	漂浮	出去	从	这	阴影	的	蒙特	马焦雷	和

[hed] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tæk] [tə'wɔːd] ['vɪlə] ['rəʊzə] .

head	in	a	long	tack	toward	Villa	Rosa	.
头	在	一个	长的	钉	朝向	别墅	罗莎	.

一艘黄色帆船从马焦雷山的阴影中浮出水面，朝着罗莎别墅的方向长航。

[wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] ;

With	this	she	gave	up	the	task	of	keeping	the	conversation	general	;
和	这	她	给予	向上	这	任务	的	保持	这	对话	一般的	;

就这样，她放弃了让谈话保持一般性的任务；

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] ['kæptɪn] - [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

and	abandoning	Captain	Coroloni	to	her	aunt	,
和	放弃	队长	-	到	她	阿姨	,

并将科罗洛尼船长留给了她的姑姑。

[ʃiː; ʃi] [strəul] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [wɪð] [lef'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [æt; ət]

she	strolled	over	to	the	terrace	parapet	with	Lieutenant	di	Ferara	at
她	漫步	超过	到	这	阳台	栏杆	和	中尉	迪	-	在

[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她和费拉拉中尉一起漫步走到露台栏杆边。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌlə(r)] [skiːm] .

The	picture	they	made	was	a	charming	color	scheme	.
这	图片	他们	制成	曾是	一个	迷人	颜色	方案	.

他们创作的这幅画色彩搭配非常迷人。

['kɒnstəns] [wɔː(r)] [waɪt] , [ðə; ði] [lef'tenənt] [peɪl] [bluː] ;

Constance	wore	white	,	the	lieutenant	pale	blue	;
康斯坦斯	穿着	白色的	,	这	中尉	苍白	蓝色的	;

康斯坦丝身穿白色衣服，中尉身穿浅蓝色衣服；

[æn; ən] [ˌəʊli'ændə(r)] [triː] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['blɔsəmz] , [waɪl] [bɪ'haɪnd]

an	oleander	tree	beside	them	showed	a	cloud	of	pink	blossoms	,	while	behind
一个	夹竹桃	树	旁	他们	显示	一个	云	的	粉色的	花朵	,	尽管	在后面

[ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ,

them	for	a	background	,
他们	为了	一个	背景	,

他们身旁的一棵夹竹桃树上开满了粉红色的花朵，而他们的身后则作为背景，

[əˈpɪəd] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [griːn] [ɒv; əv] [ˈsaɪprɪsiz] [əˈgenst]

appeared	the	rose	of	the	villa	wall	and	the	deep	green	of	cypresses	against
出现	这	玫瑰	的	这	别墅	墙	和	这	深的	绿色的	的	柏树	反对

[ə; eɪ] [ˈsʌnset] [skaɪ] .

a	sunset	sky	.
一个	日落	天空	.

夕阳西下，别墅墙壁上的玫瑰色和柏树的深绿色映衬着天空。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [ɪˈfektɪv] [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv]

The	picture	was	particularly	effective	as	seen	from	the	point	of	view	of
这	图片	曾是	特别	有效的	作为	已见	从	这	观点	的	看法	的

[æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [bəʊt] .

an	approaching	boat	.
一个	接近	船	.

从驶近的船只上看，这幅画面尤其震撼人心。

[ˈkɒnstəns] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [ˌəʊliˈændə(r)] ,

Constance	broke	off	a	spray	of	oleander	,
康斯坦斯	打破	离开	一个	喷	的	夹竹桃	,

康斯坦斯折断了一枝夹竹桃。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɛfˈtɛnənts] [rɪˈkaʊntəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [mɑːtʃ] ,

and	while	she	listened	to	the	lieutenant's	recountal	of	a	practice	march	,
和	尽管	她	听着	到	这	中尉的	重新计票	的	一个	实践	行进	,

她一边听着中尉讲述一次行军演练的情况，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ænd; ənd] [ˈaɪdli] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɪn]

she	picked	up	his	hat	from	the	balustrade	and	idly	arranged	the	flowers	in
她	挑选	向上	他的	帽子	从	这	栏杆	和	闲散地	安排	这	花朵	在

[ðə; ði] [ˈvaɪzə(r)] .

the	vizor	.
这	面颊	.

她从栏杆上捡起他的帽子，漫不经心地把花插进帽檐里。

[hiː; hi] [bent] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

He	bent	toward	her	and	said	something	;	she	responded	with	a	laugh	.
他	弯曲	朝向	她	和	说	某物	;	她	回应	和	一个	笑	.

他俯身靠近她，说了些什么；她笑着回应。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ]

They	were	both
他们	是	两个都

他们俩

[tuː] [ˈɒkjupaɪd] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [ˈfləʊtɪd] [kləʊz] [ɪn] [ʃɔː(r)] ,

too	occupied	to	notice	that	the	boat	had	floated	close	in	shore	,
也	占领	到	注意	那	这	船	有	漂浮	关闭	在	支撑	,

由于太过专注，没有注意到船已经漂到了岸边附近。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [flæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [seɪl] [əˈnaʊnst] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] .

until	the	flap	of	the	falling	sail	announced	its	presence	.
直到	这	瓣膜	的	这	坠落	帆	宣布	它是	在场	.

直到帆落下的拍打声宣告了它的存在。

[ˈkɒnstəns] [glɑːns, glæns] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

Constance	glanced	up	with	a	start	.
康斯坦斯	瞥了一眼	向上	和	一个	开始	.

康斯坦斯猛地抬起头。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [aɪ] [fɪkst] [ˈæŋkʃəsli] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	caught	her	father's	eye	fixed	anxiously	upon	her	;
她	捕捉	她	父亲的	眼睛	固定的	焦虑地	之上	她	;

她发现父亲焦急地注视着她；

[wɒt'evə(r)] [gʊ'stɑ:voʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:fɪsərz] [mes] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['kæv(ə)lri] [mait] [θɪŋk] ,

whatever	Gustavo	and	the	officer's	mess	of	the	tenth	cavalry	might	think	,
任何	古斯塔沃	和	这	警官们	混乱	的	这	第十	骑兵	可能	思考	,

不管古斯塔沃和第十骑兵团军官餐厅里的官兵们怎么想，

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ðə; ði] [kən'tesə]

he	had	not	the	slightest	wish	in	the	world	to	see	his	daughter	the	Contessa
他	有	不是	这	丝毫	希望	在	这	世界	到	看	他的	女儿	这	伯爵夫人

[ˌdi: 'aɪ] - .

di	Ferara	.
迪	-	.

他丝毫没有想要见到他的女儿费拉拉伯爵夫人的愿望。

['toʊniz] [feɪs] ['ɔ:lsəʊ][wɔ:(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] , [dɪs'gʌstɪd] , [dɪs'deɪnf(ə)l] ;

Tony's	face	also	wore	an	expression	;	he	was	sober	,	disgusted	,	disdainful	;
托尼的	脸	还	穿着	一个	表达	;	他	曾是	清醒	,	厌恶	,	轻蔑的	;

托尼脸上也带着表情；他神情严肃，厌恶，不屑一顾；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][glɪnt][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

there	was	a	glint	of	anger	and	determination	in	his	eye	.
那里	曾是	一个	闪烁	的	愤怒	和	决心	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝愤怒和坚定的光芒。

['kɒnstəns] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [steps] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

Constance	hurried	to	the	water	steps	to	greet	her	father	.
康斯坦斯	慌忙	到	这	水	步骤	到	迎接	她	父亲	.

康斯坦丝急忙走到水边的台阶前迎接父亲。

[ɒv; əv]['təʊni][ʃi:; ʃi] [tʊk] [nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv]['nəʊtɪs] ; [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [i'lekt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɒŋki] -

Of	Tony	she	took	no	manner	of	notice	;	if	a	man	elects	to	be	a	donkey	-
的	托尼	她	采取	不	方式	的	注意	;	如果	一个	男人	选举	到	是	一个	驴	-

['draɪvə(r)] ,

driver	,
司机	,

她对托尼丝毫没有注意；如果一个人选择去做赶驴人，

[hi:; hi][mʌst; məst] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ðæt] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [pɑ:t] .

he	must	swallow	the	insults	that	go	with	the	part	.
他	必须	吞	这	侮辱	那	去	和	这	部分	.

他必须忍受这个角色所带来的侮辱。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] ['lwi:dʒi][wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]

The	officers	,	observing	that	Luigi	was	hovering	about	the	doorway	waiting	to
这	警官	,	观察	那	路易吉	曾是	悬停	关于	这	门口	等待	到

[ə'naʊns] ['dɪnə(r)] ,

announce	dinner	,
宣布	晚餐	,

警官们注意到路易吉在门口徘徊，似乎在宣布晚餐时间到了，

[weɪvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['presɪdəns] [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'dju:] .

waived	the	question	of	precedence	and	made	their	adieus	.
放弃	这	问题	的	优先权	和	制成	他们的	再见	.

他们放弃了优先顺序的问题，然后告别。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [ænd; ənd] [mɪs] ['heɪz(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['leɪbəd]

While	Mr	.	Wilder	and	Miss	Hazel	were	intent	on	the	captain's	labored
尽管	先生	.	怀尔德	和	错过	榛	是	意图	在	这	船长的	辛勤劳作

[ˌfeə'wel] [spi:tʃ] ,

farewell	speech	,
告别	演讲	,

当怀尔德先生和黑兹尔小姐全神贯注地听着船长冗长的告别演说时，

[ðə; ði] [lefˈtenənt] [krɒst] [tuː; tə] [ˈkɒnstəns] [huː] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)]

the	lieutenant	crossed	to	Constance	who	still	stood	at	the	head	of	the	water
这	中尉	交叉	到	康斯坦斯	WHO	仍然	站立	在	这	头	的	这	水

[steps] .

steps	.
步骤	.

中尉走到康斯坦丝身边，她仍然站在水边台阶的顶端。

[hiː; hi] [mˈɜːməd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɪˈtæliən][æz; əz][hiː; hi] [baʊd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [reɪzd]

He	murmured	something	in	Italian	as	he	bowed	over	her	hand	and	raised
他	低声说道	某物	在	意大利语	作为	他	鞠躬	超过	她	手	和	提高

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

it	to	his	lips	.
它	到	他的	嘴唇	.

他低声用意大利语说了些什么，然后弯下腰，将她的手举到唇边。

[ˈkɒnstəns] [blʌʃt] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈweɪ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)]

Constance	blushed	very	becomingly	as	she	drew	her	hand	away	;	she	was	aware
康斯坦斯	脸红了	非常	合适地	作为	她	画	她	手	离开	;	她	曾是	意识到的

,

,
,

康斯坦丝抽回手时，脸颊泛起红晕，姿态十分迷人；她意识到了这一点。

[ɪf] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][nɒt] , [ðæt] [ˈtəʊni][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] .

if	the	officer	was	not	,	that	Tony	was	standing	beside	them	looking	on	.
如果	这	官	曾是	不是	,	那	托尼	曾是	常设	旁	他们	寻找	在	.

如果警官不在场，那么托尼就站在他们旁边看着。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [tuː] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

But	as	he	raised	his	eyes	,	he	too	became	aware	of	it	;
但	作为	他	提高	他的	眼睛	,	他	也	成为	意识到的	的	它	;

但当他抬起头时，他也意识到了这一点；

[ðə; ði] [mænz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪmˈpɜːtɪnənt] .

the	man's	expression	was	more	than	impertinent	.
这	男人的	表达	曾是	更多的	比	无礼	.

那男人的表情极其无礼。

[ðə; ði] [lefˈtenənt] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd][ˈræpɪd] ,

The	lieutenant	stepped	to	his	side	and	said	something	low	and	rapid	,
这	中尉	步	到	他的	边	和	说	某物	低的	和	迅速的	,

中尉走到他身边，低声快速地说了些什么。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈdɒŋki] - [ˈdraɪvə(r)] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hæt]

something	which	should	have	made	a	right	-	minded	donkey	-	driver	touch	his	hat
某物	哪个	应该	有	制成	一个	正确的	-	有思想	驴	-	司机	触碰	他的	帽子

[ænd; ənd] [slɪŋk] [ɒf] .

and	slink	off	.
和	潜行	离开	.

这件事本应让一个头脑清醒的赶驴人摸摸帽子，灰溜溜地溜走。

[bʌt; bət][ˈtəʊni] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

But	Tony	held	his	ground	with	a	laugh	which	was	more	impertinent	than	the
但	托尼	握住	他的	地面	和	一个	笑	哪个	曾是	更多的	无礼	比	这

[steə(r)][hæd; həd] [biːn] .

stare	had	been	.
盯	有	到过	.

但托尼用一声笑声回应，这笑声比刚才的瞪视更显得无礼。

[ðə; ði] [lɛfˈtɛnənts] [feɪs] [flʌʃt] [ˈæŋgrəli][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][hɑːf] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	lieutenant's	face	flushed	angrily	and	his	hand	half	instinctively	went	to	his
这	中尉的	脸	酡	愤怒地	和	他的	手	一半	本能地	去	到	他的

[spɔːd] .

sword	.
剑	.

中尉怒火中烧，脸涨得通红，手几乎是下意识地摸向了剑柄。

['kɒnstəns] [stept] ['fɔːwəd] .

Constance	stepped	forward	.
康斯坦斯	步	向前	.

康斯坦斯上前一步。

“ ['təʊni] !

“	Tony	!
”	托尼	!

“托尼！”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

I	shall	have	no	further	need	of	your	services	.
我	将	有	不	更远	需要	的	你的	服务	.

我以后不再需要你的服务了。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .

You	may	go	.
你	可能	去	.

你可以走了。

” ['təʊni] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

”	Tony	suddenly	came	to	his	senses	.
”	托尼	突然	来了	到	他的	感官	.

托尼突然回过神来。

“ [aɪ] — [beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] ['wɪldə] , ” [hiː; hi] ['stæmə] .

“	I	—	beg	your	pardon	,	Miss	Wilder	,	”	he	stammered	.
”	我	—	求	你的	赦免	,	错过	怀尔德	,	”	他	结结巴巴	.

“我——请您原谅，怀尔德小姐，”他结结巴巴地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] [əˈgen] ; [pliːz] [gəʊ] .

“	I	shall	not	want	you	again	;	please	go	.
”	我	将	不是	想	你	再次	;	请	去	.

我以后再也不想见到你了；请你离开。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

”	She	turned	her	back	and	joined	the	others	.
”	她	转向	她	后退	和	加入	这	其他的	.

她转身离开，加入了其他人。

[ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] [wɪð] ['faɪn(ə)l] [sə'luːts] [tʊk]

The	two	officers	with	final	salutes	took
这	二	警官	和	最终的	敬礼	采取

两名军官行了最后的敬礼

[ðəm'selvz] [ɒf] .

themselves	off	.
他们自己	离开	.

他们自己离开了。

[mɪs] ['heɪz(ə)l] ['hʌrid] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ; ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] ['fɒləʊd] [ɪn]

Miss	Hazel	hurried	indoors	to	make	ready	for	dinner	;	Mr	.	Wilder	followed	in
错过	榛	慌忙	室内	到	制作	准备好	为了	晚餐	;	先生	.	怀尔德	随后	在

[hɜː(r); hə(r)] [weɪk] ,

her	wake	,
她	唤醒	,

黑兹尔小姐匆匆走进屋里准备晚餐；怀尔德先生随后也进了屋。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [peɪ] ['təʊni] .

muttering	something	about	finding	the	change	to	pay	Tony	.
喃喃自语	某物	关于	寻找	这	改变	到	支付	托尼	.

他嘟囔着要找零钱付给托尼。

['kɒnstəns] [stʊd] [weə(r)] [ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð] ['hɒtli] ['bɜːnɪŋ]

Constance	stood	where	they	left	her	,	staring	at	the	pavement	with	hotly	burning
康斯坦斯	站立	在哪里	他们	左边	她	,	凝视	在	这	路面	和	热	燃烧

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

康斯坦斯站在他们离开她的地方，双颊滚烫，盯着人行道。

“ [mɪs] ['wɪldə] !

“	Miss	Wilder	!
“	错过	怀尔德	!

“怀尔德小姐！

” ['təʊni] [krɒst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ;

”	Tony	crossed	to	her	side	;
”	托尼	交叉	到	她	边	;

托尼走到她身边；

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌmb(ə)l] — ['æktʃuəli] ['hʌmb(ə)l] — [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mɒkɪŋ] ['ʌndətəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

his	manner	was	humble	—	actually	humble	—	the	usual	mocking	undertone	in	his
他的	方式	曾是	谦逊的	—	实际上	谦逊的	—	这	通常	嘲讽	底色	在	他的

[vɔɪs] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

voice	was	missing	.
嗓音	曾是	丢失的	.

他的举止谦逊——是真的谦逊——他语气中通常的嘲讽意味消失了。

“ ['riːəli] [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [ə'nɔɪəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'pɑːdnəbl]

“	Really	I'm	awfully	sorry	to	have	caused	you	annoyance	;	it	was	unpardonable
“	真的	我是	非常	对不起	到	有	导致	你	烦恼	;	它	曾是	不可饶恕的

.

:
.

“真的非常抱歉给您添麻烦了；这是不可原谅的。”

” ['kɒnstəns] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

”	Constance	turned	toward	him	.
”	康斯坦斯	转向	朝向	他	.

康斯坦丝转向他。

“ [jes] , ['təʊni] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

“	Yes	,	Tony	,	I	think	it	was	.
“	是的	,	托尼	,	我	思考	它	曾是	.

“是的，托尼，我想是的。”

[jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [maɪ] [gests] .

Your	position	does	not	give	you	the	right	to	insult	my	guests	.
你的	位置	做	不是	给	你	这	正确的	到	侮辱	我的	客人	.

你的职位并不赋予你侮辱我的客人的权利。

" ['təʊni] ['stɪfənd] ['slaɪtli] .
" Tony stiffened slightly .
" 托尼 僵硬 轻微地 .

托尼身体微微僵硬了一下。

" [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [in'sʌlt] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪm] ['sɒri] .
" I acknowledge that I insulted him , and I'm sorry .
" 我 承认 那 我 受辱 他 , 和 我是 对不起 .

"我承认我侮辱了他，我很抱歉。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
But he insulted me , for the matter of that .
但 他 受辱 我 , 为了 这 事情 的 那 .

但就这件事而言，他侮辱了我。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
I didn't like the way he looked at me ,
我 没有 喜欢 这 方式 他 看起来 在 我 ,

我不喜欢他看我的眼神。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] . "
any more than he liked the way I looked at him . "
任何 更多的 比 他 喜欢 这 方式 我 看起来 在 他 . "

他不喜欢我看他的眼神，就像他不喜欢我看他的眼神一样。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['defərəns] , ['təʊni] , [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'tæliən] ['ɑːmi]
" There is a certain deference , Tony , which an officer in the Royal Italian Army
" 那里 是 一个 肯定 尊重 , 托尼 , 哪个 一个 官 在 这 皇家 意大利语 军队

"托尼，作为一名意大利皇家陆军军官，你必须对他保持一定的尊重。"

[hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - ['draɪvə(r)] .
has a right to expect from a donkey - driver .
有 一个 正确的 到 预计 从 一个 驴 - 司机 .

有权对赶驴人抱有期望。

" ['təʊni] [ʃrʌg] .
" Tony shrugged .
" 托尼 耸了耸肩 .

托尼耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [həʊld] , [mɪs] ['wɪldə] .
" It is a difficult position to hold , Miss Wilder .
" 它 是 一个 难的 位置 到 抓住 , 错过 怀尔德 .

"怀尔德小姐，这是一个很难坚持的立场。"

[ə; eɪ] ['dɒŋki] - ['draɪvə(r)] , [aɪ] [faɪnd] , [pleɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [roʊl] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæməli]
A donkey - driver , I find , plays the same accommodating rôle as the family
一个 驴 - 司机 , 我 寻找 , 演出 这 相同的 适应性强 角色 作为 这 家庭
[wɒtʃ] - [dɒg] .
watch - dog .
手表 - 狗 .

我发现，赶驴人扮演着与看家犬相同的顺从角色。

[juː; jʊ] [pæt] [hɪm] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] ; [juː; jʊ] [kɪk] [hɪm] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;
You pat him when you choose ; you kick him when you choose ;
你 拍 他 什么时候 你 选择 ; 你 踢 他 什么时候 你 选择 ;

你想拍他的时候就拍他，想踢他的时候就踢他；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [bəuθ] [ə'tenʃən] [wɪð] ['iːkwəl] [greɪs] . "
and he is supposed to swallow both attentions with equal grace . "
和 他 是 据称 到 吞 两个都 注意 和 平等的 优雅 . "

他应该优雅地接受这两种关注。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə'nʌðə(r)] [prə'feʃn] . ”

“	You	should	have	chosen	another	profession	.	”
”	你	应该	有	选定	其他	职业	.	”

“你应该选择其他职业。”

“ ['nætʃ(ə)rəli] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['flætəd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪɪŋ]

“	Naturally	,	I	was	not	flattered	to	find	that	your	real	reason	for	staying
”	自然	,	我	曾是	不是	受宠若惊	到	寻找	那	你的	真实的	原因	为了	入住

[æt; ət] [həʊm] [tə'deɪ] ,

at	home	today	,
在	家	今天	,

“当然，得知你今天待在家里的真正原因，我并不感到荣幸。”

[wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['kɔːlə] . ”

was	that	you	were	expecting	more	entertaining	callers	.	”
曾是	那	你	是	期待	更多的	娱乐	来电者	.	”

你是不是期待接到更有趣的来电?

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [juːz] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] ?

“	Is	there	any	use	in	discussing	it	further	?
”	是	那里	任何	使用	在	讨论	它	更远	?

“继续讨论这个问题还有意义吗？”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] ['eni] [mɔː(r)] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] , [æz; əz] [ai] [təʊld]

I	am	not	going	to	climb	any	more	mountains	,	and	I	shall	not	,	as	I	told
我	是	不是	去	到	爬	任何	更多的	山脉	,	和	我	将	不是	,	作为	我	讲述

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我不会再去爬山了，而且正如我告诉过你的，我不会再去了。

[niːd] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - [mæn] [ə'gen] . ”

need	a	donkey	-	man	again	.	”
需要	一个	驴	-	男人	再次	.	”

又需要人来牵驴了。

“ [ðen] [aɪm] [dɪs'tʃɑːdʒd] ? ”

“	Then	I'm	discharged	?	”
”	然后	我是	出院	?	”

“那我就可以出院了吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

“	If	you	wish	to	put	it	so	.
”	如果	你	希望	到	放	它	所以	.

“如果你愿意这么说的话。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .

You	must	see	for	yourself	that	the	play	has	gone	far	enough	.
你	必须	看	为了	你自己	那	这	玩	有	已消失	远的	足够的	.

你必须亲眼看看，这出戏已经演到足够精彩的地步了。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [pɑːt] [frendz] .

However	,	it	has	been	amusing	,	and	we	will	at	least	part	friends	.
然而	,	它	有	到过	有趣	,	和	我们	将要	在	至少	部分	朋友们	.

不过，这段经历很有趣，我们至少还能成为朋友。

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ;

”	She	held	out	her	hand	;
”	她	握住	出去	她	手	;

她伸出了手；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['defɪnət] [dɪsˈmɪs(ə)l] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] ['frendli]
it **was** **a** **mark** **of** **definite** **dismissal** **rather** **than** **a** **token** **of** **friendly**
它 曾是 一个 标记 的 定 解雇 相当 比 一个 令牌 的 友好的
[fəˈgɪvnəs] .
forgiveness **.**
饶恕 .

这与其说是友好原谅的表示，不如说是断然解雇的标志。

['təʊni] [baʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɛfˈtɛnənts] ['mænə(r)] .
Tony **bowed** **over** **her** **hand** **in** **perfect** **mimicry** **of** **the** **lieutenant's** **manner** **.**
托尼 鞠躬 超过 她 手 在 完美的 模仿 的 这 中尉的 方式 .

托尼模仿中尉的姿态，向她的手鞠躬致意。

“ [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [ɑːdˈdiːəʊ] !
“ **Signorina** **,** **addio** **!**
“ 西尼奥里纳 , 艾迪奥 !

“Signorina，再见！”

” [hiː; hi] ['greɪvli] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
” **He** **gravely** **raised** **it** **to** **his** **lips** **.**
” 他 严重地 提高 它 到 他的 嘴唇 .

他神情严肃地将它举到唇边。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈweɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm] [tɜːnd] [təˈwɔːd]
She **snatched** **her** **hand** **away** **quickly** **and** **without** **glancing** **at** **him** **turned** **toward**
她 抢夺 她 手 离开 迅速地 和 没有 瞥了一眼 在 他 转向 朝向
[ðə; ði] [haʊs] .
the **house** **.**
这 房子 .

她迅速抽回手，头也不回地转身朝房子走去。

[hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [hɑːf][ðə; ði] ['terəs] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ['sɒftli] :
He **let** **her** **cross** **half** **the** **terrace** **then** **he** **called** **softly** **:**
他 让 她 叉 一半 这 阳台 然后 他 称为 轻轻 :

他让她穿过半个露台，然后轻声喊道：

“ [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] !
“ **Signorina** **!**
“ 西尼奥里纳 !

“小姐！”

” [ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] [wɪˈðaʊt] ['pɔːzɪŋ] .
” **She** **kept** **on** **without** **pausing** **.**
” 她 保留 在 没有 暂停 .

她不停地继续说下去。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['ɑːftə(r)] .
He **took** **a** **quick** **step** **after** **.**
他 采取 一个 快的 步 后 .

他随后迅速迈出了一步。

“ [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [ə; eɪ]['məʊmənt] !
“ **Signorina** **,** **a** **moment** **!**
“ 西尼奥里纳 , 一个 片刻 !

“小姐，稍等一下！”

” [ʃiː; ʃi][hɑːf] [tɜːnd] .
” **She** **half** **turned** **.**
” 她 一半 转向 .

她半转过身。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] — [wʌn]['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)] .
“ I beg of you — one little favor .
” 我 求 的 你 — 一 小的 偏爱 .

“我求你帮个小忙。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk]
There are two American ladies expected at the Hotel du Lac
那里 是 二 美国人 女士们 预期的 在 这 酒店 杜 拉克

预计有两位美国女士会入住湖畔酒店。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] — [pə'hæps] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv]
and I thought — perhaps — would you mind writing me a letter of
和 我 想法 — 也许 — 会 你 头脑 写作 我 一个 信 的
[ˌrekəmen'deɪʃn] ?
recommendation ?
推荐 ?

我想——或许——您是否介意为我写一封推荐信?

” ['kɒnstəns] [tɜːnd] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
” Constance turned back without a word and walked into the house .
” 康斯坦斯 转向 后退 没有 一个 单词 和 步行 进入 这 房子 .

康斯坦斯一言不发地转身走进了房子。

['mɪstə(r)] . ['waɪldərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['dɪnə(r)]
Mr . Wilder's conversation at dinner
先生 . 怀尔德的 对话 在 晚餐

怀尔德先生在晚餐时的谈话

[ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɪk'skɜːʃn] [ænd; ənd]['təʊni] .
that night was of the day's excursion and Tony .
那 夜晚 曾是 的 这 天 短途旅行 和 托尼 .

那天晚上是和托尼一起度过的，那天晚上是和托尼一起度过的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , ['gləʊɪŋ] .
He was elated , enthusiastic , glowing .
他 曾是 欣喜若狂 , 热情的 , 发光 .

他欣喜若狂，热情洋溢，容光焕发。

['maʊntən] - ['klaɪmɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'sjuːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn]
Mountain - climbing was the most interesting pursuit in the world ; he would begin
山 - 攀登 曾是 这 最多 有趣的 追逐 在 这 世界 ; 他 会 开始
[tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [ælps] .
tomorrow and exhaust the Alps .
明天 和 排气 这 阿尔卑斯山 .

登山是世界上最有趣的活动；他明天就要出发，征服阿尔卑斯山。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['təʊni] — [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] , [hɪz; ɪz] ['klevənəs] — [ðeə(r)]
And as for Tony — his intelligence , his discretion , his cleverness — there
和 作为 为了 托尼 — 他的 智力 , 他的 审慎 , 他的 聪明才智 — 那里
['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪd] .
never had been such a guide .
绝不 有 到过 这样的 一个 指导 .

至于托尼——他的智慧、他的谨慎、他的机敏——从来没有人能像他那样指引方向。

['kɒnstəns] ['lɪsnd] ['saɪləntli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .
Constance listened silently , her eyes on her plate .
康斯坦斯 听着 默默 , 她 眼睛 在 她 盘子 .

康斯坦丝静静地听着，眼睛盯着盘子。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

At	another	time	it	might	have	occurred	to	her	that	her	father's
在	其他	时间	它	可能	有	发生	到	她	那	她	父亲的

[ɪn'θju:ziæzəm][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪv] ,

enthusiasm	was	excessive	,
热情	曾是	过多的	,

换个时间，她或许会意识到父亲的热情有些过头了。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ,

but	tonight	she	was	occupied	with	her	thoughts	,
但	今晚	她	曾是	占领	和	她	想法	,

但今晚她却沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ri:z(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [sə'spekt] [hɪm][ɒv; əv] [gaɪl] .

and	she	had	no	reason	in	the	world	to	suspect	him	of	guile	.
和	她	有	不	原因	在	这	世界	到	怀疑	他	的	诡计	.

她没有任何理由怀疑他心怀不轨。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['toʊniz] [dɪs'mɪs(ə)l] ;

She	decided	,	however	,	to	postpone	the	announcement	of	Tony's	dismissal	;
她	决定	,	然而	,	到	推迟	这	公告	的	托尼的	解雇	;

[tə'mɒrəʊ] ['maʊntən] - ['klaɪmɪŋ] [mait] [lʊk] [les] [ə'lʊərɪŋ] .

tomorrow	mountain	-	climbing	might	look	less	alluring	.
明天	山	-	攀登	可能	看	较少的	诱人	.

然而，她决定推迟宣布托尼被解雇的消息；明天登山可能就没那么吸引人了。

['dɪnə(r)] ['əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪəd] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] [saɪ] ,

Dinner	over	,	Mr	.	Wilder	with	a	tired	if	satisfied	sigh	,
晚餐	超过	,	先生	.	怀尔德	和	一个	疲劳的	如果	使满意	叹	,

晚餐结束了，怀尔德先生疲惫却满足地叹了口气。

[drɒpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .

dropped	into	a	chair	to	finish	his	reading	of	the	London	Times	.
掉落	进入	一个	椅子	到	结束	他的	阅读	的	这	伦敦	《时代周刊》	.

他一屁股坐在椅子上，继续阅读《伦敦时报》。

[hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [skɪmd] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ['laɪtli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)]

He	no	longer	skimmed	his	paper	lightly	as	in	the	days	when	papers	were
他	不	更长	脱脂	他的	纸	轻轻	作为	在	这	天	什么时候	文件	是

[tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][hɒt][æt; ət]['eni]['aʊə(r)] .

to	be	had	hot	at	any	hour	.
到	是	有	热的	在	任何	小时	.

他不再像以前那样匆匆浏览报纸了，那时候报纸随时都能热腾腾地送到家。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['keəfəli] , ['peɪnzteɪkɪŋli] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [əd'vɜ:tɪsmənt]

He	read	it	carefully	,	painstakingly	,	from	the	first	advertisement
他	读	它	小心	,	精心	,	从	这	第一的	广告

他仔细地、一丝不苟地从第一则广告开始阅读。

[tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [ə'bɪtʃuəri] ;

to	the	last	obituary	;
到	这	最后的	讣告	;

直到最后一篇讣告；

[ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][end] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [saɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]

and	he	laid	it	down	in	the	end	with	a	disappointed	sigh	that	there	were
和	他	铺设	它	向下	在	这	结尾	和	一个	失望的	叹	那	那里	是

[nɒt][mɔ:(r)] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['prɒpətiz] [fɔ:(r); fə(r)]['haɪə(r)] ,

not	more	residential	properties	for	hire	,
不是	更多的	住宅	特性	为了	聘请	,

最后，他失望地叹了口气，放下了手中的活儿，因为可供出租的住宅房产已经不多了。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [deθ] [lɪst] [wɒz; wəz] [səʊ] ['miːgə(r)] .

that	the	day's	death	list	was	so	meager	.
那	这	天	死亡	列表	曾是	所以	微薄	.

当天的死亡名单竟然如此之少。

[mɪs] ['heɪz(ə)l] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .

Miss	Hazel	settled	herself	to	her	knitting	.
错过	榛	定居	她自己	到	她	针织	.

黑兹尔小姐安顿下来，开始织毛衣。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [reɪn] - [baʊ; bəʊ] [ʃɔːl] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [kʹʌləz] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['pæt(ə)n] ,

She	was	making	a	rain	-	bow	shawl	of	seven	colors	and	an	intricate	pattern	,
她	曾是	制作	一个	雨	-	弓	披肩	的	七	颜色	和	一个	错综复杂	图案	,

她正在织一条七色彩虹披肩，图案十分复杂。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɜː(r); hə(r)] [stɪtʃɪs] ; [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

and	she	had	to	count	her	stitches	;	conversation	was	impossible	.
和	她	有	到	数数	她	针脚	;	对话	曾是	不可能的	.

她只能数着自己缝的针数，根本没法和人交谈。

['kɒnstəns] , ['veɪgli] ['restləs] , [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

Constance	,	vaguely	restless	,	picked	up	a	book	and	laid	it	down	,
康斯坦斯	,	依稀	不安	,	挑选	向上	一个	书	和	铺设	它	向下	,

康斯坦丝有些焦躁不安，拿起一本书又放下。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

and	finally	sauntered	out	to	the	terrace	with	no	thought	in	the	world	but	to	see	the	moon	rise	over	the	mountains	.
和	最后	漫步	出去	到	这	阳台	和	不	想法	在	这	世界	但	到	看	这	月亮	上升	超过	这	山脉	.

最后，她悠闲地走到露台上，脑子里想的只有欣赏月亮从群山中升起。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [steps] ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .

As	she	approached	the	parapet	she	became	aware	that	someone	was	lounging	on	the	water	-	steps	smoking	a	cigarette	.
作为	她	接近	这	栏杆	她	成为	意识到的	那	某人	曾是	休闲	在	这	水	-	步骤	吸烟	一个	卷烟	.

当她走近栏杆时，她注意到有人正躺在水边的台阶上抽烟。

[ðə; ði] ['smәʊkə(r)] [rəʊz] [pəˈlaɪtli] [bʌt; bət] ['ventʃəd] [nəʊ] [rɪˈmɑːk] .

The	smoker	rose	politely	but	ventured	no	remark	.
这	吸烟者	玫瑰	礼貌地	但	冒险	不	评论	.

吸烟者礼貌地站了起来，但没有发表任何评论。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒuːˈzɛpi] ?

“	Is	that	you	,	Giuseppe	?
“	是	那	你	,	朱塞佩	?

“是你吗，朱塞佩？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ɪˈtæliən] .

”	she	asked	in	Italian	.
”	她	问	在	意大利语	.

她用意大利语问道。

“ [nəʊ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] .

“	No	,	signorina	.
“	不	,	西尼奥里纳	.

“不，小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] — ['təʊni] .

It	is	I	—	Tony	.
它	是	我	—	托尼	.

是我——托尼。

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] . ”

I	am	waiting	for	orders	.	”
我	是	等待	为了	订单	.	”

我正在等待指令。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] !

“	For	orders	!
”	为了	订单	!

“接受订单！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

”	There	was	astonishment	as	well	as	indignation	in	her	tone	.
”	那里	曾是	惊讶	作为	出色地	作为	愤慨	在	她	语气	.

她的语气中既有惊讶，也有愤慨。

“ [ai] [θɔːt] [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] — ”

“	I	thought	I	made	it	clear	—	”
”	我	想法	我	制成	它	清除	—	”

“我以为我已经说清楚了——”

“ [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] ?

“	That	I	was	discharged	?
”	那	我	曾是	出院	?

“我被出院了？”

[jes] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

Yes	,	signorina	.
是的	,	西尼奥里纳	.

是的，小姐。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .

But	I	have	been	so	fortunate	as	to	find	another	place	.
但	我	有	到过	所以	幸运	作为	到	寻找	其他	地方	.

但我很幸运地找到了另一个地方。

[ðə; ði]['siːnjɔː(r)][pə'pɑː][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː] .

The	Signor	Papa	has	engage	me	.
这	签名者	爸爸	有	从事	我	.

帕帕先生已经和我订婚了。

[ai][gəʊ][wɪf] [hɪm] ; [wiː; wi] [klaɪm] [ɔːl][ziː] ['maʊntən] [ə'raʊnd] .

I	go	wif	him	;	we	climb	all	ze	mountain	around	.
我	去	妻子	他	;	我们	爬	全部	泽	山	大约	.

我和他一起去；我们爬遍了周围的所有山。

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['lɑːdʒli] [tuː; tə] [kəm'praɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['lændskeɪp] .

”	He	waved	his	hand	largely	to	comprise	the	whole	landscape	.
”	他	挥手	他的	手	很大程度上	到	包括	这	所有的	景观	.

他挥了挥手，几乎将整个风景尽收眼底。

“ [ai] [sɪŋk] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][səʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːnjɔː(r)][pə'pɑː][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]

“	I	sink	perhaps	it	is	better	so	—	for	the	Signor	Papa	and	me	to	go
”	我	下沉	也许	它	是	更好的	所以	—	为了	这	签名者	爸爸	和	我	到	去

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

“我心想，也许这样更好——我和爸爸先生单独去吧。”

['maʊntən] ['klaɪmɪŋ] [ɪz] [tuː] [hɑːd] ; ['zɪəri] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fə'tiːg] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

Mountain	**climbing**	**is**	**too**	**hard**	**;**	**zere**	**is**	**too**	**much**	**fatigue**	**,**	**signorina**	**,**	**for**	**you**	**.**
山	攀登	是	也	难的	;	零	是	也	很多	疲劳	,	西尼奥里纳	,	为了	你	.

登山对你来说太难了；太累了，小姐，你受不了。

" [hiː; hi] [baʊd] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃəli] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

"	**He**	**bowed**	**humbly**	**and**	**deferentially**	**,**	**and**	**retired**	**to**	**the**	**steps**	**and**	**his**
"	他	鞠躬	谦卑地	和	恭敬地	,	和	退休	到	这	步骤	和	他的

[ˌsɪgə'ret] .

cigarette	**.**
卷烟	.

他谦卑恭敬地鞠了一躬，然后走到台阶上，拿起香烟。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[ælf] [pɑːst] [sɪks] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] ['kɒnstəns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['raɪzɪŋ]

alf	**past**	**six**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**found**	**Constance**	**and**	**her**	**father**	**rising**
阿尔夫	过去的	六	在	这	下列的	早晨	成立	康斯坦斯	和	她	父亲	上升

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['təʊni] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

from	**the**	**breakfast**	**table**	**and**	**Tony**	**turning**	**in**	**at**	**the**	**gate**	**.**
从	这	早餐	桌子	和	托尼	转弯	在	在	这	门	.

第二天早上六点半，康斯坦斯和她的父亲从餐桌旁起身，托尼则在门口转身离开。

['kɑːnstənsɪz] [nɒd] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['beəli] [pə'septəb(ə)l] ,

Constance's	**nod**	**of**	**greeting**	**was**	**barely**	**perceptible**	**,**
康斯坦斯的	点头	的	问候	曾是	仅仅	可感知的	,

康斯坦丝的点头致意几乎难以察觉。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [aɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**her**	**father's**	**eye**	**contained**	**a**	**twinkle**	**as**	**he**	**watched**	**her**	**.**
和	她	父亲的	眼睛	包含	一个	闪烁	作为	他	观看	她	.

她父亲看着她时，眼中闪过一丝光芒。

['təʊni] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] ['maʊntən] - ['klaɪmɪŋ] ['kɒstjuːm] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] .

Tony	**studied**	**her**	**mountain**	**-**	**climbing**	**costume**	**with**	**an**	**air**	**of**	**concern**	**.**
托尼	研究	她	山	-	攀登	戏服	和	一个	空气	的	忧虑	.

托尼带着担忧的神情打量着她的登山服。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪf] [ˌjuː 'es] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ?

"	**You**	**go**	**wif**	**us**	**,**	**signorina**	**?**
"	你	去	妻子	我们	,	西尼奥里纳	?

"小姐，您跟我们一起走吗？"

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['blendɪd] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

"	**His**	**expression**	**was**	**blended**	**of**	**surprise**	**and**	**disapproval**	**,**	**but**	**in**	**spite**	**of**
"	他的	表达	曾是	混合	的	惊喜	和	不赞成	,	但	在	尽管如此	的

[hɪm'self] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

himself	**his**	**tone**	**was**	**triumphant**	**.**
他自己	他的	语气	曾是	凯	.

"他的表情既惊讶又不满，但尽管他自己不自觉，他的语气却充满了胜利的喜悦。"

" [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [klaɪm] ['eni] [mɔː(r)] ['maʊntən] . "

"	**You**	**say**	**to**	**me**	**yesterday**	**you**	**no**	**want**	**to**	**climb**	**any**	**more**	**mountain**	**.**	**"**
"	你	说	到	我	昨天	你	不	想	到	爬	任何	更多的	山	.	"

"你昨天跟我说你不想再爬山了。"

" [ai] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] . "

"	**I**	**have**	**changed**	**my**	**mind**	**.**	**"**
"	我	有	已更改	我的	头脑	.	"

我改变主意了。

“ [bʌt; bət][zɪz] ['maʊntən] [tə'deɪ] [tuː] [lɒŋ] , [tuː] [haɪ] .
“ But zis mountain today too long , too high .
“ 但 zis 山 今天 也 长的 , 也 高的 .

“但是今天这座山太长、太高了。”

[juː; jʊ][get]['taɪəd] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
You get tired , signorina .
你 得到 疲劳的 , 西尼奥里纳 .

小姐，你会累的。

[pə'hæps] [ænʌzɝ] [deɪ] [wiː; wi] [teɪk] [lɪl] - ['beɪbi] ['maʊntən] , [zen][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] . ”
Perhaps anozzer day we take li'l - baby mountain , zen you can go . ”
也许 阿诺泽 天 我们 拿 小 - 婴儿 山 , 禅 你 能 去 . ”

也许有一天我们可以带小宝贝去山上走走，你可以去禅宗那里。”

“ [aiˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tə'deɪ] . ”
“ I am going today . ”
“ 我 是 去 今天 . ”

我今天就要去。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
“ It is not possible , signorina .
“ 它 是 不是 可能的 , 西尼奥里纳 .

“这不可能，小姐。”

[ai][hæv; həv][nɒt] [brɔːt] [ziː] [dɒŋk] - . ”
I have not brought ze donk - . ”
我 有 不是 带来 泽 驴 - . ”

我没把驴带来。

“ [əʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] . ”
“ Oh , I'm going to walk . ”
“ 哦 , 我是 去 到 走 . ”

“哦，我要走着去。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
“ As you please , signorina .
“ 作为 你 请 , 西尼奥里纳 .

“如您所愿，小姐。”

” [hiː; hi] [saɪd] ['peɪʃntli] .
” He sighed patiently .
” 他 叹了口气 耐心 .

他耐心地叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
Then he looked up and caught her eye .
然后 他 看起来 向上 和 捕捉 她 眼睛 .

然后他抬起头，与她目光相遇。

[ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] .
They both laughed .
他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

“ [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ai] [vɜː] - ['hæpi] [tə'deɪ] .
“ Signorina , ” he whispered , “ I ver ' happy today .
“ 西尼奥里纳 , ” 他 低声说道 , “ 我 版本 - 快乐的 今天 .

“小姐，”他低声说，“我今天非常高兴。”

[zæt] - [ʃiː; ʃi][mɔː(r)][kaɪnd] .
Zat Costantina she more kind .
扎特 - 她 更多的 种类 .

Zat Costantina 她更善良。

['jestədeɪ] [vɜ:]
Yesterday ver
昨天 版本

昨天版本

- [ˌʌn'kaɪnd] ; [aɪ][gəʊ][həʊm] [vɜ:] - [sæd] .
' unkind ; I go home ver ' sad .
- 不友善 ; 我 去 家 版本 - 伤心 .

“不友善；我回家时非常难过。”

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [aɪ] [sɪŋk] — ”
But today I sink — ”
但 今天 我 下沉 — ”

但今天我沉没了——”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的? ”

“ [aɪ] [sɪŋk] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [laɪk] [ˌem 'i:] [lɪl] - [bɪt] .
“ I sink after all maybe she like me li'l ' bit .
“ 我 下沉 后 全部 或许 她 喜欢 我 小 - 少量 .

“我最终还是失败了，也许她有点喜欢我。”

” [dʒu:'zɛpi] [rəud] [ðə; ði] [θri:] ['klaɪmər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)] [səʊ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm]
” Giuseppe rowed the three climbers a mile or so down the lake and set them
” 朱塞佩 划船 这 三 登山者 一个 英里 或者 所以 向下 这 湖 和 放 他们
[ə'ʃɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['maʊntən] .
ashore at the base of their mountain .
岸上 在 这 根据 的 他们的 山 .

“朱塞佩划着船，载着三名登山者沿湖航行了一英里左右，把他们送到山脚下的岸边。

[ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ʌp] ['geɪli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [hɑ:f] [ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ]
They started up gaily and had accomplished half their journey before they
他们 开始 向上兴高采烈地 和 有 完成 一半 他们的 旅行 前 他们
[θɔ:t] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['taɪəd] .
thought of being tired .
想法 的 存在 疲劳的 .

他们兴高采烈地出发，走了半程才觉得累了。

['təʊni] [sə'pɑ:st] [hɪm'self] ; [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz]
Tony surpassed himself ; if he had been entertaining the day before he was
托尼 超越 他自己 ; 如果 他 有 到过 娱乐 这 天 前 他 曾是
['dʌbli] [səʊ] [naʊ] .
doubly so now .
双倍 所以 现在 .

托尼的表现超越了自己；如果说他前一天就已经很精彩了，那么今天他的精彩程度更是加倍。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] .
His spirits were bubbling over and contagious .
他的 烈酒 是 冒泡 超过 和 传染性 .

他精神抖擞，热情洋溢，极具感染力。

[hi:; hi] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] ['æktɪd] [laɪk] [tu:] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɒv; əv] [sku:l] .
He and Constance acted like two children out of school .
他 和 康斯坦斯 行动 喜欢 二 孩子们 出去 的 学校 .

他和康斯坦斯就像两个辍学的孩子。

[ðeɪ] [ræn]
They ran
他们 跑

他们跑了

['reɪsɪz][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['peznts] [ɪn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['kɔtidʒz] .

races	and	talked	to	the	peasants	in	the	wayside	cottages	.
种族	和	谈话	到	这	农民	在	这	路边	小屋	.

赛跑，并与路边小屋里的农民交谈。

[ðeɪ] [drəʊv] [ə; eɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [gəʊts] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [waɪl] [ðə; ði] ['gəʊthɜ:d] [strəul] [bɪ'haɪnd]

They	drove	a	herd	of	goats	for	half	a	mile	while	the	goatherd	strolled	behind
他们	驾驶	一个	一群	的	山羊	为了	一半	一个	英里	尽管	这	牧羊人	漫步	在后面

[ænd; ənd] [smәʊkt] ['toʊniz] ['sɪgәret] .

and	smoked	Tony's	cigarettes	.
和	熏制	托尼的	香烟	.

他们赶着一群山羊走了半英里，牧羊人则跟在后面闲逛，抽着托尼的香烟。

['kɒnstәns] [tʊk] [ə; eɪ]['wɔ:tə(r)][dʒɑ:(r)][frɒm; frәm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ðeɪ] [met] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frәm][ðə; ði]

Constance	took	a	water	jar	from	a	little	girl	they	met	coming	from	the
康斯坦斯	采取	一个	水	罐	从	一个	小的	女孩	他们	遇见	未来	从	这

['faʊntәn; 'faʊntɪn][ænd; ənd] [in'devə] [tu:; tə] ['bæləns] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hed] ,

fountain	and	endeavored	to	balance	it	on	her	own	head	,
喷泉	和	努力	到	平衡	它	在	她	自己的	头	,

康斯坦丝从一个从喷泉边走过来的小女孩手中接过一个水罐，试图把它顶在自己的头上保持平衡。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nɪəli] ['draʊnd] [bəuθ] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

with	the	result	that	she	nearly	drowned	both	herself	and	the	child	.
和	这	结果	那	她	几乎	溺水	两个都	她自己	和	这	孩子	.

结果她差点连同孩子一起溺水身亡。

[ðeɪ] ['faɪnәli] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃәn] [ɪn][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [tri:z] [wɪð] [ʃi:p] ['nɪb(ə)lɪŋ]

They	finally	stopped	for	luncheon	in	a	grove	of	chestnut	trees	with	sheep	nibbling
他们	最后	停止	为了	午餐	在	一个	树林	的	板栗	树木	和	羊	轻咬

[ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðәm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃepәd] [bɔɪ] ['sʌmweə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt]

on	the	hillside	below	them	and	a	shepherd	boy	somewhere	out	of	sight
在	这	山坡	以下	他们	和	一个	牧羊人	男生	某处	出去	的	视线

['pleɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [maʊθ] ['ɔ:gәn] .

playing	on	a	mouth	organ	.
玩耍	在	一个	嘴	器官	.

他们最后在一片栗树林里停下来吃午饭，山坡下有羊群在吃草，远处有个牧羊男孩在看不见的地方吹奏口琴。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃәd][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [flu:t] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fə'gɪvɪŋ] [mu:d] .

It	should	have	been	a	flute	,	but	they	were	in	a	forgiving	mood	.
它	应该	有	到过	一个	长笛	,	但	他们	是	在	一个	宽恕	情绪	.

本来应该是一支笛子，但他们当时心情不错，就原谅了。

['kɒnstәns] [ðɪs] [taɪm] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] .

Constance	this	time	did	her	share	of	the	work	.
康斯坦斯	这	时间	做过	她	分享	的	这	工作	.

这次康斯坦斯也完成了她那份工作。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['təʊni] [tə'geðə(r)] [spred] [ðə; ði] [klɒθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɒfi] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)]

She	and	Tony	together	spread	the	cloth	and	made	the	coffee	while	her
她	和	托尼	一起	传播	这	布	和	制成	这	咖啡	尽管	她

['fɑ:ðə(r)] [fænd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] .

father	fanned	himself	and	looked	on	.
父亲	扇形	他自己	和	看起来	在	.

她和托尼一起铺开桌布，煮咖啡，她的父亲一边扇着扇子一边看着。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [hæd; həd] ['eni] [ʌn'ju:ʒuəl] [θɔ:ts] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒŋki] - [mæn] ,

If	Mr	.	Wilder	had	any	unusual	thoughts	in	regard	to	the	donkey	-	man	,
如果	先生	.	怀尔德	有	任何	异常	想法	在	看待	到	这	驴	-	男人	,

如果怀尔德先生对驴人有什么不同寻常的想法，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [nɒt] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

they	were	at	least	not	reflected	in	his	face	.
他们	是	在	至少	不是	反映	在	他的	脸	.

至少这些负面情绪没有反映在他的脸上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðeə(r)] [miːl] [ˈtəʊni] [spred] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] .

When	they	had	finished	their	meal	Tony	spread	his	coat	under	a	tree	.
什么时候	他们	有	完成的	他们的	一顿饭	托尼	传播	他的	外套	在下面	一个	树	.

他们吃完饭后，托尼把外套铺在树下。

“ [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pəˈhæps] [juː; jʊ] [lɪl]

“	Signorina	,	”	he	said	,	“	perhaps	you	li'l
”	西尼奥里纳	,	”	他	说	,	“	也许	你	小

“夫人，”他说，“也许你会

- [ˈtaɪəd] ?

'	tired	?
-	疲劳的	?

'疲劳的?

[lʊk] , [aɪ] [meɪk] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] .

Look	,	I	make	nice	place	to	sleep	.
看	,	我	制作	好的	地方	到	睡觉	.

你看，我这里是个不错的睡觉的地方。

[juː; jʊ][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [waɪl] [ziː][ˈsiːnjɔː(r)][pəˈpɑː][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɪl] - [sməʊk] .

You	lie	down	and	rest	while	ze	Signor	Papa	and	me	,	we	have	li'l	'	smoke	.
你	说谎	向下	和	休息	尽管	泽	签名者	爸爸	和	我	,	我们	有	小	-	抽烟	.

你躺下休息吧，我和爸爸先生抽点烟。

[zen] [ˈɑːftə(r)][wʌn] , [tuː] [ˈaʊəz] [aɪ] [kʌm] [kɔːl] [juː; jʊ] .

Zen	after	one	,	two	hours	I	come	call	you	.
禅	后	一	,	二	小时	我	来	称呼	你	.

禅定一两个小时后，我会给你打电话。

” [ˈkɒnstəns] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] .

”	Constance	very	willingly	accepted	the	suggestion	.
”	康斯坦斯	非常	心甘情愿	公认	这	建议	.

康斯坦斯欣然接受了这个建议。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [faɪv] [ˌʌpˈhɪl] [maɪlz] [sɪns] [ˈmɔːnɪŋ] .

They	had	walked	five	uphill	miles	since	morning	.
他们	有	步行	五	上坡	英里	自从	早晨	.

他们从早上到现在已经走了五英里上坡路。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ˈtəʊni] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)]

It	was	two	hours	later	that	she	opened	her	eyes	to	find	Tony	bending	over
它	曾是	二	小时	之后	那	她	打开	她	眼睛	到	寻找	托尼	弯曲	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

两个小时后，她睁开眼睛，发现托尼正弯腰看着她。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [ˈstɜːnli] .

She	sat	up	and	regarded	him	sternly	.
她	卫星	向上	和	认为	他	严厉地	.

她坐起身，严厉地看着他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] .

He	had	the	grace	to	blush	.
他	有	这	优雅	到	脸红	.

他还有脸红的风度。

“ ['təʊni] , [dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [maɪ][hænd] ? ”
“ Tony , did you kiss my hand ? ”
“ 托尼 , 做过 你 吻 我的 手 ? ”

托尼，你吻过我的手吗?

“ [skuːsi] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] .
“ Scusi , signorina .
“ scusi , 西尼奥里纳 .

“对不起，小姐。”

[ai] [vɜː] - ['sɒri] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] ,
I ver ' sorry to wake you ,
我 版本 - 对不起 到 唤醒 你 ,

很抱歉吵醒你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [triː] [əˈklɑːk] [ænd; ənd][ziː]['siːnjɔː(r)][pəˈpɑː][hiː; hi] [seɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːt] [dʒʌst] [naʊ]
but it is tree o'clock and ze Signor Papa he say we must start just now
但 它 是 树 点钟 和 泽 签名者 爸爸 他 说 我们 必须 开始 只是 现在
[ɔː(r)][wiː; wi] - [get][tuː; tə][ziː][tɒp] . ”
or we nevair get to ze top . ”
或者 我们 - 得到 到 泽 顶部 . ”

但现在才三点钟，爸爸先生说我们必须马上开始，否则我们永远也到不了顶峰。”

“ ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] . ”
“ Answer my question . ”
“ 回答 我的 问题 . ”

“回答我的问题。”

“ [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] .
“ Signorina , I cannot tell to you a lie .
“ 西尼奥里纳 , 我 不能 告诉 到 你 一个 说谎 .

“小姐，我不能对您说谎。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ] [fəˈget] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒŋki] - [mæn] .
It is true , I forget I am just poor donkey - man .
它 是 真的 , 我 忘记 我 是 只是 贫穷的 驴 - 男人 .

没错，我忘了我只是个穷驴人。

[aɪ] [pleɪ] [lɪl] - [geɪm] .
I play li'l ' game .
我 玩 小 - 游戏 .

我玩个小游戏。

[juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ziː] [prɪns] .
You sleeping beauty ; I am ze prince .
你 睡眠 美丽 ; 我 是 泽 王子 .

你是睡美人，我是王子。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] .
I come to wake you .
我 来 到 唤醒 你 .

我来叫醒你。

[dʒʌst][wʌn] [kɪs] [aɪ][drɒp][ɒn][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [wʌn] [vɜː] - ['lɪt(ə)l] [kɪs] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] .
Just one kiss I drop on your hand — one ver ' little kiss , signorina .
只是 一 吻 我 降低 在 你的 手 — 一 版本 - 小的 吻 , 西尼奥里纳 .

我只在你手上落下一个吻——一个很浅的吻，小姐。

" ['kɒnstəns] [ə'sjuːmd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'pruːf] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]
" Constance assumed an air of indignant reproof but in the midst of it she
" 康斯坦斯 假定 一个 空气 的 愤怒 责备 但 在 这 中间 的 它 她
[lɑːft] .
laughed .
笑了 .

康斯坦丝摆出一副义愤填膺的责备姿态，但话到嘴边又笑了。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] ['fʌni] , ['təʊni] ; [ai] [kænt] [skəʊld][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
" I wish you wouldn't be so funny , Tony ; I can't scold you as much as you
" 我 希望 你 不会 是 所以 有趣的 , 托尼 ; 我 不能 骂 你 作为 很多 作为 你
[dɪ'zɜːv] .
deserve .
应得 .

"托尼，我真希望你别这么幽默；我不能像你应得的那样责备你。"

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['æŋgri][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
But I am angry just the same ,
但 我 是 生气的 只是 这 相同的 ,

但我依然很生气。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənz] [ə'gen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['veri] ['æŋgri] .
and if anything like that ever happens again I shall be very very angry .
和 如果 任何事物 喜欢 那 曾经 发生 再次 我 将 是 非常 非常 生气的 .

如果类似的事情再次发生，我会非常非常生气。

" [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ai] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['veri] ['æŋgri][fɔː(r); fə(r)] - .
" Signorina , I would not make you very very angry for anysing .
" 西尼奥里纳 , 我 会 不是 制作 你 非常 非常 生气的 为了 - .

"小姐，我不会因为任何事惹您非常非常生气。"

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv]['nəʊzɪŋ] [laɪk][zæt][ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [ə'gen] .
As long as I live nosing like zat shall happen again .
作为 长的 作为 我 居住 嗅探 喜欢 扎特 将 发生 再次 .

只要我活着，我就会一直担心这种事会再次发生。

[nəʊ] , - , [ai] ['prɒmɪs] .
No , nevair , I promise .
不 , - , 我 承诺 .

不，绝不，我保证。

" [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['aʊəz] ,
" They plunged into a pine wood and climbed for another two hours ,
" 他们 暴跌 进入 一个 松树 木头 和 攀登 为了 其他 二 小时 ,

他们钻进一片松树林，又爬了两个小时。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] ['ɔːlweɪz] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] .
the summit always vanishing before them like a mirage .
这 首脑 总是 消失 前 他们 喜欢 一个 海市蜃楼 .

山峰像海市蜃楼一样，总是在他们眼前消失。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [nəʊ]['nɪərə(r)][ðeə(r)] [gəʊl] [ðæn; ðən]
At the end of that time they were apparently no nearer their goal than
在 这 结尾 的 那 时间 他们 是 显然 不 更近 他们的 目标 比
[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] .
when they had started .
什么时候 他们 有 开始 .

到最后，他们似乎离目标并没有比开始时更近一步。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [fɜːst] [wʌn] [pɑːθ] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv]

They	had	followed	first	one	path	,	then	another	,	until	they	had	lost	all	sense	of
他们	有	随后	第一的	一	小路	,	然后	其他	,	直到	他们	有	丢失的	全部	感觉	的

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

他们先是走了一条路，然后又走了另一条路，直到完全失去了方向感。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [θriː] [pɑːðz] [dɪ'vɜːdʒd] ,

and	finally	when	they	came	to	a	place	where	three	paths	diverged	,
和	最后	什么时候	他们	来了	到	一个	地方	在哪里	三	路径	分歧	,

最后，当他们来到三条路分岔的地方时，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðəm'selvz] ['defɪnətli] [lɒst] .

they	had	to	acknowledge	themselves	definitely	lost	.
他们	有	到	承认	他们自己	确实	丢失的	.

他们不得不承认自己彻底输了。

['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [ɪ'lektɪd] [wʌn] [pɑːθ] , ['təʊni] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnstəns] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] .

Mr	.	Wilder	elected	one	path	,	Tony	another	,	and	Constance	sat	down	on	a	rock	.
先生	.	怀尔德	当选	一	小路	,	托尼	其他	,	和	康斯坦斯	卫星	向下	在	一个	岩石	.

怀尔德先生选择了一条路，托尼选择了另一条路，而康斯坦斯则坐在了一块石头上。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

“	I'm	not	going	any	farther	,	”	she	observed	.
“	我是	不是	去	任何	更远	,	”	她	观察到	.

“我不会再往前走了，”她说道。

“ [juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

“	You	can't	stay	here	all	night	,	”	said	her	father	.
“	你	不能	停留	这里	全部	夜晚	,	”	说	她	父亲	.

“你不能在这里待一整夜，”她父亲说。

“ [wel] , [aɪ] [kænt] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['maʊntən] [ɔːl] [naɪt] .

“	Well	,	I	can't	walk	over	this	mountain	all	night	.
“	出色地	,	我	不能	走	超过	这	山	全部	夜晚	.

“唉，我不可能一整夜走完这座山。”

[wiː; wi][doʊnt] [get] ['eniweə(r)] ; [wiː; wi] ['mɪəli] [muːv] [ɪn] ['sɜːklz] .

We	don't	get	anywhere	;	we	merely	move	in	circles	.
我们	不	得到	任何地方	;	我们	仅仅	移动	在	界	.

我们原地踏步，只是原地打转。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] .

I	don't	think	much	of	the	guide	you	engaged	.
我	不	思考	很多	的	这	指导	你	已订婚的	.

我觉得你请的那个导游不太怎么样。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [wei] . ”

He	doesn't	know	his	way	.	”
他	不	知道	他的	方式	.	”

他不认识路。

“ [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [wei] , ” ['təʊni] [ri'tɔːt] .

“	He	wasn't	engaged	to	know	his	way	,	”	Tony	retorted	.
“	他	不是	已订婚的	到	知道	他的	方式	,	”	托尼	反驳	.

“他没订婚，所以不知道路，”托尼反驳道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][weə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['sæntə] ['luːʃə] .

“	He	was	engaged	to	wear	earrings	and	sing	Santa	Lucia	.
“	他	曾是	已订婚的	到	穿	耳环	和	唱歌	圣诞老人	露西亚	.

“他原本打算戴耳环，唱《圣露西亚》。”

" ['kɒnstəns] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][sɪt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [rɒk] [waɪl] ['təʊni] [went] ['fɔ:wəd] [ɒn][ə; eɪ]

"	Constance	continued	to	sit	on	her	rock	while	Tony	went	forward	on	a
"	康斯坦斯	持续	到	坐	在	她	岩石	尽管	托尼	去	向前	在	一个

[ˌri:kə'nɔɪtərɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

reconnoitering	expedition	.
侦察	远征	.

“康斯坦斯继续坐在她的岩石上，而托尼则向前进行了一次侦察探险。”

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [hʌt]

He	returned	in	ten	minutes	with	the	information	that	there	was	a	shepherd's	hut
他	返回	在	十	分钟	和	这	信息	那	那里	曾是	一个	牧羊人的	小屋

[nɒt] ['veri] [fɑ:(r)] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [ˌɪn'saɪd] [hu:] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] .

not	very	far	off	with	a	shepherd	inside	who	would	like	to	be	friendly	.
不是	非常	远的	离开	和	一个	牧羊人	里面	WHO	会	喜欢	到	是	友好的	.

十分钟后，他回来了，带来了消息说不远处有一间牧羊人的小屋，里面住着一位牧羊人，他很乐意与人友好相处。

[ɪf] [ðə; ði][ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] [wʊd] [deɪn] [tu:; tə][ɑ:sk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ]

If	the	signorina	would	deign	to	ask	some	questions	in	the	Italian	language	which
如果	这	西尼奥里纳	会	设计	到	问	一些	问题	在	这	意大利语	语言	哪个

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [səʊ] ['flu:əntli] ,

she	spoke	so	fluently	,
她	辐	所以	流利地	,

如果这位小姐能纡尊降贵地用她流利的意大利语问几个问题，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [əb'teɪn] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [wei] [həʊm] .

they	could	doubtless	obtain	directions	as	to	the	way	home	.
他们	可以	毫无疑问	获得	方向	作为	到	这	方式	家	.

他们无疑可以得到回家的路。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃepəd] ,

They	found	the	shepherd	,
他们	成立	这	牧羊人	,

他们找到了牧羊人，

[ðə; ði][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ænd; ənd][fɔ:(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʃepədz] ['i:tɪŋ] [ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] [pə'lentə] [ɪn][æn; ən]

the	shepherdess	and	four	little	shepherds	eating	their	evening	polenta	in	an
这	牧羊女	和	四	小的	牧羊人	吃	他们的	晚上	玉米粥	在	一个

[ɜ:θ] - [flɔ:d] [ru:m] ,

earth	-	floored	room	,
地球	-	倒地	房间	,

牧羊女和四个小牧羊人在一间泥土地面的房间里吃着他们的晚餐玉米粥。

[wɪð] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][pɪg] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]

with	half	a	dozen	chickens	and	the	family	pig	gathered	about	them	in	an
和	一半	一个	打	鸡	和	这	家庭	猪	聚集	关于	他们	在	一个

[ɪk'spektənt] [gru:p] .

expectant	group	.
怀孕	团体	.

六只鸡和家里的猪围在它们周围，满怀期待地看着它们。

[ðeɪ] [rəʊz] [pə'laɪtli] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['trævələz] [tu:; tə]['entə(r)] .

They	rose	politely	and	invited	the	travellers	to	enter	.
他们	玫瑰	礼貌地	和	受邀	这	旅行者	到	进入	.

他们礼貌地起身，邀请旅客们进去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]

It	was	an
它	曾是	一个

那是一个

[ɪ'vent] [ɪn][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l][laɪvz; lɪvz] [wen] ['fɒrənəz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

event	**in**	**their**	**simple**	**lives**	**when**	**foreigners**	**presented**	**themselves**	**at**	**the**	**door**	**.**
事件	在	他们的	简单的	生活	什么时候	外国人	呈现	他们自己	在	这	门	.

在他们平静的生活中，发生了一件意想不到的事情：外国人出现在了家门口。

['kɒnstəns] [kə'menst] [ə'miːnətɪz] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

Constance	**commenced**	**amenities**	**by**	**announcing**	**that**	**she**	**had**	**been**	**walking**	**on**	**the**
康斯坦斯	开始	便利设施	经过	宣布	那	她	有	到过	步行	在	这

['maʊntən] [sɪns] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] .

mountain	**since**	**sunrise**	**and**	**was**	**starving**	**.**
山	自从	日出	和	曾是	饥饿	.

康斯坦斯首先宣布，她从日出就开始在山上行走，已经饿得前胸贴后背了。

[dɪd] [ðeɪ] [baɪ] [tʃɑːns] [hæv; həv] ['eni] [freʃ] [mɪlk] ?

Did	**they**	**by**	**chance**	**have**	**any**	**fresh**	**milk**	**?**
做过	他们	经过	机会	有	任何	新鲜的	牛奶	?

他们碰巧有鲜牛奶吗?

“ ['stɑːvɪŋ] !

“	**Starving**	**!**
”	饥饿	!

“饿死了！”

[mə'dɒnə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !

Madonna	**mia**	**,**	**how**	**dreadful**	**!**
麦当娜	米娅	,	如何	可怕	!

我的天哪，太可怕了！

” ['mædəm] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

”	**Madame**	**held**	**up**	**her**	**hands**	**.**
”	夫人	握住	向上	她	双手	.

夫人举起了双手。

[bʌt; bət] [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [freʃ] [mɪlk] .

But	**yes**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**they**	**had**	**fresh**	**milk**	**.**
但	是的	,	到	是	当然	他们	有	新鲜的	牛奶	.

是的，他们肯定有新鲜牛奶。

[ðeɪ] [kept] [fɔː(r)] [kaʊz] .

They	**kept**	**four**	**cows**	**.**
他们	保留	四	牛	.

他们养了四头牛。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['bɪznəs] — ['tɜːnɪŋ] [mɪlk]['ɪntuː] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['mɑːkɪt] [deɪ]

That	**was**	**their**	**business**	**—**	**turning**	**milk**	**into**	**cheese**	**and**	**selling**	**it**	**on**	**market**	**day**
那	曾是	他们的	商业	—	转弯	牛奶	进入	奶酪	和	销售	它	在	市场	天

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

in	**the**	**village**	**.**
在	这	村庄	.

他们的生意就是把牛奶做成奶酪，然后在村里的集市日出售。

['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [freʃ] ['maʊntən] ['strɔːb(ə)riz] [wɪtʃ] ['bɛpoʊ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðæt]

Also	**they**	**had**	**some**	**fresh**	**mountain**	**strawberries**	**which**	**Beppo**	**had**	**gathered**	**that**
还	他们	有	一些	新鲜的	山	草莓	哪个	贝波	有	聚集	那

['mɔːnɪŋ] — [pə'hæps] [ðeɪ] [tuː] [mait] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ?

morning	**—**	**perhaps**	**they**	**too**	**might**	**be**	**pleasing**	**to**	**the**	**signorina**	**?**
早晨	—	也许	他们	也	可能	是	令人愉悦	到	这	西尼奥里纳	?

他们还有一些贝波那天早上采摘的新鲜山草莓——也许小姐也会喜欢?

['kɒnstəns] [n'ɒdɪd] [ə'fɜːmətɪvli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][pɪg] ,

Constance	**nodded**	**affirmatively**	**,**	**and**	**added**	**,**	**with**	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**pig**	**,**
康斯坦斯	点头	肯定地	,	和	额外	,	和	她	眼睛	在	这	猪	,

康斯坦丝点头表示同意，眼睛盯着那头猪，补充道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə] [iːt] [ˌaʊt'saɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] .

that	it	might	be	pleasanter	to	eat	outside	where	they	could	look	at	the	view	.
那	它	可能	是	更令人愉悦	到	吃	外部	在哪里	他们	可以	看	在	这	看法	.

他们或许会觉得在户外用餐更愉快，因为可以欣赏风景。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [geɪ] [ə'gen] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] [ðeə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] - ['pɑːti] ,

She	became	quite	gay	again	over	what	she	termed	their	afternoon	tea	-	party	,
她	成为	相当	同性恋	再次	超过	什么	她	称为	他们的	下午	茶	-	派对	,

她对所谓的“下午茶聚会”又变得非常开心了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ɪn'sɪstəntli] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ]

and	her	father	had	to	remind	her	most	insistently	that	if	they
和	她	父亲	有	到	提醒	她	最多	坚持不懈	那	如果	他们

[wɪʃt] [tuː; tə][get] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['dɑːknəs] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] .

wished	to	get	down	before	darkness	overtook	them	they	must	start	at	once	.
希望	到	得到	向下	前	黑暗	超越	他们	他们	必须	开始	在	一次	.

她父亲不得不反复提醒她，如果他们想在天黑之前下山，就必须立刻出发。

[æn; ən] [ɪ'tæliən] ['twaɪlaɪt] [ɪz] [ʃɔːt] .

An	Italian	twilight	is	short	.
一个	意大利语	暮	是	短的	.

意大利的黄昏很短暂。

[ðeɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['lɪərə] [ə'piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

They	paid	for	the	food	and	presented	a	lira	apiece	to	the	children	,
他们	有薪酬的	为了	这	食物	和	呈现	一个	里拉	一块	到	这	孩子们	,

他们付了食物钱，并给每个孩子一里拉。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['bɒbɪŋ] [rəʊ] ['ʃaʊtɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l]

leaving	them	silhouetted	against	the	sky	in	a	bobbing	row	shouting	musical
离开	他们	剪影	反对	这	天空	在	一个	上下摆动	排	喊叫	音乐

['fɛə'welz] .

farewells	.
告别	.

只见他们排成一列，在天空的映衬下摇曳生姿，高声唱着告别的歌。

[ðeə(r)][həʊst][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Their	host	led	them	through	the	woods	and	out	on	to	the	brow	of	the
他们的	主持人	引领	他们	通过	这	树林	和	出去	在	到	这	眉头	的	这

['maʊntən] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] .

mountain	in	order	to	start	them	down	by	the	right	path	.
山	在	命令	到	开始	他们	向下	经过	这	正确的	小路	.

他们的主人带领他们穿过树林，来到山顶，以便让他们走上正确的下山路。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə]

He	regretted	that	he	could	not	go	all	the	way	but	the	sheep	had	still	to
他	后悔	那	他	可以	不是	去	全部	这	方式	但	这	羊	有	仍然	到

[biː; bi] [brɔːt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

be	brought	in	for	the	night	.
是	带来	在	为了	这	夜晚	.

他很遗憾自己不能走到尽头，因为羊群晚上还得赶回羊圈。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gærələs] [wɪð] [də'rekʃ(ə)nz] .

At	the	parting	he	was	garrulous	with	directions	.
在	这	离别	他	曾是	贫嘴	和	方向	.

临别时，他滔滔不绝地指点迷津。

[ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [tu:; tə] [get] [həʊm] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [tu:; tə] ['grɑ:tə]

The	easiest	way	to	get	home	now	would	be	straight	down	the	mountain	to	Grotta
这	最容易	方式	到	得到	家	现在	会	是	直的	向下	这	山	到	洞穴

[del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] — [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [braʊn] - [taɪld] [ru:fs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ]

del	Monte	—	he	pointed	out	the	brown	-	tiled	roofs	of	a	village	far	below
del	蒙特	—	他	尖	出去	这	棕色的	-	瓷砖	屋顶	的	一个	村庄	远的	以下

[ðem; ðəm] — [ðeə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['dɔŋkiz] [ɔ:(r)] [æn; ən] [ɒks] - [kɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] .

them	—	there	they	could	find	donkeys	or	an	ox	-	cart	to	take	them	back	.
他们	—	那里	他们	可以	寻找	驴	或者	一个	牛	-	大车	到	拿	他们	后退	.

现在回家的最简单方法就是直接下山到格罗塔德尔蒙特——他指着远处山下村庄的棕色瓦顶——在那里他们可以找到驴或牛车送他们回去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naɪn] ['kɪləˌmi:təz; kɪ'lɒmɪtəz] [tu:; tə] - .

It	was	nine	kilometres	to	Valedolmo	.
它	曾是	九	公里	到	-	.

到瓦莱多尔莫有九公里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wei] ;

They	had	come	quite	out	of	their	way	;
他们	有	来	相当	出去	的	他们的	方式	;

他们特地绕了远路；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [raɪt] [pɑ:θ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði]

if	they	had	taken	the	right	path	in	the	morning	they	would	have	reached	the
如果	他们	有	已采取	这	正确的	小路	在	这	早晨	他们	会	有	达到	这

[tɒp] [weə(r)] [ðə; ði] [vju:] [wɒz; wəz] ['mæg'nɪfɪkənt] — ['tru:li] ['mæg'nɪfɪkənt] .

top	where	the	view	was	magnificant	—	truly	magnificant	.
顶部	在哪里	这	看法	曾是	壮丽的	—	真的	壮丽的	.

如果他们早上走对了路，就能到达山顶，那里的景色非常壮观——真是壮观极了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	a	pity	to	miss	it	.
它	曾是	一个	遗憾	到	错过	它	.

错过真是太可惜了。

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [bi:; bi]

Perhaps	some	other	day	they	would	like	to	come	again	and	he	himself	would	be
也许	一些	其他	天	他们	会	喜欢	到	来	再次	和	他	他自己	会	是

或许改天他们会想再来，而他本人也会来。

[pli:zd] [tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .

pleased	to	guide	them	.
高兴	到	指导	他们	.

乐意为他们提供指导。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:ni] .

He	shook	hands	and	wished	them	a	pleasant	journey	.
他	摇晃	双手	和	希望	他们	一个	令人愉快的	旅行	.

他与他们握手，并祝他们旅途愉快。

[ðeɪ] [wʊd] [best] ['hʌri] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,

They	would	best	hurry	a	trifle	,	he	added	,
他们	会	最好的	匆忙	一个	琐事	,	他	额外	,

他补充说，他们最好赶紧处理这件小事。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɑːknəs] [keɪm] [fɑːst][ænd; ənd] [wen] [wʌn] [gɒt] [kɔːt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['maʊntən] [æt; ət] [naɪt] —

for	darkness	came	fast	and	when	one	got	caught	on	the	mountain	at	night	—
为了	黑暗	来了	快速地	和	什么时候	一	得到	捕捉	在	这	山	在	夜晚	—

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['təʊni] — [wʌn] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gaɪd] [huː]

he	shrugged	his	shoulders	and	looked	at	Tony	—	one	needed	a	guide	who
他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	看起来	在	托尼	—	一	需要	一个	指导	WHO

[njuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

knew	his	business	.
知道	他的	商业	.

因为夜幕降临得很快，如果有人晚上被困在山上——他耸了耸肩，看着托尼——就需要一个懂行的向导。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd]

They	had	walked	for	ten	minutes	when	they	heard	someone	shouting	behind
他们	有	步行	为了	十	分钟	什么时候	他们	听到	某人	喊叫	在后面

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] .

and	found	a	young	man	calling	to	them	to	wait	.
和	成立	一个	年轻的	男人	呼叫	到	他们	到	等待	.

他们走了十分钟后，听到身后有人喊叫，发现是一个年轻人叫他们等一下。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['breθləsli] [ɪk'spleɪnd] .

He	caught	up	with	them	and	breathlessly	explained	.
他	捕捉	向上	和	他们	和	气喘吁吁	解释	.

他追上他们，气喘吁吁地解释道。

[pə'skwɑːli] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒrənəz] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

Pasquale	had	told	him	that	they	were	foreigners	from	America	who	were
帕斯夸莱	有	讲述	他	那	他们	是	外国人	从	美国	WHO	是

['klaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] [fɔː(r); fə(r)][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [wei] .

climbing	the	mountain	for	diversion	and	who	had	lost	their	way	.
攀登	这	山	为了	导流	和	WHO	有	丢失的	他们的	方式	.

帕斯夸莱告诉他，他们是来自美国的外国人，登山是为了消遣，结果迷路了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gaɪd]

He	was	going	down	to	the	village	himself	and	would	be	pleased	to	guide
他	曾是	去	向下	到	这	村庄	他自己	和	会	是	高兴	到	指导

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他要亲自下到村里去，很乐意为他们指路。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][step] [bɪ'saɪd] ['kɒnstəns] [ænd; ənd] [kə'menst] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] , [waɪl] ['təʊni] ,

He	fell	into	step	beside	Constance	and	commenced	asking	questions	,	while	Tony	,
他	跌倒	进入	步	旁	康斯坦斯	和	开始	问	问题	,	尽管	托尼	,

[æz; əz][ðə; ðɪ] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] ,

as	the	path	was	narrow	,
作为	这	小路	曾是	狭窄的	,

他走到康斯坦丝身边，开始提问，而托尼因为路窄，

[pə'fɔːs] [fel] [bɪ'haɪnd] .

perforce	fell	behind	.
强制	跌倒	在后面	.

Perforce落后了。

[ə'keɪʒnəli] ['kɒnstəns] [trænz'leɪtɪd] , [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪ'ðaʊt] [trænz'leɪtɪŋ] ,

Occasionally	Constance	translated	,	but	usually	she	laughed	without	translating	,
偶尔	康斯坦斯	翻译	,	但	通常	她	笑了	没有	翻译	,

[ænd; ənd]['təʊni] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['twentiəθ] [taɪm] ,

and	Tony	,	for	the	twentieth	time	,
和	托尼	,	为了	这	第二十	时间	,

康斯坦斯偶尔会翻译，但通常她只是笑着，并不翻译。托尼第二十次说道：

[faʊnd] [hɪm'self] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] .

found	himself	hating	the	Italian	language	.
成立	他自己	憎恨	这	意大利语	语言	.

他发现自己讨厌意大利语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'freʃɪŋli] [ɪn'dʒenjuəs] .

The	young	man's	questions	were	refreshingly	ingenuous	.
这	年轻的	男人的	问题	是	令人耳目一新	天真无邪	.

这位年轻人的问题天真烂漫，令人耳目一新。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	curious	about	America	,	since	he	was	thinking	,	he	said	,
他	曾是	好奇的	关于	美国	,	自从	他	曾是	思维	,	他	说	,

他说，他当时一直在思考，所以对美国感到好奇。

[ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [hɪm'self] [sʌm; səm] [deɪ] .

of	becoming	an	American	himself	some	day	.
的	成为	一个	美国人	他自己	一些	天	.

他希望有一天自己也能成为一名美国人。

[hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [wʌns] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæd; həd]

He	knew	a	man	once	who	had	gone	to	America	to	live	and	had
他	知道	一个	男人	一次	WHO	有	已消失	到	美国	到	居住	和	有

[meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðeə(r)] — [bʌt; bət] [jes] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪərə][ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] .

made	a	fortune	there	—	but	yes	a	large	fortune	—	ten	thousand	lire	in	four	years	.
制成	一个	财富	那里	—	但	是的	一个	大的	财富	—	十	千	里尔	在	四	年	.

他曾经认识一个人，去美国生活并在那里发了财——而且是一大笔钱——四年赚了一万里拉。

[pə'hæps] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [njuː] [hɪm] — [dʒuː'zɛpi] ['mɒtə] ; [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['bweɪnəs] [eə(ɹ)z] .

Perhaps	the	signorina	knew	him	—	Giuseppe	Motta	;	he	lived	in	Buenos	Aires	.
也许	这	西尼奥里纳	知道	他	—	朱塞佩	莫塔	;	他	居住地	在	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	.

也许这位小姐认识他——朱塞佩·莫塔；他住在布宜诺斯艾利斯。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] — [ə'merɪkə] ?

And	what	did	it	look	like	—	America	?
和	什么	做过	它	看	喜欢	—	美国	?

那美国看起来是什么样子呢?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] ?

How	was	it	different	from	Italy	?
如何	曾是	它	不同的	从	意大利	?

它和意大利有什么不同?

['kɒnstəns] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['skaɪˌskrepər] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

Constance	described	the	skyscrapers	in	New	York	.
康斯坦斯	描述	这	摩天大楼	在	新的	约克	.

康斯坦斯描述了纽约的摩天大楼。

[hɪz; ɪz]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tens] .

His	wonder	was	intense	.
他的	想知道	曾是	激烈的	.

他感到无比惊奇。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['twenti] ['stɔːriz] [haɪ] !

A	building	twenty	stories	high	!
一个	建筑	二十	故事	高的	!

一座二十层楼高的建筑!

['daɪoʊ]['miːoʊ] !

Dio	mio	!
迪奥	mio	!

我的天哪!

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm'self] [ʌp] [ɔːl] [ðəʊz] [steəz] .

He	should	hate	to	mount	himself	up	all	those	stairs	.
他	应该	恨	到	山	他自己	向上	全部	那些	楼梯	.

他肯定很讨厌爬那些楼梯。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː] ?

Were	the	buildings	like	that	in	the	country	too	?
是	这	建筑物	喜欢	那	在	这	国家	也	?

乡下的建筑也是这样的吗?

[dɪd] [ðə; ði] ['ʃepədz] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['haʊzɪz] ['twenti] ['stɔːriz] [haɪ] ?

Did	the	shepherds	live	in	houses	twenty	stories	high	?
做过	这	牧羊人	居住	在	房屋	二十	故事	高的	?

牧羊人住在二十层楼高的房子里吗?

“ [əʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

“	Oh	no	,	”	she	laughed	.
“	哦	不	,	”	她	笑了	.

“哦，不，”她笑着说。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ðiːz] ['əʊnli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd]

“	In	the	country	the	houses	are	just	like	these	only	they	are	made	of	wood
“	在	这	国家	这	房屋	是	只是	喜欢	这些	仅有的	他们	是	制成	的	木头

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [stəʊn] . ”

instead	of	stone	.	”
反而	的	石头	.	”

“在乡下，房子也和这些一样，只是它们是用木头而不是石头建造的。”

“ [ɒv; əv] [wʊd] ?

“	Of	wood	?
“	的	木头	?

“木头做的？”

” [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	He	opened	his	eyes	.
”	他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

“ [bʌt; bət] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [duː; də] [ðeɪ] ['nevə(r)] [bɜːn] ?

“	But	signorina	,	do	they	never	burn	?
“	但	西尼奥里纳	,	做	他们	绝不	烧伤	?

“但是小姐，它们从来不会燃烧吗？”

” [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ɑːsk] .

”	He	had	another	question	to	ask	.
”	他	有	其他	问题	到	问	.

他还有另一个问题要问。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] — [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðə; ði]

He	had	been	told	—	though	of	course	he	did	not	believe	it	—	that	the
他	有	到过	讲述	—	尽管	的	课程	他	做过	不是	相信	它	—	那	这

['ɪndiənz] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [red] [skɪnz] .

Indians	in	America	had	red	skins	.
印度人	在	美国	有	红色的	皮肤	.

他曾被告知——当然，他并不相信——美洲印第安人的皮肤是红色的。

['kɒnstəns] [nˈɒdɪd] [jes] .

Constance	nodded	yes	.
康斯坦斯	点头	是的	.

康斯坦斯点了点头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] ['waɪdə(r)] .

His	eyes	opened	wider	.
他的	眼睛	打开	更广泛	.

他的眼睛睁得更大了。

“ ['truːli] [red] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ? ” [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [gɒlf] ['dʒækɪt] .

“	Truly	red	like	your	coat	?	”	with	a	glance	at	her	scarlet	golf	jacket	.
”	真的	红色的	喜欢	你的	外套	？	”	和	一个	瞥一眼	在	她	猩红	高尔夫球	夹克	.

“真的像你的外套一样是红色的吗？”说着，她瞥了一眼自己鲜红色的高尔夫球夹克。

“ [nɒt] [kwaɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

“	Not	quite	,	”	she	admitted	.
”	不是	相当	,	”	她	承认	.

“不完全是，”她承认道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [daɪ'vɜːtɪŋ] , ” [hiː; hi] [saɪd] ,

“	But	how	it	must	be	diverting	,	”	he	sighed	,
”	但	如何	它	必须	是	转移注意力	,	”	他	叹了口气	,

“但这一定很有趣，”他叹了口气。

“ [tuː; tə]['trævə(ə)l][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

“	to	travel	the	world	over	and	see	different	things	.
”	到	旅行	这	世界	超过	和	看	不同的	事物	.

“环游世界，看看不同的事物。”

” [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd] [trʌdʒ] [ɒn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['wɒndəlʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	He	fell	silent	and	trudged	on	beside	her	,	the	wanderlust	in	his	eyes	.
”	他	跌倒	沉默的	和	艰难跋涉	在	旁	她	,	这	旅行癖	在	他的	眼睛	.

他沉默不语，拖着沉重的步伐跟在她身旁继续前行，眼中充满了渴望远行的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][bɪg] [ɑːtʃt] ['geɪtweɪ] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	almost	dark	when	they	reached	the	big	arched	gateway	that	led	into	the
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他们	达到	这	大的	拱形	网关	那	引领	进入	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

当他们到达通往村庄的大拱门时，天色已近黄昏。

[hɪə(r)][ðeə(r)] [weɪz] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfeə'wel] .

Here	their	ways	parted	and	they	paused	for	farewell	.
这里	他们的	方式	分手了	和	他们	暂停	为了	告别	.

在此，他们的路分道扬镳，他们停下来道别。

“ [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

“	Signorina	,	”	the	young	man	said	suddenly	,	“	take	me	with	you	back	to	America	.
”	西尼奥里纳	,	”	这	年轻的	男人	说	突然	,	“	拿	我	和	你	后退	到	美国	.

“小姐，”年轻人突然说道，“带我回美国吧。”

[aɪ] [wɪl] [pruːn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒlɪv] [triːz] , [aɪ] [wɪl] [tend] [jɔː(r); jə(r)] [vaɪnz] .

I	will	prune	your	olive	trees	,	I	will	tend	your	vines	.
我	将要	修剪	你的	橄榄	树木	,	我	将要	趋向	你的	藤蔓	.

我会修剪你的橄榄树，我会照料你的葡萄藤。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːdʒ] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] .

You	can	leave	me	in	charge	when	you	go	on	your	travels	.
你	能	离开	我	在	收费	什么时候	你	去	在	你的	旅行	.

你外出旅行的时候，可以把一切交给我。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

”	She	shook	her	head	with	a	laugh	.
”	她	摇晃	她	头	和	一个	笑	.

她笑着摇了摇头。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][vaɪnz] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] ['ɒlɪv] [triːz] .
“ But I have no vines ; I have no olive trees .
“ 但 我 有 不 藤蔓 ; 我 有 不 橄榄 树木 .

“但我没有葡萄树，也没有橄榄树。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] .
You would be homesick for Italy .
你 会 是 想家 为了 意大利 .

你会想念意大利的。

” [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
” He shrugged his shoulders .
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

“ [ðen] [gʊd] [baɪ] .
“ Then good bye .
“ 然后 好的 再见 .

“那么，再见。”

[juː; jʊ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [wɪl] [gəʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [siː] ['meni] [saɪts] [waɪl] [ai] , [fɔː(r); fə(r)]
You , signorina , will go around the world and see many sights while I , for
你 , 西尼奥里纳 , 将要 去 大约 这 世界 和 看 许多 景点 尽管 我 , 为了
['træv(ə)l] ,
travel ,
旅行 ,

小姐，您将周游世界，游览众多名胜古迹，而我，为了旅行，

[ʃæl; ʃəl] [raɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [tuː; tə] - .
shall ride on a donkey to Valedolmo .
将 骑 在 一个 驴 到 - .

将骑驴前往瓦莱多尔莫。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] [əkˈseptɪd] [tuː] [ɒv; əv]
” He shook hands all around and with the grace of a prince accepted two of
” 他 摇晃 双手 全部 大约 和 和 这 优雅 的 一个 王子 公认 二 的
['toʊniz] ['sɪgəret] .
Tony's cigarettes .
托尼的 香烟 .

他与周围的人一一握手，像王子一样优雅地接过托尼递来的两支香烟。

[hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [spiːtʃ] [ʃəʊd] [hɪm] [ə; eɪ] ['feɪtəlɪst] .
His parting speech showed him a fatalist .
他的 离别 演讲 显示 他 一个 宿命论者 .

他的临别演说显示出他是个宿命论者。

“ [wɒt] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] .
“ What will be , will be .
“ 什么 将要 是 , 将要 是 .

顺其自然吧。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːl] — ” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['veɪgli] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
There is a girl — ” he waved his hand vaguely in the direction of the village .
那里 是 一个 女孩 — ” 他 挥手 他的 手 依稀 在 这 方向 的 这 村庄 .

“有个女孩——”他含糊地朝村庄的方向挥了挥手。

“ [ɪf] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ðen] [ai] ['kænɒt] [steɪ] [bɪˈhaɪnd] [ænd; ənd] ['mæri] ['mærɪə] .
“ If I go to America then I cannot stay behind and marry Maria .
” 如果 我 去 到 美国 然后 我 不能 停留 在后面 和 结婚 玛丽亚 .

“如果我去美国，我就不能留下来娶玛丽亚了。”

[səʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

So	perhaps	it	is	planned	for	the	best	.
所以	也许	它	是	计划	为了	这	最好的	.

所以，或许这是最好的安排。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [wen] [nekst][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

You	will	find	me	,	signorina	,	when	next	you	come	to	Italy	,
你	将要	寻找	我	,	西尼奥里纳	,	什么时候	下一个	你	来	到	意大利	,

小姐，下次您来意大利的时候就能找到我了。

[stɪl] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['grɑːtə] [del]['mɒnti; 'mɒnteɪ] .

still	digging	the	ground	in	Grotta	del	Monte	.
仍然	挖掘	这	地面	在	洞穴	del	蒙特	.

仍在格罗塔德尔蒙特挖掘地面。

" [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'weɪ] ['təʊni][glɑːns, glæns]['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['mælɪs] ,

"	As	he	swung	away	Tony	glanced	after	him	with	a	suggestion	of	malice	,
"	作为	他	摇摆	离开	托尼	瞥了一眼	后	他	和	一个	建议	的	恶意	,

“他转身离开时，托尼带着一丝恶意瞥了他一眼。”

[ðen] [hiː; hi] [trænsˈfəːd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['geɪtweɪ] .

then	he	transferred	his	gaze	to	the	empty	gateway	.
然后	他	转移	他的	目光	到	这	空的	网关	.

然后，他将目光转向了空荡荡的大门。

“ [aɪ] [siː] [nəʊ][wʌn] [els] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən]

“	I	see	no	one	else	with	whom	you	can
"	我	看	不	一	别的	和	谁	你	能

“我看不出还有谁能和你一起……”

[tɔːk] [ɪ'tæliən] .

talk	Italian	.
讲话	意大利语	.

说意大利语。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

Perhaps	for	ten	minutes	you	will	deign	to	speak	English	with	me	?	"
也许	为了	十	分钟	你	将要	设计	到	说话	英语	和	我	?	"

您或许可以纡尊降贵地跟我说十分钟英语?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [tɔːk] ,

“	I	am	too	tired	to	talk	,
"	我	是	也	疲劳的	到	讲话	,

我太累了，说不出话来。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [geɪt]

"	she	threw	over	her	shoulder	as	she	followed	her	father	through	the	gate
"	她	扔	超过	她	肩膀	作为	她	随后	她	父亲	通过	这	门

.

:

.

她一边说着，一边把东西从肩上扔了过去，跟着父亲穿过大门。

[ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['tɔːtʃuəs] [peɪvd] [striːts] ,

They	plunged	into	a	tangle	of	tortuous	paved	streets	,
他们	暴跌	进入	一个	纠纷	的	曲折	铺砌路面	街道	,

他们一头扎进了错综复杂、蜿蜒曲折的石板路中。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['presɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

the	houses	pressing	each	other	as	closely	as	if	there	were	not	all	the	outside
这	房屋	紧迫	每个	其他	作为	密切	作为	如果	那里	是	不是	全部	这	外部

[wɜːld] [tuː; tə] [spred] [ɪn] .

world	to	spread	in	.
世界	到	传播	在	.

房屋彼此紧挨着，仿佛没有广阔的外部世界可以舒展。

['grɑːtə] [del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] [ɪz] [bɪlt] [ɒn] [ə; eɪ] [sləʊp] [ænd; ənd] [ɪts] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ri'æləti] [lɒŋ]

Grotta	del	Monte	is	built	on	a	slope	and	its	streets	are	in	reality	long
洞穴	del	蒙特	是	建造	在	一个	坡	和	它是	街道	是	在	现实	长的

['nærəʊ] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [ɔːl] [kən'vəːdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pi'ætsə] .

narrow	flights	of	stairs	all	converging	in	the	little	piazza	.
狭窄的	航班	的	楼梯	全部	收敛	在	这	小的	广场	.

格罗塔德尔蒙特建在山坡上，它的街道实际上是狭长的阶梯，全部汇聚到小广场。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [laɪt]

The	moon	was	not	yet	up	,	and	aside	from	an	occasional	flickering	light
这	月亮	曾是	不是	然而	向上	,	和	旁边	从	一个	偶然	闪烁	光

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [mə'dɑːnəz] [ʃraɪn] ,

before	a	madonna's	shrine	,
前	一个	麦当娜的	神社	,

月亮还没升起，除了圣母像前偶尔闪烁的灯光外，

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [blæk] .

the	way	was	black	.
这	方式	曾是	黑色的	.

道路一片漆黑。

“ [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [teɪk] [maɪ] [ɑːm] .

“	Signorina	,	take	my	arm	.
“	西尼奥里纳	,	拿	我的	手臂	.

“小姐，挽着我的胳膊。”

[aɪm] [ə'freɪd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [fɔːl] .

I'm	afraid	maybe	you	fall	.
我是	害怕的	或许	你	落下	.

我担心你可能会摔倒。

” ['toʊniz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌmbli] [pə'sweɪsɪv] .

”	Tony's	voice	was	humbly	persuasive	.
”	托尼的	嗓音	曾是	谦卑地	有说服力的	.

托尼的声音谦逊而富有说服力。

['kɒnstəns] [lɑːft] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['laɪtli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Constance	laughed	and	laid	her	hand	lightly	on	his	arm	.
康斯坦斯	笑了	和	铺设	她	手	轻轻	在	他的	手臂	.

康斯坦丝笑了，轻轻地把手放在他的胳膊上。

['təʊni] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɜːz] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] .

Tony	dropped	his	own	hand	over	hers	and	held	her	firmly	.
托尼	掉落	他的	自己的	手	超过	她的	和	握住	她	牢牢	.

托尼将自己的手覆在她的手上，紧紧地握住了她。

['naɪðə(r)] [spəʊk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ætsə] .

Neither	spoke	until	they	came	to	the	piazza	.
两者都不	辐	直到	他们	来了	到	这	广场	.

两人直到来到广场才开口说话。

“ [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [vɜː] - ['hæpi] [tə'naɪt] .

“	Signorina	,	”	he	whispered	,	“	you	make	me	ver	'	happy	tonight	.
“	西尼奥里纳	,	”	他	低声说道	,	“	你	制作	我	版本	-	快乐的	今晚	.

“小姐，”他低声说，“你今晚让我非常开心。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] .
" She drew her hand away .
" 她 画 她 手 离开 .

她把手抽了回去。

" [aɪm]['taɪəd] , ['təʊni] .
" I'm tired , Tony .
" 我是 疲劳的 , 托尼 .

"我累了，托尼。"

[aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [maɪ'self] . "
I'm not quite myself . "
我是 不是 相当 我 . "

我感觉不太对劲。

" [nəʊ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , ['jestədeɪ] [aɪ] [sɪŋk] ['meɪbi] [juː; jʊ] [nɒt] [jɔː'self] ,
" No , signorina , yesterday I sink maybe you not yourself ,
" 不 , 西尼奥里纳 , 昨天 我 下沉 或许 你 不是 你自己 ,

"不，小姐，昨天我沉没了，也许你不是你自己，

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [vɜː] - [gʊd] [vɜː] - [kaɪnd] — [ʒuː] - [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] [ziː] [wei] [juː; jʊ] [ɔːt]
but to - day you ver ' good ver ' kind — jus ' your own self ze way you ought
但 到 - 天 你 版本 - 好的 版本 - 种类 — 果汁 - 你的 自己的 自己 泽 方式 你 应该
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

但今天你真是太好了，太善良了——就做你自己，做你应该做的样子。

" [ðə; ði][piˈætsə] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɑːk] , ['nærəʊ] [striːts] [ðæt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] ['bʌblɪŋ] [wɪð]
" The piazza , after the dark , narrow streets that led to it , seemed bubbling with
" 这 广场 , 后 这 黑暗的 , 狭窄的 街道 那 引领 到 它 , 似乎 冒泡 和
[laɪf] .
life .
生活 .

"穿过黑暗狭窄的街道后，广场显得生机勃勃。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
The day's work was finished and the evening's play had begun .
这 天 工作 曾是 完成的 和 这 晚上 玩 有 开始 .

一天的工作结束了，晚上的演出开始了。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [splæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [bəʊl] ,
In the center , where a fountain splashed into a broad bowl ,
在 这 中心 , 在哪里 一个 喷泉 溅起 进入 一个 广阔 碗 ,

在中心，喷泉的水花溅入一个宽阔的碗状水池中，

[gruːps] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][gˈɜːlz] [wɪð] ['kɒpə(r)]['wɔːtə(r)] - [dʒ'ɑːz][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]
groups of women and girls with copper water - jars were laughing and
团体 的 女性 和 女孩们 和 铜 水 - 罐子 是 笑 和
['gɑːsɪpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [tɜːnz] .
gossiping as they waited their turns .
八卦 作为 他们 等待 他们的 转弯 .

一群群妇女和女孩提着铜水罐，一边说笑一边闲聊，等待轮到自己。

[wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][wɒz; wəz] [flæŋk] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [fə'sɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪð]
One side of the square was flanked by the imposing façade of a church with
一 边 的 这 正方形 曾是 侧翼 经过 这 气势磅礴 正面 的 一个 教会 和
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [seɪnt] [ɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ɪn] [frʌnt] ;
the village saint on a pedestal in front ;
这 村庄 圣 在 一个 座 在 正面 ;

广场的一侧是一座气势恢宏的教堂，教堂前面基座上供奉着村庄的圣人像；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

the	other	side	,
这	其他	边	,

另一边，

[baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪəfəli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɒstə'ri:ə] [wɪð] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [set] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd]

by	a	cheerfully	inviting	osteria	with	tables	and	chairs	set	into	the	street	and
经过	一个	愉快地	邀请	奥斯特里亚	和	表格	和	椅子	放	进入	这	街道	和

[ə; eɪ] [glɪmps] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [hɑ:θ] [ænd; ənd] ['kɒpə(r)] ['ket(ə)lz] .

a	glimpse	inside	of	a	blazing	hearth	and	copper	kettles	.
一个	一瞥	里面	的	一个	炽烈	炉	和	铜	水壶	.

街边摆放着桌椅，营造出一种热情好客的氛围，透过窗户可以看到熊熊燃烧的炉火和铜壶。

['mɪstə(r)] . ['wɪldə] ['hedɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntu:]

Mr	.	Wilder	headed	in	a	straight	line	for	the	nearest	chair	and	dropped	into
先生	.	怀尔德	标题	在	一个	直的	线	为了	这	最近的	椅子	和	掉落	进入

[ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜ:mənəns] .

it	with	an	expression	of	permanence	.
它	和	一个	表达	的	永久性	.

怀尔德先生径直走向最近的椅子，一屁股坐了下去，脸上带着一种不容置疑的表情。

['kɒnstəns] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] ['kɒləkwi] [wɪð] [ə; eɪ]

Constance	followed	and	they	held	a	colloquy	with	a
康斯坦斯	随后	和	他们	握住	一个	对话	和	一个

康斯坦斯随后跟上，她们与一位女士进行了交谈。

['bəʊɪŋ] [həʊst] .

bowing	host	.
鞠躬	主持人	.

鞠躬的主人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [veɪg] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [ɔ:(r)] ['dɔŋkiz] ,

He	was	vague	as	to	the	finding	of	carriage	or	donkeys	,
他	曾是	模糊的	作为	到	这	寻找	的	运输	或者	驴	,

他对于发现马车或驴的情况语焉不详。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'kɒmədeɪt] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]

but	if	they	would	accommodate	themselves	until	after	supper	there	would	be	a
但	如果	他们	会	容纳	他们自己	直到	后	晚餐	那里	会	是	一个

['dɪlɪdʒəns] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] - .

diligence	along	which	would	take	them	back	to	Valedolmo	.
勤勉	沿着	哪个	会	拿	他们	后退	到	-	.

但如果他们能安顿下来，等到晚饭后，就会有一条勤劳的小路带他们回到瓦莱多尔莫。

“ [haʊ] [su:n] [wɪl] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ə'raɪv] ? ” [ɑ:skt] ['kɒnstəns] .

“	How	soon	will	the	diligence	arrive	?	”	asked	Constance	.
“	如何	很快	将要	这	勤勉	到达	?	”	问	康斯坦斯	.

康斯坦斯问道：“尽职调查什么时候能完成？”

[ðə; ði][mæn] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

The	man	spread	out	his	hands	.
这	男人	传播	出去	他的	双手	.

那人摊开双手。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dju:] [ɪn] [θri:] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

“	It	is	due	in	three	quarters	of	an	hour	,
“	它	是	到期的	在	三	四分之一	的	一个	小时	,

“还有四十五分钟就到了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ɜ:li] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [leɪt] .

but	it	may	be	early	and	it	may	be	late	.
但	它	可能	是	早期的	和	它	可能	是	晚的	.

但可能太早，也可能太晚。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] [wen] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɪlz] . ”

It	arrives	when	God	and	the	driver	wills	.	”
它	到达	什么时候	上帝	和	这	司机	遗嘱	.	”

它何时到达，全凭上帝和司机的意愿。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , “ [wiː; wi] [wɪl] [ə'kɒmədeɪt] [ɑː'selvz] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] —

“	In	that	case	,	”	she	laughed	,	“	we	will	accommodate	ourselves	until	after	supper	—
”	在	那	案件	,	”	她	笑了	,	“	我们	将要	容纳	我们自己	直到	后	晚餐	—

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['æpitait] !

and	we	have	appetites	!
和	我们	有	食欲	!

“既然如此，”她笑着说，“我们就先凑合着过晚饭吧——而且我们胃口都很好！”

[pliːz] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] .

Please	bring	everything	you	have	.
请	带来	一切	你	有	.

请带上你所有的东西。

” [ðeɪ] [sʌp] [ɒn] [mɪ'nestrə] [ænd; ənd] ['frɪtoʊ] ['mɪstoʊ] [wɒʃt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [waɪn] [ɒv; əv]

”	They	supped	on	minestra	and	fritto	misto	washed	down	with	the	red	wine	of
”	他们	喝	在	矿泉水	和	炸物	误	洗过	向下	和	这	红色的	葡萄酒	的

['grɑːtə] [del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ,

Grotta	del	Monte	,
洞穴	del	蒙特	,

他们享用了蔬菜汤和什锦炸物，并佐以格罗塔德尔蒙特红葡萄酒。

[wɪtʃ] , [ðeə(r)] [həʊst] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] ['feɪməs] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] .

which	,	their	host	assured	them	,	was	famous	through	all	the	country	.
哪个	,	他们的	主持人	保证	他们	,	曾是	著名的	通过	全部	这	国家	.

他们的主人向他们保证，这在全国都很有名。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - .

He	could	not	believe	that	they	had	never	heard	of	it	in	Valedolmo	.
他	可以	不是	相信	那	他们	有	绝不	听到	的	它	在	-	.

他简直不敢相信瓦莱多尔莫的人们竟然从未听说过这件事。

['piːp(ə)l] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ɒf] ; ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [və'rəunə] .

People	sent	for	it	from	far	off	;	even	from	Verona	.
人们	发送	为了	它	从	远的	离开	;	甚至	从	维罗纳	.

人们从很远的地方订购，甚至从维罗纳订购。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪməs] [waɪn] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ]

They	finished	their	supper	and	the	famous	wine	,	but	there	was	still	no
他们	完成的	他们的	晚餐	和	这	著名的	葡萄酒	,	但	那里	曾是	仍然	不

['dɪlɪdʒəns] .

diligence	.
勤勉	.

他们吃完了晚餐和名酒，但仍然没有勤奋起来。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪts] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɪn] ['fæməli] [gruːps] ['ɪntuː]

The	village	also	had	finished	its	supper	and	was	drifting	in	family	groups	into
这	村庄	还	有	完成的	它是	晚餐	和	曾是	漂流	在	家庭	团体	进入

[ðə; ði] [piˈætsə] .

the	piazza	.
这	广场	.

村民们也吃过晚饭了，三五成群地陆续来到广场上。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['ʃəʊɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] , [ænd; ənd] [ɪts] [laɪt] ,

The	moon	was	just	showing	above	the	house	-	tops	,	and	its	light	,
这	月亮	曾是	只是	显示	多于	这	房子	-	最高额	,	和	它是	光	,

月亮刚刚升起，照耀在屋顶之上，它的光芒……

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['breɪziə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kʊk] - [ʃɒps] [meɪd] [ðə; ði][skweə(r)][ə; eɪ] [pætʃ]
combined with the blazing braziers before the cook - shops made the square a patch
合并 和 这 炽烈 火盆 前 这 厨师 - 商店 制成 这 正方形 一个 修补
[wɜːk] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [haɪ] - [laɪts] [ænd; ənd] [blæk] ['ʃædəʊz] [frɒm; frəm] [diːp] [kʌt] ['dɔːˌweɪz] .
work of brilliant high - lights and black shadows from deep cut doorways .
工作 的 杰出的 高的 - 灯 和 黑色的 阴影 从 深的 切 门口 .

再加上厨房前熊熊燃烧的火盆，广场上就成了光影交错、明暗交错的景象，深邃的门廊投下斑驳的阴影。

['kɒnstəns] [sæt] [ʌp] [ə'lɜːtli] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [pɑːst] .
Constance sat up alertly and watched the people crowding past .
康斯坦斯 卫星 向上 警觉地 和 观看 这 人们 拥挤 过去的 .

康斯坦斯警觉地坐起身，注视着熙熙攘攘的人群。

[ə'krɒs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [æn; ən] [aɪ'tɪnərənt] [ʃəʊ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['ruːdli]
Across from the inn an itinerant show had established itself on a rudely
穿过 从 这 客栈 一个 流动 展示 有 已确立的 本身 在 一个 粗鲁地
['ɪmprəvaɪzd] [steɪdʒ] ,
improvised stage ,
即兴发挥 阶段 ,

旅店对面，一个流动剧团在一个简陋的临时舞台上开始了他们的演出。

[wɪð] [tuː] ['fleərɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [wɪtʃ] [θruː] [ðeə(r)] [laɪt] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði][piˈætsə] ,
with two flaring torches which threw their light half across the piazza ,
和 二 燃烧 火炬 哪个 扔 他们的 光 一半 穿过 这 广场 ,

他们手持两支熊熊燃烧的火炬，光束一半照射在广场上。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['ʃaʊə(r)] .
and turned the spray of the fountain into an iridescent shower .
和 转向 这 喷 的 这 喷泉 进入 一个 彩虹色 淋浴 .

并将喷泉的水雾变成了绚丽多彩的雨滴。

[ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [kən'teɪdʒəs] .
The gaiety of the scene was contagious .
这 欢乐 的 这 场景 曾是 传染性 .

现场的欢乐气氛极具感染力。

['kɒnstəns] [rəʊz] [ɪn'sɪstəntli] .
Constance rose insistently .
康斯坦斯 玫瑰 坚持不懈 .

康斯坦斯执意起身。

“ [kʌm] , [dæd] ; [lets] [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['ðer] ['duːɪŋ] . ”
“ Come , Dad ; let's go over and see what they're doing . ”
“ 来 , 爸爸 ; 我们来吧 去 超过 和 看 什么 它们是 正在做 . ”

“爸爸，走吧，我们过去看看他们在做什么。”

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
“ No , thank you , my dear .
“ 不 , 感谢 你 , 我的 亲爱的 .

“不，谢谢你，亲爱的。”

[aɪ][prɪ'fɜː(r)][maɪ][tʃeə(r)] . ”
I prefer my chair . ”
我 更喜欢 我的 椅子 . ”

我更喜欢我的椅子。

“ [əʊ] , [dæd] , [jʊr; jər] [səʊ] [fleg'mætɪk] ! ”
“ Oh , Dad , you're so phlegmatic ! ”
“ 哦 , 爸爸 , 你是 所以 黏液质的 ! ”

“哦，爸爸，你真是太冷静了！”

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] . ”

“	But	I	thought	you	were	tired	.	”
”	但	我	想法	你	是	疲劳的	.	”

“但我以为你累了。”

“ [aɪm][nɒt] ['eni] [mɔː(r)] ; [ai][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] . — [juː; jʊ] [kʌm] [ðen] , ['təʊni] .

“	I'm	not	any	more	;	I	want	to	see	the	play	.	—	You	come	then	,	Tony	.
”	我是	不是	任何	更多的	;	我	想	到	看	这	玩	.	—	你	来	然后	,	托尼	.

“我不再是了；我想去看戏。——那你来吧，托尼。”

” ['təʊni] [rəʊz] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [saɪ] .

”	Tony	rose	with	an	elaborate	sigh	.
”	托尼	玫瑰	和	一个	精心制作的	叹	.

托尼长叹一声，站了起来。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ə'biːdiəntli] .

“	As	you	please	,	signorina	,	”	he	murmured	obediently	.
”	作为	你	请	,	西尼奥里纳	,	”	他	低声说道	顺从地	.

“遵命，小姐，”他顺从地低声说道。

[æn; ən] ['ɒnlʊkə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['kɒnstəns] ['kruːəl][ɪn] ['drægɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

An	onlooker	would	have	thought	Constance	cruel	in	dragging	him	away	from	his
一个	旁观者	会	有	想法	康斯坦斯	残忍的	在	拖拽	他	离开	从	他的

[wel] - [ɜːnd] [rest] .

well	-	earned	rest	.
出色地	-	获得	休息	.

旁观者会认为康斯坦斯残忍地将他从来之不易的休息中拖走。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][pi'ætsə][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steps] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

They	made	their	way	across	the	piazza	and	mounted	the	church	steps	behind	the
他们	制成	他们的	方式	穿过	这	广场	和	安装	这	教会	步骤	在后面	这

[kraʊd] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'krɒs] [ə'bliːkli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steɪdʒ] .

crowd	where	they	could	look	across	obliquely	to	the	little	stage	.
人群	在哪里	他们	可以	看	穿过	斜向	到	这	小的	阶段	.

他们穿过广场，登上教堂台阶，走到人群后面，斜对着小舞台往里看。

[ə; eɪ] [klaʊn] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːdi] - ['gɜːdɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]

A	clown	was	dancing	to	the	music	of	a	hurdy	-	gurdy	while	a	woman	in
一个	小丑	曾是	跳舞	到	这	音乐	的	一个	赫迪	-	格迪	尽管	一个	女士	在

[ə; eɪ] ['tɔːdri] [pɪŋk]['sætɪn] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [biːt] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒn][ə; eɪ] [drʌm] .

a	tawdry	pink	satin	evening	gown	beat	an	accompaniment	on	a	drum	.
一个	庸俗的	粉色的	缎	晚上	袍	打	一个	伴奏	在	一个	鼓	.

一个小丑伴着手摇琴的音乐翩翩起舞，而一位身穿俗艳粉色缎面晚礼服的女子则在鼓上打着伴奏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪ] [wɪð] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pleər] ,

It	was	a	very	poor	play	with	very	poor	players	,
它	曾是	一个	非常	贫穷的	玩	和	非常	贫穷的	玩家	,

这是一场水平很差的比赛，球员水平也很差。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['grɑːtə] [del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['sʌmθɪŋ]

and	yet	it	represented	to	these	people	of	Grotta	del	Monte	something
和	然而	它	代表	到	这些	人们	的	洞穴	del	蒙特	某物

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

然而，对于格罗塔德尔蒙特的居民来说，它代表着某种生命的意义。

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] .

of	the	big	outside	world	which	they	in	their	little	village	would	never	see	.
的	这	大的	外部	世界	哪个	他们	在	他们的	小的	村庄	会	绝不	看	.

他们生活在小村庄里，永远无法看到外面那个广阔的世界。

[ðeə(r)] [ʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz]

Their	upturned	faces	touched	by	the	moonlight	and	the	flare	of	the	torches
他们的	翻转	面孔	感动	经过	这	月光	和	这	耀斑	的	这	火炬

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['iːgənəs] — [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]

contained	a	look	of	wondering	eagerness	—	the	same	look	that	had	been	in	the
包含	一个	看	的	好奇	渴望	—	这	相同的	看	那	有	到过	在	这

[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [begd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

eyes	of	the	young	peasant	when	he	had	begged	to	be	taken	to	America	.
眼睛	的	这	年轻的	农民	什么时候	他	有	乞求	到	是	已采取	到	美国	.

月光和火把的光芒照耀着他们仰起的脸庞，脸上带着好奇和渴望的神情——就像那个年轻的农民恳求被带到美国时眼中流露出的神情一样。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

The	two	stood	back	in	the	shadow	of	the	doorway	watching	the	people	with	the
这	二	站立	后退	在	这	阴影	的	这	门口	观看	这	人们	和	这

两人退后几步，站在门口的阴影里，看着那些人。

[seɪm] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spendɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

same	interest	that	the	people	were	expending	on	the	stage	.
相同的	兴趣	那	这	人们	是	支出	在	这	阶段	.

这与人们对舞台上的兴趣如出一辙。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ['pedɪst(ə)l] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] ,

A	child	had	been	lifted	to	the	base	of	the	saint's	pedestal	in	order	to	see	,
一个	孩子	有	到过	抬起	到	这	根据	的	这	圣徒	座	在	命令	到	看	,

一个孩子被抱到圣人基座的底部去看，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːəl] [bɪ'twiːn] [tuː] [klaʊnz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [hɪz; ɪz]

and	in	the	excitement	of	a	duel	between	two	clowns	he	suddenly	lost	his
和	在	这	激动	的	一个	决斗	之间	二	小丑	他	突然	丢失的	他的

['bæləns] [ænd; ənd] ['tɔpl] [ɒf] .

balance	and	toppled	off	.
平衡	和	倾覆	离开	.

在两个小丑决斗的兴奋中，他突然失去平衡，摔了下来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [snætʃt] [hɪm] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kə'menst] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hɜːt] [ɑːm] [wɪð]

His	mother	snatched	him	up	quickly	and	commenced	covering	the	hurt	arm	with
他的	母亲	抢夺	他	向上	迅速地	和	开始	覆盖	这	伤害	手臂	和

['kɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

kisses	to	make	it	well	.
吻	到	制作	它	出色地	.

他的母亲迅速抱起他，开始亲吻他受伤的手臂，希望能让他痊愈。

['kɒnstəns] [lɑːft] .

Constance	laughed	.
康斯坦斯	笑了	.

康斯坦斯笑了。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][kwɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

“	Isn't	it	queer	,	”	she	asked	,
“	不是	它	酷儿	,	”	她	问	,

“这难道不奇怪吗？”她问道。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪg'zæktli]

“	to	think	how	different	these	people	are	from	us	and	yet	how	exactly
“	到	思考	如何	不同的	这些	人们	是	从	我们	和	然而	如何	确切地

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

“想想这些人与我们是多么不同，却又是多么相同。”

[ðeə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['fɒrən] [bʌt; bət][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][laɪk] [jɔːz]

Their	way	of	living	is	absolutely	foreign	but	their	feelings	are	just	like	yours
他们的	方式	的	活的	是	绝对地	外国的	但	他们的	情怀	是	只是	喜欢	你的

[ænd; ənd][maɪn] .

and	mine	.
和	矿	.

他们的生活方式与我们截然不同，但他们的情感却和我们一样。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	He	touched	her	arm	and	called	her	attention	to	a	man	and	a
"	他	感动	她	手臂	和	称为	她	注意力	到	一个	男人	和	一个

[gɜːl][ɒn][ðə; ði][step] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

girl	on	the	step	below	them	.
女孩	在	这	步	以下	他们	.

他碰了碰她的胳膊，让她注意到下面台阶上的一男一女。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [ə'gen] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

It	was	the	young	peasant	again	who	had	guided	them	down	the	mountain	,
它	曾是	这	年轻的	农民	再次	WHO	有	引导	他们	向下	这	山	,

又是那个年轻的农夫带他们下山了。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət]['mærɪə] .

but	who	now	had	eyes	for	no	one	but	Maria	.
但	WHO	现在	有	眼睛	为了	不	一	但	玛丽亚	.

但他现在眼里只有玛丽亚。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	leaned	toward	him	to	see	the	stage	and	his	arm	was	around	her	.
她	倾斜	朝向	他	到	看	这	阶段	和	他的	手臂	曾是	大约	她	.

她俯身去看舞台，他的手臂搂着她。

[ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː]

Their	interest	in	the	play	was	purely	a	pretense	and	both	of	them	knew
他们的	兴趣	在	这	玩	曾是	纯粹	一个	虚伪	和	两个都	的	他们	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们对这部戏的兴趣纯粹是装出来的，他们俩都知道这一点。

['təʊni] [lɑːft] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

Tony	laughed	softly	and	echoed	her	words	.
托尼	笑了	轻轻	和	回声	她	字	.

托尼轻笑一声，附和着她的话。

“ [jes] , [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [laɪk] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] .

“	Yes	,	their	feelings	are	just	like	yours	and	mine	.
“	是的	,	他们的	情怀	是	只是	喜欢	你的	和	矿	.

“是的，他们的感受和我们一样。”

" [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	slipped	his	arm	around	her	.
"	他	滑倒了	他的	手臂	大约	她	.

他搂住了她。

['kɒnstəns] [druː] [bæk] ['kwɪkli] .

Constance	drew	back	quickly	.
康斯坦斯	画	后退	迅速地	.

康斯坦斯迅速后退。

“ [ai] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [hæz; həz] [kʌm] . "

“	I	think	,	"	she	remarked	,	“	that	the	diligence	has	come	.	"
“	我	思考	,	"	她	评论	,	“	那	这	勤勉	有	来	.	"

“我认为，”她说道，“勤奋已经到来。”

“ [əʊ] , [hæŋ] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] !
“ Oh , hang the diligence !
“ 哦 , 悬挂 这 勤勉 !

“哦，勤奋什么的都见鬼去吧！”

" ['təʊni] [graul] .
" Tony growled .
" 托尼 咆哮 .

托尼低吼道。

“ [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] ?
“ Why couldn't it have been five minutes late ?
" 为什么 不能 它 有 到过 五 分钟 晚的 ?

为什么不能晚点五分钟呢?

" [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
" They returned to the inn to find Mr . Wilder already on the front seat ,
" 他们 返回 到 这 客栈 到 寻找 先生 . 怀尔德 已经 在 这 正面 座位 ,

他们回到旅馆时，发现怀尔德先生已经坐在前排座位上了。

[ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , [waɪl] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs]
and obligingly holding the reins , while the driver occupied himself with a glass
和 乐意地 保持 这 缰绳 , 尽管 这 司机 占领 他自己 和 一个 玻璃
[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [waɪn] .
of the famous wine .
的 这 著名的 葡萄酒 .

她乖乖地握着缰绳，而司机则悠闲地喝着一杯名酒。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ruːmi; 'rʊmi][ə'feə(r)][ɒv; əv][fɔː(r)] [siːts] [ænd; ənd] [θriː] ['hɔːsɪz] .
The diligence was a roomy affair of four seats and three horses .
这 勤勉 曾是 一个 宽敞 事务 的 四 座位 和 三 马匹 .

这辆马车空间宽敞，有四个座位和三匹马。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['draɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɪ'tæljənz] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['vaɪələntli] ['əʊvə(r)]['ləʊk(ə)l]['pɒlətɪks] ;

Behind	**the**	**driver**	**were**	**three**	**Italians**	**gesticulating**	**violently**	**over**	**local**	**politics**	**;**
在后面	这	司机	是	三	意大利人	做手势	暴力	超过	当地的	政治	;

[ə; eɪ] [njuː] [sɪndɑːkoʊ][wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

a	**new**	**sindaco**	**was**	**imminent**	**.**
一个	新的	辛达科	曾是	迫在眉睫	.

司机身后站着三个意大利人，他们正就当地政治激烈地比划着手势；一个新的工会即将成立。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [blæk] - ['hʊdɪd] [nʌnz] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn]

Behind	**these**	**were**	**three**	**black**	**-**	**hooded**	**nuns**	**covertly**	**interested**	**in**	**the**	**woman**	**in**
在后面	这些	是	三	黑色的	-	连帽的	修女	隐蔽	感兴趣的	在	这	女士	在

[ðə; ði] [pɪŋk] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] .

the	**pink**	**evening**	**gown**	**.**
这	粉色的	晚上	袍	.

在她们身后，站着三位身穿黑色兜帽的修女，她们暗中对身穿粉色晚礼服的女子很感兴趣。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θriː] , ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] ,

And	**behind**	**the**	**three**	**,**	**occupying**	**the**	**exact**	**center**	**of**	**the**	**rear**	**seat**	**,**
和	在后面	这	三	,	占领	这	精确的	中心	的	这	后部	座位	,

在三人身后，占据后排座椅正中央的位置，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːθ] [nʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtli] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [suː'pɪərɪə(r)] .

was	**a**	**fourth**	**nun**	**with**	**the**	**portly**	**bearing**	**of**	**a**	**Mother**	**Superior**	**.**
曾是	一个	第四	尼姑	和	这	肥胖的	轴承	的	一个	母亲	优越的	.

第四位修女体态丰腴，像极了修女院长。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [prə'pəʊz]

She	**was**	**very**	**comfortable**	**as**	**she**	**was**	**,**	**and**	**did**	**not**	**propose**
她	曾是	非常	舒服的	作为	她	曾是	,	和	做过	不是	提出

她当时的生活状态很舒适，所以没有求婚。

[tuː; tə] [muːv] .

to	**move**	**.**
到	移动	.

移动。

['kɒnstəns] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['təʊni][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Constance	**climbed**	**up**	**on**	**one**	**side**	**of**	**her**	**and**	**Tony**	**on**	**the**	**other**	**.**
康斯坦斯	攀登	向上	在	一	边	的	她	和	托尼	在	这	其他	.

康斯坦斯爬到她的一侧，托尼爬到另一侧。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] ['ʃæpərɔn] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] , [æz; əz] [ðeɪ] [dʒəult] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] .

“	**We**	**are**	**well**	**chaperoned**	**,**	**”**	**he**	**grumbled**	**,**	**as**	**they**	**jolted**	**out**	**of**	**the**	**piazza**	**.**
“	我们	是	出色地	有监护人陪同	,	”	他	咕哝	,	作为	他们	猛然一震	出去	的	这	广场	.

“我们有专人陪同，”他咕哝着，他们便冲出了广场。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

“	**I**	**always**	**did**	**think**	**that**	**the**	**Church**	**interfered**	**too**	**much**	**with**	**the**	**rights**	**of**	**individuals**
“	我	总是	做过	思考	那	这	教会	干扰	也	很多	和	这	权利	的	个人

.

:

.

“我一直认为教会过多地干涉了个人权利。”

[ˈkɒnstəns] , [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈfrendli] [ɪkˈspænsɪvnəs] , [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][æn; ən]

"	**Constance**	**,**	**in**	**a**	**spirit**	**of**	**friendly**	**expansiveness**	**,**	**proceeded**	**to**	**pick**	**up**	**an**
"	康斯坦斯	,	在	一个	精神	的	友好的	扩张性	,	继续	到	挑选	向上	一个

[əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [nʌnz] ,

acquaintance	**with**	**the**	**nuns**	**,**
熟人	和	这	修女	,

“康斯坦丝本着友好热情的精神，开始与修女们攀谈起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [blæk] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [ˈbɒbɪŋ] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] , [waɪl] [ˈtəʊni] ,

and	**the**	**four**	**black**	**heads**	**were**	**presently**	**bobbing**	**in**	**unison**	**,**	**while**	**Tony**	**,**
和	这	四	黑色的	头部	是	目前	上下摆动	在	齐声	,	尽管	托尼	,

四个黑色的脑袋此刻正齐刷刷地晃动着，而托尼，

[ɪn] [ˈgluːmi] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz][end][ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] , [ˈfəʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]

in	**gloomy**	**isolation**	**at**	**his**	**end**	**of**	**the**	**seat**	**,**	**folded**	**his**	**arms**	**and**	**stared**	**at**
在	阴沉	隔离	在	他的	结尾	的	这	座位	,	折叠	他的	武器	和	凝视	在

[ðə; ði] [rəʊd] .

the	**road**	**.**
这	路	.

他孤零零地坐在座位的一端，双臂交叉抱在胸前，凝视着道路，显得十分孤单。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ˈmeni] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [drʌŋk] [ˈmeni]

The	**driver**	**had**	**passed**	**through**	**many**	**villages**	**that**	**day**	**and**	**had**	**drunk**	**many**
这	司机	有	通过了	通过	许多	村庄	那	天	和	有	醉	许多

[ˈglɑːsɪz] [ɒv; əv] [ˈfeɪməs] [waɪn] ;

glasses	**of**	**famous**	**wine**	**;**
眼镜	的	著名的	葡萄酒	;

那天，司机经过了许多村庄，喝了很多杯名酒；

[hiː; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] .

he	**cracked**	**his**	**whip**	**and**	**sang**	**as**	**he**	**drove**	**.**
他	裂纹	他的	鞭	和	唱	作为	他	驾驶	.

他一边挥舞着鞭子，一边开车唱歌。

[ðeɪ] [ˈrætld] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [stəʊn] - [peɪvd] [ˈvɪlɪdʒ] , [əˈlɒŋ] [ˈəʊpən] [ˈstretʃɪz] [ɒv; əv]

They	**rattled**	**in**	**and**	**out**	**of**	**stone**	**-**	**paved**	**villages**	**,**	**along**	**open**	**stretches**	**of**
他们	摇晃	在	和	出去	的	石头	-	铺砌路面	村庄	,	沿着	打开	伸展	的

['muːnlɪt] [rəʊd] ,

moonlit	**road**	**,**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路	,

他们沿着月光下的开阔道路，穿梭于石板铺就的村庄之间。

[pɑːst] [ˈvɪləz] [ænd; ənd] [ˈɒlɪv] [grəʊvz] .

past	**villas**	**and**	**olive**	**groves**	**.**
过去的	别墅	和	橄榄	小树林	.

穿过别墅和橄榄树林。

[ˈtʃɪldrən] [skriːmd] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [dɒgz] [bɑːkt] , [ˈkɒnstəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] [nʌnz]

Children	**screamed**	**after**	**them**	**,**	**dogs**	**barked**	**,**	**Constance**	**and**	**her**	**four**	**nuns**
孩子们	尖叫	后	他们	,	狗	吠叫	,	康斯坦斯	和	她	四	修女

[wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [vɪˈveɪʃəs] ,

were	**very**	**vivacious**	**,**
是	非常	活泼	,

孩子们在她们身后尖叫，狗吠叫，康斯坦丝和她的四位修女都非常活泼。

[ænd; ənd] [ˈtoʊniz] [gluːm] [ˈdiːpənd] [wɪð] [ˈevri] [maɪl] .

and	**Tony's**	**gloom**	**deepened**	**with**	**every**	**mile**	**.**
和	托尼的	愁云	加深	和	每一个	英里	.

随着行程的推进，托尼的忧郁情绪也愈发加深。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	had	covered	three	quarters	of	the
他们	有	涵盖	三	四分之一	的	这

他们已经覆盖了四分之三的

['dɪstəns] [wen] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [haɪ] [stəʊn] [wɔːl]

distance	when	the	diligence	was	brought	to	a	halt	before	a	high	stone	wall
距离	什么时候	这	勤勉	曾是	带来	到	一个	停止	前	一个	高的	石头	墙

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɒlɪd] [bɑːd] [geɪt] .

and	a	solid	barred	gate	.
和	一个	坚硬的	禁止	门	.

当勤勉的脚步被一道高高的石墙和一道坚固的栅栏门挡住时，距离戛然而止。

[ðə; ði] [nʌnz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['kæklɪŋ] .

The	nuns	came	back	to	the	present	with	an	excited	cackling	.
这	修女	来了	后退	到	这	展示	和	一个	兴奋的	咯咯笑	.

修女们兴奋地咯咯笑着，回过神来。

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [səʊ] [suːn] !

Who	would	believe	they	had	reached	the	convent	so	soon	!
WHO	会	相信	他们	有	达到	这	修道院	所以	很快	!

谁能想到他们这么快就到达了修道院!

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'djuː] [ænd; ənd] ['pɒndərəsli] [dɪ'sendɪd] ,

They	made	their	adieus	and	ponderously	descended	,
他们	制成	他们的	再见	和	沉重地	下降	,

他们道别后，缓缓下山。

[ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ]['təʊni] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɜːtli] ['helpf(ə)l] .

their	departure	accelerated	by	Tony	who	had	become	of	a	sudden	alertly	helpful	.
他们的	离开	加速	经过	托尼	WHO	有	变得	的	一个	突然	警觉地	有帮助	.

托尼突然变得机敏而乐于助人，这加速了他们的离开。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə'gen] [hiː; hi][slɪd] [ə'lɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sə'pɪriərz] ['empti] [siːt] .

As	they	started	again	he	slid	along	into	the	Mother	Superior's	empty	seat	.
作为	他们	开始	再次	他	滑行	沿着	进入	这	母亲	上级的	空的	座位	.

他们重新开始后，他滑进了修女院长的空位里。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['seɪɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ˌɪntə'rʌptɪd] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] .

“	What	were	we	saying	when	the	diligence	interrupted	?	”	he	inquired	.
“	什么	是	我们	说	什么时候	这	勤勉	中断	?	”	他	询问	.

“我们刚才在说什么的时候，突然被打断了？”他问道。

“ [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] , ['təʊni] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] ; [aɪm]['taɪəd] . ”

“	I	don't	remember	,	Tony	,	but	I	don't	want	to	talk	any	more	;	I'm	tired	.	”
“	我	不	记住	,	托尼	,	但	我	不	想	到	讲话	任何	更多的	;	我是	疲劳的	.	”

“我不记得了，托尼，但我不想再说了；我累了。”

“ [juː; jʊ]['taɪəd] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ?

“	You	tired	,	signorina	?
“	你	疲劳的	,	西尼奥里纳	?

“小姐，你累了吗？”

[leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . ”

Lay	your	head	on	my	shoulder	and	go	to	sleep	.	”
莱	你的	头	在	我的	肩膀	和	去	到	睡觉	.	”

把头靠在我肩膀上睡觉吧。

“ ['təʊni] , [pliːz] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] .

“	Tony	,	please	behave	yourself	.
“	托尼	,	请	表现	你自己	.

“托尼，请你守规矩。”

[aɪm] ['sɪmpli] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	simply	too	tired	to	make	you	do	it	.
我是	简单地	也	疲劳的	到	制作	你	做	它	.

我实在太累了，没力气让你去做。

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	He	reached	over	and	took	her	hand	.
"	他	达到	超过	和	采取	她	手	.

他伸手握住了她的手。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] — [θriː] ['mɪnɪts] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [hɪm][ə; eɪ]

She	did	not	try	to	withdraw	it	for	two	—	three	minutes	;	then	she	shot	him	a
她	做过	不是	尝试	到	提取	它	为了	二	一	三	分钟	;	然后	她	射击	他	一个

['saɪdˌwaɪz] [glɑːns] .

sidewise	glance	.
横向	瞥一眼	.

她过了两三分钟才试图把东西拿回来；然后她斜眼看了他一眼。

" ['təʊni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ? "

"	Tony	,	"	she	said	,	"	don't	you	think	you	are	forgetting	your	place	?	"
"	托尼	,	"	她	说	,	"	不	你	思考	你	是	遗忘	你的	地方	?	"

"托尼，"她说，"你不觉得你忘了自己的身份吗？"

" [nəʊ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['lɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	signorina	,	I	am	just	learning	it	.	"
"	不	,	西尼奥里纳	,	我	是	只是	学习	它	.	"

"不，小姐，我还在学习。"

" [let] [gəʊ][maɪ][hænd] .

"	Let	go	my	hand	.
"	让	去	我的	手	.

"放开我的手。"

" [hiː; hi] [geɪzd] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [hʌmd] ['sæntə] ['luːʃə] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	He	gazed	pensively	at	the	moon	and	hummed	Santa	Lucia	under	his	breath	.
"	他	凝视	若有所思地	在	这	月亮	和	哼唱	圣诞老人	露西亚	在下面	他的	气息	.

他若有所思地望着月亮，低声哼唱着《圣露西亚》。

" ['təʊni] !

"	Tony	!
"	托尼	!

"托尼！"

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] . "

I	shall	be	angry	with	you	.	"
我	将	是	生气的	和	你	.	"

我会生你的气。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [vɜː] - ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][zæt] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

"	I	shall	be	ver	'	sorry	for	zat	,	signorina	.
"	我	将	是	版本	-	对不起	为了	扎特	,	西尼奥里纳	.

"我会为此感到非常抱歉，小姐。"

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['æŋgri] , [bʌt; bət][ai][sɪŋk] — [pə'hæps] [juː; jʊ][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

I	do	not	wish	to	make	you	angry	,	but	I	sink	—	perhaps	you	get	over	it	.	"
我	做	不是	希望	到	制作	你	生气的	,	但	我	下沉	—	也许	你	得到	超过	它	.	"

我不想惹你生气，但我感觉很糟糕——也许你能释怀吧。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə'bɒmɪnəbli] [tə'deɪ] , ['təʊni] .

"	You	are	behaving	abominably	today	,	Tony	.
"	你	是	行为	极其可憎	今天	,	托尼	.

"托尼，你今天的行为简直令人发指。"

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [steɪ] [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”

I	shall	never	stay	alone	with	you	again	.	”
我	将	绝不	停留	独自的	和	你	再次	.	”

我以后再也不会单独和你待在一起了。

“ [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [lʊk] [æt; ət][zæt] [muːn] [ʌp] [dɪə] .

“	Signorina	,	look	at	zat	moon	up	dere	.
”	西尼奥里纳	,	看	在	扎特	月亮	向上	德雷	.

“小姐，看看那边的月亮。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [vɜː] - [braɪt] ?

Is	it	not	ver	'	bright	?
是	它	不是	版本	-	明亮的	?

是不是太亮了?

[wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][zæt] [muːn] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔːts] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv]

When	I	look	at	zat	moon	I	have	always	beautiful	toughts	about	how	much	I	love
什么时候	我	看	在	扎特	月亮	我	有	总是	美丽的	想法	关于	如何	很多	我	爱

-

Costantina	.
-	.

每当我望着月亮，我总会想起我有多么爱科斯坦蒂娜。

” [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] ['fɒləʊd] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [spəʊk] .

”	An	interval	followed	during	which	neither	spoke	.
”	一个	间隔	随后	期间	哪个	两者都不	辐	.

随后两人沉默了一会儿。

[ðə; ði]['draɪvərz] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæləpɪŋ] .

The	driver's	song	was	growing	louder	and	the	horses	were	galloping	.
这	司机	歌曲	曾是	生长	更大声	和	这	马匹	是	疾驰	.

车夫的歌声越来越大，马儿也跑得越来越快。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['sʌd(ə)nli] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːvd] [klɪf] [ɒn] [tuː] [wiːlz] .

The	diligence	suddenly	rounded	a	curved	cliff	on	two	wheels	.
这	勤勉	突然	圆润	一个	弯曲	悬崖	在	二	车轮	.

那辆勤劳的车突然用两个轮子绕过了一个弯曲的悬崖。

['kɒnstəns] [ləːtʃ] [ə'genst] [hɪm] ; [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][held] [hɜː(r); hə(r)] .

Constance	lurched	against	him	;	he	caught	her	and	held	her	.
康斯坦斯	踉跄了一下	反对	他	;	他	捕捉	她	和	握住	她	.

康斯坦丝猛地扑向他；他一把抓住她，紧紧抱住她。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] .

Her	lips	were	very	near	his	;	he	kissed	her	softly	.
她	嘴唇	是	非常	靠近	他的	;	他	亲吻	她	轻轻	.

她的嘴唇离他的很近；他轻轻地吻了她。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] .

She	moved	to	the	far	end	of	the	seat	and	faced	him	with	flushed	cheeks	.
她	已搬	到	这	远的	结尾	的	这	座位	和	面对	他	和	酡	脸颊	.

她走到座位的另一头，脸颊绯红地看着他。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ! ”

“	I	thought	you	were	a	gentleman	!	”
”	我	想法	你	是	一个	绅士	!	”

“我还以为你是一位绅士呢！”

“ [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ; [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒŋki] - [mæn] . ”

“	I	used	to	be	,	signorina	;	now	I	am	only	poor	donkey	-	man	.	”
”	我	用过的	到	是	,	西尼奥里纳	;	现在	我	是	仅有的	贫穷的	驴	-	男人	.	”

“我以前是，小姐；现在我只是个穷驴夫。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

“	I	shall	never	speak	to	you	again	.
”	我	将	绝不	说话	到	你	再次	.

我以后再也不会跟你说话了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] [æz; əz] ['meni] ['maʊntənz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

You	can	climb	as	many	mountains	as	you	wish	with	my	father	,
你	能	爬	作为	许多	山脉	作为	你	希望	和	我的	父亲	,

你可以和我父亲一起攀登你想攀登的任何山峰，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

but	you	can't	have	anything	more	to	do	with	me	.	”
但	你	不能	有	任何事物	更多的	到	做	和	我	.	”

但你以后不能再跟我有任何瓜葛了。

“ [skuːsi] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

“	Scusi	,	signorina	.
”	scusi	,	西尼奥里纳	.

“对不起，小姐。”

[ai] — [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] .

I	—	I	did	not	mean	to	.
我	—	我	做过	不是	意思是	到	.

我……我不是故意的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['æksɪdənt] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

It	was	just	an	accident	,	signorina	.
它	曾是	只是	一个	事故	,	西尼奥里纳	.

小姐，那只是一场意外。

” ['kɒnstəns] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðiː][rəʊd] .

”	Constance	turned	her	back	and	stared	at	the	road	.
”	康斯坦斯	转向	她	后退	和	凝视	在	这	路	.

康斯坦丝转过身，凝视着道路。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] .

“	It	was	not	my	fault	.
”	它	曾是	不是	我的	过错	.

“这不是我的错。”

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] .

Truly	it	was	not	my	fault	.
真的	它	曾是	不是	我的	过错	.

这真的不是我的错。

[ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] — [nəʊ] - .

I	did	not	wish	to	kiss	you	—	no	nevair	.
我	做过	不是	希望	到	吻	你	—	不	-	.

我根本不想吻你。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	could	not	help	it	.
但	我	可以	不是	帮助	它	.

但我无能为力。

[juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː] [kləʊz] .

You	put	your	head	too	close	.
你	放	你的	头	也	关闭	.

你把头靠得太近了。

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ðiː] ['maʊntən] - [tɒp] .

”	She	raised	her	eyes	and	studied	the	mountain	-	top	.
”	她	提高	她	眼睛	和	研究	这	山	-	顶部	.

她抬起头，凝视着山顶。

“ [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [waɪ] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː][səʊ]['kruːəl] ?

“	**Signorina**	**,**	**why**	**you**	**treat**	**me**	**so**	**cruel**	**?**
”	西尼奥里纳	, 为什么	你	对待	我	所以	残忍的	?

“小姐，你为什么对我如此残忍？”

” [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz][ɪnˈfleksəb(ə)l] .

”	**Her**	**back**	**was**	**inflexible**	**.**
	她	后退	曾是	不灵活的	.

她的背部僵硬。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] ['desələt] .

“	**I**	**am**	**desolate**	**.**
”	我	是	荒凉	.

我感到无比孤独。

[ɪf] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem ˈiː][zɪz] [wʌns] [ai] [wɪl] - [ə'gen] [duː; də][ə; eɪ] [sɪŋ] [səʊ] ['wɪkɪd] .

If	**you**	**forgive**	**me**	**zis**	**once**	**I**	**will**	**nevair**	**again**	**do**	**a**	**sing**	**so**	**wicked**	**.**
如果	你	原谅	我	zis	一次	我	将要	-	再次	做	一个	唱歌	所以	邪恶	.

如果你能原谅我这一次，我保证以后再也不会唱这么邪恶的歌了。

- , - , - .

Nevair	**,**	**nevair**	**,**	**nevair**	**.**
-	,	-	,	-	.

永远不会，永远不会，永远不会。

” ['kɒnstəns] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp] .

”	**Constance**	**continued**	**her**	**inspection**	**of**	**the**	**mountain**	**-**	**top**	**.**
	康斯坦斯	持续	她	检查	的	这	山	-	顶部	.

康斯坦斯继续巡视山顶。

['təʊni] [liːnd] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Tony	**leaned**	**forward**	**until**	**he**	**could**	**see**	**her**	**face**	**.**
托尼	倾斜	向前	直到	他	可以	看	她	脸	.

托尼向前倾身，直到能看清她的脸。

“ [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

“	**Signorina**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**
”	西尼奥里纳	,	”	他	低声说道	,

“小姐，”他低声说道。

“ [ʒuː] - [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] [lɪl] - [smaɪl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['æŋgri] [fər'evə(r)] .

“	**jus**	**'**	**give**	**me**	**one**	**li'l**	**'**	**smile**	**to**	**show**	**me**	**you**	**are**	**not**	**angry**	**forever**	**.**
”	果汁	-	给	我	一	小	-	微笑	到	展示	我	你	是	不是	生气的	永远	.

“就给我一个微笑，让我知道你不会永远生气。”

” [ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [bʌt; bət]

”	**The**	**stage**	**had**	**stopped**	**and**	**Mr**	**.**	**Wilder**	**was**	**climbing**	**down**	**but**				
”	这	阶段	有	停止	和	先生	.	怀尔德	曾是	攀登	向下	但				

['kɑːnstənsɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][skaɪ] ,

Constance's	**gaze**	**was**	**still**	**fixed**	**on**	**the**	**sky**	**,**
康斯坦斯的	目光	曾是	仍然	固定的	在	这	天空	,

“舞台已经停了下来，怀尔德先生正在走下舞台，但康斯坦斯的目光仍然凝视着天空。”

[ænd; ənd] ['toʊniz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	**Tony's**	**eyes**	**were**	**on**	**her**	**.**
和	托尼的	眼睛	是	在	她	.

托尼的目光一直追随着她。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['kɒnstəns] , [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ?

“	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Constance**	**,**	**have**	**you**	**gone**	**to**	**sleep**	**?**
”	是什么	这	事情	,	康斯坦斯	,	有	你	已消失	到	睡觉	?

“康斯坦丝，你怎么了？你睡着了吗？”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] ?
Aren't you going to get out ?
不是 你 去 到 得到 出去 ?

你不打算离开吗?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
" She came back with a start .
" 她 来了 后退 和 一个 开始 .

她突然回来了。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][hɪə(r)] [ɔːl'redi] ?
" Are we here already ?
" 是 我们 这里 已经 ?

“我们已经到了吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ['təʊni] .
" There was a suspicion of regret in her tone which did not escape Tony .
" 那里 曾是 一个 怀疑 的 后悔 在 她 语气 哪个 做过 不是 逃脱 托尼 .

“她语气中流露出的悔意，并没有逃过托尼的眼睛。”

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ['rəʊzə] ['geɪts] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌmbli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [gʊd] - [naɪt] [bʌt; bət]
At the Villa Rosa gates he wished them a humbly deferential good - night but
在 这 别墅 罗莎 大门 他 希望 他们 一个 谦卑地 尊重 好的 - 夜晚 但
[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
with a smile hovering about the corners of his mouth .
和 一个 微笑 悬停 关于 这 角落 的 他的 嘴 .

在罗莎别墅的大门前，他谦恭地向他们道了晚安，嘴角却带着一丝微笑。

['kɒnstəns] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
Constance made no response .
康斯坦斯 制成 不 回复 .

康斯坦斯没有回应。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ɒf] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
As he strode off , however , she turned her head and looked after him .
作为 他 大步走 离开 , 然而 , 她 转向 她 头 和 看起来 后 他 .

然而，当他大步离开时，她转过头，望着他的背影。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
He turned too and caught her .
他 转向 也 和 捕捉 她 .

他也转过身，接住了她。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
He waved his hand with a laugh , and took up his way ,
他 挥手 他的 手 和 一个 笑 , 和 采取 向上 他的 方式 ,

他笑着挥了挥手，继续往前走。

['wɪslɪŋ] ['sæntə] ['luːʃə] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [taɪm] .
whistling Santa Lucia in double time .
吹口哨 圣诞老人 露西亚 在 双倍的 时间 .

用双倍速吹口哨唱《圣卢西亚》。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[hriː] [deɪz] [pɑːst] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [ænd; ənd]['təʊni] [ɪn'dʌstriəsli] [klaɪmd] ,
hree days passed in which Mr . Wilder and Tony industriously climbed ,
三 天 通过了 在 哪个 先生 . 怀尔德 和 托尼 勤奋地 攀登 ,

三天过去了，怀尔德先生和托尼勤奋地攀登着。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['kɒnstəns] [ænd; ənd]['təʊni] .

and	in	which	nothing	of	consequence	passed	between	Constance	and	Tony	.
和	在	哪个	没有什么	的	结果	通过了	之间	康斯坦斯	和	托尼	.

康斯坦斯和托尼之间并没有发生任何重要的事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [wen] [ðə; ðɪ] [ekspɪ'dɪʃnz] ['aɪðə(r)] ['stɑːtɪd] [ɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə]

If	she	happened	to	be	about	when	the	expeditions	either	started	or	came	to
如果	她	发生	到	是	关于	什么时候	这	探险	任何一个	开始	或者	来了	到

[æn; ən][end] ([ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɒz; wəz]) [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd]

an	end	(	and	for	one	reason	or	another	she	usually	was	)	she	ignored
一个	结尾	(	和	为了	一	原因	或者	其他	她	通常	曾是	)	她	忽略

[hɪm] [ɪn'taɪəli] ;

him	entirely	;
他	完全	;

如果她恰好在探险开始或结束时在场（由于某种原因，她通常都在场），她就会完全无视他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mɒkɪŋli] [ˌdefə'renʃ(ə)l]

and	he	ignored	her	,	except	for	an	occasional	mockingly	deferential
和	他	忽略	她	,	除了	为了	一个	偶然	嘲讽地	尊重

[baʊ; bəʊ] .

bow	.
弓	.

他完全无视她，只是偶尔虚伪地鞠躬表示恭敬。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'skɜːrʒən] [æz; əz]

He	appeared	to	extract	as	much	pleasure	from	the	excursions	as
他	出现	到	提炼	作为	很多	乐趣	从	这	短途旅行	作为

['mɪstə(r)] . ['wɪldə] ,

Mr	.	Wilder	,
先生	.	怀尔德	,

他似乎和怀尔德先生一样，从这些旅行中获得了极大的乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ekstrə] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] .

and	he	asked	for	no	extra	compensation	by	the	way	.
和	他	问	为了	不	额外的	赔偿	经过	这	方式	.

顺便一提，他没有要求任何额外补偿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tjuːzdeɪ] [ə'gen] ,

It	was	Tuesday	again	,
它	曾是	周二	再次	,

又是星期二。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

just	a	week	and	a	day	since	the	young	American	had	dropped	over	the
只是	一个	星期	和	一个	天	自从	这	年轻的	美国人	有	掉落	超过	这

[wɔːl] [ɒv; əv] ['vɪlə] ['rəʊzə] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] .

wall	of	Villa	Rosa	asking	for	the	garden	of	the	prince	.
墙	的	别墅	罗莎	问	为了	这	花园	的	这	王子	.

距离那位年轻的美国人翻过罗莎别墅的围墙，请求进入王子的花园，仅仅过去了一周零一天。

['təʊni]

Tony
托尼

托尼

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [trɪp] ;

and	Mr	.	Wilder	were	off	on	a	trip	;
和	先生	.	怀尔德	是	离开	在	一个	旅行	;

威尔德先生外出旅行了；

[mɪs] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd] ['kɒnstəns] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] — [ðeə(r)]

Miss	Hazel	and	Constance	on	the	point	of	sitting	down	to	afternoon	tea	—	there
错过	榛	和	康斯坦斯	在	这	观点	的	坐着	向下	到	下午	茶	—	那里

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [gests] [tə'deɪ] — [wen] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk] [ə'pɪəd]

were	no	guests	today	—	when	the	gardener	from	the	Hotel	du	Lac	appeared
是	不	客人	今天	—	什么时候	这	园丁	从	这	酒店	杜	拉克	出现

[wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['næni] ['hɪljərd] .

with	a	message	from	Nannie	Hilliard	.
和	一个	信息	从	奶奶	希利亚德	.

黑兹尔小姐和康斯坦斯正准备坐下来享用下午茶——今天没有客人——这时湖畔酒店的园丁出现了，带来了南妮·希利亚德的消息。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	and	her	aunt	had	arrived	half	an	hour	before	,
她	和	她	阿姨	有	到达的	一半	一个	小时	前	,

她和她姑姑半小时前就到了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] .

which	was	a	good	two	days	earlier	than	they	were	due	.
哪个	曾是	一个	好的	二	天	早些时候	比	他们	是	到期的	.

比预计时间提前了整整两天。

['kɒnstəns] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [braʊ] [ænd; ənd]['saɪləntli] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs]

Constance	read	the	note	with	a	clouded	brow	and	silently	passed	it	to	Miss
康斯坦斯	读	这	笔记	和	一个	阴天	眉头	和	默默	通过了	它	到	错过

['heɪz(ə)l] .

Hazel	.
榛	.

康斯坦斯眉头紧锁地读着纸条，默默地把它递给了黑兹尔小姐。

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['welkəm] [æz; əz]['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	news	was	not	so	entirely	welcome	as	under	other	circumstances	it	would
这	消息	曾是	不是	所以	完全	欢迎	作为	在下面	其他	情况	它	会

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

在其他情况下，这个消息或许会令人欣喜，但在这个情况下，它却并不那么受欢迎。

['næni] ['hɪljərd] [wɒz; wəz][bəuθ] [ˌpɜːspɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

Nannie	Hilliard	was	both	perspicacious	and	fascinating	,
奶奶	希利亚德	曾是	两个都	敏锐的	和	迷人	,

南妮·希利亚德既敏锐又迷人。

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wʊd] ['tæŋg(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] [ɔːl'redi]

and	Constance	foresaw	that	her	presence	would	tangle	further	the	already
和	康斯坦斯	预见	那	她	在场	会	纠纷	更远	这	已经

['tæŋg(ə)ld] [plɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪt'self] [æt; ət] ['vɪlə] ['rəʊzə] .

tangled	plot	of	the	little	comedy	which	was	unfolding	itself	at	Villa	Rosa	.
纠缠不清	阴谋	的	这	小的	喜剧	哪个	曾是	展开	本身	在	别墅	罗莎	.

康斯坦丝预见到，她的出现会让正在罗莎别墅上演的这出小喜剧原本就错综复杂的剧情更加混乱。

[bʌt; bət] [mɪs] ['heɪz(ə)l] , [dɪ'vaɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kɑːmədiz] [ɔː(r)] [plɒts] ,

But	Miss	Hazel	,	divining	nothing	of	comedies	or	plots	,
但	错过	榛	,	占卜	没有什么	的	喜剧	或者	图表	,

但是黑兹尔小姐对喜剧或情节一无所知，

[wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['flʌtə(r)] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] .

was	thrown	into	a	pleasant	flutter	by	the	news	.
曾是	抛掷	进入	一个	令人愉快的	扑	经过	这	消息	.

听到这个消息，我感到一阵愉悦的悸动。

[gests] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [bʌt; bət] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv]

Guests	were	a	luxury	which	occurred	but	seldom	in	the	quiet	monotony	of
客人	是	一个	奢华	哪个	发生	但	很少	在	这	安静的	单调	的

-

Valedolmo	.

-

在瓦莱多尔莫宁静单调的生活中，客人是一种奢侈，但这种情况并不常见。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ɒn][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

“	We	must	call	on	them	at	once	and	bring	them	back	to	the	house	.
”	我们	必须	称呼	在	他们	在	一次	和	带来	他们	后退	到	这	房子	.

”

”

“我们必须立即把他们带回家。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] .

“	I	suppose	we	must	.
”	我	认为	我们	必须	.

我想我们必须这样做。

” ['kɒnstəns] [ə'griːd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kɔːdjəl] [saɪ] .

”	Constance	agreed	with	an	uncordial	sigh	.
”	康斯坦斯	同意	和	一个	不友好的	叹	.

康斯坦丝不情愿地叹了口气，表示同意。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk] , [waɪl]

Fifteen	minutes	later	they	were	on	their	way	to	the	Hotel	du	Lac	,	while
十五	分钟	之后	他们	是	在	他们的	方式	到	这	酒店	杜	拉克	,	尽管

[ɛliːzəbɛtə] ,

Elizabetta	,
伊丽莎白塔	,

十五分钟后，他们踏上了前往湖畔酒店的路，而伊丽莎白塔，

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] [gest] - [ruːm] , [wɒz; wəz] ['vɪgərəsli] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði][məʊ'zeɪɪk]

on	her	knees	in	the	villa	guest	-	room	,	was	vigorously	scrubbing	the	mosaic
在	她	膝盖	在	这	别墅	客人	-	房间	,	曾是	大力	擦洗	这	马赛克

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

她跪在别墅客房里，用力地擦洗着马赛克地板。

[gʊ'stɑːvoʊ] ['hʌrid] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Gustavo	hurried	out	to	meet	them	.
古斯塔沃	慌忙	出去	到	见面	他们	.

古斯塔沃匆匆出去迎接他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði]['juːʒuəl]

He	was	plainly	in	a	flutter	;	something	had	occurred	to	upset	the	usual
他	曾是	显然	在	一个	扑	;	某物	有	发生	到	沮丧的	这	通常

['swɑːvəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænəz] .

suavity	of	his	manners	.
温文尔雅	的	他的	礼仪	.

他显然心神不宁；发生了什么事打乱了他平日里温文尔雅的举止。

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ɪn][ziː]['gɑːd(ə)n] — [ziː] [tuː] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] — ['hævɪŋ] [tiː] .

“	Si	,	signorina	,	in	ze	garden	—	ze	two	American	ladies	—	having	tea	.
”	硅	,	西尼奥里纳	,	在	泽	花园	—	泽	二	美国人	女士们	—	拥有	茶	.

“是的，小姐，在花园里——那两位美国女士——正在喝茶。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪnt] [wɪf][ziː]['fæməli] ; [ɔːl][ziː] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪnt] [wɪf] [zem] ,

And	**you**	**are**	**acquaint**	**wif**	**ze**	**family**	**;**	**all**	**ze**	**time**	**you**	**are**	**acquaint**	**wif**	**zem**	**,**
和	你	是	熟人	妻子	泽	家庭	;	全部	泽	时间	你	是	熟人	妻子	泽姆	,

你一直都认识这个家庭；你一直都认识他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [tel] [ˌem 'iː] !

and	**you**	**never**	**tell**	**me**	**!**
和	你	绝不	告诉	我	!

你从来不告诉我!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

"	**There**	**was**	**mystification**	**and**	**reproach**	**in**	**his**	**tone**	**.**
"	那里	曾是	神秘化	和	责备	在	他的	语气	.

他的语气中充满了困惑和责备。

['kɒnstəns] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Constance	**eyed**	**him**	**with**	**a**	**degree**	**of**	**mystification**	**on**	**her**	**side**	**.**
康斯坦斯	眼睛	他	和	一个	程度	的	神秘化	在	她	边	.

康斯坦丝带着几分疑惑打量着他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt]

"	**I**	**am**	**acquainted**	**with**	**a**	**number**	**of**	**families**	**that**	**I**	**have**	**never**	**told**	**you**	**about**
"	我	是	熟人	和	一个	数字	的	家庭	那	我	有	绝不	讲述	你	关于

,

,

,

"我认识一些我从未跟你提起过的家庭，

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

"	**she**	**observed**	**.**
"	她	观察到	.

她说道。

" [skuːsi] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , " [hiː; hi] ['stæmə] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , " ['təʊni] , [zæt] [dɒŋk] - - [mæn] ,

"	**Scusi**	**,**	**signorina**	**,**	**"**	**he**	**stammered**	**;**	**and**	**immediately**	**,**	**"**	**Tony**	**,**	**zat**	**donk**	**'**	**-**	**man**	**,**
"	scusi	,	西尼奥里纳	,	"	他	结结巴巴	;	和	立即地	,	"	托尼	,	扎特	驴	-	-	男人	,

[wɒt] [juː; jʊ][duː; də][wɪf] [hɪm] ? "

what	**you**	**do**	**wif**	**him**	**?**	**"**
什么	你	做	妻子	他	?	"

"对不起，小姐，"他结结巴巴地说；紧接着又问："托尼，那个驴子，你把他怎么样了？"

" [əʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['klaɪmɪŋ] ['mɒnti; 'mɒnteɪ][briːoʊnɛ] [tə'deɪ] . "

"	**Oh**	**,**	**he**	**and**	**my**	**father**	**are**	**climbing**	**Monte**	**Brione**	**today**	**.**	**"**
"	哦	,	他	和	我的	父亲	是	攀登	蒙特	布里奥内	今天	.	"

"哦，他和我父亲今天要攀登布里奥内山。"

" [wɒt] [taɪm] [zeɪ] [kʌm] [həʊm] ? "

"	**What**	**time**	**zay**	**come**	**home**	**?**	**"**
"	什么	时间	扎伊	来	家	?	"

Zay几点回家?

" [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [aɪ]['fænsi] . "

"	**About**	**seven**	**o'clock**	**,**	**I**	**fancy**	**.**	**"**
"	关于	七	点钟	,	我	想要	.	"

"大概七点钟吧。"

" [ziː][sɪ'njɔːrɑː][ænd; ənd][ziː][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] — [zeɪ] [kʌm] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [zeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'spekt] .

"	**Ze**	**signora**	**and**	**ze**	**signorina**	**—**	**zay**	**come**	**two**	**days**	**before**	**zay**	**are**	**expect**	**.**
"	泽	女士	和	泽	西尼奥里纳	—	扎伊	来	二	天	前	扎伊	是	预计	.

"Ze signora 和 ze signorina——zay 比 zay 预产期提前两天到来。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ə'griːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] .

"	He	was	clearly	aggrieved	by	the	fact	.
"	他	曾是	清楚地	受委屈的	经过	这	事实	.

"他显然对这一事实感到愤慨。"

['kɑːnstənsɪz] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɪn'kriːst] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kə'nekʃn] .

Constance's	mystification	increased	;	she	saw	not	the	slightest	connection	.
康斯坦斯的	神秘化	增加	;	她	锯	不是	这	丝毫	联系	.

康斯坦丝的困惑与日俱增；她完全看不出这两者之间有任何联系。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [gʊ'stɑːvoʊ] ,

"	I	suppose	,	Gustavo	,
"	我	认为	,	古斯塔沃	,

"我想，古斯塔沃，

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)]

you	can	find	them	something	to	eat	even	if	they	did	come	two	days	before
你	能	寻找	他们	某物	到	吃	甚至	如果	他们	做过	来	二	天	前

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] ?

they	were	expected	?
他们	是	预期的	?

即使他们比预计时间提前两天到达，你也能找到东西给他们吃吗?

" [ðə; ði] [tuː] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ɑːbə(r)] ,

"	The	two	turned	toward	the	arbor	,
"	这	二	转向	朝向	这	乔木	,

两人转向凉亭，

[bʌt; bət] ['kɒnstəns] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][glɑːns, glæns] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd]

but	Constance	paused	for	a	moment	and	glanced	back	with	a	shade
但	康斯坦斯	暂停	为了	一个	片刻	和	瞥了一眼	后退	和	一个	阴影

[ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

of	mischief	in	her	eye	.
的	恶作剧	在	她	眼睛	.

但康斯坦斯停顿了一下，回头瞥了一眼，眼中闪过一丝狡黠。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [gʊ'stɑːvoʊ] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [tɔːt] [ðə; ði] ['pærət] ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz] [gɒn] ?

"	By	the	way	,	Gustavo	,	that	young	man	who	taught	the	parrot	English	has	gone	?
"	经过	这	方式	,	古斯塔沃	,	那	年轻的	男人	WHO	教授	这	鹦鹉	英语	有	已消失	?

"对了，古斯塔沃，那个教鹦鹉说英语的年轻人走了吗？"

" [gʊ'stɑːvoʊ] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Gustavo	rolled	his	eyes	to	the	sky	and	back	to	her	face	.
"	古斯塔沃	滚动	他的	眼睛	到	这	天空	和	后退	到	她	脸	.

古斯塔沃翻了个白眼，看了看天空，又看向她的脸。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['nʌθɪŋ] ; [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ?

She	understood	nothing	;	was	there	ever	a	muddle	like	this	?
她	理解	没有什么	;	曾是	那里	曾经	一个	混乱	喜欢	这	?

她一头雾水；世上曾有过如此混乱的局面吗?

" [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , " [hiː; hi] [mɜːməd] [kən'fjuːzədli] , " [ziː] [jɒŋ] [mæn][ɪz] [gɒn] .

"	Si	,	signorina	,	"	he	murmured	confusedly	,	"	ze	yong	man	is	gone	.
"	硅	,	西尼奥里纳	,	"	他	低声说道	困惑地	,	"	泽	永	男人	是	已消失	.

"是的，小姐，"他困惑地低声说道，"那个年轻人走了。"

" ['næni] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [fɜːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [wɪtʃ] ['nɪəli] [ˌʌp'set]

"	Nannie	caught	sight	of	the	visitors	first	,	and	with	a	start	which	nearly	upset
"	奶奶	捕捉	视线	的	这	访客	第一的	,	和	和	一个	开始	哪个	几乎	沮丧的

[ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l] ,

the	tea	table	,
这	茶	桌子	,

"南妮最先看到了来访者，她吓了一跳，差点把茶桌掀翻了。"

[keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . ['juːstəs] , ['fɒləʊd]

came	running	forward	to	meet	them	;	while	her	aunt	,	Mrs	.	Eustace	,	followed
来了	跑步	向前	到	见面	他们	;	尽管	她	阿姨	,	太太	.	尤斯塔斯	,	随后

[mɔː(r)] ['plæsɪdli] .

more	placidly	.
更多的	平静地	.

她跑上前去迎接他们；而她的姑妈尤斯塔斯太太则平静地跟在后面。

['næni] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]

Nannie	was	a	big
奶奶	曾是	一个	大的

奶奶是个大

['həʊlsəm] ['aʊtdɔː(r)] [gɜːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ə'merɪkən] [taɪp] .

wholesome	outdoor	girl	of	a	purely	American	type	.
健康	户外的	女孩	的	一个	纯粹	美国人	类型	.

典型的美国式健康户外女孩。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['griːtɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [njuːz] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] .

She	waited	for	no	greetings	;	she	had	news	to	impart	.
她	等待	为了	不	问候	;	她	有	消息	到	传授	.

她没有等任何人打招呼，她有消息要宣布。

“ ['næni] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [fɜːst] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt]

“	Nannie	caught	sight	of	the	visitors	first	,	and	came	running	forward	to	meet
“	奶奶	捕捉	视线	的	这	访客	第一的	,	和	来了	跑步	向前	到	见面

[ðem; ðəm] ”

them	”
他们	”

“奶奶最先看到了来访者，便跑上前去迎接他们。”

“ ['kɒnstəns] , [mɪs] ['heɪz(ə)l] !

“	Constance	,	Miss	Hazel	!
“	康斯坦斯	,	错过	榛	!

“康斯坦斯，黑兹尔小姐！”

[aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

I'm	so	glad	to	see	you	—	what	do	you	think	?
我是	所以	高兴的	到	看	你	—	什么	做	你	思考	?

见到你真高兴——你觉得怎么样?

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] !

I'm	engaged	!
我是	已订婚的	!

我订婚了!

” [mɪs] ['heɪz(ə)l] [m'ɜːməd] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]

”	Miss	Hazel	murmured	incoherent	congratulations	,	and	tried	not	to	look	as
”	错过	榛	低声说道	语无伦次	恭喜!	,	和	尝试	不是	到	看	作为

[ʃɒkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] .

shocked	as	she	felt	.
震惊	作为	她	毛毡	.

“黑兹尔小姐含糊不清地低声说着祝贺，努力不让自己显得像她内心那样震惊。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ,

In	her	day	,
在	她	天	,

在她那个时代，

[nəʊ]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [səʊ] ['delɪkət] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ɒf] - [hænd]

no	lady	would	have	made	so	delicate	an	announcement	in	any	such	off	-	hand
不	女士	会	有	制成	所以	精美的	一个	公告	在	任何	这样的	离开	-	手

['mænə(r)][æz; əz] [ðɪs] .

manner	as	this	.
方式	作为	这	.

任何一位女士都不会以如此随意的方式宣布如此微妙的消息。

['kɒnstəns] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

Constance	received	it	in	the	spirit	in	which	it	was	given	.
康斯坦斯	已收到	它	在	这	精神	在	哪个	它	曾是	给定	.

康斯坦斯以对方所怀的善意接受了它。

“ [huz] [ðə; ði][mæn] ?

“	Who's	the	man	?
“	谁是	这	男人	?

“这个人是谁？”

” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ju:stəs] .

”	she	inquired	,	as	she	shook	hands	with	Mrs	.	Eustace	.
”	她	询问	,	作为	她	摇晃	双手	和	太太	.	尤斯塔斯	.

她一边和尤斯塔斯夫人握手，一边问道。

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] — ['hæri] ['i:stmən] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['dʒɛriz] .

“	You	don't	know	him	—	Harry	Eastman	,	a	friend	of	Jerry's	.
“	你	不	知道	他	—	哈里	伊士曼	,	一个	朋友	的	杰瑞的	.

“你不认识他——哈里·伊斯特曼，杰瑞的朋友。”

['dʒeri] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ['sʌmwʌn] .

Jerry	doesn't	know	it	yet	,	and	I	had	to	confide	in	someone	.
杰瑞	不	知道	它	然而	,	和	我	有	到	信任	在	某人	.

杰瑞还不知道这件事，所以我得找个人倾诉。

[əʊ] , [ɪts] [nəʊ] ['si:krət] ;

Oh	,	it's	no	secret	;
哦	,	它是	不	秘密	;

哦，这已不是什么秘密了；

['hæri] ['keɪbld] [həʊm] — [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] [ə'naʊnst] [səʊ][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [maɪ]

Harry	cabled	home	—	he	wanted	to	get	it	announced	so	I	couldn't	change	my
哈里	有线	家	—	他	通缉	到	得到	它	宣布	所以	我	不能	改变	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

哈里给家里发了电报——他想尽快宣布这件事，这样我就不能改变主意了。

[ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [θri:] [wi:ks] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][fɑ:st] [bəʊt] , ['lændɪd]

You	see	he	only	had	a	three	weeks	'	vacation	;	he	took	a	fast	boat	,	landed
你	看	他	仅有的	有	一个	三	周	-	假期	;	他	采取	一个	快速地	船	,	登陆

[æt; ət] ['ʃeəbʊəg] ,

at	Cherbourg	,
在	瑟堡	,

你看，他只有三周的假期；他乘快艇，在瑟堡登陆。

['fɒləʊd] [ju: 'es][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [frɑ:ns] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ju: 'es][ɪn] [lu:'sɜ:n] [dʒʌst]

followed	us	the	whole	length	of	France	,	and	caught	us	in	Lucerne	just
随后	我们	这	所有的	长度	的	法国	,	和	捕捉	我们	在	卢塞恩	只是

['ɑ:ftə(r)]['dʒeri][hæd; həd] [gɒn] .

after	Jerry	had	gone	.
后	杰瑞	有	已消失	.

他们一路跟踪我们走遍了整个法国，在杰瑞离开后不久，在卢塞恩找到了我们。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'fjuːz] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [id] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

I	couldn't	refuse	him	after	he'd	taken	such	a	lot	of	trouble	.
我	不能	拒绝	他	后	他会	已采取	这样的	一个	很多	的	麻烦	.

他费了这么多心思，我不好意思拒绝他。

[ðæts] [wɒt] [dɪ'teɪnd] [ˌjuː 'es] : [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

That's	what	detained	us	:	we	had	expected	to	come	a	week	ago	.
那就是	什么	被拘留	我们	:	我们	有	预期的	到	来	一个	星期	前	.

这就是耽搁我们的原因：我们原本预计一周前就到了。

[ænd; ənd] [nəʊ] — ″ [baɪ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['trædʒɪk] — “ [wɪv] [lɒst]

And	now	—	″	by	a	rapid	change	of	expression	she	became	tragic	—	“	We've	lost
和	现在	—	″	经过	一个	迅速的	改变	的	表达	她	成为	悲惨	—	“	我们已经	丢失的

['dʒeri] ['dʒuːniə(r)] ! ″

Jerry	Junior	!	″
杰瑞	初级	!	″

“而现在——”她突然神情变得悲痛欲绝——“我们失去了小杰瑞！”

“ [lɒst] ['dʒeri] ['dʒuːniə(r)] !

“	Lost	Jerry	Junior	!
“	丢失的	杰瑞	初级	!

“杰瑞·朱尼尔走丢了！”

″ ['kɑːnstənsɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

″	Constance's	tone	was	interested	.
″	康斯坦斯的	语气	曾是	感兴趣的	.

康斯坦丝的语气很感兴趣。

“ [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ? ″

“	What	has	become	of	him	?	″
“	什么	有	变得	的	他	?	″

“他现在怎么样了？”

“ [wiː; wi] ['hævnt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

“	We	haven't	an	idea	.
“	我们	还没有	一个	主意	.

我们毫无头绪。

[hiːz] [biːn] ['spɪrɪtɪd] [ɒf] — ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [left] [nəʊ] [treɪs] .

He's	been	spirited	off	—	vanished	from	the	earth	and	left	no	trace	.
他是	到过	精神抖擞	离开	—	消失了	从	这	地球	和	左边	不	痕迹	.

他被神秘地带走了——从地球上消失了，没有留下任何痕迹。

['riːəli] , [wɪr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [hiːz] [biːn] ['kæptʃəd] [baɪ] ['brigənd] .

Really	,	we're	beginning	to	be	afraid	he's	been	captured	by	brigands	.
真的	,	是	开始	到	是	害怕的	他是	到过	捕获	经过	强盗	.

说真的，我们开始担心他是不是被强盗抓住了。

[ðæt] [hed] ['weɪtə(r)] , [ðæt] [gʊ'stɑːvoʊ] , [nəʊz] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ,

That	head	waiter	,	that	Gustavo	,	knows	where	he	is	,
那	头	服务员	,	那	古斯塔沃	,	知道	在哪里	他	是	,

那个领班，那个古斯塔沃，知道他在哪里。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

but	we	can't	get	a	word	out	of	him	.
但	我们	不能	得到	一个	单词	出去	的	他	.

但我们怎么也问不出他一个字。

[hiː; hi] [telz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] .

He	tells	a	different	story	every	ten	minutes	.
他	讲述	一个	不同的	故事	每一个	十	分钟	.

他每隔十分钟就讲一个不同的故事。

[ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [id] [left] [æn; ən] [ə'dres] [ðeə(r)] ,
I looked in the register to see if by chance he'd left an address there ,
我 看起来 在 这 登记 到 看 如果 经过 机会 他会 左边 一个 地址 那里 ,

我查看了登记簿，看看他是否碰巧在那里留下了地址。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] ? ”
and what do you think I found ? ”
和 什么 做 你 思考 我 成立 ? ”

你猜我发现了什么?

“ [əʊ] ! ” [sed] ['kɒnstəns] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
“ Oh ! ” said Constance ; there was a world of illumination in her tone .
“ 哦 ! ” 说 康斯坦斯 ; 那里 曾是 一个 世界 的 照明 在 她 语气 .

“哦！”康斯坦斯说道；她的语气中充满了顿悟。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ?
“ What did you find ?
“ 什么 做过 你 寻找 ?

你发现了什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['heɪstɪli] [sə'presɪŋ] ['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n][bʌt; bət] [pə'laɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] . “
” she asked , hastily suppressing every emotion but polite curiosity . “
” 她 问 , 草草 抑制 每一个 情感 但 有礼貌的 好奇心 . “

“她问道，竭力压抑住除礼貌性好奇之外的所有情绪。”

- ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] - [ɪn] ['dʒɛriz] [hænd] - ['raɪtɪŋ] ! ”
' Abraham Lincoln ' in Jerry's hand - writing ! ”
- 亚伯拉罕 林肯 - 在 杰瑞的 手 - 写作 ! ”

杰瑞亲笔写的“亚伯拉罕·林肯”!

“ ['riːəli] !
“ Really !
“ 真的 !

“真的吗!

” ['kɒnstəns] ['dɪmpld] [ˌɪrɪ'presəbli] .
” Constance dimpled irrepressibly .
” 康斯坦斯 凹陷的 不可抑制地 .

康斯坦丝忍不住露出了酒窝。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)]['dʒeri] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ You are sure Jerry wrote it ? ”
“ 你 是 当然 杰瑞 写道 它 ? ”

“你确定是杰瑞写的吗? ”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gʊ'stɑːvoʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də]
“ It was his writing ; and I showed it to Gustavo , and what do
“ 它 曾是 他的 写作 ; 和 我 显示 它 到 古斯塔沃 , 和 什么 做
[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] ?
you think he said ?
你 思考 他 说 ?

“那是他写的；我把它拿给古斯塔沃看，你猜他说了什么? ”

” ['kɒnstəns] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Constance shook her head .
” 康斯坦斯 摇晃 她 头 .

康斯坦丝摇了摇头。

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['dʒeri][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)] ,
“ He said that Jerry had forgotten to register ,
“ 他 说 那 杰瑞 有 被遗忘的 到 登记 ,

他说杰瑞忘记登记了，

[ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [hʌŋ'geərɪən] ['nəʊblmən] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] [wiːk] —

that	that	was	written	by	a	Hungarian	nobleman	who	was	here	last	week	—
那	那	曾是	书面	经过	一个	匈牙利	贵族	WHO	曾是	这里	最后的	星期	—

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [hʌŋ'geərɪən] ['nəʊblmən] [nemd] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] !

imagine	a	Hungarian	nobleman	named	Abraham	Lincoln	!
想象	一个	匈牙利	贵族	命名	亚伯拉罕	林肯	!

那篇文章是一位上周来过这里的匈牙利贵族写的——想象一下，一位名叫亚伯拉罕·林肯的匈牙利贵族！

" ['kɒnstəns] [drɒpt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən] [tʃeəz] [ænd; ənd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn]

"	Constance	dropped	into	one	of	the	little	iron	chairs	and	bowed	her	head	on
"	康斯坦斯	掉落	进入	一	的	这	小的	铁	椅子	和	鞠躬	她	头	在

[ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːft] .

the	back	and	laughed	.
这	后退	和	笑了	.

康斯坦斯一屁股坐在其中一把小铁椅上，把头靠在椅背上笑了。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ?

"	Perhaps	you	can	explain	?
"	也许	你	能	解释	?

"或许你能解释一下？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ʃɑːpnəs] [ɪn] - [təʊn] .

"	There	was	a	touch	of	sharpness	in	Nannie's	tone	.
"	那里	曾是	一个	触碰	的	锐利度	在	-	语气	.

"奶奶的语气中带着一丝尖锐。"

" [doʊnt]['evə(r)][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [gʊ'stɑːvoʊ] [sez] ;

"	Don't	ever	ask	me	to	explain	anything	Gustavo	says	;
"	不	曾经	问	我	到	解释	任何事物	古斯塔沃	说道	;

"永远不要问我古斯塔沃说的任何话；

[ðə; ði][mæn][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] ['ʌndə(r)] [əʊθ] . "

the	man	is	not	to	be	believed	under	oath	.	"
这	男人	是	不是	到	是	相信	在下面	誓言	.	"

这个人的证词不可信，即使他发过誓。

" [bʌt; bət] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['dʒeri] ? "

"	But	what's	become	of	Jerry	?	"
"	但	是什么	变得	的	杰瑞	?	"

"可是杰瑞后来怎么样了？"

" [əʊ] , [hiːl] [tɜːn] [ʌp] .

"	Oh	,	he'll	turn	up	.
"	哦	,	地狱	转动	向上	.

"哦，他肯定会来的。"

" ['kɑːnstənsɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ] .

"	Constance's	tone	was	comforting	.
"	康斯坦斯的	语气	曾是	令人感到安慰	.

康斯坦斯的语气令人感到安慰。

" [ɑːnt] ['heɪz(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	Aunt	Hazel	,	"	she	called	.
"	阿姨	榛	,	"	她	称为	.

"黑兹尔阿姨，"她喊道。

[mɪs] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['juːstəs] , [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l] ,

Miss	Hazel	and	Mrs	.	Eustace	,	their	heads	together	over	the	tea	table	,
错过	榛	和	太太	.	尤斯塔斯	,	他们的	头部	一起	超过	这	茶	桌子	,

黑兹尔小姐和尤斯塔斯太太，她们头挨着头，围坐在茶桌旁。

[wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [θriː] [mʌnθs] - [drɒpt] [njuːz] .

were	busily	making	up	three	months	'	dropped	news	.
是	忙碌地	制作	向上	三	几个月	-	掉落	消息	.

他们忙着编造三个月前遗漏的新闻。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]

“	Do	you	remember	the
”	做	你	记住	这

你还记得吗?

[jʌŋ] [mæn][ai][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [huː] [pɒpt] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [lɑːst] [wiːk] ?

young	man	I	told	you	about	who	popped	into	our	garden	last	week	?
年轻的	男人	我	讲述	你	关于	WHO	爆裂	进入	我们的	花园	最后的	星期	?

我跟你说过上周突然出现在我们花园里的那个年轻人吗?

[ðæt] [wɒz; wəz]['dʒeri]['dʒuːniə(r)] ! ”

That	was	Jerry	Junior	!	”
那	曾是	杰瑞	初级	!	”

那是小杰瑞!

“ [ðen] [juːv] [siːn] [hɪm] ? ” [sed] ['næni] .

“	Then	you've	seen	him	?	”	said	Nannie	.
”	然后	你已经	已见	他	?	”	说	奶奶	.

“那你见过他了?”南妮问道。

['kɒnstəns] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] [wɔːl] — [ðə; ði] ['siːkwəl] [ʃiː; ʃi] [əʊ'mɪtɪd] .

Constance	related	the	episode	of	the	broken	wall	—	the	sequel	she	omitted	.
康斯坦斯	有关的	这	插曲	的	这	破碎的	墙	—	这	续集	她	省略	.

康斯坦斯讲述了破墙事件——但她省略了后续情节。

“ [ai] ['hædnt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'plə'dʒetɪkli] , “ [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]

“	I	hadn't	seen	him	for	six	years	,	”	she	added	apologetically	,	“	and	I	didn't
”	我	之前没有	已见	他	为了	六	年	,	”	她	额外	带着歉意地	,	“	和	我	没有

['rekəgnaɪz] [hɪm] .

recognize	him	.
认出	他	.

“我已经六年没见过他了,”她歉意地补充道,“我都没认出他来。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [aɪ'd] [driːmd] —

Of	course	if	I'd	dreamed	—
的	课程	如果	ID	梦见	—

当然,如果我做过梦——

” ['næni] [grəʊn] .

”	Nannie	groaned	.
”	奶奶	呻吟	.

“奶奶呻吟了一声。”

“ [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [aɪ'd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['bjuːtɪfli] ! ”

“	And	I	thought	I'd	planned	it	so	beautifully	!	”
”	和	我	想法	ID	计划	它	所以	非常漂亮	!	”

“我还以为我已经计划得天衣无缝了呢!”

“ [plænd] [wɒt] ? ”

“	Planned	what	?	”
”	计划	什么	?	”

“计划了什么?”

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [sɪns] [ɪts] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

“	I	suppose	I	might	as	well	tell	you	since	it's	come	to	nothing	.
”	我	认为	我	可能	作为	出色地	告诉	你	自从	它是	来	到	没有什么	.

“既然事情已经没有结果了,我想我还是告诉你吧。”

[wiː; wi] [həʊpt] — [ðæt] [ɪz] ,
We hoped — that is ,
我们 希望 — 那 是 ,

我们希望——也就是说，

[juː; jʊ] [siː] — [aɪv] [biːn] [səʊ] ['wʌrid] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]['dʒeri] — ” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd]
you see — I've been so worried for fear Jerry — ” She took a breath and
你 看 — 我已经 到过 所以 担心 为了 害怕 杰瑞 — ” 她 采取 一个 气息 和
[bɪ'gæn] [ə'gen] .
began again .
开始 再次 .

“你知道吗——我一直很担心杰瑞——”她深吸一口气，重新开始。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['kɒnstəns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['getɪŋ] ['mærid] ,
“ You know , Constance , when it comes to getting married ,
“ 你 知道 , 康斯坦斯 , 什么时候 它 来 到 获得 已婚 ,

“你知道，康斯坦斯，说到结婚这件事，

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [jɪə(r)] [tʃaɪld] .
a man has no more sense than a two - year child .
一个 男人 有 不 更多的 感觉 比 一个 二 - 年 孩子 .

一个男人的智商还不如两岁小孩。

[səʊ][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ][waɪf][fɔː(r); fə(r)]['dʒeri] , [maɪ'self] ,
So I determined to pick out a wife for Jerry , myself ,
所以 我 决定 到 挑选 出去 一个 妻子 为了 杰瑞 , 我 ,

所以我决定亲自为杰瑞挑选妻子。

[wʌn][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .
one I would like to have for a sister .
一 我 会 喜欢 到 有 为了 一个 姐姐 .

我希望有个妹妹。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪmpli] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;
I've done it three times and he simply wouldn't look at them ;
我已经 完毕 它 三 时代 和 他 简单地 不会 看 在 他们 ;

我已经这样做了三次，但他根本不看一眼；

[juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['stʌbən] [hiː; hi][ɪz] .
you can't imagine how stubborn he is .
你 不能 想象 如何 固执的 他 是 .

你无法想象他有多固执。

[bʌt; bət] [wen]
But when
但 什么时候

但是当

[aɪ] [faʊnd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [naʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ]
I found we were coming to Valedolmo , I said to myself , now this is my
我 成立 我们 是 未来 到 - , 我 说 到 我 , 现在 这 是 我的
[ˌɒpə'tjuːnəti] ;
opportunity ;
机会 ;

我发现我们要去瓦莱多尔莫，我对自己说，现在我的机会来了；

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm] ['mæri] ['kɒni] ['wɪldə] . ”
I will have him marry Connie Wilder . ”
我 将要 有 他 结婚 康妮 怀尔德 . ”

我会让他娶康妮·怀尔德。

“ [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ɑːskt] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] . ”
“ You might have asked my permission . ”
” 你 可能 有 问 我的 允许 . ”

“你本可以先征求我的同意。”

“ [əʊ] , [wel] , ['dʒɛriz] [ə; eɪ][dɪə(r)] ; [nekst][tuː; tə] ['hæri] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['eniwʌn] [naɪsə] .
“ Oh , well , Jerry's a dear ; next to Harry you couldn't find anyone nicer .
” 哦 , 出色地 , 杰瑞的 一个 亲爱的 ; 下一个 到 哈里 你 不能 寻找 任何人 更漂亮 .

“哦，杰瑞真是个好人；除了哈里，你找不到比他更好的人了。”

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðə; ðiː]['əʊnli] [weɪ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][let] [hɪm] [sə'spekt] .
But I knew the only way was not to let him suspect .
但 我 知道 这 仅有的 方式 曾是 不是 到 让 他 怀疑 .

但我知道唯一的办法就是不要让他起疑心。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː][həʊ'tel] ;
I thought you see that you were still staying at the hotel ;
我 想法 你 看 那 你 是 仍然 入住 在 这 酒店 ;

我以为你还住在酒店里呢；

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʊd] ['teɪkən][ə; eɪ] ['vɪlə] ,
I didn't know you'd taken a villa ,
我 没有 知道 你会 已采取 一个 别墅 ,

我不知道你租了别墅。

[səʊ][aɪ] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['riːəli]
so I planned for him to come to meet us three days before we really
所以 我 计划 为了 他 到 来 到 见面 我们 三 天 前 我们 真的
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get][hɪə(r)] .
expected to get here .
预期的 到 得到 这里 .

所以我计划让他比我们预计到达的时间提前三天来和我们见面。

[aɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ðiː] ['miːntaɪm] ,
I thought in the meantime ,
我 想法 在 这 与此同时 ,

与此同时，我想，

['biːɪŋ] ['strændɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][həʊ'tel] [jʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][get] [ə'kweɪntɪd] — ['dʒɛriz] ['veri]
being stranded together in a little hotel you'd surely get acquainted — Jerry's very
存在 搁浅 一起 在 一个 小的 酒店 你会 一定 得到 熟人 — 杰瑞的 非常
[rɪ'sɔːsf(ə)l] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] ['siːnəri] [ə'baʊt] ,
resourceful that way — and with all this beautiful Italian scenery about ,
足智多谋 那 方式 — 和 和 全部 这 美丽的 意大利语 风景 关于 ,

被困在一家小旅馆里，你们肯定会互相熟悉起来——杰瑞在这方面非常机智——而且周围还有这么多美丽的意大利风景，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — ”
and nothing to do — ”
和 没有什么 到 做 — ”

无事可做——”

“ [aɪ] [siː] !
“ I see !
” 我 看 !

“我懂了！

” ['kɑːnstənsɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [draɪ] .
” Constance's tone was somewhat dry .
” 康斯坦斯的 语气 曾是 有些 干燥 .

康斯坦斯的语气有些冷淡。

“ [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æz; əz][ai][hæd; həd] [plænd] .

“	**But**	**nothing**	**happened**	**as**	**I**	**had**	**planned**	**.**
〃	但	没有什么	发生	作为	我	有	计划	.

“但事情并没有像我计划的那样发展。”

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [hɪə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [lɒŋgə(r)]

You	**weren't**	**here**	**,**	**he**	**was**	**bored**	**to**	**death**	**,**	**and**	**I**	**was**	**detained**	**longer**
你	不是	这里	,	他	曾是	无聊的	到	死亡	,	和	我	曾是	被拘留	更长

[ðæn; ðən][ai] [ment] .

than	**I**	**meant**	**.**
比	我	意思是	.

你不在，他无聊死了，而我被耽搁的时间比我预想的要长。

[wiː; wi][gɒt][ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , ['seɪɪŋ] [ðeə(r)]

We	**got**	**the**	**most**	**pathetic**	**letter**	**from**	**him**	**the**	**second**	**day**	**,**	**saying**	**there**
我们	得到	这	最多	可怜的	信	从	他	这	第二	天	,	说	那里

第二天我们就收到了他一封极其可怜的信，信里说……

[wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

was	**no**	**one**	**but**	**the**	**head**	**waiter**	**to**	**talk**	**to**	**,**
曾是	不	一	但	这	头	服务员	到	讲话	到	,

除了领班之外，没有其他人可以说话。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [triː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [kʌm]

nothing	**but**	**an**	**india**	**-**	**rubber**	**tree**	**to**	**look**	**at**	**,**	**and**	**if**	**we**	**didn't**	**come**
没有什么	但	一个	印度	-	橡皮	树	到	看	在	,	和	如果	我们	没有	来

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	**,**
立即地	,

除了橡胶树之外什么也看不到，如果我们不立刻过来，

[id] [duː; də][ðə; ði] ['dɒləmaɪts] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .

he'd	**do**	**the**	**Dolomites**	**without**	**us**	**.**
他会	做	这	多洛米蒂山脉	没有	我们	.

他就算没有我们也会去多洛米蒂山脉。

[ðen] ['faɪnəli] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ]

Then	**finally**	**,**	**just**	**as**	**we**	**were**	**on**	**the**	**point**	**of**	**leaving**	**,**	**he**	**sent**	**a**
然后	最后	,	只是	作为	我们	是	在	这	观点	的	离开	,	他	发送	一个

['telɪgræm] ['seɪɪŋ] :

telegram	**saying**	**:**
电报	说	:

最后，就在我们即将离开的时候，他发来一封电报，内容是：

- [doʊnt] [kʌm] .

'	**Don't**	**come**	**.**
-	不	来	.

别来。

[ˌeɪ 'em] ['klaɪmɪŋ] ['maʊntənz] .

Am	**climbing**	**mountains**	**.**
是	攀登	山脉	.

我在爬山。

[steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

Stay	**there**	**till**	**you**	**hear**	**from**	**me**	**.**
停留	那里	直到	你	听到	从	我	.

待在那儿等我联系你。

- [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [pækt] , [wiː; wi] [keɪm] ,

'	**But**	**being**	**already**	**packed**	**,**	**we**	**came**	**,**
-	但	存在	已经	包装	,	我们	来了	,

“但由于我们已经收拾好行李，所以我们来了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][faɪnd] — ” [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['empti] [grəʊv] .

and	this	is	what	we	find	—	”	She	waved	her	hand	over	the	empty	grove	.
和	这	是	什么	我们	寻找	—	”	她	挥手	她	手	超过	这	空的	树林	.

这就是我们发现的——”她挥了挥手，指向空旷的树林。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [juː; jʊ] [raɪt] ; [juː; jʊ] ['ʃudnt] [dɪ'siːv] ['piːp(ə)l] . ”

“	It	serves	you	right	;	you	shouldn't	deceive	people	.	”
”	它	服务	你	正确的	;	你	不应该	欺骗	人们	.	”

“你活该；你不应该欺骗别人。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɛriz] [gʊd] — [ænd; ənd] [jɔːz] [tuː] .

“	It	was	for	Jerry's	good	—	and	yours	too	.
”	它	曾是	为了	杰瑞的	好的	—	和	你的	也	.

“这对杰瑞有好处——对你也有好处。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

But	what	shall	we	do	?
但	什么	将	我们	做	?

但我们该怎么办?

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɪr] [hɪə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [left] [nəʊ] [ə'dres] . ”

He	doesn't	know	we're	here	and	he	has	left	no	address	.	”
他	不	知道	是	这里	和	他	有	左边	不	地址	.	”

他不知道我们在这里，而且他也没有留下地址。

“ [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [ænd; ənd]['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	Come	out	to	the	villa	and	visit	us	till	he	comes	to	search	for	you	.
”	来	出去	到	这	别墅	和	访问	我们	直到	他	来	到	搜索	为了	你	.

“到别墅来和我们待一会儿，直到他来找你为止。”

” ['kɒnstəns] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['juːstəs]

”	Constance	could	hear	her	aunt	delivering	the	same	invitation	to	Mrs	.	Eustace
”	康斯坦斯	可以	听到	她	阿姨	运送	这	相同的	邀请	到	太太	.	尤斯塔斯

, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'fɔːs] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	and	she	perforce	repeated	it	,
,	和	她	强制	重复	它	,

康斯坦丝听到她姑妈也向尤斯塔斯太太发出了同样的邀请，于是她只好重复了一遍。

[ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'klaɪnd] .

though	with	the	inward	hope	that	it	would	be	declined	.
尽管	和	这	向内	希望	那	它	会	是	拒绝	.

尽管内心深处仍抱有一丝希望，希望它能被拒绝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [ðæt] ['təʊni][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][trɪp]

She	had	no	wish	that	Tony	and	her	father	should	return	from	their	trip
她	有	不	希望	那	托尼	和	她	父亲	应该	返回	从	他们的	旅行

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

to	find	a
到	寻找	一个

她不希望托尼和她父亲旅行回来后发现

['fæməli] ['pɑːti] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] .

family	party	assembled	on	the	terrace	.
家庭	派对	组装	在	这	阳台	.

一家人聚集在露台上聚会。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [end] [wɪð] ['eni] [sʌtʃ] [teɪm] ['klaɪmæks][æz; əz] [ðæt] .

The	adventure	was	not	to	end	with	any	such	tame	climax	as	that	.
这	冒险	曾是	不是	到	结尾	和	任何	这样的	驯服	高潮	作为	那	.

这段冒险之旅并没有以如此平淡的结局告终。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] [ðeɪ] [dɪd] [dɪ'klaɪn] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ;

To	her	relief	they	did	decline	,	at	least	for	the	night	;
到	她	宽慰	他们	做过	衰退	,	在	至少	为了	这	夜晚	;

令她松了一口气的是，他们拒绝了，至少当晚是这样；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['defɪnət] [plænz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm]['dʒeri] .

they	could	make	no	definite	plans	until	they	had	heard	from	Jerry	.
他们	可以	制作	不	定	计划	直到	他们	有	听到	从	杰瑞	.

在收到杰瑞的消息之前，他们无法制定任何具体的计划。

['kɒnstəns] [rəʊz] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðeə(r)] [liːv] - ['teɪkɪŋz] ;

Constance	rose	upon	this	assurance	and	precipitated	their	leave	-	takings	;
康斯坦斯	玫瑰	之上	这	保证	和	沉淀	他们的	离开	-	收入	;

康斯坦斯听了这番话后起身，催促他们告别；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz] .

she	did	not	wish	her	aunt	to	press	them	to	change	their	minds	.
她	做过	不是	希望	她	阿姨	到	按	他们	到	改变	他们的	思想	.

她不希望姑姑强迫他们改变主意。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['juːstəs] , [gʊd] - [baɪ] , ['næni] ; [wiːl; wil][biː; bi] [ə'raʊnd] [tə'naɪt] [tuː; tə] [teɪk]

“	Good	-	bye	,	Mrs	.	Eustace	,	good	-	bye	,	Nannie	;	we'll	be	around	tonight	to	take
“	好的	-	再见	,	太太	.	尤斯塔斯	,	好的	-	再见	,	奶奶	;	出色地	是	大约	今晚	到	拿

[juː; jʊ] ['seɪlɪŋ] — [prə'vaɪdɪd][ðeəz; ðəz]['eni] [briːz] .

you	sailing	—	provided	there's	any	breeze	.
你	帆船	—	假如	有	任何	微风	.

“再见，尤斯塔斯太太，再见，南妮；今晚我们会来带你们出海——前提是有风。”

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɒf] ;

”	She	nodded	and	dragged	her	aunt	off	;
”	她	点头	和	拖拽	她	阿姨	离开	;

她点点头，拉着姑妈走了；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbə(r)][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ]

but	as	they	were	entering	the	arbor	a	plan	for	further	complicating
但	作为	他们	是	进入	这	乔木	一个	计划	为了	更远	并发

['mætəz] [pɒpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

matters	popped	into	her	head	,
事情	爆裂	进入	她	头	,

但当他们进入凉亭时，她脑海中突然冒出一个让事情更加复杂的计划。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][kɔːl] :

and	she	turned	back	to	call	:
和	她	转向	后退	到	称呼	:

她转过身继续打电话：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [tə'mɒrəʊ] , [rɪ'membə(r)] , ['weðə(r)] ['dʒeri]['dʒuːniə(r)] [tɜːnz]

“	You	are	coming	to	the	villa	tomorrow	,	remember	,	whether	Jerry	Junior	turns
“	你	是	未来	到	这	别墅	明天	,	记住	,	无论	杰瑞	初级	转弯

[ʌp][ɔː(r)][nɒt] .

up	or	not	.
向上	或者	不是	.

“记住，无论小杰瑞来不来，你明天都要来别墅。”

[aɪl] [raɪt] [ə; eɪ][nəʊt][ænd; ənd][ɪn'vaɪt] [hɪm] [tuː] — [gʊ'stɑːvoʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [wen]

I'll	write	a	note	and	invite	him	too	—	Gustavo	can	give	it	to	him	when
患病的	写	一个	笔记	和	邀请	他	也	—	古斯塔沃	能	给	它	到	他	什么时候

[hiː; hi] ['kɒmz] ,

he	comes	,
他	来	,

我也会写张便条邀请他——古斯塔沃来的时候可以交给他。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] ['bɒðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	you	needn't	bother	any	more	about	him	.
和	你	不必	打扰	任何	更多的	关于	他	.

你无需再为他操心了。

" [ðeɪ] [faʊnd] [gʊ'stɑːvoʊ] ['hɒvərɪŋ]

"	They	found	Gustavo	hovering
"	他们	成立	古斯塔沃	悬停

他们发现古斯塔沃在附近徘徊。

[ɑːm'nɪvərəsli] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , ['hʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] ; ['kɒnstəns] ['sʌmənd] [hɪm][tuː; tə]

omnivorously	in	the	courtyard	,	hungering	for	news	;	Constance	summoned	him	to
杂食性	在	这	庭院	,	饥饿	为了	消息	;	康斯坦斯	被召唤	他	到

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

他在庭院里四处张望，渴望得到消息；康斯坦丝把他叫到自己身边。

" [gʊ'stɑːvoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ][nəʊt] [tə'naɪt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . -

"	Gustavo	,	I	am	going	to	send	you	a	note	tonight	for	Mr	.	Jerymn
"	古斯塔沃	,	我	是	去	到	发送	你	一个	笔记	今晚	为了	先生	.	-

['hɪljərd] .

Hilliard	.
希利亚德	.

"古斯塔沃，我今晚会给你寄一张给杰里姆·希利亚德先生的便条。"

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raivz] ? "

You	will	see	that	it	gets	to	him	as	soon	as	he	arrives	?	"
你	将要	看	那	它	获得	到	他	作为	很快	作为	他	到达	?	"

你会看到他一到那儿就收到了?

" - - - ?

"	Meestair	Jayreem	Ailyar	?
"	-	-	-	?

"Meestair Jayreem Ailyar?

" [gʊ'stɑːvoʊ] [stɛərd] .

"	Gustavo	stared	.
"	古斯塔沃	凝视	.

古斯塔沃愣住了。

" [jes] , [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [huː] [keɪm] [tə'deɪ] .

"	Yes	,	the	brother	of	the	signorina	who	came	today	.
"	是的	,	这	兄弟	的	这	西尼奥里纳	WHO	来了	今天	.

"是的，是今天来的小姐的哥哥。"

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tə'mɒrəʊ] [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] . "

He	is	expected	tomorrow	or	perhaps	the	day	after	.	"
他	是	预期的	明天	或者	也许	这	天	后	.	"

他预计明天或后天到达。

" [skuːsi] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

"	Scusi	,	signorina	.
"	scusi	,	西尼奥里纳	.

"对不起，小姐。"

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ə'kweɪnt] [wɪf] [hɪm] ? "

You	—	you	acquaint	wif	him	?	"
你	—	你	熟人	妻子	他	?	"

你.....你认识他?

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] .
" Yes , certainly .
" 是的 , 当然 .

"是的，当然。"

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] .
I have known him for six years .
我 有 已知 他 为了 六 年 .

我认识他六年了。

[doʊnt] [fə'get] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði][nəʊt] ; [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Don't forget to deliver the note ; it's important .
不 忘记 到 递送 这 笔记 ; 它是 重要的 .

别忘了把纸条送出去；这很重要。

" [ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)]['pærəˌsɔːlz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] , [waɪl] [gʊ'stɑːvoʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ]
" They raised their parasols and departed , while Gustavo stood in the gateway
" 他们 提高 他们的 阳伞 和 已离开 , 尽管 古斯塔沃 站立 在 这 网关
['bəʊɪŋ] .
bowing .
鞠躬 .

他们撑起阳伞离去，而古斯塔沃则站在门口鞠躬。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [mə'kænɪkl] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪbərɪŋ] [ˌels'weə(r)] .
The motion was purely mechanical ; his thoughts were laboring elsewhere .
这 运动 曾是 纯粹 机械的 ; 他的 想法 是 劳动 别处 .

他的动作纯粹是机械的；他的思绪早已飘向别处。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

- ['ɒkjupaɪd] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['vɪlə] ['rəʊzə][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə]
onstance occupied herself upon their return to Villa Rosa in writing the letter to
- 占领 她自己 之上 他们的 返回 到 别墅 罗莎 在 写作 这 信 到
['dʒeri]['dʒuːniə(r)] .
Jerry Junior .
杰瑞 初级 .

回到 Villa Rosa 后，onstance 便忙着给 Jerry Junior 写信。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]
It had occurred to her that this was an excellent chance to punish
它 有 发生 到 她 那 这 曾是 一个 出色的 机会 到 惩治
[hɪm] ,
him ,
他 ,

她突然想到，这是个惩罚他的绝佳机会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd]
and it was the working philosophy of her life that a man should
和 它 曾是 这 在职的 哲学 的 她 生活 那 一个 男人 应该
['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wen] [ˌɒpə'tjuːnəti] [prɪ'zentɪd] .
always be punished when opportunity presented .
总是 是 受到惩罚 什么时候 机会 呈现 .

她的人生信条是，只要有机会，就应该惩罚男人。

['təʊni][hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [tuː] [ˌʌnkən'sɜːnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][fjuː] [deɪz] ; [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]

Tony	**had**	**been**	**entirely**	**too**	**unconcerned**	**during**	**the**	**past**	**few**	**days**	**;**	**he**	**needed**	**a**
托尼	有	到过	完全	也	漠不关心	期间	这	过去的	很少	天	;	他	需要	一个

['les(ə)n] .

lesson	**.**
课	.

托尼这几天表现得过于漫不经心；他需要好好上一课。

[ʃiː; ʃi] [spent] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][ænd; ənd][tɔː(r)][ʌp]

She	**spent**	**three**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**in**	**composing**	**her**	**letter**	**and**	**tore**	**up**
她	花费	三	四分之一	的	一个	小时	在	构成	她	信	和	撕裂	向上

[tuː] [fɔːls] [stɑːrts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

two	**false**	**starts**	**before**	**she**	**was**	**satisfied**	**.**
二	错误的	开始	前	她	曾是	使满意	.

她花了四十五分钟写信，撕掉了两次不满意的版本。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] ,

It	**did**	**not**	**contain**	**the**	**slightest**	**hint**	**that**	**she**	**knew**	**the**	**truth**	**,**
它	做过	不是	包含	这	丝毫	暗示	那	她	知道	这	真相	,

文中丝毫没有透露她知道真相。

[ænd; ənd] — [kən'sɪdəd] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃeɪsənɪŋ] [ɪ'fekt]

and	**—**	**considered**	**in**	**this**	**light**	**—**	**it**	**was**	**likely**	**to**	**have**	**a**	**chastening**	**effect**
和	—	经过考虑的	在	这	光	—	它	曾是	可能	到	有	一个	惩戒	影响

.

:
:

从这个角度来看，这很可能具有警示作用。

[ðə; ði]['letə(r)][ræn] :

The	**letter**	**ran**	**:**
这	信	跑	:

信的内容是：

“ ['vɪlə] ['rəʊzə] , - ,

“	**Villa**	**Rosa**	**,**	**Valedolmo**	**,**
“	别墅	罗莎	,	-	,

“Villa Rosa，Valedolmo，

“ ['lɑːgoʊ][ˌdiː 'aɪ] ['gɑːdə] .

“	**Lago**	**di**	**Garda**	**.**
“	拉戈	迪	爱尔兰警察	.

“加尔达湖。”

“ [dɪə(r)]['dʒeri]['dʒuːniə(r)] : [aɪ][həʊp][juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [kɔːld] “ ['dʒeri]['dʒuːniə(r)] ,

“	**Dear**	**Jerry**	**Junior**	**:**	**I**	**hope**	**you**	**don't**	**mind**	**being**	**called**	**“**	**Jerry**	**Junior**	**,**
“	亲爱的	杰瑞	初级	:	我	希望	你	不	头脑	存在	称为	“	杰瑞	初级	,

“亲爱的杰瑞·朱尼尔：希望你不介意别人称呼你为“杰瑞·朱尼尔”，

” [bʌt; bət] “ ['mɪstə(r)] . ['hɪljərd] ” [saʊndz] [səʊ] [əb'sɜːdli] ['fɔːm(ə)l] ,

”	**but**	**“**	**Mr**	**.**	**Hilliard**	**”**	**sounds**	**so**	**absurdly**	**formal**	**,**
”	但	“	先生	.	希利亚德	”	声音	所以	荒谬地	正式的	,

但是“希利亚德先生”听起来太正式了，简直荒谬。

[wen] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [wel] .

when	**I**	**have**	**known**	**your**	**sister**	**so**	**long**	**and**	**so**	**well**	**.**
什么时候	我	有	已知	你的	姐姐	所以	长的	和	所以	出色地	.

我认识你姐姐这么久，关系也这么好。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hɪə(r)][ɪn] - ,

We	**are**	**spending**	**the**	**summer**	**here**	**in**	**Valedolmo**	**,**
我们	是	开支	这	夏天	这里	在	-	,

我们今年夏天在瓦莱多尔莫度过。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['juːstəs] [ænd; ənd] ['næni] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [stɒp] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and **Mrs** **.** **Eustace** **and** **Nannie** **have** **promised** **to** **stop** **with** **us** **for** **a**
和 太太 . 尤斯塔斯 和 奶奶 有 承诺 到 停止 和 我们 为了 一个
[fjuː] [deɪz] ,
few **days** **,**
很少 天 ,

尤斯塔斯太太和南妮答应和我们一起住几天。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][mæd] [rʌʃ] [θruː] ['jʊərəp] .
provided **you** **can** **be** **persuaded** **to** **pause** **in** **your** **mad** **rush** **through** **Europe** **.**
假如 你 能 是 被说服 到 暂停 在 你的 疯狂的 匆忙 通过 欧洲 .

前提是你能被说服暂停你疯狂的欧洲之旅。

[naʊ] [pliːz] [teɪk] ['pɪti] [ɒn][ˌjuː 'es] — [gests] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] ['lʌkʃəriz] , [ænd; ənd][æz; əz]
Now **please** **take** **pity** **on** **us** **—** **guests** **are** **such** **unusual** **luxuries** **,** **and** **as**
现在 请 拿 遗憾 在 我们 — 客人 是 这样的 异常 奢侈品 , 和 作为
[fɔː(r); fə(r)] [men] !
for **men** **!**
为了 男人 !

请可怜可怜我们吧——客人是如此难得的奢侈品，至于男士们呢！

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['tʊərɪst] [ɔː(r)][səʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪ'tæliən] ['ɒfɪsəz] .
Besides **a** **passing** **tourist** **or** **so** **,** **we** **have** **had** **nothing** **but** **Italian** **officers** **.**
除了 一个 通过 游客 或者 所以 , 我们 有 有 没有什么 但 意大利语 警官 .

除了偶尔遇到一两个过路游客，我们遇到的全是意大利军官。

[juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] ['maʊntənz] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] — [næn] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klaɪmə(r)] —
You **can** **climb** **mountains** **with** **my** **father** **—** **Nan** **says** **you** **are** **a** **climber** **—**
你 能 爬 山脉 和 我的 父亲 — 楠 说道 你 是 一个 登山者 —
[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [sə'pleɪ] ['maʊntənz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and **we** **can** **supply** **mountains** **enough** **to** **keep** **you** **occupied** **for** **a**
和 我们 能 供应 山脉 足够的 到 保持 你 占领 为了 一个
[mʌnθ] .
month **.**
月 .

你可以和我父亲一起爬山——楠说你是个登山爱好者——我们可以提供足够多的山让你玩上一个月。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [raɪt] [hɪm'self] , ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ðɪs] ['məʊmənt] .
“ **My** **father** **would** **write** **himself** **,** **only** **that** **he** **is** **climbing** **this** **moment** **.**
” 我的 父亲 会 写 他自己 , 仅有的 那 他 是 攀登 这 片刻 .

“我父亲会亲自写下他此刻正在攀登高峰的情景。”

“ [jɔːz] [məʊst] ['kɔːdiəli] ,
“ **Yours** **most** **cordially** **,**
” 此致 最多 诚挚地 ,

“您最诚挚的问候，

“ ['kɒnstəns] ['wɪldə] . ”
“ **Constance** **Wilder** **.** **”**
” 康斯坦斯 怀尔德 . ”

“康斯坦斯·怀尔德。”

“ [piː] . [es] . [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [ɔːl'redi] ,
“ **P** **.** **S** **.** **I** **forgot** **to** **mention** **that** **we** **are** **acquainted** **already** **,**
” P . S . 我 忘了 到 提到 那 我们 是 熟人 已经 ,

PS：我忘了说我们已经认识了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . [wiː; wi][met][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] — ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]

you	and	I	.	We	met	six	years	ago	,	and	you	insulted	me	—	under	your
你	和	我	.	我们	遇见	六	年	前	,	和	你	受辱	我	—	在下面	你的

[əʊn] [ruːf] .

own	roof	.
自己的	屋顶	.

你和我。我们六年前相遇，你当着你的面羞辱了我。

[juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɪd] .

You	called	me	a	kid	.
你	称为	我	一个	孩子	.

你叫我小孩。

[ai][ʃæl; ʃəl][ək'sept] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ə'pɒlədʒi] .

I	shall	accept	nothing	but	a	personal	apology	.
我	将	接受	没有什么	但	一个	个人的	道歉	.

我只接受当面道歉。

" ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] , [ʃiː; ʃi] [siːld] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mə'lɪʃəs] [dɪ'laɪt] ;

"	Having	read	it	critically	,	she	sealed	and	addressed	it	with	malicious	delight	;
"	拥有	读	它	关键	,	她	密封	和	已解决	它	和	恶意	喜	;

“她仔细阅读后，带着恶意和喜悦将其封存并加以处理；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv]

it	was	calculated	to	arouse	just	about	the	emotions	she	would	like	to	have
它	曾是	计算	到	引起	只是	关于	这	情绪	她	会	喜欢	到	有

['təʊni] [ˌentə'teɪn] .

Tony	entertain	.
托尼	招待	.

这样做是为了唤起她希望托尼能够体会到的那些情绪。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][nəʊt][tuː; tə] [dʒuː'zepi] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][gʊ'stɑːvoʊz][hændz] ,

She	gave	the	note	to	Giuseppe	with	instructions	to	place	it	in	Gustavo's	hands	,
她	给予	这	笔记	到	朱塞佩	和	指示	到	地方	它	在	古斯塔沃的	双手	,

她把纸条交给朱塞佩，嘱咐他放在古斯塔沃手里。

[ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] [hɜː'self] ['geɪli] [tuː; tə][ə'weɪt] [rɪ'zʌlts] .

and	then	settled	herself	gaily	to	await	results	.
和	然后	定居	她自己	兴高采烈地	到	等待	结果	.

然后她兴高采烈地坐定等待结果。

[dʒuː'zepi] [wɒz; wəz] ['beəli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['ælpaɪn] - ['klaɪmər] [ə'pɪəd] [æt; ət]

Giuseppe	was	barely	out	of	sight	when	the	two	Alpine	-	climbers	appeared	at
朱塞佩	曾是	仅仅	出去	的	视线	什么时候	这	二	高山	-	登山者	出现	在

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

朱塞佩刚离开视线不久，两名登山者就出现在了门口。

['kɒnstəns] [hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'fɔːm] ['təʊni] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd]

Constance	had	been	wondering	how	she	could	inform	Tony	that	his	aunt	and
康斯坦斯	有	到过	好奇	如何	她	可以	通知	托尼	那	他的	阿姨	和

['sɪstə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

sister	had	arrived	,
姐姐	有	到达的	,

康斯坦丝一直在想该如何告诉托尼，他的姑姑和妹妹已经到了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'bendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [deɪz] .

without	unbending	from	the	dignified	silence	of	the	past	three	days	.
没有	不屈	从	这	凝重	沉默	的	这	过去的	三	天	.

依然保持着过去三天来庄严的沉默。

[ðə; ði] ['ɒbviəs] ['meθəd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['toʊniz] ['prez(ə)ns] ,

The	obvious	method	was	to	announce	it	to	her	father	in	Tony's	presence	,
这	明显的	方法	曾是	到	宣布	它	到	她	父亲	在	托尼的	在场	,

最直接的方法就是在托尼在场的情况下告诉她父亲。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd]

but	her	father	slipped	into	the	house	by	the	back	way	without	affording
但	她	父亲	滑倒了	进入	这	房子	经过	这	后退	方式	没有	负担得起

[hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

her	an	opportunity	.
她	一个	机会	.

但她父亲却从后门溜进了房子，没给她任何机会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['təʊni] [hɪm'self] [huː] [sɒlvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

It	was	Tony	himself	who	solved	the	difficulty	.
它	曾是	托尼	他自己	WHO	已解决	这	困难	.

是托尼自己解决了这个难题。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Of	his	own	accord	he	crossed	the	terrace	and	approached	her	side	.
的	他的	自己的	符合	他	交叉	这	阳台	和	接近	她	边	.

他自作主张地穿过露台，走到她身边。

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['eɪdlvaɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .

He	laid	a	bunch	of	edelweiss	on	the	balustrade	.
他	铺设	一个	束	的	雪绒花	在	这	栏杆	.

他在栏杆上放了一束雪绒花。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [piːs] ['ɒfərɪŋ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

“	It's	a	peace	offering	,	”	he	observed	.
“	它是	一个	和平	提供	,	”	他	观察到	.

“这是和平的象征，”他说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

She	looked	at	him	a	moment	without	speaking	.
她	看起来	在	他	一个	片刻	没有	请讲	.

她沉默地看了他一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n]

There	was	a	new	expression
那里	曾是	一个	新的	表达

出现了一种新的表达方式

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['təʊni] ,

in	her	eyes	that	puzzled	Tony	,
在	她	眼睛	那	困惑	托尼	,

她眼中流露出的那种困惑让托尼感到不解。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld]

just	as	the	expression	in	his	eyes	that	morning	on	the	water	had	puzzled
只是	作为	这	表达	在	他的	眼睛	那	早晨	在	这	水	有	困惑

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

就像那天早晨在水面上，他眼中的神情让她感到困惑一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['dʒeri]['dʒuːniə(r)] .

She	was	studying	him	in	the	light	of	Jerry	Junior	.
她	曾是	学习	他	在	这	光	的	杰瑞	初级	.

她以小杰瑞为参照来审视他。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒfəmɔː(r)] , [huː] [sɪks] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [sæŋ] [ðə; ði] ['fʌni] [sɔːŋz] [wɪ'ðaʊt]

The	likeness	to	the	sophomore	,	who	six	years	before	sang	the	funny	songs	without
这	相似	到	这	大二学生	,	WHO	六	年	前	唱	这	有趣的	歌曲	没有

[ə; eɪ] [smaɪl] ,

a	smile	,
一个	微笑	,

这与六年前那个面无表情地唱着滑稽歌曲的大二学生非常相似。

[wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['straɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

was	so	very	striking	,	she	wondered	she	could	ever	have	overlooked	it	.
曾是	所以	非常	引人注目	,	她	想知道	她	可以	曾经	有	被忽视的	它	.

它如此引人注目，她不禁纳闷自己当初怎么会忽略它。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['təʊni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	Thank	you	,	Tony	;	it	is	very	nice	of	you	.
“	感谢	你	,	托尼	;	它	是	非常	好的	的	你	.

“谢谢你，托尼；你真是太好了。”

” [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [smaɪld] — [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt]

”	She	picked	up	the	flowers	and	smiled	—	with	the	knowledge	of	the	letter	that
”	她	挑选	向上	这	花朵	和	微笑	—	和	这	知识	的	这	信	那

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvɪŋ] .

was	waiting	for	him	she	could	afford	to	be	forgiving	.
曾是	等待	为了	他	她	可以	买得起	到	是	宽恕	.

她拿起花，笑了——想到有一封信等着他，她可以原谅他了。

“ [juː; jʊ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ; [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ? ”

“	You	discharged	me	,	signorina	;	will	you	take	me	back	into	your	service	?	”
“	你	出院	我	,	西尼奥里纳	;	将要	你	拿	我	后退	进入	你的	服务	?	”

“小姐，您之前解雇了我；您会重新聘用我吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] ['eni] [mɔː(r)] ['maʊntənz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fə'tiːgɪŋ] .

“	I	am	not	going	to	climb	any	more	mountains	;	it	is	too	fatiguing	.
“	我	是	不是	去	到	爬	任何	更多的	山脉	;	它	是	也	令人疲惫的	.

“我再也不去爬山了；太累了。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] . ”

I	think	it	is	better	for	you	and	my	father	to	go	alone	.	”
我	思考	它	是	更好的	为了	你	和	我的	父亲	到	去	独自的	.	”

我认为你和我父亲单独去比较好。

“ [ai] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] .

“	I	will	serve	you	in	other	ways	.
“	我	将要	服务	你	在	其他	方式	.

“我将以其他方式为您服务。”

” ['kɒnstəns] ['stʌdid] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	Constance	studied	the	mountains	a	moment	.
”	康斯坦斯	研究	这	山脉	一个	片刻	.

康斯坦斯凝视着群山片刻。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [prɪ'tens] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ?

Should	she	tell	him	she	knew	,	or	should	she	keep	up	the	pretense	a	little	longer	?
应该	她	告诉	他	她	知道	,	或者	应该	她	保持	向上	这	虚伪	一个	小的	更长	?

她应该告诉他她已经知道了，还是应该再继续装下去?

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] [wʌn] .

Her	insatiable	love	of	intrigue	won	.
她	贪得无厌	爱	的	阴谋	韩元	.

她对阴谋诡计的贪得无厌最终得逞。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bæk] ? ”

“	Are	you	sure	you	wish	to	be	taken	back	?	”
”	是	你	当然	你	希望	到	是	已采取	后退	?	”

“你确定要被送回去吗？”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] . ”

“	Si	,	signorina	,	I	am	very	sure	.	”
”	硅	,	西尼奥里纳	,	我	是	非常	当然	.	”

“是的，小姐，我非常确定。”

“ [ðen] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [həʊm] [tə'naɪt] ? ”

“	Then	perhaps	you	will	do	me	a	favor	on	your	way	home	tonight	?	”
”	然后	也许	你	将要	做	我	一个	偏爱	在	你的	方式	家	今晚	?	”

“那么，你今晚回家的时候能不能帮我个忙？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][ɑːsk] . ”

“	You	have	but	to	ask	.	”
”	你	有	但	到	问	.	”

你只需开口询问即可。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] [huː] [ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

“	I	wish	to	send	a	message	to	a	young	American	man	who	is	staying	at	the
”	我	希望	到	发送	一个	信息	到	一个	年轻的	美国人	男人	WHO	是	入住	在	这

[həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] ?

Hotel	du	Lac	—	you	may	have	seen	him	?
酒店	杜	拉克	—	你	可能	有	已见	他	?

“我想给一位住在湖畔酒店的年轻美国男子捎个话——你可能见过他？”

” ['təʊni] [nˈɒdɪd] .

”	Tony	nodded	.
”	托尼	点头	.

托尼点了点头。

“ [ai][hæv; həv] [klaɪm] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] [mæ'dʒɔːri] [wɪf] [hɪm] .

“	I	have	climb	Monte	Maggiore	wif	him	.
”	我	有	爬	蒙特	马焦雷	妻子	他	.

“我和他一起攀登过马焦雷山。”

[juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] ; [ai][sæŋk][juː; jʊ] [vɜː] - [mɑːtʃ] .

You	recommend	me	;	I	sank	you	ver	'	moch	.
你	推荐	我	;	我	沉没	你	版本	-	莫奇	.

你推荐我；我非常感激你。

[naɪs] [mæn] , [zæt] [jɒŋ] [ə'merɪkən] ; [vɜː] - [gʊd] , [vɜː] - [sɪm'pætɪkəʊ] .

Nice	man	,	zat	yong	American	;	ver	'	good	,	ver	'	simpatico	.
好的	男人	,	扎特	永	美国人	;	版本	-	好的	,	版本	-	同理心	.

好人，zat yong美国人；非常好，非常和蔼可亲。

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

”	He	leaned	forward	with	a	sudden	air	of	anxiety	.
”	他	倾斜	向前	和	一个	突然	空气	的	焦虑	.

他突然带着一丝焦虑向前倾身。

“ [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [laɪk] [zæt] [jɒŋ] [mæn] ? ”

“	Signorina	,	you	—	you	like	zat	yong	man	?	”
”	西尼奥里纳	,	你	—	你	喜欢	扎特	永	男人	?	”

“小姐，你——你喜欢那个年轻男人吗？”

“ [ai][hæv; həv]['əʊnli] [met] [hɪm] [twaɪs] , [bʌt; bət] — [jes] , [ai] [laɪk] [hɪm] . ”

“	I	have	only	met	him	twice	,	but	—	yes	,	I	like	him	.	”
”	我	有	仅有的	遇见	他	两次	,	但	—	是的	,	我	喜欢	他	.	”

“我只见过他两次，但是——是的，我喜欢他。”

“ [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ['betə(r)] [zæn] [ˌem 'iː] ?
“ You like him better zan me ?
“ 你 喜欢 他 更好的 赞 我 ?

你觉得他比我好吗?

” [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] ['diːpənd] ; [hiː; hi] [hʌŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
” His anxiety deepened ; he hung upon her words .
” 他的 焦虑 加深 ; 他 悬挂 之上 她 字 .

他的焦虑加剧了；他屏息凝神地听着她的话。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
She shook her head reassuringly .
她 摇晃 她 头 令人安心 .

她摇了摇头，表示安慰。

“ [ai] [laɪk] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] . ”
“ I like you both exactly the same . ”
“ 我 喜欢 你 两个都 确切地 这 相同的 . ”

“我喜欢你们两个的程度完全一样。”

“ [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] ['betə(r)] , [zæt] [jɒŋ] [ə'merɪkən] [ɔː(r)] [ziː] ['siːnjɔː(r)] [lef'tenənt] ? ”
“ Signorina , which you like better , zat yong American or ze Signor Lieutenant ? ”
“ 西尼奥里纳 , 哪个 你 喜欢 更好的 , 扎特 永 美国人 或者 泽 签名者 中尉 ? ”

“小姐，你更喜欢哪个，那个美国人还是那个中尉？”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tuː] ['pɜːsən(ə)l] , ['təʊni] .
“ Your questions are getting too personal , Tony .
“ 你的 问题 是 获得 也 个人的 , 托尼 .

“托尼，你的问题太私人了。”

” [hiː; hi] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [saɪd] .
” He folded his arms and sighed .
” 他 折叠 他的 武器 和 叹了口气 .

他抱起双臂，叹了口气。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvə(r)] [maɪ] ['mesɪdʒ] ? ”
“ Will you deliver my message ? ”
“ 将要 你 递送 我的 信息 ? ”

“你能帮我转达一下我的信息吗？”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [wɪf] ['pleʒə(r)] .
“ Si , signorina , wif pleasure .
“ 硅 , 西尼奥里纳 , 妻子 乐趣 .

“是的，夫人，很荣幸。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]
” There was not a trace of curiosity in his expression , nothing beyond a
[ˌdefə'renʃ(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] .
deferential desire to serve .
尊重 欲望 到 服务 .

“他的表情中没有一丝好奇，只有恭敬的服侍之心。”

“ [tel] [hɪm] , ['təʊni] , [ðæt] [mɪs] ['wɪldə] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [tə'mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [tiː] [taɪm]
“ Tell him , Tony , that Miss Wilder will be at home tomorrow afternoon at tea time
“ 告诉 他 , 托尼 , 那 错过 怀尔德 将要 是 在 家 明天 下午 在 茶 时间
;
;
;

“托尼，告诉他，怀尔德小姐明天下午茶时间会在家；

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ə; eɪ][kɑːd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][məʊst] [pliːzd] [tuː; tə]

if	he	will	come	by	the	gate	and	present	a	card	she	will	be	most	pleased	to
如果	他	将要	来	经过	这	门	和	展示	一个	卡片	她	将要	是	最多	高兴	到

[siː] [hɪm] .

see	him	.
看	他	.

如果他能到门口递上一张卡片，她会非常高兴见到他。

[ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [hɪm][tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [frend] , [ə; eɪ] [mɪs] ['hɪljərd] ,

She	wishes	him	to	meet	an	American	friend	,	a	Miss	Hilliard	,
她	愿望	他	到	见面	一个	美国人	朋友	,	一个	错过	希利亚德	,

她希望他能认识一位美国朋友，希利亚德小姐。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

who	has	just	arrived	at	the	hotel	this	afternoon	.
WHO	有	只是	到达的	在	这	酒店	这	下午	.

他今天下午刚到酒店。

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['ʃɑːpli] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt]['ɔːltə(r)][baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪd] .

"	She	watched	him	sharply	;	his	expression	did	not	alter	by	a	shade	.
"	她	观看	他	尖锐地	;	他的	表达	做过	不是	改变	经过	一个	阴影	.

她仔细地观察着他；他的表情丝毫没有变化。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði][m'iərəst] [tʃɑːns] :

He	repeated	the	message	and	then	added	as	if	by	the	merest	chance	:
他	重复	这	信息	和	然后	额外	作为	如果	经过	这	最	机会	:

他重复了一遍那句话，然后仿佛是偶然地补充道：

" [ziː] [jɒŋ] [ə'merɪkən] [mæn] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	Ze	yong	American	man	,	signorina	—	you	know	his	name	?	"
"	泽	永	美国人	男人	,	西尼奥里纳	—	你	知道	他的	姓名	?	"

"泽·杨美国男人，小姐——你知道他叫什么名字吗？"

" [jes] , [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	Yes	,	I	know	his	name	.
"	是的	,	我	知道	他的	姓名	.

"是的，我知道他的名字。"

" [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [sə'praɪzd] [ə; eɪ] [lʊk] .

"	This	time	for	the	fraction	of	a	second	she	surprised	a	look	.
"	这	时间	为了	这	分数	的	一个	第二	她	惊讶	一个	看	.

"这一次，她那一瞬间露出了惊讶的表情。"

" [hɪz; ɪz] [neɪm] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd]

"	His	name	—	"	she	hesitated
"	他的	姓名	—	"	她	犹豫了一下

"他的名字——"她犹豫了一下。

['tæntəlaɪzɪŋli] — " [ɪz]['siːnjɔː(r)]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] . "

tantalizingly	—	"	is	Signor	Abraham	Lincoln	.	"
令人垂涎地	—	"	是	签名者	亚伯拉罕	林肯	.	"

令人浮想联翩的是——"是亚伯拉罕·林肯先生。"

" ['siːnjɔː(r)][ˌeɪ 'biː] - ['rɑː] - [hæm] [lɪn] - [kɒʊln] .

"	Signor	Ab	-	ra	-	ham	Lin	-	coln	.
"	签名者	艾布	-	拉	-	火腿	林	-	列	.

"亚伯拉罕·林肯先生。"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [kə'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meməri] .

"	He	repeated	it	after	her	as	if	committing	it	to	memory	.
"	他	重复	它	后	她	作为	如果	提交	它	到	记忆	.

他跟着她重复了一遍，仿佛要把它记在心里。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['səʊbəli] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [bəuθ] [lɑːft] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ]

They	gazed	at	each	other	soberly	a	moment	;	then	both	laughed	and	looked	away
他们	凝视	在	每个	其他	清醒地	一个	片刻	;	然后	两个都	笑了	和	看起来	离开

.

:

.

他们严肃地对视了一会儿，然后都笑了，把目光移开了。

['lwiːdʒi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Luigi	had	appeared	in	the	doorway	.
路易吉	有	出现	在	这	门口	.

路易吉出现在门口。

['siːɪŋ] [nəʊ][wʌn][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən]['təʊni] [ə'baʊt] ,

Seeing	no	one	more	important	than	Tony	about	,
看到	不	一	更多的	重要的	比	托尼	关于	,

周围没有比托尼更重要的人了，

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .

he	found	no	reason	for	delaying	the	announcement	of	dinner	.
他	成立	不	原因	为了	延迟	这	公告	的	晚餐	.

他认为没有理由推迟宣布晚宴安排。

“ [ɪl]['prɑːnzoʊ][ɛ] ['sʌlə] ['tɑːvələ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] . ”

“	Il	pranzo	è	sulla	tavola	,	signorina	.	”
“	il	普兰佐	è	苏拉	塔沃拉	,	西尼奥里纳	.	”

“Il pranzo è sulla tavola，夫人。”

“ ['beni] ! ” [sed] ['kɒnstəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

“	Bene	!	”	said	Constance	over	her	shoulder	.
“	贝内	!	”	说	康斯坦斯	超过	她	肩膀	.

“贝内！”康斯坦斯回头说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə]['təʊni] ; [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz][kaɪnd] .

She	turned	back	to	Tony	;	her	manner	was	kind	.
她	转向	后退	到	托尼	;	她	方式	曾是	种类	.

她转过身去看着托尼，态度很和善。

“ [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['təʊni] , [ɛliːzəbɛtə] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['dɪnə(r)] . ”

“	If	you	go	to	the	kitchen	,	Tony	,	Elizabetta	will	give	you	some	dinner	.	”
“	如果	你	去	到	这	厨房	,	托尼	,	伊丽莎白塔	将要	给	你	一些	晚餐	.	”

“托尼，如果你去厨房，伊丽莎白塔会给你做晚饭。”

“ [sæŋk][juː; jʊ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

“	Sank	you	,	signorina	.
“	沉没	你	,	西尼奥里纳	.

“谢谢你，小姐。”

” [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz]['hʌmb(ə)l] .

”	His	manner	was	humble	.
”	他的	方式	曾是	谦逊的	.

他为人谦逊。

“ - ['dinəz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv]['gɑːlɪk][ænd; ənd][ˌmækə'rəʊni][ɒn][ðə; ði]

“	Elizabetta's	dinners	consist	of	a	plate	of	garlic	and	macaroni	on	the
”	-	晚餐	由	的	一个	盘子	的	蒜	和	通心粉	在	这

['kɪtʃɪn] [steps] .

kitchen	steps	.
厨房	步骤	.

“伊丽莎白的晚餐就是在厨房台阶上放一盘蒜蓉通心粉。”

[ai][doʊnt][laɪk]['gɑːlɪk][ænd; ənd][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ˌmækə'rəʊni] ; [ɪf] [ɪts][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	don't	like	garlic	and	I'm	tired	of	macaroni	;	if	it's	just	the	same	to	you	,
我	不	喜欢	蒜	和	我是	疲劳的	的	通心粉	;	如果	它是	只是	这	相同的	到	你	,

我不喜欢大蒜，而且我已经吃腻了通心粉；如果你也一样的话，

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [daɪn][æt; ət][həʊm] .

I	think	I'll	dine	at	home	.
我	思考	患病的	用餐	在	家	.

我想我会在家吃饭。

" [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	out	his	hand	.
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

She	read	his	purpose	in	his	eye	and	put	her	own	hands	behind	her	.
她	读	他的	目的	在	他的	眼睛	和	放	她	自己的	双手	在后面	她	.

她从他的眼神中读懂了他的意图，然后把手背到了身后。

“ [juː; jʊ][woʊnt] [ʃeɪk] [hændz] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ?

“	You	won't	shake	hands	,	signorina	?
"	你	惯于	摇	双手	,	西尼奥里纳	?

“小姐，您不肯握手吗？”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [frendz] ? "

We	are	not	friends	?	"
我们	是	不是	朋友们	?	"

我们不是朋友吗?

“ [ai] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] . "

“	I	learned	a	lesson	the	last	time	.	"
"	我	学习	一个	课	这	最后的	时间	.	"

“我上次吸取了教训。”

“ [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪf] [lef'tenənt] [kaʊnt] ['kɑːləʊ][ˌdiː 'aɪ] - . "

“	You	shake	hands	wif	Lieutenant	Count	Carlo	di	Ferara	.	"
"	你	摇	双手	妻子	中尉	数数	卡洛	迪	-	.	"

“你与卡洛·迪·费拉拉伯爵中尉握手。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ɪn] ['ɪtəli] . "

“	It	is	the	custom	in	Italy	.	"
"	它	是	这	风俗	在	意大利	.	"

“这是意大利的习俗。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɪtəli] . "

“	We	are	in	Italy	.	"
"	我们	是	在	意大利	.	"

“我们现在在意大利。”

“ [bɪ'heɪv] [jɔː'self] , ['təʊni] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'lɒŋ] [həʊm] !

“	Behave	yourself	,	Tony	,	and	run	along	home	!
"	表现	你自己	,	托尼	,	和	跑步	沿着	家	!

“托尼，老实点，赶紧回家去！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	She	laughed	and	nodded	and	turned	away	.
"	她	笑了	和	点头	和	转向	离开	.

她笑着点了点头，然后转身走开了。

[ɒn][ðə; ðɪ] [steps] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

On	the	steps	she	paused	to	add	:
在	这	步骤	她	暂停	到	添加	:

她在台阶上停下来补充道：

“ [biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['siːnjɔː(r)]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

“	Be	sure	not	to	forget	the	message	for	Signor	Abraham	Lincoln	.
”	是	当然	不是	到	忘记	这	信息	为了	签名者	亚伯拉罕	林肯	.

“请务必不要忘记给亚伯拉罕·林肯先生的信息。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] .

I	shall	be	disappointed	if	he	doesn't	come	.
我	将	是	失望的	如果	他	不	来	.

如果他不来，我会很失望的。

” ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

”	CHAPTER	XV
”	章	十五

第十五章

['ɒnɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk] , ['mɒdɪstlɪ] , [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] .

ony	returned	to	the	Hotel	du	Lac	,	modestly	,	by	the	back	way	.
仅	返回	到	这	酒店	杜	拉克	,	谦虚地	,	经过	这	后退	方式	.

只是低调地从后门回到了湖畔酒店。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wel] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən]

He	assured	himself	that	his	aunt	and	sister	were	well	by	means	of	an
他	保证	他自己	那	他的	阿姨	和	姐姐	是	出色地	经过	方法	的	一个

['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

open	window	in	the	rear	of	the	dining	-	room	.
打开	窗户	在	这	后部	的	这	用餐	-	房间	.

他透过餐厅后面的敞开的窗户，确认他的姑姑和妹妹一切安好。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [kə'miːljəz] ,

The	window	was	shaded	by	a	clump	of	camellias	,
这	窗户	曾是	阴影	经过	一个	丛	的	山茶花	,

窗户被一丛山茶花遮挡住了光线。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌdid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [juːstəsɪz] [hed] [ænd; ənd]

and	he	studied	at	his	ease	the	back	of	Mrs	.	Eustace's	head	and
和	他	研究	在	他的	舒适	这	后退	的	太太	.	尤斯塔斯的	头	和

- [vɪ'veɪʃəs] ['prəʊfaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn]['fluːənt][ænd; ənd]['eksɪkrəb(ə)l]['dʒɜːmən][tuː; tə][ðə; ði]

Nannie's	vivacious	profile	as	she	talked	in	fluent	and	execrable	German	to	the
-	活泼	轮廓	作为	她	谈话	在	流利	和	可憎的	德语	到	这

[tuː] ['ælpinist] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ,

two	Alpinists	who	were	,
二	登山者	WHO	是	,

他从容地观察着尤斯塔斯太太的后脑勺和南妮活泼的侧脸，南妮正用流利但蹩脚的德语与两位登山者交谈。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [gests] .

at	the	moment	,	the	only	other	guests	.
在	这	片刻	,	这	仅有的	其他	客人	.

目前，只有其他客人。

['brʌðəli] [ə'fekʃn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] — ['prɒmptɪd]

Brotherly	affection	—	and	a	humorous	desire	to	create	a	sensation	—	prompted
兄弟般的	感情	—	和	一个	幽默	欲望	到	创造	一个	感觉	—	提示

[hɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [sə'praɪz] [ðem; ðəm] .

him	to	walk	in	and	surprise	them	.
他	到	走	在	和	惊喜	他们	.

兄弟情谊——以及想要制造轰动效应的幽默愿望——促使他走进去，给他们一个惊喜。

[bʌt; bət] ['seɪnə] ['sekənd] [θɔːts] [prɪ'veɪld] ;

But	saner	second	thoughts	prevailed	;
但	更理智	第二	想法	最终获胜	;

但理智的思考最终占了上风；

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [ˌriː'juːniən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

he	decided	to	postpone	the	reunion	until	he	should	have	changed	from	the
他	决定	到	推迟	这	团圆	直到	他	应该	有	已更改	从	这

[ˌpɪktʃə'resk] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] ['təʊni] ,

picturesque	costume	of	Tony	,
如画	戏服	的	托尼	,

他决定推迟重聚，直到他能换下托尼那身滑稽的戏服为止。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['səubəə] [gɑːb] [ɒv; əv] ['dʒeri] ['dʒuːniə(r)] .

to	the	soberer	garb	of	Jerry	Junior	.
到	这	更清醒	外衣	的	杰瑞	初级	.

换上杰瑞·朱尼尔较为朴素的装束。

[hiː; hi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪd] ['diːtʊə(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd]

He	skirted	the	dining	-	room	by	a	wide	detour	,	and	entered	the	court	-	yard
他	裙摆	这	用餐	-	房间	经过	一个	宽的	車輛改道	,	和	进入	这	法庭	-	院子

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] .

at	the	side	.
在	这	边	.

他绕过餐厅，绕了一大圈，从侧面进入了庭院。

[gʊ'stɑːvoʊ] ,

Gustavo	,
古斯塔沃	,

古斯塔沃，

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [hæd; həd] [biːn] [ə'lɜːtli] ['wɒtʃfl] [ɒv; əv] [fɔː(r)]

who	for	the	last	hour	and	a	half	had	been	alertly	watchful	of	four
WHO	为了	这	最后的	小时	和	一个	一半	有	到过	警觉地	警惕	的	四

['entrənsiz] [æt; ət] [wʌns] ,

entrances	at	once	,
入口	在	一次	,

在过去的一个半小时里，他一直警惕地同时监视着四个入口。

[paʊnst] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .

pounced	upon	him	and	drew	him	to	a	corner	.
猛扑	之上	他	和	画	他	到	一个	角落	.

他扑向他，把他逼到角落里。

“ [sɪ'njɔːrɑː] , ” [ɪn] [ə; eɪ] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] ['wɪspə(r)] , “ [zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [ziː] [ɑːnt] [ænd; ənd] [ziː] ['sɪstə(r)] .

“	Signore	,	”	in	a	conspiratorial	whisper	,	“	zay	are	come	,	ze	aunt	and	ze	sister	.
“	先生	,	”	在	一个	阴谋	耳语	,	“	扎伊	是	来	,	泽	阿姨	和	泽	姐姐	.

”

”

”

“先生，”他用神秘的低语说道，“她们来了，姑妈和妹妹。”

“ [aɪ] [nəʊ] — [ðə; ði] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] - [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] .

“	I	know	—	the	Signorina	Costantina	told	me	so	.
“	我	知道	—	这	西尼奥里纳	-	讲述	我	所以	.

“我知道——科斯坦蒂娜小姐告诉我的。”

” [gʊ'stɑːvoʊ] [bliŋk] .

”	Gustavo	blinked	.
”	古斯塔沃	眨眼	.

古斯塔沃眨了眨眼。

“ [bʌt; bət] , [sɪ'njɔːrɑː] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	But	,	signore	,	she	does	not	know	it	.	”
“	但	,	先生	,	她	做	不是	知道	它	.	”

“但是，先生，她并不知道。”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [ɪm] [hɜːˈself] . ”
“ Yes , she does — she saw ' em herself . ”
“ 是的 , 她 做 — 她 锯 - 呃 她自己 . ”

“是的，她亲眼看到了。”

“ [ai] [miːn] , [sɪˈnjɔːrɑː] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [zæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ziː][broʊvɝ] ? ”
“ I mean , signore , she does not know zat you are ze brover ? ”
“ 我 意思是 , 先生 , 她 做 不是 知道 扎特 你 是 泽 布罗弗 ? ”

“我的意思是，先生，她不知道您是她的哥哥吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [ðæt] . ”
“ Oh , no , she doesn't know that . ”
“ 哦 , 不 , 她 不 知道 那 . ”

“哦，不，她不知道。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem ˈiː][zæt][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈkweɪnt] [wɪf][ziː][broʊvɝ][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [jˈiəz] .
“ But she tell me zat she is acquaint wif ze brover for six years .
“ 但 她 告诉 我 扎特 她 是 熟人 妻子 泽 布罗弗 为了 六 年 .

“但她告诉我，她和哥哥认识六年了。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈhəʊpləsli] .
” He shook his head hopelessly .
” 他 摇晃 他的 头 绝望地 .

他绝望地摇了摇头。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ That's all right .
“ 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

” [ˈtəʊni] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ˌriːəˈʃʊərɪŋli] .
” Tony patted his shoulder reassuringly .
” 托尼 轻拍 他的 肩膀 令人安心 .

托尼安慰地拍了拍他的肩膀。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem ˈiː][ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈjeləʊ] [heə(r)] ,
“ When she knew me I used to have yellow hair ,
“ 什么时候 她 知道 我 我 用过的 到 有 黄色的 头发 ,

“她认识我的时候，我有一头黄头发。”

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [tuː] [ˈgɜːlɪʃ] , [səʊ][ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [daɪd] [blæk] .
but I thought it made me look too girlish , so I had it dyed black .
但 我 想法 它 制成 我 看 也 少女 , 所以 我 有 它 染色 黑色的 .

但我认为那样显得我太女性化了，所以我就把它染成了黑色。

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [ˈrekəgnaɪz] [ˌem ˈiː] .
She didn't recognize me .
她 没有 认出 我 .

她没认出我。

” [gʊˈstɑːvoʊ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌeksplə̆ˈneɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][saɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][heə(r)] .
” Gustavo accepted the explanation with a side glance at the hair .
” 古斯塔沃 公认 这 解释 和 一个 边 瞥一眼 在 这 头发 .

古斯塔沃侧目看了一眼头发，接受了这个解释。

“ [naʊ] , [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
“ Now , pay attention .
“ 现在 , 支付 注意力 .

“现在，注意听。”

” [ˈtoʊniz] [təʊn] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] .
” Tony's tone was slow and distinct .
” 托尼的 语气 曾是 慢的 和 清楚的 .

托尼的语气缓慢而清晰。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ʌp'steəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kləʊðz] .

“	I	am	going	upstairs	to	change	my	clothes	.
”	我	是	去	楼上	到	改变	我的	衣服	.

“我要上楼去换衣服。”

[ðen] [ai] [wɪl] [slɪp] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] [suːt] [keɪs] ,

Then	I	will	slip	out	the	back	way	with	a	suit	case	,
然后	我	将要	滑	出去	这	后退	方式	和	一个	套装	案件	,

然后我会带着行李箱从后门溜出去。

[ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] [frɒm; frəm]

and	go	down	the	road	and	meet	the	omnibus	as	it	comes	back	from
和	去	向下	这	路	和	见面	这	综合	作为	它	来	后退	从

[ðə; ði] [bəʊt] ['lændɪŋ] .

the	boat	landing	.
这	船	降落	.

然后沿着路走，迎着从码头返回的公共汽车走。

[juː; jʊ] [kiːp] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærət] [ɔː(r)]

You	keep	my	aunt	and	sister	in	the	court	-	yard	talking	to	the	parrot	or
你	保持	我的	阿姨	和	姐姐	在	这	法庭	-	院子	说	到	这	鹦鹉	或者

['sʌmθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [ə'raivz] .

something	until	the	omnibus	arrives	.
某物	直到	这	综合	到达	.

你让我姑姑和妹妹待在院子里跟鹦鹉说话什么的，直到公共汽车来。

[ðen] [wen] [ai] [get] [aʊt] ,

Then	when	I	get	out	,
然后	什么时候	我	得到	出去	,

然后当我出去的时候，

[juː; jʊ] [kʌm] ['fɔːwəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'laɪtɪst] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [ruːm] .

you	come	forward	with	your	politest	bow	and	ask	me	if	I	want	a	room	.
你	来	向前	和	你的	最有礼貌的	弓	和	问	我	如果	我	想	一个	房间	.

你走上前来，带着最礼貌的鞠躬，问我是否需要一间房间。

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] — [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

I'll	attend	to	the	rest	—	do	you	understand	?
患病的	出席	到	这	休息	—	做	你	理解	?

剩下的事情交给我来处理——你明白吗?

” [gʊ'stɑːvoʊ] [nˈɒdɪd] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .

”	Gustavo	nodded	with	glistening	eyes	.
”	古斯塔沃	点头	和	闪闪发光	眼睛	.

古斯塔沃眼含泪水地点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [p'aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pləʊməsi] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'nes] ,

He	had	always	felt	stirring	within	him	powers	for	diplomacy	,	for	finesse	,
他	有	总是	毛毡	搅拌	之内	他	权力	为了	外交	,	为了	技巧	,

他一直觉得自己内心深处蕴藏着外交和权谋的才能，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [mæg'nɪfɪsntli] .

and	he	rose	to	the	occasion	magnificently	.
和	他	玫瑰	到	这	场合	壮丽	.

他出色地完成了任务。

['təʊni] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['baʊndɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ]

Tony	turned	away	and	went	bounding	upstairs	two	steps	at	a	time	,	chuckling
托尼	转向	离开	和	去	边界	楼上	二	步骤	在	一个	时间	,	轻笑

[æz; əz][hiː; hi] [went] .

as	he	went	.
作为	他	去	.

托尼转身，一步两级地蹦蹦跳跳地上了楼，边走边笑。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [æn; ən][ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'triːg] ,

He	**,**	**too**	**,**	**was**	**developing**	**an**	**undreamed**	**of**	**appetite**	**for**	**intrigue**	**,**
他	,	也	,	曾是	发展	一个	未曾预料到的	的	食欲	为了	阴谋	,

他也对阴谋诡计产生了前所未有的浓厚兴趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**his**	**capacity**	**in**	**that**	**direction**	**was**	**expanding**	**to**	**meet**	**it**	**.**
和	他的	容量	在	那	方向	曾是	扩展	到	见面	它	.

他在这方面的能力也在不断增强，以满足这一需求。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ][fɜːst] [flaɪt] ,

He	**had**	**covered**	**the**	**first**	**flight**	**,**
他	有	涵盖	这	第一的	航班	,

他报道了首航。

[wen] [gʊ'stɑːvoʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ]['letə(r)][ænd; ənd] ['baʊndɪd] ['ɑːftə(r)] .

when	**Gustavo**	**suddenly**	**remembered**	**the**	**letter**	**and**	**bounded**	**after**	**.**
什么时候	古斯塔沃	突然	记得	这	信	和	有界	后	.

古斯塔沃突然想起了那封信，便蹦蹦跳跳地追了过去。

“ [sɪ'njɔːrɑː] !

“	**Signore**	**!**
”	先生	!

“先生！”

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [wʌn]['məʊmənt] .

I	**beg**	**of**	**you**	**to**	**wait**	**one**	**moment**	**.**
我	求	的	你	到	等待	一	片刻	.

请您稍等片刻。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ziː][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] .

Here	**is**	**a**	**letter**	**from**	**ze**	**signorina**	**;**	**it**	**is**	**come**	**while**	**you**	**are**	**away**	**.**
这里	是	一个	信	从	泽	西尼奥里纳	;	它	是	来	尽管	你	是	离开	.

这是小姐的一封信；趁你不在家的时候寄来的。

” ['təʊni] [riːd] [ðə; ðɪ] [ə'dres] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

”	**Tony**	**read**	**the**	**address**	**with**	**a**	**start**	**of**	**surprise**	**.**
”	托尼	读	这	地址	和	一个	开始	的	惊喜	.

托尼读出地址时，惊讶之余露出了笑容。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] !

“	**Then**	**she**	**knows**	**!**
”	然后	她	知道	!

“那她肯定知道了！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'gret] , [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

”	**There**	**was**	**regret**	**,**	**disillusionment**	**,**	**in**	**his**	**tone**	**.**
”	那里	曾是	后悔	,	幻灭	,	在	他的	语气	.

他的语气中充满了遗憾和失望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gʊ'stɑːvoʊz] [tɜːn] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

It	**was**	**Gustavo's**	**turn**	**to**	**furnish**	**enlightenment**	**.**
它	曾是	古斯塔沃的	转动	到	提供	启示	.

轮到古斯塔沃来指点迷津了。

“ [bʌt; bət][nəʊ] , [sɪ'njɔːrɑː] , [ʃiː; ʃi][duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .

“	**But**	**no**	**,**	**signore**	**,**	**she**	**do**	**not**	**comprehend**	**.**
”	但	不	,	先生	,	她	做	不是	理解	.

“但是，先生，她不明白。”

[ʃiː; ʃi] [sɪŋk] - - - [ɪz][ziː][broʊvɝ] [huː] [ɪz][nɒt] [ə'raɪv] .

She	**sink**	**Meestair**	**Jayreem**	**Ailyar**	**is**	**ze**	**brover**	**who**	**is**	**not**	**arrive**	**.**
她	下沉	-	-	-	是	泽	布罗弗	WHO	是	不是	到达	.

她沉没了 Meestair Jayreem Ailyar 是那个还没到的兄弟。

[ʃiː; ʃi] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌm] . ”
She leave it for him when he come . ”
她 离开 它 为了 他 什么时候 他 来 . ”

她会把它留给他，等他来的时候给他。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

” [ˈtəʊni] [rɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
” Tony ripped it open and read it through with a chuckle .
” 托尼 撕裂 它 打开 和 读 它 通过 和 一个 轻笑 .

托尼一把撕开包装，笑着通读了一遍。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] .
He read it a second time and his face grew grave .
他 读 它 一个 第二 时间 和 他的 脸 生长 严重 .

他读了第二遍，脸色变得严肃起来。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [strəʊd] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][gʊˈstɑːvoʊ]
He thrust it into his pocket and strode away without a word for Gustavo
他 推力 它 进入 他的 口袋 和 大步走 离开 没有 一个 单词 为了 古斯塔沃
.
:
.

他把它塞进口袋，一句话也没跟古斯塔沃说就大步走了。

[gʊˈstɑːvoʊ] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][hɪm] [rɪˈprəʊtʃfəli] .
Gustavo looked after him reproachfully .
古斯塔沃 看起来 后 他 责备地 .

古斯塔沃带着责备的神情看着他。

[æz; əz][ə; eɪ] [hed] [ˈweɪtə(r)] , [hiː; hi][ˈnætʃ(ə)rəli][dɪd][nɒt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv] [gests] ;
As a head waiter , he naturally did not expect to read the letters of guests ;
作为 一个 头 服务员 , 他 自然 做过 不是 预计 到 读 这 信件 的 客人 ;

作为领班，他自然没想到会看到客人的来信；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kənˈspɪrətə(r)] ,
but as a fellow conspirator ,
但 作为 一个 同伴 同谋 ,

但作为同谋者，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl]
he felt that he was entitled to at least a general knowledge of all
他 毛毡 那 他 曾是 标题 到 在 至少 一个 一般的 知识 的 全部
[ˈmætəz]
matters
事情

他觉得自己至少有权对所有事情有基本的了解。

[ˈbeərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [kənˈspɪrəsi] .
bearing on the conspiracy .
轴承 在 这 阴谋 .

与阴谋有关。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [daʊn] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [druːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
He turned back down stairs with a disappointed droop to his shoulders .
他 转向 后退 向下 楼梯 和 一个 失望的 下垂 到 他的 肩膀 .

他失望地垂下肩膀，转身走下楼。

['təʊni] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət]

Tony	closed	his	door	and	walked	to	the	window	where	he	stood	staring	at
托尼	关闭	他的	门	和	步行	到	这	窗户	在哪里	他	站立	凝视	在

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] ['vɪlə] ['rəʊzə] .

the	roof	of	Villa	Rosa	.
这	屋顶	的	别墅	罗莎	.

托尼关上门，走到窗边，站在那里凝视着罗莎别墅的屋顶。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm]

He	drew	the	letter	from	his	pocket	and	read	it	for	the	third	time
他	画	这	信	从	他的	口袋	和	读	它	为了	这	第三	时间

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

他从口袋里掏出那封信，慢慢地读了第三遍。

['θɔːtfəli] , ['veri] , ['veri] ['səʊbəli] .

thoughtfully	,	very	,	very	soberly	.
深思熟虑	,	非常	,	非常	清醒地	.

深思熟虑地，非常、非常冷静地。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ;

The	reason	was	clear	;
这	原因	曾是	清除	;

原因很明显；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv]['təʊni][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [wɜːld] [tuː; tə]

she	was	tired	of	Tony	and	was	looking	ahead	for	fresh	worlds	to
她	曾是	疲劳的	的	托尼	和	曾是	寻找	前方	为了	新鲜的	世界	到

['kɒŋkə(r)] .

conquer	.
征服	.

她厌倦了托尼，渴望去征服新的世界。

['dʒeri]['dʒuːniə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst] .

Jerry	Junior	was	to	come	next	.
杰瑞	初级	曾是	到	来	下一个	.

接下来是小杰瑞。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kəm'pleɪzənt] [tə'deɪ] .

He	understood	why	she	had	been	so	complaisant	today	.
他	理解	为什么	她	有	到过	所以	顺从的	今天	.

他明白了她今天为什么如此顺从。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmədi] [nəʊt] .

She	wished	the	curtain	to	go	down	on	the	comedy	note	.
她	希望	这	窗帘	到	去	向下	在	这	喜剧	笔记	.

她希望这场演出能在喜剧的氛围中落下帷幕。

[tə'mɒrəʊ] , [ðə; ði] ['neɪmləs] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [ðə; ði] “ ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ” [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] ,

Tomorrow	,	the	nameless	young	American	,	the	“	Abraham	Lincoln	”	of	the	register	,
明天	,	这	无名	年轻的	美国人	,	这	“	亚伯拉罕	林肯	”	的	这	登记	,

明天，这位无名的美国青年，这位名录上的“亚伯拉罕·林肯”，

[wʊd] [kɔːl] — [baɪ][ðə; ði] [geɪt] — [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['greɪʃəsli] , [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)]

would	call	—	by	the	gate	—	would	be	received	graciously	,	introduced	in	his	proper
会	称呼	—	经过	这	门	—	会	是	已收到	亲切地	,	介绍	在	他的	恰当的

['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gests] ;

person	to	the	guests	;
人	到	这	客人	;

他会按门铃，受到热情接待，并被正式介绍给客人；

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒŋki] - [mæn] [wʊd] [biː; bi] [ri'kaunt] [ænd; ənd] [lɑːft] ['əʊvə(r)] ,

the	story	of	the	donkey	-	man	would	be	recounted	and	laughed	over	,
这	故事	的	这	驴	-	男人	会	是	叙述	和	笑了	超过	,

人们会讲述驴人的故事，并以此开怀大笑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pə'laɪtli] [ɑːskt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .

and	he	would	be	politely	asked	when	he	was	planning	to	resume	his	travels	.
和	他	会	是	礼貌地	问	什么时候	他	曾是	规划	到	恢复	他的	旅行	.

有人会礼貌地询问他何时计划继续他的旅程。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] .

This	would	be	the	end	of	the	episode	.
这	会	是	这	结尾	的	这	插曲	.

本集到此结束。

[tuː; tə] ['kɒnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['mɪəli]

To	Constance	,	it	had	been	merely
到	康斯坦斯	,	它	有	到过	仅仅

对康斯坦丝来说，这仅仅是

[æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [fɑːs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bəʊst] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

an	amusing	farce	about	which	she	could	boast	when	she	returned	to	America	.
一个	有趣	闹剧	关于	哪个	她	可以	夸	什么时候	她	返回	到	美国	.

这是一场滑稽闹剧，她回到美国后可以以此为荣。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɪ'veɪʃəs] [staɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

In	her	vivacious	style	it	would	make	a	story	,
在	她	活泼	风格	它	会	制作	一个	故事	,

以她活泼的风格，这会成为一个故事。

[dʒʌst] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['dʒeri] ['dʒuːniə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

just	as	her	first	meeting	with	Jerry	Junior	had	made	a	story	.
只是	作为	她	第一的	会议	和	杰瑞	初级	有	制成	一个	故事	.

正如她与小杰瑞的初次见面曾成为一篇报道一样。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

But	as	for	the	play	itself	,	for	him	,	she	cared	nothing	.
但	作为	为了	这	玩	本身	,	为了	他	,	她	关心	没有什么	.

但就他而言，她对这部戏本身毫不在意。

['təʊni] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Tony	the	man	had	made	no	impression	.
托尼	这	男人	有	制成	不	印象	.

托尼这个人并没有给人留下任何印象。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [pɑːs] [ɒn] [ænd; ənd] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['dʒeri] ['dʒuːniə(r)] .

He	must	pass	on	and	give	place	to	Jerry	Junior	.
他	必须	经过	在	和	给	地方	到	杰瑞	初级	.

他必须让位给小杰瑞。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [krept] ['əʊvə(r)] ['toʊniz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tʊk] [ə; eɪ] ['streɪtə(r)] [laɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] ['vɪlə] ['rəʊzə] .

A	flush	crept	over	Tony's	face	and	his	mouth	took	a	straighter	line	as	he	continued	to	gaze	down	on	the	roof	of	Villa	Rosa	.
一个	冲洗	悄悄地爬	超过	托尼的	脸	和	他的	嘴	采取	一个	更直	线	作为	他	持续	到	目光	向下	在	这	屋顶	的	别墅	罗莎	.

托尼的脸上泛起了一抹红晕，他抿紧了嘴，继续凝视着罗莎别墅的屋顶。

[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] .

His	**reflections**	**were**	**presently**	**interrupted**	**by**	**a**	**knock**	**.**
他的	反思	是	目前	中断	经过	一个	敲	.

他的沉思被一阵敲门声打断了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ˈəʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [flɪŋ] .

He	**turned**	**and**	**threw**	**the**	**door**	**open**	**with**	**a**	**fling**	**.**
他	转向	和	扔	这	门	打开	和	一个	一扔	.

他转身猛地推开门。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [inˈkwaiə] .

“	**Well**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**.**
”	出色地	?	”	他	询问	.

“怎么样？”他问道。

[gʊˈstɑːvoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈbækwəd] .

Gustavo	**took**	**a**	**step**	**backward**	**.**
古斯塔沃	采取	一个	步	落后	.

古斯塔沃后退了一步。

“ [skuːsi] , [sɪˈnjɔːrɑː] , [bʌt; bət] [zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈiːtɪŋ] [ziː] [dɪsɑːrt] [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] — [ten] [ˈmɪnɪts] [ziː]

“	**Scusi**	**,**	**signore**	**,**	**but**	**zay**	**are**	**eating**	**ze**	**dessart**	**and**	**in**	**five**	**—**	**ten**	**minutes**	**ze**
”	scusi	,	先生	,	但	扎伊	是	吃	泽	德萨特	和	在	五	—	十	分钟	泽

[ˈɒmnɪbəs] [wɪl] [əˈraɪv] . ”

omnibus	**will**	**arrive**	**.**	**”**
综合	将要	到达	.	”

“对不起，先生，他们正在吃甜点，五到十分钟后公共汽车就到了。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈɒmnɪbəs] ?

“	**The**	**omnibus**	**?**
”	这	综合	?

“综合巴士？”

” [ˈtəʊni] [stɛərd] .

”	**Tony**	**stared**	**.**
”	托尼	凝视	.

托尼愣住了。

“ [əʊ] !

“	**Oh**	**!**
”	哦	!

“哦！

” [hiː; hi] [lɑːft] [ˈʃɔːtli] .

”	**he**	**laughed**	**shortly**	**.**
”	他	笑了	不久	.

他短促地笑了笑。

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈdʒəʊkɪŋ] , [gʊˈstɑːvoʊ] .

“	**I**	**was**	**just**	**joking**	**,**	**Gustavo**	**.**
”	我	曾是	只是	开玩笑	,	古斯塔沃	.

“我只是开玩笑，古斯塔沃。”

” [gʊˈstɑːvoʊ] [baʊd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈkɒrɪdɔː(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒn] [ˈtoʊniz]

”	**Gustavo**	**bowed**	**and**	**turned**	**down**	**the**	**corridor**	**;**	**there**	**was**	**a**	**look**	**on**	**Tony's**
”	古斯塔沃	鞠躬	和	转向	向下	这	走廊	;	那里	曾是	一个	看	在	托尼的

[feɪs]

face
脸

古斯塔沃鞠了一躬，转身沿着走廊走去；托尼脸上露出了表情。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['kɔnfidəns] .

that	did	not	encourage	confidences	.
那	做过	不是	鼓励	秘密	.

这不利于建立信任。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [steps] , [haʊ'evə(r)] ,

He	had	not	gone	half	a	dozen	steps	,	however	,
他	有	不是	已消失	一半	一个	打	步骤	,	然而	,

然而，他还没走六步呢。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['təʊni] [kɔːld] [hɪm] [bæk] .

when	the	door	opened	again	and	Tony	called	him	back	.
什么时候	这	门	打开	再次	和	托尼	称为	他	后退	.

门再次打开，托尼叫他回去。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] — [baɪ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [bəʊt] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd] [juː; jʊ]

“	I	am	going	away	tomorrow	morning	—	by	the	first	boat	this	time	—	and	you
“	我	是	去	离开	明天	早晨	—	经过	这	第一的	船	这	时间	—	和	你

['mʌsnt] [let] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [nəʊ] .

mustn't	let	my	aunt	and	sister	know	.
不得	让	我的	阿姨	和	姐姐	知道	.

“我明天早上就要走了——这次坐第一班船——你千万不能让我姑姑和妹妹知道。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['stjuːəd]

I	will	write	two	letters	and	you	are	to	take	them	down	to	the	steward
我	将要	写	二	信件	和	你	是	到	拿	他们	向下	到	这	管家

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [ðæt] [liːvz] [tə'naɪt] .

of	the	boat	that	leaves	tonight	.
的	这	船	那	树叶	今晚	.

我会写两封信，你把它们交给今晚出发的那艘船的乘务员。

[ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] ['ɒstriən] [stæmps] [ænd; ənd] [meɪl] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['riːvə] ,

Ask	him	to	put	on	Austrian	stamps	and	mail	them	at	Riva	,
问	他	到	放	在	奥地利	邮票	和	邮件	他们	在	里瓦	,

请他贴上奥地利邮票，然后寄到里瓦。

[səʊ] [ðel] [get] [bæk] [hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] .

so	they'll	get	back	here	tomorrow	.
所以	他们会	得到	后退	这里	明天	.

所以他们明天就会回来。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杰瑞(Jerry Junior)
第7/8页

" [gʊ'stɑːvoʊ] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] .

"	Gustavo	nodded	and	backed	away	.
"	古斯塔沃	点头	和	支持的	离开	.

古斯塔沃点了点头，后退了几步。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

His	disappointment	this	time	was	too	keen	for	words	.
他的	失望	这	时间	曾是	也	敏锐的	为了	字	.

这一次，他的失望之情难以言表。

[hiː; hi] [sɔː] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [pɑːst] , [mə'nɒtənəsli] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [plɒts]

He	saw	stretching	before	him	a	future	like	the	past	,	monotonously	bereft	of	plots
他	锯	伸展	前	他	一个	未来	喜欢	这	过去的	,	单调地	失去	的	图表

[ænd; ənd] [ˌmæskə'reɪd] .

and	masquerades	.
和	化装舞会	.

他看到未来如同过去一样，单调乏味，没有阴谋诡计，也没有伪装。

['təʊni] , ['hævɪŋ] [hɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [plæn] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['ɪnstənt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Tony	,	having	hit	on	a	plan	,	sat	down	and	put	it	into	instant	execution	.
托尼	,	拥有	打	在	一个	计划	,	卫星	向下	和	放	它	进入	立即的	执行	.

托尼想出了一个计划，便坐下来立即付诸实施。

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beɪdɪkə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['riːvə] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [həʊ'tel] [ðæt]

Opening	his	Baedeker	,	he	turned	to	Riva	and	picked	out	the	first	hotel	that
开幕	他的	贝德克尔	,	他	转向	到	里瓦	和	挑选	出去	这	第一的	酒店	那

[wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

was	mentioned	.
曾是	提及	.

他打开旅行指南，翻到里瓦那一页，挑选了上面提到的第一家酒店。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː] ['lɛtəz] , [bəuθ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;

Then	he	wrote	two	letters	,	both	short	and	to	the	point	;
然后	他	写道	二	信件	,	两个都	短的	和	到	这	观点	;

然后他写了两封信，两封信都很简短明了；

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] ['kɑːnstənsɪz] [ˌvæsə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn]

he	indulged	in	none	of	Constance's	vacillations	,	and	yet	in
他	沉溺其中	在	没有任何	的	康斯坦斯的	摇摆不定	,	和	然而	在

他没有理会康斯坦丝的任何犹豫不决，然而在

[ðeə(r)] [wei] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] [ɒv; əv] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

their	way	his	letters	also	were	masterpieces	of	illusion	.
他们的	方式	他的	信件	还	是	杰作	的	错觉	.

他们的信件也堪称幻术杰作。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] ['kɒnstəns] ['wɪldə] [æt; ət] ['vɪlə] ['rəʊzə] .

The	first	was	addressed	to	Miss	Constance	Wilder	at	Villa	Rosa	.
这	第一的	曾是	已解决	到	错过	康斯坦斯	怀尔德	在	别墅	罗莎	.

第一封信是寄给住在罗莎别墅的康斯坦斯·怀尔德小姐的。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] :

It	ran	:
它	跑	:

它运行了：

“ [həʊˈtel] [səʊl] [-] ,
“ Hotel Sole d'Oro ,
“ 酒店 唯一 d'Oro ,

“Hotel Sole d'Oro，

“ ['riːvə] , ['ɒstriə] .
“ Riva , Austria .
“ 里瓦 , 奥地利 .

“奥地利里瓦。”

“ [dɪə(r)] [mɪs] ['wɪldə] : ['nʌθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
“ Dear Miss Wilder : Nothing would give me greater pleasure than spending a few
“ 亲爱的 错过 怀尔德 : 没有什么 会 给 我 更大的 乐趣 比 开支 一个 很少
[deɪz] [ɪn] - ,
days in Valedolmo ,
天 在 - ,

“亲爱的怀尔德小姐：没有什么比在瓦莱多尔莫待上几天更让我高兴的了，

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ai][ˌeɪ 'em] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ,
but unfortunately I am pressed for time ,
但 很遗憾 我 是 按下 为了 时间 ,

但很遗憾，我时间很紧。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [stɑːt] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [ɒn][ə; eɪ] [trɪp]
and am engaged to start Thursday morning with some friends on a trip
和 是 已订婚的 到 开始 周四 早晨 和 一些 朋友们 在 一个 旅行
[θruː] [ðə; ði] ['dɒləmaɪts] .
through the Dolomites .
通过 这 多洛米蒂山脉 .

我已安排好周四早上和一些朋友一起去多洛米蒂山脉旅行。

“ ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] [æt; ət]
“ Trusting that I may have the pleasure of making your acquaintance at
“ 信任 那 我 可能 有 这 乐趣 的 制作 你的 熟人 在
[sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [deɪt] ,
some future date ,
一些 未来 日期 ,

“希望将来有机会能与您相识，

“ [jɔːz] ['truːli] ,
“ Yours truly ,
“ 此致 真的 ,

“敬上，

“ - ['hɪljərd] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
“ Jerymn Hilliard , Jr .
“ - 希利亚德 , 小 .

“杰里姆·希利亚德，小

” [ðə; ði] ['sekənd] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
” The second letter was addressed to his sister ,
” 这 第二 信 曾是 已解决 到 他的 姐姐 ,

第二封信是写给他妹妹的，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [lʌk] [ðæt] ['kɒnstəns] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
but he trusted to luck that Constance would see it .
但 他 可信 到 运气 那 康斯坦斯 会 看 它 .

但他相信运气会让他看到。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :
It ran :
它 跑 :

它运行了：

“ [həʊ'tel] [səʊl] [-] ,
“ Hotel Sole d'Oro ,
“ 酒店 唯一 d'Oro ,

“Hotel Sole d'Oro，

“ ['riːvə] , ['ɒstriə] .
“ Riva , Austria .
“ 里瓦 , 奥地利 .

“奥地利里瓦。”

“ [dɪə(r)] [næn] : [huː] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ɪz] ['kɒnstəns] ['wɪldə] ?
“ Dear Nan : Who in thunder is Constance Wilder ?
“ 亲爱的 楠 : WHO 在 雷 是 康斯坦斯 怀尔德 ?

“亲爱的楠：康斯坦斯·怀尔德究竟是谁?

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]
She wants us to stop and make a
她 想要 我们 到 停止 和 制作 一个

她想让我们停下来，做一件事。

['vɪzɪt] [ɪn] - .
visit in Valedolmo .
访问 在 - .

参观瓦莱多尔莫。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [step] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [taʊn] ,
I wouldn't step into that infernal town ,
我 不会 步 进入 那 地狱 镇 ,

我绝不会踏入那个鬼地方一步。

[nɒt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] — [ɪts] [ðə; ði] ['dɛdɪst] [həʊl] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
not if the king himself invited me — it's the deadest hole on the face of the
不是 如果 这 国王 他自己 受邀 我 — 它是 这 最死的 洞 在 这 脸 的 这
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

就算国王亲自邀请我，我也不会去——那是地球上最荒凉的地方。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['dɒləmaɪts] [ə'ləʊn] .
You can stay if you like and I'll go on through the Dolomites alone .
你 能 停留 如果 你 喜欢 和 患病的 去 在 通过 这 多洛米蒂山脉 独自的 .

如果你愿意，你可以留下来，我会独自继续穿越多洛米蒂山脉。

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['plænɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] — [ə; eɪ]
There's an American family stopping here who are also planning the trip — a
有 一个 美国人 家庭 停止 这里 WHO 是 还 规划 这 旅行 — 一个
['stʌnɪŋ] [gɜːl] ;
stunning girl ;
令人惊叹的 女孩 ;

有一户美国家庭在这里停留，他们也在计划这次旅行——其中有个非常漂亮的女孩；

[aɪ] [nəʊ] [jʊd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
I know you'd like her .
我 知道 你会 喜欢 她 .

我知道你会喜欢她。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [rʌf] .
“ Of course the travelling will be pretty rough .
“ 的 课程 这 旅行 将要 是 漂亮的 粗糙的 .

“当然，旅途会相当艰苦。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɑːnt] [keɪt] [wʊd] ['rɑːðə(r)]['vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː]

Perhaps	**you**	**and**	**Aunt**	**Kate**	**would**	**rather**	**visit**	**your**	**friends**	**and**	**meet**	**me**
也许	你	和	阿姨	凯特	会	相当	访问	你的	朋友们	和	见面	我

['leɪtə(r)][ɪn] ['mjuːnɪk] .

later	**in**	**Munich**	**.**
之后	在	慕尼黑	.

或许你和凯特阿姨更愿意先去拜访朋友，然后再在慕尼黑与我会合。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][trɪp] ,

If	**you**	**decide**	**to**	**take**	**the**	**trip**	**,**
如果	你	决定	到	拿	这	旅行	,

如果你决定去旅行，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [daʊn] [tuː; tə]['riːvə][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [ðɪs] ['letə(r)] ,

you	**will**	**have**	**to**	**come**	**on**	**down**	**to**	**Riva**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**get**	**this**	**letter**	**,**
你	将要	有	到	来	在	向下	到	里瓦	作为	很快	作为	你	得到	这	信	,

你收到这封信后必须尽快来里瓦一趟。

[æz; əz] [wɪr] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

as	**we're**	**planning**	**to**	**pull**	**out**	**Thursday**	**morning**	**.**
作为	是	规划	到	拉	出去	周四	早晨	.

我们计划周四早上撤离。

“ ['sɒri] [tuː; tə] ['hʌri] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [lɑːst][fər'evə(r)] .

“ **Sorry**	**to**	**hurry**	**you**	**,**	**but**	**you**	**know**	**my**	**vacation**	**doesn't**	**last**	**forever**	**.**
“ 对不起	到	匆忙	你	,	但	你	知道	我的	假期	不	最后的	永远	.

“很抱歉催促你，但你知道我的假期不会永远持续下去。”

“ [lʌv] [tuː; tə] [ɑːnt] [keɪt] [ænd; ənd] [jɔː'self] ,

“ **Love**	**to**	**Aunt**	**Kate**	**and**	**yourself**	**,**
“ 爱	到	阿姨	凯特	和	你自己	,

“向凯特阿姨和您致以爱意，

“ [jɔːz] ['evə(r)] ,

“ **Yours**	**ever**	**,**
“ 此致	曾经	,

永远属于你的，

“ ['dʒeri] .

“ **Jerry**	**.**
“ 杰瑞	.

“杰瑞。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['lɛtəz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][gʊ'stɑːvoʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [nəʊt] ,

” **He**	**turned**	**the**	**letters**	**over**	**to**	**Gustavo**	**with**	**a**	**five**	**-**	**franc**	**note**	**,**
” 他	转向	这	信件	超过	到	古斯塔沃	和	一个	五	-	法郎	笔记	,

他把信和一张五法郎的钞票一起交给了古斯塔沃。

['liːvɪŋ] [gʊ'stɑːvoʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz]

leaving	**Gustavo**	**to**	**decide**	**with**	**his**	**own**	**conscience**	**whether**	**the**	**money**	**was**
离开	古斯塔沃	到	决定	和	他的	自己的	良心	无论	这	钱	曾是

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɔː(r)][ðə; ði] ['stjuːəd] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒaɪnə] [ˌmɑːgə'riːtə] .

intended	**for**	**himself**	**or**	**the**	**steward**	**of**	**the**	**Regina**	**Margarita**	**.**
故意的	为了	他自己	或者	这	管家	的	这	里贾纳	玛格丽塔	.

让古斯塔沃凭着自己的良心决定这笔钱是给他自己还是给雷吉纳·玛格丽塔号的管家。

[ðɪs] [ə'kʌmplɪʃt] , [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt]

This	**accomplished**	**,**	**he**	**slipped**	**out**
这	完成	,	他	滑倒了	出去

完成这些事后，他悄悄溜走了。

[ˌʌnəb'truːsɪvli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːd] ['vɪlə] ['rəʊzə] .

unobtrusively	and	took	the	road	toward	Villa	Rosa	.
不引人注目地	和	采取	这	路	朝向	别墅	罗莎	.

悄无声息地，沿着通往维拉罗萨的道路走去。

[hiː; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ʌn'tɪl]

He	strode	along	with	his	hands	in	his	pockets	and	his	eyes	on	the	path	until
他	大步走	沿着	和	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	眼睛	在	这	小路	直到

[hiː; hi] ['nɪəli] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪlə] [geɪt] - [pəʊst] .

he	nearly	bumped	his	nose	against	the	villa	gate	-	post	.
他	几乎	撞	他的	鼻子	反对	这	别墅	门	-	邮政	.

他双手插在口袋里，眼睛盯着前方的小路，大步向前走去，差点一头撞到别墅的大门柱上。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [θɔːt] .

Then	he	stopped	and	thought	.
然后	他	停止	和	想法	.

然后他停下来思考。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌʃə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	had	no	mind	to	be	ushered	to	the	terrace	where	he	would	have
他	有	不	头脑	到	是	引导	到	这	阳台	在哪里	他	会	有

[tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] ['heɪz(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .

to	dissemble	some	excuse	for	his	visit	before	Miss	Hazel	and	Mr	.
到	掩饰	一些	原谅	为了	他的	访问	前	错过	榛	和	先生	.

['wɪldə] .

Wilder	.
怀尔德	.

他不想被带到露台上，在那里他不得不向黑兹尔小姐和怀尔德先生编造一些来访的借口。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tə'naɪt] [wɒz; wəz] [wɪð] ['kɒnstəns] , [ænd; ənd] ['kɒnstəns] [ə'ləʊn] .

His	business	tonight	was	with	Constance	,	and	Constance	alone	.
他的	商业	今晚	曾是	和	康斯坦斯	,	和	康斯坦斯	独自的	.

他今晚的约会对象只有康斯坦丝，也只有康斯坦丝一个人。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] ['vɪlə] [wɔːl] , [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] [fɜːst] .

He	turned	and	skirted	the	villa	wall	,	determined	on	reconnoitering	first	.
他	转向	和	裙摆	这	别墅	墙	,	决定	在	侦察	第一的	.

他转身绕过别墅的围墙，决心先侦察一番。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] — [hiː; hi] [njuː] [wel] — [weə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]

There	was	a	place	in	the	wall	—	he	knew	well	—	where	the	stones	were
那里	曾是	一个	地方	在	这	墙	—	他	知道	出色地	—	在哪里	这	石头	是

['mɪsɪŋ] ,

missing	,
丢失的	,

他很清楚，墙上有一处地方的石头不见了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vjuː] [wɒz; wəz] [əb'teɪnəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] ['pærəpɪt; 'pærəpet] .

and	a	view	was	obtainable	of	the	terrace	and	parapet	.
和	一个	看法	曾是	可获得	的	这	阳台	和	栏杆	.

可以看到露台和女儿墙。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [faɪnd] [lef'tenənt] ['kɑːləʊ] [ˌdiː 'aɪ] - [ɔːl'redi] [ðeə(r)] .

He	reached	the	place	to	find	Lieutenant	Carlo	di	Ferara	already	there	.
他	达到	这	地方	到	寻找	中尉	卡洛	迪	-	已经	那里	.

他到达目的地时，发现卡洛·迪·费拉拉中尉已经在那里了。

[naʊ] [ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] ['toʊniz] [əʊn] ;

Now	the	Lieutenant's	purpose	was	exactly	as	innocent	as	Tony's	own	;
现在	这	中尉的	目的	曾是	确切地	作为	清白的	作为	托尼的	自己的	;

现在，中尉的目的和托尼的目的一样单纯无辜；

[hiː; hi] ['mɪəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] ['kæptɪn] - [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

he	merely	wished	to	assure	himself	that	Captain	Coroloni	was	not	before	him	.
他	仅仅	希望	到	保证	他自己	那	队长	-	曾是	不是	前	他	.

他只是想确认科罗洛尼上尉不在他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][dʒəʊk][æt; ət][ðə; ðɪ] [tenθ] ['kæv(ə)lri] [mes] [tuː; tə]['diːteɪl] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ðɪ]

It	was	considered	a	joke	at	the	tenth	cavalry	mess	to	detail	one	or	the
它	曾是	经过考虑的	一个	开玩笑	在	这	第十	骑兵	混乱	到	细节	一	或者	这

['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][ðə; ðɪ]

other	of	the	officers	to	call	on	the
其他	的	这	警官	到	称呼	在	这

在第十骑兵团的军官餐厅里，指派一名或两名军官去叫人来，被认为是一件很有趣的事。

[ə'mɛrɪkənz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [lef'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [kɔːld] .

Americans	at	the	same	time	that	Lieutenant	di	Ferara	called	.
美国人	在	这	相同的	时间	那	中尉	迪	-	称为	.

就在迪费拉拉中尉打电话的同时，美国人也打来了电话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['spaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['fæməli] , ['mɪəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] .

He	was	not	spying	on	the	family	,	merely	on	his	meddling	brother	officers	.
他	曾是	不是	间谍活动	在	这	家庭	,	仅仅	在	他的	干预	兄弟	警官	.

他并非在监视这家人，而只是在监视他那些爱管闲事的同事军官。

['təʊni][ɒv; əv] [kɔːs] [kʊd; kəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

Tony	of	course	could	know	nothing	of	this	,	and	as	his	eyes	fell	upon	the
托尼	的	课程	可以	知道	没有什么	的	这	,	和	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这

[lef'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

托尼当然对此一无所知，当他的目光落在中尉身上时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [kən'tempt] .

there	was	apparent	in	their	depths	a	large	measure	of	contempt	.
那里	曾是	明显	在	他们的	深度	一个	大的	措施	的	鄙视	.

他们内心深处明显流露出强烈的蔑视。

[ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ɪ'tælɪən]['kæv(ə)lri][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [ɪn] ['meni]

A	lieutenant	in	the	Royal	Italian	Cavalry	can	afford	to	be	generous	in	many
一个	中尉	在	这	皇家	意大利语	骑兵	能	买得起	到	是	慷慨的	在	许多

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

一名意大利皇家骑兵中尉在很多方面都有慷慨解囊的余地。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [kən'tempt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɒŋki] - ['draɪvə(r)] .

but	he	cannot	afford	to	swallow	contempt	from	a	donkey	-	driver	.
但	他	不能	买得起	到	吞	鄙视	从	一个	驴	-	司机	.

但他承受不起一个赶驴人的轻蔑。

[ðə; ðɪ][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] [ðɪs] [taɪm] ;

The	signorina	was	not	present	this	time	;
这	西尼奥里纳	曾是	不是	展示	这	时间	;

这次小姐没有到场；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['pʌnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] .

there	was	no	reason	why	he	should	not	punish	the	fellow	.
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	不是	惩治	这	同伴	.

他没有任何理由不惩罚那个人。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['toʊniz] ['ʃəʊldə(r)] — [ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] — [ænd; ənd]

He	dropped	his	hand	on	Tony's	shoulder	—	on	his	collar	to	be	exact	—	and
他	掉落	他的	手	在	托尼的	肩膀	—	在	他的	衣领	到	是	精确的	—	和

[wɜːl] [hɪm] [ə'baʊt] .

whirled	him	about	.
旋转	他	关于	.

他把手搭在托尼的肩膀上——确切地说是衣领上——然后把他转了过来。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][sʌm; səm] ['vɪgərəs] [kə'ləʊkwiəl] [ɪ'tæliən] — [ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv]

The	action	was	accompanied	by	some	vigorous	colloquial	Italian	—	the	gist	of
这	行动	曾是	伴随	经过	一些	蓬勃	口语	意大利语	—	这	要旨	的

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðæt] ['təʊni][wɒz; wəz][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [mend] [hɪz; ɪz] ['mænəz] .

it	being	that	Tony	was	to	mind	his	own	business	and	mend	his	manners	.
它	存在	那	托尼	曾是	到	头脑	他的	自己的	商业	和	修补	他的	礼仪	.

行动过程中还伴随着一些生动的意大利语口语——大意是托尼应该管好自己的事，改正自己的行为举止。

[ðə; ði] [lefˈtenənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['mʌskjələ(r)][ɑːm] , [ænd; ənd]['təʊni] [tɜːnd] .

The	lieutenant	had	a	muscular	arm	,	and	Tony	turned	.
这	中尉	有	一个	肌肉发达的	手臂	,	和	托尼	转向	.

中尉的手臂肌肉发达，托尼转过身去。

[bʌt; bət]['təʊni][hæd; həd][nɒt] [pleɪd] ['kwɔːtəbæk] [fɔː(r)] [jˈiəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi]['tæk(ə)ld] [ləʊ] ,

But	Tony	had	not	played	quarterback	four	years	for	nothing	;	he	tackled	low	,
但	托尼	有	不是	玩	四分卫	四	年	为了	没有什么	;	他	已解决	低的	,

但托尼打了四年四分卫可不是白干的；他的擒抱动作很低，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [lefˈtenənt] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ][draɪd]

and	the	next	moment	the	lieutenant	was	rolling	down	the	bank	of	a	dried
和	这	下一个	片刻	这	中尉	曾是	滚动	向下	这	银行	的	一个	干燥

[striːm] [ðæt] [stretʃt] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .

stream	that	stretched	at	their	feet	.
溪流	那	拉伸	在	他们的	脚	.

下一刻，那名中尉就顺着脚下干涸的河岸滚了下去。

[nəʊ]

No
不

不

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə][rəʊl] [daʊn] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['stəʊni][bæŋk] ,

one	likes	to	roll	down	a	dusty	stony	bank	,
一	点赞	到	卷	向下	一个	尘土飞扬	石质的	银行	,

人们喜欢从布满灰尘的石质河岸上滚下来。

[mʌtʃ] [les] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [ɪ'mækjələt] ['juːnɪfɔːm][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][kɔːl]

much	less	an	officer	in	immaculate	uniform	on	the	eve	of	paying	a	formal	call
很多	较少的	一个	官	在	完美无瑕	制服	在	这	前夕	的	付费	一个	正式的	称呼

[ə'pɒn] ['leɪdɪz] .

upon	ladies	.
之上	女士们	.

更何况是一位身着笔挺制服的军官，即将正式拜访女士们。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['təʊni] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [spiːtʃ] .

He	picked	himself	up	and	looked	at	Tony	;	he	was	quite	beyond	speech	.
他	挑选	他自己	向上	和	看起来	在	托尼	;	他	曾是	相当	超过	演讲	.

他站起身来，看着托尼；他已经说不出话来了。

['təʊni] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Tony	looked	back	and	smiled	.
托尼	看起来	后退	和	微笑	.

托尼回头笑了笑。

[hiː; hi] [swept] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [baʊ; bəʊ] .

He	swept	off	his	hat	with	a	deferential	bow	.
他	扫荡	离开	他的	帽子	和	一个	尊重	弓	.

他恭敬地鞠躬，脱帽致敬。

“ [skuːsi] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [graʊndz] [ɒv; əv] ['vɪlə]

“	Scusi	,	”	he	murmured	,	and	jumped	over	the	wall	into	the	grounds	of	Villa
”	scusi	,	”	他	低声说道	,	和	跳了起来	超过	这	墙	进入	这	理由	的	别墅

['rəʊzə] .

Rosa	.
罗莎	.

“对不起，”他低声说道，然后跳过围墙，进入了罗莎别墅的庭院。

[ðə; ðɪ] [lefˈtenənt] [gɑːspt] .

The	lieutenant	gasped	.
这	中尉	倒吸一口气	.

中尉倒吸了一口气。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ɪn'sʌltɪŋli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

If	anything	could	have	been	more	insultingly	inadequate	to	the	situation	than
如果	任何事物	可以	有	到过	更多的	侮辱性的	不足	到	这	情况	比

[ðæt] [wʌn] [wɜːd] [skuːsi] ,

that	one	word	scusi	,
那	一	单词	scusi	,

如果说还有什么比“对不起”这一个字更侮辱人、更不足以表达当时的感受，那就是

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] .

it	did	not	at	the	moment	occur	to	him	.
它	做过	不是	在	这	片刻	发生	到	他	.

他当时并没有想到这一点。

['dʒɪərɪŋ] , ['blæsfəmi] , [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd] , [bʌt; bət] [ðɪs] !

Jeering	,	blasphemy	,	vituperation	,	he	might	have	excused	,	but	this	!
嘲笑	,	亵渎神明	,	谩骂	,	他	可能	有	已原谅	,	但	这	!

嘲笑、亵渎、谩骂，他或许还能原谅，但这个！

[ðə; ðɪ] [ʃɒk] ['dʒɔsl] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [steɪt] .

The	shock	jostled	him	back	to	a	thinking	state	.
这	震惊	推搡	他	后退	到	一个	思维	状态	.

震惊使他回过神来，重新思考起来。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['dɒŋki] - ['draɪvə(r)] .

Here	was	no	ordinary	donkey	-	driver	.
这里	曾是	不	普通的	驴	-	司机	.

这位赶驴人可不是普通人。

[ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv]

The	hand	that	had	rested	for	a	moment	on	his	arm	was	the	hand	of
这	手	那	有	休息	为了	一个	片刻	在	他的	手臂	曾是	这	手	的

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

那只曾在他手臂上停留片刻的手，是一只绅士的手。

[ðə; ðɪ] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veɪgli] , [ɪ'luːsɪvli] [fə'mɪliə(r)] ; [ɪf] [ðə; ðɪ] [lefˈtenənt] [hæd; həd] [nɒt] [siːn]

The	man's	face	was	vaguely	,	elusively	familiar	;	if	the	lieutenant	had	not	seen
这	男人的	脸	曾是	依稀	,	难以捉摸地	熟悉的	;	如果	这	中尉	有	不是	已见

[hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

him	before	,
他	前	,

那人的脸似曾相识，若非中尉之前见过他，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [siːn] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] .

he	had	at	least	seen	his	picture	.
他	有	在	至少	已见	他的	图片	.

他至少见过自己的照片。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] [ɪ'tæliən] ,

The	man	had	pretended	he	could	not	talk	Italian	,
这	男人	有	假装	他	可以	不是	讲话	意大利语	,

那人假装自己不会说意大利语。

[bʌt; bət] — [skuːsi] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['veri] [pæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

but	—	scusi	—	it	came	out	very	pat	when	it	was	needed	.
但	—	scusi	—	它	来了	出去	非常	拍	什么时候	它	曾是	需要	.

但是——抱歉——在需要的时候，它却表现得非常完美。

[æn; ən][aɪ'dɪə] ['sʌd(ə)nli] [ə'seil] [lef'tenənt] [ˌdiː 'aɪ]

An	idea	suddenly	assailed	Lieutenant	di
一个	主意	突然	遭受攻击	中尉	迪

一个想法突然涌入迪中尉的脑海。

- .

Ferara	.
-	.

费拉拉。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , ['ɔːlməʊst][ɒn][ə; eɪ] [rʌn] ,

He	scrambled	up	the	bank	and	skirted	the	wall	,	almost	on	a	run	,
他	打乱	向上	这	银行	和	裙摆	这	墙	,	几乎	在	一个	跑步	,

他迅速爬上河岸，沿着墙边跑去，几乎是小跑着。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [taɪd] .

until	he	reached	the	place	where	his	horse	was	tied	.
直到	他	达到	这	地方	在哪里	他的	马	曾是	系	.

直到他走到拴马的地方。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] ,

Two	minutes	later	he	was	off	at	a	gallop	,
二	分钟	之后	他	曾是	离开	在	一个	驰骋	,

两分钟后，他便策马疾驰而去。

['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːfekt] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ɒv; əv] - .

headed	for	the	house	of	the	prefect	of	police	of	Valedolmo	.
标题	为了	这	房子	的	这	长官	的	警察	的	-	.

前往瓦莱多尔莫警察局长的住所。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

['ɒnɪ] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .

ony	jumped	over	the	wall	.
仅	跳了起来	超过	这	墙	.

他只是跳过了墙。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['pɑːti] ;

He	might	have	landed	in	the	midst	of	a	family	party	;
他	可能	有	登陆	在	这	中间	的	一个	家庭	派对	;

他可能正好降落在一个家庭聚会中；

[bʌt; bət][ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [lʌk] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

but	in	so	much	luck	was	with	him	.
但	在	所以	很多	运气	曾是	和	他	.

但他运气真好。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɑːrˈfɑːlə] [ˈbɒbɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [steps] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] .

He	found	the	Farfalla	bobbing	at	the	foot	of	the	water	steps	with	Mr	.
他	成立	这	蝴蝶	上下摆动	在	这	脚	的	这	水	步骤	和	先生	.

[ˈwɪldə] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈheɪz(ə)l] [ɔːlˈredi] [em'bɑːk, im-] .

Wilder	and	Miss	Hazel	already	embarked	.
怀尔德	和	错过	榛	已经	启航	.

他发现法尔法拉号在水边台阶下漂浮着，怀尔德先生和黑兹尔小姐已经登船了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒnstəns] ,

They	were	waiting	for	Constance	,
他们	是	等待	为了	康斯坦斯	,

他们在等康斯坦丝。

[huː] [hæd; həd] [əˈblaɪdʒɪŋli] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [ʃɔːl] ([ˈfɪnɪʃt]

who	had	obligingly	run	back	to	the	house	to	fetch	the	rainbow	shawl	(	finished
WHO	有	乐意地	跑步	后退	到	这	房子	到	拿来	这	彩虹	披肩	(	完成的

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn]) [æz; əz] [mɪs] [ˈheɪz(ə)l] [di'strʌst] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [naɪt] [briːz] .

that	afternoon	)	as	Miss	Hazel	distrusted	the	Italian	night	breeze	.
那	下午	)	作为	错过	榛	不信任	这	意大利语	夜晚	微风	.

由于黑兹尔小姐不信任意大利的夜风，她便乖乖地跑回屋里去取彩虹披肩（那天下午织好的）。

[ˈkɒnstəns] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [ˈtəʊni] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Constance	stepped	out	from	the	door	as	Tony	emerged	from	the	bushes	.
康斯坦斯	步	出去	从	这	门	作为	托尼	出现	从	这	灌木丛	.

康斯坦斯走出门口，托尼也从灌木丛中走了出来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [ɪn] [ˈstɑːtld] [səˈpraɪz] ;

She	regarded	him	in	startled	surprise	;
她	认为	他	在	惊慌	惊喜	;

她惊讶地看着他；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌdɪsəˈreɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lefˈtenənt] .

he	was	still	in	some	slight	disarray	from	his	encounter	with	the	lieutenant	.
他	曾是	仍然	在	一些	轻微	混乱	从	他的	遇到	和	这	中尉	.

与中尉的冲突让他仍然有些心神不宁。

“ [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈwɪldə] ?

“	May	I	speak	to	you	,	Miss	Wilder	?
“	可能	我	说话	到	你	,	错过	怀尔德	?

“我可以和您谈谈吗，怀尔德小姐？”

[aɪ] [woʊnt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

I	won't	detain	you	but	a	moment	.
我	惯于	扣留	你	但	一个	片刻	.

我不会耽误你片刻。

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [kept] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˈθʌmpɪŋ] [əbˈsɜːdli] .

”	She	nodded	and	kept	on	,	her	heart	thumping	absurdly	.
”	她	点头	和	保留	在	,	她	心	怦	荒谬地	.

她点点头，继续往前走，心跳得异常剧烈。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði]

He	had	received	the
他	有	已收到	这

他收到了

[ˈletə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .

letter	of	course	;	and	there	would	be	consequences	.
信	的	课程	;	和	那里	会	是	结果	.

当然，这是一封信；而且会产生后果。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][steps] .

She	paused	at	the	top	of	the	water	steps	.
她	暂停	在	这	顶部	的	这	水	步骤	.

她在水边台阶顶端停了下来。

“ [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , “ [ænd; ənd] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei]

“	You	go	on	,	”	she	called	to	the	others	,	“	and	pick	me	up	on	your	way
“	你	去	在	,	”	她	称为	到	这	其他的	,	“	和	挑选	我	向上	在	你的	方式

[bæk] .

back	.
后退	.

“你们先走，”她对其他人喊道，“回来的时候顺便来接我。”

['təʊni] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

Tony	wants	to	see	me	about	something	,
托尼	想要	到	看	我	关于	某物	,

托尼想找我谈件事，

[ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [kiːp] ['mɪsɪz] . ['juːstəs] [ænd; ənd] ['næni] ['weɪtɪŋ] .

and	I	don't	like	to	keep	Mrs	.	Eustace	and	Nannie	waiting	.
和	我	不	喜欢	到	保持	太太	.	尤斯塔斯	和	奶奶	等待	.

我不喜欢让尤斯塔斯太太和南妮等太久。

” [dʒuː'zɛpi] [pʊʃt] [ɒf] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [steps] .

”	Giuseppe	pushed	off	and	Constance	was	left	standing	alone	on	the	water	steps	.
”	朱塞佩	推动	离开	和	康斯坦斯	曾是	左边	常设	独自的	在	这	水	步骤	.

“朱塞佩推开他，康斯坦斯独自一人站在水边的台阶上。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æz; əz]['təʊni] [ɐpɹ'əʊtʃt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	turned	as	Tony	approached	;	there	was	a	touch	of	defiance	in	her
她	转向	作为	托尼	接近	;	那里	曾是	一个	触碰	的	蔑视	在	她

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

托尼走近时，她转过身去；她的举止中带着一丝挑衅。

“ [wel] ?

“	Well	?
“	出色地	?

“出色地?

” [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [liːnd] ['keələsli] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

”	He	came	to	her	side	and	leaned	carelessly	against	the	parapet	,
”	他	来了	到	她	边	和	倾斜	粗心大意	反对	这	栏杆	,

他走到她身边，漫不经心地倚靠在栏杆上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][fɑːr'fɑːlə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɒst] [ænd; ənd] [dip] [ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒaɪnə]

his	eyes	on	the	Farfalla	as	she	tossed	and	dipped	in	the	wash	of	the	Regina
他的	眼睛	在	这	蝴蝶	作为	她	抛掷	和	浸入	在	这	洗	的	这	里贾纳

[ˌmɑːgə'riːtə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['pʌfɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lændɪŋ] .

Margarita	which	was	just	puffing	out	from	the	village	landing	.
玛格丽塔	哪个	曾是	只是	抽气	出去	从	这	村庄	降落	.

他的目光紧紧盯着法尔法拉号，看着它在雷吉纳·玛格丽塔号的浪花中翻腾起伏，而雷吉纳·玛格丽塔号刚刚从村庄码头冒出浓浓的蒸汽。

['kɒnstəns] [wɒtʃt] [hɪm] , ['slaɪtli] ['teɪkən] [ə'bæk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,

Constance	watched	him	,	slightly	taken	aback	;	she	had	expected	him	to	be	angry	,
康斯坦斯	观看	他	,	轻微地	已采取	背	;	她	有	预期的	他	到	是	生气的	,

['sʌlki] , [rɪ'prəʊtʃfl] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['nɒnʃələnt] .

sulky	,	reproachful	—	certainly	not	nonchalant	.
闷闷不乐的	,	责备的	—	当然	不是	漫不经心	.

康斯坦斯看着他，有些吃惊；她原本以为他会生气、闷闷不乐、责备——当然不会是漫不经心。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['maɪldli]
When **he** **finally** **brought** **his** **eyes** **from** **the** **water** **,** **his** **expression** **was** **mildly**
什么时候 他 最后 带来 他的 眼睛 从 这 水 , 他的 表达 曾是 轻微地
['meləŋkəli] .
melancholy **.**
忧郁 .

当他终于将目光从水中移开时，他的表情略带忧郁。

“ [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd]
“ **Signorina** **,** **I** **have** **come** **to** **say** **good**
” 西尼奥里纳 , 我 有 来 到 说 好的

“小姐，我是来报平安的。”

[baɪ] .
bye **.**
再见 .

再见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] , [bʌt; bət] [tə'mɒrəʊ] ,
It **is** **very** **sad** **,** **but** **tomorrow** **,**
它 是 非常 伤心 , 但 明天 ,

非常令人难过，但明天，

[ai] [tuː] — ” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] — “ [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] . ”
I **too** **—** **”** **he** **waved** **his** **hand** **toward** **the** **steamer** **—** **“** **shall** **be** **a** **passenger** **.** **”**
我 也 — ” 他 挥手 他的 手 朝向 这 汽船 — “ 将 是 一个 乘客 . ”

“我也——”他朝轮船挥了挥手——“将作为乘客登船。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - ?
“ **You** **are** **going** **away** **from** **Valedolmo** **?**
” 你 是 去 离开 从 - ?

“你要离开瓦莱多尔莫吗？”

” [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
” **He** **nodded** **.**
” 他 点头 .

他点了点头。

“ [ʌn'fɔːtʃənətli] , [jes] .
“ **Unfortunately** **,** **yes** **.**
” 很遗憾 , 是的 .

“很遗憾，是的。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [ʃrʌg] — “ [laɪf]['ɪz(ə)nt][ɔːl] [pleɪ] , [mɪs] ['wɪldə] .
I **should** **like** **to** **stay** **,** **but** **—** **”** **he** **shrugged** **—** **“** **life** **isn't** **all** **play** **,** **Miss** **Wilder** **.**
我 应该 喜欢 到 停留 , 但 — ” 他 耸了耸肩 — “ 生活 不是 全部 玩 , 错过 怀尔德 .

“我很想留下来，但是——”他耸了耸肩——“生活并非全是玩乐，怀尔德小姐。”

[ðəʊ] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɒŋki] - [mæn][fər'evə(r)] , [wʌn]['əʊnli] [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]
Though **one** **would** **like** **to** **be** **a** **donkey** **-** **man** **forever** **,** **one** **only** **may** **be** **for**
尽管 一 会 喜欢 到 是 一个 驴 - 男人 永远 , 一 仅有的 可能 是 为了
[ə; eɪ] ['sʌmərz] ['hɒlədeɪ] .
a **summer's** **holiday** **.**
一个 夏季 假期 .

虽然有人想永远当驯驴人，但可能只能当一个暑假而已。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ju'niːk] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪk'spɪərɪəns] .
I **am** **your** **debtor** **for** **a** **unique** **and** **pleasant** **experience** **.**
我 是 你的 债务人 为了 一个 独特的 和 令人愉快的 经验 .

我欠你一份情，感谢你带给我的独特而愉快的体验。

" [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	She	studied	his	face	without	speaking	.
"	她	研究	他的	脸	没有	请讲	.

她一言不发地凝视着他的脸。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hɜːt] ,

Did	it	mean	that	he	had	got	the	letter	and	was	hurt	,
做过	它	意思是	那	他	有	得到	这	信	和	曾是	伤害	,

这是否意味着他收到了信，并且受到了伤害?

[ɔː(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə]

or	did	it	perhaps	mean	that	he	had	got	the	letter	and	did	not	care	to
或者	做过	它	也许	意思是	那	他	有	得到	这	信	和	做过	不是	关心	到

[ə'pɪə(r)] [æz; əz] ['dʒeri] ['dʒuːniə(r)] ?

appear	as	Jerry	Junior	?
出现	作为	杰瑞	初级	?

或者，这是否意味着他收到了信，但不想以小杰瑞的身份露面?

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pleɪ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] [ænd; ənd] [stɒp]

That	he	enjoyed	the	play	so	long	as	he	could	remain	incognito	and	stop
那	他	享受	这	玩	所以	长的	作为	他	可以	保持	隐姓埋名	和	停止

[ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] ,

it	where	he	pleased	,
它	在哪里	他	高兴	,

只要他能保持匿名，并随心所欲地结束演出，他就很享受这场演出。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɪft] ['ɪntuː] [ri'ælәti] ?

but	that	he	had	no	mind	to	let	it	drift	into	reality	?
但	那	他	有	不	头脑	到	让	它	漂移	进入	现实	?

但他却丝毫没有让这件事变成现实的打算?

['veri] ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] — [ðæt] [hiː; hi] [di'vain] -

Very	possibly	it	meant	—	she	flushed	at	the	thought	—	that	he	divined	Nannie's	-
非常	可能	它	意思是	—	她	酡	在	这	想法	—	那	他	神谕	-	

[plɒt] ,

plot	,
阴谋	,

很有可能这意味着——想到这里她脸颊泛红——他已经识破了南妮的阴谋。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [fɔːθ] ['kændɪdət] .

and	refused	also	to	consider	the	fourth	candidate	.
和	拒绝	还	到	考虑	这	第四	候选人	.

并且拒绝考虑第四位候选人。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] ['dʒɑːgən] .

She	laughed	and	dropped	into	their	usual	jargon	.
她	笑了	和	掉落	进入	他们的	通常	行话	.

她笑了，然后开始说他们惯用的行话。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] , ['siːnjɔː(r)] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tə'mɒrəʊ]

"	And	the	young	American	man	,	Signor	Abraham	Lincoln	,	will	he	come	tomorrow
"	和	这	年轻的	美国人	男人	,	签名者	亚伯拉罕	林肯	,	将要	他	来	明天

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] ? "

for	tea	?	"
为了	茶	?	"

"那位年轻的美国人，亚伯拉罕·林肯先生，明天会来喝茶吗？"

" [ɑː] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [hiː; hi] [ɪz] ['desələt, 'desəleit] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .

"	Ah	,	signorina	,	he	is	desolated	,	but	it	is	not	possible	.
"	啊	,	西尼奥里纳	,	他	是	荒凉的	,	但	它	是	不是	可能的	.

"啊，小姐，他很绝望，但这不可能。"

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [stɒpt] [tuː] [lɒŋ]

He	has	received	a	letter	and	he	must	go	;	he	has	stopped	too	long
他	有	已收到	一个	信	和	他	必须	去	;	他	有	停止	也	长的

[ɪn] - .

in	Valedolmo	.
在	-	.

他收到了一封信，他必须走了；他在瓦莱多尔莫停留的时间太长了。

[tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] - , [wiː; wi][seɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɒstriə] .

Tomorrow	morning	early	,	he	and	I	togever	,	we	sail	away	to	Austria	.
明天	早晨	早期的	,	他	和	我	-	,	我们	帆	离开	到	奥地利	.

明天一大早，我和他一起乘船前往奥地利。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [sməʊk] [left] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] .

"	His	eyes	went	back	to	the	trail	of	smoke	left	by	the	little	steamer	.
"	他的	眼睛	去	后退	到	这	踪迹	的	抽烟	左边	经过	这	小的	汽船	.

他的目光又回到了小汽船留下的烟雾轨迹上。

“ [ænd; ənd] - , ['təʊni] .

“	And	Costantina	,	Tony	.
"	和	-	,	托尼	.

“还有康斯坦蒂娜，托尼。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd] ?

You	are	leaving	her	behind	?
你	是	离开	她	在后面	?

你要抛下她吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [flɪntʃ] ;

"	It	took	some	courage	to	put	this	question	,	but	she	did	not	flinch	;
"	它	采取	一些	勇气	到	放	这	问题	,	但	她	做过	不是	退缩	;

“提出这个问题需要一些勇气，但她毫不畏惧；

[ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['reɪləri] .

she	put	it	with	a	laugh	which	contained	nothing	but	raillery	.
她	放	它	和	一个	笑	哪个	包含	没有什么	但	玩笑	.

她笑着说了这句话，那笑声里只有嘲讽。

['təʊni] [saɪd] — [ə; eɪ] [diːp] [ˌmelədrə'mætɪk] [saɪ] — [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Tony	sighed	—	a	deep	melodramatic	sigh	—	and	laid	his	hand	on	his	heart	.
托尼	叹了口气	—	一个	深的	戏剧性的	叹	—	和	铺设	他的	手	在	他的	心	.

托尼叹了口气——一声深沉而略带戏剧性的叹息——然后把手放在胸口。

“ [ɑː] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [zæt] - , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] ['eni] [hɑːt] .

“	Ah	,	signorina	,	zat	Costantina	,	she	has	not	any	heart	.
"	啊	,	西尼奥里纳	,	扎特	-	,	她	有	不是	任何	心	.

“啊，小姐，那个科斯坦蒂娜，她没有心。”

[ʃiː; ʃi] [lʌv] [wʌn][mæn][wʌn] [deɪ] , [ænʌzɚ] [ziː][nekst] .

She	love	one	man	one	day	,	anozzer	ze	next	.
她	爱	一	男人	一	天	,	阿诺泽	泽	下一个	.

她今天爱上一个男人，明天就爱上另一个男人。

[ai][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fə'get] .

I	go	away	to	forget	.
我	去	离开	到	忘记	.

我离开是为了忘记一切。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɒpt] [tuː; tə] [hɜːz] ; [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [laɪt] [daɪd] [aʊt] ; [ə; eɪ]

"	His	eyes	dropped	to	hers	;	for	an	instant	the	mocking	light	died	out	;	a
"	他的	眼睛	掉落	到	她的	;	为了	一个	立即的	这	嘲讽	光	死亡	出去	;	一个

['kwestʃənɪŋ] ,

questioning	,
提问	,

他的目光落到她身上；嘲讽的光芒瞬间消失；取而代之的是疑问，

['wuːndɪd] [lʊk] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

wounded	look	took	its	place	.
受伤	看	采取	它是	地方	.

取而代之的是受伤的神情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [tuː; tə] [seɪ] , " ['dʒeri] , [doʊnt][gəʊ] !

She	felt	a	quick	impulse	to	hold	out	her	hands	,	to	say	,	"	Jerry	,	don't	go	!
她	毛毡	一个	快的	冲动	到	抓住	出去	她	双手	,	到	说	,	"	杰瑞	,	不	去	!

她突然很想伸出手说："杰瑞，别走！"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] !

"	If	she	only	knew	!
"	如果	她	仅有的	知道	!

"她要是知道就好了！"

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] ,

Was	he	going	because	he	thought	that	she	wished	to	dismiss	him	,
曾是	他	去	因为	他	想法	那	她	希望	到	解雇	他	,

他是不是因为觉得她想打发他走才要走的?

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm'self] ?

or	because	he	wished	to	dismiss	himself	?
或者	因为	他	希望	到	解雇	他自己	?

还是因为他想主动辞职?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [piːk] [ðæt] [beɪd] [hɪm] ['kæri] [ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

Was	it	pique	that	bade	him	carry	the	play	to	the	end	,
曾是	它	激起	那	巴德	他	携带	这	玩	到	这	结尾	,

是恼怒让他坚持打到最后吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['greɪsfəli]

or	was	it	merely	the	desire	to	get	out	of	an	awkward	situation	gracefully
或者	曾是	它	仅仅	这	欲望	到	得到	出去	的	一个	尴尬的	情况	优雅地

?

?
?

或者仅仅是想优雅地摆脱尴尬的处境?

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] ['peɪvmənt] [wɪð] ['trʌbld] [aɪz] ;

She	stood	hesitating	,	scanning	the	terrace	pavement	with	troubled	eyes	;
她	站立	犹豫不决	,	扫描	这	阳台	路面	和	麻烦	眼睛	;

她犹豫地站在那里，忧虑的目光扫视着露台的人行道；

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [gɒn] .

when	she	raised	them	to	his	face	the	chance	was	gone	.
什么时候	她	提高	他们	到	他的	脸	这	机会	曾是	已消失	.

当她把眼镜举到他面前时，机会已经错过了。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][faɪ'nælətɪ][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt]

He	straightened	his	shoulders	with	an	air	of	finality	and	picked	up	his	hat
他	拉直	他的	肩膀	和	一个	空气	的	最终性	和	挑选	向上	他的	帽子

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .

from	the	balustrade	.
从	这	栏杆	.

他挺直了肩膀，带着一种决绝的神情，从栏杆上捡起了帽子。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [pəˈhæps] [ai] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tjuːn] - [jɔː(r); jə(r)]
“ Some day , signorina , in New York , perhaps I play a little tune underneaf your
“ 一些 天 , 西尼奥里纳 , 在 新的 约克 , 也许 我 玩 一个 小的 调 - 你的
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“总有一天，小姐，在纽约，也许我会在你窗下弹奏一小段曲子。”

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
” She nodded and smiled .
” 她 点头 和 微笑 .

她点点头，笑了。

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmʌŋki] [ə; eɪ] [ˈpeni] [wen] [hiː; hi] [ˈkɒmz] — [gʊd] - [baɪ] .
“ I will give the monkey a penny when he comes — good - bye .
” 我 将要 给 这 猴 一个 一分钱 什么时候 他 来 — 好的 - 再见 .

“猴子来的时候我会给它一便士——再见。”

” [hiː; hi] [baʊd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
” He bowed over her hand and touched it lightly to his lips .
” 他 鞠躬 超过 她 手 和 感动 它 轻轻 到 他的 嘴唇 .

他俯身靠近她的手，轻轻地将它触碰在自己的嘴唇上。

“ [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [ɑːdˈdiːəʊ] !
“ Signorina , addio !
” 西尼奥里纳 , 艾迪奥 !

“Signorina，再见！”

” [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌski] [leɪn]
” As he strode away into the dusky lane
” 作为 他 大步走 离开 进入 这 昏暗 车道

他大步走进昏暗的小巷。

[ɒv; əv] [ˈsaɪprɪsiz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɒftli] “ [ˈsæntə] [ˈluːʃə] .
of cypresses , she heard him whistling softly “ Santa Lucia .
的 柏树 , 她 听到 他 吹口哨 轻轻 “ 圣诞老人 露西亚 .

在柏树丛中，她听到他轻轻地吹着口哨：“圣卢西亚。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] , [ˈæŋgrəli] ; [hiː; hi] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv]
” It was the last stroke , she reflected , angrily ; he might at least have
” 它 曾是 这 最后的 中风 , 她 反映 , 愤怒地 ; 他 可能 在 至少 有
[əʊˈmɪtɪd] [ðæt] !
omitted that !
省略 那 !

“那是最后一击，”她愤怒地想，“他至少可以省略这一击！”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [steps] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
She turned away and dropped down on the water steps to wait for the
她 转向 离开 和 掉落 向下 在 这 水 步骤 到 等待 为了 这
[fɑːrˈfɑːlə] .
Farfalla .
蝴蝶 .

她转身跳到水边的台阶上，等待着法尔法拉。

[ðə; ði] [ˈterəs] , [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪˈtæliən] [naɪt] , [ˈsʌd(ə)nli] [siːmd] [dɪˈzɜːtɪd] [ænd; ənd]
The terrace , the lake , the beautiful Italian night , suddenly seemed deserted and
这 阳台 , 这 湖 , 这 美丽的 意大利语 夜晚 , 突然 似乎 荒凉的 和
[ˈempti] .
empty .
空的 .

露台、湖泊、美丽的意大利夜晚，突然间都显得荒凉空旷。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
Before **she** **knew** **it** **was** **coming** **,**
前 她 知道 它 曾是 未来 ,

她还没反应过来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌbæləˈstreɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ˌes əʊ ˈbiː] .
she **had** **leaned** **her** **head** **against** **the** **balustrade** **with** **a** **deep** **sob** **.**
她 有 倾斜 她 头 反对 这 栏杆 和 一个 深的 哭泣 .

她把头靠在栏杆上，深深地抽泣起来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːˈself] [ˈʃɑːpli] .
She **caught** **herself** **sharply** **.**
她 捕捉 她自己 尖锐地 .

她猛然意识到自己的错误。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] [ˈkraɪɪŋ] , [waɪl] [ˈtəʊni] [went] [ˈwɪslɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] !
She **to** **sit** **there** **crying** **,** **while** **Tony** **went** **whistling** **on** **his** **way** **!**
她 到 坐 那里 哭泣 , 尽管 托尼 去 吹口哨 在 他的 方式 !

她坐在那里哭泣，而托尼却吹着口哨走了！

[æz; əz][ðə; ði][fɑːrˈfɑːlə] [ˈdrɪftɪd] [ˈaɪdli][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [ˈkɒnstəns] [sæt][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ,
As **the** **Farfalla** **drifted** **idly** **over** **the** **water** **,** **Constance** **sat** **in** **the** **stern** **,**
作为 这 蝴蝶 漂移 闲散地 超过 这 水 , 康斯坦斯 卫星 在 这 船尾 ,

法尔法拉号在水面上缓缓漂流，康斯坦斯坐在船尾。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ˈmuːdɪli] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃɪmərɪŋ] [pɑːθ] [ɒv; əv]
her **chin** **in** **her** **hand** **,** **moodily** **gazing** **at** **the** **shimmering** **path** **of**
她 下巴 在 她 手 , 情绪低落地 凝视 在 这 闪闪发光 小路 的
[ˈmuːnlaɪt] .
moonlight **.**
月光 .

她一手托着下巴，忧郁地凝视着月光在她身上投下的闪烁轨迹。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪləns] , [sɪns] [ˈnæni] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪˈnʌf]
But **no** **one** **appeared** **to** **notice** **her** **silence** **,** **since** **Nannie** **was** **talking** **enough**
但 不 一 出现 到 注意 她 沉默 , 自从 奶奶 曾是 说 足够的
[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .
for **both** **.**
为了 两个都 .

但似乎没有人注意到她的沉默，因为南妮已经说了足够多的话，足以代替她们两个人说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [wɒz; wəz][ˈdʒeri][ˈdʒuːniə(r)] ,
And **the** **only** **thing** **she** **talked** **about** **was** **Jerry** **Junior** **,**
和 这 仅有的 事物 她 谈话 关于 曾是 杰瑞 初级 ,

她唯一谈论的就是小杰瑞。

[haʊ] [ˈfʌni] [ænd; ənd][ˈklevə(r)][ænd; ənd] [ˈtʃɑːmɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ] [fəˈnɒmɪnəli] [gʊd] —
how **funny** **and** **clever** **and** **charming** **he** **was** **,** **how** **phenomenally** **good** **—**
如何 有趣的 和 聪明的 和 迷人 他 曾是 , 如何 惊人地 好的 —
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ;
for **a** **man** **;**
为了 一个 男人 ;

他多么风趣、聪明、迷人，作为一个男人，他真是太棒了；

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈstɒpɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪldə] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈstɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
when **she** **showed** **signs** **of** **stopping** **,** **Mr** **.** **Wilder** **by** **a** **question** **started** **her**
什么时候 她 显示 标志 的 停止 , 先生 . 怀尔德 经过 一个 问题 开始 她

当她表现出要停下来的迹象时，怀尔德先生用一个问题打断了她。

[ɒn] .
on **.**
在 .

在。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kɒnstəns] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [drɒpt] [ðeə(r)] [gests]

It	seemed	to	Constance	an	interminable	two	hours	before	they	dropped	their	guests
它	似乎	到	康斯坦斯	一个	没完没了	二	小时	前	他们	掉落	他们的	客人

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk] ,

in	the	garden	of	the	Hotel	du	Lac	,
在	这	花园	的	这	酒店	杜	拉克	,

在康斯坦丝看来，两个小时仿佛度日如年，他们才把客人送到湖畔酒店的花园里。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪlə] ['rəʊzə] .

and	headed	again	for	Villa	Rosa	.
和	标题	再次	为了	别墅	罗莎	.

然后再次前往维拉罗萨。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðeə(r)] [əʊn] ['wɔːtə(r)] [steps] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] ['sʌmwʌn] — [ə; eɪ]

As	they	approached	their	own	water	steps	it	became	apparent	that	someone	—	a
作为	他们	接近	他们的	自己的	水	步骤	它	成为	明显	那	某人	—	一个

[mæn] — [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] .

man	—	was	standing	at	the	top	in	an	attitude	of	expectancy	.
男人	—	曾是	常设	在	这	顶部	在	一个	态度	的	预期	.

当他们走到自己的水台阶前时，很明显地看到有人——一个男人——站在台阶顶端，一副期待的表情。

['kɑːnstənsɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [sæŋk] [diːp] .

Constance's	heart	gave	a	sudden	bound	and	the	next	instant	sank	deep	.
康斯坦斯的	心	给予	一个	突然	边界	和	这	下一个	立即的	沉没	深的	.

康斯坦丝的心猛地一跳，下一刻便沉入了谷底。

[ə; eɪ]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['frenzid] ['griːtɪŋz] ['fləʊtɪd] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

A	babble	of	frenzied	greetings	floated	out	to	meet	them	;	there	was	no
一个	潺潺	的	丧心病狂	问候	漂浮	出去	到	见面	他们	;	那里	曾是	不

[mɪ'steɪkɪŋ] [gʊ'stɑːvoʊ] .

mistaking	Gustavo	.
误会	古斯塔沃	.

一阵热烈的问候声飘了出来迎接他们；古斯塔沃绝对不会认错。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ;

Moreover	,	there	was	no	mistaking	the	fact	that	he	was	excited	;
而且	,	那里	曾是	不	误会	这	事实	那	他	曾是	兴奋的	;

此外，他兴奋的神情也毋庸置疑；

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [kən'teɪdʒəs] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

his	excitement	was	contagious	even	before	they	had	learned	the	reason	.
他的	激动	曾是	传染性	甚至	前	他们	有	学习	这	原因	.

甚至在他们得知原因之前，他的兴奋之情就已经感染了其他人。

[hiː; hi] ['stʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [njuːz] .

He	stuttered	in	his	impatience	to	share	the	news	.
他	结巴	在	他的	不耐烦	到	分享	这	消息	.

他急于分享这个消息，结结巴巴地说不出话来。

“ [sɪ'njɔːrɑː] !

“	Signore	!
”	先生	!

“先生！”

['daɪoʊ]['miːoʊ] !

Dio	mio	!
迪奥	mio	!

我的天哪！

[ə; eɪ] [kə'læməti] [hæz; həz] ['hæpənd] .

A	calamity	has	happened	.
一个	灾害	有	发生	.

灾难发生了。

[zæt]['təʊni] , [zæt] [dɒŋk] - - [mæn] !
Zat Tony , zat donk ' - man !
扎特 托尼 , 扎特 驴 - - 男人 !

扎特·托尼，扎特·唐克曼！

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt] ['hɪzself] [ə'restɪd] .
he has got hisself arrested .
他 有 得到 他自己 被捕 .

他把自己弄被捕了。

[zeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [zæt][hiː; hi][ɪz] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] ;
Zay say it is a lie , zat he is American citizen ;
扎伊 说 它 是 一个 说谎 , 扎特 他 是 美国人 公民 ;

Zay说这是谎言，说他是美国公民；

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [ɪz] [dɪ'zɜːt] [frɒm; frəm][ziː][ɪ'tæliən] ['ɑːmi] .
he is an officer who is dessert from ze Italian army .
他 是 一个 官 WHO 是 甜点 从 泽 意大利语 军队 .

他是意大利军队的一名退役军官。

[zeɪ] [seɪ] [hiː; hi][dʒʌst] [prɪ'tend] [hiː; hi] ['kænɒt] [spɪk] [ɪ'tæliən] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] .
Zay say he just pretend he cannot spik Italian — but it is not true .
扎伊 说 他 只是 假装 他 不能 尖刺 意大利语 — 但 它 是 不是 真的 .

Zay 说他只是假装自己不会说意大利语——但这并不是真的。

[hiː; hi] [nəʊ] [ten] — ['liːvən] [wɜːdz] .
He know ten — leven words .
他 知道 十 — 十一 字 .

他只会十个——十一个单词。

" [ðeɪ] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]
" They came hurrying up the steps and
" 他们 来了 匆忙 向上 这 步骤 和

他们匆匆走上台阶，

[sə'raʊndɪd] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [nəʊ] [les] [ʃɒkt] [ðæn; ðən][gʊ'stɑːvoʊ] [hɪm'self] .
surrounded him , Mr . Wilder no less shocked than Gustavo himself .
包围 他 , 先生 . 怀尔德 不 较少的 震惊 比 古斯塔沃 他自己 .

威尔德先生围住了他，他和古斯塔沃本人一样震惊。

" [ə'restɪd] — [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] ?
" Arrested — as a deserter ?
" 被捕 — 作为 一个 逃兵 ?

"因逃兵罪被捕？"

[ɪts] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !
It's an outrage !
它是 一个 暴行 !

真是岂有此理！

" [hiː; hi] ['θʌndə] .
" he thundered .
" 他 雷鸣 .

他怒吼道。

['kɒnstəns] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][gʊ'stɑːvoʊz] [sliːv] [ænd; ənd] [wɜːl] [hɪm] [ə'baʊt] .
Constance laid her hand on Gustavo's sleeve and whirled him about .
康斯坦斯 铺设 她 手 在 古斯塔沃的 袖子 和 旋转 他 关于 .

康斯坦丝把手放在古斯塔沃的袖子上，把他转了个身。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[weə(r)] [ɪz]['təʊni] ?
Where is Tony ?
在哪里 是 托尼 ?

托尼在哪儿?

〃 [gʊ'stɑːvoʊ] [grəʊn] .
〃 Gustavo groaned .
〃 古斯塔沃 呻吟 .

古斯塔沃呻吟了一声。

“ [ɪn][dʒeɪl] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
“ In jail , signorina .
〃 在 监狱 , 西尼奥里纳 .

“在监狱里，女士。”

[fɔː(r)] [ˌkærəˌbɪ'njɛri] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .
Four carabinieri are come to take him away .
四 宪兵 是 来 到 拿 他 离开 .

四名宪兵前来将他带走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faɪt] — ['daɪoʊ]['miːoʊ] !
And he fight — Dio mio !
和 他 斗争 — 迪奥 mio !

他奋力反抗——我的天哪!

[hiː; hi] [faɪt] [laɪk] [ziː]['devɪ(ə)l] .
he fight like ze devil .
他 斗争 喜欢 泽 魔鬼 .

他打起架来像魔鬼一样。

[bʌt; bət] [zeɪ] [pʊt] — 〃 [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] ['hændkʌfs] — “ [ænd; ənd][hiː; hi][gəʊ] .
But zay put — 〃 he indicated handcuffs — “ and he go .
但 扎伊 放 — 〃 他 表明的 手铐 — “ 和 他 去 .

但是 zay 戴上了——”他指了指手铐——”然后他就走了。

〃 ['kɒnstəns] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [step] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]
〃 Constance dropped down on the upper step and leaning her head against the
〃 康斯坦斯 掉落 向下 在 这 上 步 和 倾斜 她 头 反对 这
[ˌbælə'streɪd] ,
balustrade ,
栏杆 ,

康斯坦丝跌坐在上层台阶上，头靠在栏杆上，

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːk] .
she laughed until she was weak .
她 笑了 直到 她 曾是 虚弱的 .

她笑到浑身无力。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɜːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] .
Her father whirled upon her indignantly .
她 父亲 旋转 之上 她 愤慨地 .

她父亲愤怒地转身扑向她。

“ ['kɒnstəns] !
“ Constance !
〃 康斯坦斯 !

“康斯坦斯!

['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ?

Haven't	**you**	**any**	**sympathy**	**for**	**the**	**man**	**?**
还没有	你	任何	同情	为了	这	男人	?

你对这个人一点同情心都没有吗?

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] . ”

This	**isn't**	**a**	**laughing**	**matter**	**.**	**”**
这	不是	一个	笑	事情	.	”

这可不是什么好笑的事。

“ [aɪ] [nəʊ] , [dæd] , [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] ['fʌni] — ['təʊni][æn; ən][ɪ'tæliən] ['ɒfɪsə(r)] !

“	**I**	**know**	**,**	**Dad**	**,**	**but**	**it's**	**so**	**funny**	**—**	**Tony**	**an**	**Italian**	**officer**	**!**
“	我	知道	,	爸爸	,	但	它是	所以	有趣的	—	托尼	一个	意大利语	官	!

“我知道，爸爸，但这太搞笑了——托尼竟然是意大利军官！”

[hiː; hi] [kænt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [ten] — ['liːvən] [wɜːdz] [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ] [raɪt] . ”

He	**can't**	**pronounce**	**the**	**ten**	**—**	**leven**	**words**	**he**	**does**	**know**	**right**	**.**	**”**
他	不能	发音	这	十	—	十一	字	他	做	知道	正确的	.	”

他连自己会的那十个——或者说十一个单词都念不清楚。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [kænt] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'tæliən] [æz; əz][aɪ][duː; də] .

“	**Of**	**course**	**he**	**can't**	**;**	**he**	**doesn't**	**know**	**as**	**much**	**Italian**	**as**	**I**	**do**	**.**
“	的	课程	他	不能	;	他	不	知道	作为	很多	意大利语	作为	我	做	.

“他当然做不到；他懂的意大利语不如我多。”

[kænt] [ðiːz] [fuːlz] [tel] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] [wen] [ðeɪ] [siː] [wʌn] ?

Can't	**these**	**fools**	**tell**	**an**	**American**	**citizen**	**when**	**they**	**see**	**one**	**?**
不能	这些	傻瓜	告诉	一个	美国人	公民	什么时候	他们	看	一	?

这些蠢货难道连美国公民都认不出来吗?

[aɪl] [tiːtʃ] - [ɪm] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] ['tʃʌkɪŋ] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ɪn][dʒeɪl] .

I'll	**teach**	**'**	**em**	**to**	**go**	**about**	**chucking**	**American**	**citizens**	**in**	**jail**	**.**
患病的	教	-	呃	到	去	关于	投掷	美国人	公民	在	监狱	.

我要让他们知道怎么把美国公民关进监狱。

[aɪl] ['telɪgrɑːf] [ðə; ði]['kɒns(ə)l][ɪn][mɪ'læn] ; [aɪl] [meɪk] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['mætə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I'll	**telegraph**	**the**	**consul**	**in**	**Milan**	**;**	**I'll**	**make**	**an**	**international**	**matter**	**of**	**it**	**!**
患病的	电报	这	领事	在	米兰	; 患病的		制作	一个	国际的	事情	的	它	!

我会给米兰领事发电报；我会把这件事上升到国际层面!

” [hiː; hi] [fjuːmd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] ,

”	**He**	**fumed**	**up**	**and**	**down**	**the**	**terrace**	**,**
”	他	怒气冲冲	向上	和	向下	这	阳台	,

他怒气冲冲地在露台上来回踱步，

[waɪl] ['kɒnstəns] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [æt; ət]

while	**Constance**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**followed**	**after**	**with**	**a**	**pretense**	**at**
尽管	康斯坦斯	玫瑰	到	她	脚	和	随后	后	和	一个	虚伪	在

[ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] .

pacification	**.**
和解	.

康斯坦斯站起身来，假装安抚对方，跟了上去。

“ [hʌʃ] , [dæd] ! [doʊnt][biː; bi][səʊ] [ɪk'saɪtəbl] .

“	**Hush**	**,**	**Dad**	**!**	**Don't**	**be**	**so**	**excitable**	**.**
“	嘘	,	爸爸	!	不	是	所以	易激动的	.

“嘘，爸爸！别这么激动。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [mɪs'teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] .

It	**was**	**a**	**very**	**natural**	**mistake**	**for**	**them**	**to**	**make**	**.**
它	曾是	一个	非常	自然的	错误	为了	他们	到	制作	.

这是他们很自然会犯的错误。

[bʌt; bət] [ɪf] ['təʊni][ɪz] ['riːəli] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['iːzəli] [pruːvd] .

But	if	Tony	is	really	what	he	says	he	is	it	will	be	very	easily	proved	.
但	如果	托尼	是	真的	什么	他	说道	他	是	它	将要	是	非常	容易地	已证实	.

但如果托尼真如他所说的那样，那就很容易证明。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪʊnd] [ðəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ækt] .

You	must	be	sure	of	your	ground	though	,	before	you	act	.
你	必须	是	当然	的	你的	地面	尽管	,	前	你	行为	.

不过，在采取行动之前，你必须对自己的立场有把握。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [pɔː(r); pʊə(r)]['təʊni] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

I	don't	like	to	say	anything	against	poor	Tony	now	that	he	is	in	trouble	,
我	不	喜欢	到	说	任何事物	反对	贫穷的	托尼	现在	那	他	是	在	麻烦	,

托尼现在有麻烦了，我不好意思说他的坏话。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] .

but	I	have	always	felt	that	there	was	a	mystery	connected	with	him	.
但	我	有	总是	毛毡	那	那里	曾是	一个	神秘	连接	和	他	.

但我总觉得他身上有一种神秘感。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [nəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['brɪgənd] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪpt]

For	all	we	know	he	may	be	a	murderer	or	a	brigand	or	an	escaped
为了	全部	我们	知道	他	可能	是	一个	凶手	或者	一个	强盗	或者	一个	逃脱

[kən'vɪkt] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

convict	in	disguise	.
定罪	在	伪装	.

就我们所知，他可能是杀人犯、强盗，或者伪装的逃犯。

[wiː; wi]['əʊnli][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɜːd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] . ”

We	only	have	his	word	you	know	that	he	is	an	American	citizen	.	”
我们	仅有的	有	他的	单词	你	知道	那	他	是	一个	美国人	公民	.	”

我们只有他的一面之词，你知道他是美国公民。

“ [hɪz; ɪz] [wɜːd] !

“	His	word	!
“	他的	单词	!

“他的话！

” ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] ['feəli] [ɪk'spləʊdɪd] .

”	Mr	.	Wilder	fairly	exploded	.
”	先生	.	怀尔德	相当	爆炸了	.

“怀尔德先生几乎勃然大怒。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ʌtəli] [blaɪnd] ?

“	Are	you	utterly	blind	?
“	是	你	完全地	瞎的	?

你是不是瞎了？

[hiːz]

He's
他是

他是

[ɪg'zæktli][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

exactly	as	much	an	American	citizen	as	I	am	.
确切地	作为	很多	一个	美国人	公民	作为	我	是	.

我和他一样，都是美国公民。

[hiːz] — ” [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] ['fjʊəriəsli] .

He's	—	”	He	stopped	and	fanned	himself	furiously	.
他是	—	”	他	停止	和	扇形	他自己	愤怒地	.

他——”他停了下来，拼命地扇着自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] ['nevə(r)][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['toʊniz] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

He	had	sworn	never	to	betray	Tony's	secret	,	and	yet	,	the	present	situation
他	有	宣誓	绝不	到	背叛	托尼的	秘密	,	和	然而	,	这	展示	情况

[wɒz; wəz] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] .

was	exceptionable	.
曾是	例外	.

他曾发誓绝不泄露托尼的秘密，然而，目前的情况却是个例外。

['kɒnstəns] ['pætɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] .

Constance	patted	him	on	the	arm	.
康斯坦斯	轻拍	他	在	这	手臂	.

康斯坦斯拍了拍他的胳膊。

“ [ðeə(r)] , [dæd] .

“	There	,	Dad	.
“	那里	,	爸爸	.

“好了，爸爸。”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪz] [truː] .

I	haven't	a	doubt	his	story	is	true	.
我	还没有	一个	怀疑	他的	故事	是	真的	.

我毫不怀疑他的故事是真的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ˌbjuːdə'pest] , [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlaɪzd] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] .

He	was	born	in	Budapest	,	and	he's	a	naturalized	American	citizen	.
他	曾是	出生	在	布达佩斯	,	和	他是	一个	归化	美国人	公民	.

他出生于布达佩斯，是入籍美国公民。

[ɪts] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt]

It's	the	duty	of	the	United	States	Government	to	protect	him	—	but	it	won't
它是	这	责任	的	这	团结的	各州	政府	到	保护	他	—	但	它	惯于

[biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ;

be	difficult	;
是	难的	;

保护他是美国政府的职责——但这并不难；

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiːz] [gɒt][hɪz; ɪz] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] ['peɪpəz] [wɪð] [hɪm] .

I	dare	say	he's	got	his	naturalization	papers	with	him	.
我	敢	说	他是	得到	他的	入籍	文件	和	他	.

我敢说他身上带着入籍文件。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪl] [set] ['evriθɪŋ] [streɪt] . ”

A	word	in	the	morning	will	set	everything	straight	.	”
一个	单词	在	这	早晨	将要	放	一切	直的	.	”

早晨一句话就能把一切都说清楚。

“ [liːv] [hɪm][ɪn][dʒeɪl][ɔːl] [naɪt] ? ”

“	Leave	him	in	jail	all	night	?	”
“	离开	他	在	监狱	全部	夜晚	?	”

“把他关在监狱里一整夜？”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [naʊ] ; [ɪts]['ɑːftə(r)][ten] [ə'klɑːk] ; [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv]

“	But	you	can't	do	anything	now	;	it's	after	ten	o'clock	;	the	authorities	have
“	但	你	不能	做	任何事物	现在	;	它是	后	十	点钟	;	这	当局	有

[gɒn] [tuː; tə][bed] .

gone	to	bed	.
已消失	到	床	.

“但是现在什么也做不了了；已经过了十点；当局都休息了。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][gʊ'stɑːvoʊ] ; [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

”	She	turned	to	Gustavo	;	her	tone	was	reassuring	.
”	她	转向	到	古斯塔沃	;	她	语气	曾是	令人安心	.

她转向古斯塔沃，语气令人安心。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wi:l; wil][get][sʌm; səm] [ə'merɪkən] [wɔ:(r)] - [ʃɪps] [tu:; tə] [bɒm'bɑ:d] [ðə; ði][dʒeɪl] . ”
“ In the morning we'll get some American war - ships to bombard the jail . ”
“ 在 这 早晨 出色地 得到 一些 美国人 战争 - 船舶 到 轰击 这 监狱 . ”

“明天早上我们会派一些美国军舰来炮击监狱。”

“ [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] , [ju:; jʊ][dʒəʊk] !
**“ Signorina , you joke ! **
“ 西尼奥里纳 , 你 开玩笑 !

“小姐，你在开玩笑吧！”

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [rɪ'prəʊtʃfl] .
” His tone was reproachful .
” 他的 语气 曾是 责备的 .

他的语气充满责备。

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .
She suddenly looked anxious .
她 突然 看起来 焦虑的 .

她突然显得很焦虑。

“ [gʊ'stɑ:voʊ] , [ɪz][ðə; ði][dʒeɪl] [strɒŋ] ? ”
“ Gustavo , is the jail strong ? ”
“ 古斯塔沃 , 是 这 监狱 强的 ? ”

“古斯塔沃，这监狱坚固吗？”

“ [vɜ:] - [strɒŋ] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] . ”
“ Ver ' strong , signorina . ”
“ 维尔 - 强的 , 西尼奥里纳 . ”

“非常强壮，小姐。”

“ [hi:; hi] [kænt] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [get] ['əʊvə(r)] ['ɪntu:] ['ɒstriə] ?
“ He can't escape and get over into Austria ?
“ 他 不能 逃脱 和 得到 超过 进入 奥地利 ?

“他无法逃脱并进入奥地利吗？”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . ”
We are very near the frontier , you know . ”
我们 是 非常 靠近 这 边境 , 你 知道 . ”

你知道，我们离边境很近了。

“ [nəʊ] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
“ No , signorina , it is impossible .
“ 不 , 西尼奥里纳 , 它 是 不可能的 .

“不，小姐，这不可能。”

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['həʊpləsli] .
” He shook his head hopelessly .
” 他 摇晃 他的 头 绝望地 .

他绝望地摇了摇头。

['kɒnstəns] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ɑ:m] .
Constance laughed and slipped her hand through her father's arm .
康斯坦斯 笑了 和 滑倒了 她 手 通过 她 父亲的 手臂 .

康斯坦丝笑着把手伸进父亲的胳膊里。

“ [kʌm] , [dæd] .
“ Come , Dad .
“ 来 , 爸爸 .

“来吧，爸爸。”

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wi:l; wil][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] .
The first thing in the morning we'll go down to the jail and cheer him up .
这 第一的 事物 在 这 早晨 出色地 去 向下 到 这 监狱 和 欢呼 他 向上 .

明天一早我们就要去监狱安慰他。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [juːz] [ɪn] ['wʌrɪɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [tə'naɪt] .

There's	not	the	slightest	use	in	worrying	any	more	tonight	.
有	不是	这	丝毫	使用	在	令人担忧	任何	更多的	今晚	.

今晚再担心也没用了。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [hɜːt] ['təʊni] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ɪn] — [ɜː(r)] — [kəʊld] ['stɔːrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] — [ai]

It	won't	hurt	Tony	to	be	kept	in	—	er	—	cold	storage	for	a	few	hours	—	I
它	惯于	伤害	托尼	到	是	保留	在	—	呃	—	寒冷的	贮存	为了	一个	很少	小时	—	我

[θɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [hɪm] [gʊd] !

think	on	the	whole	it	will	do	him	good	!
思考	在	这	所有的	它	将要	做	他	好的	!

把托尼关在冷藏室里几个小时不会对他造成伤害——我认为总体上对他有好处!

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [dɪs'mɪs(ə)l] [tuː; tə] [gʊ'stɑːvoʊ] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [stɪl] ['mʌtərɪŋ] ,

"	She	nodded	dismissal	to	Gustavo	,	and	drew	her	father	,	still	muttering	,
"	她	点头	解雇	到	古斯塔沃	,	和	画	她	父亲	,	仍然	喃喃自语	,

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

toward	the	house	.
朝向	这	房子	.

她向古斯塔沃点头示意他可以走了，然后拉着还在嘟囔的父亲朝房子走去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['ɛri] ['dʒunjərz] ['letə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['riːvə] [ɒn] [ðə; ði] ['ɜːli] [meɪl] .

erry	Junior's	letter	of	regret	arrived	from	Riva	on	the	early	mail	.
埃里	初级	信	的	后悔	到达的	从	里瓦	在	这	早期的	邮件	.

小里瓦的道歉信一大早就寄到了。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['kɑːnstənsɪz] [ɪ'fjuːsɪvli] ['kɔːdiəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

In	the	light	of	Constance's	effusively	cordial	invitation	,
在	这	光	的	康斯坦斯的	热情洋溢	亲切	邀请	,

鉴于康斯坦丝热情洋溢的邀请，

[ðə; ði] [tɜːs] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ruːd] ;

the	terse	formality	of	his	reply	was	little	short	of	rude	;
这	简洁	正式	的	他的	回复	曾是	小的	短的	的	粗鲁的	;

他那简短而正式的答复几乎称不上粗鲁；

[bʌt; bət] ['kɒnstəns] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'piːzd] .

but	Constance	read	between	the	lines	and	was	appeased	.
但	康斯坦斯	读	之间	这	线条	和	曾是	安抚	.

但康斯坦丝领会了言外之意，心满意足了。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] , ['pleɪnli] , [wɒz; wəz] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ]

The	writer	,	plainly	,	was	angry	,	and	anger	was	a	much	more	becoming
这	作家	,	显然	,	曾是	生气的	,	和	愤怒	曾是	一个	很多	更多的	成为

[ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['nɒnʃələns] .

emotion	than	nonchalance	.
情感	比	漫不经心	.

作者显然很生气，而生气比漠不关心要恰当得多。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒeɪl] ,

As	she	set	out	with	her	father	toward	the	village	jail	,
作为	她	放	出去	和	她	父亲	朝向	这	村庄	监狱	,

她和父亲一起前往村里的监狱。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['bɔiəntli] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

she	was	again	buoyantly	in	command	of	the	situation	.
她	曾是	再次	轻快地	在	命令	的	这	情况	.

她再次轻松掌控了局面。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ˌəʊli'ændə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [eg] ['bɑːskɪt] [swʌŋ]

She	carried	a	bunch	of	oleanders	,	and	the	pink	and	white	egg	basket	swung
她	携带	一个	束	的	夹竹桃	,	和	这	粉色的	和	白色的	蛋	篮子	摇摆

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

from	her	arm	.
从	她	手臂	.

她手里拿着一大束夹竹桃，粉色和白色的鸡蛋篮挂在她的胳膊上。

[ðeə(r)] [weɪ] [led] [pɑːst][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪldə] ,

Their	way	led	past	the	gate	of	the	Hotel	du	Lac	,	and	Mr	.	Wilder	,
他们的	方式	引领	过去的	这	门	的	这	酒店	杜	拉克	,	和	先生	.	怀尔德	,

他们的路经过了湖畔酒店的大门，威尔德先生

['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒəʊk][ɔːl][baɪ] [hɪm'self]

being	under	the	impression	that	he	was	enjoying	a	very	good	joke	all	by	himself
存在	在下面	这	印象	那	他	曾是	享受	一个	非常	好的	开玩笑	全部	经过	他自己

,

,

,

他以为自己正在独自享受一个非常好的笑话，

[kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['juːstəs] [ænd; ənd]

could	not	forego	the	temptation	of	stopping	to	inquire	if	Mrs	.	Eustace	and
可以	不是	放弃	这	诱惑	的	停止	到	查询	如果	太太	.	尤斯塔斯	和

忍不住停下来询问尤斯塔斯夫人和

['næni] [hæd; həd] [hɜːd] ['eni] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] .

Nannie	had	heard	any	news	of	the	prodigal	.
奶奶	有	听到	任何	消息	的	这	浪子	.

南妮一直没有听到浪子的消息。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [æn; ən]['əʊpən]['letə(r)] [spred] [bɪ'fɔː(r)]

They	found	the	two	at	breakfast	in	the	courtyard	,	an	open	letter	spread	before
他们	成立	这	二	在	早餐	在	这	庭院	,	一个	打开	信	传播	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们在院子里发现两人正在吃早餐，面前摊着一封公开信。

['næni] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

Nannie	received	them	with	lamentations	.
奶奶	已收到	他们	和	哀歌	.

奶奶带着哀叹接待了他们。

“ [wiː; wi] [kænt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] !

“	We	can't	come	to	the	villa	!
“	我们	不能	来	到	这	别墅	!

“我们不能去别墅！”

[hɪrz] [ə; eɪ] ['letə(r)][frɒm; frəm]['dʒeri] ['wɒntɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [stɑːt] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Here's	a	letter	from	Jerry	wanting	us	to	start	immediately	for	the
这里是	一个	信	从	杰瑞	想要	我们	到	开始	立即地	为了	这

['dɒləmaɪts] — [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [səʊ][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ?

Dolomites	—	did	you	ever	know	anything	so	exasperating	?
多洛米蒂山脉	—	做过	你	曾经	知道	任何事物	所以	可气	?

这是杰瑞的一封信，他想让我们立即出发前往多洛米蒂山脉——你听说过这么令人恼火的事情吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] ['kɒnstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [fɜːst]

"	She	passed	the	letter	to	Constance	,	and	then	as	she	remembered	the	first
"	她	通过了	这	信	到	康斯坦斯	,	和	然后	作为	她	记得	这	第一的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

她把信递给康斯坦丝，然后想起了信的第一句话，

[meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

made	a	hasty	attempt	to	draw	it	back	.
制成	一个	仓促	试图	到	画	它	后退	.

匆忙地试图把它拉回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; ['kɑːnstənsɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [paʊnst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	too	late	;	Constance's	eyes	had	already	pounced	upon	it	.
它	曾是	也	晚的	;	康斯坦斯的	眼睛	有	已经	猛扑	之上	它	.

太迟了；康斯坦丝的目光已经锁定了它。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [wɪð] ['gliːfl] ['mælɪs] . "

She	read	it	aloud	with	gleeful	malice	.	"
她	读	它	大声	和	兴高采烈	恶意	.	"

她带着幸灾乐祸的恶意大声朗读起来。

- [huː] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ɪz] ['kɒnstəns] ['wɪldə] ? - — [ɪf] [ðæts] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs]

'	Who	in	thunder	is	Constance	Wilder	?	'	—	If	that's	an	example	of	the	famous
-	WHO	在	雷	是	康斯坦斯	怀尔德	?	-	—	如果	那就是	一个	例子	的	这	著名的

['dʒeri] ['dʒunjərz] [pə'laɪtnəs] ,

Jerry	Junior's	politeness	,
杰瑞	初级	礼貌	,

“康斯坦斯·怀尔德是谁？”——如果这就是小杰瑞·怀尔德著名的礼貌的一个例子，

[aɪ] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] . — [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

I	prefer	not	to	meet	him	,	thank	you	.	—	It's	worse	than	his	last	insult	;
我	更喜欢	不是	到	见面	他	,	感谢	你	.	—	它是	更糟	比	他的	最后的	侮辱	;

我不想见他，谢谢。——这比他上次的侮辱更恶劣；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ðɪs] !

I	shall	never	forgive	this	!
我	将	绝不	原谅	这	!

我永远不会原谅这件事！

" [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [daʊn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ;

"	She	glanced	down	the	page	and	handed	it	back	with	a	laugh	;
"	她	瞥了一眼	向下	这	页	和	递交	它	后退	和	一个	笑	;

她瞥了一眼那一页，笑着把它递了回去；

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɑː'iːvli] [træns'pærənt] .

from	her	point	of	vantage	it	was	naïvely	transparent	.
从	她	观点	的	优势	它	曾是	天真地	透明的	.

从她的角度来看，这简直是天真地透明。

[frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['waɪldərz] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ; [hiː; hi]

From	Mr	.	Wilder's	point	,	however	,	the	contents	were	inscrutable	;	he
从	先生	.	怀尔德的	观点	,	然而	,	这	内容	是	难以捉摸	;	他

[lʊkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['letə(r)]

looked	from	the	letter
看起来	从	这	信

然而，在怀尔德先生看来，信的内容却晦涩难懂；他从信中读了出来。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [sə'riːn] [smaɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] .

to	his	daughter's	serene	smile	,	and	relapsed	into	a	puzzled	silence	.
到	他的	女儿的	安详	微笑	,	和	复发	进入	一个	困惑	沉默	.

看着女儿平静的微笑，他又陷入了困惑的沉默。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪ'miːdiətli]
“ I should say on the contrary , that he doesn't want you to start immediately
“ 我 应该 说 在 这 相反 , 那 他 不 想 你 到 开始 立即地
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒləmaɪts] ,
for the Dolomites ,
为了 这 多洛米蒂山脉 ,

“恰恰相反，我应该说他并不希望你立刻开始参加多洛米蒂山脉的比赛。”

” ['kɒnstəns] [əb'zɜːvd] .
” Constance observed .
” 康斯坦斯 观察到 .

康斯坦斯说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gɜːl] , ” ['næni] [grəʊn] .
“ It's a girl , ” Nannie groaned .
“ 它是 一个 女孩 , ” 奶奶 呻吟 .

“是个女孩，”南妮呻吟道。

“ [ai] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn] [luː'sɜːn] .
“ I suspected it from the moment we got the telegram in Lucerne .
“ 我 怀疑 它 从 这 片刻 我们 得到 这 电报 在 卢塞恩 .

“从我们在卢塞恩收到电报的那一刻起，我就怀疑是这样的事了。”

[əʊ] , [waɪ] [dɪd] [ai] ['evə(r)] [let] [ðæt] ['retʃɪd] [bɔɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] ? ”
Oh , why did I ever let that wretched boy get out of my sight ? ”
哦 , 为什么 做过 我 曾经 让 那 可怜 男生 得到 出去 的 我的 视线 ? ”

唉，我当初怎么会让那个可怜的男孩离开我的视线呢?

“ [ai] [deə(r)] [seɪ] [ʃiːz] ['hɒrɪd] , ” ['kɒnstəns] [pʊt] [ɪn] .
“ I dare say she's horrid , ” Constance put in .
“ 我 敢 说 她是 可怕的 , ” 康斯坦斯 放 在 .

“我敢说她很糟糕，”康斯坦斯插嘴道。

“ [wʌn] [miːts] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'mɛrɪkənz] ['træv(ə)lɪŋ] . ”
“ One meets such frightful Americans traveling . ”
“ 一 满足 这样的 可怕 美国人 旅行 . ”

“旅行途中总能遇到一些可怕的美国人。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['riːvə] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bəʊt] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] .
“ We will go up to Riva on the afternoon boat and investigate .
“ 我们 将要 去 向上 到 里瓦 在 这 下午 船 和 调查 .

“我们将乘下午的船前往里瓦进行调查。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['juːstəs] [huː] [spəʊk] .
” It was Mrs . Eustace who spoke .
” 它 曾是 太太 . 尤斯塔斯 WHO 辐 .

“说话的是尤斯塔斯夫人。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd]
There was an undertone in her voice which suggested that she was prepared
那里 曾是 一个 底色 在 她 嗓音 哪个 建议 那 她 曾是 准备
[tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [sʌn] ,
to do her duty by her brother's son ,
到 做 她 责任 经过 她 兄弟 儿子 ,

她的语气中带着一丝不易察觉的意味，表明她准备尽到对哥哥儿子的责任。

[haʊ'evə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæt] ['djuːti] [maɪt] [biː; bi] .
however unpleasant that duty might be .
然而 令人不快的 那 责任 可能 是 .

然而，这项职责或许令人不快。

“ [ə'merɪkən] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['grɑːspɪŋ] , ” [sed] ['næni] ['pleɪntɪvli] .
“ American girls are so grasping , ” said Nannie plaintively .
“ 美国人 女孩们 是 所以 抓握 , ” 说 奶奶 哀怨地 .

“美国女孩太贪婪了，”南妮哀怨地说。

“ [ɪts] ['skeəsli] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnə'tætʃt] [mæn][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ə'ləʊn] .
“ It's scarcely safe for an unattached man to go out alone .
“ 它是 几乎 安全的 为了 一个 未连接的 男人 到 去 出去 独自的 .

“单身男子独自外出几乎是不安全的。”

” ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ˌriːig'zæmin, -eg-][ðə; ði]['letə(r)] .
” Mr . Wilder leaned forward and reexamined the letter .
” 先生 . 怀尔德 倾斜 向前 和 重新审视 这 信 .

怀尔德先生向前倾身，重新审视了这封信。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [mɪs] ['næni] , [haʊ] [dɪd]
“ By the way , Miss Nannie , how did
“ 经过 这 方式 , 错过 奶奶 , 如何 做过

“对了，南妮小姐，你好吗？”

['dʒeri] [lɜːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ?
Jerry learn that you were here ?
杰瑞 学习 那 你 是 这里 ?

杰瑞知道你来过这里吗?

[hɪz; ɪz]['letə(r)] , [aɪ] [siː] , [wɒz; wəz] [meɪld] [ɪn]['riːvə][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [lɑːst] [naɪt] .
His letter , I see , was mailed in Riva at ten o'clock last night .
他的 信 , 我 看 , 曾是 邮寄 在 里瓦 在 十 点钟 最后的 夜晚 .

我看到他的信是昨晚十点在里瓦寄出的。

” ['næni] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][pəʊst] [mɑːk] .
” Nannie examined the post mark .
” 奶奶 检查 这 邮政 标记 .

南妮查看了邮戳。

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] !
“ I hadn't thought of that !
“ 我 之前没有 想法 的 那 !

我没想到这一点!

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] — [ən'les] [ðæt] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] ['weɪtə(r)]
How could he have found out — unless that beast of a head waiter
如何 可以 他 有 成立 出去 — 除非 那 兽 的 一个 头 服务员
['teligrɑːf, -græf] ?
telegraphed ?
电报 ?

他怎么可能知道呢？除非那个恶霸领班提前透露了消息?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

” ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Mr . Wilder spread out his hands and raised his shoulders .
” 先生 . 怀尔德 传播 出去 他的 双手 和 提高 他的 肩膀 .

“怀尔德先生张开双手，耸了耸肩。”

“ [juːv] [gɒt] [ˌem 'iː] !
“ You've got me !
“ 你已经 得到 我 !

“你抓到我了！”

" [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" A gleam of illumination suddenly flashed over his face ;
" 一个 闪耀 的 照明 突然 闪光灯 超过 他的 脸 ;

"他脸上突然闪过一道光芒;

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['keələsli] [ɒf] -
he turned to his daughter with what was meant to be a carelessly off -
他 转向 到 他的 女儿 和 什么 曾是 意思是 到 是 一个 粗心大意 离开 -
[hænd]['mænə(r)] .
hand manner .
手 方式 .

他转向女儿，装出一副漫不经心的样子。

" [ɜː(r)] — ['kɒnstəns] , [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [dɪs'tʃɑːdʒ] ['təʊni] [ə'gen] ['jestədeɪ] ,
" Er — Constance , while I think of it , you didn't discharge Tony again yesterday ,
" 呃 — 康斯坦斯 , 尽管 我 思考 的 它 , 你 没有 释放 托尼 再次 昨天 ,
[dɪd][juː; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ?

"呃——康斯坦斯，对了，你昨天没再次让托尼出院吧？"

" ['kɒnstəns] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Constance opened her eyes .
" 康斯坦斯 打开 她 眼睛 .

康斯坦斯睁开了眼睛。

" [dɪs'tʃɑːdʒ] ['təʊni] ?
" Discharge Tony ?
" 释放 托尼 ?

"托尼出院？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː; də] [ðæt] ?
Why should I do that ?
为什么 应该 我 做 那 ?

我为什么要这么做?

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
He isn't working for me . "
他 不是 在职的 为了 我 . "

他不是我的员工。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ruːd] [tuː; tə] [hɪm] ? "
" You weren't rude to him ? "
" 你 不是 粗鲁的 到 他 ? "

你当时没有对他无礼吗?

" ['fɑːðə(r)] , [ˌeɪ 'em][aɪ]['evə(r)] [ruːd] [tuː; tə] ['eniwʌn] ?
" Father , am I ever rude to anyone ?
" 父亲 , 是 我 曾经 粗鲁的 到 任何人 ?

"父亲，我什么时候对别人无礼过？"

" ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mr . Wilder looked at the envelope again and shook his head .
" 先生 . 怀尔德 看起来 在 这 信封 再次 和 摇晃 他的 头 .

怀尔德先生又看了看信封，摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] ['fɪʃi] [ə'baʊt] [ðɪs] [həʊl] ['bɪznəs] .
" There's something mighty fishy about this whole business .
" 有 某物 强大的 腥 关于 这 所有的 商业 .

"整件事都非常蹊跷。"

[wen] [juː; jʊ] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ðæt] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]

When	you	get	hold	of	that	brother	of
什么时候	你	得到	抓住	的	那	兄弟	的

当你抓住那个兄弟的时候

[jɔːz] [ə'gen] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

yours	again	,	my	dear	young	woman	,
你的	再次	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,

亲爱的姑娘，又收到你的来信了。

[juː; jʊ] [meɪk] [hɪm] [tel] [wɒt] [hiːz] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [wiːk] — [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [tel] [ðə; ði] [truːθ]

you	make	him	tell	what	he's	been	up	to	this	week	—	and	make	him	tell	the	truth
你	制作	他	告诉	什么	他是	到过	向上	到	这	星期	—	和	制作	他	告诉	这	真相

. ”

: ”

. ”

你要让他说出这周他都做了些什么——而且要他说实话。”

“ ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] ! ” ['næni] [wɒz; wəz] [rɪ'prəʊtʃfl] .

“	Mr	.	Wilder	!	”	Nannie	was	reproachful	.
”	先生	.	怀尔德	!	”	奶奶	曾是	责备的	.

“怀尔德先生！”南妮责备道。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] ['dʒeri] ; [hiːz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] .

“	You	don't	know	Jerry	;	he's	incapable	of	telling	anything	but	the	truth	.
”	你	不	知道	杰瑞	;	他是	无法	的	讲述	任何事物	但	这	真相	.

“你不了解杰瑞；他只会说真话。”

” ['kɒnstəns] ['titə] .

”	Constance	tittered	.
”	康斯坦斯	窃笑	.

康斯坦斯咯咯地笑了起来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , ['kɒnstəns] ? ”

“	What	are	you	laughing	at	,	Constance	?	”
”	什么	是	你	笑	在	,	康斯坦斯	?	”

“康斯坦丝，你在笑什么？”

“ ['nʌθɪŋ] — ['əʊnli] [ɪts] [səʊ] ['fʌni] .

“	Nothing	—	only	it's	so	funny	.
”	没有什么	—	仅有的	它是	所以	有趣的	.

“没什么——只是太搞笑了。”

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

Why	don't	you	advertise	for	him	?
为什么	不	你	广告	为了	他	?

为什么不给他做广告呢?

[lɒst] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [eɪdʒ] ['twenti] - [eɪt] , [haɪt] , [faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] , [weɪt] [wʌn] ['hʌndrəd]

Lost	—	a	young	man	,	age	twenty	-	eight	,	height	,	five	feet	eleven	,	weight	one	hundred
丢失的	—	一个	年轻的	男人	,	年龄	二十	-	八	,	高度	,	五	脚	十一	,	重量	一	百

[ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [paʊndz] ,

and	seventy	pounds	,
和	七十	磅	,

失踪者——一名28岁青年男子，身高5英尺11英寸，体重170磅。

[dɑːk] [heə(r)] , [greɪ] [aɪz] , [slaɪt] [skɑː(r)] ['əʊvə(r)] [left] [aɪ] [braʊ] ;

dark	hair	,	gray	eyes	,	slight	scar	over	left	eye	brow	;
黑暗的	头发	,	灰色的	眼睛	,	轻微	瘢痕	超过	左边	眼睛	眉头	;

黑发，灰眼，左眉上方有一道浅疤；

[drest] [wen] [lɑːst] [siːn] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['brestɪd] [bluː] [sɜːdʒ] [suːt] [ænd; ənd] [braʊn] ['rʌsɪt] ['ʃuːz] .

dressed	when	last	seen	in	double	breasted	blue	serge	suit	and	brown	russet	shoes	.
穿着	什么时候	最后的	已见	在	双倍的	胸部	蓝色的	哔叽	套装	和	棕色的	赤褐色	鞋	.

最后一次见到他时，他身穿双排扣蓝色斜纹布西装和棕色赤褐色皮鞋。

['faɪndə(r)] [pliːz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][həʊ'tel][ˌdiː'juː][læk][ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['lɪbərəl] [rɪ'wɔːd] . ”

Finder	please	return	to	Hotel	du	Lac	and	receive	liberal	reward	.	”
发现者	请	返回	到	酒店	杜	拉克	和	收到	自由主义	报酬	.	”

拾获者请返回湖畔酒店，我们将给予丰厚奖励。

“ [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [lɒst] , ” [sed] ['næni] .

“	He	isn't	lost	,	”	said	Nannie	.
“	他	不是	丢失的	,	”	说	奶奶	.

“他没有迷路，”南妮说。

“ [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːfɪktlɪ] ; [hiːz] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [səʊl] [diː] - ['ɔːroʊ][ɪn]['riːvə] ,

“	We	know	where	he	is	perfectly	;	he's	at	the	Hotel	Sole	d	'	Oro	in	Riva	,
“	我们	知道	在哪里	他	是	完美	;	他是	在	这	酒店	唯一	d	-	奥罗	在	里瓦	,

“我们非常清楚他在哪里；他就在里瓦的黄金酒店（Hotel Sole d'Oro）。”

[ænd; ənd] [ðæts] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	that's	at	the	other	end	of	the	lake	.
和	那就是	在	这	其他	结尾	的	这	湖	.

那是在湖的另一端。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bəʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] . ”

We're	going	up	on	the	afternoon	boat	to	join	him	.	”
是	去	向上	在	这	下午	船	到	加入	他	.	”

我们下午要乘船去和他会合。

“ [əʊ] ! ” [sed] ['kɒnstəns] , ['miːkli] .

“	Oh	!	”	said	Constance	,	meekly	.
“	哦	!	”	说	康斯坦斯	,	温顺地	.

“哦！”康斯坦斯怯生生地说。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ” ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [pʊt] [ɪn] .

“	You	take	my	advice	,	”	Mr	.	Wilder	put	in	.
“	你	拿	我的	建议	,	”	先生	.	怀尔德	放	在	.

“你听我的劝告，”怀尔德先生插话道。

“ [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə]['riːvə] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] — [ɪts] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] — [bʌt; bət] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]

“	Go	up	to	Riva	if	you	must	—	it's	a	pleasant	trip	—	but	leave	your
“	去	向上	到	里瓦	如果	你	必须	—	它是	一个	令人愉快的	旅行	—	但	离开	你的

['lʌgɪdʒ] [hɪə(r)] .

luggage	here	.
行李	这里	.

“如果你一定要去里瓦，那就去吧——那是一次愉快的旅行——但请把你的行李留在这里。”

[siː] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] ;

See	this	young	man	in	person	and	bring	him	back	with	you	;
看	这	年轻的	男人	在	人	和	带来	他	后退	和	你	;

亲自见见这位年轻人，然后把他带回来；

[tel] [hɪm][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ['maʊntənz] [æz; əz] [hiːl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['dɒləmaɪts] .

tell	him	we	have	just	as	good	mountains	as	he'll	find	in	the	Dolomites	.
告诉	他	我们	有	只是	作为	好的	山脉	作为	地狱	寻找	在	这	多洛米蒂山脉	.

告诉他，我们这里的山脉和多洛米蒂山脉一样美丽。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [faɪnd][hɪm] — ”

If	by	any	chance	you	shouldn't	find	him	—	”
如果	经过	任何	机会	你	不应该	寻找	他	—	”

万一你没找到他——”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiːl; wil][faɪnd][hɪm] ! ” [sed] ['næni] .

“	Of	course	,	we'll	find	him	!	”	said	Nannie	.
”	的	课程	,	出色地	寻找	他	!	”	说	奶奶	.

“我们当然会找到他！”南妮说。

['kɒnstəns] [lʊkt] ['trʌbld] .

Constance	looked	troubled	.
康斯坦斯	看起来	麻烦	.

康斯坦斯看起来很烦恼。

“ [doʊnt][gəʊ] , [ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪp] .

“	Don't	go	,	it's	quite	a	long	trip	.
”	不	去	,	它是	相当	一个	长的	旅行	.

“别去，路途很远。”

[raɪt] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][gʊ'stɑːvoʊ] ;

Write	instead	and	give	the	letter	to	Gustavo	;
写	反而	和	给	这	信	到	古斯塔沃	;

改写一封信，然后把信交给古斯塔沃；

[hiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] ['stjuːəd] [huː] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːsənəli] .

he'll	give	it	to	the	boat	steward	who	will	deliver	it	personally	.
地狱	给	它	到	这	船	管家	WHO	将要	递送	它	亲自	.

他会把它交给船上的服务员，由服务员亲自送过来。

[ðen] [ɪf] ['dʒeri] ['ʃudnt] [biː; bi] [ðeə(r)] —

Then	if	Jerry	shouldn't	be	there	—
然后	如果	杰瑞	不应该	是	那里	—

如果杰瑞不应该在那里——

” ['næni] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .

”	Nannie	was	losing	her	patience	.
”	奶奶	曾是	输	她	耐心	.

南妮快要失去耐心了。

“ ['ʃudnt] [biː; bi] [ðeə(r)] ?

“	Shouldn't	be	there	?
”	不应该	是	那里	?

“不应该在那里吗？”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiːz] [ðeə(r)] . ”

But	he	says	he's	there	.	”
但	他	说道	他是	那里	.	”

但他表示他就在那里。

“ [əʊ] ! [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [ðæt] [endz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	!	yes	,	certainly	,	that	ends	it	.
”	哦	!	是的	,	当然	,	那	结束	它	.

“哦！是的，当然，那就到此为止了。”

['əʊnli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['næni] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][æz; əz]['dʒeri]

Only	,	you	know	,	Nannie	,	I	don't	believe	there	really	is	any	such	person	as	Jerry
仅有的	,	你	知道	,	奶奶	,	我	不	相信	那里	真的	是	任何	这样的	人	作为	杰瑞

['dʒuːniə(r)] !

Junior	!
初级	!

只是，你知道吗，南妮，我不相信真的有杰瑞·朱尼尔这个人！

[ai] [θɪŋk] [hiːz] [ə; eɪ] [mɪθ] .

I	think	he's	a	myth	.
我	思考	他是	一个	神话	.

我认为他是个传奇人物。

〞 [gʊ'stɑːvoʊ][hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz] [ɪf]

〞	Gustavo	had	been	hanging	about	the	gate	looking	anxiously	up	the	road	as	if
〞	古斯塔沃	有	到过	绞刑	关于	这	门	寻找	焦虑地	向上	这	路	作为	如果

古斯塔沃一直徘徊在门口，焦急地望着路，仿佛……

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

he	expected	something	to	happen	.
他	预期的	某物	到	发生	.

他预感到会发生什么事。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪəd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒn][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

His	brow	cleared	suddenly	as	a	boy	on	a	bicycle	appeared	in	the	distance	.
他的	眉头	已清除	突然	作为	一个	男生	在	一个	自行车	出现	在	这	距离	.

远处出现一个骑自行车的男孩，他眉头顿时舒了清。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] [,dis'maunt] ;

The	boy	whirled	into	the	court	and	dismounted	;
这	男生	旋转	进入	这	法庭	和	下马	;

男孩猛地转身走进球场，下了马；

['glɑːnsɪŋ] ['djuːbiəsli] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [prɪ'zentɪd]

glancing	dubiously	from	one	to	the	other	of	the	group	,	he	finally	presented
瞥了一眼	可疑地	从	一	到	这	其他	的	这	团体	,	他	最后	呈现

[hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [tuː; tə][gʊ'stɑːvoʊ] ,

his	telegram	to	Gustavo	,
他的	电报	到	古斯塔沃	,

他狐疑地环视了这群人，最后把电报递给了古斯塔沃。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə] ['næni] .

who	passed	it	on	to	Nannie	.
WHO	通过了	它	在	到	奶奶	.

他把它传给了奶奶。

[ʃiː; ʃi] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd][ræn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] .

She	ripped	it	open	and	ran	her	eyes	over	the	contents	.
她	撕裂	它	打开	和	跑	她	眼睛	超过	这	内容	.

她撕开包装，目光扫过里面的内容。

“ [kæn; kən] ['eniwʌn] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

“	Can	anyone	tell	me	the	meaning	of	this	?
〞	能	任何人	告诉	我	这	意义	的	这	?

“请问有人能告诉我这是什么意思吗？〞

[ɪts] [ɪ'tæliən] !

It's	Italian	!
它是	意大利语	!

这是意大利菜！

〞 [ʃiː; ʃi] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndə(r)] .

〞	She	spread	it	on	the	table	while	the	three	bent	over	it	in	puzzled	wonder	.
〞	她	传播	它	在	这	桌子	尽管	这	三	弯曲	超过	它	在	困惑	想知道	.

她把它摊在桌子上，三人弯下腰，一脸困惑和惊奇。

“ - [maɪ] - - - ['riːvə] [staɪ] [ɪn] - ['dʒɛri] .

“	Ceingide	mai	maind	dunat	comtu	Riva	stei	in	Valedolmo	geri	.
〞	-	麦	-	-	-	里瓦	STEI	在	-	格里	.

“Ceingide mai maind dunat comtu Riva stei in Valedolmo geri。

" ['kɒnstəns] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ænd; ənd]
" Constance was the first to grasp the meaning ; she read it twice and
" 康斯坦斯 曾是 这 第一的 到 抓牢 这 意义 ; 她 读 它 两次 和
[lɑːft] .
laughed .
笑了 .

康斯坦丝第一个领会了其中的含义；她读了两遍，然后笑了。

" [ðæts] [nɒt] [ɪ'tæliən] ; [ɪts] ['ɪŋglɪʃ] ,
" That's not Italian ; it's English ,
" 那就是 不是 意大利语 ; 它是 英语 ,

"那不是意大利语，那是英语。"

['əʊnli][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][hæz; həz] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] [fə'netɪkli] — [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]
only the operator has spelt it phonetically — I begin to believe there is a
仅有的 这 操作员 有 拼写 它 语音学 — 我 开始 到 相信 那里 是 一个
['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Jerry , " she added ,
杰瑞 , " 她 额外 ,

"只有接线员是按音标拼写的——我开始相信真的有杰瑞这个人，"她补充道。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɒðə(r)] [huː] ['dɪd(ə)nt][ɪg'zɪst] .
" no one could cause such a bother who didn't exist .
" 不 一 可以 原因 这样的 一个 打扰 WHO 没有 存在 .

"不存在的人不可能造成这样的麻烦。"

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd][trænz'leɪtɪd] : "
" She picked up the slip and translated : "
" 她 挑选 向上 这 滑 和 翻译 : "

她捡起纸条，翻译道："

- [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
' Changed my mind .
- 已更改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[duː; də][nɒt] [kʌm] [tuː; tə]['riːvə] ; [steɪ] [ɪn] - .
Do not come to Riva ; stay in Valedolmo .
做 不是 来 到 里瓦 ; 停留 在 - .

不要来里瓦，待在瓦莱多尔莫。

['dʒeri] . - "
Jerry . ' "
杰瑞 . - "

杰瑞。"

" [aɪm][ə; eɪ] [kleə'vɔɪənt] [juː; jʊ] [siː] .
" I'm a clairvoyant you see .
" 我是 一个 通灵者 你 看 .

"你知道，我是个有预知能力的人。"

[ai][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðeə(r)] ! "
I told you he wouldn't be there ! "
我 讲述 你 他 不会 是 那里 ! "

我早就说过他不会去！

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
" But where is he ?
" 但 在哪里 是 他 ?

"但他在哪里？"

" ['næni] [weɪld] .
" Nannie wailed .
" 奶奶 哀嚎 .

“奶奶哭了起来。”

['kɒnstəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][glɑːns, glæns] ['tentətɪvli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]
Constance and her father glanced tentatively at each other and
康斯坦斯 和 她 父亲 瞥了一眼 姑且 在 每个 其他 和
[wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .
were silent .
是 沉默的 .

康斯坦丝和她的父亲试探性地对视了一眼，然后沉默不语。

[gʊ'stɑːvoʊ] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ə'fɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [begd]
Gustavo who had been hanging officiously in the rear , approached and begged
古斯塔沃 WHO 有 到过 绞刑 专横地 在 这 后部 , 接近 和 乞求
[ðeə(r)]['pɑːd(ə)n] .
their pardon .
他们的 赦免 .

一直傲慢地站在后面的古斯塔沃走上前去，请求他们的原谅。

“ [skuːsi] , [sɪ'njɔːrɑː] , [bʌt; bət][aɪ][sɪŋk][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] .
“ Scusi , signora , but I sink I can explain .
“ scusi , 女士 , 但 我 下沉 我 能 解释 .

“对不起，女士，但我无法解释。”

['ekˌkəʊ] !
Ecco !
ecco !

瞧!

[ziː] ['telɪgræm] [ɪz]['deɪtɪd][frɒm; frəm][lɪ'moʊni] — [zæt][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kləʊz][baɪ][hɪə(r)][ɒn][ziː] - [saɪd]
Ze telegram is dated from Limone — zat is a village close by here on ze ozzer side
泽 电报 是 日期 从 柠檬 — 扎特 是 一个 村庄 关闭 经过 这里 在 泽 - 边
[ɒv; əv][ziː] [leɪk] .
of ze lake .
的 泽 湖 .

电报日期显示来自利蒙——利蒙是湖对岸附近的一个村庄。

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [trɪp] , [ziː] [jɒŋ] [mæn] ,
He is gone on a walking trip , ze yong man ,
他 是 已消失 在 一个 步行 旅行 , 泽 永 男人 ,

他去徒步旅行了，泽永曼。

[ɒv; əv] [tuː] — [triː] [deɪz] [wɪf][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [ɪz] [biːn] [ɪn][zɪz][həʊ'tel] .
of two — tree days wif an Englishman who is been in zis hotel .
的 二 — 树 天 妻子 一个 英国人 WHO 是 到过 在 zis 酒店 .

与一位住在该酒店的英国人共度两到三天。

[ɪf] [hiː; hi][ɪk'spekt][juː; jʊ][səʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .
If he expect you so soon he would not go .
如果 他 预计 你 所以 很快 他 会 不是 去 .

如果他这么快就想见到你，他就不会去了。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
But patience , he will come back .
但 耐心 , 他 将要 来 后退 .

但请耐心等待，他会回来的。

[əʊ] , [jes] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['ɑːftə(r)][wʌn] — [tuː] [deɪ] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] . "
Oh , yes , in a little while , after one — two day he come back . "
哦 , 是的 , 在 一个 小的 尽管 , 后 一 — 二 天 他 来 后退 . "

哦，是的，过一会儿，大概一两天后他就回来了。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][mæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ What is the man talking about ?
“ 什么 是 这 男人 说 关于 ?

“这个人到底在说什么？”

” ['mɪsɪz] . ['juːstəs] [wɒz; wəz][bəuθ] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] .
” Mrs . Eustace was both indignant and bewildered .
” 太太 . 尤斯塔斯 曾是 两个都 愤怒 和 困惑 .

尤斯塔斯夫人既愤慨又困惑。

“ ['dʒeri][wɒz; wəz][ɪn]['riːvə] ['jestədeɪ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [səʊl] [diː] - ['ɔːroʊ] .
“ Jerry was in Riva yesterday at the Hotel Sole d ' Oro .
“ 杰瑞 曾是 在 里瓦 昨天 在 这 酒店 唯一 d - 奥罗 .

“杰瑞昨天在里瓦的黄金酒店。”

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [trɪp][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tə'deɪ] ? ”
How can he be on a walking trip at the other end of the lake today ? ”
如何 能 他 是 在 一个 步行 旅行 在 这 其他 结尾 的 这 湖 今天 ? ”

他今天怎么可能在湖的另一头徒步旅行呢?

“ [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] — ” - [vɔɪs]
“ You don't suppose — ” Nannie's voice
“ 你 不 认为 — ” - 嗓音

“你不会以为——”南妮的声音

[wɒz; wəz]['trædʒɪk] — “ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [i'ləup] [wɪð] [ðæt] [ə'merɪkən] [gɜːl] ? ”
was tragic — “ that he has eloped with that American girl ? ”
曾是 悲惨 — “ 那 他 有 私奔 和 那 美国人 女孩 ? ”

真是太悲惨了——“他竟然和那个美国女孩私奔了？”

“ [gʊd] ['hevənz] , [maɪ][dɪə(r)] !
“ Good heavens , my dear !
“ 好的 天 , 我的 亲爱的 !

“我的天哪，亲爱的！”

” ['mɪsɪz] . ['juːstəs] [ə'piːld] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪldə] .
” Mrs . Eustace appealed to Mr . Wilder .
” 太太 . 尤斯塔斯 上诉 到 先生 . 怀尔德 .

尤斯塔斯夫人向怀尔德先生求助。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['kʌntri] ?
“ What are the laws in this dreadful country ?
“ 什么 是 这 法律 在 这 可怕 国家 ?

“这个可怕的国家的法律是什么？”

[doʊnt] [bænz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['serəməni]
Don't banns or something have to be published three weeks before the ceremony
不 禁令 或者 某物 有 到 是 已发布 三 周 前 这 仪式
[kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] ?
can take place ?
能 拿 地方 ?

难道仪式举行前三周不需要发布禁令之类的通知吗?

” ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [rəʊz] ['heɪstɪli] .
” Mr . Wilder rose hastily .
” 先生 . 怀尔德 玫瑰 草草 .

怀尔德先生急忙站了起来。

“ [jes] , [jes] , [dɪə(r)]['leɪdi] .
“ Yes , yes , dear lady .
“ 是的 , 是的 , 亲爱的 女士 .

“是的，是的，亲爱的女士。”

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [doʊnt][kən'sɪdə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [kə'træstrəfi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It's	impossible	;	don't	consider	any	such	catastrophe	for	a	moment	.
它是	不可能的	;	不	考虑	任何	这样的	灾难	为了	一个	片刻	.

这不可能；千万不要考虑这种灾难。

[kʌm] , ['kɒnstəns] , [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] . — [ɜː(r)] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] .

Come	,	Constance	,	I	really	think	we	ought	to	be	going	.	—	Er	,	you	see	,	Mrs	.
来	,	康斯坦斯	,	我	真的	思考	我们	应该	到	是	去	.	—	呃	,	你	看	,	太太	.

['juːstəs] ,

Eustace	,
尤斯塔斯	,

康斯坦丝，走吧，我觉得我们真的该走了。——呃，你看，尤斯塔斯太太，

[juː; jʊ][kænt] [bɪ'liːv] — [ðæt] [ɪz] , [doʊnt][let] ['eniθɪŋ] [gʊ'stɑːvoʊ] [sez] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

you	can't	believe	—	that	is	,	don't	let	anything	Gustavo	says	trouble	you	.
你	不能	相信	—	那	是	,	不	让	任何事物	古斯塔沃	说道	麻烦	你	.

你不能相信——也就是说，不要让古斯塔沃说的任何话困扰你。

[wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meni] [faɪn] ['kwɒlətiz] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['dʒɛriz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

With	all	respect	for	his	many	fine	qualities	,	he	has	not	Jerry's	regard	for
和	全部	尊重	为了	他的	许多	美好的	品质	,	他	有	不是	杰瑞的	看待	为了

[truːθ] .

truth	.
真相	.

尽管他有很多优秀的品质，但我对他缺乏杰瑞那样对真理的尊重。

[ænd; ənd][doʊnt]['bɒðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [wɪl] [tɜːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] .

And	don't	bother	any	more	about	the	boy	;	he	will	turn	up	in	a	day	or	so	.
和	不	打扰	任何	更多的	关于	这	男生	;	他	将要	转动	向上	在	一个	天	或者	所以	.

别再操心那个男孩了，他过一两天就会出现。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] .

He	may	have	written	some	letters	of	explanation	that	you	haven't	got	.
他	可能	有	书面	一些	信件	的	解释	那	你	还没有	得到	.

他可能写过一些解释信，但你没有收到。

[ðiːz] ['fɒrən] [meɪlz] — ” [hiː; hi] [edʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] .

These	foreign	mails	—	”	He	edged	toward	the	gate	.
这些	外国的	邮件	—	”	他	边缘	朝向	这	门	.

这些外国邮件——”他慢慢地朝大门走去。

['kɒnstəns] ['fɒləʊd] [hɪm][ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [bæk] .

Constance	followed	him	and	then	turned	back	.
康斯坦斯	随后	他	和	然后	转向	后退	.

康斯坦斯跟着他，然后转身往回走。

“ [wɪr] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] , ” [ʃiː; ʃi]

“	We're	on	our	way	to	the	jail	,	”	she
“	是	在	我们的	方式	到	这	监狱	,	”	她

“我们正前往监狱，”她说道。

[sed] , “ [tuː; tə]['vɪzɪt]['aʊə(r)] ['dɒŋki] - ['draɪvə(r)] [huː] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [hɪm'self] [ə'restɪd] .

said	,	“	to	visit	our	donkey	-	driver	who	has	managed	to	get	himself	arrested	.
说	,	“	到	访问	我们的	驴	-	司机	WHO	有	管理	到	得到	他自己	被捕	.

他说：“去探望我们那位被逮捕的赶驴人。”

[waɪl] [wɪr] [ðeə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

While	we're	there	we	can	make	inquiries	if	you	like	;
尽管	是	那里	我们	能	制作	查询	如果	你	喜欢	;

我们到那儿之后，如果您愿意，可以帮您打听一下；

[ɪts] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] ['dʒeri] [ɒn] [sʌm; səm] [fɔːls] [tʃɑːdʒ] [ɔː(r)]
it's barely possible that they might have got hold of Jerry on some false charge or
它是 仅仅 可能的 那 他们 可能 有 得到 抓住 的 杰瑞 在 一些 错误的 收费 或者
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

他们几乎不可能以莫须有的罪名逮捕杰瑞。

[ðiːz] ['fɒrən] [dʒeil] — ”
These foreign jails — ”
这些 外国的 监狱 — ”

这些外国监狱——”

“ ['kɒnstəns] ! ” [sed] ['næni] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
“ Constance ! ” said Nannie reproachfully .
“ 康斯坦斯 ! ” 说 奶奶 责备地 .

“康斯坦丝！”南妮责备地说。

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
“ Oh , my dear , I was only joking ; of course it's impossible .
“ 哦 , 我的 亲爱的 , 我 曾是 仅有的 开玩笑 ; 的 课程 它是 不可能的 .

“哦，亲爱的，我只是开玩笑；这当然不可能。”

[gʊd] [baɪ] .
Good bye .
好的 再见 .

再见。

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
” She nodded and laughed and ran after her father .
” 她 点头 和 笑了 和 跑 后 她 父亲 .

她点点头，笑着追着父亲跑了过去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ef][wʌn][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl][æt; ət][ɔːl][wʌn][kʊd; kəd] ['skeəsli] [tʃuːz] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ]
f one must go to jail at all one could scarcely choose a more entertaining
f 一 必须 去 到 监狱 在 全部 一 可以 几乎 选择 一个 更多的 娱乐
[dʒeɪl][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] - .
jail than that of Valedolmo .
监狱 比 那 的 - .

如果非要坐牢的话，瓦莱多尔莫监狱恐怕是最有趣的监狱之一了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['pæləs] ; [ænd; ənd][ɪts] [selz] , [plænd]
It occupies a structure which was once a palace ; and its cells , planned
它 占据 一个 结构 哪个 曾是 一次 一个 宫殿 ; 和 它是 细胞 , 计划
[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] ,
for other purposes ,
为了 其他 目的 ,

它占据了一栋曾经是宫殿的建筑；而它的牢房，则是为其他用途而设计的。

[ɑː(r); ə(r)] ['speɪʃəs] .
are spacious .
是 宽敞 .

空间宽敞。

[bʌt; bət][ɪts][məʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] ['fiːtʃə(r)] , [tuː; tə][wʌn] ['fɔːsəbli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] ,

But	its	most	gratifying	feature	,	to	one	forcibly	removed	from	social	intercourse	,
但	它是	最多	可喜	特征	,	到	一	强制	已移除	从	社会的	交往	,

[ɪz][ɪts] ['aʊtlʊk] .

is	its	outlook	.
是	它是	前景	.

但对于一个被迫与社会交往隔绝的人来说，它最令人欣慰的特点是它的世界观。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][piˈætsə][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['sentə(r)][ɒv; əv]

The	windows	command	the	Piazza	Garibaldi	,	which	is	the	social	center	of
这	视窗	命令	这	广场	加里波第	,	哪个	是	这	社会的	中心	的

[ðə; ði] [taʊn] ;

the	town	;
这	镇	;

从窗户望出去，可以看到加里波第广场，这是该镇的社交中心；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] , [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ðə; ði][tə'bækəʊ] [ʃɒp] , [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] -

it	contains	the	village	post	,	the	fountain	,	the	tobacco	shop	,	the	washing	-
它	包含	这	村庄	邮政	,	这	喷泉	,	这	烟草	店铺	,	这	洗涤	-

[trɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['raɪv(ə)l] - ,

trough	,	and	the	two	rival	cafès	,
槽	,	和	这	二	竞争对手	-	,

村里有邮局、喷泉、烟草店、洗衣槽和两家竞争的咖啡馆。

[ðə; ði] “ [ɪndɪpɛndɛnzə] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ - .

the	“	Independenza	”	and	the	“	Libertà	.
这	“	独立	”	和	这	“	-	.

“独立”和“自由”。

” [ðə; ði][piˈætsə][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] — [ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] — [bʌt; bət][ɒn]

”	The	piazza	is	always	dirty	and	noisy	—	that	goes	without	saying	—	but	on
”	这	广场	是	总是	肮脏的	和	嘈杂	—	那	去	没有	说	—	但	在

['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] ,

Wednesday	morning	at	nine	o'clock	,
周三	早晨	在	九	点钟	,

“广场总是又脏又吵——这毋庸置疑——但周三早上九点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] .

it	is	peculiarly	dirty	and	noisy	.
它	是	奇特地	肮脏的	和	嘈杂	.

这里特别脏乱嘈杂。

['wenzdeɪ] [ɪz] - ['mɑːkɪt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skweə(r)][ɪz][səʊ] ['klʌtəd] [wɪð] [buːðz]

Wednesday	is	Valedolmo's	market	day	,	and	the	square	is	so	cluttered	with	booths
周三	是	-	市场	天	,	和	这	正方形	是	所以	杂乱	和	展位

[ænd; ənd] [ænd; ənd]

and	huxters	and
和	赫克斯特	和

星期三是瓦莱多尔莫的集市日，广场上挤满了摊位和小贩，熙熙攘攘，热闹非凡。

['æŋkʃəs] ['baɪəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['piːsəbl] [pə'destriən] [kæn; kən] ['skeəsli] [wedʒ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] .

anxious	buyers	,	that	the	peaceable	pedestrian	can	scarcely	wedge	his	way	through	.
焦虑的	买家	,	那	这	和平的	行人	能	几乎	楔	他的	方式	通过	.

焦急的买家们，使得行人几乎无法从人群中挤过去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [mɔːr'əʊvə(r)][ɪz] ['defnɪŋ] ; [ə'bʌv] [ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv] ['vendəz] [ænd; ənd] ['baɪəz] ,

The	noise	moreover	is	deafening	;	above	the	cries	of	vendors	and	buyers	,
这	噪音	而且	是	震耳欲聋	;	多于	这	哭泣	的	供应商	和	买家	,

而且噪音震耳欲聋；在商贩和买家的叫卖声之上，

['raɪzɪz][ə; eɪ] ['ʃrɪlə(r)] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [bliːt] [kidz] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] [pɪgz] [ænd; ənd] ['breɪɪŋ] ['dɔŋkiz]

rises	a	shriller	chorus	of	bleating	kids	and	squealing	pigs	and	braying	donkeys
上升	一个	更尖锐	合唱	的	咩咩叫	孩子们	和	尖叫	猪	和	叫声	驴

.

:

.

一阵更加尖锐的咩咩声、猪的尖叫声和驴的嘶鸣声响起。

['mɪstə(r)] . ['wɪldə] , [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]

Mr	.	Wilder	,	red	in	the	face	and	short	of	temper	,	pushed	through	the	crowd
先生	.	怀尔德	,	红色的	在	这	脸	和	短的	的	脾气	,	推动	通过	这	人群

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['serəməni] ,

with	little	ceremony	,
和	小的	仪式	,

怀尔德先生满脸通红，脾气暴躁，不加任何礼节地挤过人群。

['prɒdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [ɒn][ðə; ði] [left] [wɪð] [hɪz; ɪz][fæn] ,

prodding	on	the	right	with	his	umbrella	,	on	the	left	with	his	fan	,
催促	在	这	正确的	和	他的	伞	,	在	这	左边	和	他的	扇子	,

他用伞在右边戳戳，用扇子在左边戳戳。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['vɪgərəsli] .

and	using	his	elbows	vigorously	.
和	使用	他的	肘部	大力	.

并用力地使用肘部。

['kɒnstəns] , [sə'riːnli] [kuːl] , ['fɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , ['nɒdɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

Constance	,	serenely	cool	,	followed	in	his	wake	,	nodding	here	and	there	to	a
康斯坦斯	,	平静地	凉爽的	,	随后	在	他的	唤醒	,	点头	这里	和	那里	到	一个

[tʃɑːns] [ə'kweɪntəns] ,

chance	acquaintance	,
机会	熟人	,

康斯坦丝神态平静而冷静地跟在他身后，不时向偶然遇到的熟人点头致意。

['smaɪlɪŋ] [ɒn] ['evriwʌn] ; [ðə; ði]['spektək(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [held] ['ɔːlweɪz] [freʃ] ['ɪntrəst] .

smiling	on	everyone	;	the	spectacle	to	her	held	always	fresh	interest	.
微笑	在	每个人	;	这	奇观	到	她	握住	总是	新鲜的	兴趣	.

她面带微笑地看着每个人；眼前的景象总是让她感到新鲜有趣。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['vendə(r)] [kləʊz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [ə; eɪ] [mə'dɒnə]

An	image	vendor	close	at	her	elbow	insisted	that	she	should	buy	a	Madonna
一个	图像	小贩	关闭	在	她	弯头	坚持	那	她	应该	买	一个	麦当娜

[ænd; ənd][bæm'biːnə][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [sen'tesɪmi] ,

and	Bambina	for	fifty	centesimi	,
和	班比娜	为了	五十	百分之	,

她身旁的一位卖画小贩坚持要她花五十分钱买一幅圣母玛利亚和圣婴像。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][sæn; sɑːn] [dʒuː'zɛpi] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] .

or	at	least	a	San	Giuseppe	for	twenty	-	five	.
或者	在	至少	一个	圣	朱塞佩	为了	二十	-	五	.

或者至少花二十五块钱买一杯圣朱塞佩葡萄酒。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɪs'gʌst] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

To	her	father's	disgust	she	bought	them	both	,
到	她	父亲的	厌恶	她	买	他们	两个都	,

令她父亲十分厌恶的是，她还是把他们都买了下来。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tu:] [waɪd] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [hu:] [ɪn] ['bæʃfl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

and	presented	them	to	two	wide	-	eyed	children	who	in	bashful	fascination
和	呈现	他们	到	二	宽的	-	眼睛	孩子们	WHO	在	害羞的	魅力

[wɜ:(r); wə(r)] ['dɒgɪŋ] [ðeə(r)] ['fʊtsteps] .

were	dogging	their	footsteps	.
是	狗	他们的	脚步声	.

然后将它们展示给两个睁大眼睛的孩子，孩子们既害羞又着迷地跟在他们身后。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrənəz] [ɪn][ðə; ði][pi'ætsə] [kɔ:zd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

The	appearance	of	the	foreigners	in	the	piazza	caused	such	a	ripple	of	interest	,
这	外貌	的	这	外国人	在	这	广场	导致	这样的	一个	波纹	的	兴趣	,

外国人在广场上的出现引起了人们极大的兴趣。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['bɑ:gənɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] .

that	for	a	moment	the	bargaining	was	suspended	.
那	为了	一个	片刻	这	讨价还价	曾是	暂停	.

谈判一度中断。

[wen] [ðə; ði] [tu:] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [dʒɜ:k] [ðə; ði] [bel] ,

When	the	two	mounted	the	steps	of	the	jail	and	jerked	the	bell	,
什么时候	这	二	安装	这	步骤	的	这	监狱	和	猛地一抖	这	钟	,

两人登上监狱台阶，猛地拉响了警铃。

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [æz; əz][ðə; ði] [steps] [wʊd] [ə'kɒmədeɪt] ['maʊntɪd] [wɪð]

as	many	of	the	bystanders	as	the	steps	would	accommodate	mounted	with
作为	许多	的	这	旁观者	作为	这	步骤	会	容纳	安装	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽可能多的旁观者都爬上了台阶。

['nəʊbədi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [fɜ:st] [rɪŋ] ,

Nobody	answered	the	first	ring	,
无人	回答	这	第一的	戒指	,

第一声铃响无人接听。

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] ['pʊld] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:s] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ]['dʒæŋgl][ɒv; əv] [belz] ['ekəʊɪŋ]

and	Constance	pulled	again	with	a	force	which	sent	a	jangle	of	bells	echoing
和	康斯坦斯	拉	再次	和	一个	力量	哪个	发送	一个	争吵	的	铃铛	回声

[θru:] [ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] .

through	the	interior	.
通过	这	内部的	.

康斯坦斯再次用力一拉，发出叮叮当当的铃铛声，回荡在屋内。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['sekəndz] [weɪt] — ['snɔ:rtɪŋli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['waɪldərz] [pɑ:t] ;

After	a	second's	wait	—	snortingly	impatient	on	Mr	.	Wilder's	part	;
后	一个	秒	等待	—	哼哼着	不耐烦	在	先生	.	怀尔德的	部分	;

稍等片刻——怀尔德先生显得十分不耐烦；

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prest] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [nʌn] [tu:] [kli:n] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] - — [ðə; ði]

he	was	being	pressed	close	by	the	none	too	clean	citizens	of	Valedolmo	—	the
他	曾是	存在	按下	关闭	经过	这	没有任何	也	干净的	公民	的	-	—	这

[dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [kræk] [baɪ][ə; eɪ] ['fraʊzi] .

door	was	opened	a	very	small	crack	by	a	frowsy	jailoress	.
门	曾是	打开	一个	非常	小的	裂缝	经过	一个	邋遢	女狱卒	.

他被瓦莱多尔莫那些不太讲卫生的市民紧紧地围着——一个邋遢的女狱卒把门打开了一条小缝。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [fɜːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː]

Her	eye	fell	first	upon	the	crowd	,	and	she	was	disposed	to	close	it
她	眼睛	跌倒	第一的	之上	这	人群	,	和	她	曾是	处置	到	关闭	它

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

她的目光首先落在了人群上，然后她就想再次闭上眼睛；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [əˌmerɪ'kɑːnə] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

but	in	the	act	she	caught	sight	of	the	Signorina	Americana	dressed	in	white	,
但	在	这	行为	她	捕捉	视线	的	这	西尼奥里纳	美国风情	穿着	在	白色的	,

但就在这时，她瞥见了身穿白衣的美国小姐。

['smaɪlɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] [ˌəʊli'ændə(r)] .

smiling	above	a	bouquet	of	oleanders	.
微笑	多于	一个	花束	的	夹竹桃	.

她面带微笑，站在一束夹竹桃上方。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Her	eyes	widened	with	astonishment	.
她	眼睛	扩大	和	惊讶	.

她惊讶地睁大了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æt; ət] [ðæt] [dɔː(r)] .

It	was	long	since	such	an	apparition	had	presented	itself	at	that	door	.
它	曾是	长的	自从	这样的	一个	幻影	有	呈现	本身	在	那	门	.

很久以来，这扇门前都没有出现过这样的幻影。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kræk] ['waɪdnd] .

She	dropped	a	courtesy	and	the	crack	widened	.
她	掉落	一个	礼貌	和	这	裂缝	扩大	.

她做了个礼貌的手势，裂缝却变大了。

“ [ðə; ði] [tuː] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ðə; ði] [bel] ”

“	The	two	mounted	the	steps	of	the	jail	and	jerked	the	bell	”
“	这	二	安装	这	步骤	的	这	监狱	和	猛地一抖	这	钟	”

“两人走上监狱台阶，猛地拉响了门铃。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ? ”

“	Your	commands	,	signorina	?	”
“	你的	命令	,	西尼奥里纳	?	”

“小姐，请您吩咐？”

“ [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . ”

“	We	wish	to	come	in	.	”
“	我们	希望	到	来	在	.	”

“我们想进来。”

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːdərs] .

“	But	it	is	against	the	orders	.
“	但	它	是	反对	这	订单	.

但这违反了命令。

['fraɪdeɪ] [ɪz]

Friday	is
星期五	是

星期五是

['vɪzɪtɪŋ] - [deɪ] [æt; ət] [ˌθɜː'tiːn] [ə'klɑːk] .

visiting	-	day	at	thirteen	o'clock	.
访问	-	天	在	十三	点钟	.

探视日，下午1点。

[ɪf] [ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː][hæd; həd][ə; eɪ] [pɜ·mɛsoʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪndɑːkoʊ] , [waɪ] [ðen] —

If	the	signorina	had	a	permesso	from	the	sindaco	,	why	then	—
如果	这	西尼奥里纳	有	一个	许可	从	这	辛达科	, 为什么		然后	—

如果这位女领主持有市政委员会颁发的通行证，那么——

〃 [ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] .

〃	The	signorina	shook	her	head	and	shrugged	her	shoulders	.
〃	这	西尼奥里纳	摇晃	她	头	和	耸了耸肩	她	肩膀	.

小姐摇了摇头，耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [pɜ·mɛsoʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [wʌn] .

She	had	no	permesso	and	it	was	too	much	trouble	to	get	one	.
她	有	不	许可	和	它	曾是	也	很多	麻烦	到	得到	一	.

她没有居留许可，而且办一个居留许可太麻烦了。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] - [ˈɒfɪs] [ˈdɪd(ə)nt][ˈəʊpən] [tɪl] [ten] [əˈklɑːk] .

Besides	,	the	sindaco's	office	didn't	open	till	ten	o'clock	.
除了	,	这	-	办公室	没有	打开	直到	十	点钟	.

此外，辛达科的办公室要到十点才开门。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [daʊn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [tuː] - [fræŋk] [piːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	glanced	down	;	there	was	a	shining	two	-	franc	piece	in	her	hand	.
她	瞥了一眼	向下	;	那里	曾是	一个	灼灼	二	-	法郎	片	在	她	手	.

她低头一看，手里拿着一枚闪闪发光的两法郎硬币。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [wʊd] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [step] [ˌɪnˈsaɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd]

Perhaps	the	jailoress	would	allow	them	to	step	inside	away	from	the	crowd
也许	这	女狱卒	会	允许	他们	到	步	里面	离开	从	这	人群

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] ?

and	she	would	explain	?
和	她	会	解释	?

或许女狱卒会允许他们进入室内，远离人群，然后向他们解释?

[ðɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈriːznəbl] ; [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [skwiːzd] [θruː] .

This	sounded	reasonable	;	the	door	opened	farther	and	they	squeezed	through	.
这	听起来	合理的	;	这	门	打开	更远	和	他们	挤压	通过	.

这听起来合情合理；门又开了一条缝，他们挤了进去。

[ˌaɪ ˈtiː] [bˈæŋgd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [spekˈtetər] , [huː] ['lɪŋgəd] ['həʊpfəli] [ə; eɪ]

It	banged	in	the	faces	of	the	disappointed	spectators	,	who	lingered	hopefully	a
它	砰的一声	在	这	面孔	的	这	失望的	观众	,	WHO	徘徊不去	希望	一个

[fjuː] ['moʊmənts] [lɒŋgə(r)] ,

few	moments	longer	,
很少	时刻	更长	,

它狠狠地打在失望的观众脸上，他们仍然满怀希望地停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bɑːgənɪŋ] .

and	then	returned	to	their	bargaining	.
和	然后	返回	到	他们的	讨价还价	.

然后他们又继续讨价还价。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][bɪg][dæmp] [stəʊn] - [wɔːld] ['kɒrɪdɔː(r)] ['kɒnstəns] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd]

Inside	the	big	damp	stone	-	walled	corridor	Constance	drew	a	deep	breath	and
里面	这	大的	潮湿	石头	-	有围墙的	走廊	康斯坦斯	画	一个	深的	气息	和

[smaɪld] [əˈpɒn][ðə; ði] ;

smiled	upon	the	jailoress	;
微笑	之上	这	女狱卒	;

在潮湿的大石墙走廊里，康斯坦斯深吸了一口气，对着女狱卒笑了笑；

[ðə; ði] [smaɪld] [bæk] .

the	jailoress	smiled	back	.
这	女狱卒	微笑	后退	.

女狱卒回以微笑。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['skɜːmɪʃ] , ['kɒnstəns] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tuː] - [fræŋk] [piːs] ; [ænd; ənd]

Then	as	a	preliminary	skirmish	,	Constance	presented	the	two	-	franc	piece	;	and
然后	作为	一个	初步的	小规模冲突	,	康斯坦斯	呈现	这	二	-	法郎	片	;	和

[ðə; ði] [drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] .

the	jailoress	dropped	a	courtesy	.
这	女狱卒	掉落	一个	礼貌	.

然后，作为一次初步的试探，康斯坦斯递上了两法郎的硬币；女狱卒则行了个礼节礼。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [æn'təʊnɪəʊ] , ['aʊə(r)]

"	We	have	heard	that	Antonio	,	our
"	我们	有	听到	那	安东尼奥	,	我们的

“我们听说安东尼奥，我们的

['dɒŋki] - ['draɪvə(r)] ,

donkey	-	driver	,
驴	-	司机	,

赶驴人，

[hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dezət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm]

has	been	arrested	for	deserting	from	the	army	and	we	have	come
有	到过	被捕	为了	逃兵	从	这	军队	和	我们	有	来

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	find	out	about	it	.
到	寻找	出去	关于	它	.

他因擅离职守而被捕，我们得知了此事。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ,

My	father	,
我的	父亲	,

我的父亲，

[ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][hɪə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] — " [laɪks] [æn'təʊnɪəʊ]

the	signore	here	—	"	she	waved	her	hand	toward	Mr	.	Wilder	—	"	likes	Antonio
这	先生	这里	—	"	她	挥手	她	手	朝向	先生	.	怀尔德	—	"	点赞	安东尼奥

['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

very	much	and	is	quite	sure	that	it	is	a	mistake	.
非常	很多	和	是	相当	当然	那	它	是	一个	错误	.

这位先生——”她朝怀尔德先生挥了挥手——“非常喜欢安东尼奥，并且非常肯定这是一个错误。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [maʊθ] ['hɑːd(ə)nd] ; [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [wɪð] ['emfəsɪs] .

"	The	woman's	mouth	hardened	;	she	nodded	with	emphasis	.
"	这	女性的	嘴	硬化	;	她	点头	和	强调	.

女人的嘴唇紧抿，她用力地点了点头。

“ - .

“	Già	.
"	-	.

“Già。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪm] , [ðə; ði][mæn][æn'təʊnɪəʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

We	have	him	,	the	man	Antonio	,	if	that	is	his	name	.
我们	有	他	,	这	男人	安东尼奥	,	如果	那	是	他的	姓名	.

我们抓到他了，这个人叫安东尼奥，如果他真名叫安东尼奥的话。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)] [ðeɪ] [sɜːtʃ] — [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt]

He	may	not	be	the	deserter	they	search	—	I	do	not	know	—	but	if	he	is	not
他	可能	不是	是	这	逃兵	他们	搜索	—	我	做	不是	知道	—	但	如果	他	是	不是

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

the	deserter	he	is	something	else	.
这	逃兵	他	是	某物	别的	.

他可能不是他们要找的逃兵——我不知道——但如果他不是逃兵，那他肯定是别的什么人。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [ɪn] .

You	should	have	heard	him	last	night	,	signorina	,	when	they	brought	him	in	.
你	应该	有	听到	他	最后的	夜晚	,	西尼奥里纳	,	什么时候	他们	带来	他	在	.

小姐，你昨晚应该听听他被带进来时的表情。

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] !

The	things	he	said	!
这	事物	他	说	!

他说的那些话！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [tʌŋ] ; [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] .

They	were	in	a	foreign	tongue	;	I	did	not	understand	,	but	I	felt	.
他们	是	在	一个	外国的	舌头	;	我	做过	不是	理解	,	但	我	毛毡	.

它们说的是外语；我听不懂，但我能感受到。

[ˈɔːlsəʊ] [hiː; hi] [kɪkt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] — [kɪkt] [hɪm] [kwaɪt] [hɑːd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [limp] [təˈdeɪ] .

Also	he	kicked	my	husband	—	kicked	him	quite	hard	so	that	he	limps	today	.
还	他	踢	我的	丈夫	—	踢	他	相当	难的	所以	那	他	跛行	今天	.

他还踢了我丈夫——踢得非常重，以至于他现在走路一瘸一拐的。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [ˈɔːdərs] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] !

And	the	way	he	orders	us	about	!
和	这	方式	他	订单	我们	关于	!

他颐指气使的样子！

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənts] .

You	would	think	he	were	a	prince	in	his	own	palace	and	we	were	his	servants	.
你	会	思考	他	是	一个	王子	在	他的	自己的	宫殿	和	我们	是	他的	仆人	.

你会觉得他是一位住在自己宫殿里的王子，而我们是他的仆人。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Nothing	is	good	enough	for	him	.
没有什么	是	好的	足够的	为了	他	.

他永远都觉得不够好。

[hiː; hi] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm] [fɜːst] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [smelt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkʊkɪŋ] .

He	objected	to	the	room	we	gave	him	first	because	it	smelt	of	the	cooking	.
他	反对	到	这	房间	我们	给予	他	第一的	因为	它	冶炼	的	这	烹饪	.

他一开始对我们分配给他的房间表示不满，因为房间里有做饭的味道。

[hiː; hi] [laɪks] [ˈbʌtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [hɒt] [mɪlk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] .

He	likes	butter	with	his	bread	and	hot	milk	with	his	coffee	.
他	点赞	黄油	和	他的	面包	和	热的	牛奶	和	他的	咖啡	.

他喜欢在面包上抹黄油，在咖啡里加热牛奶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi]
He
他

他

['kænɒt] [smәʊk] [ðə; ði] [sɪg'ɑːz] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɒst] [θriː]
cannot **smoke** **the** **cigars** **which** **my** **husband** **bought** **for** **him** **,** **and** **they** **cost** **three**
不能 抽烟 这 雪茄 哪个 我的 丈夫 买 为了 他 , 和 他们 成本 三
['sɒldiː] [ə'piːs] .
soldi **apiece** **.**
索尔迪 一块 .

我抽不了我丈夫给他买的雪茄，每支雪茄要3索尔迪。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — ” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] ['ʃrɪlli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['klaɪmæks] —
And **this** **morning** **—** **”** **her** **voice** **rose** **shrilly** **as** **she** **approached** **the** **climax** **—**
和 这 早晨 — ” 她 嗓音 玫瑰 尖锐地 作为 她 接近 这 高潮 —
“ [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] .
“ **he** **called** **for** **a** **bath** **.**
” 他 称为 为了 一个 洗澡 .

“今天早上——”她的声音越来越尖锐，越来越接近高潮——“他叫人来洗澡。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] .
It **is** **true** **,** **signorina** **,** **a** **bath** **.**
它 是 真的 , 西尼奥里纳 , 一个 洗澡 .

没错，小姐，是洗澡。

['daɪoʊ] ['miːoʊ] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Dio **mio** **,** **he** **wished** **me** **to** **carry** **the** **entire** **village** **fountain** **to** **his**
迪奥 mio , 他 希望 我 到 携带 这 全部的 村庄 喷泉 到 他的
[ruːm] ! ”
room **!** **”**
房间 ! ”

我的天哪，他竟然想让我把整个村子的喷泉搬到他的房间里！

“ [nɒt] ['riːəli] ?
“ **Not** **really** **?**
” 不是 真的 ?

“并不真地?

” ['kɒnstәns] ['әʊpәnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ʃɒkt] [sə'praɪz] .
” **Constance** **opened** **her** **eyes** **in** **shocked** **surprise** **.**
” 康斯坦斯 打开 她 眼睛 在 震惊 惊喜 .

康斯坦斯震惊地睁开了眼睛。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɪ'njɔːrɑː] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **But** **surely** **,** **signora** **,** **you** **did** **not** **do** **it** **?**
” 但 一定 , 女士 , 你 做过 不是 做 它 ?

“但是夫人，您肯定没有做这件事吧？”

” [ðə; ði] ['wʊmәn] [blɪŋk] .
” **The** **woman** **blinked** **.**
” 这 女士 眨眼 .

女人眨了眨眼。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] .

“	It	would	be	impossible	,	signorina	,	”	she	contented	herself	with	saying	.
”	它	会	是	不可能的	,	西尼奥里纳	,	”	她	满足	她自己	和	说	.

“这不可能，小姐，”她只好这样说道。

['kɒnstəns] , [wɪð] [greɪv] [kən'sɜːn] , [trænz'leɪtɪd] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['toʊniz] [i'nɔːməti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Constance	,	with	grave	concern	,	translated	the	sum	of	Tony's	enormities	to	her
康斯坦斯	,	和	严重	忧虑	,	翻译	这	和	的	托尼的	巨大	到	她

['fɑːðə(r)] ;

father	;
父亲	;

康斯坦丝忧心忡忡地将托尼的种种恶行告诉了她的父亲；

[ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

and	turned	back	to	the	jailoress	apologetically	.
和	转向	后退	到	这	女狱卒	带着歉意地	.

然后他转过身，带着歉意对女狱卒说。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ]

“	My	father	is	very	much	grieved	that	the	man	should	have	caused	you	so	much
”	我的	父亲	是	非常	很多	伤心	那	这	男人	应该	有	导致	你	所以	很多

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

“我父亲非常难过，这个人竟然给你带来了这么多麻烦。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]

But	he	says	,	that	if	we	could	see	him	,	we	could	persuade	him	to	be
但	他	说道	,	那	如果	我们	可以	看	他	,	我们	可以	说服	他	到	是

[mɔː(r)] ['riːznəbl] .

more	reasonable	.
更多的	合理的	.

但他表示，如果我们能见到他，就能劝他变得更加通情达理。

[wiː; wi] [tɔːk] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] .

We	talk	his	language	,	and	can	make	him	understand	.
我们	讲话	他的	语言	,	和	能	制作	他	理解	.

我们用他的语言和他交流，能让他理解。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [wiŋk] ['miːnɪŋli] .

”	The	woman	winked	meaningly	.
”	这	女士	眨眼	有意义的	.

女人意味深长地眨了眨眼。

“ [eɪ] — [hiː; hi] [prɪ'tendz] [hiː; hi] ['kænɒt] [tɔːk] [ɪ'tæliən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk]

“	Eh	—	he	pretends	he	cannot	talk	Italian	,	but	he	understands	enough	to	ask
”	嗯	—	他	假装	他	不能	讲话	意大利语	,	但	他	明白	足够的	到	问

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] .

for	what	he	wishes	.
为了	什么	他	愿望	.

“呃——他假装不会说意大利语，但他其实听得懂，足以表达自己的愿望。”

[ai] [θɪŋk] — [ænd; ənd][ðə; ði]['siːnjɔː(r)] - [lef'tenənt] [huː] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [θɪŋks] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

I	think	—	and	the	Signor	-	Lieutenant	who	ordered	his	arrest	thinks	—	that	he	is
我	思考	—	和	这	签名者	-	中尉	WHO	订购	他的	逮捕	思考	—	那	他	是

['ʃæmɪŋ] . ”

shamming	.	”
羞辱	.	”

我认为——下令逮捕他的那位中尉也这么认为——他是在装腔作势。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lefˈtenənt] [huː] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [ə'rest] ?

“	It	was	a	lieutenant	who	ordered	his	arrest	?
”	它	曾是	一个	中尉	WHO	订购	他的	逮捕	?

“是中尉下令逮捕他的吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['kɑːləʊ][ˌdiː 'aɪ] - ? ”

Do	you	remember	his	name	—	was	it	Carlo	di	Ferara	?	”
做	你	记住	他的	姓名	—	曾是	它	卡洛	迪	-	?	”

你还记得他的名字吗？是卡洛·迪·费拉拉吗？

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

“	It	might	have	been	.
”	它	可能	有	到过	.

“有可能。”

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [veɪg] .

”	Her	face	was	vague	.
”	她	脸	曾是	模糊的	.

她的表情很茫然。

“ [ɒv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ? ”

“	Of	the	cavalry	?	”
”	的	这	骑兵	?	”

“骑兵队的？”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ɒv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] — [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] .

“	Si	,	signorina	,	of	the	cavalry	—	and	very	handsome	.
”	硅	,	西尼奥里纳	,	的	这	骑兵	—	和	非常	英俊的	.

“是的，小姐，骑兵——而且非常英俊。”

” ['kɒnstəns] [lɑːft] .

”	Constance	laughed	.
”	康斯坦斯	笑了	.

康斯坦斯笑了。

“ [wel] , [ðə; ði][plɒt] ['θikən] !

“	Well	,	the	plot	thickens	!
”	出色地	,	这	阴谋	增厚	!

“嗯，剧情越来越复杂了！”

[dæd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]['toʊniz] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Dad	,	you	must	come	to	Tony's	hearing	this	afternoon	,
爸爸	,	你	必须	来	到	托尼的	听力	这	下午	,

爸，你今天下午必须来参加托尼的听证会。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['tæktfəli] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] [lefˈtenənt] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt][laɪk][tuː; tə]

and	put	it	tactfully	to	our	friend	the	lieutenant	that	we	don't	like	to
和	放	它	委婉地	到	我们的	朋友	这	中尉	那	我们	不	喜欢	到

[hæv; həv]['aʊə(r)] ['dɒŋki] - [mæn] [snætʃt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .

have	our	donkey	-	man	snatched	away	without	our	permission	.
有	我们的	驴	-	男人	抢夺	离开	没有	我们的	允许	.

我们委婉地告诉我们的朋友——那位中尉，我们不喜欢我们的驴夫未经我们允许就被带走。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] .

”	She	turned	back	to	the	jailoress	.
”	她	转向	后退	到	这	女狱卒	.

她转过身去对女狱卒说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?

“	And	now	,	where	is	the	man	?
”	和	现在	,	在哪里	是	这	男人	?

“那么，这个人现在在哪里？”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] . ”

We	should	like	to	speak	with	him	.	”
我们	应该	喜欢	到	说话	和	他	.	”

我们很想和他谈谈。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈɔːdərs] ,

“	It	is	against	the	orders	,
”	它	是	反对	这	订单	,

“这违反了命令，

[bʌt; bət] [pəˈhæps] — [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredɪ] [pəˈmɪtɪd] [ðə; ðɪ] [hed] [ˈweɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][həʊˈtel][ˌdiːˈjuː]

but	perhaps	—	I	have	already	permitted	the	head	waiter	from	the	Hotel	du
但	也许	—	我	有	已经	允许	这	头	服务员	从	这	酒店	杜

[læk][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈsɪgəret] .

Lac	to	carry	him	newspapers	and	cigarettes	.
拉克	到	携带	他	报纸	和	香烟	.

但也许——我已经允许湖畔酒店的领班服务员给他送报纸和香烟了。

[hiː; hi] [sez] [ðæt]

He	says	that
他	说道	那

他说

[ðə; ðɪ]

the
这

这

[mæn][ænˈtəʊnɪəʊ][ɪz][ɪn] [riˈæləti] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈnəʊblmən] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [huː] [ˈmɪəli] [pleɪz]

man	Antonio	is	in	reality	an	American	nobleman	from	New	York	who	merely	plays
男人	安东尼奥	是	在	现实	一个	美国人	贵族	从	新的	约克	WHO	仅仅	演出

[æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɒŋki] - [ˈdraɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][daɪˈvɜːʃ(ə)n] ,

at	being	a	donkey	-	driver	for	diversion	,
在	存在	一个	驴	-	司机	为了	导流	,

安东尼奥实际上是一位来自纽约的美国贵族，他只是为了消遣才扮演赶驴人的角色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ənˈles] [hiː; hi][ɪz][set][æt; ət] [ˈlɪbəti] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˈkænən] ,

and	that	unless	he	is	set	at	liberty	immediately	a	ship	will	come	with	cannon	,
和	那	除非	他	是	放	在	自由	立即地	一个	船	将要	来	和	大炮	,

除非他立即获得自由，否则一艘载有大炮的船将会前来抓捕他。

[bʌt; bət] — [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [gʊˈstɑːvoʊ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] .

but	—	we	all	know	Gustavo	,	signorina	.
但	—	我们	全部	知道	古斯塔沃	,	西尼奥里纳	.

但是——我们都知道古斯塔沃，小姐。

” [ˈkɒnstəns] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] .

”	Constance	nodded	and	laughed	.
”	康斯坦斯	点头	和	笑了	.

康斯坦丝点点头，笑了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] !

“	You	have	reason	!
”	你	有	原因	!

“你有理由！”

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [gʊˈstɑːvoʊ] — [meɪ] [wiː; wi][gəʊ] [raɪt] [ʌp] ?

We	all	know	Gustavo	—	may	we	go	right	up	?
我们	全部	知道	古斯塔沃	—	可能	我们	去	正确的	向上	?

我们都认识古斯塔沃——我们可以上去吗?

" [ðə; ði] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] .

"	The	jailoress	called	the	jailor	.
"	这	女狱卒	称为	这	狱卒	.

"狱卒叫来了狱卒。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'saɪd] ; [ðə; ði] [tuː] - [fræŋk] [piːs] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [æz; əz] ['evɪdəns] .

They	talked	aside	;	the	two	-	franc	piece	was	produced	as	evidence	.
他们	谈话	旁边	;	这	二	-	法郎	片	曾是	生产	作为	证据	.

他们私下交谈；那枚两法郎的硬币被出示为证据。

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [gɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [ænd; ənd]

The	jailor	with	a	great	show	of	caution	got	out	a	bunch	of	keys	and
这	狱卒	和	一个	伟大的	展示	的	警告	得到	出去	一个	束	的	钥匙	和

[m'əʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

motioned	them	to	follow	.
示意	他们	到	跟随	.

狱卒装出一副极其谨慎的样子，掏出一串钥匙，示意他们跟上。

[ʌp] [tuː] [flaɪts] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] ['piːlɪŋ] ['freskəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] —

Up	two	flights	and	down	a	long	corridor	with	peeling	frescoes	on	the	walls	—
向上	二	航班	和	向下	一个	长的	走廊	和	剥落	壁画	在	这	墙壁	—

[nɪmfs] [ænd; ənd]['kjuːpɪds][ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ;

nymphs	and	cupids	and	garlands	of	roses	;
若虫	和	丘比特	和	花环	的	玫瑰	;

上两层楼梯，沿着一条长长的走廊往下走，走廊墙壁上绘有剥落的壁画——仙女、丘比特和玫瑰花环；

[məʊst] [ɪn'kɒŋgruəs] [ˌdekə'reɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒeɪl] — [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['hevi]

most	incongruous	decorations	for	a	jail	—	at	last	they	paused	before	a	heavy
最多	不协调	装饰	为了	一个	监狱	—	在	最后的	他们	暂停	前	一个	重的

[əʊk] [dɔː(r)] .

oak	door	.
橡木	门	.

监狱里最不协调的装饰——他们最终停在一扇厚重的橡木门前。

[ðeə(r)] [gaɪd] [traɪd] [tuː] [rɒŋ] [kiːz] , [swɔː(r)] ['sɒftli] [æz; əz] [iːtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [tɜːn] ,

Their	guide	tried	two	wrong	keys	,	swore	softly	as	each	failed	to	turn	,
他们的	指导	尝试	二	错误的	钥匙	,	发誓	轻轻	作为	每个	失败的	到	转动	,

他们的向导试了两把错误的钥匙，每把钥匙都转不动，他都低声咒骂着。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [prə'djuːst] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

and	finally	with	an	exclamation	of	triumph	produced	the	right	one	.
和	最后	和	一个	感叹	的	胜利	生产	这	正确的	一	.

最后，他带着胜利的喜悦喊出了正确的答案。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

He	swung	the	door	wide	and	stepped	back	with	a	bow	.
他	摇摆	这	门	宽的	和	步	后退	和	一个	弓	.

他猛地推开门，鞠躬后退一步。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] ,

A	large	room	was	revealed	,
一个	大的	房间	曾是	揭晓	,

一个大房间映入眼帘，

[brɪk] - [flɔːd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['skænti] [æz; əz][tuː; tə] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] —

brick	-	floored	and	somewhat	scanty	as	to	furniture	,	but	with	a	view	—
砖	-	倒地	和	有些	稀少	作为	到	家具	,	但	和	一个	看法	—

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [vjuː] ,

an	admirable	view	,
一个	令人钦佩的	看法	,

砖砌地板，家具略显简陋，但视野极佳——景色令人赞叹。

[ɪf] [wʌn] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ɪts] ['biːɪŋ] [tʃekt] [ɒf] ['ɪntuː] ['aɪən] [sk'weəz] .

if	one	did	not	mind	its	being	checked	off	into	iron	squares	.
如果	一	做过	不是	头脑	它是	存在	已检查	离开	进入	铁	正方形	.

如果一个人不介意它被分割成一个个铁方块的话。

[ðə; ði] [məʊst] [kən'spɪkjʊəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪts] ['ɒkjəpənt] , [æz; əz]

The	most	conspicuous	object	in	the	room	,	however	,	was	its	occupant	,	as
这	最多	显眼的	目的	在	这	房间	,	然而	,	曾是	它是	居住者	,	作为

[hiː; hi] [sæt] ,

he	sat	,
他	卫星	,

然而，房间里最引人注目的物体，是它的居住者，他正坐在那里。

[ɪn] [æn; ən] [ɪ'senʃəli] [ə'merɪkən] ['ætɪtjuːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [tɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

in	an	essentially	American	attitude	,	with	his	chair	tipped	back	and	his	feet	on	the	table	.
在	一个	本质上	美国人	态度	,	和	他的	椅子	倾斜	后退	和	他的	脚	在	这	桌子	.

他摆出一副典型的美国式姿态，椅子向后倾斜，双脚放在桌子上。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [sməʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪd] [spred] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['peɪpə(r)] [kən'siːld] [hɪm] [frɒm; frəm] [tuː] [ɪm'pɜːtɪnənt] [geɪz] .

A	cloud	of	tobacco	smoke	and	a	wide	spread	copy	of	a	New	York	paper	concealed	him	from	too	impertinent	gaze	.
一个	云	的	烟草	抽烟	和	一个	宽的	传播	复制	的	一个	新的	约克	纸	暗	他	从	也	无礼	目光	.

一团烟雾和摊开的一份纽约报纸遮蔽了他，使他免受无礼目光的侵扰。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] [bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['graʊlɪŋ] :

He	did	not	raise	his	head	at	the	sound	of	the	opening	door	but	contented	himself	with	growling	:
他	做过	不是	增加	他的	头	在	这	声音	的	这	开幕	门	但	满足	他自己	和	咆哮	:

听到开门声，他没有抬头，只是低声咆哮：

" [kən'faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpjədəns] !

"	Confound	your	impudence	!
"	混杂	你的	厚颜无耻	!

“你这无耻之徒真是岂有此理！”

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [nɒk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .

You	might	at	least	knock	before	you	come	in	.
你	可能	在	至少	敲	前	你	来	在	.

你至少应该先敲门再进来。

" ['kɒnstəns] [lɑːft] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [step] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

"	Constance	laughed	and	advanced	a	hesitating	step	across	the	threshold	.
"	康斯坦斯	笑了	和	先进的	一个	犹豫不决	步	穿过	这	临界点	.

康斯坦斯笑了笑，犹豫地迈过门槛。

['təʊni] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Tony	dropped	his	paper	and	sprang	to	his	feet	,
托尼	掉落	他的	纸	和	弹簧	到	他的	脚	,

托尼扔下报纸，猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['əʊnli] [les] ['vɪvɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌəʊli'ændə(r)] .

his	face	assuming	a	shade	of	pink	only	less	vivid	than	the	oleanders	.
他的	脸	假设	一个	阴影	的	粉色的	仅有的	较少的	生动	比	这	夹竹桃	.

他的脸泛起了一抹粉红色，只是比夹竹桃的粉红色要淡一些。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['spraʊfəli] .
She shook her head sorrowfully .
她 摇晃 她 头 悲伤地 .

她悲伤地摇了摇头。

“ [ai][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['təʊni] ,
“ I don't need to tell you , Tony ,
“ 我 不 需要 到 告诉 你 , 托尼 ,

“我不需要告诉你，托尼，

[haʊ] [ʃɒkt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
how shocked we are to find you in such a place .
如何 震惊 我们 是 到 寻找 你 在 这样的 一个 地方 .

我们真没想到你会在这种地方。

['aʊə(r)] [trʌst] [hæz; həz] [biːn] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] ; [wiː; wi][hæd; həd]
Our trust has been rudely shaken ; we had
我们的 相信 有 到过 粗鲁地 摇晃 ; 我们 有

我们的信任受到了沉重打击；我们曾

[nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] .
not supposed we were harboring a deserter .
不是 据称 我们 是 窝藏 一个 逃兵 .

我们没想到会窝藏逃兵。

” ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ;
” Mr . Wilder stepped forward and held out his hand ;
” 先生 . 怀尔德 步 向前 和 握住 出去 他的 手 ;

“怀尔德先生走上前，伸出了手；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['mænfəli] [tuː; tə] [sə'pres] .
there was a twinkle in his eye which he struggled manfully to suppress .
那里 曾是 一个 闪烁 在 他的 眼睛 哪个 他 挣扎 勇敢地 到 压制 .

他眼中闪过一丝光芒，但他竭力掩饰。

“ ['nɒns(ə)ns] , ['təʊni] , [wiː; wi][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Nonsense , Tony , we don't believe a word of it .
“ 废话 , 托尼 , 我们 不 相信 一个 单词 的 它 .

“胡说八道，托尼，我们一个字都不信。”

[juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] ['ɑːmi] ?
You a deserter from the Italian army ?
你 一个 逃兵 从 这 意大利语 军队 ?

你是意大利军队的逃兵吗?

[ɪts] [prɪ'pɒstərəs] !
It's preposterous !
它是 荒谬 !

简直荒谬!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] ['peɪpəz] ? ”
Where are your naturalization papers ? ”
在哪里 是 你的 入籍 文件 ? ”

你的入籍文件在哪里?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] ,
“ Thank you , Mr . Wilder ,
“ 感谢 你 , 先生 . 怀尔德 ,

“谢谢你，怀尔德先生。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['peɪpəz] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi]

but	I	don't	happen	to	have	my	papers	with	me	—	I	trust	it	won't	be
但	我	不	发生	到	有	我的	文件	和	我	—	我	相信	它	惯于	是

['nesəsəri] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðem; ðəm] .

necessary	to	produce	them	.
必要的	到	生产	他们	.

但我碰巧没带证件——我相信不需要出示证件。

[juː; jʊ] [siː] — ” [hɪz; ɪz] [glɑːns] ['restɪd] [ɪn'taɪəli] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['wɪldə] ; [hiː; hi] ['stjuːdiəsli] [ˌəʊvə'lʊkt]

You	see	—	”	his	glance	rested	entirely	on	Mr	.	Wilder	;	he	studiously	overlooked
你	看	—	”	他的	瞥一眼	休息	完全	在	先生	.	怀尔德	;	他	认真地	被忽视的

['kɑːnstənsɪz] ['prez(ə)ns] — “ [ðɪs]

Constance's	presence	—	“	this
康斯坦斯的	在场	—	“	这

你看——”他的目光完全落在怀尔德先生身上；他刻意忽略了康斯坦斯的存在——“这

['ændʒɪləʊ] [frɛsi] , [ðə; ði] ['feləʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)] ,

Angelo	Fresi	,	the	fellow	they	are	after	,
安杰洛	弗雷西	,	这	同伴	他们	是	后	,

他们要追捕的人是安杰洛·弗雷西。

[gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [det] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] .

got	into	a	quarrel	over	a	gambling	debt	and	struck	a	superior	officer	.
得到	进入	一个	争吵	超过	一个	赌博	债务	和	击	一个	优越的	官	.

因赌债与上级发生争执，并殴打了上级军官。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] [hiː; hi] [lɪt] [aʊt] ;

To	avoid	being	court	-	martialed	he	lit	out	;
到	避免	存在	法庭	-	武术	他	点燃	出去	;

为了避免被送上军事法庭，他逃走了；

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][ɪn][mɪ'læn][ænd; ənd] [ðev] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['evə(r)]

it	happened	a	month	ago	in	Milan	and	they've	been	looking	for	him	ever
它	发生	一个	月	前	在	米兰	和	他们有	到过	寻找	为了	他	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

这件事一个月前发生在米兰，他们从那时起就一直在寻找他。

[naʊ] [lɑːst] [naɪt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][tɪp] [lef'tenənt] ['kɑːləʊ][ˌdiː 'aɪ] - ['əʊvə(r)]

Now	last	night	I	had	the	misfortune	to	tip	Lieutenant	Carlo	di	Ferara	over
现在	最后的	夜晚	我	有	这	不幸	到	提示	中尉	卡洛	迪	-	超过

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

into	a	ditch	.
进入	一个	沟	.

昨晚我不小心把卡洛·迪·费拉拉中尉弄翻进了沟里。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l][ænd; ənd][ai]

The	matter	was	entirely	accidental	and	I
这	事情	曾是	完全	偶然	和	我

这件事完全是意外，我

[rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

regretted	it	very	much	.
后悔	它	非常	很多	.

我非常后悔。

[ai] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'pɒlədʒaɪzd] .

I	,	of	course	,	apologized	.
我	,	的	课程	,	道歉	.

我当然道了歉。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [lef'tenənt] [du:; də][bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ] ,

But	what	did	the	lieutenant	do	but	take	it	into	his	head	that	I	,
但	什么	做过	这	中尉	做	但	拿	它	进入	他的	头	那	我	,

但那位中尉除了认定我……之外，还能做什么呢?

['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'sɔ:ltə(r)] [ɒv; əv][su:'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsəz] , [wɒz; wəz] , [baɪ][ə; eɪ][praɪ'ɔ:raɪ] ['ri:zənɪŋ] , [ðɪs]

being	an	assaulter	of	superior	officers	,	was	,	by	a	priori	reasoning	,	this
存在	一个	袭击者	的	优越的	警官	,	曾是	,	经过	一个	先验	推理	,	这

['ændʒɪlәʊ] [frɛsi] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

Angelo	Fresi	in	disguise	.
安杰洛	弗雷西	在	伪装	.

根据先验推理，袭击上级军官的安杰洛·弗雷西就是伪装的。

[ə'kɔ:dɪŋli] — ” [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] — “ [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:][hɪə(r)] . ”

Accordingly	—	”	he	waved	his	hand	around	the	room	—	“	you	see	me	here	.	”
因此	—	”	他	挥手	他的	手	大约	这	房间	—	“	你	看	我	这里	.	”

“所以——”他挥了挥手环顾房间，“你们就在这里看到我了。”

“ [ɪts] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] !

“	It's	an	imposition	!
“	它是	一个	征收	!

“这是强加的！”

[dɪ'praɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [ɒn] ['eni] [sʌtʃ] [trʌmp] - [ʌp] [tʃɑ:dʒ] [æz; əz]

Depriving	an	American	citizen	of	his	liberty	on	any	such	trumped	-	up	charge	as
剥夺	一个	美国人	公民	的	他的	自由	在	任何	这样的	胜出	-	向上	收费	作为

[ðæt] !

that	!
那	!

以如此捏造的罪名剥夺美国公民的自由!

[aɪl] ['telɪgrɑ:f] [ðə; ði]['kɒns(ə)l][ɪn][mɪ'læn] .

I'll	telegraph	the	consul	in	Milan	.
患病的	电报	这	领事	在	米兰	.

我会给米兰领事发个电报。

[aɪl] — ”

I'll	—	”
患病的	—	”

患病的-”

“ [əʊ] , [doʊnt] ['trʌb(ə)l] .

“	Oh	,	don't	trouble	.
“	哦	,	不	麻烦	.

“哦，别麻烦了。”

[aɪl] [get] [ɒf] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ; [ðev] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɪf]

I'll	get	off	this	afternoon	;	they've	sent	for	someone	to	identify	me	,	and	if
患病的	得到	离开	这	下午	;	他们有	发送	为了	某人	到	确认	我	,	和	如果

[hi:; hi] ['dʌznt] [sək'si:d] ,

he	doesn't	succeed	,
他	不	成功	,

我今天下午就能下车了；他们派人来核实我的身份，如果他没能核实成功，

[ai][doʊnt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][həʊld][ˌem 'i:] .

I	don't	see	how	they	can	hold	me	.
我	不	看	如何	他们	能	抓住	我	.

我不明白他们怎么能留住我。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [aɪm] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

In	the	meantime	,	I'm	comfortable	enough	.
在	这	与此同时	,	我是	舒服的	足够的	.

目前，我感觉还算舒适。

" ['mɪstə(r)] . ['waɪldərz] [aɪ] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" Mr . Wilder's eye wandered about the room .
" 先生 . 怀尔德的 眼睛 漫步 关于 这 房间 .

"怀尔德先生的目光在房间里游移不定。"

" [hm] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒeɪl] !
" H'm , it isn't bad for a jail !
" 嗯 , 它 不是 坏的 为了 一个 监狱 !

"嗯，作为监狱来说还不错！"

[gɒt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] — [tə'bækəʊ] , ['peɪpəz] ?
Got everything you need — tobacco , papers ?
得到 一切 你 需要 — 烟草 , 文件 ?

你需要的烟草、卷烟纸都准备好了吗?

[wʌts] [ðɪs] , [njuː] [jɔːk] [sʌn] ['əʊnli] [ten] [deɪz] [əʊld] ?
What's this , New York Sun only ten days old ?
是什么 这 , 新的 约克 太阳 仅有的 十 天 老的 ?

这是什么? 《纽约太阳报》才创刊十天吗?

" [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hedlaɪnz] .
" He picked it up and plunged into the headlines .
" 他 挑选 它 向上 和 暴跌 进入 这 标题 .

他拿起它，一头扎进了新闻头条。

['kɒnstəns] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['kæʒuəli] [æt; ət]['təʊni] .
Constance turned from the window and glanced casually at Tony .
康斯坦斯 转向 从 这 窗户 和 瞥了一眼 随意地 在 托尼 .

康斯坦斯从窗边转过身，漫不经心地瞥了托尼一眼。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə] ['ɒstriə] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "
" You didn't go to Austria after all ? "
" 你 没有 去 到 奥地利 后 全部 ? "

"你最终没去奥地利吗? "

" [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] ; [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [get] [ɒf] [tə'mɒrəʊ] . "
" I was detained ; I hope to get off tomorrow . "
" 我 曾是 被拘留 ; 我 希望 到 得到 离开 明天 . "

"我被拘留了；我希望明天能获释。"

" [əʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , before I forget it .
" 哦 , 前 我 忘记 它 .

"哦，差点忘了。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" She removed the basket from her arm and set it on the table .
" 她 已移除 这 篮子 从 她 手臂 和 放 它 在 这 桌子 .

她从胳膊上取下篮子，放在桌子上。

" [hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['lemən] ['dʒeli] , ['təʊni] .
" Here is some lemon jelly , Tony .
" 这里 是 一些 柠檬 果冻 , 托尼 .

"托尼，这是些柠檬果冻。"

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [wʌn] [teɪks] ['lemən] ['dʒeli][tuː; tə] ['prɪznər] [ɔː(r)]['ɪnvəlɪd; ɪn'vælɪd] —
I couldn't remember whether one takes lemon jelly to prisoners or invalids —
我 不能 记住 无论 一 需要 柠檬 果冻 到 囚犯 或者 无效 —
[aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] ['prɪznər] [bɪ'fɔː(r)] ,
I've never known any prisoners before ,
我已经 绝不 已知 任何 囚犯 前 ,

我记不清是应该给囚犯还是病人送柠檬果冻了——我以前从来没见过囚犯。

[juː; jʊ] [siː] .

you	**see**	**.**
你	看	.

你看。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [aɪ] [həʊp] [jʊl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɛliːzəbɛtə] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**anyway**	**,**	**I**	**hope**	**you'll**	**like**	**it**	**;**	**Elizabetta**	**made**	**it**	**.**
但	反正	,	我	希望	你会	喜欢	它	;	伊丽莎白塔	制成	它	.

总之，希望你会喜欢；这是伊丽莎白做的。

〞 [hiː; hi] [baʊd] ['stɪfli] .

〞	**He**	**bowed**	**stiffly**	**.**
〞	他	鞠躬	僵硬地	.

他僵硬地鞠了一躬。

“ [aɪ] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] [ɛliːzəbɛtə] . ”

“	**I**	**beg**	**of**	**you**	**to**	**convey**	**my**	**thanks**	**to**	**Elizabetta**	**.**	**”**
“	我	求	的	你	到	传达	我的	谢谢	到	伊丽莎白塔	.	”

请你代我向伊丽莎白塔表示感谢。

“ ['təʊni] !

“	**Tony**	**!**
“	托尼	!

“托尼！”

〞 [ʃiː; ʃi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns]

〞	**She**	**lowered**	**her**	**voice**	**to**	**a**	**conspiratorial**	**whisper**	**and**	**glanced**
〞	她	降低	她	嗓音	到	一个	阴谋	耳语	和	瞥了一眼

[ˌæprɪ'hensɪvli] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['dʒeɪlə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] .

apprehensively	**over**	**her**	**shoulder**	**to**	**see**	**if**	**the**	**jailor**	**were**	**listening**	**.**
忧心忡忡地	超过	她	肩膀	到	看	如果	这	狱卒	是	聆听	.

她压低声音，用一种神秘的耳语语气说道，并不安地回头看了一眼，看看狱卒是否在偷听。

“ [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ'dentɪfaɪ] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðæt] [dɪ'zɜːtə(r)] ,

“	**If**	**by**	**any**	**chance**	**they**	**should**	**identify**	**you**	**as**	**that**	**deserter**	**,**
“	如果	经过	任何	机会	他们	应该	确认	你	作为	那	逃兵	,

“万一他们碰巧认出你就是那个逃兵，

[dʒʌst] [get] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɛliːzəbɛtə] [beɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [viːl] ['pæsti; 'peɪsti]

just	**get**	**word**	**to**	**me**	**and**	**I**	**will**	**have**	**Elizabetta**	**bake**	**you**	**a**	**veal**	**pasty**
只是	得到	单词	到	我	和	我	将要	有	伊丽莎白塔	烤	你	一个	小牛肉	糊状物

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪl] [ˌɪn'saɪd] .

with	**a**	**rope**	**ladder**	**and**	**a**	**file**	**inside**	**.**
和	一个	绳索	梯子	和	一个	文件	里面	.

你只要告诉我一声，我就让伊丽莎白塔给你烤一个里面有绳梯和锉刀的小牛肉馅饼。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['əʊnli] ['wenzdeɪ] [ɪz] ['aɪənɪŋ] - [deɪ]

I	**would**	**have**	**had**	**her**	**bake**	**it**	**this**	**morning**	**,**	**only**	**Wednesday**	**is**	**ironing**	**-**	**day**
我	会	有	有	她	烤	它	这	早晨	,	仅有的	周三	是	熨烫	-	天

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['vɪlə] ,

at	**the**	**villa**	**,**
在	这	别墅	,

我本来想让她今天早上烤的，只是星期三是别墅的熨烫日。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɔːfli] ['bɪzi] — ”

and	**she**	**was**	**so**	**awfully**	**busy**	**—**	**”**
和	她	曾是	所以	非常	忙碌的	—	”

她当时忙得不可开交——”

“ [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnɪŋz] , ” ['təʊni] [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] ['sʌmwɒt] ['sʌlkɪli] .

“	**This**	**is**	**your**	**innings**	**,**	**”**	**Tony**	**rejoined**	**somewhat**	**sulkily**	**.**
“	这	是	你的	局	,	”	托尼	重新加入	有些	闷闷不乐	.

“该你上场了，”托尼有些闷闷不乐地回答道。

“ [ai] [həʊp] [jʊl] [get] [ɔːl]
“ I hope you'll get all
” 我 希望 你会 得到 全部

我希望你能全部得到

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”
the entertainment you can out of the situation . ”
这 娱乐 你 能 出去 的 这 情况 . ”

你从这种情况中获得的娱乐。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['təʊni] , [ðæts] [kaɪnd] .
“ Thank you , Tony , that's kind .
” 感谢 你 , 托尼 , 那就是 种类 .

“谢谢你，托尼，你真好。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [nəʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
Of course , ” she added with a plaintive note in her voice ,
的 课程 , ” 她 额外 和 一个 哀怨 笔记 在 她 嗓音 ,

“当然，”她带着一丝哀怨补充道。

“ [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['taɪəsəm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)]
“ this must be tiresome for you ; but it is a pleasant surprise for
” 这 必须 是 令人厌烦 为了 你 ; 但 它 是 一个 令人愉快的 惊喜 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“这对你来说一定很麻烦；但对我来说却是一个惊喜。”

[ai] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [sæd] [lɑːst] [naɪt] , ['təʊni] ,
I was feeling very sad last night , Tony ,
我 曾是 感觉 非常 伤心 最后的 夜晚 , 托尼 ,

托尼，我昨晚很难过。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɒstriə] [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ,
at the thought that you were going to Austria and that I should never ,
在 这 想法 那 你 是 去 到 奥地利 和 那 我 应该 绝不 ,

想到你要去奥地利而我永远也去不了，

['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] . ”
never see you any more . ”
绝不 看 你 任何 更多的 . ”

“再也见不到你了。”

“ [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] ['weðə(r)] [ðeəz; ðəz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðæt] ['steɪtmənt] [ɔː(r)] [nɒt] ! ”
“ I wish I knew whether there's any truth in that statement or not ! ”
” 我 希望 我 知道 无论 有 任何 真相 在 那 陈述 或者 不是 ! ”

“我真想知道这句话到底是不是真的！”

“ ['eni] [truːθ] !
“ Any truth !
” 任何 真相 !

“任何真相!

[ai] ['riːəlaɪz] [wel] ,
I realize well ,
我 意识到 出色地 ,

我很清楚这一点。

[ðæt] [ai] [mait] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['dɒŋki] - [mæn]

that	I	might	search	the	whole	world	over	and	never	find	another	donkey	-	man
那	我	可能	搜索	这	所有的	世界	超过	和	绝不	寻找	其他	驴	-	男人

[huː] [sɪŋz] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tenə(r)] ,

who	sings	such	beautiful	tenor	,
WHO	唱歌	这样的	美丽的	男高音	,

我或许走遍全世界，也找不到另一个能唱出如此美妙男高音的驴夫。

[huː] [weəz] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪrˌrɪŋ] .

who	wears	such	lovely	sashes	and	such	becoming	earrings	.
WHO	穿着	这样的	迷人的	腰带	和	这样的	成为	耳环	.

谁戴着如此漂亮的腰带和如此相衬的耳环?

[waɪ] , ['təʊni] — ” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

Why	,	Tony	—	”	she	took	a	step	nearer	and	her	face	assumed	a	look	of
为什么	,	托尼	—	”	她	采取	一个	步	更近	和	她	脸	假定	一个	看	的

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

consternation	.
惊愕	.

“为什么，托尼——”她走近一步，脸上露出惊愕的表情。

“ [juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] !

“	You've	lost	your	earrings	!
“	你已经	丢失的	你的	耳环	!

你的耳环丢了!

” [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['muːdɪli]

”	He	turned	his	back	and	walked	to	the	window	where	he	stood	moodily
”	他	转向	他的	后退	和	步行	到	这	窗户	在哪里	他	站立	情绪低落地

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

staring	at	the	market	.
凝视	在	这	市场	.

他转身走到窗边，闷闷不乐地站在那里，凝视着市场。

['kɒnstəns] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [skweəd] ['ʃəuldəz] ['djuːbiəsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Constance	watched	his	squared	shoulders	dubiously	out	of	the	corner	of	her
康斯坦斯	观看	他的	平方	肩膀	可疑地	出去	的	这	角落	的	她

[aɪ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]

eye	;	then	she	glanced
眼睛	;	然后	她	瞥了一眼

康斯坦丝用眼角余光狐疑地打量着他方正的肩膀；然后她瞥了一眼.....

['məʊməntrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

momentarily	into	the	hall	where	the	jailor	was	visible	,
片刻	进入	这	大厅	在哪里	这	狱卒	曾是	可见的	,

片刻后，我走进了大厅，狱卒的身影映入眼帘。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm]

his	face	flattened	against	the	bars	of	an	open	window	;	and	from	him
他的	脸	扁平的	反对	这	酒吧	的	一个	打开	窗户	;	和	从	他

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

to	her	father	,
到	她	父亲	,

他的脸紧贴着敞开的窗户的栏杆；从他到她的父亲，

[stɪl] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə][bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

still	deep	in	the	columns	of	his	paper	,	oblivious	to	both	time	and	place	.
仍然	深的	在	这	列	的	他的	纸	,	浑然不觉	到	两个都	时间	和	地方	.

他仍然沉浸在报纸的版面中，完全没有意识到时间和地点。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [tuː; tə]['təʊni][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'ləʊ] .

She	crossed	to	Tony	and	stood	at	his	side	peering	down	at	the	scene	below	.
她	交叉	到	托尼	和	站立	在	他的	边	窥视	向下	在	这	场景	以下	.

她走到托尼身边，站在他身旁，向下凝视着下面的景象。

“ [ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɒf] - [hænd] [təʊn] ,

“	I	don't	suppose	it	will	interest	you	,	”	she	said	in	an	off	-	hand	tone	,
”	我	不	认为	它	将要	兴趣	你	,	”	她	说	在	一个	离开	-	手	语气	,

“我想你不会对此感兴趣，”她漫不经心地说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] [kraʊd] ,

her	eyes	still	intent	on	the	crowd	,
她	眼睛	仍然	意图	在	这	人群	,

她的目光仍然紧紧盯着人群，

“ [bʌt; bət][ai][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

“	but	I	got	a	letter	this	morning	from	a	young	man	who	is	stopping	at	the
“	但	我	得到	一个	信	这	早晨	从	一个	年轻的	男人	WHO	是	停止	在	这

[səʊl] [diː] - ['ɔːroʊ][ɪn]['riːvə] — [ə; eɪ] ['veri] [ruːd] ['letə(r)][ai] [θɔːt] .

Sole	d	'	Oro	in	Riva	—	a	very	rude	letter	I	thought	.
唯一	d	-	奥罗	在	里瓦	—	一个	非常	粗鲁的	信	我	想法	.

“但我今天早上收到了一位在里瓦 Sole d'Oro 停留的年轻人的来信——我觉得这是一封非常无礼的信。”

” [hiː; hi] [wɜːl] [ə'baʊt] .

”	He	whirled	about	.
”	他	旋转	关于	.

他猛地转过身。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ! ”

“	You	know	!	”
“	你	知道	!	”

“你知道！ ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tempə(r)][ænd; ənd] [mait]

“	It	struck	me	that	the	person	who	wrote	it	was	in	a	temper	and	might
“	它	击	我	那	这	人	WHO	写道	它	曾是	在	一个	脾气	和	可能

['ɑːftəwədz] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

afterwards	be	sorry	for	having	hurt	my	feelings	,
然后	是	对不起	为了	拥有	伤害	我的	情怀	,

“我当时觉得写信的人当时情绪很激动，事后可能会因为伤了我的心而感到后悔。”

[ænd; ənd][səʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['məʊməntrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — “ [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz]

and	so	”	—	she	raised	her	eyes	momentarily	to	his	—	“	the	invitation	is
和	所以	”	—	她	提高	她	眼睛	片刻	到	他的	—	“	这	邀请	是

[stɪl] ['əʊpən] . ”

still	open	.	”
仍然	打开	.	”

所以”——她抬起头看了他一眼——“邀请仍然有效。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ðeə(r)][wɒz; wəz][bəuθ] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ,

“	Tell	me	,	”	there	was	both	entreaty	and	command	in	his	tone	,
“	告诉	我	,	”	那里	曾是	两个都	恳求	和	命令	在	他的	语气	,

“告诉我，”他的语气中既有恳求又有命令的意味。

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] ? ”

“	did	you	know	the	truth	before	you	wrote	that	letter	?	”
“	做过	你	知道	这	真相	前	你	写道	那	信	?	”

“你在写那封信之前就知道真相吗？ ”

“ [juː; jʊ] [miːn] , [dɪd][ai] [nəʊ] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] ?

“	You	mean	,	did	I	know	whom	I	was	inviting	?
“	你	意思是	,	做过	我	知道	谁	我	曾是	邀请	?

“你的意思是，我当时知道我邀请的是谁吗？ ”

[əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] !

Assuredly	**!**
当然	!

当然!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]

Do	**you**	**think**	**it**
做	你	思考	它

你觉得呢?

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fɔːm(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ai]

would	**have**	**been**	**dignified**	**to**	**write**	**such**	**an**	**informal**	**invitation**	**to**	**a**	**person**	**I**
会	有	到过	凝重	到	写	这样的	一个	非正式	邀请	到	一个	人	我

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] ?

did	**not**	**know**	**?**
做过	不是	知道	?

如果我要给一个素未谋面的人写这样一份非正式的邀请函，会显得有礼貌吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	**She**	**turned**	**away**	**quickly**	**and**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**her**	**father's**	**shoulder**	**.**
"	她	转向	离开	迅速地	和	铺设	她	手	在	她	父亲的	肩膀	.

她迅速转过身，把手放在父亲的肩膀上。

" [kʌm] , [dæd] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] ?

"	**Come**	**,**	**Dad**	**,**	**don't**	**you**	**think**	**we**	**ought**	**to**	**be**	**going**	**?**
"	来	,	爸爸	,	不	你	思考	我们	应该	到	是	去	?

"爸爸，你不觉得我们该走了吗? "

[pɔː(r); pʊə(r)] ['təʊni] ['wɒnts] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [hɪm'self] .

Poor	**Tony**	**wants**	**to**	**read**	**the**	**paper**	**himself**	**.**
贫穷的	托尼	想要	到	读	这	纸	他自己	.

可怜的托尼想自己看报纸。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

"	**Mr**	**.**	**Wilder**	**came**	**back**	**to**	**the**	**jail**	**and**	**his**	**companions**	**with**	**a**	**start**	**.**
"	先生	.	怀尔德	来了	后退	到	这	监狱	和	他的	同伴	和	一个	开始	.

"怀尔德先生猛然回到监狱，见到了他的同伴们。"

" [əʊ] , [eɪ] , [jes] , [ai] [θɪŋk] [pəˈhæps] [wiː; wi] [ɔːt] .

"	**Oh**	**,**	**eh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**think**	**perhaps**	**we**	**ought**	**.**
"	哦	,	嗯	,	是的	,	我	思考	也许	我们	应该	.

"哦，嗯，是的，我想我们或许应该这样做。"

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , ['təʊni] , [aɪl] [meɪk] ['mætəz] ['laɪvli] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ,

If	**they**	**don't**	**let**	**you**	**out**	**this**	**afternoon**	**,**	**Tony**	**,**	**I'll**	**make**	**matters**	**lively**	**for**	**'**	**em**	**,**
如果	他们	不	让	你	出去	这	下午	,	托尼	,	患病的	制作	事情	热闹	为了	-	呃	,

托尼，如果他们今天下午不放你出去，我会让他们吃点苦头。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [send] [wɜːd] [baɪ] [gʊ'stɑːvoʊ] — [aɪl] [biː; bi] [bæk] ['leɪtə(r)] .

and	**if**	**there's**	**anything**	**you**	**need**	**send**	**word**	**by**	**Gustavo**	**—**	**I'll**	**be**	**back**	**later**	**.**
和	如果	有	任何事物	你	需要	发送	单词	经过	古斯塔沃	—	患病的	是	后退	之后	.

如果有任何需要，就让古斯塔沃告诉我——我稍后回来。

" [hiː; hi] [fiʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] .

"	**He**	**fished**	**in**	**his**	**pockets**	**and**	**brought**	**up**	**a**	**handful**	**of**	**cigars**	**.**
"	他	钓鱼	在	他的	口袋	和	带来	向上	一个	少数	的	雪茄	.

他摸了摸口袋，掏出一把雪茄。

“ [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['lemən]['dʒeli] , [ænd; ənd] ['ðer] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][tə'bækəʊ]
“ Here's something better than lemon jelly , and they're not from the tobacco
” 这里是 某物 更好的 比 柠檬 果冻 , 和 它们是 不是 从 这 烟草
[ʃɒp] [ɪn] - ['aɪðə(r)] .
shop in Valedolmo either .
店铺 在 - 任何一个 .

“这比柠檬果冻好吃多了，而且它们也不是从瓦莱多尔莫的烟草店买来的。”

” [hiː; hi] [drɒpt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; ['kɒnstəns]
” He dropped them on the table and turned toward the door ; Constance
” 他 掉落 他们 在 这 桌子 和 转向 朝向 这 门 ; 康斯坦斯
['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] .
followed with a backward glance .
随后 和 一个 落后 瞥一眼 .

他把东西扔在桌子上，转身走向门口；康斯坦斯回头看了一眼，跟了上去。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['təʊni] ; [doʊnt][dɪ'speə(r)] .
“ Good - bye , Tony ; don't despair .
” 好的 - 再见 , 托尼 ; 不 绝望 .

“再见，托尼；不要绝望。”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['dɑːrkɪst] [bɪ'fɔː(r)]
Remember that it's always darkest before
记住 那 它是 总是 最黑暗的 前

记住，最黑暗的时刻总是在……之前。

[ðə; ði] [dɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)z] [θɪŋk] , - [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .
the dawn , and that whatever others think , Costantina and I believe in you .
这 黎明 , 和 那 任何 其他的 思考 , - 和 我 相信 在 你 .

黎明时分，无论别人怎么想，我和康斯坦蒂娜都相信你。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] !
We know that you are incapable of telling anything but the truth !
我们 知道 那 你 是 无法 的 讲述 任何事物 但 这 真相 !

我们知道你只会说真话！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn]
” She had almost reached the door when she became aware of the flowers in
” 她 有 几乎 达到 这 门 什么时候 她 成为 意识到的 的 这 花朵 在
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
her hand ;
她 手 ;

“她几乎走到门口时，才意识到自己手里拿着花；

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [bæk] .
she hurried back .
她 慌忙 后退 .

她匆匆赶了回去。

“ [əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] !
“ Oh , I forgot !
” 哦 , 我 忘了 !

“哦，我忘了！”

- [sent] [ðiːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪð] — ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'dæsəti] [dɪd] [nɒt]
Costantina sent these with her — with — ” She faltered ; her audacity did not
- 发送 这些 和 她 — 和 — ” 她 犹豫不决 ; 她 大胆 做过 不是
[gəʊ] [kwaɪt] [ðæt] [fɑː(r)] .
go quite that far .
去 相当 那 远的 .

科斯坦蒂娜把这些东西带了过来——带——”她犹豫了；她的胆量还不至于做到那种程度。

['təʊni] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Tony	reached	for	them	.
托尼	达到	为了	他们	.

托尼伸手去拿它们。

“ [wɪð] [wɒt] ? ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	With	what	?	”	he	insisted	.
“	和	什么	?	”	他	坚持	.

“用什么？”他追问道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

She	laughed	;	and	a	second	later	the	door	closed	behind	her	.
她	笑了	;	和	一个	第二	之后	这	门	关闭	在后面	她	.

她笑了；一秒钟后，门在她身后关上了。

[hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,

He	stood	staring	at	the	door	till	he	heard	the	key	turn	in	the	lock	,
他	站立	凝视	在	这	门	直到	他	听到	这	钥匙	转动	在	这	锁	,

他呆呆地望着那扇门，直到听到钥匙在锁孔里转动的声音。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

then	he	looked	down	at	the	flowers	in	his	hand	.
然后	他	看起来	向下	在	这	花朵	在	他的	手	.

然后他低头看了看手中的花。

[ə; eɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stemz] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] [wɪð]

A	note	was	tied	to	the	stems	;	his	fingers	trembled	as	he	worked	with
一个	笔记	曾是	系	到	这	茎	;	他的	手指	颤抖	作为	他	工作	和

[ðə; ði] [nɒt] .

the	knot	.
这	结	.

花茎上系着一张纸条；他解开绳结时，手指颤抖着。

“ ['kɑːroʊ][æn'təʊnɪəʊ]['miːoʊ] , ” [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] .

“	Caro	Antonio	mio	,	”	it	commenced	;	he	could	read	that	.
“	卡罗	安东尼奥	mio	,	”	它	开始	;	他	可以	读	那	.

“Caro Antonio mio，”开头是这样写的；他能读懂。

“ [lɑː]['suːə] - , ” [ˌaɪ 'tiː] [endid] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] .

“	La	sua	Costantina	,	”	it	ended	;	he	could	read	that	.
“	拉	苏阿	-	,	”	它	结束	;	他	可以	读	那	.

“La sua Costantina，”结尾是这样写的；他能读懂。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] , ['tæntəlaɪzɪŋ] [haɪ'eɪtəs] .

But	between	the	two	was	an	elusive	,	tantalizing	hiatus	.
但	之间	这	二	曾是	一个	难以捉摸的	,	诱人的	间歇期	.

但在这两者之间，却存在着一段难以捉摸、令人着迷的空档期。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['stʌdid]

He	studied	it	and	put	it	in	his	pocket	and	took	it	out	and	studied
他	研究	它	和	放	它	在	他的	口袋	和	采取	它	出去	和	研究

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

他仔细研究了一遍，然后把它放进口袋，之后又拿出来仔细研究了一遍。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]

He	was	still	puzzling	over	it	half	an	hour	later
他	曾是	仍然	令人费解	超过	它	一半	一个	小时	之后

半小时后，他还在为此苦思冥想。

[wen] [gʊ'stɑ:voʊ] [keɪm] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:][hæd; həd] [ni:d] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

when	Gustavo	came	to	inquire	if	the	signore	had	need	of	anything	.
什么时候	古斯塔沃	来了	到	查询	如果	这	先生	有	需要	的	任何事物	.

古斯塔沃前来询问先生是否需要什么。

[hæd; həd][hi:; hi] [ni:d] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] !

Had	he	need	of	anything	!
有	他	需要	的	任何事物	!

他需要什么吗?

[hi:; hi] [sent] [gʊ'stɑ:voʊ] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['steiʃənəz] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'tæliən] - ['ɪŋglɪʃ]

He	sent	Gustavo	flying	to	the	stationer's	in	search	of	an	Italian	-	English
他	发送	古斯塔沃	飞行	到	这	文具店	在	搜索	的	一个	意大利语	-	英语

['dɪkʃən(ə)ri] .

dictionary	.
字典	.

他派古斯塔沃飞奔到文具店去买一本意英词典。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ɪk'sept] ['kɒnstəns] —

It	was	four	o'clock	in	the	afternoon	and	all	the	world	—	except	Constance	—
它	曾是	四	点钟	在	这	下午	和	全部	这	世界	—	除了	康斯坦斯	—

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si'estə] .

was	taking	a	siesta	.
曾是	采取	一个	午休	.

当时是下午四点，除了康斯坦丝之外，全世界的人都在午睡。

[ðə; ði][fɑ:r'fɑ:lə] , ['æŋkəd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [steps] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

The	Farfalla	,	anchored	at	the	foot	of	the	water	steps	in	a	blaze	of	sunshine	,
这	蝴蝶	,	锚定	在	这	脚	的	这	水	步骤	在	一个	火焰	的	阳光	,

“法尔法拉”号停泊在水边台阶下，沐浴在灿烂的阳光中。

[wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['draʊzi] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [weɪvz] ;

was	dipping	up	and	down	in	drowsy	harmony	with	the	lapping	waves	;
曾是	浸渍	向上	和	向下	在	昏昏欲睡	和谐	和	这	交叠	波浪	;

随着拍岸的波浪，它慵懒地上下起伏;

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ə'bændənd] ,

she	was	for	the	moment	abandoned	,
她	曾是	为了	这	片刻	弃	,

她暂时被抛弃了。

[dʒu:'zɛpi] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [tri:z] [æt; ət][ðə; ði][end]

Giuseppe	being	engaged	with	a	nap	in	the	shade	of	the	cypress	trees	at	the	end
朱塞佩	存在	已订婚的	和	一个	午睡	在	这	阴影	的	这	柏	树木	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] .

of	the	drive	.
的	这	驾驶	.

朱塞佩在车道尽头的柏树荫下打盹儿。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ]

He	was	so	very	engaged	that	he	did	not	hear	the	sound	of	an	approaching
他	曾是	所以	非常	已订婚的	那	他	做过	不是	听到	这	声音	的	一个	接近

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

他全神贯注，以至于没有听到马车驶近的声音。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz] ['pʊld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['stepɪŋ] [ɒn] [hɪm] .

until	the	horse	was	pulled	to	a	sudden	halt	to	avoid	stepping	on	him	.
直到	这	马	曾是	拉	到	一个	突然	停止	到	避免	步进	在	他	.

直到马匹被突然勒停，以免踩到他。

[dʒuː'zɛpi] ['stægəd] ['sliːpɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Giuseppe	**staggered**	**sleepily**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**rubbed**	**his**	**eyes**	**.**
朱塞佩	交错	昏昏欲睡地	到	他的	脚	和	摩擦	他的	眼睛	.

朱塞佩睡眼惺忪地站起身，揉了揉眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dɪ'send] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kləʊðd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

He	**saw**	**a**	**gentleman**	**descend**	**,**	**a**	**gentleman**	**clothed**	**as**	**for**	**a**	**wedding**	**,**
他	锯	一个	绅士	下降	,	一个	绅士	穿着衣服	作为	为了	一个	婚礼	,

他看见一位绅士走下楼来，这位绅士穿着像是要去参加婚礼的服装。

[ɪn][ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] ,

in	**a**	**frock**	**coat**	**and**	**a**	**white**	**waistcoat**	**,**
在	一个	连衣裙	外套	和	一个	白色的	马甲	,

她身穿礼服外套和白色马甲，

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [hæt][ænd; ənd] [pɜːl] [greɪ] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbuː.tɒn'jeər] [ɒv; əv][ˌəʊli'ændə(r)] .

in	**shining**	**hat**	**and**	**pearl**	**gray**	**gloves**	**and**	**a**	**boutonnière**	**of**	**oleander**	**.**
在	灼灼	帽子	和	珍珠	灰色的	手套	和	一个	胸花	的	夹竹桃	.

她戴着闪亮的帽子、珍珠灰色的手套，胸前别着一朵夹竹桃花。

['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['fʌmb(ə)ld][ɪn]

Having	**paid**	**the**	**driver**	**and**	**dismissed**	**the**	**carriage**	**,**	**the**	**gentleman**	**fumbled**	**in**
拥有	有薪酬的	这	司机	和	解雇	这	运输	,	这	绅士	笨手笨脚	在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kɑːd] - [keɪs] .

his	**pocket**	**for**	**his**	**card**	**-**	**case**	**.**
他的	口袋	为了	他的	卡片	-	案件	.

付完车费，让马车离开后，这位先生在口袋里摸索着寻找他的卡包。

[dʒuː'zɛpi] ['hʌrɪɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; bəʊ] , [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [bliŋk] .

Giuseppe	**hurrying**	**forward**	**with**	**a**	**polite**	**bow**	**,**	**stopped**	**suddenly**	**and**	**blinked**	**.**
朱塞佩	匆忙	向前	和	一个	有礼貌的	弓	,	停止	突然	和	眨眼	.

朱塞佩礼貌地鞠了一躬，匆匆上前，突然停了下来，眨了眨眼。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['driːmɪŋ] ; [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd]

He	**fancied**	**that**	**he**	**must**	**still**	**be**	**dreaming**	**;**	**he**	**rubbed**	**his**	**eyes**	**and**	**stared**
他	幻想	那	他	必须	仍然	是	做梦	;	他	摩擦	他的	眼睛	和	凝视

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

他觉得自己一定是在做梦；他揉了揉眼睛，再次凝视着前方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [mɔː(r)] [kən'faʊndɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

but	**he**	**found**	**the**	**second**	**inspection**	**more**	**confounding**	**than**	**the**	**first**	**.**
但	他	成立	这	第二	检查	更多的	混淆	比	这	第一的	.

但他发现第二次检查比第一次更令人困惑。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [lʊkt] [bæk] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] , [nəʊ] ['slaɪtɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	**gentleman**	**looked**	**back**	**imperturbably**	**,**	**no**	**slightest**	**shade**	**of**	**recognition**	**in**	**his**
这	绅士	看起来	后退	沉着冷静	,	不	丝毫	阴影	的	认出	在	他的

[glɑːns] ,

glance	**,**
瞥一眼	,

那位先生神态自若地回过头来，眼神中没有丝毫认出他的神色。

[ən'les] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [fɑː(r)] ,

unless	**a**	**gleam**	**of**	**amusement**	**far**	**,**
除非	一个	闪耀	的	娱乐	远的	,

除非远处闪过一丝笑意，

[fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [mait] [biː; bi] [tɜːrmd] [ˌrekəg'nɪʃn] .

far	**down**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**his**	**eye**	**might**	**be**	**termed**	**recognition**	**.**
远的	向下	在	这	深度	的	他的	眼睛	可能	是	称为	认出	.

在他眼底深处，或许可以称之为认出。

[hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [kɑːd] [wɪð] [greɪv] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]

He	extracted	a	card	with	grave	deliberation	and	handed	it	to	his	companion
他	提取	一个	卡片	和	严重	审议	和	递交	它	到	他的	伴侣

.

:

.

他神色凝重地抽出一张牌，递给了同伴。

“ [ˈvɔʎʎo] [veɪˈdɪəri] [lɑː] [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] - , ” [hiː; hi] [riˈmɑːk] .

“	Voglio	vedere	la	Signorina	Costantina	,	”	he	remarked	.
“	voglio	观看	拉	西尼奥里纳	-	,	”	他	评论	.

“Voglio vedere la Signorina Costantina，”他说道。

[ðə; ði] [təʊn] , [ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈæksent] , [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ðəʊ]

The	tone	,	the	foreign	accent	,	were	both	reminiscent	of	many	a	friendly	though
这	语气	,	这	外国的	口音	,	是	两个都	令人怀念的	的	许多	一个	友好的	尽管

[ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

halting	conversation	.
停止	对话	.

语气和外国口音，都让人想起许多友好但磕磕绊绊的对话。

[dʒuːˈzɛpi] [stɛərd] [əˈgen] , [əˈpiːlɪŋli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [dɪd] [nɒt] [help] [hɪm] [aʊt] ;

Giuseppe	stared	again	,	appealingly	,	but	the	gentleman	did	not	help	him	out	;
朱塞佩	凝视	再次	,	吸引人的	,	但	这	绅士	做过	不是	帮助	他	出去	;

朱塞佩再次凝视着他，眼神充满恳求，但那位先生并没有帮助他；

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈʃaːpənd] [təʊn] .

on	the	contrary	he	repeated	his	request	in	a	slightly	sharpened	tone	.
在	这	相反	他	重复	他的	要求	在	一个	轻微地	锋利	语气	.

相反，他用略带严厉的语气重复了他的请求。

“ [ˌes ˈaɪ] , [sɪˈnjɔːrɑː] , ” [dʒuːˈzɛpi] [ˈstæmə] .

“	Si	,	signore	,	”	Giuseppe	stammered	.
“	硅	,	先生	,	”	朱塞佩	结结巴巴	.

“是，先生，”朱塞佩结结巴巴地说。

“ [ˈpregoʊ] [ˌdiː ˈaɪ] - .

“	Prego	di	verire	.
“	prego	迪	-	.

“Prego di verire.

[lɑː] [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] [ɛ] [nɛl] [dʒɑːrˈdiːnoʊ] .

La	signorina	è	nel	giardino	.
拉	西尼奥里纳	è	内尔	花园	.

La signorina è nel giardino.

” [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [əˈhed] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] ,

”	He	started	ahead	toward	the	garden	,
”	他	开始	前方	朝向	这	花园	,

他朝花园的方向走去，

[ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [æt; ət] [ˈevri] [θɜːd] [step] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [stɪl]

looking	behind	at	every	third	step	to	make	sure	that	the	gentleman	was	still
寻找	在后面	在	每一个	第三	步	到	制作	当然	那	这	绅士	曾是	仍然

[ˈfɒləʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

每走三步就回头看一眼，确保那位先生还在跟上。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈfɪgmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsliːpi] [ˈsensɪz] .

that	he	was	not	merely	a	figment	of	his	own	sleepy	senses	.
那	他	曾是	不是	仅仅	一个	虚构	的	他的	自己的	困	感官	.

他并非只是自己昏昏欲睡时的幻觉。

[ðeə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [weə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [hɪ'stɒrɪk] [wɒʃ] -
Their **direction** **was** **straight** **toward** **the** **parapet** **where** **,** **on** **a** **historic** **wash** **-**
他们的 方向 曾是 直的 朝向 这 栏杆 在哪里 , 在 一个 历史性 洗 -
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

他们径直朝着城垛走去，在那里，在一个具有历史意义的洗衣日，

[ðə; ði] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [hæd; həd] [sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [s'tɒkɪŋz] .
the **signorina** **had** **sat** **beside** **a** **row** **of** **dangling** **stockings** **.**
这 西尼奥里纳 有 卫星 旁 一个 排 的 悬挂 长筒袜 .

那位小姐坐在一排悬挂着的长筒袜旁边。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] , [drest] [ɪn] [waɪt] ,
She **was** **sitting** **there** **now** **,** **dressed** **in** **white** **,**
她 曾是 坐着 那里 现在 , 穿着 在 白色的 ,

她此刻正坐在那里，身穿白色衣服。

[ðə; ði] [ˌəʊli'ændə(r)] [triː] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn'veləpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd]
the **oleander** **tree** **above** **her** **head** **enveloping** **her** **in** **a** **glowing** **and**
这 夹竹桃 树 多于 她 头 包围 她 在 一个 发光 和
['freɪgrənt] [ʃeɪd] .
fragrant **shade** **.**
香 阴影 .

她头顶上的夹竹桃树投下温暖芬芳的树荫。

[səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] ['driːmi] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ə'krɒs] [ðə; ði]
So **occupied** **was** **she** **with** **a** **dreamy** **contemplation** **of** **the** **mountains** **across** **the**
所以 占领 曾是 她 和 一个 梦幻般的 沉思 的 这 山脉 穿过 这
[leɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ['fʊtsteps] [ʌn'tɪl] [dʒuː'zɛpi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]
lake **that** **she** **did** **not** **hear** **footsteps** **until** **Giuseppe** **paused** **before** **her** **and**
湖 那 她 做过 不是 听到 脚步声 直到 朱塞佩 暂停 前 她 和
[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kɑːd] .
presented **the** **card** **.**
呈现 这 卡片 .

她沉浸在对湖对岸群山的梦幻遐想中，直到朱塞佩在她面前停下脚步，递上卡片，她才听到脚步声。

[ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] .
She **glanced** **from** **this** **to** **the** **visitor** **and** **extended** **a** **friendly** **hand** **.**
她 瞥了一眼 从 这 到 这 游客 和 扩展 一个 友好的 手 .

她瞥了一眼来访者，友好地伸出了手。

“ ['mɪstə(r)] . ['hɪljərd] !
“ **Mr** **.** **Hilliard** **!**
” 先生 . 希利亚德 !

“希利亚德先生！

[gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] .
Good **afternoon** **.**
好的 下午 .

下午好。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] ; ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði]
” **There** **was** **nothing** **of** **surprise** **in** **her** **greeting** **;** **evidently** **she** **did** **not** **find** **the**
” 那里 曾是 没有什么 的 惊喜 在 她 问候 ; 显然 她 做过 不是 寻找 这
['vɪzɪt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
visit **extraordinary** **.**
访问 非凡的 .

“她的问候中没有任何惊讶之处；显然，她并不觉得这次来访有什么特别之处。”

[dʒuːˈzɛpi] [stɛərd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [æt; ət][ðeə(r)]['waɪdɪst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Giuseppe	stared	,	his	mouth	and	eyes	at	their	widest	,	until	the
朱塞佩	凝视	,	他的	嘴	和	眼睛	在	他们的	最宽	,	直到	这

朱塞佩目瞪大了眼睛，嘴巴和眼睛都张得老大，直到……

[ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] [dɪsˈmɪst] [hɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] — ['stægəd] [bæk] ['ɔːlməʊst]

signorina	dismissed	him	;	then	he	turned	and	walked	back	—	staggered	back	almost
西尼奥里纳	解雇	他	;	然后	他	转向	和	步行	后退	—	交错	后退	几乎

— ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

—	never	before	,
—	绝不	前	,

小姐打发他走了；然后他转身往回走——几乎是踉跄着走——以前从未这样过。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɒn] ['kɔːpəs] ['doʊmɪnaɪ] [deɪ] ,

not	even	late	at	night	on	Corpus	Domini	day	,
不是	甚至	晚的	在	夜晚	在	语料库	多米尼	天	,

甚至不是在圣体节的深夜，

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

had	he	had	such	overwhelming	reason	to	doubt	his	senses	.
有	他	有	这样的	压倒	原因	到	怀疑	他的	感官	.

他难道真有如此确凿的理由怀疑自己的感官吗?

“ ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz]

“	Never	before	had	he	had	such	overwhelming	reason	to	doubt	his	senses
“	绝不	前	有	他	有	这样的	压倒	原因	到	怀疑	他的	感官

他从未有过如此确凿的理由怀疑自己的感官。

” ['kɒnstəns] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd] [swept] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [glɑːns] ,

”	Constance	turned	to	the	visitor	and	swept	him	with	an	appreciative	glance	,
”	康斯坦斯	转向	到	这	游客	和	扫荡	他	和	一个	欣赏的	瞥一眼	,

康斯坦丝转过身，用赞赏的目光扫了扫来访者。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɒn][ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

her	eye	lingering	a	second	on	the	oleander	in	his	buttonhole	.
她	眼睛	挥之不去的	一个	第二	在	这	夹竹桃	在	他的	纽扣孔	.

她的目光在他纽扣孔里的夹竹桃上停留了一秒。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz]['təʊni] [aʊt] [ɒv; əv][dʒeɪl] ?

“	Perhaps	you	can	tell	me	,	is	Tony	out	of	jail	?
“	也许	你	能	告诉	我	,	是	托尼	出去	的	监狱	?

“或许你能告诉我，托尼出狱了吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	am	so	anxious	to	know	.
我	是	所以	焦虑的	到	知道	.

我非常想知道答案。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [faʊnd] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['sentənst] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ; [jʊl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] . ”

“	Found	guilty	and	sentenced	for	life	;	you'll	never	see	him	again	.	”
“	成立	有罪的	和	判刑	为了	生活	;	你会	绝不	看	他	再次	.	”

“他被判有罪并处以终身监禁；你再也见不到他了。”

“ [ɑː] ; [pɔː(r); pʊə(r)]['təʊni] !

“	Ah	;	poor	Tony	!
“	啊	;	贫穷的	托尼	!

“啊，可怜的托尼！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm] . ”

I	shall	miss	him	.	”
我	将	错过	他	.	”

我会想念他的。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm] [tuː] ; [wɪv] [hæd; həd] ['veri] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðə(r)] .

“	I	shall	miss	him	too	;	we've	had	very	good	times	together	.
”	我	将	错过	他	也	;	我们已经	有	非常	好的	时代	一起	.

“我也会想念他的；我们一起度过了非常美好的时光。”

” ['kɒnstəns] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ;

”	Constance	suddenly	became	aware	that	her	guest	was	still	standing	;
”	康斯坦斯	突然	成为	意识到的	那	她	客人	曾是	仍然	常设	;

康斯坦丝突然意识到她的客人仍然站着；

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

she	moved	along	and	made	place	on	the	wall	.
她	已搬	沿着	和	制成	地方	在	这	墙	.

她继续向前走，在墙上找了个位置坐下。

“ [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

“	Won't	you	sit	down	?
”	惯于	你	坐	向下	?

“请坐下好吗？”

[əʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

Oh	,	excuse	me	,	”	she	added	with	an	anxious	glance	at	his	clothes	,
哦	,	原谅	我	,	”	她	额外	和	一个	焦虑的	瞥一眼	在	他的	衣服	,

“哦，不好意思，”她说着，焦虑地瞥了一眼他的衣服。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [get] ['dʌsti] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

“	I'm	afraid	you'll	get	dusty	;	it	would	be	better	to	bring	a	chair	.
”	我是	害怕的	你会	得到	尘土飞扬	;	它	会	是	更好的	到	带来	一个	椅子	.

“恐怕你会弄得满身灰尘；最好带把椅子来。”

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['terəs] .

”	She	nodded	toward	the	terrace	.
”	她	点头	朝向	这	阳台	.

她朝露台方向点了点头。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	sat	down	beside	her	.
他	卫星	向下	旁	她	.

他坐在她旁边。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] ['ɒnəd] ;

“	I	am	only	too	honored	;
”	我	是	仅有的	也	荣幸	;

我感到无比荣幸；

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [keɪm] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] . ”

the	last	time	I	came	you	did	not	invite	me	to	sit	on	the	wall	.	”
这	最后的	时间	我	来了	你	做过	不是	邀请	我	到	坐	在	这	墙	.	”

我上次来的时候，你没有邀请我坐在墙上。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [ai] [ə'pɪəd] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , ['mɪstə(r)] .

“	I	am	sorry	if	I	appeared	inhospitable	,	but	you	came	so	unexpectedly	,	Mr	.
”	我	是	对不起	如果	我	出现	不宜居住的	,	但	你	来了	所以	不料	,	先生	.

['hɪlɪjərd] . ”

Hilliard	.	”
希利亚德	.	”

“如果我显得不够热情，我深感抱歉，但您来得太突然了，希利亚德先生。”

“ [waɪ] - ['mɪstə(r)] . ['hɪljərd] - ?
“ Why ' Mr . Hilliard ' ?
“ 为什么 - 先生 . 希利亚德 - ?

为什么是“希利亚德先生”?

[wen] [juː; jʊ] [rəʊt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - [dɪə(r)]['dʒeri] - . ”
When you wrote you called me ' dear Jerry ' . ”
什么时候 你 写道 你 称为 我 - 亲爱的 杰瑞 - . ”

你写信时称呼我为“亲爱的杰瑞”。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði][pen] ; [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ That was a slip of the pen ; I hope you will excuse it . ”
“ 那 曾是 一个 滑 的 这 笔 ; 我 希望 你 将要 原谅 它 . ”

“那是笔误，希望您能谅解。”

“ [wen] [aɪ] [rəʊt] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] - [mɪs] ['wɪldə] - ; [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði][pen] [tuː] .
“ When I wrote I called you ' Miss Wilder ' ; that was a slip of the pen too .
“ 什么时候 我 写道 我 称为 你 - 错过 怀尔德 - ; 那 曾是 一个 滑 的 这 笔 也 .

“我写信时把你写成了‘怀尔德小姐’；那也是笔误。”

[wɒt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] - [dɪə(r)] ['kɒnstəns] - .
What I meant to say was ' dear Constance ' .
什么 我 意思是 到 说 曾是 - 亲爱的 康斯坦斯 - .

我本想说的是“亲爱的康斯坦斯”。

” [ʃiː; ʃi] [let] [ðɪs] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .
” She let this pass without comment .
” 她 让 这 经过 没有 评论 .

她对此未作任何评论。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ə'pɒlədʒi][tuː; tə] [meɪk] . ”
“ I have an apology to make . ”
“ 我 有 一个 道歉 到 制作 . ”

“我得向你道歉。”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的? ”

“ [wʌns] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [aɪ] [in'sʌlt] [juː; jʊ] ; [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɪd] .
“ Once , a long time ago , I insulted you ; I called you a kid .
“ 一次 , 一个 长的 时间 前 , 我 受辱 你 ; 我 称为 你 一个 孩子 .

很久以前，我曾侮辱过你；我叫你小孩子。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [aɪ] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [wɜːd] .
I take it back ; I swallow the word .
我 拿 它 后退 ; 我 吞 这 单词 .

我收回刚才的话，我把那句话咽回去。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][ə; eɪ][kɪd] . ”
You were never a kid . ”
你 是 绝不 一个 孩子 . ”

你从来就不是个孩子。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] , [ænd; ənd] [ðen] , “ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt]
“ Oh , ” she dimpled , and then , “ I don't believe you remember a thing about
“ 哦 , ” 她 凹陷的 , 和 然后 , “ 我 不 相信 你 记住 一个 事物 关于
[ˌaɪ 'tiː] ! ”
it ! ”
它 ! ”

“哦，”她露出酒窝，然后说，“我不相信你对此有任何记忆！”

“ ['kɒni] ['wɪldə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɪn][ə; eɪ] [blu:] ['seɪlə(r)][su:t] ,

“	Connie	Wilder	,	a	little	girl	in	a	blue	sailor	suit	,
”	康妮	怀尔德	,	一个	小的	女孩	在	一个	蓝色的	水手	套装	,

“康妮·怀尔德，一个穿着蓝色水手服的小女孩，

[ænd; ənd] [tu:] [naɪs] [fæt] [breɪdz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [wɪð]

and	two	nice	fat	braids	of	yellow	hair	dangling	down	her	back	with
和	二	好的	胖的	辫子	的	黄色的	头发	悬挂	向下	她	后退	和

她背上垂着两条粗粗的黄色辫子。

[red] [bəʊz] [ɒn][ðə; ði][endz] — ['veri] [kən'vi:niənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊlɪŋ] . ”

red	bows	on	the	ends	—	very	convenient	for	pulling	.	”
红色的	弓	在	这	结束	—	非常	方便的	为了	拉	.	”

两端系着红色蝴蝶结——拉起来非常方便。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ʌp] .

“	You	are	making	that	up	.
”	你	是	制作	那	向上	.

“你在编造故事。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] . ”

You	don't	remember	.	”
你	不	记住	.	”

你不记得了。

“ [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ][du:; də] !

“	Ah	,	but	I	do	!
”	啊	,	但	我	做	!

“啊，但我确实有！”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rækɪt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

And	as	for	the	racket	you	were	making	that	afternoon	,	it	was	,
和	作为	为了	这	球拍	你	是	制作	那	下午	,	它	曾是	,

至于你那天下午制造的噪音，那是……

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn'fɜ:n(ə)l] .

if	you	will	permit	the	expression	,	infernal	.
如果	你	将要	允许	这	表达	,	地狱	.

如果允许我这么说的话，简直是地狱般的。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktli] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kræm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mæθ] .

I	remember	it	distinctly	;	I	was	trying	to	cram	for	a	math	.
我	记住	它	明显地	;	我	曾是	尝试	到	塞满	为了	一个	数学	.

我清楚地记得那件事；当时我正在临时抱佛脚准备数学考试。

[ɪg'zæm] . ”

exam	.	”
考试	.	”

考试。”

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [aɪ] . [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][bæd]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz] .

“	It	wasn't	I	.	It	was	your	bad	little	sisters	and	brothers	and	cousins	.
”	它	不是	我	.	它	曾是	你的	坏的	小的	姐妹	和	兄弟	和	表兄弟姐妹	.

”

”

”

“不是我干的。是你那些淘气的弟弟妹妹和堂表兄弟姐妹干的。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ['kɒnstəns] .

“	It	was	you	,	dear	Constance	.
”	它	曾是	你	,	亲爱的	康斯坦斯	.

“是你，亲爱的康斯坦斯。”

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ; [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] . ”

I	saw	you	with	my	own	eyes	;	I	heard	you	with	my	own	ears	.	”
我	锯	你	和	我的	自己的	眼睛	;	我	听到	你	和	我的	自己的	耳朵	.	”

我亲眼见过你，亲耳听过你。

“ ['bɒbi] ['hɪljərd] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [maɪ][heə(r)] . ”

“	Bobbie	Hilliard	was	pulling	my	hair	.	”
”	鲍比	希利亚德	曾是	拉	我的	头发	.	”

“鲍比·希利亚德拽我的头发。”

“ [ai][ə'pɒlədʒaɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [kləʊz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

“	I	apologize	on	his	behalf	,	and	with	that	we	will	close	the	incident	.
”	我	道歉	在	他的	代表	,	和	和	那	我们	将要	关闭	这	事件	.

“我代表他道歉，此事到此为止。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] . ”

There	is	something	much	more	important	which	I	wish	to	talk	about	.	”
那里	是	某物	很多	更多的	重要的	哪个	我	希望	到	讲话	关于	.	”

还有一件更重要的事我想谈谈。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['næni] ?

“	Have	you	seen	Nannie	?
”	有	你	已见	奶奶	?

你见过奶奶吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ðɪs] ['heɪstɪli] [nɒt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [pɔːz] .

”	She	offered	this	hastily	not	to	allow	a	pause	.
”	她	提供	这	草草	不是	到	允许	一个	暂停	.

她急忙提出这个建议，不给对方任何停顿的时间。

“ [jes] , [dɪə(r)] ['kɒnstəns] , [ai][hæv; həv] [siːn] ['næni] . ”

“	Yes	,	dear	Constance	,	I	have	seen	Nannie	.	”
”	是的	,	亲爱的	康斯坦斯	,	我	有	已见	奶奶	.	”

“是的，亲爱的康斯坦斯，我见过奶奶了。”

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] - [mɪs] ['wɪldə] - [pliːz] . ”

“	Call	me	'	Miss	Wilder	'	please	.	”
”	称呼	我	-	错过	怀尔德	-	请	.	”

请叫我“怀尔德小姐”。

“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai] [wɪl] !

“	I'll	be	hanged	if	I	will	!
”	患病的	是	绞刑	如果	我	将要	!

“就算被绞死我也愿意！”

[juːv] [biːn]

You've	been
你已经	到过

你一直

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['təʊni][ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [tʃəʊz] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [njuː]

calling	me	Tony	and	Jerry	and	anything	else	you	chose	ever	since	you	knew
呼叫	我	托尼	和	杰瑞	和	任何事物	别的	你	选择	曾经	自从	你	知道

[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

me	—	and	long	before	for	the	matter	of	that	.
我	—	和	长的	前	为了	这	事情	的	那	.

从你认识我以来，甚至更久以前，你就一直叫我托尼、杰瑞，或者任何你喜欢的名字。

” ['kɒnstəns] [weɪvd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

”	Constance	waived	the	point	.
”	康斯坦斯	放弃	这	观点	.

康斯坦斯放弃了这一分。

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? ”
“ Was she glad to see you ? ”
“ 曾是 她 高兴的 到 看 你 ? ”

她见到你高兴吗?

“ [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”
“ She's always glad to see me . ”
“ 她是 总是 高兴的 到 看 我 . ”

“她每次见到我都很高兴。”

“ [əʊ] , [doʊnt][biː; bi][səʊ] [prə'vəʊkɪŋ] !
“ Oh , don't be so provoking ! ”
“ 哦 , 不 是 所以 挑衅 ! ”

“哦，别这么挑衅！”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .
Give me the particulars .
给 我 这 细节 .

请提供详细信息。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [sə'praɪzd] ?
Was she surprised ?
曾是 她 惊讶 ?

她感到惊讶吗?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [ænd; ənd][gʊ'stɑːvoʊz] ['stɔːriz] ?
How did you explain the telegrams and letters and Gustavo's stories ?
如何 做过 你 解释 这 电报 和 信件 和 古斯塔沃的 故事 ?

你是如何解释那些电报、信件和古斯塔沃的故事的?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][həʊ'tel] [səʊl] [-] [æt; ət]['riːvə][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [trɪp] [wɪð] [ðə; ði]
I should think the Hotel Sole d'Oro at Riva and the walking trip with the
我 应该 思考 这 酒店 唯一 d'Oro 在 里瓦 和 这 步行 旅行 和 这
['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] . ”
Englishman must have been difficult . ”
英国人 必须 有 到过 难的 . ”

我想，住在里瓦的索莱多罗酒店，以及和那位英国人一起徒步旅行，一定很不容易吧。

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [aɪ][təʊld][ðə; ði] [truːθ] . ”
“ Not in the least ; I told the truth . ”
“ 不是 在 这 至少 ; 我 讲述 这 真相 . ”

“一点也不；我说的是实话。”

“ [ðə; ði] [truːθ] !
“ The truth ! ”
“ 这 真相 ! ”

“真相!

[nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Not all of it ? ”
不是 全部 的 它 ? ”

不是全部吗?

“ ['evri] [wɜːd] . ”
“ Every word . ”
“ 每一个 单词 . ”

“每一个字。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
“ How could you ?
“ 如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æksent] .

"	There	was	reproach	in	her	accent	.
"	那里	曾是	责备	在	她	口音	.

她的口音里带着责备的意味。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [hɑːd] ; [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['præktɪs] . "

"	It	did	come	hard	;	I'm	a	little	out	of	practice	.	"
"	它	做过	来	难的	;	我是	一个	小的	出去	的	实践	.	"

"确实有点难；我有点生疏了。"

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

"	Did	you	tell	her	about	—	about	me	?	"
"	做过	你	告诉	她	关于	—	关于	我	?	"

"你跟她说过——关于我的事吗？"

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , ['kɒnstəns] .

"	I	had	to	,	Constance	.
"	我	有	到	,	康斯坦斯	.

"我不得不这么做，康斯坦斯。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [skwer] [ɔːl][ɒv; əv][gʊ'stɑːvoʊz][jɑːrnz] , [maɪ]

When	it	came	to	the	necessity	of	squaring	all	of	Gustavo's	yarns	,	my
什么时候	它	来了	到	这	必要性	的	平方	全部	的	古斯塔沃的	纱线	,	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [geɪv] [aʊt] .

imagination	gave	out	.
想像力	给予	出去	.

当需要把古斯塔沃的所有纱线都整理成正方形时，我的想象力就枯竭了。

['eniweɪ] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'fens] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][suː'pɪəriə(r)] .

Anyway	,	I	had	to	tell	her	out	of	self	-	defence	;	she	was	so	superior	.
反正	,	我	有	到	告诉	她	出去	的	自己	-	防御	;	她	曾是	所以	优越的	.

总之，我出于自卫不得不告诉她；她太高人一等了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['mʌd(ə)l] ['evriθɪŋ] [ʌp] .

She	said	it	was	just	like	a	man	to	muddle	everything	up	.
她	说	它	曾是	只是	喜欢	一个	男人	到	混乱	一切	向上	.

她说，男人总是喜欢把事情搞砸。

[hɪə(r)][aɪ'd] [biːn] [ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Here	I'd	been	ten	days	in	the	same	town	with	the	most	charming	girl	in	the	world	,
这里	ID	到过	十	天	在	这	相同的	镇	和	这	最多	迷人	女孩	在	这	世界	,

我和世界上最迷人的女孩在同一个小镇待了十天，

[ænd; ənd] ['hædnt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;

and	hadn't	so	much	as	discovered	her	name	;
和	之前没有	所以	很多	作为	发现	她	姓名	;

甚至连她的名字都不知道；

[ˌweər'æz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

whereas	if	she	had	been	managing	it	—	You	see	how	it	was	;
然而	如果	她	有	到过	管理	它	—	你	看	如何	它	曾是	;

而如果她一直负责管理——你看，情况就是这样；

[ai][hæd; həd][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv]

I	had	to	let	her	know	that	I	was	quite	capable	of	taking	care	of
我	有	到	让	她	知道	那	我	曾是	相当	有能力的	的	采取	关心	的

[maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

myself	without	any	interference	from	her	.
我	没有	任何	干涉	从	她	.

我必须让她知道，我完全有能力照顾好自己，不需要她干涉。

[ai]['iːv(ə)n] — [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] . ”

I	even	—	anticipated	a	trifle	.	”
我	甚至	—	预期	一个	琐事	.	”

我甚至——预料到会有一些小惊喜。

“ [haʊ] ? ”

“	How	?	”
”	如何	?	”

“如何? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

“	She	said	she	was	engaged	.
”	她	说	她	曾是	已订婚的	.

她说她已经订婚了。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] [tuː] . ”

I	told	her	I	was	too	.	”
我	讲述	她	我	曾是	也	.	”

我告诉她我也是。

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确!

” ['kɑːnstənsɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [rɪ'məʊt] .

”	Constance's	tone	was	remote	.
”	康斯坦斯的	语气	曾是	偏僻的	.

康斯坦斯的语气很冷淡。

“ [tuː; tə] [huːm] ? ”

“	To	whom	?	”
”	到	谁	?	”

“给谁? ”

“ [ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”

“	The	most	charming	girl	in	the	world	.	”
”	这	最多	迷人	女孩	在	这	世界	.	”

“世界上最有魅力的女孩。”

“ [meɪ] [ai][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?

“	May	I	ask	her	name	?
”	可能	我	问	她	姓名	?

请问她叫什么名字?

” [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv]['təʊni] .

”	He	laid	his	hand	on	his	heart	in	a	gesture	reminiscent	of	Tony	.
”	他	铺设	他的	手	在	他的	心	在	一个	手势	令人怀念的	的	托尼	.

他将手放在胸口，这个动作让人想起托尼。

“ - . ”

“	Costantina	.	”
”	-	.	”

“科斯坦蒂娜。”

“ [əʊ] ! [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . ”

“	Oh	!	I	congratulate	you	.	”
”	哦	!	我	祝贺	你	.	”

“哦！恭喜你。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	Thank	you	—	I	hoped	you	would	.
”	感谢	你	—	我	希望	你	会	.

“谢谢——我希望你会这么做。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] , ['greɪvli] , [təˈwɔːd] [ðə; ði] [mæˈdʒɔːri] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɪts]
" She looked away , gravely , toward the Maggiore rising from the midst of its
" 她 看起来 离开 , 严重地 , 朝向 这 马焦雷 上升 从 这 中间 的 它是
[klaʊdz] .
clouds .
云 .

她神情严肃地别过脸去，望向从云层中升起的马焦雷山。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɒləʊd] [hɜːz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]
His gaze followed hers , and for
他的 目光 随后 她的 , 和 为了

他的目光追随着她，因为

[θriː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
three minutes there was silence .
三 分钟 那里 曾是 沉默 .

沉默了三分钟。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Then he leaned toward her .
然后 他 倾斜 朝向 她 .

然后他向她倾身过去。

" ['kɒnstəns] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "
" Constance , will you marry me ? "
" 康斯坦斯 , 将要 你 结婚 我 ? "

康斯坦丝，你愿意嫁给我吗?

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['kɒnstəns] [stɛərd] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntən]
" A pause of four minutes during which Constance stared steadily at the mountain
" 一个 暂停 的 四 分钟 期间 哪个 康斯坦斯 凝视 稳步 在 这 山
.
:
.

“康斯坦斯凝视着山峰，沉默了四分钟。”

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ˌəʊvəˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] ; [ʃiː; ʃi]
At the end of that time her curiosity overcame her dignity ; she
在 这 结尾 的 那 时间 她 好奇心 克服 她 尊严 ; 她
[glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪm] ['saɪdˌwaɪz] .
glanced at him sidewise .
瞥了一眼 在 他 横向 .

最后，她的好奇心战胜了尊严，她侧目看了他一眼。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['pɑːtli] [ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] , ['pɑːtli] [ɒv; əv]
He was watching her with a smile , partly of amusement , partly of
他 曾是 观看 她 和 一个 微笑 , 部分 的 娱乐 , 部分 的
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

他面带微笑地看着她，笑容中既有几分戏谑，也有几分别的情绪。

“ [dɪə(r)] ['kɒnstəns] , ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [pleɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
“ **Dear Constance , haven't you had enough of play , are you never going to**
” 亲爱的 康斯坦斯 , 还没有 你 有 足够的 的 玩 , 是 你 绝不 去 到
[grəʊ] [ʌp] ?
grow up ?
生长 向上 ?

“亲爱的康斯坦斯，你玩得还不够吗？你永远都长不大吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɪd] !
You are such a kid !
你 是 这样的 一个 孩子 !

你真是个孩子！

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] .
” She turned back to the mountain .
” 她 转向 后退 到 这 山 .

她转身面向山峰。

“ [ai] ['hævnt] [nəʊn] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
“ I haven't known you long enough , ” she threw over her shoulder .
“ 我 还没有 已知 你 长的 足够的 , ” 她 扔 超过 她 肩膀 .

“我认识你的时间还不够长，”她头也不回地说。

“ [sɪks] [j'iəz] ! ”
“ Six years ! ”
“ 六 年 ! ”

“六年了！”

“ [wʌn] [wiːk] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] . ”
“ One week and two days . ”
“ 一 星期 和 二 天 . ”

“一周零两天。”

“ [θruː] [θriː] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] .
“ Through three incarnations .
“ 通过 三 化身 .

“经历了三次化身。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['rɪp(ə)lɪŋ] [lɑːf] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
” She laughed a delicious rippling laugh of surrender , and slipped her hand
” 她 笑了 一个 可口的 涟漪 笑 的 投降 , 和 滑倒了 她 手
['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
into his .
进入 他的 .

她发出了一声甜美而又如涟漪般荡漾的投降式笑声，并将手伸进了他的手中。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɪb][juː; jʊ][təʊld][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ,
“ You don't deserve it , Jerry , after the fib you told your sister ,
“ 你 不 应得 它 , 杰瑞 , 后 这 纤维 你 讲述 你的 姐姐 ,

“杰瑞，你不配得到这个，你对你姐姐撒了谎。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] — [ɒn][ðə; ði] [həʊl] — [ai] [wɪl] .
but I think — on the whole — I will .
但 我 思考 — 在 这 所有的 — 我 将要 .

但我认为——总的来说——我会的。

” ['naɪðə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
” Neither noticed that Mr . Wilder had stepped out from the house and
” 两者都不 注意到 那 先生 . 怀尔德 有 步 出去 从 这 房子 和
[wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪprəs] ['æli] [ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
was strolling down the cypress alley in their direction .
曾是 漫步 向下 这 柏 胡同 在 他们的 方向 .

“两人都没有注意到怀尔德先生已经从房子里走了出来，正沿着柏树小巷朝他们走来。

[hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel]

He	rounded	the	corner	in	front	of	the	parapet	,	and	as	his	eye	fell
他	圆润	这	角落	在	正面	的	这	栏杆	,	和	作为	他的	眼睛	跌倒

[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

他绕过栏杆前的拐角，目光落在了他们身上，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːtld] [hɔːlt] .

came	to	a	startled	halt	.
来了	到	一个	惊慌	停止	.

突然停了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [feɪld] [tuː; tə][let][gəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

The	young	man	failed	to	let	go	of	her	hand	,
这	年轻的	男人	失败的	到	让	去	的	她	手	,

年轻人始终没有放开她的手。

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [blʌʃ] .

and	Constance	glanced	at	her	father	with	an	apprehensive	blush	.
和	康斯坦斯	瞥了一眼	在	她	父亲	和	一个	忧虑	脸红	.

康斯坦丝不安地瞥了父亲一眼，脸上泛起红晕。

“ [hɪrz] — ['təʊni] , [dæd] .

“	Here's	—	Tony	,	Dad	.
”	这里是	—	托尼	,	爸爸	.

“这是——托尼，爸爸。”

[hiːz] [aʊt] [ɒv; əv][dʒeɪl] . ”

He's	out	of	jail	.	”
他是	出去	的	监狱	.	”

他出狱了。

“ [aɪ] [siː] [hiː; hi][ɪz] .

“	I	see	he	is	.
”	我	看	他	是	.

“我看得出来他是。”

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [brɔːt] ['dʒeri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

”	She	slipped	down	from	the	wall	and	brought	Jerry	with	her	.
”	她	滑倒了	向下	从	这	墙	和	带来	杰瑞	和	她	.

她从墙上滑了下来，并把杰瑞也带了下来。

“ [wɪd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][pə'rent(ə)l] ['blesɪŋ] , [pliːz] .

“	We'd	like	your	parental	blessing	,	please	.
”	我们会	喜欢	你的	父母	祝福	,	请	.

“请您给予我们父母的祝福。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [bʌt; bət][dəʊnt] [lʊk] [səʊ] ['wʌrid] .

I'm	going	to	marry	him	,	but	don't	look	so	worried	.
我是	去	到	结婚	他	,	但	不	看	所以	担心	.

我要嫁给他了，但别那么担心。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - [mæn][nɔː(r)][ə; eɪ]['mægjɑː(r)][nɔː(r)][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [nɔː(r)][æn; ən] ['ɔːgən]

He	isn't	really	a	donkey	-	man	nor	a	Magyar	nor	an	orphan	nor	an	organ
他	不是	真的	一个	驴	-	男人	也不	一个	匈牙利语	也不	一个	孤儿	也不	一个	器官

- ['greɪndə(r)][nɔː(r)] — ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

-	grinder	nor	—	any	of	the	things	he	has	said	he	was	.
-	磨床	也不	—	任何	的	这	事物	他	有	说	他	曾是	.

他既不是驯驴人，也不是匈牙利人，更不是孤儿、手摇风琴艺人，也不是——他自称的那些身份。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] [ə'merɪkən] [mæn][ænd; ənd][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['laɪə(r)] !

He	is	just	a	plain	American	man	and	an	awful	liar	!
他	是	只是	一个	清楚的	美国人	男人	和	一个	可怕	说谎者	!

他只是个普通的美国人，而且是个十足的骗子!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	young	man	held	out	his	hand	and	Mr	.	Wilder	shook	it	.
"	这	年轻的	男人	握住	出去	他的	手	和	先生	.	怀尔德	摇晃	它	.

“年轻人伸出手，怀尔德先生握住了他的手。”

“ ['dʒeri] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ai][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [pliːzd] — " “

“	Jerry	,	"	he	said	,	“	I	don't	need	to	tell	you	how	pleased	—	"	“
“	杰瑞	,	"	他	说	,	“	我	不	需要	到	告诉	你	如何	高兴	—	"	“

“杰瑞，”他说，“我不用告诉你我有多高兴——”

- ['dʒeri] ! -

'	Jerry	!	'
-	杰瑞	!	-

“杰瑞！”

" ['ekəud] ['kɒnstəns] .

"	echoed	Constance	.
"	回声	康斯坦斯	.

康斯坦斯附和道。

“ ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [njuː] ? "

“	Father	,	you	knew	?	"
"	父亲	,	你	知道	?	"

“父亲，您知道吗？”

“ [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][dɪd] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Long	before	you	did	,	my	dear	.
"	长的	前	你	做过	,	我的	亲爱的	.

“早在你做到之前很久，亲爱的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['waɪldərz] [təʊn] .

"	There	was	a	suggestion	of	triumph	in	Mr	.	Wilder's	tone	.
"	那里	曾是	一个	建议	的	胜利	在	先生	.	怀尔德的	语气	.

“怀尔德先生的语气中带着一丝胜利的意味。”

“ ['dʒeri] , [juː; jʊ][təʊld] .

“	Jerry	,	you	told	.
"	杰瑞	,	你	讲述	.

“杰瑞，你告诉过我了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'prəʊtʃ] , [skɔːn] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [hɜːz] .

"	There	was	reproach	,	scorn	,	indignation	in	hers	.
"	那里	曾是	责备	,	轻蔑	,	愤慨	在	她的	.

“她的语气中充满了责备、蔑视和愤慨。”

['dʒeri] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] .

Jerry	spread	out	his	hands	in	a	gesture	of	repudiation	.
杰瑞	传播	出去	他的	双手	在	一个	手势	的	拒绝	.

杰瑞张开双手，表示拒绝。

“ [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

“	What	could	I	do	?
"	什么	可以	我	做	?

我能做什么呢?

[hiː; hi] [ɑːskt] [maɪ] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [klaɪmd] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] [mæ'dʒɔːri] ; ['nætʃ(ə)rəli] , [ai] ['kʊd(ə)nt]

He	asked	my	name	the	day	we	climbed	Monte	Maggiore	;	naturally	,	I	couldn't
他	问	我的	姓名	这	天	我们	攀登	蒙特	马焦雷	;	自然	,	我	不能

[tel] [hɪm] [ə; eɪ] [laɪ] . ”

tell	him	a	lie	.	”
告诉	他	一个	说谎	.	”

攀登马焦雷山那天他问了我的名字；我当然不能对他撒谎。

“ [ðen] [wiː; wi] ['hævnt] [fuːld] ['enibɒdi] .

“	Then	we	haven't	fooled	anybody	.
”	然后	我们	还没有	被骗了	任何人	.

“那我们就骗不了任何人了。”

[haʊ] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] ! ”

How	unromantic	!	”
如何	不浪漫的	!	”

真不浪漫！

“ [əʊ] , [jes] , ” [sed] ['dʒeri] , “ [wɪv] [fuːld] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

“	Oh	,	yes	,	”	said	Jerry	,	“	we've	fooled	lots	of	people	.
”	哦	,	是的	,	”	说	杰瑞	,	“	我们已经	被骗了	很多	的	人们	.

“哦，是的，”杰瑞说，“我们骗过了很多人。”

[gʊ'stɑːvoʊ] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [dʒuː'zɛpi] , [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [deɪzd] .

Gustavo	doesn't	understand	,	and	Giuseppe	,	you	noticed	,	looked	rather	dazed	.
古斯塔沃	不	理解	,	和	朱塞佩	,	你	注意到	,	看起来	相当	茫然	.

古斯塔沃不明白，而你也注意到了，朱塞佩看起来相当茫然。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [lef'tenənt] ['kɑːləʊ] [ˌdiː 'aɪ] - — ”

Then	there's	Lieutenant	Carlo	di	Ferara	—	”
然后	有	中尉	卡洛	迪	-	—	”

然后是卡洛·迪·费拉拉中尉——”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['kɒnstəns] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [blæŋk] .

“	Oh	!	”	said	Constance	,	her	face	suddenly	blank	.
”	哦	!	”	说	康斯坦斯	,	她	脸	突然	空白的	.

“哦！”康斯坦丝说道，脸上突然一片空白。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

“	You	can	explain	to	him	now	,	”	said	her	father	,	peering	through	the	trees	.
”	你	能	解释	到	他	现在	,	”	说	她	父亲	,	窥视	通过	这	树木	.

“你现在可以跟他解释一下了，”她父亲透过树丛说道。

[ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'rɪz(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] — [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði]

A	commotion	had	suddenly	arisen	on	the	terrace	—	the	rumble	of	wheels	,	the
一个	骚动	有	突然	出现	在	这	阳台	—	这	隆隆	的	车轮	,	这

露台上突然一片骚动——车轮的隆隆声，

[kən'fjuːzd] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

confused	mingling	of	voices	.
使困惑	混杂	的	声音	.

各种声音混杂在一起，一片混乱。

['kɒnstəns] [ænd; ənd] ['dʒeri] [lʊkt] [tuː] .

Constance	and	Jerry	looked	too	.
康斯坦斯	和	杰瑞	看起来	也	.

康斯坦斯和杰瑞也看了看。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['ɒmnɪbəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ˌdiː'juː] [læk] , [ɪts] [ruːf] ['leɪdn] [wɪð] ['lʌgɪdʒ] ,

They	found	the	yellow	omnibus	of	the	Hotel	du	Lac	,	its	roof	laden	with	luggage	,
他们	成立	这	黄色的	综合	的	这	酒店	杜	拉克	,	它是	屋顶	满载	和	行李	,

他们找到了湖畔酒店的黄色公共汽车，车顶上堆满了行李。

[drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,

drawn	up	at	the	end	of	the	driveway	,
绘制	向上	在	这	结尾	的	这	车道	,

画在车道尽头，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['juːstəs] [ænd; ənd] ['næni] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] .

and	Mrs	.	Eustace	and	Nannie	on	the	point	of	descending	.
和	太太	.	尤斯塔斯	和	奶奶	在	这	观点	的	下降	.

尤斯塔斯太太和南妮正准备下楼。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [lef'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - , [huː] ,

The	center	of	the	terrace	was	already	occupied	by	Lieutenant	di	Ferara	,	who	,
这	中心	的	这	阳台	曾是	已经	占领	经过	中尉	迪	-	,	WHO	,

露台中央已经坐满了费拉拉中尉，他

[wɪð] [hiːlz] [klɪkt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [waɪt] [glʌvd] [hændz][æt; ət] [sə'luːt] ,

with	heels	clicked	together	and	white	gloved	hands	at	salute	,
和	高跟鞋	点击	一起	和	白色的	戴手套	双手	在	礼炮	,

脚后跟碰在一起，戴着白手套的双手敬礼，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [baʊ; bəʊ] .

was	in	the	act	of	achieving	a	military	bow	.
曾是	在	这	行为	的	实现	一个	军队	弓	.

当时正在行军礼。

[mɪs] ['heɪz(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪn][wʌn] [breθ] ['welkəm] [ðə; ði] [gests] , [prɪ'zentɪd]

Miss	Hazel	fluttering	from	the	door	,	in	one	breath	welcomed	the	guests	,	presented
错过	榛	飘动	从	这	门	,	在	一	气息	欢迎	这	客人	,	呈现

[ðə; ði] [lef'tenənt] ,

the	lieutenant	,
这	中尉	,

黑兹尔小姐轻盈地从门口走出来，一口气欢迎了来宾，并介绍了中尉。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [dʒuː'zɛpi] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ˌʌp'steəz] .

and	ordered	Giuseppe	to	convey	the	luggage	upstairs	.
和	订购	朱塞佩	到	传达	这	行李	楼上	.

他命令朱塞佩把行李搬到楼上去。

[ðen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['kwestʃənɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['terəs] .

Then	she	glanced	questioningly	about	the	terrace	.
然后	她	瞥了一眼	质疑地	关于	这	阳台	.

然后她疑惑地环顾了一下露台。

“ [aɪ] [θɔːt] ['kɒnstəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] — [dʒuː'zɛpi] !

“	I	thought	Constance	and	her	father	were	here	—	Giuseppe	!
“	我	想法	康斯坦斯	和	她	父亲	是	这里	—	朱塞佩	!

“我以为康斯坦丝和她父亲在这里——朱塞佩！”

” [dʒuː'zɛpi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

”	Giuseppe	dropped	his	end	of	a	trunk	and	approached	.
”	朱塞佩	掉落	他的	结尾	的	一个	树干	和	接近	.

朱塞佩放下箱子的一端，走了过去。

[mɪs] ['heɪz(ə)l]['hændɪd] [hɪm][ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [kɑːd] .

Miss	Hazel	handed	him	the	lieutenant's	card	.
错过	榛	递交	他	这	中尉的	卡片	.

黑兹尔小姐递给他一张中尉军衔的证件。

“ [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] — [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	The	signorina	and	the	signore	—	in	the	garden	,	I	think	.
“	这	西尼奥里纳	和	这	先生	—	在	这	花园	,	我	思考	.

“我想，小姐和先生——是在花园里。”

" [dʒuːˈzɛpi] [ədˈvɑːnst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] .
" Giuseppe advanced upon the garden .
" 朱塞佩 先进的 之上 这 花园 .

朱塞佩向花园进发。

[ˈdʒɛriz] [feɪs] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [blæŋk] [æz; əz] [ˈkɑːnstənsɪz] .
Jerry's face , at the sight , became as blank as Constance's .
杰瑞的 脸 , 在 这 视线 , 成为 作为 空白的 作为 康斯坦斯的 .

看到这一幕，杰瑞的表情变得和康斯坦斯一样茫然。

[ðə; ði] [tuː] [kɑːst] [əˈpɒn] [iːtʃ]
The two cast upon each
这 二 投掷 之上 每个

两人互相投掷

[ˈʌðə(r)] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˈgɪlti] [ˈterə(r)] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lʊkt] [ˈwaɪldli] [bɪˈhaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]
other a glance of guilty terror , and from this looked wildly behind for
其他 一个 瞥一眼 的 有罪的 恐怖 , 和 从 这 看起来 疯狂地 在后面 为了
[ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] .
a means of escape .
一个 方法 的 逃脱 .

另一边则闪过一丝愧疚和恐惧的神色，然后疯狂地回头寻找逃跑的办法。

[ðeə(r)] [aɪz] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˈlaɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [wɔːl] .
Their eyes simultaneously lighted on the break in the garden wall .
他们的 眼睛 同时地 照明 在 这 休息 在 这 花园 墙 .

他们的目光同时落在了花园围墙上的缺口处。

[ˈdʒeri] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [ˈkɒnstəns] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] .
Jerry sprang up and pulled Constance after him .
杰瑞 弹簧 向上 和 拉 康斯坦斯 后 他 .

杰瑞猛地跳起来，拉着康斯坦斯跟了上去。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] , [ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [təˈgeðə(r)] [prɪˈpærət(ə)ri] [tuː; tə] [ˈdʒʌmpɪŋ] ,
On the top , she gathered her skirts together preparatory to jumping ,
在 这 顶部 , 她 聚集 她 裙子 一起 预备 到 跳 ,

在跳台顶端，她拢起裙摆，准备跳跃。

[ðen] [tɜːnd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] .
then turned back for a moment toward her father .
然后 转向 后退 为了 一个 片刻 朝向 她 父亲 .

然后她转过身，看向父亲。

“ [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ˈwɪspə(r)] , “ [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən]
“ Dad , " she called in a stage whisper , “ you go and meet him like a gentleman
" 爸爸 , " 她 称为 在 一个 阶段 耳语 , “ 你 去 和 见面 他 喜欢 一个 绅士
.
:
.

“爸爸，”她压低声音说，“你像个绅士一样去见他。”

[tel] [hɪm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈsɒri] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [təˈdeɪ] .
Tell him you are very sorry , but your daughter is not at home today .
告诉 他 你 是 非常 对不起 , 但 你的 女儿 是 不是 在 家 今天 .

告诉他你非常抱歉，但你女儿今天不在家。

" [ðə; ði] [tuː] [kənˈspɪərətəz] [ˈskræmb(ə)ld] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪldə] [wɪð]
" The two conspirators scrambled down on the other side ; and Mr . Wilder with
" 这 二 阴谋者 打乱 向下 在 这 其他 边 ; 和 先生 . 怀尔德 和
[ə; eɪ] [saɪ] ,
a sigh ,
一个 叹 ,

“两名同谋者慌忙爬到另一边；怀尔德先生叹了口气，

['djuːtɪfəli]	[stept]	['fɔːwəd]	[tuː; tə]	[griːt]	[ðə; ði]	[gests]	.
dutifully	**stepped**	**forward**	**to**	**greet**	**the**	**guests**	**.**
尽职尽责地	步	向前	到	迎接	这	客人	.

他尽职尽责地上前迎接客人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神